



# Lingüística Migratoria e Interpretación en los Servicios Públicos

La comunidad gallega en Alemania

Marta Estévez Grossi

**T** Frank & Timme

Verlag für wissenschaftliche Literatur

Marta Estévez Grossi  
Lingüística Migratoria e Interpretación en los Servicios Públicos

Klaus-Dieter Baumann/Susanne Hagemann/  
Hartwig Kalverkämper/Klaus Schubert (Hg.)

TRANSÜD.

Arbeiten zur Theorie und Praxis des Übersetzens und Dolmetschens

Band 95

Marta Estévez Grossi

# Lingüística Migratoria e Interpretación en los Servicios Públicos

La comunidad gallega en Alemania

**F**Frank & Timme  
Verlag für wissenschaftliche Literatur

Umschlagabbildung: *Paseo marítimo de la ría de O Burgo* (Culleredo, A Coruña).  
Foto: Rafael Sánchez López

Gedruckt mit freundlicher Unterstützung  
des Fachbereichs Sprach- und Informationswissenschaften  
der Stiftung Universität Hildesheim

ISBN 978-3-7329-0411-2  
ISBN E-Book 978-3-7329-9593-6  
ISSN 1438-2636

© Frank & Timme GmbH Verlag für wissenschaftliche Literatur  
Berlin 2018. Alle Rechte vorbehalten.

Das Werk einschließlich aller Teile ist urheberrechtlich geschützt.  
Jede Verwertung außerhalb der engen Grenzen des Urheberrechts-  
gesetzes ist ohne Zustimmung des Verlags unzulässig und strafbar.  
Das gilt insbesondere für Vervielfältigungen, Übersetzungen,  
Mikroverfilmungen und die Einspeicherung und Verarbeitung in  
elektronischen Systemen.

Herstellung durch Frank & Timme GmbH,  
Wittelsbacherstraße 27a, 10707 Berlin.  
Printed in Germany.  
Gedruckt auf säurefreiem, alterungsbeständigem Papier.

[www.frank-timme.de](http://www.frank-timme.de)

Zugleich Dissertation Universität Hildesheim 2017, Hil 2

*Man hat Arbeitskräfte gerufen, und es kommen Menschen.*

MAX FRISCH



# Índice

<b>Agradecimiento</b> .....	<b>13</b>
<b>1 Introducción</b> .....	<b>15</b>
1.1 Introducción al proyecto.....	15
1.2 Contexto histórico y glotopolítico de la migración española a la RFA ....	20
1.3 La comunidad gallega y española en Hannover.....	27
<b>2 Lingüística Migratoria</b> .....	<b>31</b>
2.1 La Lingüística Migratoria como disciplina independiente .....	31
2.2 Estudios en Lingüística Migratoria .....	33
2.3 Tipos de migración internacional desde una perspectiva sociológica .....	35
2.4 Modelos en Lingüística Migratoria: el modelo de Krefeld y el modelo de Gugenberger.....	41
2.4.1 Particularidades del modelo de Krefeld.....	42
2.4.2 Particularidades del modelo de Gugenberger .....	46
2.4.3 Similitudes entre ambos modelos .....	51
2.4.4 Colectivos de migrantes ejemplificados en los modelos .....	53
2.5 Aplicaciones de la Lingüística Migratoria al proyecto .....	55

<b>3 Interpretación en los Servicios Públicos .....</b>	<b>59</b>
3.1 Cuestiones terminológicas .....	59
3.2 Definición.....	62
3.3 La interdisciplinariedad en ISP .....	63
3.4 Ámbitos de investigación de la ISP .....	65
3.4.1 Interpretación en diferentes contextos .....	67
3.4.2 Condiciones laborales de los intérpretes en los servicios públicos ...	69
3.4.3 Historia de la interpretación en los servicios públicos .....	70
3.4.4 Profesionalización de la ISP .....	75
3.5 Aplicaciones de la ISP al proyecto.....	88
<b>4 Historia Oral.....</b>	<b>95</b>
4.1 Cuestiones teóricas .....	96
4.1.1 Historia Oral y la Historia desde abajo .....	96
4.1.2 Investigación en Historia Oral .....	97
4.1.3 Especificidades de la Historia Oral.....	99
4.1.4 Historia Oral y memoria .....	101
4.2 Cuestiones metodológicas .....	110
4.2.1 Preparación del proyecto.....	110
4.2.2 La entrevista .....	111
4.2.3 Cuestiones profesionales, éticas y legales .....	116
4.3 Aplicaciones de la Historia Oral al proyecto .....	118

<b>5 Metodología.....</b>	<b>121</b>
5.1 Recogida de datos.....	121
5.1.1 Tipo de entrevistas.....	123
5.1.2 Informantes: acceso y clasificación .....	124
5.1.3 Características de los/as informantes y las entrevistas .....	126
5.2 Preparación del corpus: transcripción de las entrevistas.....	131
5.3 Análisis del corpus: Análisis Cualitativo del Contenido.....	137
5.4 Conclusión.....	143
<b>6 Análisis en Lingüística Migratoria .....</b>	<b>149</b>
6.1 Tipología sociológica: entre el retorno y la transmigración.....	150
6.2 El corpus y las categorías para el análisis en Lingüística Migratoria .....	167
6.3 Análisis lingüístico migratorio basado en Krefeld y Gugenberger.....	172
6.3.1 Concepciones lingüísticas .....	172
6.3.2 Redes lingüístico-sociales .....	235
6.3.3 Concepciones acerca de las sociedades .....	264
6.4 Resultados del análisis lingüístico migratorio .....	277
6.4.1 Glosotopos en la comunidad gallega de Hannover.....	277
6.4.2 Estrategias aculturativas entre la comunidad gallega en Hannover .....	280
6.5 Conclusiones .....	287
<b>7 Análisis en Interpretación en los Servicios Públicos.....</b>	<b>289</b>
7.1 El corpus y las categorías para el análisis en Interpretación en los Servicios Públicos .....	292
7.2 Los actores en la provisión de servicios de interpretación .....	296

7.3 Los niveles de mediación lingüística .....	317
7.3.1 Nivel 1: interpretación profesional .....	321
7.3.2 Nivel 2: interpretación lega.....	322
7.3.5 Nivel 3: sin interpretación.....	380
7.3.6 Otras constelaciones lingüísticas .....	388
7.4 Descripción de los contextos comunicativos .....	389
7.4.1 Ámbito laboral .....	390
7.4.2 Ámbito médico.....	399
7.4.3 Administración .....	419
7.4.4 Ámbito legal.....	434
7.4.5 Vivienda .....	456
7.4.6 Ocio .....	458
7.4.7 Correspondencia.....	459
7.4.8 Ámbito escolar .....	462
7.4.9 Compras y comercio .....	466
7.4.10 Formación .....	471
7.4.11 Servicios religiosos .....	475
7.5 Resultados del análisis en Interpretación en los Servicios Públicos.....	476
7.5.1 Los perfiles en interpretación.....	477
7.5.2 Los niveles de interpretación .....	478
7.5.3 Conclusión.....	487
<b>8 Conclusiones.....</b>	<b>493</b>
8.1 Síntesis y conclusiones del proyecto.....	493
8.2 Posibles líneas de investigación futura .....	509

<b>9 Bibliografía.....</b>	<b>513</b>
<b>10 Apéndices.....</b>	<b>543</b>
10.1 Modelo de guía de entrevista para miembros de la comunidad.....	543
10.2 Modelo de guía de entrevista para expertos/as .....	549
10.3 Índice de tablas, diagramas e imágenes .....	56;



## Agradecimiento

El texto que aquí se presenta es una versión ligeramente modificada de mi tesis doctoral, que se entregó y defendió en el año 2017 en la Stiftung Universität Hildesheim bajo el título *La migración laboral gallega en Hanóver: estrategias aculturativas e Interpretación en los Servicios Públicos*. En las siguientes líneas me gustaría agradecer a todas las personas que, de una manera u otra, han hecho posible que este proyecto haya llegado a buen puerto, si bien no me será posible nombrarlas a todas con nombre y apellidos.

En primer lugar quiero agradecerle de corazón a todas las personas alrededor de la comunidad gallegohablante e hispanohablante de la ciudad de Hannover que accedieron a abrirme las puertas de sus casas y de sus vidas y a compartir conmigo sus experiencias personales y profesionales. Sin su participación desinteresada, este proyecto nunca podría haberse llevado a cabo.

Mi más sincero agradecimiento va hacia la directora de esta tesis, la Prof.<sup>a</sup> Dr.<sup>a</sup> Christiane Maaß, por haber creído en la idea inicial y haber colaborado constructivamente con sus ideas, comentarios y apreciaciones en la elaboración de este estudio. El entusiasmo con el que siempre ha recibido, leído y releído las diferentes partes de este texto y su proactividad, sinceridad y competencia me han impulsado en cada fase de la investigación. Sin su formidable apoyo profesional, académico y personal este proyecto no habría sido posible.

A la Prof.<sup>a</sup> Dr.<sup>a</sup> Lidia Becker, por haber codirigido este trabajo y haber dotado de nuevas dimensiones a la investigación. Las estimulantes discusiones metodológicas, sociolingüísticas y glotopolíticas han enriquecido sobremanera el texto.

A mis compañeras del grupo de investigación SpanierInnen in Hannover, por ser mis cómplices en esta aventura, por las prolíficas discusiones y por haberme ayudado a levantar la barrera que guardaban los/as *gatekeepers* de la comunidad gallega e hispanohablante de Hannover. A la PD Dr.<sup>a</sup> Eva Gugenberger, por haberme introducido al apasionante mundo de la Lingüística Migratoria, y a la

Dr.<sup>a</sup> Kristina Bedijs, por su presencia, su compañía y sus acertadas contribuciones durante el trabajo de campo.

A mis *Doktorgeschwister* y, en general, a mis compañeras y compañeros del coloquio de investigación de la Universidad de Hildesheim, Hannover y Bielefeld, por haber funcionado no solo como plataforma de discusión científica y académica sino como verdadero grupo de apoyo moral.

A mis compañeras y compañeros de la Universidad de Hildesheim y Hannover, especialmente a la Dr.<sup>a</sup> Conchita Otero Moreno y a la Prof.<sup>a</sup> Dr.<sup>a</sup> Bettina Kluge, por las interesantes discusiones en materia de Interpretación en los Servicios Públicos y Lingüística Migratoria y por las aportaciones bibliográficas que, sin duda, han resultado esenciales para el proyecto.

A mi familia, por creer siempre en mí. Muy especialmente a mi madre, Ana M.<sup>a</sup> Grossi Franco, por darme raíces y alas y hacerme sentir que siempre está a (y de) mi lado, a pesar de la distancia. A mi abuela, Aurora Franco Carrillo, y a mi madrina, Consuelo Grosi Gómez, por su apoyo incondicional y ser mis fans número 1. A mi padre, Fernando Daniel Estévez Costas, por acompañarme durante la tesis y sobre todo en la recta final. A Rafael Sánchez López, por infundirme ánimos y por no haber cejado en su empeño hasta encontrar la foto perfecta para la portada de este libro.

A mis amigas y amigos en Galicia y Berlín, por estar ahí. En especial a Isabel Gundín Antúnez-Engels, por convertirse en mi familia en Berlín, y a Noelia Surribas Díaz, por la cuidadosa y profesional revisión lingüística del texto, que estoy segura todas las lectoras y lectores agradecerán.

Finalmente, quiero expresarle a Jacob Mourellos Martínez mi más profundo agradecimiento por haberme respaldado y acompañado en todos los pasos del proyecto. Por no solo escuchar de manera paciente, interesada y se podría decir incluso estoica todas mis disquisiciones sino también discutir activa y críticamente diferentes partes de esta tesis. Por ser mi apoyo técnico pero, sobre todo, emocional y contribuir muy notoriamente a que no perdiera el juicio en la locura que supone escribir una tesis. Este trabajo también es un poco tuyo. Gracias.

# 1 Introducción

## 1.1 Introducción al proyecto

El objetivo de este estudio consiste, por una parte, en describir la situación comunicativa de la primera generación de migrantes de origen gallego que llegaron a la RFA a partir de la década de 1960 y, por otra, en analizar las necesidades de mediación lingüística de esta comunidad —es decir, de traducción, pero sobre todo de interpretación— en los diferentes contextos comunicativos que conformaron la vida pública de sus miembros.

A partir de la década de 1950, la recién creada República Federal de Alemania (RFA) comenzó a firmar convenios bilaterales con otros Estados con el objetivo de conseguir la mano de obra que necesitaba para materializar su *Wirtschaftswunder* o milagro económico alemán. De esta manera, la firma del acuerdo bilateral entre el Gobierno del Estado español y el Gobierno de la República Federal de Alemania (RFA)<sup>1</sup> el 29 de marzo de 1960 marca el inicio oficial de la primera ola de migración laboral de España a la RFA<sup>2</sup>.

---

1 El nombre oficial en español de dicho acuerdo fue “Acuerdo entre el Gobierno del Estado Español y el Gobierno de la República Federal de Alemania sobre migración, contratación y colocación de trabajadores españoles en la República Federal de Alemania”. Este se puede consultar en línea en el sitio web de la Agencia Estatal Boletín Oficial del Estado: <https://www.boe.es/boe/dias/1960/05/05/pdfs/A05967-05970.pdf> [última consulta: 15 de abril de 2018].

2 Esta no supone, sin embargo, la primera ola migratoria de trabajadores/as españoles/as a territorio alemán. Así, ya en el año 1941 se firmó un acuerdo entre la Alemania nazi y la España franquista para contratar mano de obra española que permitiese cubrir las necesidades de la industria alemana en época de guerra (Heine 2006:10; Kreienbrink 2000:109). Si bien parece no haber constancia del número concreto de trabajadores/as españoles/as que emigraron a Alemania y a los territorios ocupados por esta entre 1941 y 1945 en virtud de este convenio (Hirschinger 2009:17; Macías García 2011:733), en varios estudios se indica que se trató de, al menos, 10 000 personas (Heine 2006:11; Kreienbrink 2000:109-10).

Entre 1960 y 1973, tiempo en el que el convenio permaneció en vigor, se calcula que pasaron por la RFA alrededor de 600 000 personas de origen español (Muñoz Sánchez 2012b:30; Sanz Díaz 2005a:11), aproximadamente un 30 % de las cuales emigró de manera irregular; es decir, no a través del Instituto Español de Emigración, tal y como establecía el convenio (*cf.* Sanz Díaz 2004:18-20). Tomando un periodo de tiempo mayor, entre 1955 y 1982, el número de migrantes de origen español en la RFA asciende a alrededor de 800 000 (Sanz Díaz 2009:168-69).

En cuanto a los lugares de procedencia de estos/as migrantes, los datos oficiales apuntan a que las personas de origen gallego supusieron un 20,03 % (83 917 personas) de los/as españoles/as que emigraron entre 1960 y 1973, constituyendo así, tras el colectivo andaluz (que representó el 32,8 % de la migración española), el segundo grupo en número dentro del colectivo español (Leib y Mertins 1980:199)<sup>3</sup>. Es conveniente también indicar que, a diferencia de la migración española en otros lugares, que tradicionalmente estuvo muy masculinizada, la emigración española femenina en la RFA pasó de representar un 25,8 % del total en 1962 a constituir un 39,4 % en 1975 (Sanz Lafuente 2006:33). En este sentido, la migración gallega parece haber contado con una de las cotas femeninas más altas, que supuso ya entre 1960 y 1967 un 37,3 % del total de la migración gallega (Cuesta 2008:46). En este mismo periodo, por tanto, Galicia fue la región española de la que emigraron más mujeres con destino a la RFA, las cuales conformaron el 29,59 % de todas las mujeres españolas que emigraron a este país (*cf.* Sánchez López 1969:86).

Teniendo en cuenta el ideologema imperante en la época de “un Estado, una nación, una lengua” (Narvaja de Arnoux 2000:6; Narvaja de Arnoux y del Valle 2010:12)<sup>4</sup>, los/as migrantes de origen gallego eran clasificados/as a su llegada a

---

3 La provincia gallega de Ourense, sin embargo, es con diferencia la provincia española de la que salieron un mayor número de migrantes, quienes supusieron el 11,5 % de la migración española a la RFA (Leib y Mertins 1980:199).

4 El término ideologema, propuesto originalmente por Angenot (1982:179-82), designa siguiendo a Narvaja de Arnoux y del Valle (2010:12) aquellos “lugares comunes, postulados o máximas que, pudiendo realizarse o no en superficie, funcionan como presupuestos

la RFA como españoles/as y, por tanto, hablantes de español. Los datos disponibles apuntan, sin embargo, hacia una composición de la migración gallega de carácter rural (cf. Alonso Antolín 1983:27 y ss.) y eminentemente hablante de gallego<sup>5</sup>, con competencias activas limitadas en español. La RFA, por su parte, se presentaba como una sociedad monolingüe que, desde un punto de vista lingüístico, apenas estaba preparada para acoger a sus inmigrantes ni era consciente de la pluralidad lingüística de los/as mismos/as<sup>6</sup>. Todo parece indicar, por tanto, que a su llegada a la RFA el colectivo gallego se vio confrontado con tres lenguas diferentes: el gallego, el español y el alemán.

Dado que la migración española —y, por tanto, la gallega— a la RFA se concentró eminentemente en entornos urbanos y fuertemente industrializados (cf. Leib y Mertins 1980:204; Muñoz Sánchez 2012b:31; Sanz Díaz 2005a:12), se decidió realizar el estudio en la ciudad de Hannover, capital del estado federado de Baja Sajonia. La elección de esta ciudad se debe a diferentes factores. Si bien la zona compuesta por el estado de Baja Sajonia y la ciudad-estado de Bremen se perfiló

---

del discurso”. En clave glotopolítica, el ideologema “una nación se define por la posesión de una lengua y debe tener su propio Estado” (Narvaja de Arnoux y del Valle 2010:12, cursiva propia) ha tenido y tiene todavía a día de hoy grandes repercusiones a nivel político y social en la percepción y generalización de las identidades nacionales. Para una definición del concepto de Glotopolítica véase el apartado 1.2 Contexto histórico y glotopolítico de la migración española a la RFA y, en especial, la nota a pie de página número 7.

- 5 Prueba de ello son, por ejemplo, los estudios estadísticos sobre la lengua inicial en Galicia realizados periódicamente por el Instituto Galego de Estatística (IGE), los cuales se encuentran disponibles en línea. Bajo la rúbrica “Uso habitual e inicial do gallego” se puede acceder a diferentes datos estadísticos relacionados con el aprendizaje, uso y dominio de la lengua gallega en función de diferentes variables como sexo, edad, provincia, tamaño del municipio, etc.: [http://www.ige.eu/web/mostrar\\_actividade\\_estadistica.jsp?idioma=gl&codigo=0206004&num\\_pag=4](http://www.ige.eu/web/mostrar_actividade_estadistica.jsp?idioma=gl&codigo=0206004&num_pag=4) [última consulta: 15 de abril de 2018].
- 6 Por supuesto, esta falta de percepción no se limita al colectivo gallego. Piénsese a modo de ejemplo en la migración italiana, con sus diferentes variedades lingüísticas no necesariamente coincidentes con la norma estándar, o en el colectivo curdo de nacionalidad turca.

como la cuarta en número de migrantes de origen español —por detrás de Renania del Norte-Westfalia, Baden-Wurtemberg y Hesse— (cf. Sánchez López 1969:70; Sanz Díaz 2005a:12), en la ciudad de Hannover vivían a finales de la década de 1970 alrededor de 13 000 personas de origen español, cifra solo superada por Fráncfort del Meno (Muñoz Sánchez 2012b:31). La ciudad de Hannover se puede considerar, pues, como representativa de la situación de la migración gallega en la RFA, ya que esta se constituyó ya en la década de 1960 como importante núcleo industrial y urbano que aglutinó a un número significativo de migrantes de origen español. El hecho de que esta ciudad cuente todavía en la actualidad con una importante y activa comunidad gallega surgida de esta primera ola migratoria española en la RFA facilitó el acceso a la comunidad y la realización de entrevistas entre sus miembros.

El estudio parte de tres premisas o hipótesis, las cuales giran en torno a la situación comunicativa de los/as migrantes y a la provisión de servicios de interpretación en los servicios públicos, perfiladas ya en los párrafos anteriores, a saber:

- Una gran parte de los/as migrantes de origen gallego llegaron a la RFA con el gallego como lengua inicial y competencias activas en lengua española de carácter limitado.
- La mayoría de los/as migrantes de origen gallego llegó a la RFA sin conocimiento alguno de alemán y, posteriormente, tuvo dificultades para adquirir competencias en esta lengua.
- Los servicios de interpretación en los servicios públicos se caracterizaron por su naturaleza *ad hoc*.

Como se puede observar, las dos primeras hipótesis tienen que ver con las competencias lingüísticas de la comunidad gallega en la RFA y sustentan la idea de que los/as migrantes de origen gallego efectivamente se vieron insertados/as en un contexto trilingüe (gallego-español-alemán) a su llegada a la RFA. Este contexto trilingüe es relevante no solo para la descripción del comportamiento lingüístico de los/as migrantes, sino también para el análisis de las prácticas de provisión y uso de servicios de interpretación ante los servicios públicos por parte de la comunidad.

La tercera hipótesis, por su parte, está fundamentada en la literatura existente acerca de la provisión de servicios de interpretación en la RFA. Así, este trabajo parte de la base de los estudios de Ozolins (1998; 2000; 2010) y Sauvêtre (2000), que analizan los tipos de respuesta que ofrecen los diferentes Estados ante las necesidades lingüísticas y comunicativas de sus inmigrantes. En sus estudios, ambos autores coinciden en señalar que la RFA, así como los países de habla germana en general, se han caracterizado tradicionalmente por una provisión de interpretación en los servicios públicos eminentemente de carácter *ad hoc*, sin contar con ningún tipo de apoyo estatal.

Ante estas tres hipótesis, que deberán ser probadas o refutadas en el marco de este estudio, se abren ciertas preguntas cuyas respuestas suponen el objetivo último de investigación. En este sentido, el estudio pretende analizar

- 1) en qué medida existe o ha existido necesidad de servicios de interpretación en la comunidad,
- 2) hasta qué punto y de qué manera se cubrieron las necesidades comunicativas de los/as migrantes de origen gallego en la RFA y,
- 3) en caso de haber existido esa necesidad, quién realiza o ha realizado las labores de interpretación y traducción y en qué circunstancias.

Como ya se ha puesto de manifiesto, este estudio pretende analizar las prácticas comunicativas de la comunidad gallega en la RFA desde la década de 1960 a la actualidad, centrandó la atención en la primera generación de migrantes. En este sentido, es de suponer que la comunidad, su situación comunicativa y las prácticas de provisión de servicios de interpretación que la rigieron habrán sufrido una serie de evoluciones en la diacronía que también tendrán que tenerse en cuenta en el estudio.

Este proyecto se sitúa principalmente en dos disciplinas diferentes pero que resultan complementarias para alcanzar los objetivos del estudio. Por un lado, la descripción de la situación comunicativa de esta comunidad se llevará a cabo desde la perspectiva de la Lingüística Migratoria. La Lingüística Migratoria es una disciplina de la Lingüística Aplicada relativamente nueva que se ha comen-

zado a desarrollar en los últimos años en el ámbito de la lingüística hispánica en los países de habla germana.

El análisis de las necesidades de mediación lingüística y cultural y de las prácticas que rigieron la provisión de los servicios de interpretación en los servicios públicos, por otro lado, sitúa este trabajo dentro de los estudios en Interpretación en los Servicios Públicos (ISP). La ISP, por su parte, es un área de estudio dentro de los Estudios de (Traducción e) Interpretación cuyos orígenes como subdisciplina académica se suelen datar a mediados de la década de 1990.

Antes de pasar a los fundamentos teóricos y metodológicos que sustentan este trabajo, resulta necesario dedicar unas palabras al contexto histórico en la sociedad de origen durante la época en que se situó la migración gallega a la RFA, es decir, la España franquista alrededor de las décadas de 1960 y 1970. Como se tendrá ocasión de mostrar en el siguiente apartado, el Régimen de Franco puso en marcha una serie de políticas en la RFA y otros países europeos para el apoyo social de sus emigrantes, pero también su control político, ideológico y religioso. Estas medidas tuvieron repercusión en la situación comunicativa de los/as mismos/as y en la provisión de servicios de interpretación para la comunidad española.

## **1.2 Contexto histórico y glotopolítico de la migración española a la RFA**

Las políticas en materia migratoria tanto de la RFA como de España ejercieron una influencia importante sobre las prácticas comunicativas de la comunidad española en la RFA. De esta manera, resulta imprescindible analizar el trasfondo histórico y glotopolítico<sup>7</sup> en el que se situó la migración laboral española en

7 Por Glotopolítica se entiende el concepto desarrollado por Narvaja de Arnoux y del Valle (cf. Narvaja de Arnoux 2000; del Valle 2007; Narvaja de Arnoux y del Valle 2010; Narvaja de Arnoux y Nothstein 2014), el cual se basa a su vez en el término acuñado por Guespin y Marcellesi (1986:5) para englobar “les diverses approches qu’une société a de l’action sur le langage, qu’elle en soit ou non consciente [...] Glotopolitique est nécessaire pour englober tous les faits de langage où l’action de la société revêt la forme du politique” [en español (traducción de M.E.G.): las diversas formas en las que una

general y gallega en particular en la RFA para comprender las prácticas lingüísticas de la comunidad objeto de estudio.

Tanto para la sociedad de origen como para la sociedad receptora y para los/as propios/as migrantes de origen español, la migración a la RFA fue conceptualizada como un fenómeno temporal y orientado al retorno de los/as migrantes. Esta idea de temporalidad de la migración tuvo una serie de consecuencias políticas que influyeron en las prácticas lingüísticas de los/as migrantes. En el caso de la RFA, la migración estaba caracterizada por una visión del o la migrante como *GastarbeiterIn* o “trabajador(a) invitado/a”, regida por el principio de rotación de migrantes. No estaba previsto, por tanto, que los/as trabajadores/as extranjeros/as permaneciesen más de un par de años en la RFA, lo cual llevó a las autoridades alemanas a un estado de indiferencia con respecto al aprendizaje de la lengua alemana o integración de sus inmigrantes (Sauvêtre 2000:40). Desde el punto de vista de la mediación lingüística esta situación tuvo como consecuencia que la RFA se mostrase satisfecha con soluciones de tipo *ad hoc* (Ozolins 2010:198) y le encomendase la asistencia social (e indirectamente lingüística) de estas personas a asociaciones caritativas, algunas de ellas confesionales, como el *Deutscher Caritasverband* —la Cáritas alemana—, que se ocupó de” los/as migrantes procedentes de países tradicionalmente católicos, tales como España, Italia, Portugal y Croacia (cf. Gualda Caballero 2001a:195-96).

A la España de Franco, por su parte, la concepción de la migración como temporal le era muy beneficiosa, pues alimentaba lo que diversos/as autores/as han denominado el “mito del retorno”, que aseguraba la conexión de sus emigrantes con España y, por tanto, el envío de remesas (cf. Calvo Salgado 2009:283; de la Fuente Rodríguez 2003:154; Fernández Vicente 2009:157; Kreienbrink 2009:28; Martín Pérez 2012:110; Pascual de Sans 1993; Sanz Díaz 2005:13; Sanz Díaz 2008:365). Para el Régimen de Franco, además, la RFA se perfilaba *a priori* como un destino de emigración ideal, pues no contaba con un colectivo de exiliados/as republicanos/as que pudiese influenciar políticamente a sus emigrantes

---

sociedad actúa sobre el lenguaje, sea o no de manera consciente [...] la Glotopolítica es necesaria para abarcar todos los hechos del lenguaje en los que la acción de la sociedad reviste la forma de lo político].

(*cf.* Muñoz Sánchez 2012a:117; Muñoz Sánchez 2012b:34; Sanz Díaz 2009:180). Con el objetivo de evitar que la sociedad alemana y, en concreto, los sindicatos alemanes ejerciesen una influencia política o ideológica sobre el colectivo español, el régimen creó o apoyó la creación de una serie de estructuras de asistencia para sus emigrantes. Estas estructuras, además de tener como objetivo la provisión de una asistencia de carácter integral, debían ejercer también un control ideológico y religioso sobre el colectivo español (*cf.* Sanz Díaz 2006:71), asegurando de esta manera que los/as migrantes españoles/as permaneciesen juntos/as y no tuviesen demasiado contacto con la sociedad local (*cf.* Muñoz Sánchez 2012b:33-36).

En los párrafos que siguen se hará un repaso de las estructuras o instituciones diplomáticas y asistenciales creadas o apoyadas por el Estado español en la RFA para dar asistencia a sus emigrantes, muchas de las cuales siguieron en funcionamiento tras la llegada de la democracia. Estas estructuras estaban organizadas alrededor de dos ejes principales. Por un lado se encontraban aquellas instituciones dependientes o relacionadas con la Embajada española en la RFA, tales como los propios Consulados, la oficinas laborales o las Casas de España. Por otro, se encontraban las instituciones alrededor de la Iglesia católica como la Misión Católica Española o la Asistencia Social para españoles/as de la Cáritas alemana (Sozialdienst für Spanier des Deutschen Caritasverbandes).

En primer lugar, y con la entrada en vigor del convenio bilateral entre España y la RFA que permitía la contratación de mano de obra española en el país germano, España intensificó la red de representaciones diplomáticas en este país: de los seis consulados en 1961 a catorce en 1964 (Sanz Díaz 2009:182). Al mismo tiempo, se modificaron las funciones meramente sindicales que habían tenido originariamente y hasta el momento las Agregadurías Laborales dependientes de las diferentes embajadas españolas en el extranjero. Así, a partir del año 1962, los agregados laborales pasaron a depender directamente del Instituto Español de Emigración (IEE) —subordinado a su vez al Ministerio de Trabajo— y a funcionar *de facto* como representantes del mismo en el extranjero (*cf.* Fernández Vicente, Sanz Díaz y Sanz Lafuente 2009:109). En el caso de la RFA, la Agregaduría Laboral de la Embajada en Bonn, dirigida entre 1953 y 1971 por el falan-

gista Luis Enrique Sorribes Peris, desarrolló en el año 1962 una red de asesorías u oficinas laborales en los núcleos de población donde se concentraba la migración española. Así pues, en el año 1968 se contaba ya con 21 Oficinas Laborales dependientes de la Agregaduría de Bonn, llegando a haber hasta 24 dispersas por todo el territorio de la RFA (Sanz Díaz 2009:182).

También asociados a los Consulados y desplegados por la Agregaduría Laboral se encontraban los Hogares Españoles; adicionalmente, a partir del año 1971, pero esta vez promovidas por el Ministerio de Asuntos Exteriores, se encontraban las Casas de España, que en la RFA estuvieron situadas en Fráncfort del Meno, Múnich, Hannover, Bonn y Gütersloh (Sanz Díaz 2009:181). Estos centros servían como lugar de reunión y socialización para los/as emigrantes y ofrecían un amplio abanico de actividades formativas y de tiempo libre. De hecho, estas instituciones cumplían el triple objetivo de dar asistencia a los/as emigrantes, alejarlos/as de otro tipo de asociaciones de corte antifranquista y promover que estos/as afianzasen su vínculo con España (Kreienbrink 2009:27; Sanz Díaz 2006:54, 72). En materia educativa, además, el Gobierno español ofrecía escuelas en lengua española para hijos/as de españoles/as que no estuviesen integrados/as en el sistema educativo del país de destino, así como clases complementarias de español como lengua materna para los/as que sí estuviesen integrados/as en este y, para un público adulto, clases nocturnas para emigrantes de origen español (*cf.* Fernández Vicente, Sanz Díaz y Sanz Lafuente 2009:115).

En cuanto a las instituciones de carácter religioso, cabe destacar que el Gobierno español, en colaboración con la Iglesia católica, comenzó a enviar ya en el año 1960 capellanes españoles a los núcleos de población con mayor presencia española, que fueron conformándose en Capellanías de Emigración y Misiones Católicas Españolas (Muñoz Sánchez 2012b:34). Estas estructuras estaban íntimamente relacionadas con la Comisión Católica Española de Migración, que recibía financiación del Instituto Español de Emigración (Fernández Vicente, Sanz Díaz y Sanz Lafuente 2009:128). Así, en el año 1973 se contaba en la RFA con 86 Misiones Católicas atendidas por 112 sacerdotes (Sanz Díaz 2009:181), que debían “transplantar [sic] a la emigración el control social que por entonces ejercía [la Iglesia católica] en España” (Muñoz Sánchez 2012b:34).

Al mismo tiempo, el Gobierno de la RFA atribuyó a la Cáritas alemana —Deutscher Caritasverband— la labor de asistencia social de los/as emigrantes laborales procedentes de países católicos; es decir, de España, Portugal, Italia y Croacia (Gualda Caballero 2001a:195-96; Sanz Díaz 2006:71-72). En consecuencia, esta institución creó una red de oficinas de asesoramiento para trabajadores/as de origen español en la que trabajaban asesores/as y asistentes/as sociales españoles/as. Esta red, que estaba coordinada desde la sección de Asistencia Social para Españoles en la central de la Cáritas alemana en Friburgo, creció de manera exponencial y llegó a convertirse en la mayor red de oficinas de asistencia a españoles/as de Cáritas en Europa (Muñoz Sánchez 2012b:35): comenzó con 16 asistentes/as en 1961 y dos años más tarde ya contaba con 43, que ascendieron a 70 en el año 1966 y llegaron a la cifra de 90 en 1978<sup>8</sup> (Sanz Díaz 2009:181).

Como se puede observar, la Iglesia católica desempeñó un papel esencial en la asistencia de los/as trabajadores/as de origen español en la RFA. Por un lado, las estructuras de la Iglesia católica española colaboraban intensamente no solo con el Gobierno español, sino también con el Deutscher Caritasverband (Muñoz Sánchez 2012b:35; Sanz Díaz 2006:71). La propia Iglesia católica alemana, por su parte, apoyaba económicamente también a través del Deutscher Caritasverband algunas actividades del Gobierno español en la RFA mediante, por ejemplo, la cesión de locales para la creación de Hogares Españoles o Casas de España (Sanz Díaz 2009:181) o para impartir clases de español como lengua materna para la segunda generación (Ruiz Escudero 2009:34). Teniendo todo esto en cuenta, en el marco de este proyecto se comprende al Deutscher Caritasverband o Cáritas alemana como una de las instituciones creadas o apoyadas por el Estado español por haberse encontrado *de facto* bajo la influencia del Gobierno y la Iglesia católica españoles.

Como ya se ha mencionado, para el Régimen de Franco todas estas instituciones tenían, junto a la asistencia a los/as españoles/as, el doble objetivo de ejercer un control político, ideológico y religioso sobre el colectivo español. Sin embargo,

---

<sup>8</sup> La mayoría de los/as asistentes/as eran mujeres de origen español (Muñoz Sánchez, s. f.; Sanz Díaz 2005a:43).

ya en la década de 1960 y, sobre todo, en los últimos años de la dictadura comenzaba a haber conflictos entre las estructuras del Gobierno franquista —el IEE o la Agregaduría Laboral— y las estructuras de la Iglesia católica en la RFA (cf. Fernández Vicente, Sanz Díaz y Sanz Lafuente 2009:129; Kreienbrink 2009:27; Sanz Díaz 2006:72; Sanz Díaz 2009:181-82). En este sentido, resultan muy esclarecedoras las palabras que el embajador de España en Bonn, José Sebastián de Erice, le dirige al director del IEE en el año 1969:

Dentro de Cáritas hay infiltrado algún que otro elemento clerical franca y decididamente antiespañol. No se te oculta que en la última reunión de Cáritas en Godesberg dio [sic] públicamente Monseñor Sthelin<sup>9</sup> [sic] “que había que apartar a los obreros de los Consulados y de todo contacto oficial” [...] Imagínate lo que sería una escuela española en un local de Cáritas de Friburgo en el que hubiese alguno de esos capellanes jóvenes que permiten distribuir hojas revolucionarias en los accesos a las Misas de los obreros.<sup>10</sup>

Como se puede ver, los objetivos del Régimen franquista y de la cúpula de la Iglesia católica española no siempre coincidían con las opiniones y actuaciones de los/as asistentes/as sociales de Cáritas o de los capellanes españoles, que tenían un contacto continuado con los/as migrantes.

También en el corpus, en concreto en la entrevista con el asesor laboral que participó en este proyecto, se puede observar que lo mismo podía ocurrir con los/as asesores/as laborales dependientes de la Agregaduría Laboral de Bonn:

**Pablo:** *ja* (-) en los tribunales y (-) bueno entonces (--)) hacíamos (--)) junto con los (-) asistentes sociales de Cáritas °hhh hacíamos un poco de todo o sea (-) también eh (--)) acompañábamos/ yo acompañé a mucha (-) gente al (-) s/ los que estaban ab/ a/ afiliados al sindicato pues los acompañaba al sindicato (--)) para que ellos (-) mm los defendiesen (-) porque yo no me quería meter tampoco (--)) yo siempre he procurao °hh porque se decía que (-) Franco (-) había (-) creado estas institucio/ estas oficinas ((chasquea la lengua)) más que

9 Casi con toda probabilidad se refiere aquí a Albert Stehlin, que fue el quinto presidente del Deutscher Caritasverband o Cáritas alemana. Información en línea: <https://www.caritas.de/diecaritas/deutscher Caritasverband/verbandszentrale/arbeitsbereiche> archiv v/caritasarchiv [última consulta: 15 de abril de 2018].

10 “Informe confidencial de J. de Erice a Miguel García de Saez, director del Instituto Español de Emigración”, 2-VI-1969, AMAE, Legajo R. 12382/51. Citado por Ruiz Escudero (2009:35).

nada para dar (-) una atención (--), una asistencia (-) a los españoles que venían (-) a fin de evitar de que estos (-) se metiesen en los sindicatos (--), y que (-) eh l/

**Entrevistadora:** mhm

**Pablo:** les infiltrasen (--), ideas revolucionarias ((ríe)) y (--), era un poco paternalismo al principio o sea (-) era un poco paternalista la (-) la función de (-) las oficinas (-) y los de los centros (-) las casas de España °hh que mandaban un mon (--), mandaban trajes de gitana y

**Entrevistadora:** ((ríe))

**Pablo:** de flaMENco y (-) no sé cuantos °hh y (-) para Navidad mandaban reGALos y turrónes °hh para tener a la gente un poco (---) contenta ya que los habían sacao (-) por lo menos

**Entrevistadora:** mhm

**Pablo:** y había (-) muchas subvenciones y tal (--), y máquinas de escribir para los que (--), quisiesen (--), aprender (---) y (-) bueno y (-) pues eh (--), nosotros eh (--), como digo (-) por lo menos yo (-) no (--), nunca era de esa opinión (--), sino que aconsejaba a la gente que se sindicase (---) porque yo creo que aunque nosotros (--), estábamos (--), con cursillo formados pero no teníamos la formación (-) y el poder que tenía un sindicato (--), un *Rechtssekretär* [jurista o persona con conocimientos en derecho laboral que trabaja en los sindicatos alemanes asesorando y representando a los/as afiliados/as] (-) un secretario (--), eh f (-) mm de (-) de los sindicatos pues °hh tenía acceso (-) a enterarse a cosas de la empresa que yo no podía (-) por ejemplo ehm las empresas siempre hay el (-) el *Betriebsrat* [consejo de empresa] el consejo de empresa °h y el consejo de empresa (--), se dejaba siempre (-) orientar y todavía (-) por el sindicato °hh entonces el sindicato cuando había un despido le preguntaba al de la empresa oye (-) habéis firmao el (-) despido esto o no habéis firmado? (-) por dónde puedo atacar? hay (--), se ha (-) quedado ahí gente que no (--), tal? (-) cosa que eso no podíamos nosotros (-) no teníamos esa (--), posibilidad

Fragmento 1: Posición oficial y actuación de algunas Asesorías Laborales dependientes de la Agregaduría Laboral de Bonn

El fragmento de entrevista que se acaba de presentar resulta muy interesante pues permite mostrar el funcionamiento y la política de las estructuras españolas en la RFA al tiempo que señala las labores de mediación realizadas por los/as profesionales involucrados. En cuanto al primer aspecto, el informante admite haber sido consciente de la postura “paternalista” oficial de las instituciones diplomáticas españolas y, por tanto, también de las asesorías laborales, que buscaban evitar que los sindicatos alemanes introdujesen en los/as españoles/as “ideas revolucionarias”. A pesar de eso, afirma haber apoyado y animado a

los/as migrantes españoles/as a afiliarse a los sindicatos alemanes, pues estos tenían acceso a información privilegiada y podían, en definitiva, defender mejor sus derechos.

En este sentido, se puede observar que los/as trabajadores/as de las instituciones apoyadas o creadas por España no se limitaban a la asesoría de los/as migrantes sino que parecen haber funcionado, en la práctica, como intérpretes acompañantes de los/as mismos. Conviene, por tanto, no perder de vista la existencia y presencia de estas estructuras en la RFA puestas al servicio de los/as migrantes de origen español, pues es de suponer que estas habrán tenido repercusiones en la situación comunicativa de la comunidad y en la organización de los servicios de interpretación.

### **1.3 La comunidad gallega y española en Hannover**

La ciudad de Hannover se configuró como uno de los centros urbanos de la RFA con mayor índice de migrantes de origen español, llegando a concentrar a 13 000 personas de esta nacionalidad en la década de 1970 (Muñoz Sánchez 2012b:31).

Los/as trabajadores/as extranjeros/as en general y de nacionalidad española en particular que llegaron a la ciudad sobre todo a partir del año 1960 fueron reclutados/as por diferentes empresas, entre las que destacan Bahlsen<sup>11</sup>, Continental, Hanomag, Telefunken, Varta o Volkswagen entre otras (*cf.* Becker 2016:136). Tras un periodo inicial en el que estos/as migrantes solían vivir en las residencias proporcionadas por las empresas para las que trabajaban, una gran parte de los/as migrantes de origen español se concentraron alrededor del distrito de Linden-Süd.

---

11 En las fábricas de galletas de Bahlsen con sede en Hannover y en la localidad aledaña de Barsinghausen trabajaron, sobre todo en esta última, un gran número de mujeres españolas, la mayoría de Palencia y Valladolid (Sanz Lafuente 2006:44). Para un análisis detallado de la política de la empresa y la situación de las trabajadoras españolas que trabajaron para Bahlsen de 1960 a 1967 *cf.* Mattes (2005:285-311).

Consciente de la importancia de la ciudad de Hannover como uno de los mayores centros urbanos de la migración española en la RFA, el gobierno de Franco se apresuró en dotar la ciudad de la infraestructura de instituciones diplomáticas y asistenciales que se han analizado en el capítulo anterior (*cf. 1.2 Contexto histórico y glotopolítico de la migración española a la RFA*). De esta manera, ya en el año 1960 se crea la Misión Católica Española de Hannover<sup>12</sup> y en el año 1961 se instituyen los primeros servicios de Asistencia Social para españoles/as de la Cáritas alemana (Sozialdienst für Spanier des Deutschen Caritasverbandes) en 11 ciudades alemanas, entre las que figura Hannover (Aguirre Menéndez 2010:7). En el año 1962 se abre el Consulado General de España en Hannover (Sanz Díaz 2005b:973), que permaneció en funcionamiento hasta el año 2011. También en 1962 se nombran los primeros asesores laborales dependientes de la Agregaduría Laboral de la Embajada de Bonn en ocho ciudades diferentes, entre las que se encuentra Hannover (Sanz Díaz 2005a:42). A partir del año 1964 se crea el Hogar Español de Hannover, apoyado por las diferentes instituciones de asistencia a los/as migrantes españoles/as y, en especial, por la Cáritas alemana y el Consulado. Finalmente, a partir del año 1971 se crean diversas Casas de España en la RFA y a Hannover se le asigna una de ellas (Sanz Díaz 2009:181).

En contrapartida a estas instituciones creadas con el beneplácito o el firme apoyo del Régimen, una parte de la migración española en Hannover se organizó paralelamente en estructuras de marcado carácter antifranquista. Así, ya en la década de 1960 Hannover contaba con una sección de la Unión General de Trabajadores, un grupo del Partido Comunista Español y miembros de la Unión Sindical Obrera y de las Juventudes Obreras Católicas (Sanz Díaz 2005a:21-33). En 1963 se crea en Hannover un muy activo Centro Cultural y Democrático Español (Sanz Díaz 2005a:28) y a principios de 1970 la ciudad cuenta con una Comisión de Solidaridad con las Comisiones Obreras (Sanz Díaz 2005a:29).

---

12 Datos procedentes de la propia Misión Católica Española; la información se encuentra en línea: <https://www.hausderreligionen.de/node/144> [última consulta: 15 de abril de 2018].

La comunidad española también creó asociaciones propias de carácter reivindicativo: destaca la Asociación de Padres, que tenía como objetivo la defensa de la segunda generación en materia lingüística y educativa (Ruiz Escudero 2009:37-40).

Desde un punto de vista más recreativo, los/as migrantes fundaron diferentes asociaciones regionales —como el Centro Galego o la Peña Flamenca— y suprarregionales —como el Club Juvenil Español—. Tanto el Centro Galego como el Club Juvenil Español siguen activos en la actualidad y funcionan como centros sociales y lugares de encuentro para muchos/as de los/as migrantes de 1.<sup>a</sup> generación.

Desde el año 1999 existe, además, un Centro de Día para personas mayores de habla hispana dependiente de la Cáritas alemana o Deutscher Caritasverband.

En la actualidad, el número de personas con nacionalidad española residente en la ciudad de Hannover ronda las 5 000<sup>13</sup>. El barrio conocido como Ahrbergviertel, asentado en la antigua planta industrial de la fábrica de embutidos Fritz Ahrberg en el distrito Linden-Süd, se considera el centro del colectivo español en la ciudad (Becker 2016:136). Este barrio es, además, el corazón de la colectividad gallega en Hannover, alrededor del cual se encuentran el Centro Galego, la asociación de relativamente nueva creación Barrio Galego<sup>14</sup> y el restaurante gallego Rías Baixas II, entre otros locales e instituciones. Es importante destacar que el barrio Ahrbergviertel cuenta con la única plaza que lleva un nombre extranjero, la Plaza de Rosalía, que honra a la escritora gallega del *Rexurdimento* Rosalía de Castro.

---

13 Según los datos publicados por el Ministerio de Empleo y Seguridad Social de España en colaboración con la Consejería de Empleo y Seguridad Social de la Embajada de España en Alemania, a finales del año 2016 vivían en Hannover y su área de influencia 4 875 personas de nacionalidad española. Estos datos están disponibles en línea: [http://www.empleo.gob.es/es/mundo/consejerias/alemania/emigracion/contenidos/Datos\\_estadisticos\\_de\\_la\\_ciudadania\\_espanola\\_en\\_Alemania.pdf](http://www.empleo.gob.es/es/mundo/consejerias/alemania/emigracion/contenidos/Datos_estadisticos_de_la_ciudadania_espanola_en_Alemania.pdf) [última consulta: 15 de abril de 2018].

14 Asociación creada en el año 2012.



## 2 Lingüística Migratoria

La Lingüística Migratoria<sup>15</sup> (término traducción del alemán *Migrationslinguistik* y también conocido en español como Lingüística de la Migración<sup>16</sup>) es una subdisciplina de la Lingüística Aplicada relativamente nueva que se ha ido estableciendo y desarrollando en los países de habla germana (Gugenberger 2004:79; Zimmermann y Morgenthaler García 2007) y en especial en el ámbito de la lingüística románica (Gugenberger 2005; Kluge 2005; Krefeld 2004; Prifti 2014). Moreno Fernández (2014:627-28), en la obra de referencia *The Routledge Handbook of Hispanic Applied Linguistics*, considera esta nueva subdisciplina como una de las propuestas de investigación más interesantes para el estudio del binomio lengua y migración.

### 2.1 La Lingüística Migratoria como disciplina independiente

La Lingüística Migratoria tiene como objetivo el estudio de las dinámicas y procesos lingüísticos originados en un contexto de migración (Gugenberger 2018:57), así como [la transformación de] la identidad del o la migrante

---

15 A pesar de que parece estar más extendido el término en español “Lingüística de la Migración” que “Lingüística Migratoria”, personalmente abogo por el segundo como traducción del alemán *Migrationslinguistik* pues considero que, al igual que el término alemán, este “sugiere un concepto cognitivo particular más sintético que una expresión como ‘lingüística de la migración’ [...] ‘lengua y migración’ o ‘aspectos lingüísticos de la migración’” (Zimmermann y Morgenthaler García 2007:7).

16 Moreno Fernández (2009:151) propone el término “xenolingüística”, que englobaría “el conjunto de perspectivas teóricas, de instrumentos metodológicos y de posibles focos de interés relacionados con la integración lingüística y sociolingüística de los inmigrantes en las comunidades de acogida”.

(Gugenberger 2018:58) y sus estrategias de aculturación<sup>17</sup> (Gugenberger 2018:59; Stehl 2011:39-40).

El objeto de estudio, por supuesto, no es nuevo (*cf.* Gugenberger 2018:47) y algunas de esas dinámicas o procesos lingüísticos han sido estudiados por disciplinas afines como la Sociolingüística, la Lingüística Espacial, la Lingüística de Variedades o la Lingüística de Contacto<sup>18</sup>. Sin embargo, a pesar de producirse ciertos solapamientos teóricos y metodológicos entre estas disciplinas y la Lingüística Migratoria (Zimmermann y Morgenthaler García 2007:8; Gugenberger 2018:55 y ss.), existen diversos motivos que justifican la creación de esta nueva disciplina.

El hecho de que la Lingüística Migratoria sitúe precisamente la migración y la movilidad de los y las hablantes como elemento central y determinante implica que otros aspectos —sociolingüísticos, de contacto, espaciales, etc.— pasan a situarse en un segundo plano (Gugenberger 2018:66; Krefeld 2004:18). Es precisamente este cambio de perspectiva el que permite describir y ampliar conceptos ya estudiados por otras disciplinas (Stehl 2011b:43; Zimmermann y Morgenthaler García 2007:13-14), lo cual puede llevar al descubrimiento de nuevos fenómenos lingüísticos que habrían pasado desapercibidos (Gugenberger 2018:56-57; Zimmermann y Morgenthaler García 2007:11).

Al contemplar cualquier proceso lingüístico resultante de una situación de migración como potencial objeto de estudio de la Lingüística Migratoria (Gugenberger 2018:60) nos encontramos ante una disciplina marcada por una gran amplitud, diversidad y complejidad. En efecto, uno de los rasgos identitarios de la Lingüística Migratoria es su carácter interdisciplinar, tanto dentro de la

---

17 Siguiendo a Gugenberger (2018) (y esta a su vez a Berry [1996]), “aculturación” se entiende como hiperónimo que comprende las diferentes estrategias de adaptación que pueden seguir los o las migrantes al entrar en contacto con la lengua (y cultura) de la sociedad receptora (*cf. infra*).

18 La Lingüística de Contacto (*Kontaktlinguistik*), por ejemplo, estudia cualquier tipo de interacción lingüística en la que entren en contacto dos o más variedades lingüísticas, independientemente de que la situación sea de migración o no (Zimmermann y Morgenthaler García 2007:10).

Lingüística como fuera de ella, valiéndose de fundamentos de la Historia, la Política, la Economía, la Sociología, la Antropología y la Psicología, entre otras áreas científicas (*cf.* Gugenberger 2018:56).

Por último, no se puede obviar el hecho de que la proliferación de estudios en este ámbito venga dado, al menos en parte, por la actualidad político-social que rodea al objeto de estudio (Zimmermann y Morgenthaler García 2007:14; Stehl 2011a:34). Es innegable que el avance de la globalización, con el incremento de los movimientos migratorios que esta conlleva, supone un reto para los países receptores de migración. La Lingüística Migratoria permite realizar una reflexión epistemológica acerca de los procesos de aculturación por los que pueden pasar los y las migrantes, la cual puede (y debe) reverberar en la aplicación de políticas adecuadas para favorecer la integración de estos colectivos. Para autores/as como Morgenthaler García o Zimmermann (Morgenthaler García 2006; Zimmermann y Morgenthaler García 2007; Morgenthaler García 2007), esta relevancia sociopolítica constituye un factor adicional para el establecimiento de la Lingüística Migratoria como disciplina independiente.

## **2.2 Estudios en Lingüística Migratoria**

Si bien existen estudios lingüísticos en el ámbito de la migración al menos desde la década de 1960 (*cf.* Gugenberger 2018:47), se puede considerar que es a partir de finales de la década de 1970 o principios de la década de 1980 cuando este objeto de estudio empieza a recibir una mayor atención (Kluge 2007:73; Stehl 2011a:37).

Atendiendo a diferentes criterios, se pueden realizar diversas clasificaciones de los estudios —u objetos de estudio— en Lingüística Migratoria. Una primera división podría establecerse según el tipo de migración objeto de estudio. Zimmermann y Morgenthaler García (2007:15) proponen entender la migración como un proceso social y, por tanto, distinguir entre la migración “en condiciones de conquista o de dominación glotopolítica” y la migración “en condiciones de grupos minorizados en términos políticos, sociales y lingüísticos”. Kluge (2003:64; 2007:73), por su parte, propone clasificar los tipos de migración

teniendo en cuenta los aspectos de migración interna o internacional y de lengua de origen igual o diferente a la lengua (mayoritaria) de la región receptora, lo que da lugar a cuatro tipos de migración:

	Persona migra a región donde se habla otro idioma mayoritario	Persona migra a región donde se habla el mismo idioma mayoritario
Migración internacional	Tipo 1	Tipo 2
Migración interna	Tipo 3	Tipo 4

Tabla 1: Tipos de migración (Kluge 2007:73)

Tomando como referencia esta tipología, el tipo 1 se constituye como el más estudiado tradicionalmente por la Lingüística en general y por la Lingüística Migratoria en particular, mientras que el tipo 4 resulta el menos estudiado, ya que las consecuencias lingüísticas de este tipo de migración suelen pasar desapercibidas —al igual que los tipos 2 y 3, aunque por supuesto en menor medida— o estudiarse en relación con los procesos de estandarización de las lenguas (Kluge 2007:73-74). El estudio de Kluge (2005) sobre la constitución de la identidad de campesinas chilenas desplazadas a Santiago de Chile o el de Morgenthaler García (2006) acerca de la acomodación lingüística por parte de la sociedad receptora a la variedad lingüística —estándar— de los/as inmigrantes procedentes de otras partes del Estado español pueden contarse entre los estudios dedicados a este cuarto tipo de migración<sup>19</sup>.

Para Zimmermann y Morgenthaler García (2007:10) uno de los elementos diferenciadores de la Lingüística Migratoria con respecto a otras disciplinas es la concepción tripartita de la migración. De esta manera, se puede distinguir entre estudios que se ocupan de los efectos lingüísticos de la migración en la sociedad de origen, en los y las migrantes propiamente dichos/as o en la sociedad receptora. Entre estos tipos de estudios lingüístico migratorios, el que coloca a los y las migrantes en el centro de la investigación ha sido tradicionalmente el más estu-

---

19 Para un recuento más pormenorizado de los estudios de este tipo de migración *cf.* Kluge (2005:42 y ss.; 2007:74).

diado desde diferentes puntos de vista: sociolingüístico, de cambio lingüístico, de acomodación lingüística, de interferencias lingüísticas, de adquisición del lenguaje, de influencias del proceso migratorio sobre la identidad, etc. (cf. Gugenberger 2018; Kluge 2007; Stehl 2011b).

Un último criterio es el factor tiempo, de manera que se puede diferenciar entre estudios en Lingüística Migratoria de tipo diacrónico y de tipo sincrónico (Gugenberger 2018:59-60; Krefeld 2004:110 y ss.; Zimmermann y Morgenthaler García 2007:15). Si bien los estudios en Lingüística Migratoria suelen centrarse en el análisis sincrónico, la consideración de las consecuencias lingüísticas de la migración desde un punto de vista diacrónico también se muestra fructífera. De este modo es posible estudiar, por ejemplo, el desarrollo de las competencias y usos lingüísticos de los y las migrantes o el comportamiento lingüístico de las diferentes generaciones (Gugenberger 2018:60), así como realizar incluso una nueva conceptualización de la génesis y la formación de las lenguas. Para Krefeld (2004:110 y ss.) este sería el caso de la creación de las lenguas nacionales en el ámbito románico, mientras que Stehl por un lado menciona la aparición de las lenguas criollas, francas y *pidgins* (Stehl 2011b:40; cf. Stehl 2011a:35) y, por otro, aplica también el concepto de movilidad a las lenguas históricas de Coseriu (cf. Stehl 2011a:40).

### **2.3 Tipos de migración internacional desde una perspectiva sociológica**

En el apartado anterior se ha mostrado una clasificación de diferentes tipos de migración en la que se encuentran dos tipos de migración internacional que atienden a criterios lingüísticos (cf. *supra*). En este punto, sin embargo, y antes de revisar los diferentes modelos en Lingüística Migratoria y las aportaciones que estos pueden realizar al presente estudio, es conveniente acotar y definir los diferentes tipos de migración internacional desde una perspectiva sociológica. Esta resultará de gran utilidad para poder definir con precisión al tipo de migrante o comunidad migrante con independencia de su situación lingüística.

Por supuesto, existen multitud de clasificaciones y tipologías relacionadas con la migración internacional según los factores considerados y el grado de importancia que se les conceda (para una revisión de los modelos clásicos y modernos en migración internacional *cf.* Haug 2000). Tradicionalmente, sin embargo, en los estudios en Sociología de la Migración se han venido considerando tres tipos ideales de migración<sup>20</sup> internacional: la inmigración o emigración, la migración de retorno o repatriación y la migración diaspórica (Pries 2001a:8). Pero a partir de la década de 1980 empieza a surgir en el ámbito de las Ciencias Sociales un cambio de paradigma del que emergen los llamados estudios transnacionales (Glick Schiller 2004:454 y ss.). Para los estudios en migración internacional esto implica el surgimiento de un nuevo tipo de migración: la transmigración (*cf.* Pries 2001a:8-9).

Pries (2010:59) desarrolla así una clasificación de la migración internacional basada en cuatro dimensiones: la relación con la región de origen, la relación con la región de llegada, el contexto migratorio típico y la temporalidad (en alemán *Zeithorizont*) de la migración. Esto da lugar a los cuatro tipos ideales de migración internacional mencionados anteriormente y que se presentarán a continuación de manera breve.

Los/as emigrantes o inmigrantes (*cf.* Pries 2010:59-60) son aquellas personas que migran de manera permanente a otro lugar, con frecuencia por motivos económicos o socioculturales. De esta manera, se integran o asimilan progresivamente a la sociedad de llegada y aunque puedan conservar contactos con su región de origen, esta pasa a representar la tierra de sus antepasados, de la que es conveniente despedirse para poder aceptar el lugar de llegada como nueva patria. En este sentido, cabe indicar que hasta la llegada del *multiculturalism turn* en la década de 1960 primaba dentro de los estudios en migración el “paradigma de asimilación”, que implicaba

---

20 “Migración” se utiliza aquí como hiperónimo, incluyendo todos los tipos de migración posible (*cf.* 3.5 *Aplicaciones de la ISP al proyecto*).

a general expectation that migrants would and should abandon their own culture and identity and merge into or help forge the mainstream culture. This process was generally expected to take several generations and there might be ethnic communities formed along the way, but assimilation was the ultimate outcome and political goal. (Glick Schiller 2004:453).

Si bien este paradigma se considera superado en muchos países, continúa siendo dominante en lugares como Francia o, hasta hace relativamente poco, Alemania (cf. Glick Schiller 2004:454). En cualquier caso, y según el grado de asimilación de los (in)migrantes, Mecheril (2007) distingue entre inmigrantes (que se asimilan a la sociedad de destino) y miembros de una minoría (que no se asimilan a la sociedad de destino)<sup>21</sup>. Este tipo de migrantes se pueden encontrar entre la migración a Argentina, Australia o los Estados Unidos.

En el caso de los y las migrantes de retorno (cf. Pries 2010:60), en cambio, la migración es temporal y generalmente por motivos económicos. Debido a esta concepción temporal y orientada al retorno, los y las migrantes conservan las características (socioculturales, identitarias, etc.) de su lugar de origen y mantienen sus diferencias con respecto a la sociedad de llegada. Este suele considerarse el caso de los/as *GastarbeiterInnen* en la RFA.

Por su parte, la migración diaspórica (cf. Pries 2010:60-61) es aquella originada por motivos religiosos, políticos y/o de lealtad a alguna organización. Los o las migrantes diaspóricos/as pueden adaptarse a la sociedad de llegada de manera física o incluso económica, pero no tanto así desde un punto de vista social o político, ya que poseen fuertes vínculos socioculturales con su lugar de origen u organización matriz. El ejemplo prototípico es el del pueblo judío.

Por último, la transmigración implica una ruptura del paradigma clásico en los estudios de migración. Con la introducción del concepto de transmigración, la migración deja de comprenderse como el proceso de cambio de lugar de residencia que ocurre, en general, una sola vez, y pasa a considerarse como una posible forma de existencia en la que los y las transmigrantes crean espacios sociales transnacionales (cf. Pries 2001a:9). Por espacios sociales transnacionales se

---

21 Para más información sobre el concepto de asimilación cf. Glick Schiller (2004) o Mecheril (2007).

entienden aquellos en los que los vínculos sociales internacionales y plurilocales cobran tal intensidad que pasan a formar parte de la vida cotidiana de los y las transmigrantes (cf. Pries 2010:30). Gracias, en parte, a las nuevas tecnologías, la cotidianidad se configura así de manera plurilocal y transnacional, de modo que es posible para el o la migrante estar presente y participar tanto en la comunidad de origen como en la de destino migratorio (Pries 2010:61). Los espacios sociales transnacionales son, pues, producto y creación de la conjugación de elementos identitarios y sociales de ambas sociedades (Pries 2001b:40). Este es, por ejemplo, el caso de muchas familias mexicanas que migran a los Estados Unidos, o también el de antiguos/as *GastarbeiterInnen* que disfrutaron de su jubilación pasando tiempo en su país de origen y en su país de migración (para más información acerca de la vejez en espacios transnacionales de antiguos/as migrantes laborales cf. Pries 2010:48-55). De esta manera, Pries reconoce la posibilidad de que determinadas personas que comenzaron su experiencia migratoria como migrantes de retorno se puedan convertir en transmigrantes (cf. Pries 2010:68).

En relación con el concepto de transmigración, Pries utiliza el término “transnacionalismo” para referirse tanto al marco de investigación para el estudio de las tendencias de la transformación social actual (Pries 2010:9-10) como, en un sentido más restringido, a aquellos

Sozialphänomene und sozialen Beziehungen, die sich über mehrere lokale Einheiten in unterschiedlichen Nationalgesellschaften hinaus erstrecken, die relativ dauerhaft sind und vergleichsweise dichte Interaktionen beinhalten.<sup>22</sup> (Pries 2010:10).

Para el estudio del transnacionalismo Pries (2010:153 y ss.; 2011:24 y ss.) centra su atención en tres elementos compartidos por los actores que participan en el intercambio transnacional: el uso de artefactos —objetos creados por el ser humano, como por ejemplo utensilios de cocina o también medios de comunicación modernos—, los símbolos o sistemas simbólicos —signos complejos que

---

22 En español (a no ser que se diga lo contrario, todas las traducciones del alemán al español han sido realizadas por M.E.G.): “Fenómenos sociales y relaciones sociales que se extienden por varias unidades locales en diferentes sociedades nacionales que son relativamente duraderas e incluyen interacciones comparativamente intensas”.

evocan las mismas connotaciones en agentes diferentes que viven dentro de un mismo contexto cultural (*cf.* Pries 2011:25)— y la práctica social —relaciones de las personas consigo mismas, con otras personas y con la naturaleza—<sup>23</sup>. Con el fin de que el concepto de transnacionalismo no se convierta en un término genérico, Pries propone tres niveles de transnacionalismo o circunstancias transnacionales, teniendo en cuenta su durabilidad, frecuencia e impacto en la vida de las personas; estos niveles son, de mayor a menor grado de intensidad transnacional: 1) el espacio social transnacional, 2) las redes transnacionales y 3) las relaciones transnacionales (Pries 2010:29 y ss.).

Por lo tanto, los/as transmigrantes intervienen en el máximo exponente de transnacionalismo, es decir, los espacios sociales transnacionales; si bien el propio Pries reconoce que los otros tipos de migrantes también participan en mayor o menor medida en contactos transnacionales que se materializan en forma de envío de divisas, visitas al lugar de origen, etc. Uno de los puntos claves en la diferenciación de los tipos de migrantes se encuentra sin embargo en la predilección que tengan por uno de los lugares (el de origen o el de destino):

Transmigranten unterscheiden sich von Einwanderern, Rückkehr- und Diaspora-Migranten, die ebenfalls durchaus häufige grenzüberschreitende Kontakte pflegen, vor allem dadurch, dass sie keinen eindeutigen Präferenzort in ihrem transnationalen Lebensentwurf definieren (wollen). Sie erfahren das Hin-und-Hergerissen-Sein zwischen unterschiedlichen klimatischen, geographischen, kulturellen, politischen, wirtschaftlichen und sozialen Kontexten ebenso wie die anderen Typen von Wanderern teilweise als Belastung. Während sich jene aber für einen bestimmten sozial-räumlichen Ort als Zentrum ihres Lebens entschieden haben, bleibt diese Frage für Transmigranten offen.<sup>24</sup> (Pries 2010:67).

---

23 Para una descripción más pormenorizada de “práctica social”, “[sistema de] símbolos” y “[producción y uso de] artefactos” *cf.* Pries (2011:24-25; 2014:121 y ss.).

24 En español: “Los/as transmigrantes se diferencian de los/as emigrantes, migrantes de retorno y diaspóricos —que también suelen mantener contactos transfronterizos—, sobre todo en el hecho de que no definen (o no quieren definir) un lugar de preferencia claro en su proyecto vital transnacional. Al igual que los otros tipos de migrantes, perciben la constante indecisión entre diferentes contextos climáticos, geográficos, culturales, políticos, económicos y sociales en parte como una carga. Pero mientras que aquellos/as se han decidido por un lugar socioespacial específico, para los/as transmigrantes esta cuestión

Así, si bien en el caso de la migración de retorno habría una clara predilección por el lugar de origen, los/as transmigrantes no son capaces de decidirse por ninguno de ellos o no quieren hacerlo. En este sentido, Pries afirma que en los procesos de transnacionalización, en los cuales participan los/as transmigrantes, el concepto de patria se llega a diluir en favor de una nueva “unidad de referencia socioespacial” constituida por una “relación de interdependencia entre las diferentes localidades” que tienen para el individuo una importancia similar (Pries 2010:23).

En este proceso de transnacionalización de los/as transmigrantes, las familias —entendidas estas como la familia extensa, en oposición a la familia nuclear— desempeñan un papel central. Para Pries se puede hablar, por tanto, de familias transnacionales cuando existe una serie de contactos e intercambios intensos entre los miembros de la familia que viven en diferentes países; en este contexto,

[d]ie transnationalen Kontakte könnten etwa aus regelmäßigen Telefongesprächen, wechselseitigen finanziellen Hilfsleistungen, gemeinsamen Feierlichkeiten zu wichtigen Geburtstagen in dem einen oder dem anderen Land oder aus Absprachen über die Hilfe bei der Ausbildungs- oder Arbeitssuche in den jeweils anderen Orten bestehen.<sup>25</sup> (Pries 2010:13).

La familia, por consiguiente, constituye para Pries una red migratoria en sí misma (Pries 2010:37) al comprenderla como la familia extensa y tener en cuenta no solo a los miembros que efectivamente migran, sino también a los que permanecen en el país de origen. Es precisamente en estas estructuras familiares más extensas donde se pueden observar las relaciones transnacionales: ejemplo de ellas sería el caso de los/as transmigrantes —de primera generación y ya jubilados/as— oscilando entre su lugar de origen y el lugar de migración —en donde viven sus hijos/as— para cuidar de sus mayores; o el caso de hijos/as o

---

permanece irresoluta”.

25 En español: Los contactos transnacionales podrían constar de conversaciones telefónicas regulares, ayudas económicas mutuas, celebración conjunta de cumpleaños importantes en uno u otro país o acuerdos acerca de la ayuda en la búsqueda de puestos formativos o laborales en el otro lugar.

nietos/as de migrantes que “vuelven” al lugar de origen de su familia para estudiar o trabajar (cf. Pries 2010:39).

## 2.4 Modelos en Lingüística Migratoria: el modelo de Krefeld y el modelo de Gugenberger

La presente investigación se centra en el estudio de la provisión de servicios de traducción y, sobre todo, interpretación entre la comunidad gallega en Hannover. El análisis de los y las migrantes desde el punto de vista de la Lingüística Migratoria, sin embargo, permite clasificar a los individuos y, por tanto, de manera ejemplar al colectivo mediante el estudio de su identidad en la migración y sus estrategias lingüísticas. A continuación, se presentarán en mayor detalle aquellos modelos teóricos y metodológicos que resultan de utilidad para el presente estudio: el modelo de Krefeld (2004) y el modelo de Gugenberger (2007; 2018).

El modelo de Krefeld (2004) representa, en palabras de Gugenberger (2007:22), “[l]a primera propuesta de una conceptualización sistemática para una lingüística de la migración”. Este modelo toma como puntos de partida la Lingüística de Variedades (*Varietätenlinguistik*) y la Lingüística Espacial (*Raumlinguistik*) para analizar el espacio comunicativo de los/as migrantes y la variación lingüística que en ellos/as ocurre (cf. Krefeld 2004:19 y ss.). Así, la consideración espacial tiene un papel preponderante en este modelo: Krefeld se apoya en el concepto del espacio vivido<sup>26</sup>, que implica que el espacio no es una realidad tangible sino más bien una construcción psicosocial (Krefeld 2002:11), al considerar que el espacio en el que ocurren las interacciones lingüísticas tampoco es puramente objetivo y físico, sino que es una construcción individual producto de las interacciones de los y las hablantes (Krefeld 2004:20).

El modelo de Gugenberger, por su parte, pretende “facilitar un marco de análisis que sirva de base para investigar los distintos casos de contacto lingüístico inducidos por la migración” (Gugenberger 2007:21) desde una perspectiva multidis-

---

26 Término procedente de la geografía francesa (en francés *espace vécu*) e introducido en la lingüística por Grassi (1981, citado en Krefeld 2002:11) y en la dialectología italiana por D'Agostino (1996, citado por Krefeld 2002:11) (en italiano *spazio vissuto*).

ciplinar. El modelo de Gugenberger conjuga, de este modo, el concepto de aculturación propio de la psicología y el concepto de hibridez perteneciente al ámbito de los estudios culturales (Gugenberger 2007:22-23). Esto le permite analizar las consecuencias del proceso migratorio sobre los y las migrantes, prestando especial atención a las transformaciones identitarias que ocurren como consecuencia de este proceso.

Tanto Krefeld como Gugenberger persiguen un objetivo común: la descripción de la práctica comunicativa o comportamiento lingüístico del individuo migrante o de la comunidad de migrantes. Los enfoques de ambos, sin embargo, son muy diferentes. Mientras que Krefeld dirige su atención hacia el concepto de espacio como constructo social, Gugenberger centra su modelo en torno a la identidad de las personas que migran y a la construcción o transformación de la misma a través de la experiencia migratoria. Así, ambos crean una clasificación —ya sea de espacios vividos, en el caso de Krefeld, o de estrategias e identidades, en el caso de Gugenberger— que pretende tipificar situaciones lingüísticas recurrentes en contextos de migración o inducidos por estos.

#### **2.4.1 Particularidades del modelo de Krefeld**

La gran aportación de Krefeld consiste en introducir el concepto de glosotopo (en alemán *Glossotop*), que le permite tipificar espacios vividos y describir la práctica comunicativa de un(a) hablante o comunidad de hablantes (Krefeld 2004:25). Por glosotopo, Krefeld (2004:25 y ss.) entiende

die Gesamtheit der Regularitäten (und damit der kommunikativen Reichweiten), die den lokalen Gebrauch der sprachlichen Varietäten in einer bestimmten lebensweltlichen Gruppe (zum Beispiel einer Familie, einer Nachbarschaft, einer peer-group etc.) steuern; das nicht SPRACH-, sondern SPRECH-(gruppen)basierte Konzept fasst die varietätengebundenen kommunikativen Gewohnheiten sowohl der Gruppenmitglieder untereinander als auch die zwischen Gruppenmitgliedern und eher locker verbundenen oder ganz außenstehenden Sprecher(inne)n zusammen.<sup>27</sup>

---

27 En español: “el conjunto de regularidades (y con ellas los alcances comunicativos) que dirigen el uso local de las variedades lingüísticas en un grupo concreto de un entorno vital (por ejemplo una familia, un vecindario, un grupo de pares, etc.); el concepto, que no está basado en la LENGUA sino en el HABLANTE (o conjunto de hablantes), comprende los

El glosotopo es el resultado de considerar las tres espacialidades presentes para Krefeld en la comunicación (*cf.* Krefeld 2004:23-25): la espacialidad de la lengua —relacionada con el espacio geográfico que habitan determinadas variedades lingüísticas—, la espacialidad del o la hablante —que marca la práctica comunicativa a través de sus valores y usos comunicativos— y la espacialidad del acto de habla.

Dentro de la espacialidad de la lengua, se debe distinguir entre arealidad, que hace referencia a la distribución espacial de las diferentes variedades lingüísticas en un determinado territorio, y territorialidad, que hace referencia al estatus legal y oficial de una determinada variedad lingüística en un territorio político-administrativo concreto. Para el caso que nos ocupa, esta diferenciación resulta útil para analizar no tanto la situación sociolingüística del lugar de destino migratorio (en este caso Hannover, en donde en principio la lengua areal y territorial coinciden), sino más bien la del lugar de origen y la relación diglósica entre gallego y español.

En la espacialidad del o la hablante es fundamental el análisis de su procedencia, con el estatus social que esta implique, y su movilidad, en donde “migración” se considera un subtipo de esta última (Krefeld 2004:12).

En la espacialidad del acto de habla, por otra parte, desempeña un papel decisivo lo que Krefeld denomina posicionalidad, y que equivale a la proximidad —ya sea social o pragmática— de los/as hablantes o interlocutores/as. Debido a que que Krefeld considera que en el centro del espacio vivido (*kommunikative Lebenswelt*) se encuentra el uso que el o la hablante hace de su(s) variedad(es) de la lengua de proximidad (*Nähesprache*), esta última espacialidad, la del acto de habla con su proximidad pragmática, desempeña un papel preponderante (Krefeld 2004:28).

Uno de los objetivos de Krefeld es el de tipificar los diversos espacios vividos. De este modo, Krefeld elabora la siguiente tabla, similar a la de Kluge (*cf.*

---

hábitos comunicativos unidos a las variedades lingüísticas tanto de los miembros del grupo entre sí como de los miembros del grupo con hablantes relativamente unidos/as al grupo o ajenos/as al mismo”.

*supra*, Kluge 2007:73), tomando como criterio, por un lado, la pertenencia o no de la lengua de proximidad y la lengua territorial a una misma lengua histórica y, por otro lado, la coincidencia o no de la lengua areal con la lengua de proximidad:

	Lengua de proximidad y lengua territorial o estatal pertenecen a la misma lengua histórica → monóglota	Lengua de proximidad y lengua territorial o estatal pertenecen a la misma lengua histórica → políglota
Lengua de proximidad = lengua areal tradicional en el lugar de comunicación → autóctono	Tipo 1: hablante activo/a de dialecto	Tipo 2: miembro de una minoría lingüística
Lengua de proximidad ≠ lengua areal tradicional en el lugar de comunicación → alóctono	Tipo 3a: migrante territorial (nacional)  Tipo 3b: hablante no dialectófono/a	Tipo 4: migrante extraterritorial

Tabla 2: Cuatro tipos de espacios vividos (Krefeld 2004:33)<sup>28</sup>

El tipo 4 (migrante extraterritorial) es particularmente importante para este estudio, y también para el de Krefeld. En relación con esto, es importante señalar que el propio Krefeld (2004:39) reconoce que el término “extraterritorialidad” o “extraterritorial” no resulta demasiado acertado, puesto que en sentido estricto solo se podría hablar de “extraterritorialidad” cuando [un(a) hablante de] una variedad lingüística territorial se encuentra fuera de su territorio (es decir, el territorio en el que es oficial). Resultaría más acertado, por tanto, hablar de “arealidad secundaria”, puesto que este término englobaría tanto la situación arriba descrita como aquella en la que [un(a) hablante de] una variedad areal, que cuenta con poca o baja territorialidad (como es el caso de las lenguas minorizadas), se encuentra fuera de su área. Bajo este punto de vista, “extraterritorialidad” sería un subtipo de arealidad secundaria (Krefeld 2004:39).

<sup>28</sup> En el caso de que la lengua de proximidad no coincida con la lengua areal o con la lengua territorial se estará ante espacios disociados (marcados en la tabla en gris).

A pesar de esto, Krefeld continúa utilizando el término “extraterritorial” de manera genérica.

En cualquier caso, a la hora de describir la práctica comunicativa que se puede dar en este tipo de espacio vivido, Krefeld propone tres tipos de glosotopos: de conservación, de aislamiento y de koineización.

Los glosotopos de conservación (*konservierende Glossotope*) son aquellos en los que la variedad lingüística se conserva en una comunidad de migrantes extraterritoriales (cf. Krefeld 2004:43-44). Por el contrario, los glosotopos de aislamiento (*isolierende Glossotope*) aparecen cuando no existe o no se establece una comunidad inmigrante procedente del lugar de origen del o la migrante, de manera que este/a no tiene oportunidad de hablar su(s) variedad(es) lingüística(s) propia(s), convirtiéndose la variedad lingüística territorial o areal del nuevo lugar de comunicación en la lengua vehicular o de comunicación del o la migrante (Krefeld 2004:55). Como se puede observar, la conservación lingüística dependerá totalmente de la forma en la que los y las migrantes se organicen: de la creación de microcomunidades lingüísticas y del repertorio lingüístico del o la hablante (Krefeld 2004:46). Por último, los glosotopos de koineización (*koineisierende Glossotope*) surgen cuando aparece una nueva variedad lingüística fruto del contacto de varias variedades<sup>29</sup> (cf. Krefeld 2004:37).

Estos glosotopos, sin embargo, no resultan apropiados para describir la realidad lingüística vivida por la comunidad gallega en Alemania. Si bien los glosotopos de aislamiento podrían identificarse en individuos concretos que, por ejemplo, viviesen en ámbitos rurales (cf. Krefeld 2004:54), este tipo de glosotopo en principio no tiene aplicación en núcleos urbanos con una concentración de migrantes de una misma procedencia, como ha sido el caso de la ciudad de Hannover.

Los glosotopos de conservación, por su parte, resultan demasiado generalistas y pierden de vista el carácter plurilingüe que sí está presente en otras observaciones de Krefeld. Debido a la relativamente temprana organización de emigrantes españoles/as y gallegos/as en la ciudad de Hannover, se puede afirmar que los

---

29 Desde una perspectiva histórica, este sería el caso de la creación de las lenguas “nacionales” (cf. Krefeld 2004:135 y ss.).

individuos que componen la comunidad gallega contaban con estructuras sociales favorables para encontrarse en un glosotopo de conservación. Sin embargo, el contacto continuado con personas de otras regiones de España y el contacto con las instituciones puestas a su servicio (como el Consulado de España, el servicio de trabajo social de Cáritas, la Oficina Laboral, etc.) promovieron también el desarrollo de sus competencias en lengua española y sus conocimientos de la misma que, en muchas ocasiones, eran rudimentarios a su llegada a la RFA. Esta situación, ligada a la situación diglósica del lugar de origen, lleva a que, tal como se tendrá ocasión de mostrar en el análisis lingüístico migratorio (*cf.* 6.3.2.1 *Familia*), en muchos casos la segunda generación no adquiriera la lengua areal del lugar de procedencia —el gallego— sino la territorial —el español—. Esta tendencia también la observó Krefeld en el caso de la segunda generación de migrantes procedentes del sur de Italia<sup>30</sup> (*cf.* Krefeld 2004:50-51, 63).

#### **2.4.2 Particularidades del modelo de Gugenberger**

Para evaluar las consecuencias lingüísticas de la migración, Gugenberger se vale de dos conceptos clave: el de aculturación y el de hibridez.

El concepto de aculturación aparece por primera vez en el campo de la Antropología de la mano de Redfield, Linton y Herskovits (1936:149):

Acculturation comprehends those phenomena which result when groups of individuals having different cultures come into continuous first-hand contact with subsequent changes in the original culture patterns of either or both groups.

Esta concepción implica la posibilidad de que ambos grupos se influyan recíprocamente, si bien las investigaciones posteriores centran su atención en la influencia del grupo mayoritario sobre el minoritario, que se verá obligado a adoptar diferentes estrategias ante esta situación de contacto intercultural (y lingüístico) (*cf.* Gugenberger 2018:115 y ss.). Precisamente en esta premisa se basa el modelo desarrollado por el psicólogo canadiense John W. Berry (1996; 1997), que clasifica las diferentes estrategias aculturativas o de aculturación mediante la consideración de dos cuestiones: el interés por parte del o la migrante (o gru-

---

30 Acerca de la adquisición del lenguaje de manera no reglada desde la perspectiva de la Lingüística Migratoria *cf.* Stehl (2011b).

po de migrantes) por 1) mantener la cultura de origen y 2) relacionarse con otros grupos y participar en la cultura de la sociedad receptora (Berry 1996:173):

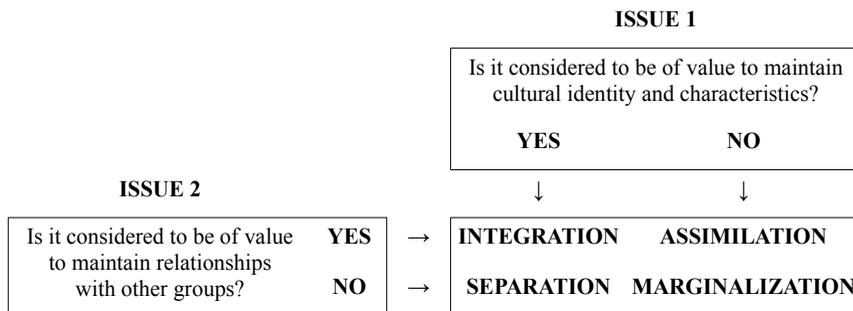


Tabla 3: Cuatro estrategias de aculturación (Berry 1996:174)

Como se puede observar en el cuadro, la respuesta a estas preguntas da lugar a cuatro posibles estrategias de aculturación (concepto que se entiende como hiperónimo de todas ellas): la asimilación —el grupo o individuo migrante no tiene interés por conservar su cultura sino que prefiere convertirse en miembro de la cultura receptora—, la separación<sup>31</sup> —el grupo o individuo quiere conservar su cultura y evita el contacto con el grupo dominante—, la integración —el grupo o individuo quiere participar en la sociedad receptora conservando [al menos rasgos de] su cultura— y la marginalización —el grupo o individuo no puede o no quiere mantener su cultura y no tiene interés en relacionarse con otros grupos— (cf. Berry 1996:173-74).

El concepto de hibridez, por su parte, aparece con las teorías postcoloniales y postmodernas en los estudios culturales para analizar procesos de contacto (Gugenberger 2018:122). Con la introducción de este concepto, la cultura deja de ser considerada como un ente homogéneo, puro y monolítico, pasando a entenderse como fruto del mestizaje —la hibridez—, al que se dota de un cariz positivo (Gugenberger 2018:123-24). De esta manera, los conceptos como

31 En el caso de que sea el grupo dominante el que sigue esta estrategia aculturativa pasa a denominarse, sin embargo, segregación (cf. Berry 1996:173).

identidad o cultura no se comprenden como una realidad estática, sino como un proceso dinámico de cambio continuo del que los individuos son agentes activos (Gugenberger 2018:125-26).

Al conjugar el concepto de hibridez con el modelo de aculturación de Berry, Gugenberger pretende superar la separación dicotómica entre culturas que, a su juicio, ya no se corresponde con la realidad de la sociedad actual (Gugenberger 2018:127). El concepto de hibridez permite así explorar los espacios culturales intermedios y romper con las polaridades culturales; esta idea de los espacios culturales intermedios, que se entienden no como espacios físicos sino como constructos, está muy relacionada con la idea de los espacios vividos de Krefeld, si bien Gugenberger no ahonda demasiado en ellos. El concepto de aculturación, en contraste, permite partir de esa consideración dicotómica de cultura de origen y cultura receptora para estudiar los procesos de hibridez cultural y lingüística (Gugenberger 2018:127).

Así, Gugenberger toma las estrategias aculturativas del modelo de Berry poniendo de manifiesto su carácter prototípico y, por tanto, haciendo ver que no se encuentran de forma “pura” en la realidad, sino que más bien serán combinadas entre ellas dependiendo de las redes sociales, el/la interlocutor(a) y los objetivos comunicativos o identitarios<sup>32</sup> (Gugenberger 2018:127). Estas estrategias se definen desde una perspectiva lingüística, teniendo en cuenta, por un lado, el estatus identitario del o la migrante y, por otro, las manifestaciones lingüísticas. Para Gugenberger, las manifestaciones lingüísticas comprenden la competencia lingüística (Gugenberger 2018:127 y ss.), el uso sociolingüístico —es decir, las funciones que se le atribuyen a una u otra lengua— (cf. Gugenberger 2018:226 y ss.) y el comportamiento discursivo —o estructura de la lengua empleada— (cf. Gugenberger 2018:230 y ss.).

De este modo, la integración (Gugenberger 2018:240-41) viene marcada por la adquisición de la lengua de la sociedad receptora y el mantenimiento de la pro-

---

32 Cada una de estas estrategias presentará a su vez un mayor o menor grado de hibridez, de las cuales la integración y la oscilación —que equivale a la “marginalización” en terminología de Berry— son las más híbridas y la asimilación y la separación, las menos (Gugenberger 2018:127-29).

pia. Ambas lenguas forman parte de su identidad y el o la hablante procura buscar redes sociales en las que pueda hablar y mejorar en ambas lenguas; el uso de una u otra lengua se da en función de la situación u objetivos comunicativos (*code-switching*) o se utilizan ambas dentro de un mismo discurso para poner de manifiesto su identidad bilingüe (*code-mixing*).

Bajo una estrategia de asimilación (Gugenberger 2018:241-42), el o la hablante pierde su lengua materna en favor de la lengua de la sociedad receptora debido a la falta de oportunidades para hablar la lengua materna o como intento de adaptación consciente a la situación actual. Así, el o la hablante se mueve en redes sociales donde pueda hablar la lengua de la sociedad receptora o funciona como factor de cambio lingüístico en los grupos sociales de migrantes de su comunidad de origen. La falta de uso de la lengua de origen puede convertirlo/a en un(a) *rusty speaker*<sup>33</sup>, viéndose afectadas sus competencias lingüísticas en esta lengua, si bien puede mantener determinados elementos de su lengua origen (fórmulas de saludo, unidades fraseológicas, etc.) para subrayar su procedencia o identidad lingüística originaria. El poco uso de su lengua de origen puede afectar su identidad, de manera que el o la hablante se identifique con la lengua de la sociedad receptora; en el caso de una voluntad de asimilación fuerte, el o la migrante tiende a adoptar, en la medida de lo posible, la forma de hablar de la sociedad receptora y evita los rasgos lingüísticos que puedan revelar su origen.

La estrategia de separación (Gugenberger 2018:242-43) implica una falta de contacto y comunicación con los miembros de la sociedad receptora, de manera que el o la migrante se mueve en una red social en la que puede hablar su lengua materna<sup>34</sup>. De este modo, continuará utilizando su lengua (quizás incluyendo algunos elementos léxicos puntuales de la nueva lengua) sin adquirir la lengua

---

33 Gugenberger toma el concepto de *rusty speaker* de Sasse (1990). Este concepto implica que, si bien el o la hablante habrá adquirido su lengua materna de manera tradicional, la falta de uso hace que esta “se oxide”. Ante esta situación, Sasse distingue entre los/as *rememberers*, que ante determinadas situaciones (p. ej. encuentros con compatriotas, visitas al lugar de origen) consiguen volver a activar en cierta medida las capacidades lingüísticas en su lengua materna, y los/as *forgetters*, que o no lo consiguen o lo consiguen en mucha menor medida (cf. Gugenberger 2018:241).

de la sociedad receptora o adquiriéndola de manera limitada. El o la migrante se seguirá sintiendo identificado/a con su lengua originaria, de manera que la lengua de la sociedad receptora le resulta ajena o llega a provocarle rechazo.

Por último se encuentra la estrategia de oscilación —que equivaldría a la denominada por Berry “marginalización”— (Gugenberger 2018:243-44), la cual suele suponer un estadio transitorio en el que el o la migrante “oscila” entre una lengua y la otra, sin decidirse por ninguna de ellas. Así, el o la migrante se adapta a la lengua que utilice su interlocutor(a) para no exponerse o correr el riesgo de ser discriminado/a. Esta situación lleva a una pérdida de las competencias lingüísticas en la lengua originaria que no reverbera en una mayor competencia lingüística en la lengua de la sociedad receptora y, por tanto a una “*sprachliche Heimatlosigkeit*”<sup>35</sup>. Esta situación implica una falta de conciencia lingüística<sup>36</sup> en la que las fronteras entre ambas lenguas se desdibujan y puede aparecer una mezcla de ellas (*code-mixing*). La aparición de este *code-mixing*, a diferencia del que se da en la estrategia de integración, no es consciente ni intencionada, sino fruto de la indiferencia o desinterés en la adquisición o conservación de una lengua u otra, lo que evidencia un conflicto de identidad, ya que el o la migrante no se siente identificado/a con ninguna de las dos lenguas.

Una vez descritas las diferentes estrategias aculturativas, es importante comprender al o a la migrante como ser social. La estrategia que siga, por tanto, no será una elección —más o menos consciente— individual, sino que dependerá en gran medida de las actitudes aculturativas que sostengan el grupo de migrantes al que pertenece, la sociedad receptora y el Estado receptor (Gugenberger

---

34 Por supuesto, la adopción de esta estrategia implica la existencia o creación de una comunidad de migrantes del mismo origen. La adopción de esta estrategia de manera individual, es decir, sin una comunidad de hablantes, lleva al aislamiento psíquico del individuo.

35 Este concepto, que se puede traducir al español como “pérdida de la patria o del hogar lingüístico” y que Gugenberger toma de Oksaar (2003), implica un sentimiento de exclusión y de no pertenecer a ninguna comunidad lingüística (Gugenberger 2018:224-25).

36 Si bien la propia Gugenberger reconoce que el grado de conciencia lingüística puede ser difícil de fijar de manera empírica.

2007:22-23). Al mismo tiempo, se ha de diferenciar entre la capacidad y el deseo de adaptación del o la migrante, ya que estos no tienen por qué coincidir ni ser idénticos<sup>37</sup> (Gugenberger 2018:117).

### 2.4.3 Similitudes entre ambos modelos

En primer lugar, resulta necesario poner de manifiesto la correlación existente entre determinados glosotopos propuestos por Krefeld y determinadas estrategias aculturativas definidas por Gugenberger. Así, en los glosotopos de conservación en los que los/as migrantes conservan su variedad lingüística propia se podrían dar diferentes estrategias aculturativas, como puede ser la de integración —en la cual se conserva la lengua de origen y se adquiere la de destino migratorio— o la separación —en la que se conserva la lengua de origen sin adquirir la de destino—. Igualmente, el glosotopo de aislamiento propuesto por Krefeld coincide de manera inequívoca con la estrategia aculturativa de asimilación de Gugenberger, puesto que ambos casos contemplan la situación en la que el o la migrante adquiere la lengua de destino migratorio y pierde la lengua de origen al no existir o establecerse una comunidad en el lugar de migración.

El siguiente punto de similitud entre ambos modelos es la consideración de los elementos que se deben tener en cuenta para realizar el análisis. De manera similar a Krefeld, para quien resulta necesario considerar una serie de factores (lengua areal, territorial y de proximidad, procedencia y movilidad del o la migrante y posicionalidad) para poder tipificar un espacio vivido concreto (es decir, definir su glosotopo), Gugenberger también estima que el primer paso para poder definir las consecuencias lingüísticas de la migración y las estrategias de aculturación resultantes implica un estudio de lo que ella denomina “factores externos”, que pueden influir en el comportamiento lingüístico del o la migrante

---

37 En este sentido, Gugenberger concuerda con Kluge (2005:48-50) en que el éxito de la adaptación social del o la migrante debería medirse según el grado de satisfacción que este/a le imprima, pues que el o la migrante no quiera relacionarse con personas autóctonas no tiene por qué implicar necesariamente que se haya adaptado mal socialmente (Gugenberger 2018:117).

(Gugenberger 2018:65-66, 130 y ss.), si bien su recuento de factores es mucho más exhaustivo que el de Krefeld.

Así, Gugenberger diferencia entre factores de la sociedad de origen, factores de la sociedad receptora y factores específicos grupales e individuales. Entre los factores de la sociedad de origen, Gugenberger menciona aquellos de carácter histórico, político, económico, cultural y (socio)lingüístico (Gugenberger 2018:133-35). Dentro de los factores de la sociedad receptora se encuentran la política e historia de inmigración, el grado de consolidación de la sociedad, el grado de urbanización e industrialización, la movilidad social, la actitud de la sociedad hacia la inmigración, la situación lingüística y la ideología en materia de política lingüística (Gugenberger 2018:143-50). Por último, con respecto a los factores específicos grupales e individuales, Gugenberger comprende aquellos demográficos y topográficos (sexo y edad de migración, distancia geográfica, territorio, diferencias entre mundo urbano y rural, tamaño y grado de cohesión del grupo de migrantes, condiciones de género y familiares, duración de la estancia), sociopolíticos y etnoculturales (pertenencia social, política y religiosa, distancia cultural y conciencia étnica, apoyo desde el país de origen, orientación de aculturación cultural del grupo de migrantes), de estatus (educación formal y estatus socioeconómico), lingüísticos (distancia estructural entre las lenguas, variación interna, grado de estandarización, pertenencia lingüística, prestigio o estigma lingüístico, orientación de aculturación lingüística del grupo de migrantes) y relacionados con la decisión migratoria (motivos de la migración, tipo de decisión, perspectivas) (*cf.* Gugenberger 2007:29-30; Gugenberger 2018:135-42, 150-62).

Una vez considerados los factores externos, entra en juego lo que Gugenberger denomina la “instancia intermedia cognitivo-emotivo-motivacional” en la que el objetivo es dilucidar el significado subjetivo que cada persona atribuye a los factores arriba indicados (Gugenberger 2007:31) a través de los datos conseguidos mediante la realización de entrevistas intensivas y de carácter cualitativo (Gugenberger 2007:31; Gugenberger 2018:22). Si bien Krefeld no propone ningún tipo de metodología de manera explícita, los extractos de corpus que muestra a modo de ejemplo también parecen señalar en la misma dirección.

Tanto Gugenberger como Krefeld, además, coinciden en señalar la descripción de las redes (lingüístico-)sociales de los migrantes como elemento imprescindible para el análisis del comportamiento lingüístico de los/as mismos/as (Gugenberger 2018:59, 229-30; Krefeld 2004:54-55).

#### **2.4.4 Colectivos de migrantes ejemplificados en los modelos**

En ambos estudios, Krefeld y Gugenberger proponen sendos modelos teóricos que aplican de manera ejemplar sobre un colectivo de migrantes determinado. Así, mientras Krefeld (2004) toma como objeto de estudio la comunidad de trabajadores y trabajadoras de origen italiano que llegaron a la RFA a partir de finales de la década de 1950, Gugenberger (2018) se vale de la colectividad gallega en Argentina. Ambos grupos presentan elementos comunes con el colectivo objeto de estudio de la presente investigación: los y las *GastarbeiterInnen* gallegos/as en la RFA.

Como es lógico, y a pesar de la parcial asincronía entre los periodos migratorios hacia Argentina<sup>38</sup> y la RFA, los y las migrantes gallegos/as que conforman la colectividad argentina y la comunidad gallega en Hannover comparten las características socioeconómicas y sociolingüísticas de su lugar de origen compartido: economía deprimida, origen eminentemente rural, hablantes monolingües de gallego con conocimientos rudimentarios de castellano adquiridos (en mayor o menor grado) en la escuela en Galicia, situación de diglosia del gallego frente al castellano, etc. (para un análisis detallado *cf.* Gugenberger 2018:251-89). El tipo de migración experimentado por un colectivo y otro y la situación lingüística encontrada por cada uno de ellos a su llegada al país de destino de la migración resultan, sin embargo, diametralmente opuestos. En primer lugar, mientras que los/as gallegos/as que partían hacia la RFA podían clasificarse —siguiendo la tipología de Pries (*cf. supra*) y al menos inicialmente— como migrantes de retorno, cuyo objetivo era hacer dinero y volver a Galicia lo más rápidamente posible, los migrantes con destino a Argentina eran en su inmensa mayoría emi-

---

38 Gugenberger cuenta con informantes de primera y segunda generación que llegaron a Argentina con la primera ola migratoria (hasta el año 1937) y la segunda (hasta el año 1968) (Gugenberger 2018:644 y ss.).

grantes<sup>39</sup> que partían de Galicia de manera definitiva o con una idea de retorno cuando menos incierta. La situación lingüística en Argentina, por una parte, nada tenía que ver con la de Alemania. El hecho de que tanto en Argentina como en España el (único) idioma oficial *de facto* o *de iure* fuese el español colocó a la emigración gallega en una situación bilingüe como la que ya existía en Galicia (al menos en los núcleos urbanos). Como ya se ha puesto de manifiesto anteriormente, estos/as emigrantes, a pesar de ser en su mayoría hablantes monolingües de gallego, lo más probable es que ya hubiesen tenido contacto en mayor o menor medida con el castellano; la proximidad entre las dos lenguas, además, propiciaba la (inter)comprensión. De esta manera, si bien el origen extranjero de los/as emigrantes gallegos/as era evidente, las dificultades lingüísticas que pudieron encontrar no eran comparables a las de los/as migrantes en la RFA.

El caso de la migración italiana a la RFA estudiada por Krefeld, por otra parte, presenta muchos elementos comunes con la comunidad objeto de estudio. En primer lugar, salta a la vista que ambos grupos coexistieron en el mismo territorio en unas condiciones socioeconómicas similares derivadas de los acuerdos destinados a la contratación de mano de obra extranjera que la RFA firmó con los estos países —con Italia en 1955 y con España en 1960—. Ambos grupos, por tanto, eran migrantes de retorno, al menos originalmente. Asimismo, se pueden señalar numerosas similitudes en la situación sociolingüística de estos dos colectivos. Si los/as gallegos/as se enfrentaban a una constelación trilingüe (gallego-español-alemán) a su llegada a la RFA, esto también sucedía con muchos grupos de italianos/as, la mayoría procedentes del sur de Italia, en donde solían coexistir en mayor o menor medida el italiano estándar junto con otra variedad diatópica (*cf.* Krefeld 2004:37). Al igual que la mayoría de los/as migrantes gallegos/as, muchos/as italianos/as llegaban a la RFA con un nivel de escolarización limitado y con unos conocimientos rudimentarios del italiano estándar (Krefeld 2004:48); sin embargo, las autoridades alemanas categorizaban a estas personas, con sus diferentes circunstancias lingüísticas, simplemente

---

39 Con excepción de la llamada “emigración golondrina” para realizar trabajos agrícolas de carácter temporal (Gugenberger 2018:286-87), que en todo caso no aplica a los y las informantes que conforman el corpus de Gugenberger.

como “italianas” (Krefeld 2004:27), obviándose así el trasfondo sociolingüístico de región y hablante. Por ello, el hecho de que la situación de italianos/as y gallegos/as sea análoga comporta que muchas de las observaciones de Krefeld se puedan aplicar también a la realidad de la migración gallega en la RFA, ya que tienen en cuenta la situación sociolingüística de las lenguas y el contexto plurilingüe en el que se hallan los y las migrantes.

## **2.5 Aplicaciones de la Lingüística Migratoria al proyecto**

El objetivo de este capítulo radica en establecer los fundamentos teóricos para realizar un análisis del corpus que permita describir el tipo de migración de la comunidad gallega en la RFA y establecer su situación lingüística. El análisis, por tanto, se basará en los modelos de los/as tres autores/as tratados/as en este capítulo de manera más preeminente.

Antes de pasar a considerar la situación lingüística de la migración gallega en Alemania resulta productivo clasificar el tipo de migración en el que se pueden situar tanto los/as informantes individuales como el colectivo de migrantes de origen gallego. Para esto, se puede tomar la clasificación sociológica de la migración internacional de Pries (2001a; 2010) como un buen punto de partida. Si bien parece indudable que los y las migrantes de origen gallego comenzaron su experiencia migratoria como migrantes de retorno, el nuevo paradigma propuesto por Pries implica la posibilidad de que este tipo de migrantes pasen a convertirse en transmigrantes (Pries 2010:68). De esta manera, en el análisis se estudiará la idoneidad o no de seguir considerando a los/as migrantes de origen gallego como migrantes de retorno tanto de manera individual como colectiva. Con este objetivo, se analizará la orientación hacia el retorno de los/as informantes entrevistados/as para este proyecto. Asimismo, se analizará el lugar que ocupa la transnacionalización en la vida de los/as informantes y si estos cumplen los criterios establecidos por Pries para ser considerados como transmigrantes. Finalmente, se prestará especial atención al papel que desempeñan las estructuras familiares, así como a las relaciones transnacionales presentes en ellas (*cf.* Pries 2010:37 y ss.).

El análisis de la situación lingüística de los/as migrantes, por su parte, se fundamentará sobre la Lingüística Migratoria y, más concretamente, sobre una combinación de los modelos propuestos por Krefeld (2004) y Gugenberger (2007; 2018).

En cuanto al modelo propuesto por Krefeld (2004) y tal y como se ha señalado en diversos puntos a lo largo de este capítulo, las clasificaciones que aporta el autor, tanto de espacios vividos como de glosotopos, resultan demasiado genéricas, por lo que será necesario definir de manera más precisa subcategorías o subtipos de estos elementos. En este sentido, se prestará especial atención a los elementos que puedan haber constituido el subtipo de glosotopo mayoritario en el colectivo de migrantes de origen gallego. Si bien *a priori* todo parece indicar que en el caso de este colectivo se está ante un glosotopo de conservación, la definición de este tipo de glosotopo por parte de Krefeld resulta problemática, pues esta se realiza con base en la existencia de una red social proclive al uso de la lengua del lugar de origen del o la migrante y de las lenguas areal, territorial y de proximidad del lugar geográfico en el que ocurre la interacción (Krefeld 2004:43-44). En un contexto de migración internacional en el que existe una gran distancia estructural entre la(s) lengua(s) de la comunidad de migrantes y las lenguas areal y territorial del lugar del destino migratorio, considerar solamente estas últimas resulta poco productivo, puesto que es evidente que estas van a resultar desconocidas para el colectivo de migrantes. Por el contrario, propongo analizar las lenguas areal, territorial y de proximidad de los/as migrantes gallegos/as en su lugar de origen y cómo estas se trasladan al lugar de migración en las diferentes estructuras de la sociedad migrante.

Una vez obtenido el glosotopo que rijan al colectivo se pasará a analizar las estrategias aculturativas tanto de los individuos como del grupo en su conjunto siguiendo el modelo de análisis de Gugenberger (2007; 2018). Como se ha puesto de manifiesto en el apartado 2.4.3 *Similitudes entre ambos modelos*, existe una serie de correlaciones entre los glosotopos de Krefeld y las estrategias aculturativas de Gugenberger que también se pondrán de manifiesto durante el análisis. En este punto es necesario señalar que, si bien Gugenberger persigue definir tanto la identidad como la estrategia aculturativa que adopta el o la migrante (*cf.*

Gugenberger 2018:57-59), este proyecto se centrará en la estrategia aculturativa sin incidir de manera especial en la identidad, ya que el objetivo del análisis en Lingüística Migratoria se centra en la caracterización de la situación lingüística de los/as migrantes, que servirá de base para el análisis de la mediación lingüística en este colectivo. A pesar de ello, es indudable que la tipología sociológica de los/as migrantes y las estrategias aculturativas adoptadas por los/as mismos/as dirán mucho acerca de su identidad.

Con el fin de poder extraer tanto los glosotopos como las estrategias aculturativas que rigen al colectivo en general y a los/as informantes de este estudio en particular será necesario tomar en consideración una serie de elementos presentes en las entrevistas.

Por un lado, se requiere identificar las lenguas areales, de proximidad y territoriales (*cf.* Krefeld 2004:23-25, 28) tanto en la sociedad de origen como en las diferentes estructuras sociales de la migración; en este sentido, se debe analizar el tipo y nivel de competencias lingüísticas de los/as informantes (Gugenberger 2018:216 y ss.; Krefeld 2004:54-55) y la adecuación de estas a las hipótesis manejadas a su alrededor<sup>40</sup>. En este punto, es importante señalar que en el presente estudio no se realizarán análisis de carácter lingüístico y objetivo de las producciones de los/as informantes ni de sus competencias lingüísticas, sino que se trabajará eminentemente sobre las concepciones que estos/as manifiestan sobre ellas.

Asimismo, tanto Krefeld (2004:54-55) como Gugenberger (2018:59, 229-30) coinciden en considerar la descripción de las redes (lingüístico-)sociales de los/as migrantes como elemento clave en el análisis lingüístico migratorio. De esta manera, el análisis del uso que los/as informantes realizan de una u otra lengua en las diferentes redes sociales, tanto privadas —por ejemplo, la familia— como públicas —como pueden ser el trabajo, las amistades o las asociaciones de emigrantes, entre otras—, permitirá conocer el valor y uso sociolingüístico que le dan a las diferentes lenguas (*cf.* Gugenberger 2018:226 y ss.). En

---

40 Estas serían: el gallego como lengua inicial, el bajo dominio de castellano en el momento de la migración y la deficiente adquisición de la lengua alemana.

este sentido, Gugenberger sugiere examinar las siguientes redes sociales: la familia —tanto la nuclear como la extensa—, el ámbito laboral, la escuela, las redes étnicas —asociaciones de migrantes, por ejemplo—, el contacto con la vida diaria —servicios públicos, comercios, etc.— y las relaciones con amistades y círculos de conocidos/as tanto en el país de origen como de destino migratorio, además del uso de los medios de comunicación (Gugenberger 2018:229).

Por último, y si bien en el marco del presente trabajo no se realizará un análisis tan exhaustivo de los “factores externos” como hizo Gugenberger (2018:130 y ss.), sí se ha decidido recoger las impresiones que los y las informantes verbalicen acerca de las sociedades en las que se ven imbuidos/as, pues esto ayudará a comprender sus actitudes aculturativas. Este último punto, sin embargo, no aparece recogido en el modelo de Krefeld, a diferencia de los dos puntos anteriores.

De esta manera, el análisis de todos estos elementos permitirá extraer los glosotopos y estrategias aculturativas que han regido al colectivo gallego en Hannover y, por analogía, en la RFA. El hecho de que el colectivo gallego suponga una minoría dentro del contingente migratorio español en la RFA permite y propicia además que la ilación de los glosotopos y de las estrategias aculturativas se pueda realizar a dos niveles: por un lado, se encuentran las estrategias aculturativas y glosotopos que se movilizaron al hacer frente a la sociedad alemana y, por otro, los presentes a la hora de enfrentarse a la sociedad de migrantes hispanohablantes.

### 3 Interpretación en los Servicios Públicos

Dentro de los Estudios de (Traducción e) Interpretación, la Interpretación en los Servicios Públicos (ISP) es una disciplina relativamente nueva que goza desde la década de 1990 de un creciente interés por parte de la comunidad científica.

Hasta esta década solamente algunos países —Australia, Suecia, Canadá, Reino Unido, Estados Unidos y, en cierta medida, Israel (Gentile 1997:109-10)— le habían prestado atención a esta disciplina; siendo en el resto de los países el término “interpretación” sinónimo de “interpretación de conferencias” (Martin 2003:431). Como apuntan Garzone y Viezzi en la introducción a las actas de la conferencia *Interpreting in the 21<sup>st</sup> Century. Challenges and Opportunities* celebrada en noviembre del año 2000 en Forlì (Italia), “[...] the most important single element of novelty in the field [de los estudios en Interpretación] [es] the recognition that interpreting is not only conference interpreting” (2002:5).

La primera conferencia de *The Critical Link* celebrada en Geneva Park (Canadá) en 1995 suele considerarse como el nacimiento de la ISP como disciplina académica —dentro de los Estudios de Traducción e Interpretación— y profesional (cf. Pöchhacker 2004:41-42). Sin embargo, la relativa juventud de esta disciplina no implica que la práctica de la ISP sea novedosa, ni mucho menos. Existe constancia de la práctica de este tipo de interpretación desde la época del Antiguo Egipto (Hermann 2002), llegando a considerarse como uno de los oficios más antiguos de la humanidad al situarse su nacimiento en el momento de la aparición misma de las lenguas (Baigorri Jalón 2006:102; Martin 2000:207; Niska 2002:135; Roberts 1997:7).

#### 3.1 Cuestiones terminológicas

A diferencia de la interpretación de conferencias, que durante el siglo XX consiguió el reconocimiento social de la profesión, con la correspondiente conquista de una remuneración económica y unas condiciones laborales adecuadas (Harris

1997), la interpretación en el ámbito de los servicios públicos no goza de un estatus elevado en la sociedad. Hoy en día, este tipo de interpretación sigue sin ser una realidad (profesional) totalmente reconocida y aceptada en la mayoría de los países del mundo; prueba de ello es la gran confusión terminológica y conceptual que rodea a esta disciplina. Para ilustrar este punto, a continuación se presentará una revisión del tratamiento terminológico que la disciplina ha recibido en inglés, español y alemán.

En lengua inglesa, se encuentran términos tan dispares como *community interpreting*, *cultural interpreting*, *ad hoc interpreting*, *contact interpreting*, *public service interpreting*, *dialogue interpreting*, *liaison interpreting*, *three-cornered interpreting*, *escort interpreting*, *legal interpreting*, *medical interpreting*, entre otros (cf. Gentile 1997:110; Roberts 1997:8). Sin embargo, como indica Pöchhacker (1999), parece que el término *community interpreting* se ha acabado imponiendo como el más ampliamente aceptado entre la comunidad anglófono y en el ámbito de los estudios de Interpretación escritos en lengua inglesa. Este término, no obstante, tampoco está exento de críticas, pues algunos/as autores/as han cuestionado la idoneidad del término *community interpreting* y la posible connotación de *community* como práctica *amateur* (Pöchhacker 1999:127-28). En este respecto, la Federación Internacional de Traductores (FIT) ha propuesto el término *community-based interpreting* (Harris 1997:4) por considerar que refleja de manera más acertada la práctica de la profesión (cf. Pöchhacker 2004; Cheshier et al. 2003).

En lengua española existen, entre otros, los términos “interpretación social”, “interpretación comunitaria” e “interpretación en los servicios públicos”, de los cuales la opción postrera es la que en los últimos años ha contado con el apoyo de investigadores/as de diferentes universidades españolas, perfilándose, en España, como término estándar (cf. Abril Martí 2006:24).

En los países de habla germana no existe aún unanimidad terminológica (cf. Bahadır 2007:56-57; Pöllabauer 2005:50-53). Así, si bien en Alemania se prefiere el anglicismo *Community Interpreting* (cf. Slapp 2004), coexisten también otros términos como pueden ser *Behördendolmetschen* (interpretación ante las

autoridades o la administración) o *Dialogdolmetschen* (interpretación dialogada), entre otros. En Austria, país donde existe una potente investigación en ISP —centrada en torno a la universidad de Viena y la universidad de Graz (cf. Grbić y Pöllabauer 2008)—, se ha ido asentando el término propuesto por Pöchhacker *Kommundolmetschen* (interpretación municipal) (cf. entrevista a Pöchhacker en Valero Garcés 2003:223).

Finalmente, en los tres ámbitos lingüísticos existe el concepto de mediación —en inglés *mediation* y en alemán *Sprachmittlung*—, el cual se entiende y construye de diferentes maneras dependiendo del o la autor(a) o el ámbito geográfico<sup>41</sup>. Por un lado, existe la tendencia a utilizar el término “mediación” como un hiperónimo de traducción (es decir, de textos eminentemente escritos) e interpretación (de textos fundamentalmente orales)<sup>42</sup> interlingüística (Kade 1968; Valero Garcés 2005:9; Pöchhacker y Schlesinger 2002:2-3, 14; Viaggio 2006). Por otro lado, el concepto de mediación le puede añadir una dimensión cultural a la concepción de la traducción e interpretación como mero trasvase interlingüístico; de este modo, se pueden encontrar definiciones de traducción en sentido amplio —es decir, como hiperónimo de traducción e interpretación— como mediación lingüística y cultural (Pöchhacker 2008:10 y ss.). Igualmente, se puede observar también en diferentes fuentes una tendencia a utilizar el término de mediación (cultural o intercultural) como sinónimo de traducción e interpretación en el ámbito de los servicios públicos (Santana Falcón 2013; Valero Garcés 2008).

---

41 En Pöchhacker (2008) se encuentra una pormenorizada discusión sobre el concepto de mediación y la diferencia entre *Sprach- und Kulturmittler* (mediador lingüístico y cultural) y *Dolmetscher* (intérprete).

42 La analogía entre traducción y texto escrito e interpretación y texto oral supone una simplificación de ambas actividades. En realidad, resulta más acertado señalar las características generales de la interpretación en oposición a la traducción tal y como la define Kade (1968). Así, la interpretación está caracterizada por dos elementos principales: por un lado, el hecho de que el texto origen solo se suele presentar en una única ocasión, por lo que no suele ser posible revisarlo y, por otro, las restricciones temporales de la producción del texto meta, que en general impiden corregirlo. Existen, por tanto, formas de interpretación en las que los textos no son de carácter oral, como por ejemplo la interpretación de lengua de signos, el rehablado, la interpretación o traducción a la vista, etc.

Asimismo, el concepto de mediación en el ámbito de la ISP puede implicar el elemento añadido de la resolución de conflictos por parte de la persona que realiza la mediación interlingüística e intercultural (Pöchhacker 2008:18). Finalmente, en determinados países coexisten los términos intérprete y mediador(a) como figuras profesionales diferentes (Pöchhacker 2008:19 y ss.; Ozolins 2010:200 y ss.; para conocer la situación en Italia véanse diferentes artículos en Valero Garcés 2005).

### 3.2 Definición

La cuestión de la inexistencia de unanimidad en cuanto a la nomenclatura de este ámbito no es, como pudiese parecer, una cuestión trivial (*cf.* Ozolins 2010:200 y ss.). Como apunta Roberts (1997:8):

The fact that the scope of community interpreting is ill-defined is clearly illustrated by the numerous designations used to describe the still nebulous concept [...]. What all these terms have in common is the fact that they are all used for interpreting in a setting other than a conference. However, they are by no means exact synonyms.

Efectivamente, esta pluralidad de términos —que resaltan diferentes aspectos de la práctica de la profesión— lleva aparejada también una multitud de definiciones que limitan y dividen los contextos comunicativos de la ISP y el estatus o profesionalidad de los/as intérpretes. Así, algunos/as autores/as no consideran la interpretación legal o ante los tribunales y la interpretación médica como ámbitos de la ISP, sino más bien como modalidades de interpretación *per se* (*cf.* Roberts 1997; sobre la discusión acerca de la distinción entre ISP y la interpretación ante los tribunales *cf.* Berk-Seligson 2000).

Se puede tomar como guía, sin embargo, la definición de ISP que ofrece Wadensjö (2011:33) en la obra de referencia *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*:

Interpreting which takes place in the public service sphere to facilitate communication between officials and lay people: at police departments, immigration departments, social welfare centres, medical and mental health offices, schools and other institutions.

Es decir, el término ISP señala hacia un tipo de interpretación que tiene lugar ante cualquier tipo de institución o servicio público. En el caso de la migración laboral, además, no se debe pasar por alto la inclusión de la propia empresa o lugar de trabajo como otra institución más del país de destino de los/as emigrantes (*cf.* Niska 2002:135). Como apunta Martin (2000:208), este tipo de interpretación

responde a una necesidad *social* de una comunidad de inmigrantes o personas que por diferentes razones no hablan el idioma mayoritario y por tanto se ven perjudicadas en su trato con la Administración y en el ejercicio de sus derechos y deberes a la hora de acceder a los servicios públicos.

La provisión de servicios de interpretación en los servicios públicos se entiende, por tanto, como un servicio para asegurar un trato justo y (en la medida de lo posible) en igualdad de condiciones para todas las personas, independientemente de su lengua materna o país de origen.

### **3.3 La interdisciplinariedad en ISP**

Si por algo se caracteriza la investigación en ISP es por su carácter interdisciplinar. Dado la naturaleza compleja de las interacciones lingüísticas mediadas por intérpretes ante los servicios públicos y las dificultades y problemáticas inherentes a los estudios en Interpretación en general y en ISP en particular —juventud de la disciplina, dificultad para recopilar datos, cuestiones de confidencialidad, etc. (*cf.* Gile 2009)—, los/as investigadores/as se han valido de teorías y metodologías propias de diferentes disciplinas para fundamentar sus trabajos. Vargas Urpi en su artículo “The Interdisciplinary Approach in Community Interpreting Research” (2011) revisa la influencia de cinco disciplinas sobre los estudios de ISP, a saber: Antropología, Sociología, Lingüística Aplicada, Ciencias de la Comunicación y Psicología. Vargas Urpi justifica la elección de estas cinco disciplinas concretas debido, por una parte, a que todas ellas se pueden aplicar a cualquier estudio en ISP y, por otra, al gran número de estudios que las han aplicado (*cf.* Vargas-Urpi 2011:48).

Así, la Antropología ha ayudado a comprender conceptos como cultura, ideología e identidad y a valorar cuestiones éticas, por ejemplo, acerca del rol del o la intérprete (Vargas-Urpi 2011:49). La Sociología ha sentado las bases para estudiar conceptos como la invisibilidad y el rol del o la interprete en sus interacciones con los/as participantes, así como para analizar el nivel de interacción social e institucional en ISP (cf. Angelelli 2004; Vargas-Urpi 2011:52). La Lingüística Aplicada, por su parte, ha resultado especialmente prolífica para el análisis de material lingüístico; en este sentido, existen varias clasificaciones de investigaciones en ISP basadas en esta disciplina, como la de Valero Garcés (2006:89) o la de Hale (2007:205). Las Ciencias de la Comunicación han prestado sus diferentes modelos de comunicación (bilingües y triádicos) para analizar las interacciones mediadas por intérpretes (cf. Vermeiren 2006; Vargas-Urpi 2011:55). Por último, las bases de la Psicología se han utilizado para investigar acerca del impacto psicológico que las interacciones en los servicios públicos pueden tener sobre los/as intérpretes (cf. Vargas-Urpi 2011:56-57).

La lista que presenta Vargas-Urpi, sin embargo, no es ni pretende ser exhaustiva. De esta manera, y en el caso de estudios diacrónicos como el que se pretende acometer con este trabajo, resulta esencial mencionar aquí otra disciplina como es la Historia<sup>43</sup>. La relación de esta disciplina con los objetos de estudio en ISP de tipo diacrónico será elaborada en la sección 3.4.3 *Historia de la interpretación en los servicios públicos*.

Es importante comprender que estas disciplinas tampoco representan categorías estancas y, en muchas ocasiones, los estudios en ISP se valen de una combinación de ellas; valga a modo de ejemplo el paradigma de la interacción dialógica o *dialogic discourse-based interaction* (DI) de Wadensjö, considerado como un

---

43 La Historia, sin embargo, no es la única disciplina presente en estudios de tipo diacrónico. Así y a modo de ejemplo, el libro *La mediación lingüístico-cultural en tiempos de guerra: Cruce de miradas desde España y América* presenta un amplio abanico de estudios de tipo diacrónico acerca de la traducción e interpretación en los servicios públicos con un claro enfoque interdisciplinar, que conjuga estudios de Traducción, Lingüística Misional, Antropología Histórica, Historia, Filosofía y Estudios Teológicos (cf. Payàs y Zavala 2012:14).

modelo original de los estudios de Interpretación (en los Servicios Públicos) y uno, además, especialmente prolífico (cf. Pöchhacker 2004:79). Este paradigma bebe de la Sociología y de la Lingüística Aplicada, tomando el modelo de Goffman sobre las dinámicas de interacción en la comunicación cara a cara y el concepto de *multiple-role-performers* para analizar los roles asumidos por el intérprete y aplicando un enfoque de análisis del discurso a los datos recogidos mediante la grabación de encuentros mediados por intérpretes (cf. Pöchhacker 2004:79; Wadensjö 1998)<sup>44</sup>.

De igual manera, y como se explicará más adelante, este estudio también se valdrá de dos disciplinas, la Lingüística Aplicada y la Historia, para dar respuesta a sus objetivos.

### 3.4 Ámbitos de investigación de la ISP

La definición de ISP que recoge la *Routledge Encyclopedia of Translation Studies* (cf. *supra*) pone ya de manifiesto que el espectro de los estudios sobre ISP es considerablemente amplio. Vargas Urpi, en su artículo “State of the Art in Community Interpreting Research. Mapping the main research topics” (Vargas-Urpi 2012) realiza un recuento de las principales áreas en la investigación en ISP:

1. *Text analysis and interpretation*
2. *Quality assessment*
3. *Interpreting in different contexts*
4. *Community Interpreting and technology*
5. *Community Interpreting history*
6. *Ethics*
7. *Terminology and glossaries*
8. *Community interpreters' specific competences*
9. *Community interpreters' working conditions*
10. *Community interpreters' training*
11. *Community Interpreting professionalization*

---

44 Para saber más sobre la combinación de diferentes disciplinas en los estudios de ISP cf. Hale (2007) o Vermeiren (2006).

Debido a la naturaleza diacrónica del presente proyecto, el ámbito de la ISP que a primera vista más se ajusta a este trabajo es, principalmente, el de la historia de la ISP. Sin embargo, resulta ineludible la integración de otros ámbitos, como son la interpretación en diferentes contextos comunicativos, las condiciones (laborales) de los/as intérpretes o de las personas que hayan realizado tareas de interpretación y la profesionalización de la ISP. Pero antes de ofrecer una presentación más detallada de los cuatro ámbitos principales empleados en este estudio, considero oportuno mencionar brevemente los temas pertenecientes a los otros ámbitos de investigación en ISP.

Más que un tema, el análisis textual, o más específicamente el análisis del discurso, constituye una útil herramienta para analizar transcripciones de encuentros mediados por intérpretes, ya sean reales o simulados (en forma de juegos de rol). El análisis del discurso se ha utilizado para analizar las dinámicas de interacción de los encuentros mediados por intérpretes, las técnicas empleadas por los/as intérpretes, sus decisiones lingüísticas (conscientes o inconscientes), el efecto que estas tienen en la interacción, etc. (cf. Bot 2005; Pöchhacker y Shlesinger 2007; Vargas-Urpi 2012:51-52; Wadensjö 1998).

A pesar de las dificultades para evaluar los encuentros mediados por intérpretes (la naturaleza efímera de estos encuentros, la confidencialidad, etc.), la importancia de la valoración y búsqueda de la calidad en ISP se ha consolidado como uno de los temas principales y recurrentes en la investigación en ISP. Prueba de ello es el tema de la quinta conferencia de *The Critical Link* celebrada en Sídney en el año 2007: *Quality in interpreting – a shared responsibility* (cf. S. B. Hale, Ozolins y Stern 2009). En este sentido, los/as investigadores/as en ISP se han esforzado en desarrollar diferentes métodos para evaluar la calidad de los encuentros interpretados, así como por definir qué parámetros constituyen una interpretación de calidad (cf. Pöchhacker 2001; Vargas-Urpi 2012:52-53).

En el área de la ISP y la tecnología, por su parte, se pueden encontrar múltiples estudios sobre la aplicación de diferentes medios de transmisión de voz a distancia (teléfono, videoconferencia, etc.) (cf. Connell 2006).

Como apunta Vargas Urpi (2012:59), la mayoría de los/as autores/as coinciden en la importancia de la cuestión ética como garante de la calidad y la profesionalidad en la ISP. Así, diversos estudios se ocupan del rol del o la intérprete y [la desambiguación del mismo a través] de la creación de códigos deontológicos para la práctica de la profesión (*cf.* S. Hale 2007).

Existen también estudios acerca de la terminología y el uso de glosarios en la práctica de la ISP, si bien este no es uno de los ámbitos principales en los estudios de ISP.

Con respecto a las competencias específicas de los/as intérpretes en el ámbito de los servicios públicos, Vargas Urpi (*cf.* 2012:61-63) distingue entre estudios sobre las “modalidades de traducción en ISP” (interpretación o traducción a la vista, interpretación bilateral, susurrada o *chuchotage*, pero también interpretación remota por videoconferencia o teléfono) y sobre “modelos de competencias de los/as intérpretes en los servicios públicos”; es decir, sobre las expectativas que tienen los intérpretes, los proveedores de servicios o los usuarios acerca de las tareas que forman parte de la labor del o la intérprete (*cf.* Pöchhacker 2000).

Otro de los grandes temas en investigación en ISP es el de la formación para intérpretes que trabajen en el ámbito de los servicios públicos, que se centra en desarrollar planos de estudio que garanticen la calidad y la profesionalidad de la práctica de la profesión (*cf.* Abril Martí 2006).

Tras este breve repaso, a continuación se presentarán con mayor detalle los principales ámbitos de investigación en ISP presentes en este proyecto: la interpretación en diferentes contextos, la historia de la ISP, las condiciones laborales de los/as intérpretes en los servicios públicos y, por último, la profesionalización en ISP.

### **3.4.1 Interpretación en diferentes contextos**

El principal objetivo de esta investigación radica en proporcionar un análisis lo más detallado posible de la situación comunicativa de los/as migrantes de origen gallego de primera generación en Alemania y describir las prácticas de mediación interlingüística e intercultural que se han dado y todavía dan en la comuni-

dad. Estas prácticas comunicativas y de mediación lingüística, sin embargo, no ocurren en el vacío, sino que se dan en contextos comunicativos concretos que pueden ser tipificados.

Los estudios existentes sobre la ISP en diferentes contextos suelen centrarse en definir las características distintivas de la ISP en un contexto comunicativo (y país o región) concreto, estudiando temas como la invisibilidad y el rol de intérprete o las expectativas por parte de los usuarios de los servicios de interpretación, entre otros.

Como dejan entrever las definiciones de ISP que se ofrecieron más arriba (*cf.* el apartado 3.2 *Definición*), los contextos comunicativos en los que pueden ocurrir encuentros mediados por intérpretes susceptibles de ser estudiados por la ISP son muy heterogéneos. En cualquier caso, existe una serie de contextos que tradicionalmente han atraído una mayor atención académica y que cuentan con una mayor investigación (*cf.* Vargas-Urpi 2012:54-57), como son la interpretación legal (*cf.* Hertog 2015) —más específicamente ante los tribunales (*cf.* Lee 2015; Morris 2015) y en comisarías de policía (*cf.* Manson 2015)— ante peticiones de asilo (*cf.* Maryns 2015; Pöllabauer 2015), en los servicios sanitarios (*cf.* Hsieh 2015; Hsieh, Roat, y Crezee 2015), en las oficinas de servicios sociales y en las escuelas (*cf.* Smith 2015; Winston 2015)<sup>45</sup>.

La consideración de estos contextos resulta un buen punto de partida para un estudio de las características del que me propongo realizar. Así, en la presente investigación se examinarán todos los contextos comunicativos arriba expuestos a excepción de la interpretación ante peticiones de asilo, que en principio no aplica para este colectivo. La mera consideración de estos contextos típicamente estudiados por la ISP, sin embargo, no sería suficiente para cumplir con los objetivos de este trabajo, ya que estos no cubren todos los aspectos de la vida pública

---

45 Si bien todos estos ámbitos pueden considerarse como los más típicamente estudiados por la ISP, los que han gozado de un mayor interés académico con diferencia han sido el ámbito de la interpretación legal y, en particular, ante los tribunales —con seguridad debido al gran número de países que siguen un enfoque legalista (*cf.* 3.4.4.1 Fases y modelos de la profesionalización de la interpretación en los servicios públicos)— y el ámbito de la interpretación médica (*cf.* Roberts 1997; S. Hale 2007; S. Hale 2015:63).

o social de las personas en los que pudiese resultar necesaria la mediación lingüística y cultural. Para hacer un recuento exhaustivo de la realidad comunicativa de este colectivo, por tanto, es inevitable contemplar otra serie de contextos mucho menos estudiados<sup>46</sup>, como pueden ser el laboral, el de la vivienda, el del vecindario y entorno alemán, el de las compras y comercio, el de la correspondencia, el de los servicios religiosos, etc.

### **3.4.2 Condiciones laborales de los intérpretes en los servicios públicos**

El análisis de estos contextos se solapa inevitablemente con otro de los temas de investigación mencionados por Vargas Urpi (2012): las condiciones laborales de los intérpretes en los servicios públicos. Dado el amplio espectro de contextos comunicativos que serán estudiados y las grandes diferencias existentes entre ellos en lo tocante a sus características y condiciones laborales —grado de profesionalización de los intérpretes, remuneración, estatus de los participantes etc.—, se deberán analizar los diferentes contextos por separado, si bien es probable que se hallen patrones que se repitan en determinados [grupos de] contextos.

Para realizar este análisis, es importante tener en mente las preguntas iniciales de este proyecto, a saber:

- ¿Quién ha realizado y realiza las labores de interpretación y traducción y en qué circunstancias?
- ¿Qué tal han resultado y resultan las interacciones mediadas por intérprete?
- ¿Se observa una evolución en la diacronía?

---

46 Aunque en mucha menor medida, sí existen estudios en ISP sobre algunos de estos contextos menos tradicionales, sobre todo en el ámbito laboral y dentro de los estudios de Interpretación de lengua de signos —valgan como ejemplo los trabajos de Dickinson (*cf.* Dickinson y Turner 2008; Dickinson 2010)—, pero también en el ámbito de los servicios religiosos (*cf.* Hild 2015; Hokkanen 2012; Karlik 2010) o en prisión (*cf.* Martínez-Gómez 2015b), entre otros.

Por supuesto, y debido al carácter diacrónico de este estudio, en el que no es posible obtener grabaciones de los encuentros mediados por intérpretes ni observar la práctica de la interpretación (*cf.* 3.4.3 *Historia de la interpretación en los servicios públicos*), no será posible realizar una evaluación objetiva de la calidad de la interpretación (acerca de las formas de evaluación de la calidad en ISP *cf.* Vargas-Urpi 2012:52-53). A pesar de ello, resulta interesante recoger las impresiones de las personas implicadas en los contextos comunicativos —usuarios/as, profesionales e intérpretes— en cuanto al éxito, siempre subjetivo, de las interacciones<sup>47</sup>.

### **3.4.3 Historia de la interpretación en los servicios públicos**

Precisamente el carácter diacrónico de este proyecto lo sitúa en el área de estudios sobre la historia de la interpretación en los servicios públicos. Como ya se avanzó en la sección 3.3 *La interdisciplinariedad en ISP*, dentro de las Ciencias Sociales la Historia o Historiografía supone una disciplina en la que se pueden y suelen apoyar los estudios diacrónicos en ISP, Interpretación o Traducción en general (*cf.* Fernández Sánchez 2016; Ordóñez López y Sabio Pinilla 2013; Takeda y Baigorri Jalón 2016:vii).

Numerosos/as autores/as<sup>48</sup> han señalado la importancia de la investigación de la historia de la traducción (e interpretación) para poder avanzar en esta disciplina en el presente y futuro (para una revisión de dichos/as autores/as *cf.* Fernández Sánchez 2016:97; Ordóñez López y Sabio Pinilla 2013:9). A pesar de este reconocimiento, los estudios sobre la historia de la interpretación han resultado tradicionalmente escasos (*cf.* Baigorri Jalón 2006:102; Baigorri Jalón 2015a:184; Liu 2011:95). En los últimos años, no obstante, este ámbito de investigación parece haber ganado un mayor interés académico, como prueba el aumento de publicaciones (Fernández Sánchez 2016; Baigorri Jalón 2015b; Takeda y Baigorri Jalón 2016) y la organización del *First International Symposium on the History of*

---

47 En cuanto a la subjetividad de la evaluación de la calidad en la ISP *cf.* Pöchhacker (2001).

48 Para una discusión sobre la visión de los estudios historiográficos sobre la traducción en diferentes autores/as *cf.* Ordóñez López y Sabio Pinilla (2013:2 y ss.).

*Interpreting* celebrado en Japón en 2014, al que le siguió la 1<sup>st</sup> *Hong Kong Baptist University International Conference on Interpreting* en marzo de 2017 con la historia de la interpretación como tema. También en la obra de referencia *The Routledge Handbook of Interpreting* la historia de la interpretación se señala como uno de los temas principales de investigación dentro de los estudios de interpretación actuales (Pöchhacker 2015:72).

Uno de los motivos aducidos en diversas publicaciones para la (relativa) escasez de investigación sobre la historia de la interpretación es el carácter efímero de los encuentros mediados por intérpretes, con la consecuente desaparición del objeto de estudio (Alonso Araguás, Fernández Sánchez y Baigorri Jalón 2012:971; Baigorri Jalón 2012:90; Baigorri Jalón 2015a:184; Payàs 2012:31; Pöchhacker 2004:159). En efecto, es innegable que la realización de un estudio de carácter diacrónico en interpretación conlleva retos metodológicos. Estas dificultades añadidas, sin embargo, no son exclusivas de la interpretación, sino que, como señala Fernández Sánchez (2010:236), también son un fenómeno con el que se ven confrontadas otras disciplinas como la lírica tradicional o la prehistoria. En cualquier caso, para los estudios diacrónicos en Interpretación es necesario aplicar otro tipo de fuentes y metodologías; en palabras de Baigorri Jalón (2012:90):

es preciso buscar medios alternativos de rastreo de su presencia [de los/as intérpretes], testimonios directos e indirectos que nos permitan imaginar —en el sentido de desarrollar una imagen— cómo pudieron haber sido aquellas conversaciones mediadas.

En ese sentido, para el estudio diacrónico en Interpretación, se encuentran a disposición de los/as investigadores/as numerosos tipos de fuentes, ya que, como sancionan Lung y Li (2005:297): “Interpreters may be anonymous in history, but their presence as witnesses of history is well documented”. Así, Alonso Araguás, Fernández Sánchez y Baigorri Jalón (2012:973) recogen el siguiente listado de tipos de fuentes susceptibles de ser utilizadas en un estudio sobre la historia de la interpretación:

hay documentos oficiales desclasificados, fotografías, memorias, relatos y crónicas, documentos administrativos, datos geográficos y cronológicos (ej. topónimos), fotografías y grabados, testimonios sonoros grabados a partir del siglo XX, etc.

En cuanto al uso de los documentos escritos existentes acerca de encuentros mediados por intérpretes, sin embargo, es conveniente tener en cuenta que, tal como indican Payàs (2012:31) y Baigorri Jalón (2012:90), este tipo de fuentes se suelen caracterizar por la parquedad con la que se refieren a los encuentros mediados por intérpretes “dado que se suelen reproducir los acontecimientos como si no hubiera existido barrera lingüística alguna” (Baigorri Jalón 2012:90).

Adicionalmente, y en el caso de que el objeto de estudio se encuentre en un pasado reciente, como en el presente estudio, existe también la posibilidad de contar con los testimonios de personas que, en su calidad de testigos, hayan tenido constancia o consciencia de la mediación lingüística y cultural. En ese sentido, diversos/as autores/as como Baigorri Jalón (2012:103; 2006:103), Fernández Sánchez (2013:95), Kumiko (2014) o McDonough Dolmaya (2015)<sup>49</sup> proponen valerse de los marcos teóricos propios de las historias vividas y, más concretamente, de la Historia Oral (u *Oral History*), así como de los relatos personales (*personal narratives*)<sup>50</sup>.

En cuanto a la temática que los estudios en historia de la interpretación suelen tratar parece haber unos ámbitos y/o épocas que han recibido una mayor atención. Desde el punto de vista de las épocas históricas, los estudios se han centrado en la interpretación en la historia de la Edad Antigua, con especial atención a Egipto, Roma y China; en la Edad Media en la península Ibérica; en la época del descubrimiento de América y su posterior conquista y época colonial y, finalmente, en el siglo XX (*cf.* Baigorri Jalón 2015c; Baigorri Jalón 2015a). En cuanto a los estudios en historia de la interpretación que tratan el siglo XX, estos se han centrado en los inicios de la interpretación de conferencias, la interpretación en diferentes instituciones de carácter internacional (como la Liga de Naciones, la Organización Internacional del Trabajo o la ONU), la interpretación tras la Segunda Guerra Mundial y durante la Guerra Fría en encuentros políticos, militares o diplomáticos de alto nivel y juicios internacionales, entre los que desta-

---

49 Si bien McDonough Dolmaya se centra exclusivamente en la aplicación de la Historia Oral para los estudios en Traducción y no Interpretación (*cf.* 4 Historia Oral).

50 Sobre el análisis del papel de la traducción e interpretación en situaciones de conflicto (político o armado) desde la teoría narrativa *cf.* Baker (2006).

can los Juicios de Núremberg, que motivaron el nacimiento de la interpretación simultánea, o los Juicios de Tokio (*cf.* Baigorri Jalón 2015c:19 y ss.; Baigorri Jalón 2015a:184-85; Fernández Sánchez 2016:182-83).

Como se puede observar, los estudios en historia de la interpretación del siglo XX se centran sobre todo en contextos fuertemente institucionalizados de carácter político, militar, diplomático o judicial o en el ámbito de las conferencias internacionales. El estudio de la historia de la interpretación en los servicios públicos, por tanto, parece ser un ámbito desatendido dentro de los ya de por sí desatendidos estudios en historia de la interpretación. Sin embargo, existen precedentes, como es el caso del estudio de Takesako sobre el desarrollo de la interpretación médica en los EE. UU. (*cf.* Takesako 2014). Adicionalmente, han aparecido en los últimos años estudios sobre la interpretación en campos de concentración nazi (*cf.* Tryuk 2010; Wolf 2016; Wolf 2013), que sin duda se pueden comprender como un tipo de interpretación en los servicios públicos.

Para el caso concreto de Alemania tras la Segunda Guerra Mundial, se tiene constancia de la existencia de algunas publicaciones sobre la historia de la interpretación en los servicios públicos en la RFA. Valgan las contribuciones de Otero Moreno como autora (2008; 2010) o coautora (Baigorri Jalón et al. 2008; Baigorri Jalón y Otero Moreno 2012), que se enmarcan dentro el trabajo realizado por el Grupo de investigación en Interpretación Alfaqueque<sup>51</sup>, del que Otero Moreno forma parte. Se trata, en su mayoría, de estudios contrastivos de tipo diacrónico —entre el pasado y presente de la ISP en Alemania— y diatópico —entre Alemania, España e Italia—. Estos estudios ofrecen una visión general de las dificultades lingüísticas a las que se enfrentaban los emigrantes españoles a su llegada a la RFA. Para ello, la autora se vale del análisis de la cuenta que da la prensa escrita de la época sobre esta problemática (Otero Moreno 2010; Baigorri Jalón y Otero Moreno 2012)<sup>52</sup>. Además, en su artículo “La interpretación social en Alemania desde 1950 hasta hoy. Primeros avances de una encues-

---

51 Estos artículos se engloban dentro del proyecto de investigación (HUM2006-05043/FILO) del Ministerio de Educación y Ciencia de España: “Estudio contrastivo de las dificultades de mediación lingüística y cultural: experiencia histórica y nuevos retos en la Europa contemporánea”

ta realizada a la población inmigrante de Braunschweig”, se ofrecen los resultados de una encuesta piloto realizada entre los usuarios/as extranjeros/as (de diferentes nacionalidades) de distintas ONGs alemanas en la ciudad de Brunswick —exónimo en español del topónimo alemán Braunschweig— sobre el uso de intérpretes.

Todas estas contribuciones pueden considerarse como punto de partida, pues arrojan luz sobre la situación lingüística de los y las emigrantes de origen español en la RFA y permiten hacerse una idea de las dificultades lingüísticas a las que estos/as se enfrentaban. Sin embargo, no se han encontrado otros estudios que analicen en detalle la situación lingüística de este colectivo o la situación de la mediación lingüística en cada uno de los distintos contextos comunicativos que componen la vida pública de los/as emigrantes (*cf. supra*).

En este sentido, se puede considerar que el presente proyecto, que busca analizar la mediación lingüística de la comunidad gallega en la RFA, encaja en el quinto ámbito de investigación en Interpretación propuesto por Baigorri Jalón en su artículo “Perspectives on the History of Interpretation. Research Proposals” (*cf. Baigorri Jalón 2006:105-6*). Para este quinto ámbito, “Historia de la interpretación en un país o territorio”, Baigorri Jalón considera que las fuentes a las que recurrir son las crónicas y archivos (oficiales y/o privados), los medios de comunicación y la información que puedan ofrecer los/as propios/as intérpretes. En cuanto a los fundamentos metodológicos, el autor considera adecuado el uso de la Historia Oral para la realización de entrevistas. Asimismo, considera que las dificultades intrínsecas a este ámbito de investigación se encuentran en la consecución de acceso a la información, tanto la que puedan proporcionar los archivos como los/as propios/as intérpretes.

---

52 En un artículo publicado en el periódico español *La Región* (1967) y recogido por Otero Moreno (2010:122) se mencionan brevemente los problemas lingüísticos de una intérprete alemana que trabajaba como tal en una fábrica con el acento “andaluz o el castellano que hablan algunos gallegos ‘cerrados’”.

### **3.4.4 Profesionalización de la ISP**

La profesionalización de la ISP es uno de los temas centrales dentro de los estudios en ISP (*cf.* Wadensjö, Englund Dimitrova y Nilsson 2007) y su consecución se suele considerar como objetivo ulterior en toda investigación en ISP (*cf.* Vargas-Urpi 2012:67). En este apartado se tratarán tres aspectos diferentes relacionados con esta área de investigación en ISP que resultan especialmente relevantes para el presente proyecto. En primer lugar, se repasarán los modelos existentes acerca de las fases de profesionalización y las estrategias que siguen los países para la provisión de servicios en ISP. Posteriormente, se introducirá el concepto de interpretación no profesional como área de investigación emergente en los Estudios de Traducción e Interpretación. Por último, se presentará el modelo empleado por Hlavač (2011) para la descripción de los perfiles lingüísticos de los actores en la ISP de carácter no profesional o lego.

#### **3.4.4.1 Fases y modelos de la profesionalización de la interpretación en los servicios públicos**

Existen relativamente pocos modelos acerca de las fases de profesionalización y las estrategias que siguen los países para la provisión de servicios de interpretación en los servicios públicos (*cf.* Pöchhacker 2004:88). Estos modelos, sin embargo, constituyen una buena herramienta para evaluar el grado de desarrollo en el que se encuentra un país o región y compararlo con el abanico de posibilidades existentes. A continuación se presentarán tres modelos que, a pesar de sus diferencias, ofrecen una buena visión de conjunto tanto de las soluciones ofrecidas por los países como de los diferentes estadios de profesionalización.

El primero de los modelos es el propuesto por Tseng (1992) sobre las fases de la profesionalización de la interpretación de conferencias, que analiza el caso de la evolución de la profesión en Taiwan. Este modelo ha encontrado una gran resonancia en el ámbito de la Interpretación (*cf.* Hessmann et al. 2011:179; Ozolins 2000:32; Pöchhacker 2004:87) y se ha utilizado para analizar la situación de la interpretación de conferencias en otros países y también adaptado a otros tipos de interpretación. En ese sentido, en el trabajo de Mikkelsen (1996), la autora aplica el modelo propuesto por Tseng (1992) para analizar las fases de profesio-

nalización de la ISP en general y la situación en los Estados Unidos de América en particular. El modelo de Tseng contempla cuatro fases en la profesionalización de la interpretación que Mikkelsen (1996) considera aplicables a la ISP. La primera fase es la del desorden del mercado, la cual está marcada por el intrusismo laboral, una mayor importancia del precio sobre la calidad, la dificultad de conseguir intérpretes cualificados/as, los pocos alicientes para cualificarse como intérprete y la creación de centros de formación, que pueden inicialmente formar a más intérpretes de los/as que el mercado puede absorber. La siguiente fase, de consenso y compromiso entre los/as intérpretes, consiste en una mayor consolidación de la profesión y una mayor demanda de servicios de calidad. La tercera fase está marcada por la creación y el desarrollo de asociaciones profesionales. Por último, la cuarta fase se caracteriza por la influencia política de las asociaciones profesionales, que formulan códigos éticos, regulan el acceso a la profesión y se configuran en grupos de presión política, dirigiendo sus esfuerzos a conseguir reconocimiento y acreditaciones sancionadas por la ley.

El segundo modelo es el de Ozolins (1998; 2000; 2010), que también ha contado con una gran repercusión en la investigación en ISP (*cf.* del Pozo Triviño 2009; Abril Martí 2006; Vargas-Urpi 2012:66). Este modelo parte del análisis de la situación en los diferentes países para extraer patrones generales sobre el proceso de profesionalización y reconocimiento social de la ISP. Esto permite modelar el espectro de respuesta a las necesidades de interpretación, distinguiendo cuatro categorías principales —negación de la necesidad, soluciones *ad hoc*, servicios lingüísticos generales y servicios integrales— y una categoría adicional y opcional como es la provisión de servicios de carácter legalista. Así, Ozolins (1998; 2000; 2010) señala la existencia del siguiente espectro de respuesta a las necesidades de interpretación en los servicios públicos<sup>53</sup>:

---

53 La imagen que se muestra a continuación reproduce el esquema que se encuentra en Ozolins (2010:195) y ofrece una traducción al español de los términos utilizados por el autor (traducción de M.E.G.). Tal y como aparece en el esquema original, la línea punteada con la que se marca la posibilidad de un enfoque legalista aparece ligeramente sobre el estadio de las “soluciones integrales” (*comprehensiveness*). Dado que se está presentando aquí el modelo propuesto por Ozolins (2010, 2000), se decidió reproducir fielmente el esquema, si bien desde un punto de vista lógico el enfoque legalista parece incompatible

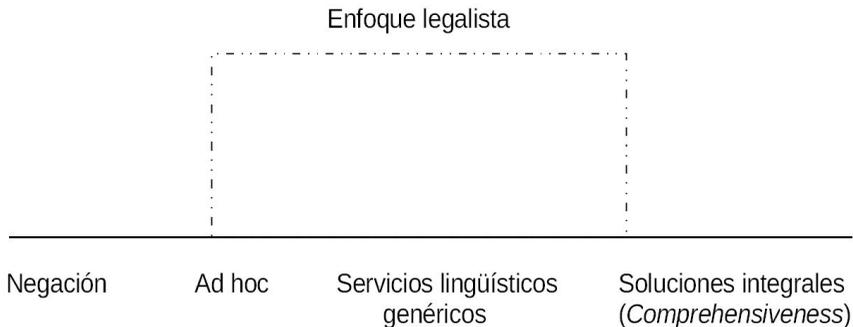


Diagrama 1: Espectro internacional de respuesta a las necesidades de comunicación multilingüe en interpretación (Ozolins 2010:195), traducción propia

Antes de pasar a describir cada una de las fases es importante tener en cuenta que, como el propio Ozolins indica (2000:25), este modelo representa un espectro de posibles respuestas a las necesidades de interpretación alrededor del cual se pueden situar los distintos países. Las categorías propuestas no son por tanto estancas ni se corresponden con los pasos cronológicos por los que necesariamente tengan que pasar los países.

Una fase, por tanto, es la de la negación de la necesidad —en inglés *neglect*—. En esta fase hay una negación de la existencia misma de la necesidad de servicios de interpretación y, comúnmente, una cierta hostilidad hacia los miembros de la minoría lingüística. Ejemplos de esta práctica son tradicionalmente Japón o Brasil (este último especialmente en relación con su población indígena).

Otra fase es la de las soluciones *ad hoc* —con el mismo nombre en inglés—. En esta fase son las propias instituciones, como puede ser la policía o los hospitales, —y no el Estado— las que, *motu proprio*, improvisan soluciones a través de personas que hablen los dos idiomas (amistades, familiares, voluntariado,...) para

---

con las “soluciones integrales”, pues en esta fase los servicios de interpretación están garantizados no solo en el ámbito legal, sino también en el resto de ámbitos institucionalizados.

dar respuesta a los problemas lingüísticos. En esta categoría no solo entran aquellos países que experimentan de manera reciente el fenómeno de la inmigración, como pueden ser España o Italia (*cf.* Abril Martí 2006:100 y ss.), sino también aquellos con una mayor trayectoria de inmigración, como la RFA o Austria (*cf.* Ozolins 2000:23).

A continuación, en el espectro se encuentra la provisión de servicios lingüísticos genéricos —en inglés *generic language services*—. En este estadio habitualmente es el Estado, aunque también pueden ser organizaciones no gubernamentales o entes privados, el que intenta implantar servicios lingüísticos de tipo genérico para cubrir las necesidades lingüísticas globales en el sector público. Un ejemplo de ello es Francia con su servicio de interpretación telefónica.

En este punto, y antes de pasar al estadio más avanzado de la provisión de servicios de interpretación, conviene describir el enfoque legalista, que aparece en el esquema de Ozolins como una línea punteada que puede coocurrir en gran parte del espectro. Se trata de un estadio opcional que caracteriza, sobre todo, a los países que adoptan soluciones *ad hoc* o servicios lingüísticos genéricos en los que los servicios de interpretación en determinados contextos, típicamente ante los tribunales, viene dado por imperativo legal. El enfoque legalista propio de muchos países ha contribuido a que la ISP ante los tribunales goce en esos países de un estatus diferenciado con respecto a la interpretación ante otros entes públicos. Sin embargo, como apunta Ozolins con razón (2010:119):

[...] while recognising the importance of court interpreting, non-speakers of the official language of a country are likely to have much more frequent contact with other areas of the public sector [...] than they are ever likely to be in a courtroom. A focus on court interpreting may represent an important self-view of the importance of the legal system but may not meet the most pressing language service needs.

Ejemplos de países con este enfoque legalista son Estados Unidos o la RFA (*cf.* Ozolins 2010).

Por último, se encuentra el tipo de soluciones integrales —en inglés *comprehensiveness*— y que se corresponde con el estadio más avanzado en la provisión de servicios de interpretación. En los países que se encuentran en este

último estadio —como pueden ser Suecia o Australia—, la provisión de servicios de interpretación consta al menos de tres aspectos esenciales: la organización de los propios servicios lingüísticos, la formación y la acreditación de los/as intérpretes (cf. Ozolins 2000:25-26).

Además de proponer este modelo sobre el abanico de posibilidades de respuesta que puede dar un determinado país ante las necesidades de interpretación de sus inmigrantes, Ozolins (2010:195 y ss.) identifica una serie de factores que, a su juicio, influyen en el tipo de respuesta ofrecido por los países. De esta manera, el autor distingue cuatro macrofactores constantes, presentes en todos los países, y cinco factores opcionales, que pueden provocar que los Estados den una respuesta más o menos integral a estas necesidades.

Entre los cuatro macrofactores se encuentran: (1) la dependencia económica del Estado; (2) la creciente diversidad de lenguas; (3) la base institucional de los servicios lingüísticos, que implica que la provisión de la ISP sea *institution-led* en vez de *profession-led* (es decir, que las decisiones en torno a las necesidades, recursos, estándares, etc. son tomadas por las instituciones y no emergen de la comunidad de profesionales); (4) la necesidad de interpretación en diferentes sectores (Ozolins 2010:196).

Los cinco factores opcionales, por su parte, son: (1) las actitudes políticas o sociales hacia la inmigración (también hacia las poblaciones indígenas o la comunidad sorda); (2) el tipo de organización del Estado (federalista/regionalista o centralista); (3) el modelo de políticas sociales adoptado por el país y la provisión de las mismas por parte del Estado (en oposición a la provisión de servicios por parte de ONGs, voluntariado o del sector privado); (4) privilegio o no de la interpretación en el contexto legal; (5) actitudes hacia el concepto de “interpretación” (como sinónimo de interpretación de conferencias o no<sup>54</sup>) (Ozolins 2010:196-97).

Finalmente, el último estudio que se presentará en este apartado será el de Sauvêtre (2000). Este estudio comparte con el modelo de Ozolins el hecho de

---

54 Sobre los diferentes tipos de interpretación y los mitos y percepciones alrededor de los mismos cf. Ozolins (2010:119).

presentar una comparativa entre diferentes países, si bien Sauvêtre solo se centra en los países europeos<sup>55</sup>. De esta manera, el autor identifica tres modelos de provisión de servicios de interpretación que relaciona estrechamente con el concepto de integración de las personas inmigrantes imperante en el país: el modelo inglés, el modelo francés y el modelo alemán.

Así, Sauvêtre sostiene que tanto el modelo inglés como el francés buscan la integración de los inmigrantes, si bien sus enfoques son muy diferentes. El modelo inglés parte de la aceptación y el reconocimiento de la multiculturalidad y apuesta por una “integración diferenciada”; en este modelo, la interpretación es un derecho de las comunidades, aunque esto no se traduce en una provisión de servicios de interpretación de carácter público comparable a la situación en países como Suecia o los Países Bajos (Sauvêtre 2000:39-41). El modelo francés, por otro lado, parte de una concepción asimilacionista en la que es el individuo, y no las comunidades lingüísticas y étnicas, quien debe integrarse en la sociedad. Los servicios de interpretación toman un cariz legalista y solo las organizaciones no gubernamentales son sensibles ante las diferencias lingüísticas y culturales y abogan por la provisión de servicios de interpretación en otros contextos como el médico, el de los servicios públicos, etc. A este modelo se aproximan también países como Bélgica, España, Italia o Portugal (Sauvêtre 2000:39).

Por último, el modelo alemán —en el que se integran tradicionalmente también Austria y Suiza— se caracteriza por conservar la concepción propia de la década de 1960 de los/as inmigrantes como *GastarbeiterInnen* o “trabajadores/as invitados/as o huéspedes”. Esto quiere decir que no se pretende imponer la cultura del país receptor pero tampoco se reconoce la cultura propia del inmigrante. Esta filosofía subyacente tiene como consecuencia, por un lado, la creación de guetos en los que los/as inmigrantes habitan en realidades o “mundos paralelos” con respecto al resto de la sociedad, y por otro, que la Administración se dé por satisfecha con soluciones de interpretación *ad hoc*. Así, son las organizaciones

---

55 Aunque la mayoría de los países que analiza Ozolins son europeos, también incluye en sus estudios otros como Australia, Nueva Zelanda, Canadá, Estados Unidos, Sudáfrica, Malasia, Singapur, Hong Kong, Japón, Israel, la India o Brasil, si bien el tratamiento que hace de ellos es desigual (cf. Ozolins 1998; Ozolins 2000; Ozolins 2010).

caritativas, confesionales o sindicales las que se ocupan de la acogida de los/as inmigrantes y la organización de algún tipo de servicio lingüístico que cubra sus necesidades comunicativas (cf. Sauvêtre 2000:40).

Para el caso de la RFA, tanto Ozolins como Sauvêtre coinciden en señalar el carácter *ad hoc* de los servicios de interpretación. Consecuentemente, es de suponer que la provisión de servicios de interpretación para las comunidades migrantes en la RFA a partir de la décadas de 1950 y 1960 debió ser predominantemente de carácter no profesional. Esta situación es lógica si se tiene en cuenta que en la década de 1960 la interpretación todavía se hallaba en proceso de consolidación académica y profesional, de modo que la formación de intérpretes se centraba en torno a la interpretación de conferencias (cf. Sawyer y Roy 2015:126). La formación específica para intérpretes en los servicios públicos en la RFA o España es, pues, una cuestión reciente que todavía a día de hoy no se encuentra al nivel de la formación para intérpretes de conferencias (Daneshmayeh 2006:346).

#### **3.4.4.2 Interpretación no profesional como área emergente**

Como han puesto de manifiesto los modelos presentados en el apartado anterior sobre la provisión de servicios lingüísticos, la práctica de la interpretación en los servicios públicos se ha caracterizado y se caracteriza en gran medida por las soluciones *ad hoc* y la falta de profesionalidad.

Así, e independientemente del modelo de respuesta que un país adopte para responder a sus necesidades de interpretación, es innegable que los encuentros mediados por intérpretes no profesionales son una realidad cotidiana en cualquier sociedad en la que coexistan dos o más lenguas. De esta manera, existen estudios que evidencian el uso de intérpretes no profesionales incluso en países avanzados en la provisión de interpretación en los servicios públicos —como puede ser el caso de Australia—. Esto puede deberse bien a que las necesidades de interpretación de cada individuo no siempre son o pueden ser cubiertas por intérpretes profesionales (Hlavač 2011:3), o bien a una preferencia de los/as hablantes por valerse de personas conocidas, que les inspiran una

mayor confianza, para realizar la mediación lingüística (Martínez-Gómez 2015a:424). Todo parece indicar, por tanto, que, como apunta Niska (2002:135), las actividades de interpretación son “[a] normal activity in the daily lives of most of the world’s population, (...) a trivial affair in everyday communication within bilingual or multilingual societies (i.e. most of the world)”.

Existen diferentes términos que se han venido utilizando para hacer referencia a esas actividades de mediación realizadas a diario por una gran parte de la población mundial de manera no profesional. A pesar de que muchos de estos términos aparecen en la literatura en ocasiones como sinónimos, estos añaden diferentes connotaciones a la realidad que describen, por lo que en este punto conviene realizar una reflexión terminológica. Algunos de estos términos son traducción o interpretación natural, nativa, *ad hoc*, no profesional o lega, entre otros. A continuación se presentará una breve discusión sobre cada uno de ellos.

El concepto de “traducción natural” fue introducido por Harris en la década de los setenta para hacer referencia a aquella forma de traducción “done in every day circumstances by people who have had no special training for it” (Harris 1977:99). Bajo esta concepción, Harris (1977:99) y Harris y Sherwood (1978:155) mantienen que la habilidad traductora se desarrolla de manera paralela al bilingüismo, que todos los individuos bilingües son capaces de traducir y que, por tanto, la competencia traductora es intrínseca al bilingüismo.

Tomando como punto partida el concepto de traducción natural de Harris, Toury (1995) apuesta sin embargo por el concepto de “traductor(a) nativo/a”, matizando que, si bien toda persona bilingüe alberga la potencialidad de adquirir competencias traductoras, estas no son innatas, sino que deben ser adquiridas por el individuo.

El término “interpretación *ad hoc*”, por su parte, enfatiza el hecho de que la actividad de interpretación se realiza de manera puntal y de manera más o menos imprevista o espontánea. En la literatura, este ha sido uno de los términos por excelencia utilizado de manera genérica (*cf.* el modelo de Ozolins en el apartado anterior) o para referirse a cualquier tipo de interpretación sin una formación específica para realizar esta tarea (Martínez-Gómez 2015a:418).

La idea detrás del término “(traducción o) interpretación no profesional”, por último, depende de cómo se defina el concepto de profesionalidad en este ámbito. En el caso de la ISP, los/as diferentes autores/as suelen identificar diversos requisitos como necesarios para hablar de la profesionalidad en las tareas de interpretación en el ámbito de los servicios públicos. La mayoría suele coincidir, no obstante, en identificar tres factores claves, como son la formación, la acreditación y la remuneración (Roberts 1997:16 y ss.; Rudvin 2007:51; Ozolins 2000:25 y ss.). Si se toma como base esta idea de interpretación profesional, la interpretación no profesional sería, por tanto, aquella que se realizase sin formación específica para ello, sin que los/as intérpretes hubiesen pasado por un sistema de acreditación y sin recibir ningún tipo de remuneración por los servicios prestados. Como pone de manifiesto Martínez-Gómez (2015a:418), sin embargo, rara vez se dan estas tres características simultáneamente en el ámbito de la interpretación en contextos menos institucionalizados.

El término “interpretación lega”, por su parte, preferido por ciertos autores/as (*cf.* Hlavač 2011), se puede considerar como sinónimo relativamente no marcado de interpretación no profesional, si bien subraya la falta de formación de las personas que proveen de servicios de interpretación por encima de otras características, como pueden ser la falta de acreditación o remuneración.

En esta sección se ha presentado una selección de la miríada de términos existentes para referirse a esta actividad, de los cuales cada uno subraya características diferentes. Tras realizar un repaso de la literatura más actual, sin embargo, es importante señalar que el término que se está estableciendo dentro del ámbito académico es el de “interpretación no profesional” (*cf.* Antonini 2015b:227; Martínez-Gómez 2015a:418).

Volviendo al tema del objeto de estudio, en las líneas anteriores se puso de manifiesto que, a pesar de que efectivamente existen precedentes de estudios sobre actividades de traducción e interpretación no profesional que datan de la década de 1970, la investigación en traducción e interpretación se ha centrado tradicionalmente en las actividades traductológicas de carácter profesional (Susam-Sarajeva y Pérez-González 2012:149-50, 157). Así, en el caso de la

investigación en Interpretación en general y en ISP en particular, el tema de la interpretación no profesional se ha venido tratando de manera superficial o con el objetivo de mostrar explícitamente los peligros que conlleva el uso este tipo de interpretación (Martínez-Gómez 2015a:417). En los últimos tiempos, sin embargo, se puede observar un aumento del interés académico por el estudio de las actividades de traducción e interpretación de carácter no profesional “not only as an alternative to professional practice, but also as a distinctive phenomenon” (Susam-Sarajeva y Pérez-González 2012:149). Prueba del actual y creciente interés académico por este nuevo campo en los estudios de (traducción e) interpretación son: la aparición de conferencias específicas dedicadas a este fenómeno —como la serie de conferencias bienales *Non-Professional Interpreting and Translation*, cuya primera edición se celebró en el año 2012—, la aparición de ediciones especiales de revistas traductológicas dedicadas íntegramente a esta área —la edición especial de *The Translator* 18(2) titulada *Non-professionals Translating and Interpreting: Participatory and Engaged Perspectives* (2012)— o la inclusión de un capítulo dedicado a este ámbito en las obras de referencia *The Routledge Handbook of Interpreting* (cf. Martínez-Gómez 2015a:417-31) y *Routledge Encyclopedia of Interpreting Studies* (cf. Antonini 2015b:277-79).

De esta manera, se puede decir que el análisis de las actividades traductológicas no profesionales implica un cambio de perspectiva sobre los Estudios de Traducción e Interpretación; en palabras de Martínez-Gómez (2015a:417-18):

an emerging conceptual shift is giving birth to new avenues of research which address non-professional interpreting without preconceptions of what interpreting ‘should be’ – a movement that would ultimately enhance our comprehension of the field

Esta nueva concepción implica dejar de asumir la traducción o interpretación profesional como la forma prototípica de mediación y pasar a conceptualizarla como un mero subtipo de traducción o interpretación en un contexto más amplio, en el que la traducción e interpretación profesional no es la norma sino más bien la excepción (Susam-Sarajeva y Pérez-González 2012:157). Bajo esta nueva perspectiva se puede decir que, como expresan Susam-Sarajeva y

Pérez-González (2012:158), “[p]erhaps translation and interpreting studies have been looking at the tip of the iceberg for the last four decades”.

Las áreas de estudio sobre la traducción e interpretación no profesional son muy heterogéneas, puesto que tocan temas como la interpretación y traducción como forma de activismo político, las prácticas de traducción creada por los/as usuarios/as de servicios web —de la que se nutren empresas como *Facebook* o *Microsoft*—, la proliferación de comunidades de fans para la distribución de *anime* (vídeos de animación japonesa) mediante su subtítulo —fenómeno conocido con el nombre de *fansubbing*— o la interpretación en los servicios públicos y en situaciones de conflicto armado o de crisis humanitaria, entre otros (cf. Susam-Sarajeva y Pérez-González 2012:152-56). A pesar de esta heterogeneidad, los estudios de esta índole centrados en la ISP resultan bastante homogéneos (Martínez-Gómez 2015a:421), pues otorgan un papel preponderante a la calidad y comprenden temas como las competencias (lingüísticas y de otros tipos) de los/as intérpretes no profesionales, sus dificultades, su identidad, el rol adoptado y el cambio de rol durante los encuentros, las consecuencias potencialmente negativas para el o la usuario/a de este tipo de interpretación y los perjuicios y beneficios experimentados por estos/as intérpretes (para una revisión más exhaustiva del panorama de estudios de interpretación no profesional en la ISP cf. Hlavač 2011:2-4; Martínez-Gómez 2015a:421-25).

#### **3.4.4.3 La descripción de perfiles de actores en la interpretación en los servicios públicos no profesional: el modelo de Hlavač**

Existen pocos estudios que se centren en describir de manera exhaustiva los perfiles de los/as intérpretes no profesionales. Los trabajos centrados en esta temática suelen concederle un papel preponderante a la fluidez en la segunda lengua como factor fundamental que lleva a las personas a (decidir) actuar como intérpretes (cf. Hlavač 2011:3). Hlavač (2011:25), por su parte, considera que la mera consideración de las competencias lingüísticas no resulta suficiente para estudiar este fenómeno, por lo que su estudio sobre la interpretación de carácter no profesional entre la comunidad caldeo-asiria en Melbourne (Australia)

goes beyond a description of language skills as the sole or primary factor for why certain members of a bilingual community perform lay interpreting services [...] and locates social, family, attitudinal and vocational features amongst its protagonists.

Así, en su estudio Hlavač persigue realizar un análisis minucioso de los perfiles (socio)lingüísticos de las personas que integran la comunidad caldeo-asiria, para lo cual recoge información sobre su 1) nivel de lengua, 2) edad, 3) nivel educativo y ocupación, 4) periodo de estancia e intención de permanecer en el país de destino migratorio, 5) uso y preferencia lingüística en el hogar, la familia y/o el ámbito privado, 6) uso lingüístico en las redes sociales, 7) lengua de lectura y de los medios de comunicación, 8) conciencia lingüística, 9) auto-identificación (*self-representation*) y 10) acomodación lingüística a otras variedades (Hlavač 2011:5-6).

El autor une este análisis sociolingüístico de sus informantes, miembros de la comunidad caldeo-asiria, con el papel que desempeñan dentro de las prácticas de interpretación de su comunidad. Así, Hlavač (2011:2) presenta un modelo que permite recoger los roles o perfiles desempeñados por los/as migrantes en las prácticas de interpretación de la comunidad en el cual se distinguen cuatro tipos ideales:

- Usuario/a de servicios de interpretación
- Proveedor(a) y usuario/a de servicios de interpretación
- Proveedor(a) de servicios de interpretación
- Ni proveedor(a) ni usuario/a de servicios de interpretación

De este modo, el primer grupo está compuesto por receptores/as de servicios de interpretación en los servicios públicos. El segundo grupo lo conforman personas que hayan sido tanto receptoras como proveedoras de servicios de interpretación, no necesariamente de manera simultánea. El tercer grupo está formado por proveedores/as exclusivos/as de interpretación en los servicios públicos. Mientras que el cuarto grupo, por último, está compuesto por personas que afirman no haber participado en las prácticas de interpretación de la comunidad al no haber sido ni receptoras ni proveedoras de servicios de interpretación.

El uso de estas cuatro categorías resulta muy innovador, pues abre nuevas posibilidades de clasificación de los/as informantes más allá de los dos roles prototípicos e inamovibles de intérprete o usuario/a de interpretación en los servicios públicos. Esto permite estudiar las prácticas de interpretación en su complejidad, lo cual unido al análisis sociolingüístico de los/as informantes permite caracterizar los rasgos distintivos de cada uno de los perfiles.

El estudio de Hlavač se perfila así como especialmente interesante para el presente proyecto debido tanto al modelo de perfiles en interpretación en los servicios públicos que propone como a la propia comunidad estudiada por el autor, ya que la comunidad caldeo-asiria en Melbourne presenta ciertas similitudes de carácter sociolingüístico con la comunidad gallega en Hannover.

Algunos de los factores comunes a ambas comunidades son el aislamiento geográfico de las mismas en los lugares de origen, que ha contribuido históricamente a la conservación de las lenguas minorizadas del Estado en el que se encuentran —gallego en España y caldeo y asirio en Iraq— o las políticas lingüísticas de difusión y la represión de estas lenguas en aras de la lengua oficial estatal —español o árabe— (cf. Hlavač 2011:5). Así, la comunidad caldeo-asiria de Irak procede de una región geográficamente aislada, que favoreció la conservación de las lenguas caldea y asiria, ambas de la familia semítica y que constituyen un *continuum* lingüístico. Sin embargo, a partir de la década de 1970, con la arabización del país, se puede observar un cambio lingüístico entre los/as integrantes de esta comunidad. Esta arabización ha tenido también como consecuencia que muchas de estas personas solo estén alfabetizadas en árabe. En contexto de migración, además, Hlavač señala que debido a la falta de competencia escrita en la lengua caldea o asiria, los miembros de la comunidad suelen utilizar y proveer de servicios de traducción en árabe, a pesar de existir en Melbourne traductores/as e intérpretes profesionales con la combinación lingüística caldeo/asirio-inglés (cf. Hlavač 2011:5). Asimismo Hlavač remite a estudios que atestiguan que el fenómeno de cambio lingüístico y la adopción del árabe sobre la variante caldeo-asiria ocurre en un contexto de migración (Sengstock 2005, citada por Hlavač 2011).

Debido a lo análogas que resultan ambas comunidades, los resultados obtenidos sobre la comunidad caldeo-asiria se pueden considerar como especialmente interesantes en el marco de este proyecto. Los estudios arriba referidos evidencian la existencia de determinados comportamientos lingüísticos en una comunidad lingüística minorizada en un contexto migratorio que, sin duda, conviene tener en cuenta a la hora de analizar la comunidad gallega en Hannover.

### **3.5 Aplicaciones de la ISP al proyecto**

Este capítulo ha permitido situar el proyecto dentro del panorama de investigación en ISP y establecer parte de los modelos teóricos y metodológicos sobre los que se realizará el análisis en ISP.

En primer lugar, es conveniente, sin embargo, realizar ciertas precisiones terminológicas. Así, en este proyecto se utilizará el término Interpretación en los Servicios Públicos (ISP), por ser el término utilizado de manera preferente en el Estado español, para referirse a la práctica de la interpretación en cualquier contexto de la vida pública o social —lo que incluye los servicios públicos de carácter estatal, si bien no se limita a ellos— y que se realiza cuando una persona no habla el idioma mayoritario de lugar en el que se encuentra.

Durante este estudio se utilizará también el término “mediación”, entendiéndolo como hiperónimo de traducción e interpretación. A pesar de esto, ya que en el caso del colectivo estudiado las actividades de mediación lingüística son en su inmensa mayoría de carácter oral —incluso en aquellas situaciones en las que hay documentación de por medio— se preferirá el uso del término interpretación sobre mediación. De esta manera se pretende subrayar la importancia de la interpretación o mediación oral en las dinámicas lingüísticas de este colectivo, cuestión que se desarrollará en detalle en el capítulo de análisis de ISP.

Finalmente, es conveniente indicar que en este proyecto los términos “interpretación” y “mediación” engloban tanto la variante interlingüística como la intralingüística. Esto es así porque, si bien la variante más habitual fue la mediación de carácter interlingüístico (entre alemán y español o gallego), también se

encuentran en el corpus referencias a la mediación intralingüística (entre alemán formal y alemán simplificado o menos formal) (*cf.* extracto 61).

En cuanto a la situación del proyecto dentro del paradigma de estudios en ISP, se puede observar que este se asienta en dos ámbitos principales —la historia de la ISP y la profesionalización de la misma— y en dos ámbitos secundarios —la interpretación en diferentes contextos y la situación laboral de los/as intérpretes—.

Uno de los motivos que lleva a situar este proyecto dentro de los estudios en historia de la interpretación en los servicios públicos es el carácter diacrónico del objeto de estudio. En general, los estudios de tipo diacrónico en interpretación están marcados por una serie de dificultades metodológicas que les resultan intrínsecas (*cf.* 3.4.3 *Historia de la interpretación en los servicios públicos*). A pesar de que la interpretación, y en concreto la interpretación en los servicios públicos, es considerada por diversos/as autores como una actividad cuyos orígenes se remontan a tiempos prehistóricos (Baigorri Jalón 2006:102; Martin 2000:207; Niska 2002:135; Roberts 1997:7), no se suele contar con fuentes que recojan y describan detalladamente los encuentros mediados por intérpretes. Esto es así debido a lo efímero de la palabra oral, que suele implicar la imposibilidad de acceder de manera directa al objeto de estudio, y a la poca consideración social que tradicionalmente se la ha otorgado a esta actividad.

En cualquier caso, en el marco del presente proyecto se presentan varias opciones para conseguir la información necesaria acerca del objeto de estudio. En primer lugar, existe la posibilidad de hacer uso de documentos escritos ya existentes —documentos de archivo, fuentes bibliográficas, prensa, etc.— en los que se recoja información acerca de los encuentros mediados por intérpretes en esta comunidad y época. Además, y dado que el objeto de estudio se encuentra en un pasado próximo, es posible acudir a los testimonios de personas que hayan estado involucradas en la mediación lingüística, ya sea en calidad de intérpretes, de usuarios/as de interpretación o de testigos. Como se desarrollará en los capítulos siguientes, es precisamente debido a la parquedad de las fuentes que señalan diversos/as autores/as (*cf.* Baigorri Jalón 2012:90; Payàs 2012:31) que el

proyecto se fundamentará principalmente en los testimonios recogidos a través de entrevistas. Para esto se seguirá el consejo expresado por Baigorri Jalón (2012:103; 2006:103) de utilizar no solo los métodos historiográficos tradicionales, sino también enfoques más modernos como puede ser la Historia Oral.

El siguiente gran ámbito en el que se asienta este estudio es el de la profesionalización de la interpretación en los servicios públicos. Por una lado, se encuentran los modelos internacionales de respuesta a las necesidades de servicios de interpretación de Ozolins (2010; 2000) y Sauvêtre (2000), en los que ambos autores indican que los servicios de interpretación en los servicios públicos en la RFA se han caracterizado tradicionalmente por su carácter *ad hoc*. En este sentido, Ozolins apunta hacia la posibilidad de que la provisión de servicios de interpretación sea de carácter legalista, es decir, que se de por imperativo legal sobre todo en el ámbito judicial; Sauvêtre, por su parte, indica hacia la posibilidad de que sean instituciones de carácter caritativo, confesional o sindical las que organicen algún tipo de servicio de interpretación, ya que el Estado receptor de migrantes se conforma con cualquier tipo de servicio *ad hoc* al tiempo que no se preocupa por la integración de sus inmigrantes (*cf.* 3.4.4.1 *Fases y modelos de la profesionalización de la interpretación en los servicios públicos*). Estos modelos y concepciones sobre la provisión de servicios de interpretación en la RFA configuran una de las hipótesis iniciales del proyecto (*cf.* 1.1 *Introducción al proyecto*). De este modo, uno de los objetivos del proyecto consistirá en corroborar o refutar la validez de ambos modelos para este colectivo de migrantes concreto: migrantes de origen gallego llegados a la RFA a partir de la década de 1960 en virtud del convenio de contratación de mano de obra extranjera entre la RFA y España.

En cualquier caso, si se aceptan en principio las premisas sobre la provisión de servicios de interpretación en la RFA postuladas por Ozolins (2000; 2010) y Sauvêtre (2000), se puede suponer que el tipo de interpretación más usual en la época y colectivo objeto de estudio se caracterizó efectivamente por su carácter no profesional. De esta manera, este proyecto se sitúa dentro del área emergente de los estudios en interpretación no profesional, que se distancia del carácter prescriptivo que suele marcar a los estudios tradicionales en ISP, y aspira a des-

cribir las prácticas de interpretación de carácter no profesional existentes en la realidad no como forma de legitimarlas, sino de avanzar en el ámbito de la investigación en ISP.

En este punto, es necesario realizar de nuevo una serie de precisiones terminológicas. Primeramente, conviene señalar aquí lo que en este proyecto y para esta comunidad se entiende por interpretación profesional. Tal y como se recoge en la literatura (Roberts 1997:16; Rudvin 2007:51; Ozolins 2000:25 y ss.), la interpretación profesional denota aquel tipo de mediación en el que la persona proveedora de servicios de interpretación cuenta con formación específica en traducción y/o interpretación, ha pasado por un proceso de acreditación y recibe una remuneración por los servicios prestados (cf. 3.4.4.2 *Interpretación no profesional como área emergente*). Dado que, tal y como apunta Martínez-Gómez (2015a:418), la coexistencia de los tres factores de manera simultánea no suele ser frecuente en aquellos contextos comunicativos poco institucionalizados, en este proyecto se decidió considerar como interpretación profesional aquellas constelaciones lingüísticas en las que el o la intérprete cuente con al menos dos de los tres factores arriba indicados.

Asimismo, existen diferentes términos para referirse a este tipo de interpretación de carácter no profesional (cf. 3.4.4.2 *Interpretación no profesional como área emergente*). Si bien el término “interpretación no profesional” es el que efectivamente parece estar imponiendo en el mundo académico para referirse a esta realidad, para este proyecto se consideró conveniente y más acertado utilizar el término “interpretación lega” en oposición a la interpretación de carácter profesional. En el marco de este proyecto el uso de “interpretación no profesional” resultaría problemático dado que, como se tendrá ocasión de presentar en el capítulo de análisis en ISP, los servicios de interpretación para el colectivo español en Hannover y, en general, en la RFA en el ámbito urbano se llevaron frecuentemente a cabo por profesionales de determinadas instituciones para los/as que las tareas de provisión de servicios de interpretación formaban parte de su actividad profesional (cf. 7.3 *Los niveles de mediación lingüística* y, en especial, 7.3.2.1 *Interpretación institucionalizada: instituciones españolas*). De esta manera, el término “interpretación lega” permite subrayar el hecho de que estas

personas no contaban con formación específica en el área de la interpretación y/o traducción, a pesar de que la provisión de servicios de interpretación podía ocurrir como parte de su actividad profesional y de que la comunidad de migrantes sí consideraba a estas personas como profesionales.

La descripción de los/as informantes y su papel en las prácticas de interpretación de su comunidad se apoyará en el modelo propuesto por Hlavač (2011), que permite clasificar a los/as informantes en cuatro categorías atendiendo a las funciones que desempeñen en la provisión y uso de servicios de interpretación, distinguiendo entre receptores/as de servicios de interpretación, receptores/as y proveedores/as de servicios de interpretación, proveedores/as de interpretación y, por último, ni receptores/as ni proveedores/as de interpretación. Este modelo permite estudiar el funcionamiento de las prácticas de interpretación en la comunidad gallega en Hannover en su conjunto, posibilitando ir más allá de la mera consideración del o la intérprete.

En su estudio, Hlavač no solo clasifica a sus informantes dentro de estas cuatro categorías, sino que además describe a cada uno/a de ellos/as desde un punto de vista sociolingüístico, analizando diez factores que el autor considera relevantes (para un listado de los factores *cf.* 3.4.4.3 *La descripción de perfiles de actores en la interpretación en los servicios públicos no profesional: el modelo de Hlavač*). Esto le permite trazar una serie de correlaciones entre los perfiles en ISP adoptados por los/as migrantes y sus características sociolingüísticas.

De igual manera, en este proyecto se comenzará por describir, desde un punto de vista lingüístico, a cada informante de origen migrante que participe en el estudio. A diferencia de Hlavač, sin embargo, que parece elegir los factores que deben ser estudiados sin seguir un sistema o fundamento teórico concreto —o al menos sin mencionarlo en su estudio—, la descripción de los/as migrantes en este proyecto se realizará de manera sistemática, de manera que se apoyará en el marco teórico de la Lingüística Migratoria.

Finalmente, resta mencionar aquí los puntos de unión de este proyecto con los otros dos ámbitos de la investigación en ISP, que en este proyecto tienen un

carácter importante pero más secundario: el de la interpretación en diferentes contextos y el de la situación laboral de los/as intérpretes.

El estudio de las condiciones laborales de los/as intérpretes se encuentra íntimamente relacionado con el objetivo de la investigación y las preguntas iniciales formuladas alrededor del mismo. Como ya se ha puesto de manifiesto, este proyecto busca analizar y describir las prácticas de mediación interlingüística e intercultural que se han dado y se dan entre el colectivo gallego en la ciudad de Hannover a partir de la década de 1960. De esta manera, resulta esencial descubrir quién ha realizado y realiza las labores de mediación y en qué circunstancias, lo que origina la necesidad de describir las condiciones (laborales) en las que se ha dado algún tipo de mediación lingüística.

La descripción de estas prácticas de interpretación llevan a la búsqueda de los contextos comunicativos en los que hayan podido ocurrir encuentros mediados por intérpretes. De esta manera, resulta útil tomar como punto de partida aquellos contextos tradicionalmente más estudiados en la investigación en ISP y que potencialmente aplican a este colectivo, tales como la interpretación ante los tribunales, en comisarías de policía, en los servicios sanitarios, en las oficinas de servicios sociales en general y en el ámbito educativo (Vargas-Urpi 2012:54-57). En este sentido es evidente, sin embargo, que la mera consideración de estos cinco ámbitos no sería suficiente para realizar un análisis exhaustivo de la situación de este colectivo de migrantes. Así, será necesario considerar otros contextos comunicativos menos estudiados, tales como el laboral, el de la vivienda, el de las compras, el ocio o los servicios religiosos. Asimismo, es probable que a lo largo de la investigación se mencionen otros contextos que puedan resultar relevantes aunque impredecibles *a priori*, y que igualmente se tendrán en cuenta en este proyecto.

Este capítulo ha permitido, entre otras cosas, observar el carácter interdisciplinar que suele caracterizar a los estudios en ISP (*cf.* 3.3 *La interdisciplinariedad en ISP*) y que también marca el presente estudio. Así, este trabajo descansará en diferentes partes del estudio sobre dos disciplinas concretas: la Lingüística y las Ciencias Sociales.

De esta manera, el trabajo se fundamentará en la Lingüística Migratoria para poder realizar una descripción rigurosa de los/as migrantes y de su situación lingüística en el país de destino. Esta nueva área o subdisciplina de la Lingüística Aplicada resulta especialmente relevante para estudiar el presente objeto de estudio, como se detallará en el correspondiente capítulo de teoría (*cf. 2 Lingüística Migratoria*).

En cuanto a la aportación de las Ciencias Sociales, el proyecto tendrá una base metodológica historiográfica para la creación del corpus, que se llevará a cabo teniendo en cuenta los fundamentos metodológicos y teóricos de la Historia Oral (*cf. 4 Historia Oral*). Finalmente, el análisis del corpus se realizará mediante Análisis Cualitativo del Contenido (en alemán *qualitative Inhaltsanalyse*) que, si bien tiene sus orígenes en las Ciencias Sociales, se ha venido utilizando cada vez más en trabajos de carácter lingüístico.

## 4 Historia Oral

La Historia Oral es un método propio de la Historiografía que consiste en la recogida de memorias de significado histórico a través de la realización y grabación de entrevistas (Ritchie 2003:19). Si bien el término *Oral History* o Historia Oral puede hacer referencia tanto a este método de investigación como al producto resultante extraído mediante la entrevista (es decir, la narración en sí misma) (cf. Abrams 2010:2), en este proyecto se utilizará el término Historia Oral solamente en su acepción más amplia, es decir, como marco metodológico.

El uso de testimonios de carácter oral con fines historiográficos puede trazarse desde el origen mismo de la Historia como disciplina (cf. Ritchie 2003:19 ss.; Yow 2005:4 ss.); sin embargo, el auge de la entrevista como fuente de estudios sociales llega en el siglo XX, con la posibilidad técnica de grabar audio y, sobre todo, tras la Segunda Guerra Mundial, con la popularización de las grabadoras (cf. Yow 2005:2-3; Ritchie 2003:23). La proliferación de la práctica de este tipo de entrevistas dio lugar al nacimiento de la Historia Oral como metodología, que trata además desde un punto de vista teórico diferentes aspectos recurrentes y relevantes en las entrevistas biográficas. De esta manera, la Historia Oral no resulta un mero marco metodológico, si bien efectivamente ofrece pautas y estrategias metodológicas a la hora de realizar las entrevistas, sino que se configura también como marco teórico, que busca tratar de manera rigurosa cuestiones como la memoria y la relación de esta con la edad. Estos dos ámbitos de la Historia Oral, tanto los fundamentos metodológicos como los teóricos, serán de utilidad para el presente proyecto y se presentarán con mayor detalle en los siguientes apartados.

La aplicación de elementos de la Historia Oral a estudios en Traducción e Interpretación es un fenómeno relativamente reciente y todavía no demasiado extendido. Sin embargo, en su artículo “A place for Oral History within Translation Studies”, McDonough Dolmaya (2015) sostiene que la adopción de la metodología en Historia Oral supondría una gran ventaja para los estudios en Traducción

e Interpretación de carácter histórico. A pesar de que la autora centra la utilidad de esta metodología en los estudios enfocados en la figura del traductor o traductora literario/a, tradicionalmente menos estudiada (McDonough Dolmaya 2015:196), parece evidente que la Historia Oral puede aplicarse y/o adaptarse a otros ámbitos de investigación en Traducción e Interpretación de carácter diacrónico. Así, existen precedentes de estudios en Interpretación basados en Historia Oral, como los de Arias Torres y Feria García (2013), Baigorri Jalón (2008), Takesako (2014), Takesako y Nakamura (2013) o Torikai (2010; 2009), o que se han valido de archivos de historias orales ya existentes, como los de Fernández Sánchez (2013) o Kurz (2014), entre otros.

## **4.1 Cuestiones teóricas**

### **4.1.1 Historia Oral y la Historia desde abajo**

Una de las características de la Historia Oral es la de entrevistar a personas de todos los niveles socioeconómicos (Yow 2005:10), dotando así de voz a personas cuyos testimonios pasarían de otra manera desapercibidos en el recuento histórico. El final de la década de 1960 trajo consigo un florecimiento de los estudios históricos realizados “desde abajo” en los que se daba un recuento histórico de diferentes colectivos —como por ejemplo feministas o de clase obrera— (Chamberlain 2006:387). Este tipo de proyectos, basados en la Historia Oral tenían y tienen como objetivo “[...] recover neglected or silenced accounts of past experience, and as a way of challenging dominant histories which underpin repressive attitudes and policy” (Perks y Thomson 2003:183). En este sentido conviene tener en cuenta la reflexión de Yow (2005:11-12), en la que pone de manifiesto la importancia de la investigación basada en la Historia Oral para obtener una imagen completa de la sociedad:

Oral history research thus becomes crucial to obtaining a picture of the total society because the viewpoints of the nonelite who do not leave memoirs or have biographers are presented.

En efecto, ya que las personas que escriben la historia suelen ser las que detentan el poder, sus crónicas suelen ser acordes a sus propios intereses y no suele haber discordancias entre los documentos oficiales y sus narraciones biográficas (cf. Yow 2005:11). Los puntos de vista de las personas pertenecientes a las clases más desfavorecidas, sin embargo, no suelen aparecer o conservarse en documentos escritos (Ritchie 2003:23).

La propia naturaleza de este proyecto, que investiga cuestiones que ocurrían y, en parte, ocurren de manera cotidiana en las diferentes esferas, pública y privada, de los y las migrantes, obliga igualmente a acceder a la información mediante testimonios orales, ya que, como apunta Yow (2005:12) “[o]ral history reveals daily life at home and at work—the very stuff that rarely gets into any kind of public record”.

Asimismo, dado que el colectivo objeto de estudio, conformado por migrantes con dificultades lingüísticas y necesidad de servicios de mediación, puede ser considerado en efecto como un grupo desfavorecido o minorizado dentro de la sociedad mayoritaria, la Historia Oral se perfila como método especialmente idóneo para estudiar a este grupo.

#### **4.1.2 Investigación en Historia Oral**

En su artículo “Research Design and Strategies”, Larson distingue entre cuatro tipos de proyectos en Historia Oral, como son los temáticos (*subject-oriented*), las historias de vida (*life history*), las historias familiares (*family history*) y las historias de una comunidad (*community history*); esta clasificación, no obstante, no es rígida, pues la mayoría de los proyectos pueden situarse en varias categorías (cf. Larson 2006).

Los proyectos de tipo temático suelen tener un enfoque más claro, con una serie de cuestiones concretas definidas que se quieren tratar y, en ocasiones, una hipótesis establecida. En lo referente a los proyectos del tipo historias de vida, Larson distingue a su vez, siguiendo la clasificación de Dunaway (1991, citado por Larson 2006), entre aquellos similares a las biografías estándares pero basados en Historia Oral, aquellos basados en la entrevista de varias personas en las

que se reflexiona sobre el tema de la historia de vida y aquellos en los que se presenta la narración del o la informante acompañada de adiciones en forma de explicaciones y notas a pie de página (cf. Larson 2006:108-9). Las historias familiares dan cuenta de la historia de una determinada familia, en la que se pueden poner de manifiesto diferentes experiencias o dinámicas interpersonales. Finalmente, en las historias de la comunidad, la comunidad en cuestión puede definirse en términos geográficos o según otro tipo de factores, como pueden ser el género, la etnia, la edad, etc.; en este tipo de proyectos es importante considerar la pertenencia o no del entrevistador o la entrevistadora a la comunidad objeto de estudio.

Existe una cierta unanimidad en la literatura acerca de las ventajas e inconvenientes que vienen aparejados con el hecho de que el/la entrevistador(a) forme parte de la comunidad o sea ajeno/a a ella (cf. Larson 2006:121-23; Ritchie 2003:55-56; Yow 2005:201-2; Thompson 2000:140-41). Por un lado, el hecho de pertenecer a la comunidad implica una complicidad o confianza (*rapport*) de partida con el o la informante o, por lo menos, una mayor facilidad para conseguirla; además, esta pertenencia suele implicar una serie de conocimientos culturales y contextuales previos y, en ocasiones, puede significar obtener acceso a información privilegiada. Sin embargo, el hecho de pertenecer a la comunidad también puede tener efectos negativos, ya que tanto la persona entrevistadora como la entrevistada pueden considerar que cierta información es obvia y, por tanto, no válida para o digna de ser mencionada durante la entrevista; igualmente, el entrevistador o entrevistadora puede tener ciertos reparos a la hora de tratar determinados temas sensibles para la comunidad<sup>56</sup>.

Por su parte, los y las informantes suelen dotar de un mayor grado de objetividad, discreción y confidencialidad a los/as entrevistadores/as ajenos/as a la comunidad; además, debido a que a este grupo no se le presuponen necesariamente conocimientos previos, los/as entrevistadores/as pueden formular pregun-

---

56 Es importante, sin embargo, ser consciente de que las comunidades no son entidades totalmente homogéneas por lo que un(a) integrante de la comunidad también puede ser percibido/a —por razones de género, edad, clase, etc.— como ajeno/a (cf. Larson 2006:122-23).

tas sobre cuestiones obvias dentro de la comunidad, lo cual podría resultar un acto amenazador para la imagen (*face-threatening act*) del entrevistador o entrevistadora perteneciente a la comunidad.

### 4.1.3 Especificidades de la Historia Oral

Como se puede deducir de su nombre, uno de los trazos constitutivos<sup>57</sup> de la Historia Oral es, precisamente, la oralidad de sus fuentes (Abrams 2010:19). Diversos estudios en Historia Oral, por tanto, se dedican a alertar acerca de los peligros de la transcripción (*cf.* Samuel 2003) al considerarla una interpretación o adaptación de la fuente original que difícilmente puede incluir todos los matices de los elementos prosódicos presentes en esta (*cf.* Abrams 2010:20). Así, algunos autores (*cf.* Portelli 2003:64) consideran que el trabajo científico basado en Historia Oral debe llevarse a cabo exclusivamente a través del audio por lo que tildan toda discusión acerca del método de transcripción de irrelevante. La mayoría de los/as autores/as, sin embargo, no comparten una visión tan radical y admiten el uso de transcripciones, si bien suelen poner de manifiesto la necesidad de incluir elementos paralingüísticos y extralingüísticos que reproduzcan fielmente la oralidad (*cf.* Abrams 2010:20).

Otro de los rasgos principales de la Historia Oral es, en palabras de Abrams (2010:106), el carácter ubicuo que se le concede a la narrativa. Desde el “giro narrativo” experimentado en la década de 1970 en las Ciencias Sociales, del Comportamiento y las Humanidades, diversas disciplinas de estas áreas de conocimiento han desarrollado el concepto de narrativa, dotándolo de diferentes matices y definiciones (*cf.* Chamberlain 2006:384 ss.). En Historia Oral, se entiende narrativa como el principal medio de comunicación mediante el cual las personas ofrecen un recuento más o menos ordenado de conocimientos, experiencias y emociones, siempre dentro de las convenciones culturales a las que esté sujeto el individuo (*cf.* Abrams 2010:106, 109, 176). De igual manera que la Historia ya no se entiende como una descripción aséptica y objetiva del

---

57 En este apartado se presenta una serie de conceptos y cuestiones englobados en la Historia Oral que considero esenciales; para un recuento más detallado *cf.* Abrams (2010:18-32).

pasado, sino más bien como una narración fruto de una construcción e interpretación humana (*cf.* Chamberlain 2006:387), las narraciones de experiencias personales presentadas por los individuos también tienen este carácter de constructo. Nuestra manera de interpretar el mundo y de expresarnos está marcada por estructuras narrativas que se insieren en un determinado contexto socio-cultural (Abrams 2010:106-7); siguiendo a Chamberlain (2006:397):

All stories, from the personal anecdote to the scientific theory, follow conventions of process and purpose, presentation and style, place and performance. Broadly speaking, these conventions alert us to the type or genre of story we are hearing, reading, or seeing.

En este sentido, se puede considerar la entrevista como un género narrativo en sí mismo, de carácter dialógico, en el que la narración es producto de la interacción entre la persona que entrevista y la persona entrevistada (*cf.* Chamberlain 2006:397) dado que durante la entrevista ambos/as interlocutores/as negocian y crean el texto o narración (Chamberlain 2006:402), de ahí que se hable de una autoridad compartida o *shared authority*<sup>58</sup> (*cf.* Abrams 2010:27). En las entrevistas no estructuradas o semiestructuradas, además, la persona entrevistada escoge de entre sus “repertorios de composiciones narrativas” (Chamberlain 2006:404) aquella que considera —de manera más o menos consciente— adecuada para la situación comunicativa que se está llevando a cabo (Chamberlain 2006:397, 399). Por este motivo, resulta necesario comprender y, si procede, analizar el género narrativo y/o el estilo narrativo y sus convenciones para entender completamente las narraciones de un o una informante, pues estas pueden estar marcadas culturalmente y sus implicaciones pueden ser desconocidas para el o la entrevistador(a) (Abrams 2010:107). Como indica Chamberlain (2006:399):

---

58 Grele, por su parte, considera la entrevista en Historia Oral como una narrativa conversacional (*conversational narrative*), dado que su forma de exposición es de carácter narrativo y esta es fruto de la participación entre la persona que entrevista y la entrevistada (*cf.* Grele 2003; Grele 2006).

How people present themselves, including the silences as well as the articulations, may reveal as much about their values as about their experiences and as much again about cultural practices. What is remembered, when, and why is molded by the culture in which they live, the language at their disposal, and the conventions and the genre appropriate for the occasion.

Como se deja entrever en la cita anterior, el concepto de narrativa está íntimamente relacionado con el concepto del *self*<sup>59</sup> —es decir, del yo mismo/a— (cf. Chamberlain 2006:390 ss.). Esto es así porque precisamente durante y mediante la narración el individuo puede presentar un recuento de su *self*, o por lo menos una versión del mismo. De esta manera, Chamberlain (2006:396) entiende que “our narrative selves are necessarily multilayered and polyvocal”, ya que tanto el *self* como la memoria —que será tratada a continuación— se consideran como constructos, siempre en proceso de continua revisión y negociación (cf. Chamberlain 2006:391). La revisión del *self*, por tanto, implica necesariamente una revisión de la memoria (cf. Chamberlain 2006:404).

#### 4.1.4 Historia Oral y memoria

Dado que la memoria y el proceso de recuerdo —esto es, el proceso de la evocación o recuperación de la memoria— constituyen el núcleo de la Historia Oral (Ritchie 2003:19; cf. Abrams 2010:78), este método nos proporciona un marco teórico para tratar los problemas que pueden aparecer con la recogida de información de tipo diacrónico mediante el uso de entrevistas. Como apunta Yow (2005:36), “[s]ince memory produces the oral testimony that is the basis of our work as oral historians, we need all the knowledge about memory we can get”.

Así, los estudios en Historia Oral tratan el tema de la memoria desde la perspectiva de diferentes disciplinas, como son la Psicología, la Antropología Cultural, la Historia, la Sociología, la Gerontología, etc. (cf. Abrams 2010:78; Green 2004; Ritchie 2003:30 y ss.; Yow 2005:36). Esta revisión de carácter multidisciplinar de los estudios sobre la memoria permite tratar diferentes cuestiones rela-

59 Abrams (2010:177) define el *self* como “[t]he notion of a unique identity, distinguishable from other. It is usually seen as socially constructed by culture and the product of mediation between cultural discourses and material experience”. Para una revisión más detallada del concepto del *self* en Historia Oral cf. Abrams (2010:33 y ss.).

cionadas con la misma, tales como los conflictos entre la memoria individual y colectiva, el proceso de construcción y reconstrucción de las mismas o la relación entre la memoria y el proceso de envejecimiento (*cf.* Ritchie 2003; Yow 2005:35 ss.). Las estructuras teóricas y reflexiones que se encuentran dentro de la Historia Oral resultan muy útiles a la hora de comprender y manejar las narraciones, en ocasiones contradictorias, que suelen proporcionar los y las informantes.

#### **4.1.4.1 Tipos de memoria y el proceso de recuerdo**

Abrams (2010:83) señala que, si bien para los y las investigadores/as que trabajan con la Historia Oral —o, por analogía, cualquier otro método de las Ciencias Sociales— no es necesario saber cómo funciona la memoria a nivel biológico o neurocientífico, sí puede resultar útil para estudios basados en la memoria conocer y tener en consideración los diferentes tipos de memoria existentes. Antes de hacer un recuento de los diferentes tipos de memoria conviene saber que, en muchas ocasiones, no existe unanimidad entre los/as diferentes autores/as, escuelas o disciplinas acerca de las divisiones o subdivisiones de la memoria.

La psicología cognitiva distingue entre la memoria a corto plazo, la memoria a largo plazo y la memoria sensorial (Hoffman y Hoffman 2006:275). Dentro de la memoria a largo plazo se encuentra la memoria semántica —que es aquella que se ocupa del conocimiento conceptual o de datos fácticos, que no nacen de la experiencia—, la memoria episódica —que es aquella que permite recordar acontecimientos concretos del pasado experimentados por el individuo y su papel en el mismo— y la memoria de destello o memoria de impacto (*flash-bulb memory* o *vivid memory*) —que es un tipo de memoria episódica en el que el acontecimiento en cuestión (normalmente de gran impacto personal e incluso emocional) se recuerda de manera especialmente vívida<sup>60</sup>— (Hoffman y Hoffman 2006; *cf.* Abrams 2010). La memoria sensorial es aquella que depende de estímulos sensoriales (visuales, auditivos, etc.) y que puede desencadenar recuerdos propios de la memoria a largo plazo o de la memoria a corto plazo

---

60 Por supuesto, la memoria episódica es el tipo de memoria que se procura explotar en los estudios basados en Historia Oral (*cf.* Abrams 2010:83).

(Hoffman y Hoffman 2006:175). Otros tipos de memoria son: la memoria procedimental —que facilita la adquisición de habilidades o hábitos— y la memoria de trabajo —que es una memoria a corto plazo e instrumental, que permite realizar las tareas del día a día— (cf. Abrams 2010:83).

Por su parte, el proceso de recuerdo, es decir, de la recuperación de una memoria concreta, se lleva a cabo en tres niveles (cf. Abrams 2010:83-84). En primer lugar se encuentra la codificación (*encoding*) del recuerdo, puesto que solo se recordará aquella información que se fije en el cerebro en el momento en el que tenga lugar la experiencia; que un fragmento de experiencia en particular se codifique en el cerebro o no dependerá de muchos factores, como pueden ser las emociones, los conocimientos previos o el interés. Posteriormente se encuentra el estadio de recuperación (*retrieve*) de esos fragmentos de experiencia que se han codificado; esta recuperación suele ser provocada por algún estímulo, ya sea de tipo sensorial o, en el caso de las entrevistas, (habitualmente) mediante preguntas. El último nivel del que habla Abrams es el de ordenación y moldeo (*order and shape*) de los recuerdos por parte del o la narrador/a, en el cual los recuerdos se dotan de una forma y sentido.

#### **4.1.4.2 La memoria individual y la memoria colectiva**

La psicología define la memoria individual, también denominada memoria personal o —en términos psicológicos— memoria autobiográfica, como aquella “personal, duradera y (habitualmente) de significado para el sistema del yo (o *self-system*)”<sup>61</sup> que, sin embargo, se ve imbuida inevitablemente dentro del marco cultural y social al que pertenece el individuo<sup>62</sup> (Yow 2005:36; cf. Abrams 2010:79).

El concepto de “memoria colectiva” surge de la teoría acerca de la memoria desarrollada por el sociólogo francés Maurice Halbwachs, influenciado por la

---

61 Traducción de M.E.G., el original: “personal, long-lasting, and (usually) of significance to the self-system” (Nelson 1993:8, citado por Yow 2005:36).

62 Algunas autoras y autores rechazan la importancia de la memoria individual o niegan incluso su existencia, puesto que la consideran como una subcategoría de la memoria colectiva (cf. Green 2004:37)

obra del sociólogo Émile Durkheim (*cf.* Green 2004:37 y ss.; Yow 2005:53). Esta teoría, que sigue teniendo una gran influencia en los estudios sobre la memoria, sostiene que los individuos recuerdan a través de los intercambios comunicativos con otras personas dentro de grupos sociales, de modo que los recuerdos más duraderos son aquellos que se sostienen entre un mayor número de personas (*cf.* Green 2004:38). La necesidad de las personas de poseer y formar parte de una “comunidad afectiva”, a su vez, lleva a los individuos a olvidar ciertas experiencias o recordar otras y a interpretarlas en sintonía con las interpretaciones de los miembros del grupo (*cf.* Green 2004:38; Yow 2005:53); esta memoria colectiva funciona, así, como cohesionadora del grupo. De esta teoría se deriva, por tanto, que los recuerdos individuales no acordes con los del grupo tienden a desaparecer (*cf.* Green 2004:38). Si bien hoy en día muchos/as autores/as no concuerdan con este último punto, que implicaría que no existen tensiones y conflictos entre la memoria individual y la colectiva (*cf.* Green 2004:38), existen estudios en diferentes disciplinas que sí apuntan hacia una influencia de la memoria colectiva sobre la memoria individual, al tiempo que diferentes escuelas historiográficas y antropológicas basan sus investigaciones en esta hipótesis (*cf.* Yow 2005:53).

En efecto, resulta frecuente hallar contradicciones dentro de una narración cuando el o la informante evalúa experiencias pasadas. Esto suele ocurrir cuando la memoria colectiva, interiorizada por el individuo, entra en conflicto con sus recuerdos personales. En estas situaciones ambas memorias o recuerdos son asumidas seriamente por los individuos sin ser vistas como contradictorias (*cf.* Yow 2005:52-53). Para comprender esta aparente incoherencia conviene tener en cuenta que, como señala Green (2004:41):

Oral histories [esto es, los testimonios o narraciones] are works in progress, as individuals cognitively and emotionally grapple with the contradictions and complexities of their lives [...]. In practice, individual and collective memories are often in tension, and the recollections of individuals frequently challenge the construction of partial accounts designed primarily to achieve collective unity.

En el mundo académico, sin embargo, existe todavía discusión acerca de la definición de la memoria colectiva (Yow 2005:54). Algunos/as autores/as, por ejem-

plo, consideran que la memoria colectiva está formada tanto por los recuerdos de experiencias propias como aquellos que le han sido referidos al individuo pero no han sido experimentado de primera mano, mientras que otros/as autores/as los limitan a los que nacen de la propia experiencia (*cf.* Green 2004). Yow (2005:54 y ss.) entiende el término “memoria colectiva” como un hiperónimo bajo el que se encuentran otros dos tipos de memoria: la memoria popular y la memoria oficial. La diferencia entre estos dos tipos viene dada por el poder: mientras que en el caso de la memoria popular el grupo en el que se origina no ostenta, en principio, ningún tipo de poder (a excepción del cultural, que podría ser ejercido, por ejemplo, por artistas u oradores), la memoria oficial es ofrecida por un grupo o una persona que sí ostenta un poder legal u oficial. La memoria que difiere de la memoria oficial y la cuestiona, por su parte, se denomina *contramemoria* (Yow 2005:54). Por supuesto, los medios de comunicación de masas desempeñan un papel importantísimo a la hora de manipular la memoria colectiva y transmitir la memoria oficial (*cf.* Yow 2005:54 y ss.).

#### **4.1.4.3 La memoria individual y el proceso de envejecimiento**

Tras considerar los diferentes tipos de memoria y comprender la importancia de la memoria colectiva, conviene volver la vista al individuo, ya que, después de todo, toda memoria se materializa en la narración que el individuo ofrece (Crane 1997:1373, 1382).

Por la propia naturaleza de los estudios basados en Historia Oral, las personas entrevistadas suelen ser de edad avanzada, por lo que resulta esencial comprender qué características tiene la memoria y el proceso de recuerdo en este colectivo. Los estudios en psicología acerca de la construcción de la memoria apuntan a que

much is forgotten in the first twenty-four hours. More is forgotten during the next three to five years. But after that, constituents of a memory may remain intact for fifty years and more (Yow 2005:38).

Este fenómeno, por el que la pérdida de información en el recuerdo de un acontecimiento es más rápida al principio y se va ralentizando con el paso del tiempo

hasta llegar a un estadio en el que se mantiene estable, se conoce como la curva del olvido de Ebbinghaus (*cf.* Hoffman y Hoffman 2006:276).

Este fenómeno es coherente con lo expuesto por Abrams (2010:90), que mantiene que la edad del o la informante no influye en la fiabilidad de la memoria<sup>63</sup>, ya que las investigaciones sobre la relación entre la memoria y el envejecimiento demuestran que, en individuos sanos, las funciones memorísticas no tienen por qué deteriorarse con el paso del tiempo.

Los cerebros, sin embargo, sí experimentan una serie de cambios biológicos con la edad que pueden afectar el recuerdo de determinados detalles —como, por ejemplo, la fuente de cierta información— o ser más notables en algunos tipos de memoria (Yow 2005:39). Así, si bien la memoria de trabajo suele verse más afectada por los efectos de la edad, la memoria semántica, sin embargo, resiste muy bien el paso del tiempo (Yow 2005:39).

En cuanto a la memoria de destello, por su parte, conviene saber que, entre las personas de edad, la mayoría de los recuerdos que forman parte de este tipo de memoria —es decir, de acontecimientos que se recuerdan de manera especialmente vívida— se concentran en la franja de edad de los 21 a los 30 años (Abrams 2010:90). Esto es así porque las personas, independientemente de su edad, recuerdan lo que consideran importante (Abrams 2010:90; Ritchie 2003:32; Yow 2005:39). El psicólogo David Rubin mantiene que a partir de los cuarenta —y sobre todo los cincuenta— las personas tienden a rememorar el pasado, al tiempo que suelen tener más recuerdos de su infancia y juventud que de los años más recientes. Esto se debe a que este periodo, el de la infancia y juventud, resulta especialmente relevante para el individuo, pues es el que lo marca y define como persona adulta (*cf.* Yow 2005:35-36). Por lo tanto, esto podría explicar por qué los recuerdos de la juventud parecen ser más estables y resistentes al paso del tiempo y a conservarse mejor que otros recuerdos más recientes (Abrams 2010:90; Yow 2005:39).

---

63 Diversos estudios indican, además, que las personas de edad tienen una mayor habilidad para narrar historias que las personas más jóvenes (*cf.* Abrams 2010:90; Yow 2005:38).

Los estudios acerca de la memoria indican que, a pesar de que los detalles periféricos puedan olvidarse o recordarse incorrectamente, los recuerdos de la información central de un acontecimiento suelen permanecer en la memoria, sobre todo si la experiencia se vivió en primera persona y estuvo rodeada de una gran carga emocional o mental (Yow 2005:51). Asimismo, los estudios en Psicología parecen indicar que los acontecimientos extraordinarios suelen recordarse de manera más vívida que aquellos rutinarios, si bien existen diversos estudios en Historia Oral que ponen de manifiesto que ciertos recuerdos de actividades diarias también se suelen recordar en detalle (Yow 2005:42).

La cuestión del género también afecta a la memoria (*cf.* Yow 2005:50). Así, las mujeres tienden a recordar mejor detalles de acontecimientos, nombres y rostros, mientras que las memorias de los hombres suelen ser más lineares y decididas. Sin embargo, no existen diferencias en la memoria semántica, por lo que se cree que las diferencias arriba indicadas no son biológicas sino fruto de la diferente socialización que reciben mujeres y hombres (Yow 2005:50).

La ordenación de los recuerdos de manera cronológica, por su parte, suele resultar especialmente intrincada, pues los recuerdos tienden a ordenarse en la mente de una manera que resulte más significativa para el individuo y no necesariamente de forma cronológica (Yow 2005:49-50). Este fenómeno del tiempo subjetivo (*cf.* Yow 2005:50) también se da en el caso de los recuerdos pertenecientes a la memoria de destello (*cf.* Yow 2005:48), por lo que conviene tener en cuenta que el hecho de que un acontecimiento se recuerde de manera especialmente vívida no quiere decir que el o la narradora lo sitúe de manera correcta en la línea del tiempo. A diferencia de lo que intuitivamente podría parecer, que un narrador o narradora recuerde un acontecimiento muy vívidamente no implica tampoco que ese recuerdo sea más fiable que cualquier otro, pues este podría ser fruto de una “falsa memoria”, es decir, algo que el narrador o narradora ha imaginado y está convencido/a de que efectivamente ha ocurrido, aunque no sea así (*cf.* Yow 2005:48-49). Yow concluye, por tanto, que es importante no asumir que un recuerdo es correcto simplemente porque el o la informante pueda recordarlo vívidamente, sino que se debe contrastar toda información que no resulte coherente (Yow 2005:49).

En cuanto a los recuerdos de acontecimientos negativos o traumáticos, resulta habitual que los o las informantes realicen valoraciones positivas de los mismos o, por lo menos, que les resten importancia a su gravedad (Yow 2005:46). En las entrevistas a personas mayores, además, este fenómeno suele ir de la mano con otro también recurrente, como es la aparición de la nostalgia. En palabras de Ritchie (2003:34):

It is [...] common to encounter rosy reminiscences about “the good old days” considering the oral historians interview older people about their youth, when even disappointments can be remembered as adventurous incidents. Dissatisfaction with present conditions makes the past look far better; and people's survival can convince them that the hard times were not so bad after all.

Es importante, por tanto, ser conscientes de las peculiaridades de la memoria para poder revisar el pasado de manera franca y crítica (Ritchie 2003:35).

#### **4.1.4.4 La memoria y el olvido**

Hoffman y Hoffman (2006:281 y ss.) realizan un repaso sobre la clasificación propuesta por Schacter (2001) acerca de los modos en los que la memoria puede resultar distorsionada o fallar, que este último denomina como los “siete pecados de la memoria”. Estos son: la transitoriedad (*transience*), la distracción (*absentmindedness*), el bloqueo (*blocking*), la atribución errónea (*misattribution*), la sugestionabilidad (*suggestibility*), el sesgo (*bias*) y la persistencia (*persistence*). A continuación se perfilarán las características de cada uno de ellos.

La transitoriedad —íntimamente relacionada con la curva del olvido mencionada anteriormente— hace referencia al olvido progresivo de los detalles de un recuerdo de tipo episódico (Hoffman y Hoffman 2006:283-84).

La distracción es un tipo de error de la memoria en el que no se consigue recordar cierta información (por ejemplo, dónde hemos puesto algún objeto) y que suele ocurrir cuando la persona está realizando otras actividades en el momento en el que debería codificar y almacenar la información (Hoffman y Hoffman 2006:284).

El bloqueo alude a la incapacidad puntual de recordar una información que en realidad es conocida (como, por ejemplo, el nombre de una persona) (Hoffman y Hoffman 2006:85); dado que esta situación es habitual con la edad, diferentes guías prácticas sobre la Historia Oral y diferentes autores/as recomiendan tenerlo en cuenta a la hora de realizar la entrevista o prepararse para ella (*cf.* Ritchie 2003:32).

La atribución errónea resulta cuando no se consigue recordar adecuadamente la fuente u origen de un recuerdo (Hoffman y Hoffman 2006:286).

La sugestionabilidad implica la posibilidad de que la memoria se deje influir por factores externos, en el caso de la entrevista, por ejemplo, mediante la formulación de una pregunta con respuesta inducida (*leading question*) (Hoffman y Hoffman 2006:286). En este sentido, Hoffman y Hoffman ponen de manifiesto que hay personas que son especialmente resistentes a este tipo de sugerencias, lo que las haría especialmente valiosas en una entrevista basada en Historia Oral. Esto es así no tanto por los efectos que pueda tener el o la entrevistador(a) sobre el o la informante, sino más bien por su resistencia, por ejemplo, a la memoria oficial (Hoffman y Hoffman 2006:287).

El sesgo se refiere a la influencia de los conocimientos, las creencias o los sentimientos sobre los recuerdos de experiencias vividas, en tanto que estos mismos sesgos influyen sobre los episodios o la información que recordamos (*cf. supra*) (Hoffman y Hoffman 2006:287); en este sentido es importante que el o la entrevistadora sea consciente de los sesgos que él o ella misma pueden traer a la entrevista (Hoffman y Hoffman 2006:287).

La persistencia, por último, hace referencia a aquellas memorias —en general percibidas como negativas— que no se consiguen olvidar y que pueden llegar a impedir llevar una vida normal (Hoffman y Hoffman 2006:288).

Hoffman y Hoffman, sin embargo, se muestran reticentes a considerar estos errores de la memoria como tales, pues consideran que muchos de ellos responden al funcionamiento normal de la memoria, que no puede almacenar toda la información de cada experiencia vivida (*cf.* Hoffman y Hoffman 2006:284). De esta manera, recuerdan que la memoria en un cerebro sano funciona extraordina-

riamente bien en la inmensa mayoría de las circunstancias, lo que hace de la memoria, en general, un recurso fiable de información (Hoffman y Hoffman 2006:282). Así, estiman que el único peligro real de los errores de la memoria arriba indicados en un individuo sano es el sesgo, que podría distorsionar los recuerdos o percepciones susceptibles al mismo (Hoffman y Hoffman 2006:289-90). De esta manera, ponen de manifiesto la idea recogida por el propio Schacter, entre otros/as autores/as, de que el estudio de los límites de la memoria es el método que permite trazar sus capacidades y virtudes (*cf.* Hoffman y Hoffman 2006:289-90).

## 4.2 Cuestiones metodológicas

### 4.2.1 Preparación del proyecto

Existen diferentes obras que ofrecen pautas o guías para preparar un proyecto en Historia Oral, desde su concepción hasta su finalización y publicación (*cf.* entre otras Morrisey 2006; Ritchie 2003; Thompson 2000; Yow 2005). A continuación, se ofrece un repaso de las cuestiones que resultan más relevantes para la presente investigación y para la preparación del proyecto.

Una vez definido el tema del proyecto, el primer paso consiste en documentarse lo mejor posible sobre el tema. Esto puede acometerse mediante el vaciado de archivos, la consulta bibliográfica y de prensa, la evaluación de entrevistas ya existentes o la realización de entrevistas de prueba (Ritchie 2003:85; Thompson 2000:222).

Una vez realizada esa investigación previa, el siguiente reto que se plantea es encontrar a los/as informantes. En el caso de proyectos basados en comunidades, es importante entrar en contacto con las personas que en Historia Oral —pero también en otras metodologías o tipos de entrevistas cualitativas (*cf.* Jennings 2005:107)— funcionen como *gatekeepers*<sup>64</sup> de la comunidad (Ritchie 2003:88). A diferencia de lo que ocurre en los estudios en Interpretación en los Servicios Públicos, donde el término *gatekeeper* se emplea para hacer referencia a uno de

---

64 En español equivale a algo así como guardianas o porteras de una comunidad.

los posibles roles del o la intérprete (*cf.* S. Hale 2008:102, 108 ), en las entrevistas cualitativas este término se refiere a una persona que, por un motivo u otro —por ejemplo, por su posición en la comunidad o su personalidad— tiene una gran influencia sobre la comunidad y goza de alto prestigio y respeto entre sus miembros (Ritchie 2003:88). En el glosario de términos que aparece en la obra de referencia *Qualitative research in applied linguistics, gatekeeper* se define como “a person whose permission or approval is necessary for a researcher to gain access to a research site or setting” (Heigham y Croker 2009:114). Como se puede intuir, en muchos casos puede resultar esencial localizar a estas personas y entrevistarlas o informarlas acerca del proyecto, pues pueden ayudar a localizar a otros/as informantes y convencerlos/as para colaborar en el proyecto (Ritchie 2003:88).

Existen también otros métodos para conseguir informantes, como valerse de diferentes bases de datos, buscar en internet o en un listín telefónico, poner un anuncio en la prensa u otros medios de comunicación, etc. (*cf.* Ritchie 2003:89; Yow 2005:80). Sin embargo, tanto Yow (2005:80-81) como Thompson (2000:235) consideran que el método más efectivo es el boca a boca o la recomendación personal. Este método, por el que se les pide a los/as propios/as informantes que nombren a otras personas interesantes para el proyecto o las pongan en contacto con el investigador o investigadora, se conoce como muestreo en cadena o muestreo de bola de nieve (*snowball sampling*) (Yow 2005:81).

## **4.2.2 La entrevista**

### **4.2.2.1 Metodología de la entrevista en Historia Oral**

A pesar de que las narraciones recogidas a través de la entrevista constituyen las fuentes primarias de la Historia Oral, la propia metodología de la entrevista no se suele tratar en los estudios (teóricos o prácticos) sobre Historia Oral (Abrams 2010:9), de manera que la información se encuentra desperdigada por la literatura en Historia Oral. Si bien los estudios genéricos acerca de métodos de entrevistas cualitativas suelen definir las entrevistas en Historia Oral como desestructuradas o poco estructuradas (Jennings 2005:105), los/as autores/as que

trabajan en Historia Oral comprenden que no hay un único tipo de entrevista en Historia Oral, sino que su metodología se adapta a las características del tipo de proyecto, informante, etc.; en palabras de Thompson (2000:222):

To interview successfully requires skill. But there are many different styles of interviewing, ranging from the friendly, informal, conversational approach to the more formal, controlled style of questioning, and good interviewers eventually develop a variation of the method which, for them, brings the best results, and suits their personality.

En general, se puede decir que las entrevistas en Historia Oral tienen un carácter informal, semiestructurado, con preguntas abiertas (Jennings 2005:105) que potencien la creación de una narrativa propia por parte del o la informante (Abrams 2010:9). Para ello, las preguntas formuladas no deben buscar una respuesta —ya que el o la informante podría tener la impresión de que hay una respuesta correcta que se espera de él o ella— sino impulsar al o la informante a que cuente su historia (Abrams 2010:124). Esto no quiere decir, no obstante, que las entrevistas no tengan un tema preestablecido.

Las entrevistas en Historia Oral pueden estar guiadas por un cuestionario o, como algunos/as autores/as prefieren llamarlo, una guía de entrevista<sup>65</sup> (Abrams 2010:108). La guía de entrevista está compuesta por preguntas de tipo abierto sobre diferentes temas de interés para la investigación; sin embargo, el orden en el que se plantean las respuestas puede variar y el o la informante puede sugerir otros temas. De esta manera, el o la entrevistador(a) se asegura de conseguir la información que necesita al tiempo que le ofrece al o la informante la posibilidad de presentar otros temas o información que podrían resultar desconocidos para el/la investigador(a) (Abrams 2010:124).

Al mismo tiempo, también existen entrevistas en Historia Oral de carácter desestructurado, sobre todo cuando el objetivo de la misma no es obtener información sino conseguir una narrativa (Thompson 2000:227). Thompson, sin embargo, alerta sobre el “mito de la no interferencia” en las entrevistas (*cf.* Thompson

---

65 A diferencia de la guía de entrevista, para Yow (2005:71) y Thompson (2000:225) un cuestionario está compuesto por una serie de preguntas fijas con respuestas preestablecidas.

2000:227-28), pues en ocasiones un estilo de entrevista totalmente libre, en el que no hay prácticamente interacción entre la persona que entrevista y la entrevistada, puede resultar tan poco estimulante a la narración como la entrevista estructurada.

#### **4.2.2.2 Composición de las preguntas**

A la hora de componer la guía de entrevista, es importante seguir una serie de principios básicos, como son el formular las preguntas de la manera más sencilla y clara posible, evitando los dobles sentidos y utilizando un lenguaje sencillo (*cf.* Thompson 2000:228). Es importante, además, analizar los términos o el vocabulario que se emplean en las preguntas, de manera que no sean demasiado técnicos o especializados (*cf.* Yow 2005:79) y no tengan connotaciones que puedan influenciar al o la informante (Yow 2005:80). En general, debe evitarse el uso de preguntas con respuestas inducidas, aunque en determinadas ocasiones —por ejemplo, para indicar al o la informante que puede tratar temas que son o podrían ser considerados como no políticamente correctos— pueden resultar de utilidad<sup>66</sup> (*cf.* Thompson 2000:229; Yow 2005:74-75).

Si bien el orden de los temas en la guía no es más que orientativo, es recomendable comenzar la entrevista con los temas más inofensivos o menos intimidantes (Yow 2005:72), dejando estos para más adelante en la entrevista, cuando ya se haya entrado en la dinámica de la misma y se haya establecido una cierta confianza (*cf.* Morrisey 2006:188; Ritchie 2003:97).

#### **4.2.2.3 Estrategias de entrevista**

Es importante permitir al o la informante —en la medida de lo posible— que elija el lugar en el que quiere realizar la entrevista, ya que un lugar que resulta cómodo suele ayudar a recordar (Yow 2005:51) y facilita el establecimiento de la confianza entre entrevistador(a) y entrevistado/a (Morrisey 2006:182). Precisamente con el objetivo de potenciar la construcción de confianza —sobre todo cuando se pretende conseguir un carácter especialmente narrativo de entrevista—, se

<sup>66</sup> Para obtener más información acerca de las diferentes posibilidades de formulación de preguntas *cf.* Yow (2005:102 y ss.).

suele recomendar que se planifique una sesión preliminar a la entrevista con el o la informante (*cf.* Thompson 2000:236; Yow 2005:92 y ss.) e, incluso, se suelen realizar varias sesiones de entrevistas. Igualmente, es importante prestarle atención a la interacción posterior a la entrevista, la cual se puede emplear para aclarar datos que hayan surgido en su transcurso, como nombres propios, direcciones, siglas, etc., así como para charlar amigablemente con el o la informante y expresar —siempre de manera respetuosa y sin buscar la controversia— las propias opiniones (*cf.* Morrisey 2006:202-4)

En general, lo ideal es entrevistar a un(a) solo/a informante a la vez, evitando las entrevistas en grupo y de pareja (Yow 2005:94), ya que la presencia de otra persona durante la entrevista dificulta la creación de un ambiente confidencial y de confianza y presiona al o la informante a dar respuestas socialmente aceptables, en consonancia con la memoria colectiva (*cf.* Thompson 2000:234). Las parejas o personas muy próximas, además, suelen creer que comparten una visión del pasado muy similar, aunque esto suele no ser el caso (*cf.* Yow 2005:94). Sin embargo, existen determinadas situaciones en las que puede ser beneficioso entrevistar a varias personas a la vez, por ejemplo si la presencia de una tercera persona es necesaria o imprescindible: por motivos culturales, lingüísticos —necesidad de utilizar intérpretes—, de edad —en entrevistas a personas muy mayores o muy jóvenes— o cuando el diseño de la investigación así lo requiera (Yow 2005:94-95).

Durante la entrevista, el/la entrevistador(a) debe asumir el papel de oyente; en general

the interviewer is expected to show interest in the informant, allowing him or her to speak fully without constant interruption, and at the same time to provide some guidance of what to discuss if needed. Lying behind it is a notion of mutual co-operation, trust, and respect. (Thompson 2000:238).

Igualmente, el o la entrevistador(a) debe evitar dar información por sentado antes de que el/la informante la presente (Morrisey 2006:197); esto también es así cuando la persona entrevistada expresa algún sentimiento, ya que es preferible preguntar acerca del significado del sentimiento que interpretarlo *a posteriori* (Morrisey 2006:197). Para facilitar la transcripción, además, se

recomienda reemplazar los elementos fáticos sonoros de continuación de la conversación por otros visuales, de manera que el o la entrevistador(a) solo hable para realizar las preguntas (cf. Morrisey 2006:198-99; Ritchie 2003:106).

En la entrevista también se pueden dar situaciones problemáticas, como que el o la informante quiera apagar la grabadora para responder a una pregunta o que trate de cambiar los roles y realizar preguntas a la entrevistadora o entrevistador; se debe intentar evitar por todos los medios que ocurran estas situaciones, siempre de manera diplomática (Morrisey 2006:198-99). En el caso de tener que tratar cuestiones que puedan resultarle violentas al o la informante, una posibilidad es la de citar a una tercera persona u ofrecer información que haya sido publicada en algún medio (cf. Ritchie 2003:96-97), de manera que tanto la persona entrevistada como la entrevistadora pueda separarse de la información. A pesar de los esfuerzos por procurar tener tacto durante la entrevista, en ocasiones determinados recuerdos que *a priori* parecen inofensivos pueden embargar al o la informante, y este/a se puede echar a llorar (Yow 2005:113); en ese caso, es importante dejarle algo de espacio, confortarlo/a y, posteriormente, preguntarle si le gustaría continuar con la entrevista (Thompson 2000:240; Yow 2005:113).

Yow pone de manifiesto que, para enfrentarse a situaciones difíciles durante la entrevista, es esencial ser perceptiva/o para comprender qué es lo que está pasando o cuáles son los sentimientos que está experimentando la o el informante (cf. Yow 2005:111 y ss.). En ese sentido, resulta interesante el recuento que realiza Errante (2000:22 y ss.) de la clasificación de Retzinger (1991) acerca de comportamientos de encubrimiento u ocultación verbal (*verbal hiding behaviors*), puesto que la propia Errante sostiene que es común encontrarlos en las narraciones de Historia Oral. Estos comportamientos o estrategias de encubrimiento verbal —que suelen estar acompañadas de elementos no verbales— hacen referencia a patrones de comunicación que persiguen disminuir la sensación de vulnerabilidad del o la informante al tratar un determinado tema (Errante 2000:22). Dichos patrones son: la mitigación (*mitigation*), que resulta cuando se le resta importancia a una experiencia; la abstracción (*abstraction*), que consiste en un cambio de perspectiva de carácter más indirecto —con el uso de la voz pasiva o de la tercera persona— en la narración; la negación (*denial*),

en la que se niega la existencia de un sentimiento o experiencia —normalmente acompañada de largas explicaciones—; actitud defensiva (*defensiveness*), habitualmente debida al descubrimiento por parte del o la entrevistador de los sentimientos de vulnerabilidad y que suele exteriorizarse mediante expresiones rápidas y cortas; distracción (*distraction*) o cambio de tema; y retirada verbal (*verbal withdrawal*), expresada mediante el cambio de patrones de expresión verbal, como la longitud de las respuestas o de las pausas<sup>67</sup> (Errante 2000:22-23).

### 4.2.3 Cuestiones profesionales, éticas y legales

Los estudios en Historia Oral se basan en el respeto de una serie de principios generales y guías profesionales que buscan asegurar unos estándares éticos y legales para con sus informantes y el proyecto (cf. Ritchie 2003:252 y ss.; Yow 2005:129 y ss.). Sin embargo, como Yow pone de manifiesto, las cuestiones éticas suelen resultar más difíciles de resolver que las cuestiones legales (Yow 2005:129).

Uno de los imperativos profesionales de los/as historiadores/as que trabajan en la Historia Oral radica en poner a disposición pública las narraciones (cf. Ritchie 2003:24; Samuel 2003:392; Shopes 2002:590; Yow 2005:72); así, para muchos/as autores/as, un proyecto o entrevista no puede considerarse realmente como Historia Oral hasta que esto ocurre:

An interview becomes an oral history only when it has been recorded, processed in some way, made available in an archive, library, or other repository, or reproduced in relatively verbatim form for publication. Availability for general research, reinterpretation, and verification defines oral history. (Ritchie 2003:24).

Por este motivo, muchas de las consideraciones legales que aparecen en diversas publicaciones tratan sobre el almacenamiento de las narraciones en diferentes tipos de archivos y las posibilidades para hacerlas accesibles (cf. Ritchie 2003:182-84, 255).

---

67 Retzinger sostiene que las pausas de duración superior a un segundo pueden ser significativas (Errante 2000:23).

A continuación, se presentará sucintamente una serie de cuestiones éticas para estudios basados en Historia Oral siguiendo el recuento de Yow (2005:129 y ss.)<sup>68</sup>.

En primer lugar, es importante asegurarse de que el o la posible informante ha consentido, de manera informada, participar en el proyecto (Yow 2005:131 y ss.). A continuación, Yow menciona la garantía de anonimato y confidencialidad (cf. Yow 2005:133 y ss.), una cuestión que, dependiendo de la naturaleza del proyecto, puede resultar extremadamente complicada.

En el ámbito de las relaciones personales hay varios aspectos que destacar. Por una parte, han de tenerse en cuenta las relaciones tanto entre los/as propios/as informantes como entre estos/as y las personas que puedan, potencialmente, escuchar o tener acceso a las grabaciones. A este respecto, resulta importante indicarle a los/as informantes de qué manera se van a publicar las entrevistas y quién va a tener acceso a ellas para evitar que se ocasionen o acentúen enemistades o se dañen reputaciones (cf. Yow 2005:135-36).

Por otra parte, también se deben tener en cuenta las relaciones interpersonales y de poder que se crean entre entrevistador(a) y entrevistado/a (cf. Yow 2005:136 y ss.). Ya que el o la informante carece de control sobre el uso que se dará a la grabación, este/a se encuentra en una posición subordinada con respecto al o la entrevistador(a). En este sentido, además, la persona que dirige la entrevista claramente se beneficia más de ella que la entrevistada, por lo que Yow recomienda ofrecer al o la informante algo tangible a cambio —una copia de la grabación, un escrito con los resultados del proyecto, reconocimiento público de la colaboración, etc.— (Yow 2005:136).

Cambiando de tercio, otra cuestión problemática tiene que ver con publicar información que pueda herir y ofender a los/as informantes (cf. Yow 2005:139 y

---

68 Para más información, consúltese el apéndice 1 del libro *Doing oral history*, que recoge los principios y estándares de la *Oral History Association* y que cuenta con tres apartados: el primero sobre las responsabilidades para con los y las informantes, el segundo sobre las responsabilidades para con el público y la profesión y el tercero sobre las responsabilidades para con los entes patrocinadores e instituciones archivadoras (cf. Ritchie 2003:252 y ss.).

ss.). Al hilo de esto, se subraya la correcta representación del significado tras las palabras del o la informante (*cf.* Yow 2005:142 y ss.). En ese sentido, Yow recomienda comprobar junto con el/la narrador(a) que la interpretación o transcripción de sus palabras concuerda con lo que quería decir. Para ello, se le podrá enviar el texto o la transcripción para que lo revise.

Finalmente, surge otro dilema ético cuando el proyecto de investigación está financiado por alguna institución o entidad, lo cual conlleva una presión —más o menos explícita— para no criticar dicha institución (*cf.* Yow 2005:143 y ss.). Por este motivo, Yow aboga por que el o la investigador(a) se asegure de incluir cláusulas en el contrato que garanticen la profesionalidad del proyecto (*cf.* Yow 2005:148). En relación a esto, Yow alerta sobre la posible tendencia a defender, inconscientemente, a la institución o comunidad sobre la que trate el estudio o la investigación (*cf.* Yow 2005:147 y ss.).

### **4.3 Aplicaciones de la Historia Oral al proyecto**

Teniendo en cuenta los principios y guías que rigen la práctica profesional de los/as investigadores/as en Historia Oral (*cf.* 4.2.3 *Cuestiones profesionales, éticas y legales*), este proyecto no se puede considerar como un proyecto de Historia Oral en sentido estricto. Esto se debe a que, en el marco de esta investigación, no se han seguido algunos de los preceptos de la Historia Oral, tales como poner a disposición pública las entrevistas (Ritchie 2003:24; Shopes 2002:590; Yow 2005:72; Samuel 2003:392) o enviar una versión preliminar de las transcripciones a los/as informantes para que den su visto bueno (Yow 2005:143). Este estudio, sin embargo, sí se apoya en determinados aspectos del marco teórico y metodológico de la Historia Oral, demostrando su validez para los estudios en Traducción e Interpretación de carácter histórico y/o diacrónico. Así, los métodos y fundamentos teóricos de la Historia Oral resultaron de utilidad en dos partes concretas del proyecto, como son la creación del corpus y su posterior análisis.

En cuanto a la creación del corpus, la Historia Oral fue de utilidad tanto en la planificación del trabajo de campo como en la realización de las entrevistas. Si

bien estos temas se tratarán de manera más detallada en el capítulo siguiente (cf. especialmente el apartado 5.1.1 *Tipo de entrevistas* y 5.1.2 *Informantes: acceso y clasificación*), se pueden avanzar ya aquí algunas de las aplicaciones de la metodología en Historia Oral en este proyecto. Así, la Historia Oral proveyó de pautas y estrategias para el acceso a la comunidad y para la consecución de informantes que participasen en el proyecto. Para la preparación y realización de las entrevistas, de carácter semiestructurado y respaldadas por una guía de entrevista, se tuvieron también en cuenta las pautas marcadas por los estudios en Historia Oral. De este modo, todas las entrevistas se realizaron, en la medida de lo posible, en el lugar de elección del o la informante. Igualmente, se procuró realizar entrevistas individuales, si bien esto no siempre fue factible dada la frecuente preferencia de los/as informantes por que estuviese también presente algún miembro de su familia —sobre todo su pareja— o alguna otra persona que consideraban potencialmente de interés para el proyecto (cf. 5.1.3 *Características de los/as informantes y las entrevistas*). En cuanto a la preguntas realizadas, se procuró que estas fuesen formuladas de la manera más neutra posible. Asimismo, se comenzó siempre por cuestiones más triviales para pasar posteriormente a preguntas más delicadas en función de cómo se desarrollase el encuentro (cf. los apéndices 10.1 *Modelo de guía de entrevista para miembros de la comunidad* y 10.2 *Modelo de guía de entrevista para expertos/as*).

Teniendo en cuenta que este proyecto se puede considerar una historia de la comunidad o *community history* (cf. 4.1.2 *Investigación en Historia Oral*), un aspecto muy relevante para el trabajo de campo fue la reflexión acerca del papel que se me concedió, como entrevistadora principal del proyecto, dentro de la comunidad. En este sentido, comprender mi rol como integrante de la comunidad —por haber nacido en Galicia y residir por cuestiones laborales en Alemania— y, simultáneamente, no integrante de la comunidad —al no formar parte de la comunidad gallega o española de Hannover originada con la primera ola migratoria— fue de gran utilidad a la hora de realizar las entrevistas y tratar temas potencialmente delicados para la comunidad (en este sentido y a modo de ejemplo, consúltese el apartado 6.3.1.1 *Gallego como lengua inicial y contacto con el castellano*).

Las reflexiones presentes en los estudios en Historia Oral acerca del carácter narrativo de las entrevistas también resultaron de utilidad para este proyecto. El marco teórico que ofrece la Historia Oral alrededor de la memoria, en especial acerca de los conflictos entre memoria individual y colectiva y la relación entre memoria y envejecimiento, resultó clave para poder evaluar las contradicciones presentes en las entrevistas. Estos fundamentos teóricos se aplicaron, por tanto, en el análisis del corpus, lo cual repercutió también en el trabajo de campo, pues llevó a buscar nuevas fuentes —en forma de entrevistas con expertos/as— que permitiesen contrastar la información proveída por los miembros de la comunidad (*cf. 5.1.2 Informantes: acceso y clasificación y 5.1.3 Características de los/as informantes y las entrevistas*).

Las aplicaciones más importantes de la Historia Oral se pueden situar en la metodología seguida durante el proyecto para crear el corpus. Estos temas se tratarán con mayor profundidad en la primera parte del siguiente capítulo (*cf. 5.1 Recogida de datos y sus subapartados*).

Las contradicciones en las narraciones que se pudieron encontrar durante el análisis del corpus, por su parte, se tratarán en los capítulos de análisis en Lingüística Migratoria y en Interpretación en los Servicios Públicos al examinar aquellos aspectos que presenten mayores incoherencias (en este sentido, *cf. especialmente el apartado 6.3.1.4 Tratamiento de las contradicciones en las entrevistas ejemplificadas con las concepciones acerca del alemán*).

## 5 Metodología

### 5.1 Recogida de datos

En el capítulo 3 *Interpretación en los Servicios Públicos* se puso de manifiesto una de las características de esta investigación que mayores repercusiones tiene sobre la metodología del proyecto: el carácter diacrónico del objeto de estudio. Como indica Pöchhacker (2004:159), una de las dificultades principales de los estudios de tipo diacrónico en interpretación es

the “evanescence” of the activity, which does not leave any tangible trace, and its often low social esteem. For the most part, interpreting was a “common” activity, in several respects, which did not merit special mention.

Esta reflexión, compartida por Baigorri Jalón (2012:90) y Payàs (2012:31) (*cf.* 3.4.3 *Historia de la interpretación en los servicios públicos*), se pudo confirmar también en la realización del presente estudio.

El primer paso de esta investigación consistió, tal como propone el propio Baigorri Jalón (2012:90) y como se recoge en los estudios en Historia Oral (*cf.* 4.2.1 *Preparación del proyecto*), en la consulta de los documentos existentes acerca del colectivo objeto de estudio. Así, se comenzó por realizar una revisión crítica de la literatura existente y que tuviese como tema, central o transversal, la situación lingüística de la migración gallega o, en general, española en Hannover, en otros lugares de la RFA o en la RFA en su conjunto, poniendo especial atención a cualquier mención acerca de la interpretación o mediación lingüística. Si bien existen numerosos estudios acerca de la situación de los/as *GastarbeiterInnen* de origen español desde diferentes ángulos, como puede ser la Estadística (*cf.* Aguirre Menéndez 1969, 1979, 1989; Alonso Antolín 1983; Leib y Mertins 1980; Rengifo Calderón 1966; Martínez Figueirido 2000; Martínez Veiga et al. 2000; Sánchez López 1969), las Ciencias Sociales (*cf.* Gualda Caballero 2001a; Hernández 2012; Miguel, Moral e Izquierdo 1986; Ruiz Garzón 2001), la Psicología (*cf.* Delgado 1966; Ramírez A. 1972; Schrader

2010), o la Historiografía (cf. Fernández Asperilla 2000; Sanz Díaz 2005a; Sanz Díaz 2006; Sanz Díaz 2009; Sanz Lafuente 2006), lo cierto es que el aspecto lingüístico ocupa siempre un notable segundo plano. Asimismo, incluso en estudios de carácter más lingüístico, en los que sí se trata de manera central la situación lingüística del colectivo (cf. Sanz Lafuente 2009; Vilar Sánchez 2015), la mediación lingüística brilla por su ausencia o recibe una parca mención, con la honrosa excepción de los estudios de Otero Moreno (2008; 2010; Baigorri Jalón y Otero Moreno 2012), que se ocupan explícitamente de la Interpretación en los Servicios Públicos en este colectivo.

El siguiente paso consistió en visitar y vaciar diversos archivos en busca de estudios o testimonios acerca de la actividad de los/as intérpretes. En Galicia, se visitó en la ciudad de Santiago de Compostela el Archivo da Emigración Galega, un centro de documentación que cuenta con multitud de publicaciones en torno a la emigración gallega y también española en su conjunto, así como documentos originales aportados por emigrantes gallegos/as. En este archivo se encontró una amplia bibliografía sobre el colectivo objeto de estudio, mas no se encontró ninguna referencia a la actividad de los/as intérpretes en la RFA.

En Hannover, a su vez, se visitaron tanto el Hauptstaatsarchiv Hannover (archivo estatal de Hannover) como el Stadtarchiv Hannover (archivo municipal de Hannover). La información más relevante que se encontró en estos archivos, en concreto en el Hauptstaatsarchiv Hannover, fue un registro de residencias para *GastarbeiterInnen* elaborado por la policía en el que, entre otras informaciones, se incluían datos de los/as intérpretes en cada una de las residencias del registro. Si bien estos datos permiten hacerse una idea de la heterogeneidad de situaciones de mediación lingüística en este contexto concreto (cf. 7.4.5 *Vivienda*), fue evidente que el mero vaciado de archivos no sería suficiente para cumplir los objetivos de la investigación.

De esta manera, se decidió seguir la propuesta de Baigorri Jalón (cf. 2012:90) y crear fuentes propias a través de la realización de entrevistas.

### 5.1.1 Tipo de entrevistas

La Historia Oral se constituye como marco metodológico en el que se integran las entrevistas realizadas en este proyecto (cf. 4.3 *Aplicaciones de la Historia Oral al proyecto*).

Si bien las investigaciones en Historia Oral tienden a tener un enfoque más narrativo, con entrevistas no estructuradas o poco estructuradas en las que las preguntas deben servir como estímulo para que la persona entrevistada cuente su historia, se contempla también el uso de entrevistas semiestructuradas, guiadas por una guía de entrevista o cuestionario (cf. 4.2.2.1 *Metodología de la entrevista en Historia Oral*). Así, se decidió dotar las entrevistas de un carácter semiestructurado, utilizando una guía de entrevista, lo cual asegura que en todas ellas se traten determinadas cuestiones centrales para el estudio —tales como la situación de la mediación lingüística en cada uno de los contextos identificados como constituyentes de la vida pública de los/as migrantes (cf. 3.4.1 *Interpretación en diferentes contextos*)—, dejando al mismo tiempo libertad al o la informante para responder a las preguntas libremente. Esto permitió que durante las entrevistas surgiesen temas interesantes para la investigación de modo espontáneo que posteriormente se integraron en las guías de entrevistas utilizadas en las entrevistas subsiguientes<sup>69</sup>.

La elección de las entrevistas semiestructuradas guiadas por un cuestionario supusieron dos grandes ventajas. Por un lado, el uso del cuestionario durante las entrevistas se entendió como herramienta mnemotécnica para evitar perder la perspectiva durante la entrevista e incentivar el diálogo cuando este pareciese quedarse estancado (cf. Dumbrava 2004:20-21). Por otro lado, con el uso de entrevistas de tipo semiestructurado se pretendió combatir uno de los grandes problemas de las Ciencias Sociales: el bajo nivel de comparabilidad de los resultados (Schnell, Hill y Esser 1999:353-54). Así, y a pesar de que los resultados de esta investigación deberán ser considerados como tendencias, dado que el número relativamente limitado de personas entrevistadas no permite alcanzar valor

---

69 En los apéndices 10.1 *Modelo de guía de entrevista para miembros de la comunidad* y 10.2 *Modelo de guía de entrevista para expertos/as* se encuentran los dos modelos de guía de entrevista utilizados en el proyecto.

estadístico, el empleo de entrevistas semiestructuradas, apoyadas en guías de entrevista, permiten evaluar tanto aspectos cualitativos como cuantitativos.

Resta por decir aquí que la realización de entrevistas semiestructuradas narrativas y/o biográficas guiadas por un cuestionario o guía de entrevista parece ser común en los estudios en Lingüística Migratoria (cf. Gugenberger 2018:26 y ss.; Kluge 2005:15 y ss.; Morgenthaler García 2006:32 y ss.; Prifti 2014:75 y ss.).

### **5.1.2 Informantes: acceso y clasificación**

El acceso a los y las informantes se consiguió a través de las estructuras asociativas de la migración gallega y española en Hannover, tales como el Centro Galego, el Club Juvenil, el Centro de Día para personas mayores de Cáritas o la asociación de nueva creación Barrio Galego. Tal y como se indica en los estudios de Historia Oral (cf. 4.2.1 *Preparación del proyecto*), las personas responsables de cada una de estas asociaciones u organizaciones sirvieron como *gatekeepers* (Ritchie 2003:88), que abrieron la posibilidad de contactar con miembros de la comunidad gallega en Hannover. Como ya se puso de manifiesto en la sección 4.2.1 *Preparación del proyecto*, el uso de *gatekeepers* para acceder a un grupo o comunidad no es un fenómeno exclusivo de la Historia Oral, sino que es relativamente frecuente en metodologías cualitativas o mixtas (cf. Jennings 2005:107) y se suele utilizar en estudios dentro de la Lingüística Aplicada (cf. Cowie 2009:167; Heigham y Croker 2009:314; Heigham y Sakui 2009:96-97).

Una vez establecido el contacto con las primeras personas interesadas en participar en el estudio, se siguió un procedimiento de muestreo de bola de nieve (en inglés *snowball sampling*) para conseguir nuevos contactos (cf. 4.2.1 *Preparación del proyecto*). El procedimiento de muestreo de bola de nieve es habitual en determinados estudios en Historia Oral en los que el objetivo consiste en estudiar un determinado grupo de personas, pertenecientes bien a una familia (cf. Thompson 2000:151), o bien a algún tipo de comunidad (cf. Yow 2005:80-81). Igualmente, se puede encontrar este tipo de muestreo en estudios en Interpretación en general (cf. S. Hale y Napier 2013:71-73), en Interpretación en los Servi-

cios Públicos (cf. Ortega Herráez y Foulquié Rubio 2008:131; Ra y Napier 2013:49), en la Lingüística Aplicada (cf. Buchstaller y Khattab 2014:80-81; Riazi 2016:298) o incluso en estudios decididamente lingüístico migratorios (cf. König 2014:108) o que se pueden clasificar como tal (cf. Juarros-Daussà 2013:151).

En el marco de este proyecto, además de utilizar el muestreo de bola de nieve, un reducido número de informantes se obtuvo a través de contactos más o menos fortuitos con los/as propios/as migrantes o sus familiares; este es el caso de los/as migrantes retornados/as entrevistados/as. A pesar de ser consciente de que la técnica de muestreo de bola de nieve no está exenta de problemas, pues con ella se corre el riesgo de conseguir solamente informantes que compartan una visión similar del proceso migratorio, este fue el único procedimiento disponible para conseguir informantes al no pertenecer a la comunidad de migrantes españoles o gallegos en Hannover.

En cualquier caso y tras una primera fase en la que se realizaron las primeras entrevistas con migrantes de origen gallego de primera generación, se hizo evidente que, tal y como sugiere la Historia Oral, las narraciones manifestaban que estas personas solían transmitir contradicciones al valorar el pasado (cf. 4.1.4.2 *La memoria individual y la memoria colectiva*) y de las dificultades encontradas. Así, en el estudio se puede observar una tendencia de los/as migrantes a relativizar sus problemas (lingüísticos y de otros tipos) y a mostrar una imagen positiva de su experiencia migratoria (cf. 4.1.4.3 *La memoria individual y el proceso de envejecimiento*). Ante esta situación, se decidió realizar entrevistas con expertos/as para contrastar las informaciones ofrecidas por los/as migrantes, estrategia que ya se había empleado en otras investigaciones anteriores con buenos resultados (cf. Nelde 1979).

### 5.1.3 Características de los/as informantes y las entrevistas

A continuación, se incluye una tabla en la que se detallan todas las entrevistas realizadas para este proyecto y en la que aparece información tanto sobre la propia entrevista como sobre los/as informantes, que se pasará a analizar de modo pormenorizado:

Código		Datos sobre el/la informante						Datos sobre la entrevista				
# Entrevista	# Informante	Nombre	Tipo de informante	Circunstancias migratorias	Ámbito	Origen	Año de migración	Fecha	Lugar	Tipo	Idioma	Duración
01	G1	Hombres	Miembro comunidad	Migrante 1. <sup>a</sup> y 2. <sup>a</sup>	-	Gallego y portugués	¿?	16.11.12	Hannover	Grupo (4)	GAB, ES	03:58:00
02	01	Suso	Miembro comunidad	Migrante 1. <sup>a</sup>	-	Gallego	1965	07.03.13	Bad Salzdetfurth	Grupo (2)	ES	01:31:31
	02	Teresa	Miembro comunidad	Migrante 2. <sup>a</sup> – Migrante 1. <sup>a</sup>	-	Gallego	Década 1990					
	03	Felipe	Miembro comunidad	Migrante 1. <sup>a</sup>	-	Andaluz	-					
03	04	Consuelo	Miembro comunidad	Migrante 1. <sup>a</sup>	-	Gallego	1969	08.03.13	Hannover	Individual (2)	GAL, ES	01:35:54
04	05	Daniel	Miembro comunidad	Migrante 1. <sup>a</sup>	-	Gallego	1969	09.03.13	Hannover	Individual (1)	GAL	01:02:09
05	G2	Mujeres	Miembro comunidad	Migrante 1. <sup>a</sup>	-	Gallego y andaluz	1966-1973	09.03.13	Hannover	Grupo (1)	ES, GAL	00:58:47
06	06	Aurora	Miembro comunidad	Migrante 1. <sup>a</sup>	-	Gallego	1969	20.03.13	Hannover	Pareja (2)	ES, GAL	01:48:29
	07	Cándido	Miembro comunidad	Migrante 1. <sup>a</sup>	-	Gallego	1970					
07	08	Lupe	Miembro comunidad	Migrante 1. <sup>a</sup>	-	Castellano	¿?	20.03.13	Hannover	Grupo (1)	ES	00:43:21
08	09	Esmeralda	Miembro comunidad	Migrante 1. <sup>a</sup>	-	Gallego	1973	20.03.13	Hannover	Grupo (1)	ES	00:44:19
09	10	Manuel	Miembro comunidad	Migrante 1. <sup>a</sup>	-	Gallego	1970	20.03.13	Hannover	Grupo (1)	ES	00:32:59
10	11	Rosa	Miembro comunidad	Retornada	-	Gallego	1963	14.08.13	Vigo	Pareja (1)	ES	01:08:10
11	12	Jose	Miembro comunidad	Retornado	-	Gallego	1962	14.08.13	Vigo	Pareja (1)	GAL	01:34:59
12	13	Pablo	Experto	Migrante cualificado	Asesor laboral	Español	1971	11.09.13	Hannover	Individual (2)	ES	01:57:36
13	14	Tito	Experto	Migrante 1. <sup>a</sup>	Responsable Centro de Día	Español	1969	10.11.13	Hannover	Individual (2)	ES	01:50:00
14	15	Santiago	Experto	Migrante 1. <sup>a</sup>	Sindicalista	Gallego	1969	21.01.14	Hannover	Individual y pareja (1)	ES	01:42:28
	16	Marisa	Miembro comunidad	Migrante 1. <sup>a</sup>	-	Gallego	1969	21.01.14		Pareja (1)	ES	01:42:28
15	17	Roberto	Experto	Migrante 1. <sup>a</sup>	Trabajador Consulado	Español	1960	21.01.14	Hannover	Individual (1)	ES	01:27:26
16	18	Andrés	Experto	Migrante cualificado	Maestro de español	Español	1973	17.06.14	Hannover	Individual (1)	ES	01:18:05
17	19	Irene	Experta	Migrante cualificada	Asistente social	Español	1978	18.06.14	Hannover	Individual (1)	ES	01:13:50
18	20	Mercedes	Experta	-	-	Latinoamericano	¿?	22.07.14	Hannover	Individual (1)	ES	00:29:46
19	21	Lola	Experta	Migrante 2. <sup>a</sup>	Intérprete ad hoc habitual	Andaluz	1972	23.07.14	Hannover	Individual (1)	ES	00:48:17
20	22	Jorge	Miembro comunidad	Retornado	-	Gallego	1971	01.09.14	Vigo	Individual y pareja (1)	ES	01:32:31
	23	Josefa	Miembro comunidad	Retornada	-	Gallego	1971			Pareja (1)		
21	24	Miguel	Miembro comunidad	Retornado	-	Gallego	1960	02.09.14	Vigo	Pareja (1)	GAL	01:45:26
	25	Berta	Miembro comunidad	Retornada	-	Gallego	1962-1963					
22	26	Thomas	Experto	-	Trabajador social	Alemán	-	17.10.14	Langenhagen	Pareja (1)	DE	01:27:20
	27	Isabel	Experta	Migrante 2. <sup>a</sup>	Miembro del Ausländerbeirat	Andaluz	¿?	17.10.14				
23	28	Francisco	Experto	Turista, estudiante	Asistente social	Latinoamericano	1962	21.10.14	Hannover	Individual (1)	ES	01:05:12
24	29	Dr. Müller	Experto	-	Médico	Alemán	-	23.10.14	Hannover	Individual (1)	DE	00:32:24
25	30	Alicia	Experta	Migrante cualificada	Maestra de español	Español	1972	28.10.14	Hannover	Pareja (1)	ES	00:46:55
	31	Helmut	-	-	-	Alemán	-					

Tabla 4: Panorámica de entrevistas realizadas e informantes entrevistados/as

La primera sección de la tabla —“Código”—, contiene el número de entrevista y el número de informante; dos de las entrevistas, la 01 y la 05, se realizaron con un grupo de personas, tomando más la forma de una observación participante, por lo que el código de informante es G1 y G2 respectivamente. Como se puede observar en la tabla, para este proyecto se han realizado 25 entrevistas con más de 30 informantes<sup>70</sup>. De este corpus inicial se descartaron tres entrevistas: la número 01, por ser la primera reunión con *gatekeepers*, de una duración muy prolongada en la que no se tocaron temas específicos relevantes para esta investigación; la número 07, por tratarse de una migrante que no era de origen gallego y la número 18, por tratarse de una intérprete para la policía que solo llevaba actuando como tal un par de años. De esta manera, el corpus final del proyecto está compuesto de 22 entrevistas: 11 entrevistas con miembros de la comunidad y 11 con expertos/as, si bien el número de informantes es mayor.

La siguiente sección —“Datos sobre el/la informante”— contiene diversos datos de interés sobre cada uno/a de los/as informantes. En este punto, es importante señalar que los nombres de los/as informantes han sido anonimizados y que, por tanto, los nombres que aparecen en esta tabla y a lo largo del presente texto no son los reales, sino que sirven para identificar más fácilmente al o la informante en cuestión. En las entrevistas número 01 y 05, que son entrevistas grupales, se decidió utilizar un nombre común —“Hombres” y “Mujeres” respectivamente— en vez de varios nombres propios para una mayor simplificación de la tabla. Asimismo, en la entrevista número 24 no se utilizó el nombre del informante, sino que se usó el título académico y un apellido anonimizado, manteniendo así la forma de tratamiento utilizada durante la entrevista.

Además del nombre se incluyeron tres columnas diferentes que revelan información acerca del tipo de informante y su estatus. En este punto es importante señalar que se decidió clasificar a los/as informantes en dos grupos claramente diferenciados: el de los miembros de la comunidad y el de los/as expertos/as, clasificación que se puede encontrar en la tabla en la columna “Tipo de

---

70 El número concreto de informantes es difícil de cuantificar puesto que en las entrevistas en grupo (entrevista 01 y 05), y especial en la entrevista 05, el número de informantes fue variando a lo largo del encuentro.

migrante”<sup>71</sup>. Por miembros de la comunidad se entienden, por tanto, aquellos/as informantes de origen gallego que llegaron a la RFA como mano de obra extranjera en las décadas de 1960 y 1970<sup>72</sup>. Este grupo, a su vez, se puede dividir en dos subgrupos, el de los/as migrantes que permanecen en el lugar de migración —marcados en la columna “Circunstancias migratorias” como “Migrante 1.”— y el de los/as migrantes retornados/as a Galicia —“Retornado/a”—.

El grupo de expertos/as, por su parte, está formado por personas de origen tanto español como alemán que, de alguna manera, han tenido una relación de carácter más o menos profesional con la comunidad de migrantes de origen gallego o, en general, español. Estas personas pueden haber llegado a la RFA como migrantes laborales o *GastarbeiterInnen* o como “Migrantes cualificados/as”, es decir, con una cualificación y con la intención de ejercer un trabajo acorde a la misma, tal y como se evidencia en la tabla<sup>73</sup>. Este segundo grupo está compuesto por trabajadores/as sociales, maestros/as de español como lengua materna, trabajadores/as del Consulado español en Hannover, médicos/as y sindicalistas, entre otros, y su ámbito de influencia o experiencia también está especificado en la tabla bajo la columna “Ámbito”. A pesar de que esta categorización de los/as informantes en dos grupos es hasta cierto punto artificial —pues la mayoría de los/as expertos pertenecen a la comunidad de migrantes españoles/as—, esta

---

71 El informante 31 no se ha clasificado ni como miembro de la comunidad ni como experto puesto que acudió a la entrevista como acompañante de su pareja y realizó pocas intervenciones.

72 El caso de la informante número 02, Teresa, supone una excepción. A pesar de que esta no pertenece a esa primera generación de migrantes que llegaron en la década de 1960 o 1970 a la RFA, se ha decidido incluirla como miembro de la comunidad igualmente. Esto es así porque, si bien podría considerarse como migrante de segunda generación (ya que tanto su madre como su padre estuvieron emigrados/as en la RFA), esta informante se cría en Galicia y decide emigrar a la RFA años después de que sus padres hubiesen retornado. La informante se puede considerar, por tanto, simultáneamente como migrante de primera y segunda generación e indudablemente pertenece a la comunidad de migrantes gallegos/as y/o españoles/as.

73 Un caso especial es el del informante 28, que llegó a Alemania como turista y que posteriormente decidió establecerse y estudiar una carrera en Alemania.

resulta muy útil a la hora de analizar y contrastar la información ofrecida en las entrevistas, puesto que los y las expertos/as suelen ser más conscientes y objetivos/as a la hora de tratar las dificultades lingüísticas (y de otro tipo) a las que se enfrentaban y enfrentan los miembros de la comunidad.

Volviendo a la tabla, las dos últimas columnas de la sección “Datos sobre el/la informante”, indican el origen del informante y el año de salida migratoria. En cuanto a la columna “Origen”, es conveniente señalar que “Español” se debe entender como genérico cuando no se conoce —o no se puede ofrecer por motivos de confidencialidad— un origen más específico del migrante; lo mismo ocurre con la categoría “Latinoamericano”.

Por último, la sección “Datos sobre la entrevista” contiene información acerca de la entrevista en sí. Como se puede observar y si se deja de lado el primer encuentro con *gatekeepers* (entrevista 01), la realización de las entrevistas se prolongó durante aproximadamente año y medio, desde marzo de 2013 a octubre de 2014. Las entrevistas tuvieron lugar tanto en Hannover y sus inmediaciones como en la ciudad gallega de Vigo. Teniendo en cuenta las recomendaciones de los estudios en Historia Oral (*cf.* 4.2.2.3 *Estrategias de entrevista*), se permitió a los/as informantes elegir el lugar de la entrevista, de manera que, si bien la mayoría de ellas se realizaron en las casas de los/as propios/as informantes, otras tuvieron lugar en cafeterías, sedes de asociaciones o despachos.

A pesar de que siguiendo las pautas recogidas en los estudios en Historia Oral (*cf.* 4.2.2.3 *Estrategias de entrevista*) se procuró realizar entrevistas de manera individual, lo cierto es que esto no siempre resultó posible. Así, en muchos casos los/as informantes prefirieron contar con la presencia de su pareja o, en menor medida, de vecinos/as u otras personas conocidas. Por lo tanto, en la tabla se detalló si la entrevista fue individual, en pareja o en grupo. Después de esta información se incluye entre paréntesis el número de entrevistadoras presentes en el encuentro. Aunque todas las entrevistas han sido realizadas por mí, de origen gallego, en algunas de ellas participaron otros miembros del grupo de inves-

tigación al que pertenezco, SpanierInnen in Hannover<sup>74</sup>. A excepción de la entrevista 01, en la que estuvieron presentes cuatro miembros del grupo de investigación, el resto de las entrevistas se realizaron conjuntamente con una misma entrevistadora (entrevistas 02, 03, 06, 12 y 13), de origen alemán.

En cuanto el idioma en el que se desarrollaron las entrevistas, con el fin de incentivar la creación de confianza o *rapport*, y también para poder recoger datos lingüísticos acerca de la lengua materna de los/as migrantes sin preguntar explícitamente por ellos (*cf.* 6.3.1.1 *Gallego como lengua inicial y contacto con el castellano*), se alentó que los/as informantes pudiesen hablar en el idioma que prefiriesen, ya fuese en gallego o castellano —en el caso de los miembros de la comunidad—, o también en alemán. Para ello, opté por comenzar hablando en gallego con los/as informantes, si bien la presencia de personas no gallegas —como la otra entrevistadora, de origen alemán, o vecinos/as o amistades, de otras partes del Estado español— influyeron también sobre la elección del idioma, aunque no siempre<sup>75</sup>.

Por último, resta decir que, exceptuando la entrevista 01, que tiene una duración de más de cuatro horas, el resto de las entrevistas tienen una duración de entre 30 minutos y dos horas, aproximadamente.

---

74 SpanierInnen in Hannover (españoles/as en Hannover) es un grupo de investigación creado en el año 2012 por investigadoras de la Universidad de Hildesheim y la Universidad de Hannover (Lidia Becker, Kristina Bedijs, Marta Estévez Grossi, Eva Gugenberger y Christiane Maaß) para el estudio de la migración española e hispanohablante al estado de Baja Sajonia desde una perspectiva lingüística.

75 En la entrevista 03, la informante decidió hablar durante la mayor parte de la entrevista en gallego, a pesar de que una de las entrevistadoras fuera alemana. En la entrevista 05, en la que se realizó una observación participante en una de las asociaciones de migrantes en Hannover con un grupo de mujeres, se me pidió que me expresase en castellano por haber una mujer andaluza presente, pero las propias mujeres gallegas hablaban frecuentemente en gallego entre ellas (*cf.* 6.3.2.5 *Asociaciones de migrantes* o 6.4.1 *Glosotopos en la comunidad gallega de Hannover*).

En total, las 25 entrevistas realizadas tienen una duración de 34 horas, 31 minutos y 27 segundos. El corpus final con el que se trabajó en este proyecto, compuesto de 22 entrevistas, consta de 30 horas, 7 minutos y 15 segundos y sus transcripciones tienen una extensión total de 486 779 palabras (543 208 si se tienen en cuenta las marcas de tiempo y de las pausas).

## 5.2 Preparación del corpus: transcripción de las entrevistas

Para facilitar la recepción y comprensión del corpus se decidió basar la transcripción de las entrevistas en un sistema consolidado como es el sistema GAT 2 *Gesprächsanalytisches Transkriptionssystem 2*, por ser uno de los sistemas de transcripción más utilizados en los países de habla alemana para las investigaciones lingüísticas no solamente en análisis conversacional, sino también en otros ámbitos (cf. Selting et al. 2009:354). Así, existen precedentes en el ámbito de la Lingüística Migratoria que se han valido de este sistema para la transcripción de sus entrevistas (cf. Couper-Kuhlen 2011:234; Kern 2011:210; König 2014:108; Selting 2011:176; Siebenhaar 2012).

El sistema GAT 2, al igual que su predecesor GAT 1, se ha elaborado partiendo de una serie de principios o criterios como son: la posibilidad de expandir o refinar la transcripción —ya que se prevén tres niveles de detalle, cada cual compatible con los anteriores—, la legibilidad de la transcripción —también para no lingüistas—, la univocidad e iconicidad de los símbolos y convenciones, la inclusión de elementos para la transcripción de fenómenos considerados como relevantes para el análisis e interpretación de las interacciones verbales y la parametrización basada en la forma —en contraposición al uso de comentarios interpretativos— (cf. Selting et al. 2009:356-67). A diferencia de otros sistemas, GAT no solo contempla la representación de elementos paralingüísticos, sino también los extralingüísticos (cf. Kowal y O'Connell 2004:251), lo cual resulta necesario para interpretar correctamente las transcripciones de las entrevistas (cf. 4.1.3 *Especificidades de la Historia Oral*).

Entre los tres niveles de detalle de la transcripción, se decidió utilizar el más sencillo de todos, el *Minimaltranskript* o transcripción mínima (cf. Selting et al.

2009:359 y ss.), ya que este resulta totalmente suficiente teniendo en cuenta los objetivos de esta investigación, que buscan un análisis no de la forma sino del contenido de las entrevistas, además de mejorar la lectura de las transcripciones (cf. Fuchs 2014:127). De esta manera, se optó por un modelo de transcripción en el que se pudiesen marcar una serie de elementos verbales y no verbales, tales como los solapamientos, los titubeos, las pausas, la respiración o la risa entre otros, y acontecimientos alrededor de la entrevista que fuesen importantes para seguir el desarrollo de la misma. Adicionalmente, se incorporó el uso de mayúscula para marcar énfasis del *Basistranskript*, que junto a las convenciones anteriores recoge elementos prosódicos. Igualmente, al inicio de cada nueva intervención aparece el nombre del o la interlocutor(a).

Las entrevistas se transcribieron en su totalidad, a excepción de determinados fragmentos en los que hubiese alguna interrupción o la conversación se desviase demasiado del tema en cuestión para resultar relevante para la investigación. En cuanto al marcado de las pausas, es importante señalar que, si bien algunos de los estudios en Historia Oral revisados lo consideran esencial para poder interpretar correctamente las declaraciones de los/as informantes (cf. 4.2.2.3 *Estrategias de entrevista*), realizar un marcado riguroso de las pausas requiere de mucho tiempo que no se debe subestimar. De esta manera, y como solución de compromiso, se decidió no marcar las pausas consistentemente a lo largo de todas las entrevistas, sino especialmente en aquellos fragmentos informantes que se presentan a lo largo del presente texto.

Siguiendo los preceptos de GAT 2 (Selting et al. 2009:360), la transcripción se orienta a las normas ortográficas del idioma en cuestión al tiempo que se marcan determinadas características de las variedades dialectales de los/as informantes, si bien no de manera exhaustiva. De esta manera, la gheada, presente en el habla de varios/as informantes se marca, como es tradicional, con el dígrafo <gh>. Asimismo, en la transcripción de las entrevistas en gallego se decidió emplear la segunda o primera forma del artículo según la realización concreta que el o la hablante produjese en cada caso.

En la siguiente tabla se pueden observar las convenciones utilizadas durante la transcripción de las entrevistas, la mayoría de las cuales están tomadas de GAT 2:

°h / h°	Inspiración / expiración de 0,2 a 0,5 segundos
°hh / hh°	Inspiración / expiración de 0,5 a 0,8 segundos
°hhh / hhh°	Inspiración / expiración de 0,8 a 1 segundo
(-)	Pausa de hasta 0,5 segundos
(--)	Pausa de 0,5 a 0,8 segundos
(---)	Pausa de 0,8 a 1 segundo
(2.3)	Pausa de más de 1 segundo, se marca entre paréntesis los segundos y décimas de segundo
(omisión de 11 segundos, la informante ofrece algo de beber)	En caso de omisión, se escriben entre paréntesis los segundos o minutos seguidos de una coma y un resumen de lo acontecido o hablado en ese tiempo
((incomp.))	Incomprensible
(sabes)	Entre paréntesis la supuesta palabra o frase, que no resulta comprensible de manera unívoca
((ríe)) ((llora)) ((tose)) ((suena el teléfono))	Acciones y acontecimientos para- o extralingüísticos
<<riendo>> no sé>	Acciones y acontecimientos para- o extralingüísticos que acompañan una palabra o frase
<:-)>> sí>	“Smile voice”
//	Solapamientos e interrupciones entre interlocutores/as
/	Titubeos
<i>Arbeitsamt, Hannover</i> <sup>76</sup>	Las palabras en alemán se marcan en cursiva <sup>77</sup>

76 El nombre de la ciudad, Hannover, aparece también en cursiva cuando se pronuncia según las reglas fonológicas del alemán, /ha'no:fɐ/, mientras que se utiliza el exónimo Hanóver para señalar que la pronunciación se realiza según las reglas fonológicas del español o gallego, /xa'noβer/.

77 En las entrevistas que transcurren en alemán, por su parte, se marcan en cursiva las palabras en español o gallego, de haberlas.

mhm	Continuador de la conservación de dos sílabas afirmativo
mm	Continuador de la conversación monosilábico neutro
imporTANte	Sílabas o palabras pronunciadas con mayor énfasis

Tabla 5: Convenciones para la transcripción de las entrevistas

Para visualizar mejor lo expuesto, se presenta a continuación un ejemplo extraído del corpus en el que se pueden apreciar el marcado de las pausas, las acciones y acontecimientos paralingüísticos, los titubeos, los solapamientos entre interlocutores/as, las palabras que no resultan comprensibles de manera unívoca y la gheada:

**Entrevistadora:** claro (1.2) y (--) para ir al (--) médico (-) por ejemplo (--) o?

**Dorinda:** pues ya te digho (-) al principio (-) iba el conmigho que yo no sa/ no entendía nada y él no sé (--) lo que entendía (-) <<riendo> porque> ((ríe))

**Manuel:** ((ríe)) un poco menos que tú (---) pero (oía) no?//

**Dorinda:** //y ya luego cuando ya llevaba yo (--) eh más tiempo (--) pue y/ yo yo me/ yo me acuerdo que/ que (-) cuando yo me quedé embarazada de Gabriel llevaba aquí/ bueno ya llevaba aquí ocho años! (--) pero yo no f/ yo no tuve ningún problema (-) que va! (-) o sea ninghuno (--) que fue cuando más (--) fui al médico

Fragmento 2: Marcado de pausas, acciones y acontecimientos paralingüísticos, titubeos, solapamientos entre interlocutores/as, palabras incomprensibles y gheada en la transcripción

En cuanto al *software* para realizar la transcripción, se decidió utilizar el programa f4transkript o F4. Si bien existen otros programas específicos para la transcripción de audio y/o vídeo, la elección de este programa concreto estuvo motivada por diversos factores<sup>78</sup>. En primer lugar, el programa F4 tiene una interfaz intuitiva y fácil de utilizar, por lo que prácticamente no requiere de un periodo de aprendizaje de uso. Asimismo, este programa viene dotado de una serie de funcionalidades que resultan muy útiles y facilitan el trabajo de la transcripción. Por un lado, F4 permite ajustar la velocidad de la reproducción del audio (o vídeo) y admite el uso de pedales USB para reproducir y detener la gra-

78 Para una comparativa de diferentes programas de transcripción —en concreto Express Scribe, Audio Notetaker 3, InqScribe 2.1.1 y F4/F5— cf. Paulus, Lester y Dempster (2013:101 y ss.).

bación, al tiempo que rebobina automáticamente la grabación con una duración ajustable cada vez que se vuelve a comenzar la reproducción. Otra característica es la introducción automática tanto de las marcas de tiempo como de una entrada en la que se puede indicar el nombre de cada interlocutor(a); ambas opciones se van alternando automáticamente en cada nuevo párrafo. Adicionalmente, el programa cuenta con una serie de atajos de teclado, también configurables, que permiten introducir fácilmente las convenciones de transcripción que se quieran utilizar.

A continuación, se adjunta una captura de pantalla que permite observar la interfaz gráfica del programa:

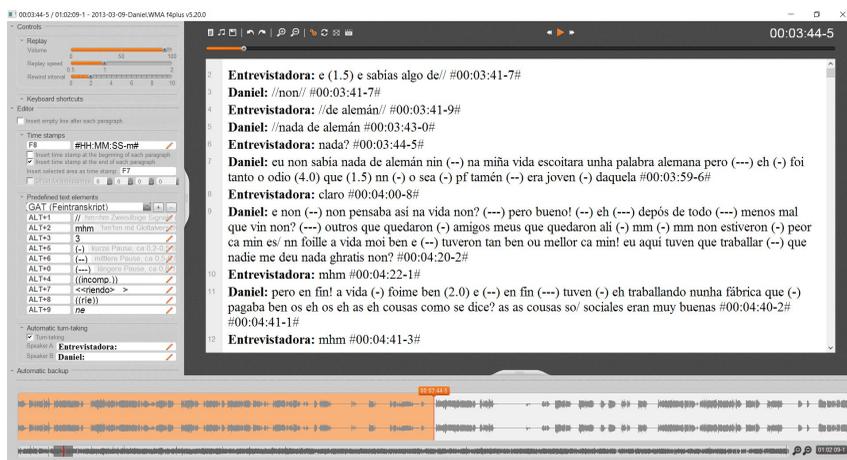


Imagen 1: Programa de transcripción F4

Además de todas las funcionalidades arriba indicadas, una de las características que resultaron más decisivas a la hora de decantarme por este programa fue la posibilidad de exportar las transcripciones a diferentes programas de análisis cualitativo de datos, tales como ATLAS.ti o MAXQDA. Este último programa, MAXQDA, fue el utilizado para realizar el análisis del corpus (*cf. 5.3 Análisis del corpus: Análisis Cualitativo del Contenido*).

Parte de las transcripciones de las entrevistas realizadas en lengua española<sup>79</sup> se llevaron a cabo utilizando de manera conjunta el programa F4 y el programa de reconocimiento de voz Dragon NaturallySpeaking<sup>80</sup>. Este programa de reconocimiento de voz no permite transcribir automáticamente un archivo de audio. Sin embargo, el programa sí permite crear un perfil de la persona que lo utiliza, de manera que, mediante la realización de unos ejercicios de lectura iniciales y el uso continuado del programa, este reconoce cada vez de manera más precisa la voz de la persona que lo utiliza. Así, mediante este programa de reconocimiento de voz se desarrolló una primera versión de la transcripción ya dentro del programa *F4*. El procedimiento consistía entonces en la escucha y repetición por mi parte de las palabras pronunciadas durante las entrevistas. Así, Dragon NaturallySpeaking me proveía de un primer borrador de contenido exclusivamente lingüístico de la transcripción. Posteriormente, procedía a revisar y corregir ese primer borrador al tiempo que introducía las convenciones de transcripción pertinentes. Si bien, tal y como recogen los estudios existentes sobre la productividad en la transcripción utilizando programas de reconocimiento de voz (*cf.* Dresing, Pehl y Lombardo 2008), la integración del programa Dragon NaturallySpeaking no aumentó la velocidad del proceso de transcripción (en el sentido de tiempo necesario por minuto de transcripción), su uso sí mejoró la ergonomía del proceso, lo cual supuso una mayor productividad al poder transcribir durante un mayor tiempo sin experimentar molestias físicas.

---

79 El programa Dragon NaturallySpeaking, al menos en su versión 11, no reconoce el gallego, por lo que para las entrevistas realizadas en esta lengua no fue posible utilizar este programa. Asimismo, a pesar de que Dragon NaturallySpeaking sí reconoce el alemán, las entrevistas en esta lengua se transcribieron utilizando solamente *f4transkript*. El motivo fue el limitado número de entrevistas realizadas en esta lengua (2 de 25) y el hecho de no tener el alemán como lengua materna, lo que potencialmente podría derivar en un mayor tiempo de entrenamiento para usar el programa.

80 En este sentido, conviene indicar que, a diferencia de lo reseñado por Paulus, Lester y Dempster (2013:108), la integración de Dragon NaturallySpeaking11 con *f4transkript* (versión de 2012) funcionó sin ningún tipo de dificultad.

### 5.3 Análisis del corpus: Análisis Cualitativo del Contenido

A pesar de encontrar en las narraciones recogidas determinados elementos discursivos susceptibles de estudio desde la perspectiva de la Lingüística del Discurso (en alemán *Diskurslinguistik*), este marco metodológico se descartó por basarse predominantemente en el análisis del conocimiento nacido de las descripciones (en inglés *Knowledge by description* y en alemán *Wissen aus Beschreibungen*) y del modo en que este se presenta y se constituye en el discurso en lugar de analizar aquel nacido de la experiencia (en inglés *Knowledge by acquaintance* y en alemán *Wissen aus Erfahrung*) (Spitzmüller y Warnke 2011:41). Por lo general, las informaciones referidas por los/as informantes son recuentos de experiencias vividas de primera mano que dan respuesta a las diferentes preguntas de partida del proyecto y, en especial, a la situación de la mediación lingüística. Un análisis basado en la Lingüística del Discurso, por tanto, no sería suficiente para examinar todos los aspectos estudiados en el presente trabajo e implicaría la realización de un segundo análisis desde otro marco metodológico.

El Análisis Cualitativo del Contenido (en alemán *qualitative Inhaltsanalyse*), que a pesar de tener su origen en las Ciencias Sociales se ha venido utilizando también en estudios lingüísticos de diferente cariz (*cf.* Knapp 2005), tiene como objetivo ofrecer un modelo sistemático a la hora de realizar un análisis cualitativo de material lingüístico, permitiendo sin embargo una cierta flexibilidad durante el proceso. Este marco metodológico cubre las necesidades del proyecto ya que, como se ha mencionado anteriormente, el objetivo no es estudiar la producción lingüística de los/as informantes, sino analizar el contenido de sus narraciones.

Los principios sobre los que se basa esta metodología de análisis son: la centralidad de las categorías, el procedimiento sistemático, la clasificación y la categorización del material completo —y no solo de fragmentos del mismo—, el uso de técnicas para la creación de las categorías sobre el material, la reflexión herme-

néutica sobre el material y el reconocimiento de criterios de calidad<sup>81</sup> junto con el afán de uniformidad en el caso de que varias personas codifiquen el mismo corpus en un proyecto (Kuckartz 2014:39).

Para mostrar de manera más gráfica el proceso de análisis, se presenta a continuación un esquema general que estaría presente en cualquier Análisis Cualitativo del Contenido independientemente de la forma que este adoptase:

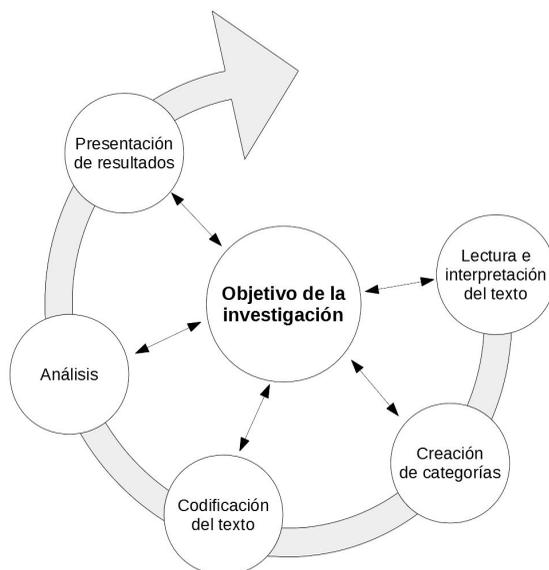


Diagrama 2: Proceso general de los Análisis del Contenido según Kuckartz (2014:50), traducción propia

Este modelo simplificado muestra cómo el proceso de análisis es circular e iterativo: a una fase de lectura e interpretación del texto —entrevistas transcritas, en el caso de esta investigación— le sigue la creación de categorías y su utilización para codificar del texto —si bien como se verá más adelante la creación de categorías puede ser deductiva o inductiva—, lo cual permite realizar el análisis y, finalmente, presentar los resultados del mismo. Conviene indicar, sin embargo,

81 Para una discusión sobre los criterios de calidad que deben regir el Análisis Cualitativo del Contenido *cf.* Mayring (2008:109-15) o Kuckartz (2014:165-69).

que estas fases no son necesariamente secuenciales, sino que pueden darse de manera paralela o simultánea durante el proceso. Igualmente, es importante señalar el carácter central del objetivo de la investigación (en alemán *Forschungsfrage*), que se tiene en cuenta en cada una de las fases y que, al mismo tiempo, puede modificarse a medida que se lleva a cabo el análisis (para una explicación más detallada del esquema y sus fases *cf.* Kuckartz 2014:50-52).

Si bien dentro del Análisis Cualitativo del Contenido se podrían haber analizado otras técnicas propuestas por otros/as autores/as —por ejemplo, algún subtipo de la técnica de estructuración propuesta por Mayring (2008:82 y ss.)—, este proyecto se ha basado en el método temático o estructurador del contenido de Análisis Cualitativo del Contenido (*inhaltlich strukturierende qualitative Inhaltsanalyse*) propuesto por Kuckartz (2014:77 y ss.), por resultar este un modelo sencillo que se adecua a la perfección al tipo de corpus recogido.

En efecto, este método contempla la creación de categorías para un corpus basado en entrevistas semiestructuradas guiadas por un cuestionario (*cf.* Kuckartz 2014:62). Así, tras una primera fase de lectura crítica del texto —es decir, de las transcripciones de las entrevistas— se crean las primeras categorías de manera deductiva, basadas en la teoría, extrayéndolas de los temas tratados en la guía de entrevista. Este es el caso de las categorías creadas a partir de los diferentes contextos comunicativos en el análisis en Interpretación en los Servicios Públicos. Una vez creadas estas primeras categorías se pasa a codificar con ellas el corpus —o parte del mismo— tras lo cual se revisan los pasajes codificados con cada una de las categorías y estas se refinan, elaborando subcategorías de manera inductiva. Tras esta fase, se codifica con el sistema de categorías el corpus completo y, tras una serie de iteraciones de refinado de categorías, se llega al codificado del corpus con el sistema de categorías definitivo que permite evaluar el corpus, realizar el análisis y presentar los resultados.

El método arriba descrito se siguió de manera relativamente fiel en el análisis del corpus realizado en este proyecto, si bien conviene matizar el proceso de creación de categorías. En el modelo expuesto por Kuckartz, el autor diferencia claramente los tipos de categorías: las categorías deductivas, basadas en la teoría

o la guía de entrevista, constituyen las categorías temáticas principales del sistema de categorías; mientras que las categorías inductivas, extraídas del corpus, son subcategorías de las primeras (cf. Kuckartz 2014:79-88). Esta diferenciación, sin embargo, no pudo aplicarse al análisis realizado en este proyecto, pues algunas de las categorías principales creadas de manera deductiva resultaron ser en realidad subcategorías, mientras que algunas categorías creadas de manera inductiva acabaron constituyéndose en categorías principales. La existencia de un sistema de categorías complejo, como el que se encuentra en este proyecto, además, implica que haya sido necesario crear categorías “paraguas” o clasificadoras (por ejemplo, la categoría “Experiencia migratoria” dentro del análisis en Lingüística Migratoria) para una mejor localización y ordenación lógica de las categorías.

Como se podrá observar en los siguientes capítulos, el sistema de categorías desarrollado en el marco de este proyecto consta de dos sistemas independientes: uno de ellos diseñado para llevar a cabo el análisis en Lingüística Migratoria y otro para el análisis de la mediación lingüística. Cada uno de estos subsistemas se presentará de manera pormenorizada en el capítulo de análisis correspondiente (cf. 6.2 *El corpus y las categorías para el análisis en Lingüística Migratoria* y 7.1 *El corpus y las categorías para el análisis en Interpretación en los Servicios Públicos*).

El análisis del corpus se realizó con ayuda del *software* para el análisis cualitativo de datos MAXQDA 11, muy utilizado en los países de habla alemana. Lo mismo ocurrió con el *software* para la transcripción de las entrevistas. Para el análisis cualitativo de datos también existen diversos programas que se podrían haber utilizado<sup>82</sup>.

Uno de los motivos principales por los que se decidió escoger este programa sobre otros fue la posibilidad de importar directamente las transcripciones realizadas con el programa F4 respetando las marcas de tiempo de cada intervención. Esto resulta muy útil a la hora de codificar el corpus, ya que permite escuchar

82 Para una comparativa entre diferentes programas de análisis cualitativo de datos cf. Paulus, Lester y Desmpster (2013:117 y ss.), Lewins y Silver (2007:241 y ss.), Kelle (2004) u Ohlbrecht (2004:379-80).

los fragmentos de las entrevistas con los que se está trabajando. Dado que el programa de análisis cualitativo de datos ATLAS.ti también cuenta con esta funcionalidad, se valoró también el uso de este programa. Finalmente, a pesar de que ambos programas cuentan con funcionalidades muy similares<sup>83</sup> se decidió utilizar MAXQDA 11 por dos cuestiones principales. Por un lado, a diferencia de ATLAS.ti, MAXQDA permite visualizar el sistema de categorías de manera jerárquica durante el proceso de codificación del corpus (*cf.* imagen 2, 3 o 5). Adicionalmente, el programa permite asignar a las categorías o grupos de categorías colores o emoticonos. Estas funcionalidades resultaron especialmente provechosas al realizar dos series de análisis sobre el corpus —en Lingüística Migratoria y en Interpretación en los Servicios Públicos—, facilitando tener una perspectiva global de las categorías y su estructura visible durante todo el proceso de análisis.

Por otra parte, consideré muy ventajoso el hecho de que MAXQDA cuente con un programa gratuito, MAXQDA Reader, que no permite editar pero sí visualizar el análisis y la información que este contiene. Esto facilita compartir el análisis con cualquier persona, independientemente de que tenga o no licencia de MAXQDA 11.

De esta manera, el uso de MAXQDA 11, como *software* específico para el análisis cualitativo de datos, resultó muy conveniente a la hora de realizar la codificación y el análisis del corpus. La posibilidad de unir las transcripciones al archivo de audio correspondiente, respetando las marcas de tiempo, supuso una gran ventaja a la hora de interpretar determinados pasajes y permitió revisar las transcripciones fácilmente al tiempo que se completaba el análisis. A continuación, se adjunta una captura de pantalla que permite observar la interfaz gráfica del programa:

---

83 Entre estas similitudes en las funcionalidades figuran, entre otras, el codificado, la anotación, el enlazado entre partes diferentes del corpus, la búsqueda en el corpus y la búsqueda y recuperación compleja de fragmentos ya codificados atendiendo a las categorías utilizadas (*cf.* Paulus, Lester y Dempster 2013:123 y ss.)



## 5.4 Conclusión

La metodología seguida en este proyecto estuvo determinada principalmente por el objeto de estudio y el objetivo de investigación que busca responder este proyecto. El objetivo último de esta investigación es analizar la provisión de servicios de interpretación entre la comunidad gallega en Hannover que llegó a la RFA principalmente en las décadas de 1960 y 1970 en el marco de la ola migratoria española a Alemania Occidental originada por la firma del convenio bilateral para la contratación de mano de obra extranjera entre los gobiernos de la RFA y España en 1960. El objetivo de investigación, por tanto, trae aparejada una problemática metodológica común en los estudios en Interpretación en general y en Interpretación en los Servicios Públicos en particular, como es la realización de un proyecto de carácter empírico sin posibilidad de acceder de manera directa al objeto de estudio. Para proporcionar una mejor visualización del procedimiento metodológico seguido en este proyecto se presenta a continuación un diagrama en el que se pueden seguir los diferentes pasos emprendidos en la realización de este estudio:

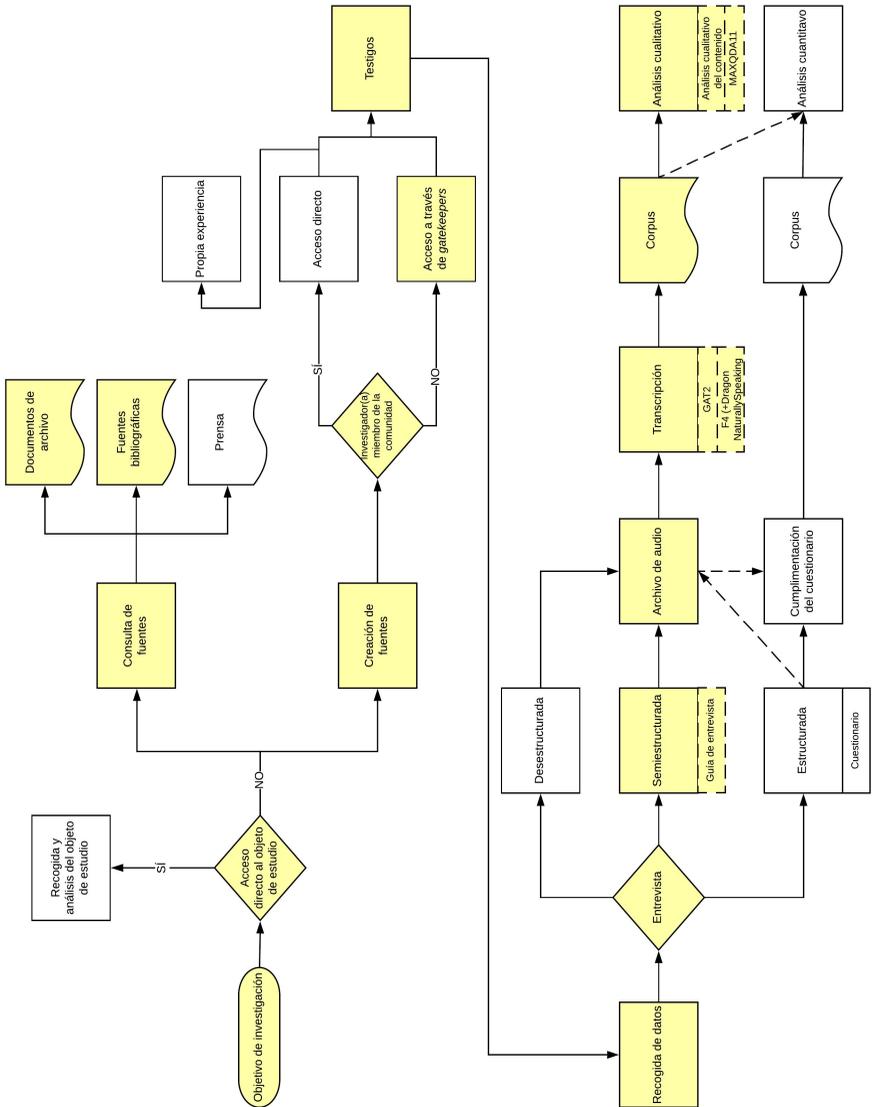


Diagrama 3: Procedimiento metodológico ante proyecto empírico en el ámbito de la ISP sin acceso directo al objeto de estudio y pasos seguidos en este proyecto

Para realizar el diagrama se utilizaron, de manera simplificada, algunos de los símbolos comúnmente utilizados en los diagramas de flujo (*flowchart*)<sup>84</sup>. En ese sentido, en el diagrama se puede distinguir entre cuatro formas diferentes: óvalo, rombo, rectángulo y rectángulo con arista ondulada. El óvalo se emplea para marcar el inicio del proceso (objetivo de investigación). Los rombos, por su parte, indican la existencia de diversas posibilidades o la necesidad de tomar una decisión. Los rectángulos se utilizan de manera genérica para marcar procesos, acciones o pasos intermedios. Finalmente, los rectángulos con aristas onduladas representan la consecución de documentos, entendiendo como documento las fuentes o materiales relevantes para el proceso de análisis.

En el diagrama se presentan de manera minuciosa los pasos seguidos en el marco de este proyecto, mientras que las alternativas, que resultarían válidas para otros estudios, se describen en mucho menor detalle. Los rectángulos punteados y de menor tamaño que se encuentran unidos a otros rectángulos mayores indican los métodos seguidos y las herramientas utilizadas para realizar el proceso que aparece en el rectángulo principal. Con el punteado pretendo indicar que se trata de posibilidades, es decir, podrían haberse usado otros métodos o herramientas.

De esta manera, teniendo en cuenta el objeto de estudio y el objetivo de investigación, se presenta la pregunta inicial sobre la posibilidad de acceder de forma directa al objeto de estudio o no. Como se ha señalado anteriormente y como se puede observar en el diagrama, esta cuestión tiene importantes repercusiones sobre la metodología del proyecto. Dado que en este proyecto de carácter empírico no se cuenta con la posibilidad de acceder de manera directa al objeto de estudio (encuentros mediados por intérpretes a partir de la década de 1960), el siguiente paso es la consulta y creación de fuentes.

En cuanto a la consulta de fuentes, en el caso de este proyecto se han vaciado archivos —en concreto, el Archivo da Emigración Galega en Santiago de Com-

---

84 Estos símbolos, utilizados sobre todo en el ámbito de la ingeniería en general y de la informática en particular, se encuentran recogidos en el estándar ISO 5807. El diagrama aquí presentado, sin embargo, no sigue fielmente el estándar, sino que constituye una simplificación del mismo.

postela y el Hauptstaatsarchiv Hannover y el Stadtarchiv Hannover en la ciudad de Hannover— y se han revisado de manera minuciosa y sistemática las fuentes bibliográficas que se pudieron encontrar sobre la migración gallega o, en general, española en la RFA.

En lo tocante a la creación de fuentes, una pregunta esencial al estudiar una comunidad es la concepción de la investigadora como miembro de la comunidad o no. Si bien ya se discutió anteriormente el papel que se me concedió simultáneamente como integrante y no integrante de la comunidad (*cf. 4.3 Aplicaciones de la Historia Oral al proyecto*), a efectos del acceso a la comunidad se me debe considerar como ajena a la comunidad gallega en Hannover, pues no gozaba de acceso directo a sus integrantes, sino que me tuve que valer de *gatekeepers* para acceder a los/as informantes.

Una vez conseguidos los primeros contactos con los miembros de la comunidad, comienza el proceso de la recogida de datos, para lo que me valí de entrevistas. En este punto es conveniente indicar que también existen otros métodos de recogida de información, tales como la observación participante, los grupos de discusión, las encuestas, etc., que no se recogen en este diagrama para facilitar su visualización. Habiendo decidido utilizar entrevistas, se presentó la necesidad de optar por un tipo concreto: desestructuradas, semiestructuradas o estructuradas. Finalmente, se decidió realizar entrevistas semiestructuradas, utilizando una guía de entrevista para garantizar que se tocasen todos los temas relevantes para el proyecto en cada una de las entrevistas (*cf. 5.1.1 Tipo de entrevistas*).

De la entrevista se obtiene un archivo de audio que posteriormente será transcrito. En este proyecto se utilizó el sistema de transcripción GAT 2, más concretamente una adaptación del nivel *Minimaltranskript* o transcripción mínima previsto en este sistema de transcripción, y el programa de transcripción *f4transkript* o F4 además de, en determinadas entrevistas, el programa de reconocimiento de voz *Dragon NaturallySpeaking* (*cf. 5.2 Preparación del corpus: transcripción de las entrevistas*).

Las transcripciones de estas entrevistas, junto con sus correspondientes archivos de audio, componen finalmente el corpus del proyecto, que permitirá realizar

una análisis de tipo cualitativo y, de contar con un número elevado de entrevistas, podría permitir realizar también un análisis de tipo cuantitativo.

El análisis cualitativo desarrollado se integra dentro marco metodológico del Análisis Cualitativo del Contenido, más concretamente el método temático o estructurador del contenido de Análisis Cualitativo del Contenido (*inhaltlich strukturierende qualitative Inhaltsanalyse*) propuesto por Kuckartz (2014:77 y ss.), y se realizó sobre el programa de análisis cualitativo de datos MAXQDA 11. Debido al relativamente limitado número de informantes que integran este proyecto, los datos recogidos no permiten realizar un análisis de tipo cuantitativo, si bien sí permiten mostrar las tendencias que se hallan en el corpus.



## 6 Análisis en Lingüística Migratoria

Antes de pasar a analizar la mediación lingüística entre la comunidad gallega en Hannover, resulta necesario examinar el tipo de migración y la situación lingüística de esta comunidad, pues estos factores tendrán una gran influencia sobre la necesidad de mediación lingüística y su análisis permite comprender en profundidad la complejidad de este colectivo.

Desde el punto de vista de la comunidad migrante, los resultados del análisis lingüístico migratorio en cuanto a los glosotopos que rigen las interacciones del colectivo gallego (*cf.* 42 Particularidades del modelo de Krefeld) y las estrategias aculturativas seguidas de manera general por el mismo (*cf.* 46 Particularidades del modelo de Gugenberger) resultarán claves para estudiar las prácticas de interpretación de la comunidad. De esta manera, la Lingüística Migratoria proporciona un marco teórico y un procedimiento sistemático para el estudio de los perfiles sociolingüísticos o, más bien, lingüístico-migratorios de los/as migrantes.

Desde el punto de vista del individuo e, igualmente, en relación con las prácticas de interpretación, la obtención de las estrategias aculturativas resulta especialmente relevante a la hora de identificar el perfil ocupado por cada informante en las prácticas de interpretación de la comunidad (sobre los perfiles en interpretación *cf.* 82 La descripción de perfiles de actores en la interpretación en los servicios públicos no profesional: el modelo de Hlavač). La hipótesis de la que se parte aquí es la de que los individuos que siguen determinadas estrategias aculturativas —por ejemplo, la de separación— serán proclives a ocupar un determinado papel en la mediación lingüística de la comunidad —en el caso de los/as que se aproximen a la separación, para seguir con el ejemplo anterior, el rol de usuarios/as exclusivos/as de servicios de interpretación—. Para comprobar esta hipótesis será necesario recoger los datos acerca de la estrategia aculturativa seguida por cada informante de origen migrante para, posteriormente, cruzarlos con los datos sobre el perfil en interpretación de cada individuo. Esto

constituirá una de las partes principales del análisis en ISP (*cf. 7.2 Los actores en la provisión de servicios de interpretación*).

En el presente capítulo, se comenzará por analizar y categorizar a la comunidad gallega en Hannover desde una perspectiva sociológica. Posteriormente, se mostrará el sistema de categorías utilizado para el análisis lingüístico migratorio. A continuación, se procederá a realizar el análisis en Lingüística Migratoria siguiendo los modelos de Krefeld (2004) y Gugenberger (2007; 2018), centrandó la atención en tres ejes principales como son: las concepciones lingüísticas, las redes lingüístico-sociales y las concepciones acerca de las sociedades manejadas por los/as informantes. Por último, se presentarán los resultados del análisis, extrayendo los glosotopos de la comunidad y las estrategias aculturativas de cada informante.

## **6.1 Tipología sociológica: entre el retorno y la transmigración**

En el apartado 2.3 *Tipos de migración internacional desde una perspectiva sociológica* se tuvo ocasión de mostrar cómo Pries (2001a; 2010) distingue entre cuatro tipos de migración: emigración, migración de retorno, migración diaspórica y transmigración. Es importante señalar, sin embargo, que estas categorías o tipos de migración internacional no son inamovibles, sino tipos ideales que no tienen por qué darse de manera pura en la realidad.

El propio Pries (2010:60) define a los/as *GastarbeiterInnen* como los/as prototípicos/as migrantes de retorno, pues este tipo de migración estaba caracterizada por la temporalidad y su motivación económica. En efecto, tanto la RFA como España conceptualizaron la migración como temporal y orientada en mayor o menor medida hacia el retorno (Sanz Díaz 2008:365). Para los/as migrantes laborales de origen español en Europa la idea del retorno se configuró en el llamado “mito del retorno” (*cf. 1.2 Contexto histórico y glotopolítico de la migración española a la RFA*), que, dependiendo del caso particular, se llegó a materializar como realidad o no. Así, los datos estadísticos señalan que la mayoría de las personas de origen español que emigraron a Europa acabaron retornando; en el caso de la RFA, entre los años 1960 y 1975 retornó el 75,2 % (Sanz

Díaz 2008:362). También en el corpus el retorno es un tema omnipresente, como evidencia el hecho de que en las 22 entrevistas analizadas se mencione el retorno en más de 50 ocasiones (cf. imagen 3) sin que durante las mismas se pregunte explícitamente por ello:

**Santiago:** [...] pero la/ en realidad era que nosotros veníamos por tres años eh?

**Entrevistadora:** mhm

**Santiago:** esa/ esa es la realidad de casi °hh de casi <<riendo> el noventa y nueve (-) coma nueve por ciento> de los emigrantes no? dice bueno! me voy por tres años PARA! (-- ne?

**Entrevistadora:** mhm

**Santiago:** y esa era nuestra nuestra (---) eh intención (-) no? (-) venir hacer un algo para (-) mm tener una vivienda eh adecuada (y ya está) (-) eh pero (-) (bueno) (-) los tres años hicieron cuarenta y (---) y cuatro

### Fragmento 3: Expectativas y realidad acerca del retorno

A pesar de que según los datos estadísticos recogidos por el Instituto Español de Emigración en el año 1966 el 70,9 % de los/as migrantes españoles/as en Europa pretendía no permanecer en la migración más de dos años y solo un 6,3 % esperaba estar más de cinco años (cf. Instituto Español de Emigración 1968), la postergación del retorno parece haber sido relativamente frecuente, como evidencian los pocos datos estadísticos que hay al respecto.

Así, en el año 1981 el 73,6 % de los/as 140 000 migrantes de origen español en la RFA llevaba diez años o más viviendo en el país (Sanz Díaz 2005a:15). Igualmente, la encuesta del año 1987 con 800 migrantes de origen español y residentes en la RFA realizada por Aguirre Menéndez (1989:20-21) revela que solo el 7 % de las 800 personas encuestadas contaba en un principio con permanecer más de cinco años en la RFA y, sin embargo, el 84,12 % llevaba en realidad más de 10 años residiendo en el país.

En el caso de los y las informantes, miembros de la comunidad, que participaron en este estudio, todos/as tuvieron estancias de 10 años o más en Alemania, incluso aquellos/as que retornaron antes de la jubilación. Por supuesto, esto trae consigo consecuencias. Como apunta Pries (cf. 2010:68), el hecho de dilatar en el tiempo el retorno conlleva que, cuando llega el momento de retornar, las cir-

cunstancias socioculturales o familiares puedan haber cambiado, lo que puede llevar a que el intento de retorno fracase o se aplace indefinidamente. A continuación, se presentan tres fragmentos extraídos de entrevistas con informantes, tanto de la categoría expertos/as como de la categoría miembros de la comunidad, que ponen de manifiesto algunos de los motivos del fracaso o aplazamiento del retorno.

Tal y como evidencia la literatura (cf. Fernández Asperilla 2000:84-85) y se puede ver en las entrevistas, uno de los motivos universales del fracaso del retorno o de la decisión de no retornar parece ser la residencia y permanencia de los/as hijos/as en el país destino de la migración. El fragmento 4 se extrajo de una entrevista con una informante del grupo de expertos/as que reflexiona acerca de los objetivos de retorno de los y las migrantes y señala a los/as hijos/as como motivo principal para el no retorno:

**Irene:** claro (-) claro (-) eh es decir (-) eh ha habido una gran (-) parte (-) eh de personas (-) eh jubiladas (-) eh efectivamente han hecho realidad su sueño de volver a España (-) eh pero ha habido (-) otro grupo (-) que se han quedado aquí (-) por razones varias (-) eh una (-) quizás (-) la de (-) mayor peso (-) es que (-) los hijos (-) y los nietos (-) están (-) viviendo aquí

Fragmento 4: Hijos/as como motivo para el no retorno

En el fragmento 5, por su parte, la informante, miembro de la comunidad, narra su intento fallido de retorno: después de una vida orientada al retorno y de realizar todos los preparativos para volver a Galicia, una vez retornada ya no consigue encontrarse a gusto en su pueblo natal. Así, si bien uno de los principales motivos parece ser, en efecto, la permanencia de sus hijos/as en Alemania, también menciona otros factores, como la nostalgia del país de migración y la escasez de contactos sociales en el lugar de origen, que se limitan a las amistades de su juventud:

**Marisa:** //a mí me valió la pena esa experiencia porque la que quería irme era yo (-) yo siempre (-) dije cuando mm termine de mi/ mi mm (-) trabajo y me esté ya (-) yo me voy pa España yo me voy pa España yo me voy pa España siempre eh (-) lo tuve aSÍ! (-) así °hh (-) hasta qué fue? (-) qué habrá? (-) cinco años o así?//

**Santiago:** //cinco años//

**Marisa:** //que me decidí no no no (-) no? (-- más o menos//

**Santiago:** //no por ahí cinco años tiene que ser no?//

**Marisa:** //sino no (-) no hubiera arreglado el piso de verdad (-) porque le/ le hice todo ventanas nuevas (-) eh el parque lo/ l/ lo preparé todo me me quité el baño metí una ducha °h me abrí un/ quité un dormitorio e hice salón grande (con comedor) (-) hice una obra °h que pensando << :-> > que me iba a ir pa allí!>

**Entrevistadora:** ((ríe))

**Marisa:** y que iba a venir aquí solo dos meses!

**Entrevistadora:** mhm

**Marisa:** decía bueno yo estoy allí (---) más <<rápido> quién me iba a decir a mí!> °h pero

**Entrevistadora:** al final ((ríe))

**Marisa:** no tenía nostalgia después de mis hijos y de//

**Entrevistadora:** //claro//

**Marisa:** //y de aquí también! °h (-) y de que también tenía nostalgia! << :-> > que no me lo/ no lo creía yo!>

**Entrevistadora:** ((ríe))

**Santiago:** ((ríe)) claro

**Marisa:** no creía yo que se le pudiera también querer a un (-) sitio donde llevas ya cuarenta y tres años

**Entrevistadora:** hombre//

**Marisa:** //sí sí sí sí sí//

**Santiago:** //hombre

**Marisa:** yo cuando escucho muchos españoles que echan demonios contra los alemanes digo bueno! (-- tendréis vuestros motivos pero °hh pero yo no puedo entender que se esté cuarenta eh años en un país (---) y que di/ se diga que (-- que no se/ que no se (-- que no se siente nada yo no lo (-) no (-) no (-) creo que no (--) creo que no me entra en la cabeza

**Entrevistadora:** mm

**Marisa:** pero sí! me entra! hay gente que lo dice!

**Santiago:** *ja ja klar!*

**Marisa:** lo hay (---) pero entonces (-) eh yo a algunos le digo entonces tú vivistes amargao (-) cuarenta años! (-) aquí

**Entrevistadora:** ((ríe))

**Marisa:** *ja ja ja klar* [sí sí sí claro] bue/ bueno pues (--)<sup>o</sup>hh pero sí que sí que quedan quedan quedan re/ quedan señale/ quedan raíces

**Entrevistadora:** hombre (--)<sup>o</sup> es mucho tiempo//

**Marisa:** //y después los hijos también no?//

**Entrevistadora:** //claro! sobre todo no? que

**Marisa:** yo cuando (-) veo a (-) porque << :-> > yo ta/ yo era de las que decía así!> y aquel año y/ seis meses se me hicieron larguísimos digo madre mía! que no veo a (-) aunque aunque los veíamos gracias a dios por skype no? (-) que hoy ya (--)<sup>o</sup>hh y pero di/ ay! digo n/ ay! y yo me vengo pa aquí! y qué hago yo aquí?

**Santiago:** ((ríe))

**Entrevistadora:** ((ríe))

**Marisa:** cuatro amigos que tengo sí de (-) cuando era jo/ d/ era yo (-) cuando éramos novios tenemos amigos//

**Santiago:** //sí

**Marisa:** pero <<susurrando> digo pero qué (esto)> (-) no no<sup>o</sup>h y y cuando veo (-) madres q/ padres que se van y dejan aquí a los hijos digo (--)<sup>o</sup> son fuertes

Fragmento 5: Intento de retorno fallido: hijos/as en Alemania

Si bien el factor de los/as hijos/as parece ser central, no es el único. Así, y desde una perspectiva de género, también parece haber jugado un papel importante la negativa de la mujer a perder la independencia económica ganada en la migración. Esto aparece reflejado en el fragmento 6, en el que la informante cuenta cómo aprovechando la baja de maternidad su marido y ella deciden volver a Galicia. Sin embargo, pronto se da cuenta de que en su pueblo natal no existen posibilidades laborales para ella. De esta manera, decide romper con los planes de retorno familiar y volver a Alemania, donde sí podía conservar su independencia económica:

**Dorinda:** no? de hecho cuando nació mi hijo eh nos íbamos a ir cuando nació Gabriel nos íbamos a ir nació aquí y nos fuimos eh cuando tenía Gabriel dos meses nos fuimos a España con idea de quedarnos

**Entrevistadora:** mhm

**Esmeralda:** no? (--)<sup>o</sup> ya teníamos la casa hecha ya teníamos el todo eso digo bueno pues nada ya<sup>o</sup>h nos vamos a quedar<sup>o</sup>hh y entonces (-) él se vino (--)<sup>o</sup> y yo me quedé allí (-) porque

él se venía pa estar arreglar las cosas y llevarse lo que fuera y prepararlo todo no?

**Entrevistadora:** mhm

**Dorinda:** y entonces yo me fui y me quedé allí con los niños (--) pero me quedé allí (--) tres meses y yo le he dicho mira yo mm yo no me quedó aquí (--) yo me voy pa allá! (--) no sé no me no me//

**Lupe:** //claro es que eras muy joven y es q//

**Dorinda:** //no me//

**Lupe:** //tenías ilusión! por por//

**Dorinda:** //tenía mi trabajo y yo me quedé porque yo tenía (-) cuando nació mi hijo toda/ de aquella ya daban siete mes/ seis meses por (-) después de dar a luz

**Entrevistadora:** mhm mhm

**Dorinda:** podías quedar en casa (-) y con las vacaciones eran siete meses no?

**Entrevistadora:** mhm

**Dorinda:** entonces yo digo bueno voy/ como tengo esos siete meses voy a probar (--) no?

**Lupe:** claro//

**Esmeralda:** //me nos fuimos cuando tenía el niño dos meses estuvo él allí de vacaciones luego él se vino °hh que era en septiembre y digo bueno para navidad (-) arregla los papeles y ya nos vamos °h pero yo veía que allí no había trabajo así que eso para mí ya nada °hh y yo estaba trabajando y estaba eso digho mira nos podemos turnar que es sacrificado no? °hh

**Lupe:** sí//

**Dorinda:** //nos podemos turnar (--) y yo me voy a venir y yo cuando llevaba allí tres meses digho no pidas la cuenta que me voy pa allá!

Fragmento 6: Intento de retorno fallido: independencia económica y emancipación femenina

Tal y como aparece recogido en la literatura (*cf.* Bermejo Bragado 1998:119; Cuesta 2008:49; Fernández Asperilla 2000:73 y ss.; Kreienbrink 2000:119) y como se puede observar en varias entrevistas realizadas con mujeres, para algunas de ellas la emigración supuso una verdadera experiencia emancipadora con mayores oportunidades laborales y sociales. Esta nueva situación laboral familiar les brindó la posibilidad de que sus maridos llevarsen a cabo labores de crianza de los/as hijos/as, lo cual evidencian las palabras de la informante recogidas en el fragmento anterior: “pero yo veía que allí no había trabajo así que eso para mí ya nada °hh y yo estaba trabajando y estaba eso digho mira nos podemos tur-

nar que es sacrificado no? [...] nos podemos turnar”. Así, también Bermejo Bragado (1998:119), Kreienbrink (2000:119) o Richter (2004:276-77) señalan la existencia de una correlación entre la independencia económica femenina —solo posible en el país de destino migratorio, en los estudios señalados la RFA o Suiza, y no en España— y la menor orientación al retorno por parte de las mujeres<sup>85</sup>. Richter, por su parte, que estudia la migración gallega en Suiza desde una perspectiva de género, afirma que los hombres gallegos suelen tener una mayor tendencia al retorno, lo cual no es exclusivo de la migración gallega, sino consistente con otros estudios sobre otras comunidades migrantes (cf. Richter 2004:276-77).

Todos estos ejemplos evidencian la posibilidad, también contemplada por Pries (cf. 2010:68), de que un(a) migrante pueda comenzar su experiencia migratoria con una clara predisposición hacia el retorno y sin embargo evolucione, convirtiéndose en transmigrante. De esta manera, los/as migrantes pasan a vivir en espacios sociales transnacionales y su realidad cotidiana a configurarse de manera plurilocal y transnacional (cf. 2.3 *Tipos de migración internacional desde una perspectiva sociológica*).

Como se puso de manifiesto en la sección 2.3 *Tipos de migración internacional desde una perspectiva sociológica*, Pries afirma que en los/as transmigrantes el concepto de patria se diluye en aras de una “unidad de referencia socioespacial” constituida por una “relación de interdependencia entre las diferentes localida-

---

85 Desde un punto de vista estadístico conviene tener en cuenta el estudio de Delgado (1966) en el que entrevistó a 350 trabajadores/as de origen español (245 hombres y 105 mujeres) en Colonia y alrededores, puesto que en él casi el doble de las mujeres (11,5 %) afirmaba no querer volver nunca a España (frente al 6,1 % de los hombres) (Delgado 1966:182); lamentablemente, el estudio no ahonda en las razones. Igualmente revelador en este estudio y con respecto a la cuestión de género es la diferencia entre hombres y mujeres ante la disposición a casarse con una persona alemana: mientras que solamente un 35,4 % de las mujeres afirma no querer casarse con un alemán, es un 60 % de los hombres el que no está dispuesto a casarse con una alemana (Delgado 1966:97). En este sentido, los hombres ven a la mujer alemana demasiado “autónoma, segura de sí misma y amante de la libertad” mientras que las mujeres españolas consideran que al lado de un hombre alemán su vida sería “más libre, relajada y autónoma” (Delgado 1966:95).

des” a las que el individuo otorga una importancia semejante (Pries 2010:23). Este punto, sin embargo, se presenta como problemático, al menos teniendo en cuenta la información extraída de las entrevistas realizadas en el marco de este estudio. Por un lado, es cierto que algunos/as informantes, migrantes de primera generación, sí parecen encajar en la categoría de transmigrante tal y como la define Pries. Por otra parte, sin embargo, otros/as informantes muestran un sentimiento de pertenencia a su lugar de origen claramente marcado a pesar de estar viviendo en la práctica en espacios sociales transnacionales. Este hecho se hace patente en los fragmentos que se presentarán a continuación. Así, tanto en el fragmento 7 como en el 8 aparecen migrantes que, a pesar de mostrar respectivamente disposición o resignación hacia la idea de permanecer en Alemania, señalan su lugar de origen, España, como su patria inequívoca.

Este hecho es especialmente interesante en el caso de Aurora, que llegó a la RFA con 15 años acompañando a sus padre, madre y hermanos y vivió toda su vida adulta en Alemania. En el momento de la entrevista su marido y ella, a punto de entrar en la jubilación, estaban preparando los papeles para retornar a Galicia. Dado que su hija iba a permanecer en Alemania, la pareja planeaba pasar temporadas en este país. El resto de su familia vivía en España, incluido su hijo que vivía en Andalucía<sup>86</sup>:

**Aurora:** España es España (1.2) y la llevas aquí ((pone la mano sobre el pecho))

**Entrevistadora2:** mhm

**Aurora:** y tú vienes pa aquí y mira yo me emociono ya hablar de eso (-- oyes una gaita gallega y hh° (---) o esas canciones que te cantaba Juanito Valderrama todo así pa los emigrantes

**Cándido:** a nuestra edá a nuestra edá//

**Aurora:** //y eso no lo (-) eso no lo olvidas jamás (-) jamás (-) yo estoy bien contenta aquí (-)

86 Interesante es también el sentimiento de pertenencia con el país de origen de sus padres que parece tener también la segunda generación. Así, en la encuesta realizada por Aguirre Menéndez en el año 1987 entre 800 migrantes de origen español y residentes en la RFA solo un 10,49 % de los/as participantes pertenecientes a la segunda generación y criados/as en la RFA afirma sentirse “más alemán/ana” mientras que un 43 % asegura sentirse “más español(a)”, un 27,62 % se siente de ambos lugares y un 16,02 % europeo/a (Aguirre Menéndez 1989:92).

este es mi segundo (-) mm patria mi segundo país (-- yo si me digo me tengo que quedar aquí mm me mm que me quedo tengo aquí me gusta ya (-- pero al fin España la llevas aquí ((pone la mano sobre el pecho)) (---) y cuando tú mm no tenías tu casita (1.4) pero yo una vez que tienes tu casita en España (cuando) cierras las puertas de tu casa (1.2) la morriña es muy grande

**Entrevistadora:** claro

**Aurora:** pf!

**Cándido:** *ne?* (---) eh es lo que hay qué le vas a hacer no?

**Aurora:** <<llorando> y sientes aquí tienes>

**Cándido:** pues te mandamos pa allá vas pa allá no?

**Aurora:** hh° eh (---) tus papás se murieron <<llorando> y siempre los sientes y>//

**Entrevistadora:** //claro//

**Aurora:** //<<llorando> yo qué sé>

Fragmento 7: Sentimiento de pertenencia al lugar de origen I

El fragmento 8 pone de manifiesto cómo Manuel, por su parte, debe aceptar que su idea de retorno no parece que se vaya a materializar, pues tras un intento de retorno fallido cuando sus hijos/as eran pequeños/as (*cf.* fragmento 6), su mujer sigue sin estar dispuesta a volver a España. Los elementos transnacionales o transmigratorios presentes en su vida se configuran, así, como una realidad impuesta:

**Manuel:** y ya te digo no (-- y ahora compramos aquí este pisito (---) esta señora ((señala a Lupe)) también (está) ahí también tiene otro ahí

**Entrevistadora:** mhm

**Manuel:** y tamos aquí también acostumbraditos aquí a lo que hay!

**Entrevistadora:** mhm

**Manuel:** y claro España es nuestra patria y pisamos nuestro que (tanto)//

**Dorinda:** //otra vez con España!

**Manuel:** pero yo llevo aquí q/ cuarenta y cuatro años también!

**Dorinda:** dile quién se quería ir! (-) él no quería quedarse aquí//

**Manuel:** //yo me quería ir sí

**Entrevistadora:** aha

**Manuel:** yo me quería ir//

**Dorinda:** //hasta hace ahora unos o diez años o así °h que él siempre no no//

**Manuel:** //yo me quería ir igual//

**Lupe:** //mira igual que el marido de Pili que también ((incomp.))//

**Dorinda:** //eso por eso tenemos allí en España//

**Manuel:** //pero luego tuvimos la (-- la niña//

**Dorinda:** //para qué? para pa ir allí a limpiar y arreglar y ((incomp.))!//

**Manuel:** //tuvimos la niña allí hasta seis años (-- y a los seis años

**Entrevistadora:** aha

**Manuel:** traímos pa aquí y luego ya ya digo bueno ahora ya no ya estamos aquí fijos °h tenemos una hija (---) y un hijo y una nieta pequeña que está allí la foto

#### Fragmento 8: Sentimiento de pertenencia al lugar de origen II

Estos ejemplos no solo señalan los límites o, más bien, las borrosas fronteras de los tipos de migrantes ideales propuestos por Pries sino que, al mismo tiempo, dan la razón a Pries al mostrar a la familia como elemento esencial en los procesos de transnacionalización de la migración (Pries 2010:37) (*cf. 2.3 Tipos de migración internacional desde una perspectiva sociológica*).

Las relaciones transnacionales dentro de la red migratoria que constituye la familia mencionadas por Pries (2010:39), tales como la oscilación de transmigrantes jubilados/as entre ambos lugares para cuidar a sus mayores en el país de origen o el “retorno” de la segunda o tercera generación al país de origen familiar (*cf. 2.3 Tipos de migración internacional desde una perspectiva sociológica*), aparecen también reflejadas en el relativamente reducido número de entrevistas realizadas en el marco de este proyecto. Asimismo, al analizar las situaciones familiares de los y las migrantes entrevistados/as, llama la atención la aparición repetida de otro tipo de transmigración que no aparece contemplada por Pries. Esta es la de los/as hijos/as criados/as en el país de origen —España— que migran al país destino de la migración de sus padres —la RFA— a pesar de que sus madres y padres hayan retornado.

Para ilustrar este punto se presenta, a continuación, un diagrama con los datos extraídos de las entrevistas acerca de los lugares de crianza y de residencia de la segunda generación en el momento de realizar las entrevistas. Estos datos se corresponden con las informaciones proporcionadas en las entrevistas con migrantes de primera generación de origen español —tanto con expertos/as como con miembros de la comunidad— sobre los lugares de crianza y residencia de sus hijos/as<sup>87</sup>:

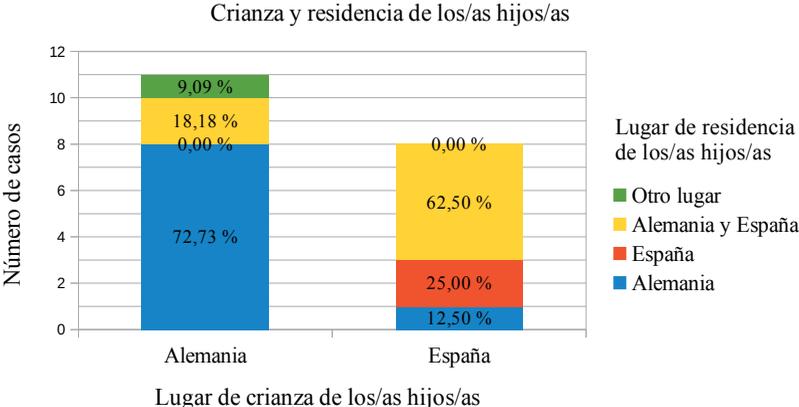


Diagrama 4: Correlación entre el lugar de crianza y el de residencia actual de los/as hijos/as de los/as informantes de origen migrante

Así, en el eje horizontal aparece el lugar de crianza de los/as hijos/as (“Lugar de crianza de los/as hijos/as”), es decir, el lugar en el que los/as hijos/as de los/as informantes migrantes pasaron la mayor parte de su infancia y adolescencia y

87 A pesar de que entre los y las informantes había parejas con hijos/as compartidos, se han tenido en cuenta los datos obtenidos de cada uno/a de los/as informantes por separado.

fueron escolarizados/as<sup>88</sup>. En el corpus solo se encuentran dos posibilidades, Alemania (con 11 casos) y España (con 8 casos)<sup>89</sup>.

En el eje vertical, por su parte, se recoge el lugar de residencia de la segunda generación en el momento de realizar las entrevistas, ya en su vida adulta (“Lugar de residencia de los/as hijos/as”). Aquí se encuentran cuatro posibilidades: Alemania (marcado en azul), España (marcado en naranja), Alemania y España (marcado en amarillo) y, finalmente, otro lugar (marcado en verde). En este sentido, cabe puntualizar que la categoría “En Alemania y España” se corresponde con la situación en la que hay más de un hijo o hija y al menos uno/a tiene su residencia habitual en Alemania mientras que el/la otro/a (u otros/as) reside en España.

A pesar de que el relativamente reducido número de entrevistas no es suficiente para alcanzar significación estadística, sí permite analizar las tendencias que aparecen en el corpus. De esta manera se puede observar que, si bien la inmensa mayoría de los/as hijos/as criados/as en la RFA permanecen en ese país (73 %), solo un 25 % de los/as informantes afirma que todos/as sus hijos/as permanecieron en España tras haberse criado allí. En este punto, resulta interesante comparar el lugar de residencia de padres y madres y el de los/as hijos/as criados/as en España —8 casos en total— y que se presenta gráficamente en el siguiente diagrama:

---

88 Se decidió contemplar el lugar de crianza y no el de nacimiento, ya que en muchas ocasiones los/as hijos/as nacieron en la RFA y pero se criaron en España y viceversa. El lugar de nacimiento, por tanto, no resulta relevante para este estudio.

89 También resulta plausible que se hayan dado casos en los que los/as hijos/as de los migrantes se hubieran criado en ambos países por periodos de tiempo similares. En el corpus, sin embargo, no se da esta casuística, aunque está presente en alguna narración sobre terceras personas que no participaron en este estudio.

### Residencia de hijos/as criados/as en España según el (no) retorno de sus m/padres

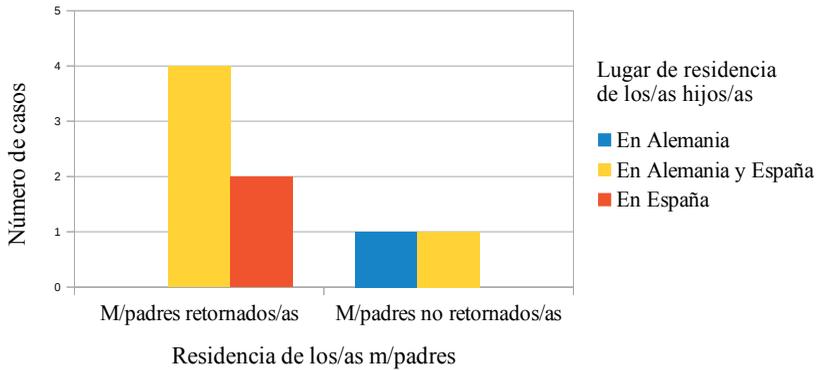


Diagrama 5: Correlación entre el lugar de residencia actual de la primera y segunda generación

El diagrama permite comparar el lugar de residencia de los padres —en Alemania o retornados en España— y el lugar de residencia de sus hijos/as. En el eje horizontal se encuentra el estado de retorno a España (“M/padres retornados/as”) o de residencia en el país de migración (“M/padres no retornados/as) de los/as migrantes en el momento de realizar la entrevista. De esta manera, la categoría “M/padres retornados” no implica necesariamente que los/as hijos/as emigraran cuando los padres ya habían retornado, sino que en el momento de la entrevista los/as migrantes habían retornado y sus hijos residían en los lugares arriba indicados. En el corpus se cuenta con ejemplos de migración de esta segunda generación tanto antes como después del retorno de sus padres y madres. En el primer caso se podría hablar de una cierta estrategia de reunificación familiar en el que los/as hijos/as, criados/as por familiares en España, deciden irse al país de migración en el que se encuentran sus progenitores/as. El segundo caso, sin embargo, se presenta como una nueva forma de transmigración en la que la experiencia migratoria de los padres y/o madres deja una huella en sus hijos/as, que deciden más adelante emigrar a Alemania. En este sentido, es importante

señalar que esta decisión nada tiene que ver con la crisis económica en España originada en el 2008, pues en todos los casos los/as hijos/as de migrantes se trasladaron a Alemania antes de que esta comenzara.

Para ilustrar esta situación se muestran, a continuación, un par de ejemplos extraídos de las entrevistas. En el caso del fragmento 9, la hija es criada en España por otros familiares mientras su padre y su madre trabajan en la RFA. En el fragmento 10, por su parte, los hijos y la madre se vuelven a España mientras el padre permanece en Alemania.

**Teresa:** //mis abuelos y mis tías (-- pero mi madre (-) quería que me quedara en España y yo quería venir para aquí a/ erre que quería venir para aquí y yo estudiaba eh! que yo quería/ los tres (-) meses de verano y el mes de/ de invierno venía para aquí (-- yo hacía los exámenes antes que los otros niños (-) yo sacaba notas (-) yo

**Entrevistadora:** mhm

**Teresa:** quería quedarme aquí y después definitivo se quedaron allá (---) para mí fue un disgusto eh! (-- muy grande//

**Suso:** //sí (-- porque además (-- como en España tenían tres meses de vacaciones (-- y el m/ ella muchas veces lo que dice se tenía todo hecho ya dos semanas antes o una semana antes ya se venía pa aquí (-- se tiraba aquí los tres meses de verano

**Entrevistadora:** mhm

**Suso:** luego (-) se iba en avión de vuelta (-- había más había unas oreñanas también dos (-) dos hermanas que también tenían los padres aquí también venían

**Entrevistadora:** mhm

**Suso:** y nosotros íbamos en navidades (-- y de aquella ya yo tenía seis semanas de vacaciones (---) y en navidades íbamos seis semanas o sea (-- que estábamos

**Entrevistadora:** mhm

**Suso:** pero luego cuando (-) con los doce años yo dije nada (-) esto no puede ser (-) o se viene (ella) pa aquí o nos íbamos nosotros pa allá

**Entrevistadora:** mhm (-- y por eso

**Suso:** y por eso (-) retornamos (-) si no yo (-- me hubiera quedado aquí

[...]

**Suso:** pero (-) nunca (-- olvidé cuando mi hija (-) luego me dijo (-- me voy a ir a Alemania! (-- y yo tenía esa familia que sabía que la acogían (-) que no iba a tener problema en absoluto y yo le dije vete (---) me entiendes lo que quiero decir?

**Entrevistadora:** mhm

**Suso:** sí q/ estaba casada (-) con dos hijas (-) se quería divorciar y dije bueno pues entonces lo mejor que es (-- te vas (-- empiezas allí la vida de nuevo (-- punto

Fragmento 9: Hija decepcionada con el retorno de sus padres emigra a Alemania tras divorciarse

**Entrevistadora:** e o fillo máis pequeno si que naceu alí no?//

**Jorge:** //o fillo naceu se/ setenta y tres

**Entrevistadora:** mhm

**Jorge:** y como dicen que mm naceu alí e morrerá alí

**Entrevistadora:** ((ríe))

**Jorge:** se casó ya allí jamás pensé yo eso eh!

**Entrevistadora:** ((ríe))

**Jorge:** ya los traje pa aquí pa que cuando viniera yo que estuvieran aquí

[...]

**Josefa:** y no nos quedaba otra (---) y allí fue el (-) mm la historia que que que claro que no las cosas no salen nunca como tú piensas (-) hoy por hoy (-) lo que yo pienso yo no sé si él piensa igual pero hoy por hoy (-) yo no me hubiera venido de Alemania (-) sinceramente

**Entrevistadora:** mhm

**Jorge:** mhm

**Josefa:** no porque ((farfulla)) este ca morriña non vivía!

**Entrevistadora:** ((ríe))

**Josefa:** este! dicía eu solo que te/ disfrute dez anos en ah en en Galicia (-) quérome ir pa alá! (1.2) hoy (---) le pesa entre comillas (-- porque dejó allí al hijo

**Jorge:** no (-) me pesa//

**Josefa:** //y entonces la vida nos sigue estando partida! (-) aunque decimos estamos en Europa (-) pero (-) no es lo mismo! (-) no es lo mismo no lo tienes a mano (-- me entiendes?

**Entrevistadora:** mm

**Josefa:** y y y él (-) morirá allí porque se casó con una alemana imagínate tú! ((ríe resignadamente)) el futuro que le espera a él

**Entrevistadora:** ((ríe))

[...]

**Josefa:** //porque él lo pasó muy mal//

**Jorge:** //tenía tantas ganas de venir (-) tú sabes?

**Josefa:** pero pero claro (-) fue una decisión que tomó él y yo pues mira yo lo dejé digo pues mira (-- ) es tu decisión (-) tómala tú

**Entrevistadora:** claro

**Josefa:** para que después no me diga oye! mira yo por tí por otro (-) no! tómala tú (-) yo acepto todo lo que tú digas

**Jorge:** mhm

**Josefa:** si te quieres ir (-) nos vamos (1.5) lo dijo así (-- ) y bueno y tampoco pasa nada que estamos bien y tal pero bueno (-) se que esa siempre esa espinita de que ((chasquea la lengua)) el chaval que está allí este es lo que más le

**Entrevistadora:** mhm

**Josefa:** lo que más le afecta él es e/ el/ el chaval que no lo tiene aquí cerca <<quedamente> pero> (-- ) qué más da! (-- ) con que esté bien (-- ) o no?

[...]

**Josefa:** es una lucha pero una lucha que te pegas contra muros y no no encuentras nunca (1.8) nunca solución ninguna (pero claro) es lo que hay (-) pero bueno/

Fragmento 10: Hijo emigra en la adolescencia y permanece en Alemania tras el retorno de sus padres

Tanto el fragmento 9 como el 10 representan casos en los que los/as hijos/as son criados/as en España y pasan las vacaciones de verano en el lugar de migración de sus padres. Esta es una situación típica pues muchos/as padres y madres, con la idea del retorno en mente, solían preferir que sus hijos/as fuesen escolarizados en España para evitar que posteriormente se quisiesen quedar en Alemania. Este pensamiento, que aparece en diferentes entrevistas del corpus, se encuentra también sintetizado en la frase de Jorge “ya los traje pa aquí pa que cuando viniera yo estuvieran aquí”. Si bien estas condiciones son en parte similares, las motivaciones para emigrar de los/as hijos/as son muy diferentes.

Así, los padres de Teresa vuelven a Galicia cuando ella tiene 13 años, lo que supone una gran decepción para ella, que esperaba poder irse a Alemania con sus padres. Cuando más adelante la propia Teresa se divorcia de su marido, esta

decide que es un buen momento para retomar esa idea de juventud apoyándose en ciertos contactos sociales que conservaba su padre en Alemania.

En el caso del hijo menor de Josefa y Jorge, aquel se enamora de una chica alemana en una de sus estancias veraniegas en las que visita a su padre. Ante la insistencia del hijo menor de la pareja, él y su madre se van a Alemania con su padre una vez que acaba el instituto. Si bien el hijo mayor decide permanecer en Galicia, esta reemigración permite a Josefa y Jorge volver a convivir después de 10 años separados. Una vez que Jorge llega a la jubilación, la pareja decide cumplir el sueño de Jorge de volver a España, teniendo que aceptar que los sacrificios que realizó la pareja para asegurar el retorno de toda la familia a España no dieron el fruto esperado, pues su hijo menor decide permanecer en Alemania.

Como evidencian los casos que se acaban de presentar, la experiencia migratoria familiar no acaba necesariamente con el retorno de los/as migrantes de primera generación. Así, y aunque esta experiencia no sea vivida en primera persona, esa relación con el país —ya sea física o emocional— parece tener una influencia también sobre la siguiente generación.

En este apartado se ha puesto de manifiesto que esta nueva concepción de migración transnacional y de espacio transnacional resulta muy fructífera a la hora de analizar tipos de migración internacional. Este planteamiento, sin embargo, no resulta suficiente para resolver los objetivos de este estudio debido al papel totalmente insignificante que se le concede a la variable lengua. Así, en los trabajos de Pries solo se menciona de pasada el desconocimiento de la lengua mayoritaria del país de migración como fuente de conflictos (*cf.* Pries 2010:43) o se relega su papel a un mero símbolo de cohesión grupal (*cf.* Pries 2010:30, 155). Asimismo, en el enfoque transnacional de Pries no parece tener relevancia si las relaciones sociales en el país de migración son con otros/as migrantes o con personas autóctonas (*cf.* ejemplo de transmigrante presentado en Pries 2010:64 y ss.), lo cual resulta imprescindible para analizar la situación social, lingüística y aculturativa de los/as migrantes en un país en el que la lengua mayoritaria es diferente a la suya propia. De esta manera, y si bien la reflexión acerca de los tipos de migración que indica Pries se puede considerar como

un buen punto de partida, resulta necesario realizar un análisis más extenso desde una perspectiva lingüística. Para esto, se utilizarán los modelos lingüístico migratorios de Krefeld (2004) y Gugenberger (2007; 2018) que se presentaron en el capítulo dedicado a la Lingüística Migratoria (*cf. 2.4 Modelos en Lingüística Migratoria: el modelo de Krefeld y el modelo de Gugenberger*).

## **6.2 El corpus y las categorías para el análisis en Lingüística Migratoria**

Antes de pasar a analizar los diferentes aspectos de la situación lingüística de los/as migrantes de origen gallego en Hannover, conviene echar un vistazo a las categorías utilizadas para codificar el corpus. El sistema de categorías está formado por dos subsistemas: el utilizado para el análisis en Lingüística Migratoria y el utilizado para el análisis en Interpretación en los Servicios Públicos. En este apartado solamente se tratará el primero de ellos, el de la Lingüística Migratoria, mientras que el subsistema de categorías para el análisis de la mediación lingüística se presentará en el capítulo correspondiente (*cf. 7.1 El corpus y las categorías para el análisis en Interpretación en los Servicios Públicos*).

La captura de pantalla que se muestra a continuación permite observar las jerarquías y la incidencia<sup>90</sup> de las categorías que componen el subsistema de categorías para el análisis en Lingüística Migratoria, encabezado por la metacategoría “Lingüística Migratoria”<sup>91</sup>. Este subsistema cuenta con tres ejes o categorías principales: “Concepciones lingüísticas”, “Redes sociales” y “Concepciones sobre las sociedades”. Los tres ejes —que tienen carácter agrupante u organizati-

---

90 En la columna de la derecha aparece el número de fragmentos codificados bajo cada categoría o subcategoría.

91 Los iconos que se pueden observar al lado de algunas subcategorías (en este caso símbolo de signo de interrogación azul sobre un rectángulo amarillo) son *memos*, notas o comentarios que se pueden enlazar en diferentes partes del corpus, del sistema de categorías o del sistema de documentos (en este proyecto las transcripciones de las entrevistas junto con el correspondiente audio). Los *memos* utilizados en los sistemas de categorías del proyecto contienen la descripción y otros datos de interés en determinadas categorías, lo cual resultó útil a la hora de codificar el corpus.

vo y no contienen material codificado, sino categorías y subcategorías— se han creados de manera deductiva y se basan en los modelos de Krefeld (2004) y Gugenberger (2007; 2018), tal y como se mostró en el apartado 2.5 *Aplicaciones de la Lingüística Migratoria al proyecto*:

●	Lingüística migratoria		0
●	Experiencia migratoria		0
●	Retorno		56
●	Motivación	2	26
●	Cadena migratoria		12
●	Valoración general		14
●	Desiderata	2	7
+	Otros		6
●	Concepciones sobre las sociedades		0
●	Sociedad emigrante		0
●	Integración		18
●	Consideración	2	0
●	En la sociedad española		5
●	En la sociedad alemana		5
●	Familia		0
●	Familia en España		0
●	Pareja con o sin hijos/as		6
●	Hijos/as en España	2	13
●	Familia en Alemania		0
●	Éxito escolar	2	11
+	Otros		7
+	Otros		9
●	Sociedad de destino		0
●	Carácter		0
●	Positivo		0
●	Buena disposición	2	7
●	Civismo y formalidad	2	10
●	Humildad		3
●	Otros		3
+	Negativo		5
●	Clima y comida		12
●	Hogar/patria		4
+	Otros		12
●	Sociedad de origen		0
●	Carácter		0
●	Mala disposición	2	7
●	Falta de civismo y formalidad		5
●	Arrogancia		3
●	Visitas a España		8
●	Crisis actual en España		8
●	Hogar/patria		7
+	Otros		2
●	Concepciones lingüísticas		0
●	En gallego		9
●	En español		20
●	En alemán		0
●	Aprendizaje		84
●	Competencias		63
●	Conceptualizaciones		33
●	Redes sociales		0
●	Familia		0
●	Lengua de/con la pareja		9
●	Lengua de/con los/as hijos/as		25
●	Lengua de/con los/as nietos/as		5
●	Amistades		3
●	Internacionales		3
●	Españolas		21
●	Alemanas	2	18
●	Vecindario		15
●	Trabajo		17
●	Asociaciones de emigrantes	2	46

Imagen 3: Sistema de categorías: Lingüística Migratoria

De esta manera, el eje “Concepciones lingüísticas” busca identificar las lenguas areales, de proximidad y territoriales en la sociedad de origen y en la de destino migratorio y analizar las concepciones acerca de las mismas. Es este sentido, se presta atención a las competencias y el aprendizaje de cada una de las lenguas por parte de los/as informantes. De esta manera, se pueden encontrar dentro de este eje tres categorías que se ocupan de cada una de las tres lenguas presentes en la comunidad gallega en Hannover: gallego, español y alemán. La categoría “En alemán” además, y debido a su frecuencia, cuenta a su vez con tres subcategorías —“Aprendizaje”, “Competencias” y otras “Conceptualizaciones”—, las cuales facilitan el análisis de la información recogida.

El eje o categoría principal “Redes sociales”, por su parte, tiene como objetivo describir las redes (lingüístico-)sociales de los/as informantes. Esto permite comprender el uso y valor sociolingüístico que los/as migrantes indican (directa o indirectamente) haberle dado a sus lenguas en los diferentes ámbitos sociales. De esta manera, y trabajando de manera deductiva e inductiva, se han podido identificar cuatro ámbitos principales: “Familia”, “Amistades”, “Trabajo” y “Asociaciones de emigrantes”. Igualmente, se han creado a su vez subcategorías en la categoría “Familia” —distinguiendo entre “Lengua de/con la pareja”, “Lengua de/con los/as hijos/as” y “Lengua de/con los/as nietos/as”— y “Amistades” —“Españolas”, “Alemanas” e “Internacionales”— que facilitan el análisis y el trabajo con el corpus.

Si bien tanto el análisis de las competencias lingüísticas como el de las redes sociales son elementos compartidos tanto por el modelo de Krefeld como por el de Gugenberger, el análisis de las concepciones y los sentimientos hacia una u otra sociedad solo se contempla en el modelo de Gugenberger. Aún así, se decidió incluir un tercer eje o categoría principal, “Concepciones sobre las sociedades”, con el fin de comprender los sentimientos de los/as informantes hacia las diferentes sociedades, puesto que es de suponer que estas habrán tenido un papel importante en la adopción de una u otra estrategia aculturativa (*cf.* 2.4.2 *Particularidades del modelo de Gugenberger*). En este eje se encuentran tres categorías para dar cuenta de las concepciones que presentan los y las migrantes acerca de su “Sociedad de origen” —Galicia o, en general, España—, la “Sociedad de des-

tino” migratorio —la RFA y en especial Hannover— y la propia sociedad o comunidad emigrante —que se suele corresponder con los/as migrantes de origen español en la RFA—. Las dos primeras categorías —“Sociedad de origen” y “Sociedad de destino”— son de carácter deductivo y están basadas en la teoría, mientras que la tercera categoría —“Sociedad emigrante”— es de carácter inductivo. Asimismo, las subcategorías presentes en cada una de estas categorías también se han creado de manera inductiva, es decir, a partir de la codificación *in vivo* al ir trabajando sobre el corpus. De este modo, tanto la categoría “Sociedad de origen” como “Sociedad de destino” cuentan con las subcategorías “Carácter” y “Hogar / patria”, que permiten observar el contraste de características otorgadas a una y otra sociedad, al tiempo que la “Sociedad de origen” cuenta con las subcategorías “Visitas a España” y “Crisis actual en España”, mientras que la “Sociedad de destino” cuenta con la subcategoría “Clima y comida”. La categoría “Sociedad emigrante”, por su parte, cuenta con las subcategorías “Integración” —en la que los/as informantes ofrecen su visión sobre el éxito de integración del colectivo—, “Consideración” del colectivo por parte de la sociedad española y alemana, “Familia” —que trata sobre la problemática de la familia en España o Alemania— y “Experiencia migratoria” —bajo la que se recogen diversos temas acerca de la experiencia migratoria en general—.

Finalmente, cabe indicar que en determinadas categorías se creó una subcategoría “Otros” que agrupa otros temas tratados en las entrevistas que no encajaban en las subcategorías anteriores y que no se consideran relevantes para el análisis. Las subcategorías “Otros” siempre están conformadas a su vez por subcategorías con ocurrencia muy limitada, de manera que solo aparecen menciones en, como máximo, 3 ocasiones durante todo el corpus. La existencia de la subcategoría “Otros” es consecuencia lógica de la creación de categorías de manera inductiva, ya que el proceso consiste en el marcado y categorización de fragmentos sin existir la posibilidad de conocer *a priori* la relevancia o frecuencia que van a tener las categorías creadas.

### **6.3 Análisis lingüístico migratorio basado en Krefeld y Gugenberger**

Como se tuvo ocasión de mostrar en la sección 2.4 *Modelos en Lingüística Migratoria: el modelo de Krefeld y el modelo de Gugenberger*, tanto el modelo de Krefeld como el de Gugenberger presentan un marco teórico de análisis para la Lingüística Migratoria que permite describir la práctica comunicativa de un(a) migrante o grupo de migrantes. Sus resultados, sin embargo, adoptan una forma muy diferente. Si en el caso del modelo de Krefeld, el objetivo consiste en describir los glosotopos que rigen el comportamiento lingüístico del o la migrante o grupo de migrantes, el modelo de Gugenberger, por su parte, busca una descripción y categorización de la identidad adoptada por el o la migrante y de sus estrategias aculturativas. A pesar de sus diferencias, ambos modelos tienen en común el análisis de las competencias y capacidades lingüísticas de los/as migrantes y de sus redes sociales. Por este motivo, el primer paso para poder aplicar estos dos modelos será analizar estas dos variables; posteriormente, se pasará a realizar un breve repaso de las concepciones hacia las sociedades, presente solamente en el modelo de Gugenberger.

#### **6.3.1 Concepciones lingüísticas**

Desde una perspectiva lingüística, uno de los rasgos distintivos del grupo objeto de estudio, los/as migrantes laborales de origen gallego, es la constelación trilingüe que se encuentran al llegar al país de migración. Por un lado se encuentra el gallego, que suele ser la lengua areal y de proximidad en su lugar de origen, Galicia. Por otro lado está el castellano, que es la lengua territorial en su lugar de origen con la que los/as migrantes gallegos suelen haber tenido un contacto limitado antes de la migración; en la migración, sin embargo, esta se convierte forzosamente en la lengua de proximidad en sus intercambios comunicativos con personas no gallegas. Por último se encuentra el alemán, que es la lengua territorial y areal del lugar de migración, Hannover.

Para el análisis de esta variable se creó el eje o categoría principal “Concepciones lingüísticas”. Este eje recoge no solamente información acerca las compe-

tencias lingüísticas de los/as migrantes, sino también sobre otras cuestiones mencionadas por los/as informantes como pueden ser el aprendizaje de una u otra lengua o las conceptualizaciones acerca de las mismas. Así, es importante señalar que uno de los objetivos de este apartado consiste en analizar las concepciones que los y las migrantes tienen acerca de estas lenguas y sus competencias en ellas. No se pretende, por tanto, analizar las competencias lingüísticas reales en cada una de las lenguas, pues esto implicaría realizar pruebas específicas para este fin que no entran dentro de los objetivos del presente proyecto. Ya que las entrevistas con los y las migrantes se realizaron en su práctica totalidad en gallego o castellano<sup>92</sup>, el corpus no se ajusta para valorar sus competencias orales en alemán, si bien sí permitiría analizar las características del español y el gallego hablado por los y las migrantes.

En ese sentido, en las entrevistas con los/as migrantes de origen gallego se puede observar que el español que manejan presenta muchas características de la variedad de gallego hablada por el o la migrante. Estas están presentes tanto en el plano fonético y fonológico (en el que se observan fenómenos como la gheada o el seseo) como en el léxico o morfológico. En este trabajo, sin embargo, no se presentará un análisis lingüístico de las variedades habladas por los/as informantes, ya que esta tarea rebasaría los límites del proyecto.

### **6.3.1.1 Gallego como lengua inicial y contacto con el castellano**

El principal motivo por el que se escogió realizar el presente estudio sobre la comunidad de migrantes de origen gallego fue precisamente su constelación trilingüe. Una de las hipótesis o premisas con las que se inició este proyecto era que estos/as migrantes eran gallegohablantes, es decir, tenían el gallego como lengua inicial y un dominio de español limitado, al menos en lo que se refiere al uso activo de la lengua. La confirmación de esta hipótesis permitiría afirmar que el colectivo gallego a su llegada a la RFA se vio efectivamente imbuido no en una situación bilingüe, sino trilingüe.

---

92 En alemán solo se realizó una entrevista con una emigrante española, la cual llegó a la RFA en su infancia acompañando a su familia. Esta entrevista pertenece a la categoría expertos/as.

La comprobación de esta premisa, sin embargo, supuso una dificultad adicional dentro del análisis en Lingüística Migratoria, dado que durante las entrevistas se consideró que no era posible preguntar directamente acerca de la lengua inicial de los/as propios/as informantes. Esto es así debido al bajo estatus sociolingüístico del gallego con respecto al castellano y al estatus otorgado a la entrevistadora de este proyecto por los miembros de la comunidad, considerada al menos parcialmente como perteneciente a la comunidad (cf. 4.3 *Aplicaciones de la Historia Oral al proyecto*). Una pregunta directa sobre este tema podría ser interpretada por el o la informante como un acto amenazador para la imagen (*face-threatening act*) e implicar una pérdida de la confianza conseguida durante la entrevista (*rapport*) (cf. 4.1.2 *Investigación en Historia Oral*). Para conseguir esta información, esencial para la investigación, fue necesario por tanto desarrollar una estrategia alternativa. De esta manera, se tomaron en consideración los siguientes indicadores:

- Mención explícita durante la entrevista
- Lengua en la que transcurre la entrevista
- Datos biográficos (edad en el momento de la entrevista, edad en el momento de la migración, origen rural o urbano, nivel de escolarización)
- Datos estadísticos

El primero de los factores hace referencia a la mención explícita por parte del o la informante del gallego o el castellano como lengua inicial durante la entrevista, así como de dificultades con el castellano.

El segundo de los factores considerados es la lengua en la que transcurrió la entrevista. De esta manera, si la lengua utilizada por el o la informante durante la entrevista era el gallego, o al menos el/la informante decidió utilizarla en determinadas partes de la entrevista, se concluyó que la lengua inicial del o la informante era el gallego. Esto es posible gracias a la consideración del tercer factor, los datos biográficos recogidos. Teniendo en cuenta que la enseñanza del gallego en las escuelas no llegó a Galicia hasta después de la muerte de Franco, el uso del gallego en personas de esta edad (todas nacidas aproximadamente

entre el año 1930 y 1951) implica una adquisición de esta lengua de manera natural y, es de suponer, como lengua inicial.

De esta manera, la mera consideración de estos primeros dos factores permitió deducir la lengua inicial en 11 de los 15 casos. De estos 11 casos, en 10 todo parece indicar que la lengua inicial es el gallego mientras que en un único caso, el de Rosa, la migrante afirma haber aprendido a hablar en español y no haber hablado nunca gallego. La lengua inicial de las cuatro personas restantes —dos matrimonios migrantes de 1.<sup>a</sup> generación— no se pudo inferir de forma unívoca. En el caso de uno de los matrimonios —el compuesto por José y Josefa (entrevista 20)—, sin embargo, se pueden observar fuertes indicios que apuntan hacia la adquisición del gallego como lengua inicial, si bien ambos miembros parecen haber abandonado la lengua en favor al castellano. Estos indicios son el uso del gallego en el estilo indirecto (“este! dicía eu solo que te/ disfrute dez anos en ah en en Galicia (-) quérome ir pa alá! (1.2) hoy (---) le pesa entre comillas (--) porque dejó allí al hijo”), comentarios (“y yo trabajaba (-) en la/ en los astilleros pero eh (éramos) muchos gallegos (---) y hablábamos gallego (--) y españoles (así que) para mí (--) yo aprendí el alemán muy tarde”) o pequeños fragmentos en gallego, con frecuencia como respuesta directa a una pregunta de la entrevistadora (“ah sí pois tiñamos ah mm (-) los portugueses (-) estaban con nós italianos que siempre nos quisieron mucho a los españoles los italianos”). En cualquier caso y si efectivamente se tratasen de gallegohablantes naturales, deben sentir una fuerte presión sociolingüística hacia hablar en castellano, pues a pesar de que la entrevistadora se mantuvo conscientemente hablando en gallego durante todo el encuentro, los/as informantes se mantuvieron en el castellano.

Para comprobar la plausibilidad de los datos obtenidos mediante la consideración de los tres factores anteriores (mención explícita y lengua de la entrevista cruzados con datos biográficos como la edad) se decidió compararlos con las estadísticas disponibles, las cuales constituyen el cuarto factor. Así, según el estudio estadístico sobre la lengua inicial en Galicia realizado por el Instituto Galego de Estatística (IGE), en el año 2003 un 63,23 % de las personas entre 50 y 64 años y un 76,34 % de las mayores de 65 habían aprendido a hablar en gallego, frente al 22,29 % de las personas entre 50 y 64 y el 13,93 % de las mayores

de 65 que aprendieron a hablar en español<sup>93</sup>. El hecho de que en al menos 10 —probablemente 12— de los 15 casos analizados se haya podido establecer el gallego como lengua inicial resulta consecuente, por tanto, con los datos estadísticos existentes.

A modo de resumen, en la tabla 6 se puede observar la información relevante para la comprobación de esta premisa recogida alrededor de cada informante junto con la lengua inicial inferida:

#	Nombre	Datos generales						Factores lengua inicial		Lengua inicial
		Estatus		Medio de origen	Datos biográficos			Mención lengua inicial/habitual	Lengua entrevista	
		Tipo	Información adicional		Escolarización	Edad migración	Año migración			
02.01	Suso	Miembro com unidad	Migrante 1. <sup>a</sup>	Rural	Básica	25	1965	GAL	ES	GAL
03.04	Consuelo	Miembro com unidad	Migrante 1. <sup>a</sup>	Rural	Básica	24	1969	—	ES, GAL	GAL
04.05	Daniel	Miembro com unidad	Migrante 1. <sup>a</sup>	Rural	¿?	18	1969	GAL	GAL	GAL
06.06	Aurora	Miembro com unidad	Migrante 1. <sup>a</sup>	Rural	Básica	15	1969	GAL	ES, GAL	GAL
06.07	Cándido	Miembro com unidad	Migrante 1. <sup>a</sup>	Rural	Básica	19	1970	GAL	ES, GAL	GAL
08.09	Dorinda	Miembro com unidad	Migrante 1. <sup>a</sup>	Rural	Básica	19	1973	GAL	ES	GAL
09.10	Manuel	Miembro com unidad	Migrante 1. <sup>a</sup>	Rural	¿?	¿?	1970	GAL	ES	GAL
10.11	Rosa	Miembro com unidad	Retornada	Urbano	¿?	¿?	1963	ES	ES	ES
11.12	Jose	Miembro com unidad	Retornado	Rural	Básica	25	1962	GAL	GAL	GAL
14.15	Santiago	Experto	Migrante 1. <sup>a</sup> Sindicalista	¿Rural?	Básica	20	1969	—	ES	¿?
14.16	Marisa	Miembro com unidad	Migrante 1. <sup>a</sup>	¿Rural?	¿?	¿?	1969	—	ES	¿?
20.22	Jorge	Miembro com unidad	Retornado	Rural	¿?	20	1971	—	ES, frases en GAL	¿GAL?
20.23	Josefa	Miembro com unidad	Retornada	¿Rural?	¿?	¿?	1971	—	ES, frases en GAL	¿GAL?
21.24	Miguel	Miembro com unidad	Retornado	Rural	Básica	+/-28	1960	GAL	GAL	GAL
21.25	Berta	Miembro com unidad	Retornada	Rural	Básica	+/-30	1962-1963	—	GAL	GAL

Tabla 6: Migrantes de origen gallego según su lengua inicial, nivel de escolarización y edad de migración

En la tabla se puede observar que se recogen datos biográficos adicionales que no han resultado imprescindibles para extraer la lengua inicial de los/as informantes. Estos datos sí son relevantes, sin embargo, para conseguir información acerca de las competencias en lengua española de este colectivo. Así, se decidió cruzar la información obtenida acerca de la lengua inicial con otros datos biográficos.

93 Los datos estadísticos se encuentran disponibles en línea en: [http://www.ige.eu/igebdt/esqv.jsp?ruta=verTabla.jsp OP=3&B=1&M=&COD=3008&R=1\[0:1:2:3\];0\[4:5\]&C=2\[0\]:3\[2003\]&F=&S=998:12&SCF#](http://www.ige.eu/igebdt/esqv.jsp?ruta=verTabla.jsp OP=3&B=1&M=&COD=3008&R=1[0:1:2:3];0[4:5]&C=2[0]:3[2003]&F=&S=998:12&SCF#) [última consulta: 15 de abril de 2018].

ficos tales como el origen rural o urbano, el nivel de escolarización alcanzado y la edad en el momento de la migración de cada informante. Los dos primeros factores, el origen urbano o rural y el nivel de escolarización, resultan relevantes debido a las dinámicas sociolingüísticas existentes en Galicia. A diferencia de lo que solía y suele ocurrir en el ámbito rural o los núcleos urbanos de menor densidad, las ciudades gallegas han presentado tradicionalmente un mayor nivel de castellanización. Teniendo en cuenta que en la mayoría de los/as informantes se puede establecer el gallego como lengua inicial, el origen urbano o rural de los/as informantes será relevante para definir el contacto que, muy probablemente, tuvieron con la lengua española en su lugar de origen.

El cotejado con la información biográfica obtenida muestra que solamente una informante, precisamente la que afirma ser castellanohablante, declara haberse criado en una de las ciudades gallegas. En el resto de los casos, los/as informantes proceden de aldeas o pueblos más pequeños, lo cual apunta hacia un ambiente más gallegófono y a que, probablemente, el contacto con la lengua española hubiera ocurrido a través del sistema educativo. En este sentido, los datos biográficos recogidos indican, sin embargo, un bajo nivel de educación formal, el cual implica un contacto limitado con la lengua española. Así, diversos/as informantes afirman haber tenido una escolarización básica sin necesariamente haber finalizado los estudios primarios. En relación a esto, el estudio estadístico llevado a cabo en la década de 1970 por Aguirre Menéndez (1980:8-9) indica que de los/as 1 412 informantes, migrantes de origen español residentes en la RFA, solo un 9,91 % había conseguido el título de bachillerato elemental o algún título superior y un 34,41 % el certificado de la escuela primaria —entre los/as que se incluyen los/as anteriores—, mientras que el resto (65,59 %) no había conseguido ningún certificado de estudios.

La juventud con la que los/as informantes emigraron a la RFA, además, hace poco probable que estas personas hubiesen realizado ya una migración interna —en Galicia o el resto de España— o hubiesen realizado estancias fuera de su ámbito inmediato —a excepción quizás del servicio militar en el caso de los hombres—. Este dato, por tanto, también apunta hacia un contacto limitado con el castellano antes de la experiencia migratoria.

La cuestión de las bajas competencias (activas) en lengua española se menciona también en diversas ocasiones a lo largo del corpus, tanto entre miembros de la comunidad como entre expertos/as. Así, en el fragmento 11 y 12, extraídos de entrevistas con miembros de la comunidad, ambos informantes admiten haber tenido conocimientos limitados de castellano. El motivo aducido es el bajo grado de escolarización recibido, puesto que la lengua de comunicación en sus lugares de origen era el gallego y la escuela suponía el único contacto con el castellano:

**Entrevistadora:** entonces en tu caso tampoco (-) había ningún tipo de preparación?//  
**Suso:** //en absoluto yo//  
**Entrevistadora:** yo que sé pues (-- ) pues de alemán/ de lengua alemana o algo así (-) por parte de?  
**Suso:** //mira (-- ) lo que sabía yo era malamente (-) el castellano  
**Entrevistadora:** mhm  
**Suso:** por decirlo de alguna manera porque eh allí hablábamos gallego  
**Entrevistadora:** claro  
**Suso:** y (-) lo que aprendimos en el colegio (-- ) nada más//  
[...]  
**Suso:** //yo salí a los catorce años de/ del/ del colegio y ya a trabajar  
**Felipe:** sí sí claro//  
**Suso:** //me entiendes? y luego (-) eso aprendíamos el castellano (-) en el colegio (-) pero (-- ) en el pueblo se hablaba el gallego

Fragmento 11: Conocimientos de español en el momento de la migración

En el fragmento 11 Suso, que trabajó en fábricas de manera puntual y vivió mayoritariamente en la zona rural alrededor de Hannover, ofrece información acerca de su situación personal. A diferencia de esto, en el fragmento 12 Cándido ofrece información no solamente sobre su propia situación lingüística sino que, sobre todo, evalúa las capacidades lingüísticas en castellano de sus compañeros de trabajo de origen gallego. Así, sostiene que algunos de ellos tenían dificultades notorias para expresarse en esta lengua:

**Cándido:** pasa que (---) había un montón de gallegos también entre nosotros hablábamos eso pero claro si había (--) otro al (-) en el grupo que no era (-) pues hablábamos castellano//

**Entrevistadora:** //claro (--) claro//

**Cándido:** //normal! sí que a alguno buena falta le hacía/ a mí también! ((incomp.)) no (-) pero había alguno que el/ el castellano le daba (-) bueno!

**Entrevistadora:** claro (---) claro//

**Cándido:** //de la tierra salías de allí de la aldea de trabajar claro! (-) llegabas y (--) la escuela que habían tenido/ qué escuela habían tenido? antiguamente//

**Entrevistadora:** //claro (--) claro//

**Cándido:** //en la (--) lo que había no? a trabajar ((incomp.)) y fuera

**Aurora:** mm

Fragmento 12: Valoración de los conocimientos de español en la comunidad gallega

Interesantes resultan también las reflexiones de los/as expertos/as acerca de este tema. Los extractos aquí presentados en los fragmentos 13 y el 14 provienen de entrevistas con un trabajador del antiguo Consulado de Hannover, de origen español y no gallego, y con un antiguo asistente social de Cáritas, de origen latinoamericano, respectivamente:

**Entrevistadora:** y encontró gente (--) entre (-) los españoles bueno pues (---) pues a lo mejor los (-) gallegos o (-) andaluces a lo mejor °hh que (-) no (--) se pudieran ex(-)presar bien (-) en español?

**Roberto:** en español?

**Entrevistadora:** sí

**Roberto:** expresarse (-) muy mal! (1.7) pero vamos ((ríe)) << :-) >> el entendimiento era bueno entre los españoles! no?> (-) pero vamos

**Entrevistadora:** mhm

**Roberto:** en las °hh el mm (-) sí (-) se expresaban mm pf! (-) pues (-) bastante mal <<quedamente>> pero> (1.2) mm (--) °hh mm pf! MAL!

[...]

**Roberto:** //hoy ya hay (-) se ha perfeccionado ha evolucionado todo muy positivamente (--) ehm? °hh pero en aquel entonces naturalmente venían gallegos de (---) mm pf! de de de aldeas (--) pues eso! que hablaban mm (-) mm GALlego y (-) ahm tenía uno (-) problemas para entende/ vamos! problemas! (-) se le entendía no? pero

**Entrevistadora:** mhm

**Roberto:** vamos (-) mm

**Entrevistadora:** relativamente

**Roberto:** relativamente (-) sí sí sí (-- y (-) mm (-) bueno extremeños (-- bien mm (-- mm también (-) tenían ciertas dificultades pero (vamos!)

**Entrevistadora:** mhm

**Roberto:** eh? y (-- y luego eso ya digo (-) fue al principio (-) fue la época aquella primera las primeras (---) e/ expediciones que vinieron porque luego la gente ya venía (más) (-- cada vez más preparados y mejor

**Entrevistadora:** claro

**Roberto:** pero la cuestión por desgracia pues eso (-) de que no habían tenido (-- la posibilidad de ir eh (-) a una escuela (-- o habían ido poco y

**Entrevistadora:** mhm

**Roberto:** en aquel entonces ya (-) con catorce (-- trece catorce años (-) tenían que empezar a trabajar

**Entrevistadora:** claro

**Roberto:** los tiempos fueron muy malos (---) eh? (-) eh

Fragmento 13: Experto (trabajador del Consulado) menciona problemas de comprensión con migrantes de origen gallego

**Entrevistadora:** y el (---) nivel (-) lingüístico en general (-) de alemán?

**Francisco:** malo! nada! nulo! (-- nulo nulo nulo (-- es/ era muy d/ muy difícil no el le/ las/ la mayoría de los españoles que vinieron aquí (-) venían de Galicia no?

**Entrevistadora:** mhm

**Francisco:** y entonces (-) MUchos (-) venían con un idioma bien cerrado (-) gallego no? (-- hay algunos gallegos que se mm comPRENden pero otros que vienen quién sabe de dónde de qué aldea (-- y (-) tenían un idioma muy cerrado (---) ah (-) y hab/ y (-- eh y hab/ y teníamos problemas de comprenderlos no? (-- de com/ los mis/ los mismos ((ríe)) ((incomp.)) <<riendo> españoles> tenían problemas de (-) de comprenderlos no?

Fragmento 14: Experto (asistente social de origen latinoamericano) menciona dificultades de comprensión con migrantes de origen gallego

En el fragmento 13 se le pregunta al informante de manera directa sobre las dificultades de los/as migrantes de origen gallego en lengua española. Este reconoce en primer lugar que las capacidades comunicativas en español eran malas, si bien afirma que entre españoles/as no había problemas de comprensión. Posteriormente, sin embargo, reconoce la existencia de problemas para comprender a estos/as migrantes, aduciendo su bajo nivel de escolarización como motivo para las dificultades de expresión en lengua española.

En el fragmento presentado en el extracto 14, por el contrario, el informante menciona de manera espontánea esta problemática al preguntarle por las capacidades lingüísticas en alemán de los/as migrantes de origen español. De esta manera, afirma que existían dificultades de comunicación en lengua española específicamente con el grupo de migrantes de origen gallego, declarando que incluso “los mismos ((ríe)) ((incomp.)) <<riendo> españoles> tenían problemas de (-) de comprenderlos”. De esta manera, ambos informantes expertos coinciden en evaluar la comunicación en español con migrantes gallegos/as como problemática, si bien para el informante de origen latinoamericano, que probablemente no estaba familiarizado en un principio con el español hablado por los/as gallegos/as, es de suponer que las dificultades de comprensión fueron más notorias.

El análisis de todos estos factores lleva a concluir que, al menos parte de los/as migrantes de origen gallego llegaron efectivamente a la RFA con competencias (activas) limitadas en español. Todo parece indicar, además, que en el caso de algunos individuos el primer contacto de manera continuada con la lengua española tuvo lugar durante la propia experiencia migratoria.

En este sentido, creo que se puede considerar como confirmada la hipótesis inicial acerca de la dicotomía entre el gallego y castellano y, por tanto, afirmar que el grupo de migrantes de origen gallego se vio insertado efectivamente en un contexto trilingüe (gallego–español–alemán).

### 6.3.1.2 Concepciones sobre la lengua alemana

Una vez analizada la lengua inicial y las competencias en lengua española de la comunidad gallega en Hannover llega el momento de tratar el amplio tema de la lengua alemana. En este apartado se tratará la cuestión de las competencias en lengua alemana y su aprendizaje y se perfilarán las conceptualizaciones acerca de la misma.

Como se puede observar en la imagen 3, dentro del sistema de categorías para el análisis en Lingüística “Migratoria las subcategorías comprendidas bajo las concepciones lingüísticas “En alemán” son las más recurrentes del sistema. Es precisamente por este motivo, y para facilitar el manejo de los datos extraídos del corpus, que se decidió subdividir la categoría “En alemán” en las subcategorías “Competencias”, “Aprendizaje” y “Conceptualizaciones”.

Antes de pasar a realizar un análisis pormenorizado, es importante tener en cuenta que debido al carácter narrativo y semiestructurado de las entrevistas, el tema de la lengua alemana no suele aparecer de manera aislada, sino ligado a otros temas. De esta manera, algunos aspectos que se tratarán en este apartado, como pueden ser las dinámicas de aprendizaje del alemán en la pareja, también encajarían de manera lógica en el estudio de la lengua de y con la pareja en el ámbito de las redes sociales familiares. De igual manera, las diferentes subcategorías (competencias, aprendizaje y conceptualizaciones) suelen estar también íntimamente relacionadas, por lo que en ocasiones resulta complicado —si no imposible— el análisis de una de las variables sin tener en cuenta las otras.

Para ejemplificar este último punto se ofrece una captura de pantalla en la que se aprecia cómo diferentes secciones de un mismo fragmento codificado con la subcategoría “Aprendizaje” —dentro de la categoría “Concepciones lingüísticas” y “En alemán”— también son codificadas con otras categorías. En el fragmento de entrevista que se puede observar en la imagen el informante, un experto llegado a la RFA como *Gastarbeiter*, responde a la pregunta de si tenía o no conocimientos de alemán a su llegada al país. Este comenta que a pesar de no contar con ellos —codificado con la subcategoría “Competencias” perteneciente

a la categoría “En alemán” y “Concepciones lingüísticas”—, si tenía unos conocimientos avanzados de la gramática española —codificado con la subcategoría “En español” perteneciente a “Concepciones lingüísticas”—, lo cual considera que le ayudó en el aprendizaje del alemán. Igualmente, conceptualiza el alemán como un idioma difícil —codificado con la subcategoría “Conceptualizaciones” perteneciente a “En alemán” y “Concepciones lingüísticas”—.

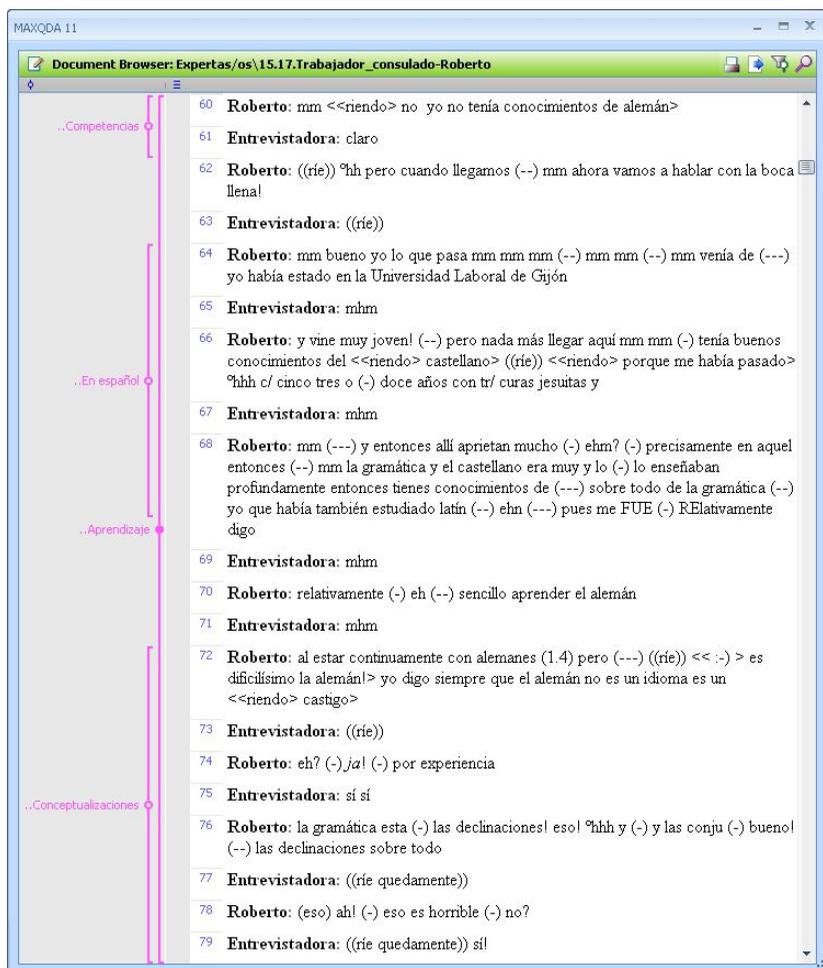


Imagen 4: Solapamiento de subcategorías alrededor de las concepciones lingüísticas en alemán

### 6.3.1.3 Competencias en alemán

Una de las hipótesis al comenzar este estudio fue que los y las migrantes de origen gallego —y español en general— tuvieron dificultades para adquirir un nivel de alemán suficiente para desenvolverse en la sociedad alemana y que muchas de estas personas no llegaron a conseguirlo. Como consecuencia, estas personas habrían tenido que recurrir a otras estrategias —entre ellas, a diferentes formas de mediación lingüística— para poder manejarse en diferentes contextos sociales.

Como ya se ha mencionado, este estudio no aspira a analizar de manera objetiva las capacidades y competencias lingüísticas reales de los/as migrantes en lengua alemana. En este sentido, se pretende analizar las concepciones que los/as informantes tienen sobre sus capacidades y competencias lingüísticas, que permitirán obtener información no solo sobre los individuos sino sobre la comunidad gallega en Hannover en su conjunto<sup>94</sup>. Además del carácter cualitativo y discursivo del estudio de las competencias, otro aspecto importante que conviene tener en cuenta es la dimensión diacrónica que aplica a las competencias lingüísticas, puesto que estas no suelen permanecer estáticas, sino que tienden a cambiar con el paso del tiempo.

---

94 En su tesis doctoral Delgado (1966) sí trató de evaluar los conocimientos de alemán de los/as 350 trabajadores/as de origen español residentes en la zona de Colonia que entrevistó en 1963. Para ello creó cuatro categorías: “buenos conocimientos lingüísticos” —cuando el/la informante podía seguir sin esfuerzo una conversación en alemán y expresar con sus propias palabras el contenido de un texto que le fuera leído—, “suficientes” —cuando el/la informante era capaz de seguir una conversación en alemán aunque le requiriese un cierto esfuerzo pero no podía dar recuento de manera completa de un texto que le fuera leído en alemán—, “deficientes” —cuando el/la informante era capaz de comprender algo de lo conversado en alemán pero no era capaz de expresarse en alemán— e “insuficientes” —cuando el/la informante ni comprendía ni se podía expresar en alemán y solo conocía algunas palabras que pronunciaba de manera incorrecta, teniendo que recurrir a la mímica para expresarse— (Delgado 1966:78-79). Bajo esta clasificación solo un 2,3 % tenía conocimientos “buenos” y un 5,1 % “suficientes”, mientras que los conocimientos del 24,5 % y 68,1 % restante se evaluaron como “deficientes” e “insuficientes” respectivamente (Delgado 1966:80).

Antes de pasar a considerar las narraciones presentes en las entrevistas acerca de las competencias lingüísticas es interesante indicar que la situación lingüística de partida con respecto al alemán es similar para la inmensa mayoría de las personas entrevistadas no alemanas. En todas las entrevistas con informantes de origen no alemán se pregunta acerca de la existencia de conocimientos previos de alemán en el momento de la migración. Esta pregunta revela que, independientemente de su estatus como expertos/as o miembros de la comunidad, solo tres de los/as informantes —la asistente social de Cáritas, el asesor laboral y Teresa (hija de migrante de primera generación)— dicen haber llegado a Alemania con conocimientos previos de alemán, mientras que el resto afirma haber tenido su primer contacto con esta lengua a su llegada al país, lo cual también aparece corroborado por la literatura (*cf.* Martín Pérez 2012:56; Sanz Lafuente 2009:424; Vilar Sánchez 2015:10). Todo parece indicar, por tanto, que en la inmensa mayoría de los casos el aprendizaje de alemán ocurrió en el país de migración.

En cuanto a los aspectos de la lengua alemana que presentaban mayores dificultades, los/as informantes miembros de la comunidad entrevistados/as coinciden en señalar dos competencias concretas como las más problemáticas. Estas son la producción oral y la comprensión y producción escrita.

A continuación, se examinará el problema de la producción oral mencionado en diversas entrevistas con miembros de la comunidad. En el fragmento 15, Consuelo detalla sus dificultades a la hora de pronunciar ciertas palabras, lo que provoca la risa de sus nietos, que han sido criados en Alemania, y le ocasiona dificultades de comunicación:

**Consuelo:** a esa xente (---) e (---) que un problemilla? pois (-) a pouco a pouco (-) eu a verda na ((empresa X)) pouco alemán (--) entendo (---) pero non son capaz de falar o alemán ben (-) teño aí agora os netos

**Entrevistadora:** mhm

**Consuelo:** abuela di aquilo! dígholle eu vaite á merda!

**Entrevistadora:** ((ríe))

**Consuelo:** di di pa se rir porque non me dobla a lingua (-) que quere que fagha?

**Entrevistadora:** mhm

**Consuelo:** non son capas!

**Entrevistadora:** ((ríe))

**Consuelo:** eu entendo o que me dicen eu vou o médico sola

**Entrevistadora:** mhm

**Consuelo:** e comprendo todo o que me dicen (--) pero se eu agora quérolle explicar algo

**Entrevistadora:** claro//

**Consuelo:** non me comprenden eles a min ben

**Entrevistadora:** mhm

**Consuelo:** porque non pronuncio

**Entrevistadora:** claro

**Consuelo:** como tiña que (falar eu) (--) eu ós meus netos lles digho vin aquí a traballar non a aprender

**Entrevistadora:** mhm

**Consuelo:** vós ides á escuela (-) tantos anos (--) no (---) bueno (---) y

Fragmento 15: Problemas de expresión oral: “non me dobla a lingua”

Como el fragmento anterior deja entrever, las dificultades de pronunciación tienen repercusiones a la hora de comunicarse en su vida cotidiana. A pesar de que la informante afirma no tener problemas de comprensión oral, la comunicación con determinados/as proveedores/as de servicios, por ejemplo en el ámbito sanitario, no parece ser fluida. Así, Consuelo afirma que el personal alemán no consigue entenderla, cuestión que achaca a su pronunciación: “non me comprenden eles a min ben [...] porque non pronuncio [...] como tiña que (falar eu)”.

En el fragmento 16, por su parte, el informante expresa su frustración ante las dificultades para expresarse con sus compañeros de trabajo alemanes, los cuales no se mostraban demasiado colaborativos. A pesar de sus esfuerzos, si no conseguía pronunciar correctamente sus compañeros no atendían a sus necesidades:

**Jorge:** si no le decía la palabra (-) correcta no me lo daban! (2.5) me hacía falta un electrodo (-) de este modelo (-) iba allí oye (puedes dar) QUÉ? (1.5) *was sagst du denn?* [¿qué dices?] (-) *was willst du denn?* [¿qué quieres?] (-) *ja das und das und das!* [sí ¡esto y esto y esto!] (-) *wir verstehen das nicht!* [¡eso no lo entendemos!]

**Entrevistadora:** ((ríe))

**Jorge:** ay me venían las lágrimas oyes! (1.3) te esmerabas en pronunciarlo (-) y no lo pronunciabas (-) como (-) tenía que ser (-) y si y si (tenías) un (1.2) uno que era ahm un poco malucho

**Entrevistadora:** mhm

**Jorge:** no te lo daba!

[...]

**Jorge:** << :- ) > entonces me ponía de mala hostia siempre oyes!> (---) aprender por se sí por s/ yo qué sé por (-) ((da una palmada)) (---) por señas o por yo qué sé! así íbamos arreglando siempre (---) no es fácil no es fácil con los alemanes no es fácil o hablas la corre/ °hh en francés era distinto yo qué sé! (---) pero en alemán! (-) es que hay que decir las cosas porque hay tantas palabras que son parecidas! (---) que si u/ no pronuncias bien (-) la (-) cualquier cosa al final (-) no te la comprenden! (---) y eso te hace a mí! (-) por eso aprendí yo (-) tuve que aprender

#### Fragmento 16: Frustración ante los problemas de expresión oral

En cualquier caso, e independientemente de la buena o mala disposición de los/as compañeros/as, el informante considera que, efectivamente, existen unas dificultades lingüísticas reales que achaca a la pronunciación del alemán y que no experimentó, por ejemplo, con el francés cuando estuvo emigrado en Suiza: “en francés era distinto yo qué sé! pero en alemán! es que hay que decir las cosas porque hay tantas palabras que son parecidas! que si u/ no pronuncias bien la/ cualquier cosa al final no te la comprenden!”. En ese sentido, los datos estadísticos presentes en diferentes estudios corroboran que los/as migrantes de origen español en la RFA consideran tener un nivel de lengua del país de destino de los más bajos, en comparación con los/as migrantes españoles/as en otros países de Europa (*cf.* Martínez Veiga et al. 2000:344; Miguel, Moral e Izquierdo 1986:63)

Finalmente, el fragmento 17 presenta un par de extractos de la discusión realizada con el grupo de mujeres del Club Juvenil, las cuales también coinciden en señalar la pronunciación como uno de los mayores problemas de comunicación:

**Mujer6:** y entonces ahí está el problema que nosotros no sabemos (-- cómo dictar la las frases que nosotros parecer que mm que hablamos bien (-) y no hablamos bien!

**Mujer2:** no! qué va!

**Mujer6:** no hablamos bien! (- ellos lo re/ mm lo entienden (-) de otra manera

**Entrevistadora:** mhm

**Mujer2:** igual que como con los números también (-) que leen desde la/ de la derecha mm (-) pa la izquierda

**Entrevistadora:** mhm

**Mujer2:** pues claro nosotra/ ellos tran/ nn ah f/ f/ transforman la (-) (porque) nosotros decimos (-) al revés de como nosotros pensamos

**Mujer1:** ah

**Mujer2:** y ahí es como (-) muchas veces (-) hay malos entendidos (-) en los médicos y en en intérpretes en los trabajos (-) y en todo//

[...]

**Mujer andaluza:** ((ríe)) yo he vivió (-- en una casa con el número trese y cuando me venía alguien pues decía (-- número (-) trece no?

**Mujer1:** claro!

**Mujer andaluza:** pero claro me (lo) entendía por treinta! (-- y yo le decía NO! (-) *drei null!* [tres cero!]

**Mujer1:** ((ríe))

**Mujer andaluza:** *drei null nicht!* [tres cero no!] (-) *ein drei!* [uno tres!]

**Mujer1:** ((ríe))

**Entrevistadora:** ((ríe))

**Mujer andaluza:** porque se creían que decía treinta siempre!

**Mujer1:** ((ríe)) ((omisión de 8 segundos, incomprensible, hablan varias mujeres simultáneamente)) se lee de una manera (-) se pronuncia de otra (-) y se escriben de otra! (-- y eso es lo malo!

**Mujer andaluza:** eso es lo malo aquí!

**Mujer1:** madre mía!

**Mujer6:** eso es lo malo!

**Mujer andaluza:** que no se lee correctamente como en España

**Mujer1:** claro!

**Mujer andaluza:** y aquí te ponen un ((incomp.)) de palabras pa una (--)) pa tú pronunciar//

Fragmento 17: Problemas de comprensión oral: “se lee de una manera se pronuncia de otra y se escribe de otra! y eso es lo malo!”

Así, y a pesar de que ellas pueden considerar que hablan correctamente en alemán, reconocen que la realidad es que las personas alemanas no consiguen entenderlas satisfactoriamente cuando ellas —o más bien los y las migrantes de origen español en general— les hablan en alemán. En este sentido, también los números parecen ser un problema con el que muchas de ellas se identifican, si bien no solamente por la diferencia estructural de las lenguas —en alemán los números se leen de derecha a izquierda, a diferencia de en español o gallego— sino, de nuevo, por la pronunciación. De este modo, la mujer andaluza cuenta que cuando tenía que decir el número de su casa, el número 13, todo el mundo entendía 30 (*dreiβig* /'drai:siç/) en vez de 13 (*dreizehn* /'drai:ʒe:n/). Por último, una de las mujeres señala la dificultad añadida de que la grafía de determinados sonidos difiera en español y alemán, de manera que para ellas “se lee de una manera se pronuncia de otra y se escribe de otra! y eso es lo malo!” o “eso es lo malo que no se lee correctamente como en España”. Esta cuestión, por tanto, está relacionada con la siguiente dificultad tematizada por los/as migrantes: la comprensión y expresión escrita, pero también con el método de aprendizaje del alemán de la inmensa mayoría de los y las migrantes, como veremos más adelante.

Antes de pasar a tratar las dificultades con la comprensión y expresión escrita, sin embargo, es interesante contrastar esta percepción —los problemas de expresión oral en alemán— con la opinión de informantes de tipo experto. En ese sentido, es especialmente interesante la narración ofrecida por el Dr. Müller, médico

de familia alemán radicado en un barrio con una alta concentración de migrantes y sin conocimientos de español<sup>95</sup>:

**Dr. Müller:** wobei (---) einige Spanier (-) einen (-) furchtbaren (-) Dialekt haben [si bien (---) algunos españoles (-) tienen (-) un dialecto (-) horrible]

**Entrevistadora:** aha

**Dr. Müller:** auch auf Deutsch! und eh (-- ) i/ ich die manchmal gar nicht verstehen konnte (---) ahm (-) das sind glaube ich mit ihren eh (-) mm tja sie haben ein (-- ) ein (-) manchmal ein ah (1.5) ah (-) bestimmte (---) Konsonanten (-- ) die sie (-- ) mehr betonen als als als wir [también en alemán! y eh (-- ) y/ yo a veces no les entendía absolutamente nada (---) ahm (-) eso yo creo que tiene que ver con su eh (-) mm pues tienen un (-- ) un (-) a veces un ah (1.5) ah (-) determinadas (---) consonantes (-- ) que ellos (-- ) acentúan más que que que nosotros]

**Entrevistadora:** mhm

**Dr. Müller:** also das war manchmal für mich schwierig (-) auch wenn die (-) versucht haben Deutsch (-) zu sprechen sie zu verstehen (-) mehr als bei anderen [pues eso era a veces para mí difícil (-) incluso cuando (-) intentaban hablar alemán (-) comprenderlos (-) más que a otros]

Fragmento 18: Médico alemán confirma dificultades de comprensión oral del alemán hablado por la comunidad española

La declaración del Dr. Müller recogida en este fragmento responde a la pregunta de cómo se comunicaba con los y las migrantes llegados/as en las décadas de 1960 y 1970. De esta manera, indica que algunos españoles tienen un “furchtbaren Dialekt [...] auch auf Deutsch!” (un dialecto horrible [...] también en alemán), más marcado que entre otros grupos de migrantes, lo cual dificultaba especialmente la comunicación con este grupo. Así, afirma que incluso cuando intentaban hablarle en alemán había casos en los que “ich die manchmal gar nicht verstehen konnte” (a veces no les entendía absolutamente nada).

Pasando al siguiente punto y si bien los problemas de expresión oral aparecen en varias entrevistas, el problema de comprensión y expresión escrita es mencionado de manera recurrente en la práctica totalidad de las entrevistas, incluso en aquellas realizadas con informantes que parecen bastante satisfechos/as con sus competencias lingüísticas en alemán. Los pocos datos estadísticos por destrezas

95 En los fragmentos de entrevista en alemán, a los extractos originales les sigue una traducción al español marcada en fondo gris para que resulte más legible.

que se han podido encontrar apuntan igualmente a que la lectura y escritura suponían un problema mayor que la expresión oral (Miguel, Moral e Izquierdo 1986:63)<sup>96</sup>. A continuación se presentan cinco fragmentos extraídos de las entrevistas. Los fragmentos 19, 20 y 21 provienen de entrevistas con miembros de la comunidad, mientras que los fragmentos 22 y 23 proceden de dos entrevistas a expertos: un asesor laboral y un maestro de español, respectivamente.

**Entrevistadora:** vale y cuando le (--) llegaba o le llega una carta (-) oficial (--) o (-) algo así? (--) cómo?

**Manuel:** bueno eh (---) l/ s/ l/ primero llega y hacer la consulta con mi hija (-) no?

**Entrevistadora:** mhm

**Manuel:** y después ella me dice pues papá (-) hay que hacer esto o esto o esto y hay que ir a un sitio (-) pues va ella conmigo pero mm (-) casi no (-) nunca (--) (pasa eso)

Fragmento 19: Problemas de comprensión escrita

**Entrevistadora:** e (-) por exemplo (--) ehm (---) co correo? (--) por exemplo si (-) vos (-) chegaba algunha carta//

**Daniel:** //si cartas é un problema (-) si si (-) <<riendo> con cartas é>

**Entrevistadora:** ((ríe))

**Daniel:** <<riendo> eso si (-) si que é un problema moi grande> (-) i todavía hoy eh!

**Entrevistadora:** aha

**Daniel:** si si (-) cartas si (--) e (--) hoxe les unha carta (-) pero (--) non te enteras (--) o/ o cen por cen

**Entrevistadora:** mhm

**Daniel:** e (-) enténdela si (-) pero di ah! (-) pode ser eso pode ser esto (-) entonces os chavales si

96 De los 97 emigrantes de origen español residentes en la RFA entrevistados en 1985 el 44 % afirmaba hablar el alemán bien, mientras que el 33 % consideraba leerlo bien y solo el 26 % escribirlo bien. Estos datos de autoevaluación de las destrezas permiten hacerse una idea de la situación, sobre todo teniendo en cuenta que entre aquellos/as informantes también había miembros de la segunda generación que, en principio, deberían tener un conocimiento del idioma muy superior al de sus m/padres (cf. Miguel, Moral e Izquierdo 1986:63).

**Entrevistadora:** mhm

**Daniel:** os chavales xa (-- ) esto diche esto ou esto diche (-) si (-) si

**Entrevistadora:** e para escribilas/ para contestar?//

**Daniel:** //e escribir (-) tamén (-) tamén//

**Entrevistadora:** //igual

**Daniel:** si si

Fragmento 20: Problemas de comprensión y expresión escrita: “hoxe les unha carta pero non te enteras o cen por cen”

**Cándido:** //ahora ya mismo si tenemos algún papel cuando lo (-- ) fin de semana viene aquí no? °hhh y si hay algún papel pues ella lo lee y no

**Aurora:** digo mira Ana este papel qué? pone esto y eso dice sí mamá sí tie/ tienes razón pero °h yo tú pa estar más segura siempre se lo das a leer

[...]

**Aurora:** //sí yo la leo yo me entiendo con la con con las cartas yo sé lo que digo pero ((incomp.)) lo que te acabo de comentar pa estar más segura °h muchas veces digo mira nena esto °h o te vienen que te suben o te quieres cambiar por ejemplo ahora que está subiendo la la luz

**Entrevistadora:** mhm

**Aurora:** te vienen cartas de que si quieres a la luz y entonces digo eh mm (-- ) digo Ani mira °h yo he leído esto está bien? nos/ nos podemos quedar como está? (echa un ojo) por la carta sí mamá tienes razón

[...]

**Cándido:** //es que leerlo ((incomp.)) (-- ) eh hablarlo vamos tirando no?//

**Aurora:** //sí no te di/ si no te dicen a lo mejor//

**Cándido:** //pero escribir no

**Aurora:** //que tienes//

**Entrevistadora:** //claro//

**Aurora:** //que por escrito sí por escrito (yo después) ya ya no puedo yo

**Entrevistadora:** claro

Fragmento 21: Problemas de comprensión y expresión escrita: “por escrito [...] ya no puedo yo”

En los tres fragmentos anteriores, extraídos de entrevistas con miembros de la comunidad, se puede observar que todos ellos tienen en mayor o menor medida dificultades con la comprensión de notificaciones escritas, puesto que todos afirman recurrir a otra persona (a sus hijos/as) para conocer el contenido de las mismas —en el caso de Manuel— o cerciorarse de que han comprendido correctamente lo leído —en el caso de Daniel y Aurora—. Los grados de comprensión señalados por Daniel y Aurora, sin embargo, son diferentes: mientras que Aurora parece sentirse bastante segura de comprender lo que lee, Daniel se muestra más titubeante. A la hora de evaluar su competencia en expresión escrita, sin embargo, ninguno/a de ellos/as dice sentirse seguro/a —o incluso atreverse— a escribir en alemán.

Estos datos son coherentes con la información proveída por ambos expertos. En el fragmento 22, el asesor laboral cuenta cómo en muchas ocasiones los/as migrantes acudían a él con las cartas sin abrir —incluso cartas publicitarias o propaganda—, puesto que consideraban que no tenía sentido abrirlas si era evidente que no iban a comprender nada. Esta parece haber sido probablemente la situación de la mayoría de los/as migrantes en un principio, que podía modificarse con el paso del tiempo —como en el caso de Daniel y Aurora— o permanecer más o menos inmutable —como en el caso de Manuel— según fuese avanzando (o no) el aprendizaje y las competencias en alemán:

**Pablo:** *ja* (--) °h y en eso sí ta (-) algunas veces daba (-) poco pena porque (-) muchas veces eran (-) simplemente (--) re (-) eran (--) propaganda de esta que (-) mandan (-) de cualquier sitio °hh y (-) si veía su nombre pues eh (-) venía a preguntar (-) si era importante o no era importante °hh o sea normalmente (--) hay gente que venían las cartas casi sin abrirlas ((ríe)) recibían cartas y (--) y las traían (-) tenías tú mismo que abrirlas porque dice (-) pa qué la voy a abrir si no la entiendo!

Fragmento 22: Asesor laboral acerca de las competencias de comprensión escrita

En el fragmento 23, por último, el maestro de español menciona la cuestión de la escritura en lengua alemana, afirmando que este problema afectaba a la inmensa mayoría de la migración española, en sus propias palabras “escribir yo creo que nadie ni yo ni yo fijate ahora tengo problemas para escribir”:

**Andrés:** es que eso retrasa mucho sabes? (---) pero bueno también hay gente que yo he visto aquí estos enfermeros eh ah (-) que han aprendido alemán pero claro están todo el día trabajando hablan (-) luego van a clase (---) entonces (---) y buenos no sé (-) y practican también (---) yo no tenía mucha (-) posibilidad de practicar pero bueno (2.0) y pero el/ el emigrante en general (---) que yo sepa (--) en general mal ha habido (-) casos pues no sé (---) por ejemplo este Santiago supongo que en las reuniones de sindicatos (-) se defendería pero claro! (2.7) escribir (--) yo creo que nadie (---) ni yo ni yo fijate ahora (--) tengo problemas para escribir (---) (habré hecho) carta aquí eh eh (--) y a veces dudo y tengo que preguntar no? (-) un desastre! yo no sé si tú estás bien en escritura pero vamos (--) ((ríe)) (-) yo tengo mis dudas (-) porque aparte que no práctico mucho tampoco

Fragmento 23: Maestro de español como lengua materna acerca de las competencias de expresión escrita

En conclusión, en los párrafos anteriores se ha mostrado cuáles eran las principales dificultades de los y las migrantes en torno a sus competencias en alemán, apareciendo de manera recurrente en muchas de las entrevistas. El análisis indica, por tanto, que las competencias en comprensión oral solían ser más altas que las de expresión oral y comprensión y expresión escrita, resultado estas dos últimas como las más problemáticas. Esto está probablemente relacionado con el modo de aprendizaje de alemán llevado a cabo por los y las migrantes, eminentemente de oídas, que se tratará de manera exhaustiva en el apartado *6.3.1.5 Aprendizaje de alemán*.

#### **6.3.1.4 Tratamiento de las contradicciones en las entrevistas ejemplificadas con las concepciones acerca del alemán**

A pesar de lo examinado en las páginas anteriores, es conveniente señalar que la evaluación de las competencias comunicativas en lengua alemana de manera global resulta problemática. Una de las dificultades a la hora de analizar [las concepciones acerca de] las competencias lingüísticas en alemán es la aparición de contradicciones en las narraciones de los y las informantes, sobre todo miembros de la comunidad.

### *Contradicciones en las narraciones de los miembros de la comunidad*

A lo largo de las entrevistas, la mayoría de los/as informantes se esfuerza en ofrecer un recuento positivo de ellos/as mismos en la migración, presentando una imagen de éxito en la experiencia migratoria<sup>97</sup> y subrayando en general la buena integración de los y las migrantes de origen español en Alemania<sup>98</sup>.

De esta manera, la autoevaluación de las capacidades de comunicación en lengua alemana puede resultar problemática, como se puede observar con el siguiente ejemplo:

**Consuelo:** eu entendo o que me dicen eu vou o médico sola!  
**Entrevistadora:** mhm  
**Consuelo:** e comprendo todo o que me dicen (--) pero se eu agora quérolle explicar algo  
**Entrevistadora:** claro//  
**Consuelo:** non me comprenden eles a min ben  
**Entrevistadora:** mhm  
**Consuelo:** porque non pronuncio  
**Entrevistadora:** claro  
**Consuelo:** como tiña que (falar eu)  
[...]  
**Consuelo:** eu sola (-) eu comprendo o que me dicen

97 En cuanto a la valoración general, la imagen que presentan la mayoría de los/as informantes no coincide con la recogida por diferentes estudios estadísticos. En el estudio realizado por Miguel, Moral e Izquierdo en el año 1986 un 52 % de los/as residentes en Alemania decía que aconsejaría a un(a) amigo/a que estuviese pensando en emigrar “que no venga” (Miguel, Moral e Izquierdo 1986:83). En el estudio de Aguirre Menéndez del año 1989 se puede observar que solo un 31,75 % de los/as entrevistados afirmaba que sí volvería a emigrar (Aguirre Menéndez 1989:109-10). Por último, en el estudio publicado en el 2000 sobre la situación de la emigración en la tercera edad en Europa un 73,9 % de los/as residentes en la RFA consideraba que su situación en general era satisfactoria, pero un 74,5 % y un 59,3 % creía que su situación económica era peor que la de los/as alemanes/as y que la de los/as españoles/as residentes en España respectivamente (Martínez Veiga et al. 2000:341-42).

98 Cf. 6.3.1.6 *Conceptualizaciones acerca del alemán.*

**Entrevistadora:** mhm

**Consuelo:** o único que (--) falar eu (--) en alemán pff (--) nada//

**Entrevistadora:** //non?

**Consuelo:** eso es cero (--) o pouco que falo mal

[...]

**Entrevistadora2:** no (-) a mí me interesa (--) cómo/ cómo era (-) con los alemanes? era difícil (-) hacer ahm (-) amistades con ellos?

**Consuelo:** no

**Entrevistadora2:** no? (-) cómo//

**Consuelo:** //a mí no//

**Entrevistadora2:** //se hacía eso? ((ríe))

**Consuelo:** oi! así el eso? (--) pues charlando con eles (-) tomando un café (--) ó mellor (1.5) si si//

**Entrevistadora2:** //y (-) tenían paciencia con? (--) ehm (--) le/ mm su/ supongo que había una barrera de idioma o (-) algo así

**Consuelo:** no!

**Entrevistadora:** no?

**Consuelo:** el que quiere (-) mira el que le cae bien la gente (---) lo que te dije antes (-) se esfuerza (---) por comprenderte

[...]

**Consuelo:** pero comían na miña casa (1.2) e eu non teño nada (--) nada ningún xogho de café aí especial (-) pa colocar yo pongo lo que tengo (-) y la gente está ahí comen y beben charlamos (-) y ya está! (-) yo no tanto (-) porque no sé el alemán pero mi marido sí

**Consuelo:** el fue aquí al colegio escribe alemán y habla muy bien alemán no?

**Entrevistadora:** aha

Fragmento 24: Contradicciones en la autoevaluación de las competencias en alemán

El ejemplo 24, conformado por diversos fragmentos de la misma entrevista con Consuelo, permite observar de manera clara las contradicciones dentro de su narración acerca de sus competencias en lengua alemana. Consuelo afirma que, si bien sus competencias en comprensión oral son suficientes para desenvolverse por sí misma, su producción oral es muy rudimentaria: “o único que (--) falar eu

(--) en alemán pff (--) nada// [...] eso es cero (--) o pouco que falo mal”. De esta manera, se puede decir que la comunicación es más bien unidireccional, ya que ella no es capaz de expresarse de manera comprensible, en sus propias palabras “comprendo todo o que me dicen (--) pero se eu agora quérolle explicar algo [...] non me comprenden eles a min ben”. La comunicación, por tanto, parece ser cuando menos deficiente. Sin embargo, al preguntarle explícitamente acerca de sus redes sociales y amistades con personas alemanas y su gestión de la barrera lingüística —expresada, si bien no con esas mismas palabras, por la propia informante anteriormente—, Consuelo afirma que estas interacciones no le suponían ninguna dificultad y niega la existencia de barrera alguna, siendo la comunicación una cuestión de voluntad ya que “el que quiere [...] se esfuerza por (...) comprenderte”. Posteriormente en la entrevista vuelve a surgir el tema de las relaciones sociales, pero esta vez de manera indirecta. Así, en esta ocasión afirma que a la hora de tomar café en su casa con amistades alemanas ella no puede participar en la conversación debido a sus limitados conocimientos de alemán (“charlamos y ya está! yo no tanto porque no sé el alemán”), a diferencia de su marido. En este ejemplo, por tanto, contamos con una serie de contradicciones en las que la informante intenta presentar sus competencias lingüísticas como no problemáticas cuando se le pregunta directamente acerca de ellas, si bien al tratarlas de manera indirecta, estas resultan patentes. Como se puso de manifiesto al revisar la relación de la memoria con la Historia Oral, al hablar del pasado no es poco habitual encontrar pasajes contradictorios en una misma narración y que estos no sean considerados como contradicciones por el o la informante (cf. apartado 4.1.4.2 *La memoria individual y la memoria colectiva*).

De igual manera, en otras entrevistas también se encuentra una relativización de los problemas mediante la glorificación de la juventud, muy típica en las narraciones con personas mayores que hablan del pasado, tal y como indica la Historia Oral (cf. la sección 4.1.4.3 *La memoria individual y el proceso de envejecimiento*):

**Entrevistadora:** y con el jefe si tenías que hablar algo (-- ) cómo?//

**Suso:** //bueno (-- ) el trataba/ porque el (-) ya eh también decía así (-) algunas palabritas (-- ) español (-) así cómo estás?

**Entrevistadora:** mhm (---) mhm

**Suso:** y tal y luego iba (-- ) era joven mujer!

**Entrevistadora:** mhm

**Suso:** era joven! (-- ) como vosotras eh (-) tenía/ yo tenía ilusión (-) y tenía ganas y ya te digo el libro pum pum (-) oye que cogí del libro mucho eh! (-- ) pero (-) al final dije no (-) yo con el libro no (-) no hago nada porque no//

#### Fragmento 25: Glorificación de la juventud I

**Daniel:** eu penso que (1.4) eu penso que m/ se miro atrás (-) non foi difícil!

**Entrevistadora:** mhm

**Daniel:** aunque no sabíamos falar alemán pero non foi non foi difícil tamén un era más joven (-- ) e tiña máis eh (1.8) penso eu que sei! más (-- ) más coraje o

**Entrevistadora:** mhm

**Daniel:** ou menos medo (-- ) non sei

**Entrevistadora:** mhm

**Daniel:** porque hoxe (-) hoxe pensa nas cosas (ten) que ser más (-) más correcta más exacta más (-) o e f/ eu que sei! (1.6) penso hoxe porque

**Entrevistadora:** mhm

**Daniel:** pasaron tantos anos e os anos pois enseñan moitas cousas no?

**Entrevistadora:** mm

**Daniel:** e pero daquelas non (-) en fin! (1.3) todo moi ben!

#### Fragmento 26: Glorificación de la juventud II

Otra fuente de contradicciones aparece a la hora de tratar las dificultades derivadas de las competencias en alemán en las entrevistas en pareja, pues en ocasiones uno de los miembros de la pareja quiere expresar su malestar mientras el otro se afana por presentar una imagen de normalidad lingüística. En el ejemplo 27 aparecen dos fragmentos de la misma entrevista con Manuel; en ambas oca-

siones, Dorinda, su mujer, interrumpe el discurso de Manuel en el momento en que este comienza a hablar acerca de sus dificultades o malestar en torno a sus competencias en lengua alemana:

**Manuel:** //ya te digo luego yo nunca tuve luego también hice un carné de tranvías (--) yo b/ andaba con los tranvías también

**Entrevistadora:** mhm

**Manuel:** y quería que andara con ellos también (en) el túnel y por ahí

**Entrevistadora:** mhm

**Manuel:** y yo podía andar (--) pero claro yo no quise porque (--) eh es que yo no hablo cien por cien alemán (1.2) y//

**Dorinda:** //no! y además era pa andar (--) en los tranvías tienes que conducir (---) no importa que me meta yo en el medio sino habla tú/ tienes que conducir dos horas (-) luego hacer pausa//

**Manuel:** //exactamente (-) si no/ haces las ocho horas pero siempre (---) en mm (-) des/ de dos en dos (-) no?//

**Lupe:** //a etapas

**Manuel:** eh sí (-) y luego pues claro (-) yo no quiero porque tiene un problema que (--) tienes que escribir un (*Meldung*) o cualquiera cosa un (-) que t (--) entonces (--) no! pero ((incomp.))//

**Dorinda:** //((incomp.)) era más complicado//

**Manuel:** //no tienes problema! (-) porque te lo hace el (--) el/ el *Dolmetscher* [intérprete] o el otro el/ te ayudamos no hay problema/ pero no no quiero (--) y andaba con los tranvías (-) pero allí en (--) en la central donde p/ b/ por allí no?

[...]

**Manuel:** ese era Pontevedra o de Orense también era muy bueno que hacía la declaración de renta hasia todo también °h y después ya vino la Irene me parese °h y ahora está el señor (Pablo) ese que eso es una maravilla pero claro cuando se nos vaya! (---) pues claro va/ a veces hay problemas todavía no?

**Dorinda:** pero bueno (-) ahora lo que se utiliza es por ejemplo °hh eh (-) cosas así (---) papeles que que sabes que el es aboghado aparte de eso es aboghado y que le

**Entrevistadora:** aha

**Dorinda:** consultas cosas °hh porque sino nosotros ahora no tenemos problemas//

**Entrevistadora:** //legalmente claro//

**Dorinda:** //no? son cosas leghales por ejemplo porque está mi hija y eso lo que sea °hh pero que son cosas que uno mismo en España igual tienes//

Fragmento 27: Contradicciones en pareja a la hora de tildar las competencias en alemán como problemáticas

Así, en el primer fragmento, Manuel comienza a señalar sus dificultades en lengua alemana como motivo para no promocionarse en la empresa, pero es interrumpido por Dorinda, que aduce otro motivo —de horarios— como el realmente primordial; en este caso, sin embargo, Manuel consigue imponer su discurso reiterándose tras la intervención de Dorinda. En el segundo fragmento recogido en el ejemplo 27, por su parte, Manuel expresa su malestar ante la pérdida de servicios de atención a la migración española en Hannover, ya que considera que estos todavía son necesarios hoy en día. En ese momento, sin embargo, su mujer interviene para apuntar que en realidad su familia no tiene ningún problema y que solo acuden para cuestiones legales igual que lo harían en España; en esta ocasión Manuel no repite su opinión, quedando así el tema zanjado.

En el ejemplo 28 la entrevistadora pregunta por la cuestión de las notificaciones escritas en alemán que recibe la pareja de emigrantes retornados/as. Ante esta pregunta, la mujer recuerda que le llegó una carta y le pide a la entrevistadora que le eche un vistazo para saber qué pone, pero su marido se muestra reacio aduciendo que no sabe dónde está:

**Entrevistadora:** i aquí chéganvos cartas (--) pois ó mellor da (-) da pensión ou algo así?

**Rosa:** te voy a dar una a ver si tú (-) tú sabes alemán?

**Entrevistadora:** si si

**Rosa:** tráele ahí la carta!

**José:** pa que?

**Rosa:** pa después ((incomp.))//

**José:** //no que no hay!

**Rosa:** que nos la/ la lea

**José:** no! eso eso fue un (---) no te vino todavía yo sí ya me yo me (mandé la) ((incomp.))//

**Rosa:** //pero quiero (-) enseñársela a ella

**José:** é que non sei onde está pero non ((incomp.))//

**Rosa:** //bueno está allí y después la cojo yo

[...]

**Rosa:** no me digas que la has tirado!

**José:** eso no sirve eso no sirve pa nada! (-- ) fue donde dice que te subieron un euro o no sé cuánto no no te acuerdas? (1.5) <<quedamente> non valen! (-) as que valen so as que (-) ((da una palmada)) traen o (-) sobre>

**Rosa:** y si cambiaron la historia (-) José?

**José:** <<quedamente> pero non sabes polas miñas tamén xa?> (1.4) ((se dirige a la entrevistadora)) <<quedamente> mandan (---) con un sobre dentro>

Fragmento 28: Contradicciones en pareja acerca de las notificaciones escritas

Ante la insistencia de su mujer, el informante acaba diciendo, posteriormente en la entrevista, que en realidad había tirado la carta, pues él consideró que no debía ser importante. De la entrevista se extrae que en realidad él cree que es una simple notificación y que no requiere ninguna acción por su parte no por la comprensión lingüística del contenido de la carta, sino contextual, ya que la carta no contenía ningún sobre para que ellos reenviasen nada.

Como han mostrado los ejemplos 24, 25, 26, 27 y 28, la ilación de las competencias lingüísticas de los y las migrantes teniendo en cuenta solamente sus propias narraciones puede resultar intrincada. Es por este motivo que precisamente para esta cuestión resulta de gran ayuda considerar las informaciones ofrecidas por los y las informantes de carácter experto. Es importante, no obstante, no perder de vista que los/as informantes de tipo experto tampoco suponen una fuente objetiva, sino que presentan igualmente sus propias concepciones acerca de los temas tratados. Las narraciones de los/as expertos/as, sin embargo, complementan la información que brindan los miembros de la comunidad y son el único método disponible para contrastarla. De esta manera, se aspira a realizar una triangulación de la información recogida contrastando los aportes de los miembros de la comunidad, de los/as expertos/as y de la escasa literatura existente

para poder reconstruir la situación lingüística del grupo objeto de estudio de la manera más fiable posible.

### *Contraste con las narraciones de los/as expertos/as*

Ya que los/as expertos/as se categorizan como tal por su relación de carácter (pseudo)profesional con la comunidad, estos/as suelen tener una visión menos sesgada de las competencias lingüísticas de los y las migrantes y de las dificultades lingüísticas que presentaban a la hora de relacionarse con la sociedad alemana. Es importante señalar que en todas las entrevistas con expertos/as siempre se trató la cuestión de los conocimientos en lengua alemana de la comunidad gallega o, en general, española en Hannover, por lo que se cuenta con mucha información de diferentes fuentes sobre los mismos. En todo caso, y ya que las apreciaciones de los y las expertos/as suelen coincidir entre sí, a continuación se presentarán las declaraciones recogidas en tres entrevistas que tratan el tema desde tres perspectivas diferentes y, que sintetizan en gran medida la opinión del grupo de expertos/as.

Si bien los/as tres informantes coinciden en afirmar que el nivel de lengua alemana entre los y las migrantes de origen español era muy bajo (ejemplo 29: “la primera generación con el alemán (--) mal” / “en general? (--) malísima” / “ninguno! (-) cero! ((ríe)) << :- ) > nivel de alemán ninguno!>”), cada uno de estos fragmentos ofrece información diferente y complementaria acerca de las competencias lingüísticas de los y las migrantes. Así, en el fragmento 29 el asesor laboral ofrece una perspectiva de tipo diacrónico de las competencias lingüísticas en alemán:

**Pablo:** porque la mayoría °hh no (-) sabían alemán (-) todavía los prim/ de la primera esta que están aquí todavía siguen sin saberlo °hhh porque (1.2) como había grupos grandes pues había una especie de gueto (-) se estaba el centro (--) y como todos pensaban (-) estar aquí poco tiempo (-) pues no se preocuparon de (-) aprender alemán °hh algunos sí °hh pero la mayoría vamos! (--) muCHÍsima gente (--) ya mayor °hh ehm (1.2) que se fueron (-) después de quince veinte o diez años y (--) ni sabían (-) lo imprescindible o sea (-) °hh lo que pasa es que dicen yo no entiendo (-) (pero sí) al maestro lo entiendo (-) y al encargado de la oficina (--) de (-) de la empresa lo entiendo (-) le entiendo todo! ((ríe))

**Entrevistadora:** ((ríe))

**Pablo:** con el tiempo <<riendo> ya> se (--) más o menos se apañaban °hh pero (--) pero luego después eh (---) no sabían (-) MÁS ja (-) para el médico con dificultades °hhh poco a poco cuando ya los hijos fueron (-) naciendo aquí (-) por ejemplo mi mujer que vino con seis años (-) y es hija de emigrantes mi segunda mujer la primera (-) falleció °hh pues eh (-) ((chasquea la lengua)) era la intérprete de sus padres (--) ((chasquea la lengua)) o sea su padre se fue de aquí ya jubilao (-) ((chasquea la lengua)) y (--) y se fue (---) casi sin saber nada de alemán °hh y ella dice (--) anda! y luego después le/ lo he oído hablar (-) en alemán (-) y (-) casi medio se defendía (-) después de haber pas/ <<riendo> regresado a España>

[...]

**Pablo:** y el nivel (1.7) fuera de los que luego (-) como digo luego después hay algunos que (-) ((incomp.)) hablan perfectamente °hh llevan ya mucho tiempo aquí (-) con los hijos y tal °hhh pero (-) por entonces ehm (2.0) había poco dominio del alemán (-) mm

**Entrevistadora:** mm (--) °hh

**Pablo:** a partir del setenta y tres ya (-) se cerró la emigración ya (-) la gente que estaba aquí ya se (--) más o menos se estableció °hh ya (-) con su familia o (--) conoció a (-) alguna (-) señora alemana y se casó con ella o (-) tal y cual ya vino más eh (--) más trato con alemanes (-) con vecinos °hhh pero como digo gente que (-) lleva muchos años aquí que está jubilao y (--) si vas al centro de día (1.5) que están (-) las personas mayores allí (---) pues ehm (2.0) hay que traducirles todo porque (--) cuando viene el (-) director de Cáritas o viene el tal(-) allí a hablar (--) en los desayunos que hacen en el centro de día pues (-) cuando habla alemán hay que traducirles porque la mayoría de la gente está jubilada y lleva aquí treinta años (--) y no entienden lo que les dicen

**Entrevistadora:** °hh

**Pablo:** la primera generación con el alemán (--) mal

Fragmento 29: El asesor laboral habla sobre la evolución de las competencias lingüísticas

Tal y como se estableció más arriba utilizando los datos ofrecidos por los/as informantes, se puede decir que, salvo contadas excepciones, los y las migrantes de origen español llegaban a la RFA sin conocimientos de alemán. Una vez en Alemania, el gran número de migrantes de origen español no propiciaba el aprendizaje del alemán, puesto “que como había grupos grandes pues había una especie de gueto”. A esto hay que añadir además una fuerte orientación al pronto retorno que no fomentaba precisamente el interés por el idioma alemán. De esta manera, los conocimientos adquiridos en alemán parecen haber sido rudimentarios a pesar de que las estancias en Alemania se prolongasen más de lo que inicialmente se había planeado. Pablo señala la llegada de los/as hijos/as como un

punto de inflexión con dos posibles consecuencias. Si bien en muchos casos los/as hijos/as adoptaban el papel de intérpretes de sus progenitores/as, para un número más reducido de personas el formar una familia en Alemania implicaba un mayor contacto con la sociedad alemana y, por tanto, un vínculo más estrecho con el idioma. En todo caso, de las palabras de Pablo se desprende que en general los y las migrantes de primera generación que permanecen en Alemania continúan teniendo problemas con el idioma, puesto que “la mayoría de la gente está jubilada y lleva aquí treinta años (--) y no entienden lo que les dicen”. Esta idea de la carencia de competencias en alemán a pesar de haber vivido durante décadas en el país también se puede encontrar en la literatura (cf. Bermejo Bragado 1998:111; Gualda Caballero 2001b:108; Gualda Caballero 2001a:194). En este sentido, resulta interesante observar los resultados de la “Encuesta sobre las condiciones de vida de los emigrantes jubilados españoles en Europa” publicada en el año 2000, en la que de 120 migrantes de origen español en la RFA y todavía residentes en el país solamente un 1,7 % tildaba su conocimiento de la lengua alemana de muy bueno y un 29,4 % de bueno, mientras que un 47,1 % lo consideraba “regular” y un 21,8 % “malo” (cf. Martínez Veiga et al. 2000:344).

El trabajador del Consulado, por su parte, expone en el fragmento 30 sus impresiones acerca de las dificultades de producción y comprensión oral de los y las migrantes de origen español:

**Entrevistadora:** ((chasea la lengua)) vale (--) y (---) °hh (--) mm (1.4) bueno ya hablamos un poco (--) el (-) nivel de lengua (-) alemana de (-) la gente (--) en general?

**Roberto:** en general? (--) malísima (3.9) mm (---) yo creo (-) mm mm (-) mi experiencia me dice (2.0) mm (--) que (-) mm (-) casi (--) TODos (1.4) los extranjeros que había ahí (--) de otros países (1.8) hablaban y comprendían el es/ el alemán mejor que

**Entrevistadora:** sí?

**Roberto:** que el contingente español (--) mhm (1.5) ((incomp.)) italianos (---) TURcos (-) incluso (--) en aquel entonces (-) yugoslavos

**Entrevistadora:** mhm

**Roberto:** GRIEgos! (-) a los griegos mm (-) se les da muy bien los idiomas (1.7) ehm nosotros hemos tenido las dificultades enormes (1.6) <<quedamente>> la mayoría (-) eNORMes (-) no?

**Entrevistadora:** y por qué (-) cree que?

**Roberto:** ya digo! por la mm (-- por la falta de formación y la falta de conocimientos (-) gramaticales que

**Entrevistadora:** mhm

**Roberto:** teníamos ehm (-) de España (1.8) (nosotros) tuvimos una época (-) verdaderamente (-) maLÍsima (-) después de la guerra

**Entrevistadora:** claro

**Roberto:** y la (-) mayoría de la gente venían aquí (-- pues tenían ehm (-- un nivel (-- a lo mejor de (-) escuela primaria (-) si la habían terminao (---) ehm?

**Entrevistadora:** claro

**Roberto:** ehm (1.7) y claro (-) pues eso no no (---) y de mm para los (-) idiomas tenemos nuestros muy mal oído (1.6) (ya te digo) y entonces °hhh no solamente digo el inglés teníamos (unas) dificultades enormes (-) hoy en día incluso (-- ((tose)) (-) pero el alemán (2.3) mm

Fragmento 30: El trabajador del Consulado compara las competencias lingüísticas de la comunidad española con otras comunidades

En comparación a otros grupos de extranjeros/as, el informante considera que el colectivo español tenía unas capacidades lingüísticas en alemán más bajas que la media, lo cual achaca al bajo nivel educativo, en general, y en lenguas, en particular, que caracterizaba a la España de la época.

Por último, la asistente social en el fragmento 31 presenta una serie de factores socioculturales para comprender y analizar el porqué del bajo nivel de alemán alcanzado por la comunidad española en Alemania:

**Entrevistadora:** mhm (-- ahm (-) y el nivel de alemán (-) que tenían ellos entonces?//

**Irene:** //ninguno! (-) cero! ((ríe)) << :- > nivel de alemán ninguno!> (-) tú piensa que eran (-) personas (-- que emigraban (-) porque España (-) no les ofrecía (-) perspectivas laborales (-- eh (-) que no habían (-) ido (-- CAsi (-- al colegio (-) muy pocos años (-) había excepciones pero (-) en su mayor parte (-- eh (-) no eh (-) no habían ido °hh eh (-) y que venían (-) con la necesidad de apoyar sus familias (-- que quedaban en España (-- eh (-) aparte de automantenerse ellos aquí °hh eh (-) había demanda de trabajadores (-) justo era el momento que en los años °hh sesenta (-) cuando se había comenzado (-) eh (-) a levantar (-) el muro que (-) separó (-) a ambas Alemanias (-) ya no había (-) esta (-- afluencia masiva de los alemanes (-) del este °hh y Alemania se estaba construyendo (-) es decir había (-) muchísimo trabajo °hh eh (-) eso estaba garantizado (-- y generalmente (-) eh (-) nuestros (-)

compatriotas trabajaban del orden (--) pues eh (-) vamos (-) dos jornadas! (-) eh (-) la jornada (-) completa (-) más trabajos adicionales que se hacían °hh y conocimientos ya me dirás! en España °hh si habías tenido u(-)na escolaridad normal °hh tenías conocimientos (-) Rudimentarios de francés! (-) de inglés (-) para nada! (-) tú eres muy joven (-) se lo tendrías que preguntar a tu abuela! no (-) ni siquiera (-) tu madre! °hh en España no se aprendía inglés (-) se aprendía francés °hh y alemán (-) vamos! (-) en ningún sitio (-) en Vigo (-) porque había un colegio alemán Zaragoza Barcelona Madrid °hh Sevilla (-) y un par de sitios más pero vamos el alemán era algo °hh de lo más exótico (-) y NAdie se interesaba por ese (--) idioma (-) en absoluto (-) (es) más no (--) no jugaba ningún (-) rol ((ríe))

**Entrevistadora:** mhm

**Irene:** o sea (-) nada! (-) venían con conocimientos (--) conocimientos (-) de alemán (-) Cero (-) ninguno!

Fragmento 31: La asistente social analiza el trasfondo sociocultural de la comunidad española

Irene considera que la realidad del o la migrante español(a), que solía desempeñar varios trabajos simultáneamente, no le dejaba tiempo para dedicarse al aprendizaje del alemán. Tal como señala la experta, esta realidad laboral y vital venía marcada por el carácter económico de la migración española a la RFA y por la coyuntura económica del país de destino migratorio, que ofrecía más trabajo del que era capaz de cubrir. Además, Irene señala como otro factor que influía negativamente en el aprendizaje de alemán el bajo nivel educativo y los rudimentarios conocimientos en lenguas extranjeras de los/as migrantes españoles/as y la sociedad española en general.

Como se puede observar en los ejemplos anteriores, el análisis de las competencias lingüísticas en alemán de los y las migrantes españoles/as pasar inevitablemente por la cuestión del aprendizaje del alemán, que como se ha pincelado en este apartado y se verá a continuación estará influido no solo por el nivel educativo de los y las migrantes sino también por las estructuras organizadas o creadas por el gobierno español y alemán y por la orientación al retorno de cada migrante individual.

### 6.3.1.5 Aprendizaje de alemán

La inmensa mayoría de los y las migrantes de origen español que llegaron a la RFA en las décadas de 1960 y 1970 lo hicieron sin conocimientos previos de alemán. De esta manera, el primer contacto con la lengua alemana se solía dar en la RFA o, como muy pronto, durante las pruebas médicas llevadas a cabo por la Deutsche Kommission en España. En cualquier caso, es evidente que el aprendizaje del alemán ocurría eminentemente una vez en el país de destino migratorio. A pesar de la aparente existencia de cursos preparatorios para la migración proporcionados por el Instituto Español de Emigración (*cf.* Fernández Asperilla 2000:69-70) e incluso cursos específicos de lengua alemana, al menos en la provincia de Ourense (*cf.* Instituto Español de Emigración. Delegación Provincial (Ourense) 1965:5-6)<sup>99</sup>, ninguno/a de los/as migrantes laborales que participaron en las entrevistas afirma haber recibido formación lingüística alguna en España. Esto es consistente con los datos estadísticos encontrados con respecto a la asistencia a este tipo de cursos, pues se estima que en el caso del año 1965 solamente un 4 % de los/as migrantes españoles/as con destino a Europa habían realizado algún curso organizado por el Instituto Español de Emigración antes de emigrar (Fernández Vicente, Sanz Díaz y Sanz Lafuente 2009:127).

En el apartado anterior se han analizado las competencias en lengua alemana de la migración española llegada a la RFA en las décadas de 1960 y 1970, llegando a la conclusión de que, en general, el nivel de lengua alemana es considerado como bajo, sobre todo en lo tocante a las competencias de expresión oral, expresión escrita y comprensión escrita. A continuación, se analizarán aquellos facto-

---

99 En la introducción de este vocabulario, publicado por la Delegación Provincial de Ourense del Instituto Español de Emigración en 1965 se cita el objetivo del mismo, que consiste en “presentar una relación de palabras y frases que hemos creído más interesantes para que sirvan de guía y ayuda en las clases de alemán de los Cursos de Formación Humana y Ambiental; la escasa duración de estos y la bajísima preparación de los alumnos no permiten una enseñanza más extensa. Por estos mismos motivos y a fin de simplificarlo lo más posible, hemos suprimido los artículos y adoptado una pronunciación gráfica lo más aproximada posible a la auténtica, prescindiendo de signos fonéticos de más difícil comprensión” (Instituto Español de Emigración. Delegación Provincial (Ourense) 1965:5). Estos cursos parecen haber tenido una duración de quince días.

res que parecen haber influido sobre el aprendizaje de la lengua alemana y que ya se han perfilado en los apartados anteriores. Después de ello, se realizará un repaso de los métodos de aprendizaje seguidos por estos/as migrantes. Para finalizar, se presentará un análisis de las dinámicas de aprendizaje de alemán en las parejas de migrantes.

### *Factores que influían sobre el aprendizaje del alemán*

Antes de pasar a analizar los métodos seguidos por los y las migrantes para aprender alemán es conveniente tener en cuenta los factores externos que podían influir sobre este aprendizaje.

Si bien parece lógico pensar que cada migrante tendría unas motivaciones y expectativas propias en torno a la vida en Alemania que favorecerían o desalentarían la adquisición de lengua alemana, lo cierto es que durante el análisis de las entrevistas se han podido identificar concepciones comunes que parecen aplicar a gran parte del contingente de migración gallega o, en general, española en la RFA.

A la hora de señalar este cúmulo de factores, existe una cierta unanimidad tanto entre ambos grupos de informantes —expertos/as y miembros de la comunidad— como en la literatura existente sobre el tema. A continuación se mostrarán, por tanto, tres fragmentos extraídos de las entrevistas que resultan representativos para el conjunto del corpus y que están respaldados por los datos encontrados en la literatura.

En el fragmento 32 Daniel comienza a hablar de manera espontánea acerca de las dificultades con el idioma alemán de la comunidad —gallega o, en general, española— y de los factores que influyeron en no haber alcanzado un nivel satisfactorio en lengua alemana. Este nivel satisfactorio pasaba, en su opinión, por haber estudiado de manera reglada el alemán, lo cual les habría permitido adquirir una serie de conocimientos gramaticales y, por tanto, hablar el idioma “perfecto” o “correcto”. El hecho de no hablar la lengua alemana con supuesta corrección tras haber vivido durante décadas en Alemania es un tema recurrente en las entrevistas y que suele estar asociado a remordimientos o sentimientos de

vergüenza, lo que suele llevar a que en muchas de las entrevistas se intenten dar motivos que justifiquen este hecho.

**Daniel:** e porque claro (-- eh un idioma (-- é perfecto (-) si o estudias (---) o que nos pasou a nós (---) que hoxe (-- hoxe me dá (-- ((chasquea la lengua)) me dá mucha pena muito (-) coraje porque (---) ((chasquea la lengua)) eu levo aquí (-- desde o sesenta e nove (---) menos os quince meses que estuwen en España (---) e incluso hoxe non sei o alemán (---) correcto

**Entrevistadora:** mhm

**Daniel:** como tiña que ser

**Entrevistadora:** mhm

**Daniel:** porque eh non é estudiado

**Entrevistadora:** claro//

**Daniel:** //o sea a gramática (-) eh mm a maioría dos españoles que estamos aquí sabemos o alemán (-- de oído solo

**Entrevistadora:** mhm

**Daniel:** no? porque (-- eh mm naquela (-- era un problema aquí con (-) ca (-) con Alemania tamén (-- porque non tiñamos unha estabilidade coma hoxe (-) os emigrantes °h nos púñanos sempre no pasaporte (-) un un permiso de mm de residencia por un ano

**Entrevistadora:** mhm

**Daniel:** púñanos un (cruño) no pasaporte un ano podes q/ estarte aquí non? °hh e dábannos un permiso de traballo por un ano

**Entrevistadora:** mhm

**Daniel:** quere dir que (-- con eso (-) que se non por hache o por be eh non tiñas traballo (---) mm perdías o traballo e non encontrabas outro traballo ou eu non sei

**Entrevistadora:** claro

**Daniel:** que podería pasar no?

**Entrevistadora:** mhm

**Daniel:** entonces non che da/ ó non ter traballo non che poñían o o

**Entrevistadora:** mhm

**Daniel:** o permiso de residencia

**Entrevistadora:** mhm

**Daniel:** e entonces si quedábanos nunha situación (-- pois (desamparados)

**Entrevistadora:** claro

**Daniel:** entonces nós que facíamos? (-- case a maioría toda dos que viñemos pa aquí? (-) eh

pois eh dedicábamonos a a traballar e a ghanar (-) cartos incluso faser muitas horas (-) privadas

**Entrevistadora:** mhm

**Daniel:** para (-- porque nos pensábamos (-- este ano traballamos po ano que vén ao mellor non traballamos (-) aquí

**Entrevistadora:** claro

**Daniel:** tiñamos que ir de volta pa España

**Entrevistadora:** claro

**Daniel:** entonces nese tiempo tes que aproveitalo

**Entrevistadora:** claro

**Daniel:** e por eso (1.3) coma min muitos (-- non fomos a unha escuela alemana a aprender o alemán

**Entrevistadora:** mhm non vos daban tampouco facilidades na empresa ou?//

**Daniel:** //tampouco nos daban no (-) eso (-) eso (-- eso xa o primeiro (---) ((chasquea la lengua)) porque no traballo que estaba eu (-) eh non non era un traballo para (-) para ir á escuela alemana

**Entrevistadora:** mhm

**Daniel:** eso primeiro

**Entrevistadora:** mhm

**Daniel:** o seghundo que nós tampouco non eh (-- non nos interesaba moito aprender o alemán

**Entrevistadora:** mhm

**Daniel:** porque deseamos/ disíamos (-) este ano (-) este ano puxéronme un (Stempel) puxéronme un (cruño) de que podía quedar un ano (-) un ano máis (-) pero po ano que vén? (-) se fracasaba o traballo (-) non tiñas unha seghuridá estábel

**Entrevistadora:** claro

**Daniel:** entonces (dedicábamonos) (-) eh máis ben (-- a a traballar

**Entrevistadora:** mhm

**Daniel:** e (-) e a faser viñas do teu traballo ibas a outro traballo

**Entrevistadora:** mhm

**Daniel:** para aforrar cartos para (1.7) para aforrar algún carto pa levalo pa España//

Fragmento 32: Inestabilidad, doble jornada, falta de apoyo institucional y falta de interés

El primer factor que enumera Daniel es el de la inestabilidad provocada por la inseguridad de poder permanecer en Alemania a largo plazo, puesto que tenía que renovar anualmente su permiso de estancia y este dependía de su puesto de trabajo; esta cuestión, si bien tematizada también en otras entrevistas y recogida también en el análisis ofrecido por Aguirre Menéndez de una encuesta entre emigrantes de origen español en la RFA publicada en 1979 (Aguirre Menéndez 1979:150), no parece ser una preocupación central entre los y las informantes de este estudio, ya que suelen afirmar que la coyuntura económica alemana los/as hacía sentirse bastante seguros/as a la hora de encontrar un nuevo puesto de trabajo. Otro factor más representativo y que también aparece recogido en la literatura como condicionante para el no aprendizaje de alemán es el de las largas jornadas laborales —en muchas ocasiones a dos o tres turnos— y la doble jornada laboral a la que se sometían los/as migrantes (cf. Fernández Asperilla 2000:71; Gualda Caballero 2001b:98; Sanz Lafuente 2006:48; Sanz Lafuente 2009:434). En efecto, la fuerte orientación al retorno propiciaba que gran parte de los/as migrantes asumiesen un trabajo adicional por horas —normalmente labores de limpieza entre las mujeres y de albañilería o similar entre los hombres— con el objetivo de conseguir la mayor cantidad de dinero en el menor tiempo posible, lo cual parece haber dejado poco tiempo libre —y energía— para realizar otro tipo de actividades. A esto se le puede añadir el poco apoyo con el que parecen haber contado en el lugar de trabajo (cf. Aguirre Menéndez 1979:150). Así, en diversas entrevistas se señala que las empresas no animaban ni facilitaban especialmente que los y las migrantes adquiriesen nivel de alemán alguno. Esos testimonios concuerdan con la política alemana del *Gastarbeit*, cuyo principio consistía en la rotación de los/as trabajadores/as extranjeros/as, que no debían permanecer en la RFA más de un par de años (cf. Sanz Díaz 2008:366). Por último se encuentra la cuestión del poco interés que despertaba entre los y las migrantes el aprendizaje del alemán (cf. Gualda Caballero 2001b:98), ya que también ellos/as contaban con no permanecer por un tiempo prolongado en el país y tenían sus esfuerzos puestos en trabajar, ahorrar lo máximo posible y enviar remesas a España (cf. 1.2 *Contexto histórico y glotopolítico de la migración española a la RFA*).

Pablo, el asesor laboral, se centra por su parte en el fragmento 33 en otro aspecto recurrente tanto en las entrevistas realizadas con miembros de la comunidad y expertos/as como en la literatura, como son las dificultades para la adquisición del alemán asociadas con el bajo nivel educativo alcanzado por los y las migrantes en el momento de la migración:

**Pablo:** y (-) en cuanto a eso (---) hombre tenían a lo mejor (-- ) yo incluso (-) conocí a gente (-) que eran listos (-) aun y apenas eh en español no estaban/ no tenían casi ninguna formación (-) y hablaban el alemán (-) que habían aprendido de oídas pero (-) (pues) defendiéndose muy bien! °hh ehm (---) aunque yo creo que espa/ lo españoles

[...]

**Pablo:** y yo creo que nos cuesta (---) ehm más trabajo que a otras (-) nacionalidades (-- ) el alemán °hhh ehm y (-- ) y entonces por eso era un dificultad también °hh para (-) los españoles (-) eso y luego después si además no tenías mucha formación (-- ) estos que te digo yo que de oída eran listos y tal °hh pero la mayoría de ellos pues (-) no se atrevían (-) porque (-) tenían complejo de que incluso en español (tenían) dificultades para expresarse °hh y (-- ) sí! o sea (-- ) algo de eso había *ja!* mm (-) ((incomp.)) la limitación (-- ) más que nada era subjetivo no? porque tú veías que me (-) más o menos se expresaban bien (-) los entendías y tal °hh así en broma eh! no me hables en gallego que no te entiendo! °h pero ehm

**Entrevistadora:** ((rie))

**Pablo:** pero en general (-) sí tenían a lo mejor limitaciones que eso les limitaba más todavía para el idioma alemán (1.1) y (-) aparte de que (1.2) como había (---) durante el día (-) estaban trabajando (-) muchas veces (-- ) venían muchos a la misma empresa (-- ) hablaban (-) solo (-) español °hh y luego los fines de semana estaban deseando que llegase el fin de semana (-- ) para ir al centro español y hablaban español °hh y en las (-) mm barracas (-) o en las residencias (-- ) hablaban español °hh y o sea (-) era muy difícil que (-- ) que aprendiesen alemán mm (-) y además (-) casi todos (-) no pensaban quedarse mucho tiempo pues (-) con más motivo (-) mm

Fragmento 33: Bajo nivel educativo y de lengua española, creación de guetos y orientación al retorno

Tal y como recogen determinados/as autores/as (Aguirre Menéndez 1979:149-50; Gualda Caballero 2001b:98; Vilar Sánchez 2015:10), también Pablo considera que el bajo nivel educativo de los/as migrantes jugaba un papel en la adquisición deficiente de la lengua alemana. El informante, sin embargo, realiza aquí una matización, pues considera que el factor determinante era más bien la baja autoestima de los/as migrantes, por ejemplo entre los y las migrantes de origen

gallego, al tener ya dificultades hablando castellano. Otros/as informantes, por su parte, centran también su atención en los pocos conocimientos gramaticales de la propia lengua “materna”, pues consideran que estos suponían una dificultad añadida a la hora de enfrentarse al aprendizaje de una lengua nueva. En cualquier caso, y si bien había un cierto número de migrantes que sí conseguía expresarse en alemán, el aprendizaje de dicho idioma parece no haber sido alentado por las soluciones habitacionales habilitadas para ellos/as<sup>100</sup>. Así, y adicionalmente a la cuestión del alojamiento, el gran número de migrantes de origen español permitía que, en muchas ocasiones, los/as españoles/as pudiesen permanecer juntos también en el ámbito laboral y de ocio, tal y como se verá más adelante en el apartado 6.3.2 *Redes lingüístico-sociales*. La orientación al retorno, que se puede considerar un factor que influía de manera esencial en el aprendizaje del alemán, aparece de nuevo mencionado de pasada también en este fragmento. En efecto, los y las migrantes con una inclinación u orientación mayor al retorno parecen presentar, como es lógico, una motivación menor para aprender la lengua del país de migración, lo que dará lugar a interesantes dinámicas lingüísticas dentro de las parejas, como se mostrará más adelante.

Finalmente, en el fragmento 34 se puede observar un último factor: la cantidad de servicios en lengua española puestos a disposición de la comunidad española de Hannover:

**Entrevistadora:** //pero (-- m/ me refiero pues a lo mejor porque claro había mucha (-) ((chasquea la lengua)) (-) una serie de servicios en lengua española

**Santiago:** mm

**Entrevistadora:** digamos (-- eh que a lo mejor pues les podrían resultar (-- mm en un primer momento por lo menos más//

**Santiago:** //más cómodo?

**Entrevistadora:** ((chasquea la lengua)) claro

---

100 Estas consistían en una serie de residencias en forma de barracas en las que se alojaban personas de la misma nacionalidad en habitaciones compartidas. Más adelante, como evidencian los datos al respecto, los y las migrantes de origen español se concentraron alrededor de un mismo barrio, el barrio de Hannover-Linden, también conocido como el “barrio español” de Hannover (cf. 1.3 *La comunidad gallega y española en Hannover*).

**Santiago:** ja! (-) sí claro! (-) también (-) ah? y si no le resultaba lo más cómodo por lo menos era lo más práctico

**Entrevistadora:** mhm

**Santiago:** eh ne? (-- ) eh ne? (-) mejor que eso que ir eh mm (-) por la noche a un (-) curso nocturno de (-- ) (ne)? °hh porque como voy a estar aquí un par de (años)! a quién le importa? a mí ahora! para que me voy a preocupar! pues mira está este aquí (que me lo va a arreglar!)

Fragmento 34: Orientación al retorno y servicios en lengua española

Esta provisión de servicios respondía también a la política de la España de Franco en torno a la emigración, puesto que se procuraba afianzar los lazos con la “madre patria” y evitar al mismo tiempo que la sociedad migrante española entrase en contacto con la sociedad alemana (*cf. 1.2 Contexto histórico y glotopolítico de la migración española a la RFA*). En ese sentido, es de suponer que los y las migrantes que no se encontrasen en centros urbanos habrían podido, potencialmente, haber alcanzado mayores conocimientos de alemán al no contar con un entramado de servicios en lengua española —ni, probablemente, con una comunidad española tan bien organizada— para solucionar los problemas que se les presentaran. La idea de que una provisión de servicios tan integrales en lengua española era contraproducente para la adquisición del alemán (*cf. Gualda Caballero 2001b:108; Muñoz Sánchez, s. f.*) se puede observar en la siguiente entrevista con el asesor laboral:

**Pablo:** °hhh (-) ehm yo algunas veces decía que mm (-- ) el querer ayudar tanto (-- ) a los españoles (-) tanto por parte del gobierno español como por Cáritas (-) ((chasquea la lengua)) era un poco contraproducente ese paternalismo °hhh hizo (-) de que (-) muchos fuesen (-- ) un poco (-) ñoños y que no se hubiesen (-- ) ehm (---) preocupado más (-- ) de aprender alemán al verte que no te (-) por gente que estaba en los pueblos donde no había (-) estas instituciones °hh se (-) apañaban también °hh y (-) sin embargo no (-) nadie les acompañaba

Fragmento 35: Diferencias entre al ámbito urbano y el rural, provisión integral de servicios en español como contraproducente

La idea expresada por el informante de que los/as migrantes españoles/as residentes en un entorno rural adquirirían unos niveles más altos de alemán al no contar con servicios en lengua alemana recuerda la idea de los glosotopos de

aislamiento propuestos por Krefeld (2004:55) (*cf.* apartado 2.4.1 *Particularidades del modelo de Krefeld*). Esta resulta además consistente con las narraciones ofrecidas por varios informantes que vivieron en parte en un entorno más rural —como es el caso de Suso, Jorge y Teresa—. Los datos recogidos para el presente estudio, sin embargo, centrado en el ámbito urbano, no permiten contrastar de manera exhaustiva las diferencias de adquisición lingüística del alemán por parte de los/as migrantes en un entorno rural frente a aquellos/as residentes en centros urbanos, si bien sería un objeto de estudio interesante para futuras investigaciones.

A modo de conclusión, se puede decir que los factores señalados parecen haber tenido una influencia negativa en el aprendizaje del alemán en la comunidad, ya que ninguno de ellos incentivaba a los y las migrantes a adquirir la lengua alemana de manera activa, sino que más bien alentaba a mantener la lengua propia o, en todo caso, a adquirir la española.

#### *Métodos de aprendizaje del alemán*

La literatura existente acerca del método de aprendizaje de la lengua alemana por parte del colectivo español indica que, en su mayoría, los/as migrantes españoles/as aprendieron la lengua mediante contacto lingüístico y sin asistir a ningún tipo de curso de idioma (Martín Pérez 2012:56). Así, los datos recogidos por una encuesta realizada entre 1965 y 1966 por el Deutscher Caritasverband entre migrantes de origen español en la RFA —345 hombres y 146 mujeres— indican que solamente el 18 % de las mujeres y el 13 % de los hombres habían asistido a algún curso, mientras que el 60 % de las mujeres y 50 % de los hombres indicaba haber aprendido la lengua “de oído” (Sanz Lafuente 2009:434). En la misma encuesta realizada en 1979 un 31,86 de los/as encuestados/as —el 32,28 % de los hombres y el 31,71 % de ellas mujeres— afirmaba haber asistido a algún curso de alemán, pero solo un tercio de ellos/as indicaba haber asistido durante más de un año (Aguirre Menéndez 1979:150).

Volviendo la vista al corpus, las entrevistas indican que el método de aprendizaje seguido por todos/as los/as informantes de este estudio fue el de la inmersión y

contacto lingüístico<sup>101</sup>, sin que estos conocimientos lingüísticos adquiridos en el día a día fuesen necesariamente acompañados de curso alguno, tal y como se puede observar en el siguiente fragmento:

**Entrevistadora:** //entón o alemán? de falar coa xente ou?//  
**Daniel:** //eh o alemán solamente oído  
**Entrevistadora:** aha  
**Daniel:** un alemán con muito acento (---) claro porque non sabes como se pronuncia a palabra (-) correcta  
**Entrevistadora:** claro  
**Daniel:** e (---) en fin escribilo xa mui más difícil  
**Entrevistadora:** claro  
**Daniel:** porque non o estudiamos non o aprendemos  
**Entrevistadora:** claro  
**Daniel:** e de/ de oído pódese eh darte cuenta °h eso pero nn nn valo escribir e e mui mal  
**Entrevistadora:** claro  
**Daniel:** ese é o que  
**Entrevistadora:** mhm  
**Daniel:** é o que nos pasou á maioría (-) dos emighrantes españoles (---) porque non é a situación dos que veñen hoxe

Fragmento 36: Método de aprendizaje por inmersión sin el apoyo de un curso

Daniel señala el método de aprendizaje —de oído— como el origen de sus dificultades lingüísticas, que eran compartidas por la mayoría de los y las migrantes: dificultades no tanto a la hora de comprender sino más bien a la hora de expresarse en alemán de manera oral o escrita.

La intensidad del contacto lingüístico, sin embargo, parece haber sido diferente según las circunstancias del individuo. Así, el grado de inmersión lingüística parece haberse visto afectado principalmente por el tipo de alojamiento y la procedencia de los/as compañeros/as de trabajo más inmediatos/as.

---

101 Si bien, como ya se ha mencionado, tres de los/as informantes afirmaron haber llegado a la RFA con ciertos conocimientos en lengua alemana.

En cuanto al tipo de alojamiento, la mayoría de los miembros de la comunidad que participaron en este estudio comenzaron su estancia en la RFA viviendo en residencias puestas a su disposición por la empresa, o en viviendas o barrios en los que la mayoría de los/as vecinos/as eran de origen español (para consultar un análisis más pormenorizado de la situación del colectivo español en torno a la vivienda *cf.* Sanz Lafuente 2009:437 y ss.). En el corpus se encuentran, sin embargo, algunos ejemplos de personas que vivieron en un ambiente más alemán, lo cual parece haber tenido un efecto positivo a la hora de adquirir la lengua alemana:

**Entrevistadora:** entón con eles si que falabas alemán e aprendiches alemán a raíz de estar con eles//

**Rosa:** //si!

**José:** ah si si claro despois si! (-) home despois xa pasou tempo! non? home pois si! (-) oye! que lles entendera todo!//

**Rosa:** //si lo vieras oír alemán! ahora ya no porque perdió porque él no tiene con quien (---) con quien hablar (-) claro! (--) pero el hablaba y no se le notaba que fuera

**José:** bueno! (-) dáballe bastante ben! ahora no! ahora no!//

**Rosa:** //extranjero ((incomp.)) porque le da esas (-) esas ah (-) mm maneras que tienen ellos

**Entrevistadora:** mhm

**Rosa:** de hablar

**Entrevistadora:** mhm

**Rosa:** y esas (-) cosas

**Entrevistadora:** mhm

**Rosa:** y él lo cogía todo! (-) claro

Fragmento 37: Aprendizaje del alemán y convivencia con alemanes/as

En el caso de José, este acabó viviendo con una pareja alemana para la que trabajaba y acompañando al marido como peón en sus horas libres. De esta manera, el contacto con la lengua alemana parece haber sido más intenso, lo que se refleja en sus competencias lingüísticas.

Como se mostrará en el apartado 6.3.2 *Redes lingüístico-sociales*, el principal ámbito de contacto con personas alemanas era el laboral, si bien el mero contacto no parece haber sido suficiente para aprender la lengua:

**Tito:** bueno en la fábrica solo aprendíamos lo más esencial no? hhh° hhh° *Maschine kaputt!* [máquina estropeada!] (--)  
*schneller!* [más rápido] (1.5) s/ en la fábrica en la atmósfera es MAa (-) o sea °hh (-) o sea los compañeros son buenos pero hay que hacer un destajo (--)  
°h incluso yo trabajaba en las prensas allí no te/ no te podían ni escuchar °hh casi todo por señas o gritos °hhh ehm (1.5) sí! lo veíamos así normal en la fábrica °h es muy difícil aunque tengas buenos compañeros alemanes (-) y que los tenía (-) porque °h no tiene que ver que no tuviera así amigos no? pero buenos compañeros tienes °hh pero (--)  
°hh l/ el comunicarse en la fábrica era fácil (-) porque tampoco tenías que hablar mucho (--)  
eh? (--)  
te ponían en una máquina y hacías las cosas o te decían °h hoy tienes que soldar esto! siempre hacías lo mismo °h el trabajo de fábrica es monótono

Fragmento 38: Dificultades de aprendizaje del alemán en el ámbito laboral

El fragmento 38 permite observar que el trabajo en las fábricas, en donde a menudo había mucho ruido y se trabajaba a destajo, no ofrecía el ambiente más propicio para el aprendizaje del alemán. Las condiciones laborales, por tanto, no parecen haber fomentado la comunicación durante la jornada laboral, en la que una vez aprendido el puesto las expresiones en alemán que adquirirían eran eminentemente básicas, en el ejemplo “*Maschine kaputt*” (máquina estropeada) o “*schneller*” (más rápido).

Sin embargo, no parecen haber sido solamente las condiciones laborales, sino sobre todo la disposición de los compañeros/as alemanes/as la que podía marcar la diferencia. Como se puede ver en los ejemplos 39 y 40, la actitud positiva de los/as trabajadores/as alemanes/as hacia sus compañeros/as españoles/as podía incentivar el aprendizaje de la lengua alemana:

**Marisa:** ((ríe)) bueno (-) ahora voy a (-) a decir yo//

**Santiago:** //sí di di//

**Marisa:** //cuatro cosas °h mi marido (-) tuvo la suerte o lo que fuera//

**Santiago:** //sí//

**Marisa:** //buenos compañeros (-) alemanes °h que le enseñaron (-) a hablar alemán desde el principio e incluso le dijeron trae un libro! (-- de alemán español que te enseñamos (-) y él tuvo la suerte de que aprendió MUY pronto alemán

Fragmento 39: Compañeros de trabajo alemanes ayudan con el aprendizaje del alemán

**Aurora:** //remedio que (-) con eso de *er und sie* [él y ella / ellos / ellas<sup>102</sup>] o no sabes? eso (1.3) palabras que no que no las (-) yo estaba esperando un día a mi marido (---) y estaba yo allí en portería y le digo a mm (-) digo *Mensch!* [hombre!] eh mm (-) *sie kommt* [ellos viene] (-- mm por él no? (-- me dice el portero digo °h Aurora tú quieres que te rectifique pero que no te parezca de mal digo yo todo lo que pueda aprender encantada no? (-- dice *sie* [ellas] es (-) son todas la/ las personas pero *ER kommt* [ÉL viene] no?

**Entrevistadora:** mhm

**Aurora:** *er* [él] (-) *sie* [ella] es una mujer

**Entrevistadora:** mhm

**Aurora:** y *er* [él] es el el

**Entrevistadora:** mhm

**Aurora:** el el varón no?

**Entrevistadora:** mhm (1.7) claro//

**Aurora:** y te vas (-) ya te digo te vas cogiendo//

**Cándido:** //poco a poco

**Aurora:** poco a poco

Fragmento 40: Compañero de trabajo alemán corrige errores lingüísticos

En los ejemplos anteriores, los y las compañeros/as de trabajo adoptan un papel activo en el aprendizaje de los/as migrantes, ya sea esforzándose por hablar con ellos/as y ofreciéndose a ayudarles de manera activa o corrigiéndoles y explicándoles los errores cometidos, lo cual tuvo una repercusión muy importante en el proceso de aprendizaje de la lengua.

Independientemente del contacto o no con personas alemanas, otro método a su disposición era el intento de aprendizaje de manera autodidacta. En la encuesta

<sup>102</sup> En alemán, el pronombre personal *sie* puede hacer referencia a la tercera persona de singular en femenino o a la tercera persona del plural en masculino o femenino.

arriba referida publicada en el año 1967 por el *Caritasverband*, el 20 % de las mujeres y el 36 % de los hombres indicaron haber aprendido el alemán de modo autodidacta (Sanz Lafuente 2009:434). Igualmente, ciertos/as informantes afirman haber traído de España libros o diccionarios con los que, sin demasiado éxito, intentaron aprender alemán de forma autónoma:

**Suso:** //pues mira yo al principio (-) además estaba solo (-) yo me tiraba las noches eh (-) casi enteras con el libro

**Entrevistadora:** mhm

**Suso:** //eh? tenía un libro (-) traducido (-- al español y alemán pero yo (-) yo sí lo leía (-- como estaba escrito (-- salía a la calle y yo intentaba (-) intentaba hablar con ellos (-) y no me entendía papa//

**Felipe:** //sí//

**Entrevistadora:** //claro//

**Suso:** //entiendes lo que te quiero decir?//

**Felipe:** //sí sí sí//

**Suso:** //y no me entendían papa! (-) entonces dije yo mira el libro (-) a la puñeta! (-) me paso las noches sin dormir (-) y no me vale de nada//

Fragmento 41: Aprendizaje autodidacta con libros

Tal y como evidencia el fragmento anterior, el uso de material impreso para aprender la lengua con el objetivo de poder comunicarse parece haber resultado poco efectivo, pues a las dificultades que este método entrena<sup>103</sup> hay que añadirle el hecho de no conocer las reglas de grafía y pronunciación en alemán, tal y como expresa el informante en el fragmento anterior (“yo sí lo leía (-- como estaba escrito (-- salía a la calle y yo intentaba (-) intentaba hablar con ellos (-) y no me entendía papa”). Este método, en cambio, sí parece haber sido más exitoso una vez adquiridos unos conocimientos básicos de lengua alemana y cuando el objetivo consistía en practicar la lectura en esta lengua. En ese sentido, varios/as informantes afirman leer y haber leído periódicos en alemán, sobre

---

103 Como, por nombrar algunas, la falta de conocimientos gramaticales o la dificultad de aprenderse fragmentos difícilmente contextualizables en otras situaciones.

todo algunos como el *Bild Zeitung*<sup>104</sup>, en los que la cantidad de imágenes proporcionan mucha información contextual y permite seguir las noticias más fácilmente. Del mismo modo, el único de los migrantes que asegura haber tenido que escribir cartas en alemán (en su calidad de secretario de una asociación gallega de emigrantes) afirma haber ido copiando palabras, con mucho esfuerzo, de los periódicos alemanes que leía:

**Jorge:** pos tiña que falar alemán! (-- ) obligatoriamente °h entonces fue cuando fui yo (---) aprendiendo el alemán que lo sé leer correctamente lo leo pero no lo escribo

[...]

**Jorge:** todo de oídas yo no fui a clase ningunas (-) ((carraspea)) (-) todo de oídas (-- ) práctica (-) de tantos años (-- ) ir leyendo el periódico poco a poco (---) yo ya te dije que allí en el mm (-- ) en el centro tenía que apuntar palabras para form/ para poder escribir las cartas (-- ) °h que me (armaba) un lío! (1.2) que no en español aquella máquina no tenía la eñe

[...]

**Jorge:** me acuerdo bien siempre me olvidaba iba así! °hh (---) pa no cometer faltas de ortografía pues tenía que mirar por algún sitio!

**Entrevistadora:** mhm

**Jorge:** tenía un papel así de palabras! tra! tra! todas las palabras después tenía que andar << :- ) > mirando la palabra que me hacía falta!>

**Entrevistadora:** ((ríe))

**Jorge:** una risa! tardaba horas en escribir una carta! (---) en español sí pero (-) ah en alemán

Fragmento 42: Aprendizaje autodidacta con prensa alemana

Las informaciones extraídas de las entrevistas señalan que la inmensa mayoría de los y las migrantes evitaba tener que escribir en alemán. En el fragmento 42, sin embargo, se encuentra el testimonio de un migrante que desarrollaba sus propias estrategias —en este caso la elaboración de un documento con las palabras de uso más frecuente— ante la necesidad de tener que redactar determinadas

---

104 En la encuesta realizada por Aguirre Menéndez en 1987 entre 800 personas el periódico *Bild Zeitung* es, efectivamente, el señalado como más leído por el colectivo, y eso a pesar de que en esta encuesta también participó la segunda generación, menores de 31 años en el momento de la encuesta, que componían el 23 % de la muestra y el 41,83 % de los/as que afirmaban leer prensa alemana con regularidad (Aguirre Menéndez 1989:68-69).

cartas en alemán. A pesar del uso de estas estrategias en situaciones de necesidad, el propio informante es consciente de sus propias limitaciones y considera que, en realidad, sus competencias de expresión escrita en alemán son deficientes, en sus propias palabras: “lo sé leer correctamente lo leo pero no lo escribo”.

Los datos estadísticos de los que se dispone indican que la mayoría de los y las migrantes no realizaron nunca ningún curso de alemán. Esto parece ser consistente con la información recogida en este proyecto. Así, el análisis del corpus indica que entre los miembros de la comunidad solo dos personas, Cándido y Dorinda, llegaron a participar en clases de alemán<sup>105</sup>. Asimismo, es importante señalar que los dos migrantes laborales de primera generación que fueron entrevistados en este proyecto en su carácter de expertos —el sindicalista, Santiago, y el responsable del Centro de Día, Tito— sí realizaron cursos de lengua, lo que parece señalar hacia una correlación entre el nivel de lengua y el estatus dentro de la comunidad.

En cualquier caso, los dos motivos principales esgrimidos por la mayoría de los y las migrantes por los que la comunidad no participaba específicamente en cursos de lengua alemana son el bajo nivel educativo y la falta de tiempo (o la sobrecarga de trabajo).

El bajo nivel educativo alcanzado por los y las migrantes parece haber influido efectivamente sobre la decisión de realizar o no cursos, al generar inseguridades acerca de la capacidad para completarlos con éxito. Sin embargo, algunos testimonios ponen en tela de juicio el hecho de que un nivel educativo bajo fuese un impedimento real para aprender alemán.

A continuación, se presentan dos fragmentos que corresponden a los dos migrantes laborales entrevistados en el proyecto en calidad de expertos. Tanto Santiago, que lo dice abiertamente en el ejemplo 43, como Tito, que lo menciona en otro

---

105 En el caso de Cándido, este no llegó a finalizar el curso al ver que sus compañeros españoles desertaban ante el alto nivel del temario, que no era específico para *GastarbeiterInnen*. Dorinda, por su parte, solo participó en un curso de tres meses después de décadas viviendo en el país, algo que ella misma considera problemático debido a los errores fosilizados presentes en su alemán que ahora le resultan muy difíciles de solucionar.

punto durante la entrevista, parten de un nivel educativo bajo, que, sin embargo, no les impide aprender alemán y participar en cursos de lengua alemana, ya que sus carencias educativas las compensan con un gran interés por aprender la lengua:

**Santiago:** de de de la expresie/ de la expresión no? eh *ne?* (-) aunque (-) supiesen escribirlo (-) hablarlo pues no lo hablaban (1.5) pero eso eso no eso no es (-- ) yo creo que eso no es un problema (---) o no sería un problema (-- ) eh (-) para iniciarte en otra lengua creo que eso no es eh problema/ el problema de en (-) de no iniciarse (-) mm en otra lengua era (-) eso de (-) yo voy por tres años y se terminó

**Entrevistadora:** mhm

**Santiago:** eso se/ era problema de todos (-) no? (---) y ese problema está hasta hoy (---) *ne?* todo el mundo se quie/ *ne?* se va! (---) todo el mundo se iba!

**Entrevistadora:** mhm

**Santiago:** eh? (-) pero no se va! (---) entonces claro ese eh no ca/ no pode/ porque yo (-) no tengo más conocimiento de/ de español que (1.5) que nadie! ah porque yo (-) fui a la escuela primaria eh hice mi certificado de estudios primarios y se acabó la (-) la situación

Fragmento 43: Refutación del bajo nivel educativo como impedimento para aprender alemán

En el ejemplo 44, además, Tito pone de manifiesto el hecho de que muchos de los maestros españoles destinados en la RFA<sup>106</sup> no tenían necesariamente un nivel más alto que los y las migrantes laborales, y esto a pesar de que todos/as ellos/as contaban con estudios universitarios:

**Tito:** °hh de todas formas tengo que decir (-) que conozco gente universitarios aquí (---) que habla/ han aprendido alemán muy MAL! (1.2) o sea que no es cuestión a veces °hh eh ja! es que hay gente que dice °h ja! como no sabíamos bien el español pues no podíamos aprender el alemán °hh yo con esa teoría no estoy de acuerdo del todo/ del todo! no? °h naturalmente °h pero yo conozco aquí maestros españoles que han venido a dar clases (-) españolas (-- ) faTAL el alemán ((golpea la mesa)) FATAL! o sea °hhh es que! (-) cómo diría yo? °h esto del idioma (-) también hay que tener interés y *BeGAbung* [talento] como dicen aquí no? las dos cosas porque hay gente que puede ser un buen maestro de español (-) ((golpea la mesa)) (-- ) y el alemán/ yo conozco he conocido aquí maestros! (-) °h recuerdo cuando hice yo graduado escolar (-) pusimos °hh el (-- ) ((da golpes en la mesa)) como segundo idioma/ a/ o

106 Estos/as maestros/as eran enviados por el Gobierno español para dar clases de graduado escolar y bachillerato español o clases de lengua materna para los/as niños/as de origen español.

sea como primer idioma que era el único idioma extranjero el alemán claro! (-) porque era lo que (-) no hacía falta estudiarlo mucho ni na °hhh y cuando fui al consulado a ver si habíamos aprobaº (-) me dice el maestro español que ya no vive °h (-- ) en el alemán estás todos MUY mal! (-) os hemos aprobaº porque/ a los que pasáis de treinta años porque si habéis hecho el otro bien pues ya (-) tal ((golpea la mesa)) °h y yo le dije (-- ) señor Perales ya ha muerto no? °h yo he hecho algo diez minutos y hice las traducciones cómo lo he hecho? y mire/ ah sí? pues tienes un bien no? me dijo así no? °hh y se lo comentaba a mi hijo de mayor (-) y me dice mi hijo pero si él hablaba muchísimo peor el alemán que tú! (-) o sea no se de qué se extrañaba el maestro!

**Entrevistadora:** mhm

**Tito:** pues era buen maestro español! (-) tengo que decirlo! yo estoy contento que mi hijo fuera con él! °h pero en alemán! (---) y he conocido aquí °hhh pf! (-- ) que no! (-) que solo creo que hay un par de ellos (-) el que hay ahora que es ((da goles en la mesa)) el señor Morales ese (-) habla bastante bien el alemán °h y una tal eh mm ((incomp.)) sí que da clase para los españoles esa también creo que lo habla bastante bien pero el resto (-) *kannst du vergessen!* [olvídate!] como dicen aquí no? o sea °hhh hh° *ja!* mm no es fácil tampoco (-) a veces personas que tienen mm nivel cultural alto tampoco han aprendido el alemán

Fragmento 44: Aprendizaje del alemán entre personas con nivel cultural alto

Esta información también la corroboran los/as maestros/as españoles/as que participaron en este proyecto: mientras que Andrés reconoce haberse interesado por aprender alemán muy tarde, Alicia sigue hoy en día sin poder comunicarse con normalidad en alemán porque, en sus palabras “no tuve ganas de ir” a los cursos de la Volkshochschule —una suerte de universidad popular—, ya que consideraba que era una pérdida de tiempo que le estuviesen enseñando la gramática alemana cuando ella ya sabía la española:

**Alicia:** //no los padres ninguno porque n/ (-) (porque) yo no tenía mucho nivel ni tengo (-) porque yo no no tuve ganas de ir a (-- ) a bueno estuve en la (*Volkshochschule*) pero (-- ) eh eh eso no es (-) eso no es para aprender! una maestra ya ((incomp.)) (-) que me/ que me estén diciendo sujeto verbo y predicado (-- ) primero (-) que me den clases de gramática no! porque si yo me conozco mi gramática yo lo que quería era (-) en la *Volkshochschule* (-) es (-) hablar! (-) que a mí lo que me falta es hablar pero porque para (-- ) para (-) expresarme con la ((incomp.)) aunque la gramática sea un poquito m/ (-) distinta gramática es gramática si conoces la tuya (-- ) fácilmente la puedes aprender y no necesitas estar (-) (y estas clases así) (-) y entonces dejé de ir (-) porque no (-) no (-) no aprendía vocabulario no era nada de (---) explicar porque también se ((incomp.)) (-- ) también los profesores que tenían en aquella época ahora/ ahora mismo será distinto (---) ahora mismo (-) pues (no) (-) yo me tenía que

(-) que (--) que pre/ (-) que preparar y mirarme (-) lo/ vocabulario aprenderlo por mí misma pero después mm conversación no se tenía (--) se trataba de de (-) de utilizar la gramática (-) la gramática alemana

Fragmento 45: Falta de interés en el aprendizaje de alemán de una maestra de español como lengua materna

El factor del nivel educativo, por tanto, aunque importante, no parece haber sido necesariamente determinante para aprender alemán o participar en un curso. Si bien es de imaginar que los conocimientos gramaticales previos podían suponer en principio una ventaja, los ejemplos de algunos/as informantes —tales como Santiago, Tito o Dorinda— parecen indicar que el componente crucial era, en realidad, el interés por el aprendizaje.

En cualquier caso, las personas españolas con un nivel educativo mayor y que, por tanto, no trabajaban en las fábricas sí parecen haber tenido un factor más a su favor a la hora de aprender alemán, como es una mayor disposición de su tiempo. Como evidencia el siguiente ejemplo, las duras jornadas laborales y los horarios suponían una dificultad añadida para los y las migrantes:

**Tito:** lo hicimos (-) lo hicimos sí (-) lo hice allí °hh pero °h ya te digo! mm tenía que ir una semana sí y otra no! (-) o sea que (-) todo lo demás lo hacía (-) pf! °h h° eh (-) y con mucho sacrificio porque yo me levantaba a las cuatro cuatro y media (1.8) eh me iba a la fábrica hacía un (---) ((chasquea la lengua)) un destajo (-) (había que hacer) un destajo °h y uno viene muy cansao también no? y luego ir (-) tres horas (-) a una escuela! °h eh la hora y media primera al primer profesor le veía a la/ al segundo profesor (---) te dorMías no? porque °h era muy sacrificao! no? °hhh sí! incluso cuando iba al alemán me decía (-) el chico este Damian °hh dice (--) porque era yo el único oBRERO que iba allí! todos los demás eran gente estudiante o gente que °hh dice eres es el único obrero que viene aquí y te admiro porque después de ocho horas a destajo que vengas aquí! °hhh mm (-) a aguantarnos! pero (-) yo lo tenía metido en la cabeza yo tenía que aprender algo alemán no? entonces eh (-) bueno! (-) ((golpea la mesa)) pues si te puedes defender aunque no lo sepas bien!

Fragmento 46: Dificultades para conciliar el estudio del alemán con el trabajo

Así, la declaración de Tito acerca de sus dificultades para conciliar el estudio del alemán de una manera reglada y las largas y duras jornadas de trabajo resulta muy reveladora. Al igual que muchos/as otros/as migrantes, Tito trabajaba a dos

turnos —una semana de mañana y otra de tarde—<sup>107</sup>, lo que solo le permitía asistir a clase en las semanas que trabajaba de mañana, es decir, una de cada dos, y estas con un gran esfuerzo: “con mucho sacrificio porque yo me levantaba a las cuatro cuatro y media (1.8) eh me iba a la fábrica hacía un (---) ((chasquea la lengua)) un destajo [...] y uno viene muy cansao también no?”. Tal y como evidencia la literatura no solían existir cursos específicos para el contingente de migrantes laborales (cf. Gualda Caballero 2001b:98), por lo que las únicas clases disponibles eran, a menudo, las que tenían lugar en la Volkshochschule y estaban abiertas al público en general. Ante estas condiciones no es extraño que, en el caso de Tito, él fuese el único migrante laboral del curso que realizaba, puesto que la asistencia continuada a las clases requería de una constancia y disciplina solo sostenibles por un alto interés en aprender el idioma. Ese interés en aprender el idioma, sin embargo, no era incentivado por todos los demás factores, en especial la omnipresente idea del retorno. Esta idea del retorno, en ocasiones no compartida por los miembros de una pareja, hará que aparezcan unas dinámicas de aprendizaje y competencias lingüísticas muy interesantes, que se presentarán brevemente en el siguiente apartado.

### *Dinámicas de aprendizaje y competencias en la pareja*

Una de las cuestiones que suelen llamar la atención a la hora de analizar los conocimientos y el aprendizaje del alemán es la asimetría en el nivel lingüístico que existe entre los miembros de la pareja, cuestión que ya fue constatada por otros estudios (cf. Ruiz Garzón 2001:43). De esta manera, si se observan las parejas que participaron en este estudio en las que ambos miembros provienen de Galicia<sup>108</sup>, solo en una de ellas parece que ambos miembros poseen un nivel similar de alemán —Miguel y Berta—, mientras que en el resto de los casos, o bien se dice abiertamente que uno de los dos habla mejor que el otro —Consuelo y su pareja, Rosa y José, Manuel y Dorinda, Jorge y Josefa y Santia-

---

107 Es importante señalar que, tal y como se evidencia en las entrevistas, muchos/as migrantes trabajaban incluso a tres turnos (de mañana, tarde y noche), lo cual aún complicaría más la situación.

108 O en el caso de la pareja de Consuelo, de Portugal.

go y Marisa—, o parece que al menos uno hubiera tenido más contacto con la sociedad alemana —Aurora y Cándido<sup>109</sup>—. En cualquier caso, en el corpus se encuentran al menos cinco de siete parejas en las que uno de los miembros tiene unas mayores competencias en alemán.

Si bien tanto en algún estudio (Gualda Caballero 2001b:98) como en las narraciones de determinados/as expertos/as de este proyecto se señala el aislamiento de la mujer española que acompañaba a su marido en la emigración para dedicarse a las labores del hogar, este no parece haber sido el caso de las migrantes entrevistadas, pues todas ellas trabajaron fuera de casa. De esta manera, no se observan grandes diferencias entre los géneros en lo referente a las mayores competencias lingüísticas en la pareja: en tres de los cinco casos era el hombre el que tenía unos conocimientos superiores y en los dos restantes las mujeres. A pesar de que el limitado número de datos con los que se cuenta solo permiten hablar de tendencias, esta parece ser corroborada por el estudio de Delgado (1966:79), que no identifica diferencias de género en cuanto al nivel de alemán de sus informantes. Sería conveniente, sin embargo, realizar estudios en la actualidad para poder corroborar o refutar esta tendencia.

Relevante es también señalar que en tres de los cinco matrimonios se puede identificar en el cónyuge con menores competencias una fuerte orientación al retorno mantenida durante los años, mientras que el cónyuge con mayores conocimientos no indica haber experimentado esos deseos de retorno, expresando incluso su agrado ante la idea de permanecer en Alemania. Para ilustrar este punto se presentarán dos ejemplos compuestos por varios fragmentos de las entrevistas con Dorinda —en la que se encontraba su marido presente— y de Santiago y Marisa, que permiten mostrar diversos aspectos de esta realidad.

---

109 En el caso de Aurora y Cándido es Aurora la que parece tener unos mayores conocimientos de alemán, si bien este tema no se trata directamente. De todos modos en la entrevista queda claro que ella se ocupaba de todo lo que tuviese que realizarse en alemán y él de lo que se pudiese solucionar en español, si bien la pareja lo achaca a la incompatibilidad de horarios del marido.

El ejemplo de Dorinda y Manuel permite observar a la perfección los cambios diacrónicos que ocurrían inevitablemente en la situación lingüística de los/as migrantes, con la peculiaridad de que en este caso no se trata del cambio en un solo individuo sino en las dinámicas en la pareja:

**Dorinda:** iba iba él ((su marido)) conmigo de intérprete (-) y yo pensé que sabía alemán y aún no lo sabe hoy! ((ríe))

[...]

**Entrevistadora:** ibas sola a arreglarlos o te acompañaba?//

**Dorinda:** //pues al principio él que estaba aquí//

**Manuel:** //sí//

**Dorinda:** //que llevaba aquí un poco más de tiempo y era el que eso

**Entrevistadora:** mhm

**Dorinda:** pero luego °h a los pocos años << :-)> ya sabía más yo que/ como/ que él>//

**Manuel:** //((incomp.))

**Dorinda:** ((ríe))

**Entrevistadora:** aha ((ríe))

**Manuel:** es que cuando//

**Dorinda:** //la verdad porque yo me interesaba yo no fui al colegio al principio °h pero yo me interesaba lo que pasa que él no le interesaba//

**Lupe:** //sí pues mira//

**Dorinda:** //él desía que él quería estar aquí tres años o cuatro e irse

**Manuel:** claro!

**Entrevistadora:** mhm

**Dorinda:** no sabes? no es que no no//

**Lupe:** //sí sí que no ponía interés y como no pongas interés!

**Entrevistadora:** mhm

**Lupe:** eh!

**Dorinda:** y y yo s/ no! yo como siempre me sentí a gusto como dices tú por tu hermana

**Lupe:** sí sí//

**Dorinda:** //a mí me gustaba ghanar dinero y tener mi eso siempre mi eso//

**Lupe:** //sí claro!//

**Dorinda:** //y yo estaba muy contenta yo "h él desía es que nos vamos a ir! digho bueno! pues nos iremos! pero yo idea de irme no ghanas de irme no tenía nunca

Fragmento 47: Dorinda y Manuel – Evolución diacrónica en la pareja

Así, a la llegada de Dorinda a Alemania, esta se apoya en su marido, que ya llevaba unos años viviendo en el país, para realizar trámites o, en general, relacionarse con la sociedad alemana. Los pocos conocimientos de alemán que Manuel tenía en el momento de la migración de Dorinda son, por supuesto, mayores que los de ella y en él recae esta responsabilidad; ya que Dorinda llega sin hablar alemán, en esos momentos no puede juzgar cuál es el nivel de alemán de su marido. En el caso de esta pareja, cada uno de los miembros tiene una orientación opuesta con respecto al retorno. Como ya se indicó en el apartado 6.1. *Tipología sociológica: entre el retorno y la transmigración*, Manuel conservó siempre un claro deseo de retorno (*cf.* ejemplo 8) mientras que Dorinda, para quien la migración significaba una independencia económica y emancipación que no podría conseguir en España (*cf.* ejemplo 6), no parece haber estado dispuesta a retornar a su país de origen (“y yo estaba muy contenta yo él desía es que nos vamos a ir! digho bueno! pues nos iremos! pero yo idea de irme no ghanas de irme no tenía nunca”). Estas actitudes radicalmente opuestas hacia la estancia en Alemania hacen que Dorinda pronto se interese por aprender alemán, a diferencia de su marido. Como consecuencia, sus competencias en alemán pronto rebasaron las de su marido, que parecen haberse quedado estancadas, pasando a convertirse ella en el miembro de la pareja sobre el que recaían todas las responsabilidades familiares que implicasen un contacto con la sociedad alemana.

Una situación similar se encuentra también en el caso de Santiago y Marisa, si bien en esta ocasión es el marido el que alcanza un nivel mayor de alemán:

**Entrevistadora:** y cuándo decidisteis o cuándo empezasteis con a (-) aprender (-) alemán? o ((chasquea la lengua)) cómo cómo? no sé empezasteis (-) por los cursos estos de la?

**Santiago:** mm a ve/ yo empecé (-) eh yo empecé (-) en el momento en que subí al tren

**Entrevistadora:** mhm

**Santiago:** ((ríe)) cuando venía °h *ne?* me traje (un) librito (así) y empecé bueno! (-) na! (-) no (-) pero bueno (-) para mí estaba claro de que yo quería aprender alemán (--) no? (-) de que nuestra vida (-) mm (-) para ella menos claro pero para mí <<riendo> estaba más claro>

**Entrevistadora:** mhm

**Santiago:** que nuestra vida iba a ser aquí no? (---) pero la/ en realidad era que nosotros veníamos por tres años eh?

[...]

**Marisa:** yo no he encontrado con mi marido problema yo llegué aquí °hh y yo no le vi problema ninguno (-) ah ah al (pr) (-) ah (pero) al médico cuando tenía que ir yo venías tú conmigo//

**Santiago:** //((incomp.))//

**Marisa:** //con los niños venías tú conmigo él (--) tuvo (1.4) u/ un factor (-) muy bueno

**Entrevistadora:** mhm

**Marisa:** eh era (--) solo (ep/) en aquella mm ((chasquea la lengua)) (---) eh mm donde el trabajaba en la aquella en (la la) sección//

**Santiago:** //sección

**Marisa:** era él solo de español el resto eran alemanes

**Entrevistadora:** mhm

**Marisa:** entonces (1.2) e/ el alemán también t/ ve a la persona si la persona (--) es educada culta

**Entrevistadora:** claro

**Marisa:** pues (-) te apoya si eres como (--) mm personas que claro tardaron aprender (el) alemán °hh y se dirigen a un/ a un es/ a un ale/ a un (-) ((chasquea la lengua)) a un alemán eh tú! ta! (--) un alemán eso no lo/ mm (entonces) se ha (-) hay una barrera °hh y mi marido aprendió tal/ tuvo la suerte (yo) ((incomp.)) (le digo) porque yo no (-) no domino bien el alemán °h y yo siempre le digo tuvistes una suerte! que aprendistes pronto el alemán mi marido sin ir a la escuela (--) sin

**Entrevistadora:** mhm

**Marisa:** hacer cursos (---) ((da una palmada)) (-) aprendió el alemán!

[...]

**Marisa:** pero él no (--) y después hizo algún curso pero °hh eh ah bueno lo que mi marido sabe de alemán (-) mm sin ir a la escuela na más que un par de cursos ya cuando ya (-) ya llevaba aquí veinte años o más

**Entrevistadora:** mhm

**Marisa:** él lo aprendió todo

**Entrevistadora:** mhm

**Marisa:** tenía también mucha (-) voluntad miraba en casa los libros pero él tuvo mucho apoyo de

**Santiago:** sí

**Marisa:** por la parte alemana

**Entrevistadora:** mhm

**Marisa:** tuvo mucho apoyo (1.2) y claro empezó de/ hablando el alemán °h y fue otra cosa no (1.2) bien yo creo//

**Entrevistadora:** //claro//

**Marisa:** //que (-) eh eh (-) después de todo nosotros fuimos unos afortunados (-) en ese sentido no tuvimos problema no tuvimos que ir a ninguna intérprete no tuvimos que °h necesitar (-) ayuda de nadie

[...]

**Marisa:** nunca nunca nunca (1.5) así que nosotros (-) mm no podemos hablar mal (-) porque no no//

**Santiago:** //(claro)//

**Marisa:** //no tengo nada mal (---) lo único que me costó adaptarme pero (-) fue por el clima (-) y por el idioma también

**Entrevistadora:** mhm

**Marisa:** a mí me entró (--)((chasquea la lengua)) (-) torcido no era <<riendo> capaz>> ((ríe))

Fragmento 48: Santiago y Marisa – dinámicas de aprendizaje y competencias en la pareja

Así, también Santiago tenía una clara intención de permanecer en Alemania a diferencia de su mujer (“para mí estaba claro de que yo quería aprender alemán (--)) no? (-) de que nuestra vida (-) mm (-) para ella menos claro pero para mí <<riendo> estaba más claro>>”). De la entrevista se puede extraer que esta intención probablemente estaba motivada por unas inquietudes político-sindicales que no podía satisfacer en España. Al igual que en el caso de Manuel, Marisa tenía la firme intención de retornar a España, que no cambió hasta los últimos años de migración (si bien Marisa y Santiago sí llegan a realizar un intento de retorno tras la jubilación, el cual fracasa; cf. ejemplo 5). Marisa, de este modo,

no llega a adquirir nunca conocimientos satisfactorios de alemán, mientras que Santiago aprende rápidamente.

En este caso es interesante observar cómo Marisa conceptualiza el hecho de no hablar alemán como no problemático, puesto que ella no se identifica como individuo sino más bien como miembro de una pareja que no tiene problemas para enfrentarse a la sociedad de destino de migración y su lengua, como sintetiza en la siguiente frase: “después de todo nosotros fuimos unos afortunados (-) en ese sentido no tuvimos problema no tuvimos que ir a ninguna intérprete no tuvimos que °h necesitar (-) ayuda de nadie”. Al igual que Dorinda en el ejemplo anterior, Santiago es, por tanto, el responsable de gestionar cualquier cuestión familiar en la que haya que relacionarse con la sociedad alemana, lo cual su mujer no parece ver como problemático: “yo no he encontrado con mi marido problema yo llegué aquí °hh y yo no le vi problema ninguno (-) ah ah al (pr) (-) ah (pero) al médico cuando tenía que ir yo venías tú conmigo//”.

La conceptualización de la pareja como núcleo entra en conflicto con las dificultades del individuo en la narración de Marisa en 1 sola ocasión. Cuando Marisa dice ver normal que los/as alemanes/as no tengan en alta estima a los/as migrantes que solo aprendieron a hablar alemán de manera tardía, siendo precisamente ese su caso, se ve obligada a diferenciar entre su propia situación y la de su marido: “porque yo no (-) no domino bien el alemán °h y yo siempre le digo tuvistes una suerte! que aprendistes pronto el alemán”.

Estos dos casos presentados mediante los fragmentos 47 y 48 ponen de manifiesto que en el aprendizaje y la adquisición de competencias en alemán se experimentaron cambios en la diacronía que no tenían efectos solamente sobre el individuo, sino que provocaban la aparición de dinámicas —en ocasiones cambiantes— en el ámbito de la pareja, en el ámbito familiar o incluso en un contexto más amplio.

El hecho de que un miembro de la pareja —o, más adelante, los/as hijos/as— tuviese competencias mayores en alemán parece haber implicado que esta persona tuviese que asumir *de facto* una responsabilidad no solo de carácter individual sino para con su familia o colectivo a la hora de relacionarse con la

sociedad de destino. Esto parece haber supuesto un alivio de la presión para aprender alemán en el otro miembro de la pareja, que se podía simplemente apoyar en las competencias lingüísticas de su compañero/a. Esta dinámica parece haber sido, por tanto, un factor más que desalentaba el aprendizaje de alemán en personas que, de por sí y *a priori*, no tenían un especial interés en aprender la lengua.

### 6.3.1.6 Conceptualizaciones acerca del alemán

En este apartado se señalarán muy brevemente las conceptualizaciones existentes alrededor de la lengua alemana. En ese sentido es importante señalar que tanto migrantes miembros de la comunidad como expertos/as coinciden en señalar la lengua alemana como una lengua muy difícil, en general, y especialmente complicada de aprender, en particular.

Interesante es, también, el hecho de que la lengua alemana sea en muchas ocasiones señalada, sobre todo por parte de los y las expertas, como una de las mayores dificultades a las que se enfrentaban los y las migrantes. Esto es coherente con los resultados de las encuestas realizadas entre migrantes españoles/as publicadas por Delgado (1966:65) y Aguirre Menéndez (1969:105), que coinciden en señalar el idioma como el mayor de los problemas. A continuación, se presentan tres fragmentos extraídos de tres entrevistas con expertos —procedentes de algún punto del Estado español fuera de Galicia, de Galicia y de Alemania, respectivamente— en los que se presenta desde diferentes ángulos el desconocimiento en lengua alemana como una de las grandes dificultades de la migración.

Así, Pablo, el asesor laboral, relaciona la imposibilidad de los/as migrantes de comunicarse en alemán con la soledad, una menor atención sanitaria o, incluso, la aparición de enfermedades mentales:

**Pablo:** ehm (1.2) el mayor problema (-) que había pues ehm (1.3) a parte del (-- de la limitación del idioma de no poderse expresar ((carraspea)) hubo muchas (-) ((chasquea la lengua)) entonces (-) cosa que últimamente ya no °hh pero había m/ entonces teníamos muchas personas (-) que (-- tenían (-- mm el (-) síndrome este de (-) eh (-) de persecución (-) cómo se llama? el °hh (-- el (2.7) que mm (-) como no entendían alemán tenían (-)

siempre miedo (-) de que si (-) venía la policía no se pudiesen defender °hh eh (-) o muchos (-) eh si estaban (-- ) en la empresa y veían (-) allí a dos compañeros alemanes reírse se pensaban que se reían de él °hhh ehm (-) ((chasquea la lengua)) y (-) teníamos (-) eh muchas (-) muchos enfermos (-) psíquicos (1.2) y eh y no solamente yo los tuve sino hablando con compañeros en (-) casi todas las ciudades los tenían °hh tenían unas (-) lo que no me salía antes (-) manía persecutoria

**Entrevistadora:** aha

**Pablo:** ehm (-- ) y es eso! ante la inseguridad de que (-) uy! si viene la policía y me dice que he hecho yo esto (-) ehm un poco de Kafka (-) pues (-) le (voy a) tener que decir (-) que sí porque no voy a saber decir que NO °hh y ehm (-) ((chasquea la lengua)) y (-) los problemas (-) esos del idioma

[...]

**Pablo:** °hhh tonces eh (-) ((chasquea la lengua)) problemas (-) de idioma (---) los que no eran un poco (---) extrovertidos (-) problemas de soledad °hhh eh aparte del eh después (-) los problemas laborales y (-) los problemas tal que pudiesen (-) tener y de enfermedad (---) que pudiesen tal y (-) no va al médico porque no se va a entender °h en fin! (-) ehm (---) esos eran los problemas

Fragmento 49: Problemas derivados del desconocimiento lingüístico

En el siguiente ejemplo Santiago, sindicalista y muy activo políticamente, señala las dificultades idiomáticas como las más acuciantes y como fuentes de malentendidos:

**Santiago:** //la dificultad es el idioma (1.5) es el eh eso es lo lo (-) lo primordial no? porque primero que eh si tienes una necesidad no eres capaz de expresarla (-- ) ne? °h y segundo (-) si alguien (-) tiene necesidad de decirte alguna (-- ) aclararte alguna cosa tamPOco (-) no le entiendes

**Entrevistadora:** mhm

**Santiago:** no? entonces ahí pueden °hh no? ese (-- ) ((ríe)) ese el cómo se dice? ese hueco (-) que hay ahí <<riendo> idiomático no?> °h por las dos partes puede llevar a muchas (-) °h malas interpretaciones

Fragmento 50: Idioma como dificultad principal en el día a día

Finalmente Thomas, trabajador social alemán, responde que el idioma era claramente la mayor dificultad a la que tenían que hacer frente los/as migrantes, seña-

lando la problemática existente al depender de terceras personas para cualquier interacción:

**Thomas:** ((chasquea la lengua)) (-- ich glaub schon dass (-) °h (-) eindeutig die Sprache ne? (3.6) das war das Hauptproblem (---) unabhängig von ihrem (-) Bildungsgrad denn das ausgeliefert sein nö? [((chasquea la lengua)) (-- creo que (-) °h (-) claramente el idioma no? (3.6) ese era el problema principal (---) independientemente del (-) nivel de formación pues el ser dependiente no?]

**Entrevistadora:** mhm

**Thomas:** und (3.0) und nicht (-- °hhh nicht mal die einfachsten Dinge regeln zu können und immer wieder auf Hilfe angewiesen zu sein nö? [y (3.0) y no (-- °hhh ni siquiera poder solucionar las cosas más sencillas y depender siempre de ayuda no?]

Fragmento 51: Dependencia derivada del desconocimiento lingüístico

En resumen, se puede señalar que, junto al clima, la comida y la separación de la familia, el idioma es uno de los elementos más repetidos al preguntar tanto a miembros de la comunidad como a expertos/as sobre las dificultades principales del colectivo estudiado.

### 6.3.2 Redes lingüístico-sociales

El segundo de los aspectos imprescindibles en el análisis, tanto siguiendo el modelo lingüístico-migratorio de Krefeld (2004:54-55) como el de Gugenberger (2018:229-30), es el de las redes lingüístico-sociales de los y las migrantes (*cf. 2.5 Aplicaciones de la Lingüística Migratoria al proyecto*). La idea es estudiar el uso (socio)lingüístico que realizan los y las migrantes en sus diferentes redes sociales y el valor que le dan a las lenguas (*cf. Gugenberger 2018:226 y ss.*). Con este objetivo y tomando como guía las redes sociales susceptibles de ser analizadas propuestas por Gugenberger (*cf. 2018:229*) (*cf. 2.5 Aplicaciones de la Lingüística Migratoria al proyecto*), se han creado las categorías “Familia”, “Amistades”, “Vecindario”, “Trabajo” y “Asociaciones de migrantes” con sus respectivas subcategorías, que permiten cubrir en buena medida las redes sociales en las que participaban los/as migrantes en el lugar de destino migratorio. Además, se decidió tener en cuenta otras categorías como son “Ocio” o “Vivienda” que, a pesar de encontrarse en la categoría “Contextos comunicativos” y

pertenecer al segundo subsistema de categorías —el realizado para el análisis en ISP—, también resultan relevantes para mostrar el funcionamiento de las redes lingüístico-sociales de los y las migrantes. Estos dos contextos comunicativos, al igual que el resto de los contextos, se tratarán desde el punto de vista de la mediación lingüística de forma exhaustiva más adelante (*cf.* 7.4 *Descripción de los contextos comunicativos*). El análisis del uso de los medios de comunicación propuesto por Gugenberger (2018:229), sin embargo, aunque se mencionará en algunas ocasiones (para ver un ejemplo *cf.* el fragmento de entrevista 42: *Aprendizaje autodidacta con prensa alemana* discutido en el apartado anterior) no será objeto del presente estudio<sup>110</sup>.

Por último, resta señalar que, al igual que en el estudio de las concepciones lingüísticas, también se tendrán en cuenta la literatura existente y las observaciones participantes realizadas durante el trabajo de campo al estar en contacto con los/as informantes y su entorno. Este tipo de procedimiento se encuentra también en otros estudios acerca del uso lingüístico de comunidades (*cf.* por ejemplo Dumbrava 2004).

### **6.3.2.1 Familia**

La mayoría de los estudios migratorios suelen concederle a las relaciones familiares un papel preponderante en los procesos lingüísticos y/o sociales (Gugenberger 2018; Krefeld 2004; Pries 2010:13, 37 y ss.).

En el caso de la migración gallega a la RFA, si bien en muchas ocasiones los y las migrantes contaban con otros miembros de su familia en el lugar de migra-

---

110 Para una breve revisión del uso de los medios de comunicación por parte del colectivo español en la RFA *cf.* Sanz Lafuente (2009:435-37). Sobre el uso que hizo el Régimen franquista de los medios de comunicación dirigidos a la migración española en Europa a través del Instituto Español de Emigración, así como la trayectoria de estos medios de comunicación tras la dictadura *cf.* Fernández Vicente, Sanz Díaz y Sanz Lafuente (2009:118-23). Sobre la “pugna por el control de la información que recibían los emigrantes en Alemania por los medios de comunicación” franquistas y antifranquistas *cf.* Sanz Díaz (2006:72-75). Finalmente, para un análisis más exhaustivo del uso de los medios de comunicación en lengua española en la migración a Europa *cf.* la tesis doctoral de Martín Pérez (2012).

ción —como primos/as, hermanos/as o, en alguno de los casos, incluso m/padres—, para este estudio y dentro de la categoría “familia” se decidió analizar solamente las dinámicas lingüísticas entre la familia nuclear, incluyendo en esta la tercera generación. En este apartado serán, por tanto, objeto de estudio las relaciones entre la pareja —bajo la subcategoría “Lengua de/con la pareja”—, con los/as hijos/as —bajo la subcategoría “Lengua de/con los/as hijos/as”— y con los/as nietos/as —bajo la subcategoría “Lengua de/con los/as nietos/as”—. Así, y a diferencia de lo sugerido por Gugenberger, tampoco se consideró el uso lingüístico de los/as informantes con otros miembros de la familia que permaneciesen en su lugar de origen, puesto que el objetivo es conocer las prácticas comunicativas que se dan en el lugar de migración y no necesariamente realizar una biografía lingüística exhaustiva de cada informante.

### *Pareja*

En la sección anterior se han señalado ya las dinámicas existentes en torno al aprendizaje y las competencias lingüísticas en alemán dentro de la pareja; este apartado se centrará, por tanto, en la lengua de comunicación dentro de la pareja. Apoyándose en Dengler (1996), Krefeld (2004:55) considera que el número de parejas mixtas en la migración constituye un factor sociológico importante a la hora de evaluar un colectivo de migrantes. Teniendo esto en cuenta, conviene indicar que, en la encuesta publicada en el año 2000 sobre las condiciones de vida de los emigrantes españoles jubilados en Europa, el 85,2 % de los/as encuestados/as afirmaba que su pareja actual era de nacionalidad española (Martínez Veiga et al. 2000:310). Estos datos son consistentes con los que se hallan en el corpus de este proyecto, ya que muy pocos/as informantes se encuentran en una pareja mixta. Así, la inmensa mayoría de los y las informantes comparten con su pareja el lugar de origen tanto si llegaron como pareja a Alemania como si se conocieron en la migración. En el caso de los/as informantes migrantes de primera generación y de origen gallego, todos/as ellos/as se emparejaron con personas igualmente procedentes de Galicia, a excepción de Consuelo, cuyo compañero es portugués —lo cual, teniendo en cuenta el *continuum* lingüístico entre gallego y portugués, resulta significativo—. Tampoco parece haber sido

común, por tanto, que los/as migrantes se emparejasen con personas de otras regiones de España, lo cual apunta hacia un marcado carácter endogámico de la comunidad gallega en la RFA, si bien sería necesario realizar estudios con un mayor número de informantes para corroborar esta tendencia observada en el corpus.

Entre las personas de origen español con parejas alemanas —solamente tres y todas ellas expertas—, dos de ellas tienen el alemán como lengua de comunicación en la pareja —Roberto, el trabajador del Consulado, e Isabel, que llegó a la RFA en su infancia—, mientras que la tercera persona —Alicia, la maestra de español como lengua materna— utiliza el español con su marido<sup>111</sup>. Esta situación, sin embargo, no parece haber sido demasiado extraordinaria si se tienen en cuenta algunas declaraciones recogidas en las entrevistas:

**Irene:** aunque era muy frecuente el caso a la inversa que los cónyuges alemanes aprendieran español (-) y terminaron hablando español en la familia

Fragmento 52: Aprendizaje de español de la pareja alemana

En todo caso, y volviendo la atención a los/as migrantes de origen gallego y —en concreto— a los/as informantes del presente estudio, estos/as sí parecen utilizar el gallego como lengua de comunicación en la pareja, al menos cuando ambos miembros son gallegohablantes. Teniendo esto en cuenta y una vez establecido que el gallego es la lengua inicial de la mayoría de los/as migrantes de origen gallego en Alemania (*cf.* 6.3.1.1 *Gallego como lengua inicial y contacto con el castellano*), se puede concluir que una gran parte del colectivo gallego sí ha mantenido el gallego como lengua de comunicación en la pareja. A pesar de que el carácter endogámico de las parejas y el uso del gallego como lengua de comunicación dentro de estas constituye, en principio, un factor favorable para la transmisión intergeneracional de la lengua (Ramallo 2012:172), esto no será

---

111 La información con respecto a la lengua utilizada en la pareja en el caso de estos/as tres informantes se ha podido establecer no solo mediante el análisis de las entrevistas sino gracias a que en los tres casos las parejas se encontraban presentes en las entrevistas, lo cual permitió establecer de modo más fehaciente la lengua de comunicación en la pareja.

suficiente para mantener el gallego como lengua de comunicación con sus descendientes, tal y como se verá a continuación.

*Descendencia: entre el español y la interrupción de la transmisión intergeneracional del gallego*

En la literatura se encontró muy poca información acerca de la transmisión lingüística de la primera a la segunda generación de migrantes españoles en Alemania procedentes de comunidades en las que existe una lengua minorizada, como es el caso de Galicia. La única referencia al comportamiento lingüístico intergeneracional de este colectivo que se ha encontrado aparece en el estudio de Ruiz Garzón (2001), basado en entrevistas con migrantes de origen español en Hamburgo. En este estudio, la autora señala que “los padres procedentes de regiones españolas donde se habla otra lengua (gallego, catalán, euskera, etc.) se lo transmiten a sus hijos” (Ruiz Garzón 2001:75), sin ofrecer, sin embargo, los datos en los que se basa para realizar dicha aseveración. Esta resulta, a mi juicio, una visión simplificada de la situación, ya que como se recoge en la revisión de la literatura ofrecida por Juarros-Daussà (2013:149), la decisión de mantener y transmitir una lengua —sobre todo si se trata de una lengua minorizada en un contexto de diglosia— depende de muchos factores, tales como

whether bilingualism is accepted and valued by the individual, the family, the school and society at large [...], how public use of a minority language in the presence of monolingual majority speakers is viewed [...] the relative utility (real or perceived) of a given language [...] [and m]ore intimate perceptions, such as regarding language as a core cultural value [or] the perceived abstract importance and beauty assigned to one's languages

Teniendo esto en cuenta se puede concluir que, si bien la decisión de la transmisión lingüística de una lengua minorizada será de carácter personal, esta vendrá dada en parte por la situación sociolingüística del lugar de origen del o la migrante, por lo que no es probable que hablantes de gallego, catalán y euskera siguiesen la misma estrategia, lo cual se corrobora en el estudio de

Juarros-Daussà (2013) sobre la transmisión del gallego y catalán en Nueva York<sup>112</sup>.

En el caso de los/as migrantes de origen gallego objeto de estudio, sin embargo, a pesar de que estos/as solían tener el gallego como lengua de comunicación en la pareja (*cf. supra*), los/as informantes de este proyecto que criaron a sus hijos/as en Alemania toman la decisión de hablar con sus hijos/as en español, rompiendo con la transmisión intergeneracional del gallego.

A continuación, se presentan dos fragmentos extraídos de entrevistas con miembros de la comunidad en los que los/as informantes justifican el no hablarles gallego a sus hijos/as por el temor de que no adquiriesen el castellano de manera correcta o que tuviesen dificultades añadidas en las clases de lengua materna en español, que cursaban como actividad extraescolar dos tardes a la semana. Entre los/as informantes no parecen haber existido temores, sin embargo, de que la segunda generación no adquiriese la lengua alemana:

**Entrevistadora2:** con los hijos en casa (-) siempre (-) se hablaba español (-) o gallego (-) o qué idioma?

**Aurora:** ehm (-) de todo

**Entrevistadora2:** de todo?

**Aurora:** de todo! (---) ah mm con nos/ nuestro hijo (-) para que no tuviera (problemas) en el colegio (---) nosotros somos gallegos hablamos el gallego (1.7) le hablamos el castellano (---) no?//

**Cándido:** //con él hablábamos castellano//

**Aurora:** //((incomp.)) pa que él no tuviera (---) también (--) porque claro (-) el gallego (--) en casa (---) en//

**Cándido:** //en la escuela castellano ((incomp.))//

**Aurora:** //castellano porque el castellano es la/ la lengua que (-) que/ que teníamos (--) porque nosotros los niños tenían (--) aquí cuatro horas a la semana (---) escuela española (-) por las tardes no?

112 El colectivo estudiado por Juarros-Duassà, sin embargo, nada tiene que ver con el objeto de estudio de este proyecto, pues la autora se centra en los/as denominados/as *fortunate immigrants* (Lindenfeld y Varro 2008), personas de clase media-alta que no emigran por necesidad sino para mejorar su situación, la cual ya no era desfavorable en el lugar de origen.

[...]

**Aurora:** y o y mi hijo habla el gallego °h y la niña entiende el gallego (-- ) como dices tú entiende el gallego pero claro pa

**Cándido:** bueno p/

**Aurora:** para pronunciar sí pero//

**Cándido:** //no todo a lo mejor pero sí entiende sí

Fragmento 53: Interrupción de la transmisión intergeneracional del gallego I

**Entrevistadora:** //claro (-- ) mhm (-- ) y con ellos (- ) que hablabais (-- ) en qué?//

**Dorinda:** //español//

**Manuel:** //español

**Entrevistadora:** mhm

**Dorinda:** siempre (---) siempre español

**Lupe:** eso es lo/ lo/ lo/ lo correcto//

**Dorinda:** //y ahora (- ) con mi nieta igual siempre (-- ) español//

**Lupe:** //lo correcto (- ) hija//

**Dorinda:** //lo único/ el castellano porque (- ) a/ o eh porque claro digho (- ) si le hablas el ghallego tampoco después no saben el castellano (- ) y iban al colegio español!

**Entrevistadora:** mhm

**Lupe:** claro//

**Dorinda:** //no?

**Entrevistadora:** mhm

**Dorinda:** entonces pues hablamos el castellano (-- ) ahora hablamos el ghall/ (hablamos) el ghallego entre nosotros y (-- ) y ellos hablan el castellano mi hijo es más ghallego eh! Gabriel es más le gusta//

**Lupe:** //sí?//

**Dorinda:** //sí! yo no sé cómo sabe mucho que disen disen los primos que sabe el ghallego perfecto no perfecto pero hablarlo//

Fragmento 54: Interrupción de la transmisión intergeneracional del gallego II

De esta manera, el encontrarse en el extranjero no supone un alivio de la presión social y de las asimetrías de prestigio y poder entre el gallego y el castellano. El hecho de hallarse en un núcleo urbano con una comunidad española establecida —si bien en gran parte gallegófona— y una serie de servicios en español, entre los que se encuentran las clases de español como lengua materna, parecen empujar a los padres y madres a transmitirles el español a sus hijos/as, tal y como suele ocurrir en los núcleos urbanos en Galicia. Las clases de lengua española ejercen, por tanto, una influencia “españolizadora”, tal y como ejercía la escuela en la época franquista en España e incluso hoy en día<sup>113</sup>.

Los/as informantes, sin embargo, no parecen querer admitir que, como consecuencia, sus hijos/as no han adquirido la lengua gallega. Esto se puede observar en la respuesta de Aurora, que primero afirma haberle hablado gallego a sus hijos/as y no rectifica hasta que su marido la contradice, o en la declaración de Dorinda, que afirma que a pesar de no haberles hablado a sus hijos/as en gallego su hijo habla esta lengua sin problemas. Estas contradicciones son incluso más evidentes en el siguiente ejemplo:

**Daniel:** e nós con eles sempre en español

**Entrevistadora:** mhm

**Daniel:** no siendo alghuna palabra ó mellor!

**Entrevistadora:** claro (--) claro//

**Daniel:** //pero (-) se estamos comendo ou se estamos aquí na casa (-) nós siempre en español

**Entrevistadora:** mhm mhm

**Daniel:** si si

---

113 Así, en el último informe del Comité de Expertos/as del Consejo de Europa para la Carta Europea de Lenguas Regionales y Minoritarias sobre el cumplimiento por parte del Estado español de la susodicha Carta (con fecha de 20 de enero de 2016) se alerta del efecto negativo y contradictorio con los objetivos de la Carta —ratificada por el Estado español en 2001— del Decreto 79/2010, conocido como Decreto de plurilingüismo y que regula el uso del gallego en las aulas, considerando que no se están cumpliendo los objetivos de educación en gallego a nivel preescolar, primario y secundario. Disponible en línea en: [http://www.coe.int/t/dg4/education/minlang/Report/E\\_Reports/SpainECRML4\\_en.pdf](http://www.coe.int/t/dg4/education/minlang/Report/E_Reports/SpainECRML4_en.pdf) [última consulta: 15 de abril de 2018].

**Entrevistadora:** mhm

**Daniel:** pero se están os dous (-) se estamos comendo os cuatro (---) bueno ahora somos cinco (---) porque está a novia de Luís también

**Entrevistadora:** mhm

**Daniel:** ela tamén fala español (---) e se estamos os cinco (-) eh eh falamos eh en español

[...]

**Daniel:** no no o español ighua/ mellor ca min!

**Entrevistadora:** ((ríe))

**Daniel:** si si si mellor ca min claro

**Entrevistadora:** mhm

**Daniel:** estudieron máis e (-- ) están (-) estiveron eh en España (-- ) os dous (---) son ((incomp.)) (están están) preparados ó (-) mui preparados

**Entrevistadora:** mhm

**Daniel:** si si (-) eles eh eh en español escribENO e leno e o falan

**Entrevistadora:** mhm

**Daniel:** sin acento o sea un español

**Entrevistadora:** mhm

**Daniel:** cien por cien no?

**Entrevistadora:** mhm

**Daniel:** porque hai muitos eh nenos aquí que non foron á escuela (-) os pais na casa falaban ou intentaban falar o alemán (---) cos fillos incluso e non é non queren meter aos fillos tantos idiomas que despois se fai un lío

**Entrevistadora:** mhm

**Daniel:** e os chavales cuando son pequenos (-) aprenden todos os idiomas (-) e non lle costa traballo ningún

**Entrevistadora:** mm

**Daniel:** e apréndeno perfecto o sea (-) ben no?

[...]

**Daniel:** pero nós somos os dous gallegos

**Entrevistadora:** mhm

**Daniel:** e os rapaces si que mm si que falan o gallego tamén!

**Entrevistadora:** si?

**Daniel:** pero eh si o ten que falar fálanno pero non lle sale así fácil como a min

**Entrevistadora:** mhm (-) mhm claro (-) porque con eles falábades (--) máis//

**Daniel:** //nós con eles siempre o ghallego

**Entrevistadora:** ai si?

**Daniel:** si si s/ con eles o (gallego) (-) pero claro (--) ehm na escuela (-) e en España (--) siempre o castellano

**Entrevistadora:** claro

**Daniel:** e a estudar (--) en castellano

**Entrevistadora:** claro

**Daniel:** entonces e claro (-) eles saben o gallego (-) pero

**Entrevistadora:** mhm

**Daniel:** e dá ghusto oílos no? (--) porque (---) eh é no/ eh é un ghallego diferente ó <<riendo> noso>

**Entrevistadora:** ((ríe))

**Daniel:** porque eles eh (-) eles fálano (---) coma quen dice (--) esforzado (-) no?

**Entrevistadora:** claro

**Daniel:** n/ n/ non directamente esforzado pero así un pouquiño (---) que non lle sal (---) eh relativamente coma a (--) coma a min pa falalo non?//

**Entrevistadora:** //claro//

**Daniel:** //eles (--) mm eso (-) e quédalle moi ben

**Entrevistadora:** mhm

**Daniel:** o gallego quédalle moi ben (-) si

Fragmento 55: Contradicciones, transmisión del español vs. transmisión del gallego

En estos fragmentos de la entrevista Daniel habla sobre la lengua de comunicación con sus hijos y las competencias de estos en ella. Daniel comienza afirmando que la lengua con la que se comunican con sus hijos es el español, llegando a admitir que la actual pareja de uno de sus hijos, que procede de otro país europeo, habla también español en las reuniones familiares<sup>114</sup>.

114 El hecho de que la pareja de su hijo, que es extranjera, participe de la comunicación normal en español de la familia, sin tener que matizar la situación comunicativa, parece señalar hacia el uso del español en el seno familiar.

Más adelante en la entrevista, sin embargo, Daniel dice implícitamente que él con su mujer habla gallego (“pero nós somos os dous gallegos [...] e os rapaces si que mm si que falan o gallego tamén!”) y que sus hijos también saben hablar gallego, si bien no tienen unas competencias tan altas como en castellano (“non lle sale así fácil como a min” o “é un ghallego diferente ó <<riendo> noso [...] porque eles eh (-) eles fálano (---) coma quen dice (-- esforzado”). Tras expresar comprensión ante el hecho de que sus hijos no tengan unas competencias tan altas en gallego como en castellano, pues Daniel ya había mencionado que con sus hijos hablaba castellano, el informante se contradice y afirma que él y su mujer siempre hablaron gallego con sus hijos. Esta afirmación, además de contradecir sus explicaciones anteriores, también entra en conflicto con lo expresado por uno de sus hijos, con quien mantuvo una conversación informal tras la entrevista. Así, el hijo del informante niega que su padre y su madre hubiesen hablado con ellos en gallego, si bien él sí puede comunicarse un poco de gallego por haber pasado estancias —también de intercambio estudiantil en el ámbito universitario— en Galicia. Todo parece indicar, por tanto, que en este caso Daniel y su mujer también sucumbieron a la presión sociolingüística de comunicarse con sus hijos en castellano, a pesar de que él mismo opina que “os chavales cuando son pequenos (-) aprenden todos os idiomas (-) e non lle costa traballo ningún”. En todo caso, y de manera similar a Dorinda en el fragmento 54, Daniel parece genuinamente complacido con que sus hijos hablen gallego “o gallego quédalle moi ben (-) si”.

En cuanto a las competencias de sus hijos en español, Daniel considera que estas son incluso mejores que las que él mismo posee, puesto que tienen un mayor grado de formación y han realizado estancias en España. En efecto, debido al asociacionismo de los padres y madres en torno a la educación de sus hijos/as y el interés por que aprendiesen español de manera reglada, la mayor parte de los integrantes de la segunda generación está en condiciones de poder acceder a un dominio de español similar al de una persona escolarizada en España<sup>115</sup>.

---

115 En muchas ocasiones los/as hijos/as no solo estaban escolarizados en el sistema alemán, sino que cursaban por las tardes el bachillerato español, con la opción de poder realizar la prueba de selectividad al final de sus estudios, lo que les permitía acceder a la educación

### *Lengua alemana en la segunda generación*

Una vez tratado el tema de la lengua en la que los/as informantes se comunica(ba)n con sus hijos/as, resulta también interesante analizar el uso que la segunda generación realizaba o realiza de la lengua alemana. Debido a la configuración del proyecto y el trabajo de campo, sin embargo, en la mayoría de los casos no se puede realizar un análisis objetivo, sino de manera indirecta mediante las narraciones de los/as migrantes de primera generación.

En este sentido uno de los principales problemas de la migración, la separación de los padres y madres de sus hijos/as, parece haber sido motivado por cuestiones lingüístico-culturales, tal y como se señala en el siguiente fragmento de la entrevista con un trabajador social:

**Francisco:** //eso fue es un/ es un campo (-) campo MUY difícil (---) los padres (-- ) eh (-- ) eh mm (-- ) como el emigrante (-- ) es (-) por naturaleza (-) desconfiado (---) y al estar aquí en un a/ ambiente hostil (-- ) y desconocido (---) se volvía más desconfiado no? (-- ) y por lo tanto (---) eh (-) eh no eh (-) era eh (-- ) opuesto a la integración (---) y tendía más bien (---) a encerrarse (---) en en su ámbito familiar (---) y no (-) eh (-) eh (-) no querer estudiar el idioma (-- ) ni querer (-- ) a duras penas (-) mandar a los hijos (-- ) a la escuela (-- ) porque ellos decían (-) te pasa de los (-) ocho años y lo pierdes

**Entrevistadora:** mhm

**Francisco:** y no (-) y por lo ge/ esa era la la (---) la pesadilla de las padres de familia y querían regresar antes a España no? (-- ) antes de que los niños fueran mayores (---) no?

Fragmento 56: Temor ante la integración de la segunda generación debido a la orientación al retorno

De esta manera, y con la idea puesta en el retorno, muchos/as migrantes dejaban a sus hijos/as en España o los/as mandaban allí antes de que se produjera su escolarización, de modo que no tuviesen demasiado contacto con la lengua y cultura alemana. En el corpus esto se refleja claramente en el grupo de informantes categorizados/as como miembros de la comunidad —entre los cuales se encuentran: Suso, Consuelo, parte de las mujeres entrevistadas en el Club Juvenil y Miguel y Berta—, que afirman haber dejado a sus hijos/as en España. Otro grupo de informantes, por su parte —en concreto Jorge y Josefá y José y Rosa—

---

universitaria en España si así lo deseaban.

enviaron a sus hijos/as a España o regresaron con ellos/as al llegar el momento de su escolarización. Finalmente, se encuentra un tercer grupo —compuesto solamente por Daniel y su mujer, Aurora y Cándido, Dorinda y Manuel y parte de las mujeres del Club Juvenil— que criaron a sus hijos/as en Alemania<sup>116</sup>.

Así, y de no haber acudido a la guardería, la escuela primaria parece haber constituido para muchos de los/as niños/as criados/as en Alemania el primer contacto continuado con la lengua alemana. Este hecho podía traer aparejadas ciertas consecuencias negativas:

**Lola:** no! (--) en las prime/ en los primeros años no/ mi hermano por ejemplo (-) tengo un hermano mellizo (--) él tuvo un poquito más de dificultades (-) con el idioma (-) y con todo (-) y él tuvo que repetir primero

Fragmento 57: Retraso escolar debido a dificultades con el idioma

A pesar de que este es el único caso concreto de fracaso escolar por motivos lingüísticos que se menciona en el corpus, dejando a un lado los referidos por algunos/as expertos/as, existen varios estudios que evidencian que este no fue un caso aislado, sobre todo cuando los/as niños/as llegaban a Alemania una vez iniciada su escolarización en España (Gualda Caballero 2001b:99-100, 144; Ruiz Escudero 2009:36):

**Entrevistadora:** y (-) tienes algún recuerdo de (-) algún niño (-) que llegase al cole sin hablar (eso) (--) alemán (--) o?

**Lola:** mm (-) en realidad no (-) tengo una amiga que llegó tarde (-) llegó con doce/ (-) vino de con doce años a (2.8) a (--) mm (--) a Alemania (--) se la trajeron tarde y ell/ ella es mit/ mitad y eh (--) italiana mitad española (1.5) y la verdad es que al principio le costó (-) porque le costó mucho aprender (-) porque no sabía (--) pero aprendió súper rápido! (---) y ahora lo habla perfecto y (---) no se le nota nada

Fragmento 58: Problemas lingüísticos de la segunda generación al llegar a la RFA tras su escolarización en el país de origen

Los/as niños/as que llegaban a Alemania con una edad más avanzada estaban en general en peores condiciones para poder acceder a estudios secundarios supe-

116 En el caso del grupo de expertos, sin embargo, todos sus miembros criaron a sus hijos/as en Alemania, incluso los que llegaron a la RFA como migrantes laborales.

riores, lo cual podía tener unas repercusiones muy importantes para su posterior currículo y posibilidades estudiantiles y profesionales. Si a esto se le suma que sus padres o madres a menudo no pudiesen expresarse en alemán, de no haber servicios de mediación lingüística estos/as niños/as estarían totalmente en manos del profesorado alemán ante la decisión de qué tipo de educación secundaria recibir<sup>117</sup>.

En cualquier caso, los/as informantes de este proyecto no mencionan que sus hijos/as hubiesen tenido problemas para adquirir esta lengua. En todos los casos referidos, los/as informantes afirman que el alemán pasa a convertirse en la lengua dentro del grupo de pares de los/as niños/as, lo cual llevará a nuevas dinámicas en el ámbito familiar en el caso de las familias con más de un(a) hijo/a, tal y como se expresa en los siguientes fragmentos de dos entrevistas con miembros de la comunidad. Así, en ambos fragmentos se observa cómo la lengua alemana se convierte en la lengua de comunicación de los/as hermanos/as, mientras que cuando hablan explícitamente a su padre o madre se pasan al español:

**Daniel:** pero eles os dous (---) eh cuando están/ siempre en alemán! siempre siempre

**Entrevistadora:** mhm

**Daniel:** eles siempre falan alemán

**Entrevistadora:** mhm

**Daniel:** porque será pa eles a é o idioma materno seguramente

**Entrevistadora:** claro

**Daniel:** eles siempre falan en alemán (--) pero con nós falan español

---

117 En la RFA la educación secundaria consta de diferentes vías, excluyentes entre sí, que permiten acceder a estudios de formación profesional, a estudios técnicos de carácter universitario y a estudios universitarios. Al finalizar los estudios primarios los/as niños/as son distribuidos entre las diferentes vías de educación secundaria según sus capacidades y rendimiento. En este sentido, resulta interesante revisar los datos cuantitativos presentados por Díaz Plaja, que indican que en el año 1968 en el estado de Baden-Wurtemberg, si bien el 91,2 % de los/as niños/as de origen español estaba escolarizado en la educación primaria (*Grundschule*), solo un 1,8 % acudía al *Gymnasium* —estudios secundarios que suponen la única vía directa de acceso a la universidad— (Díaz Plaja 1974:213, citado en Ruiz Escudero 2009, 36).

[...]

**Daniel:** pero no momento que que nós paramos de falar o español e eles (--) lle preghunta un ó outro algo

**Entrevistadora:** mhm

**Daniel:** en alemán

**Entrevistadora:** mhm

**Daniel:** responder (-) en alemán

**Entrevistadora:** mhm

**Daniel:** o sea que (--) entre eles (-) alemán

Fragmento 59: Alemán como lengua del grupo de pares en la segunda generación I

Esta situación, sin embargo, resulta menos fluida en el caso de la hija de Aurora y Cándido, que claramente se siente más cómoda hablando alemán y, ante los intentos de su madre de que hablase con su hermano de manera artificial en español, la niña continuaba respondiendo en alemán. Del mismo modo, la niña le hablaba a su madre en alemán pues sabía que su madre la comprendía igualmente:

**Aurora:** el niño no tuvo tantos problemas (-) como la niña (1.5) porque la niña cuando cuando vino ella tenía el hermano seis años (---) entonces claro cuando fueron ya iban a la guardería desde el principio (fueron) (--) siempre mi jis/ mi hijos fueron siempre a la guardería (---) entonces claro yo lo comprendo (---) hablaban estaban todo el día (1.2) co/ con alemanes (1.3) con el alemanes hablaban mejor el alemán que el que el que el español °h entonces los dos sí los dos se metían ahí en la habitación y pe pa pa pa pa en alemán (---) digo Juan José háblale mm español a tu a tu hermana cariño venga háblale español (1.3) pero ella él se lo hablaba (-) pero ella le contestaba en alemán!

**Entrevistadora:** ((ríe))

**Aurora:** y a mí también (--) yo le hablaba//

**Cándido:** //y lo hacen hoy y lo hacen hoy//

**Aurora:** //pero Ana yo no te entiendo háblame eh (--) español que yo no te entiendo (-) dice sí sí que me entiendes sí sí que me entiendes

**Entrevistadora:** ((ríe))

**Aurora:** y siempre me contestaba (--) pero oye no tiene fue su (--) se quitó su bachillerato en español y todo no tiene no (-) yo lo comprendo porque claro estaban después a un poquito °h

llegaba de la guardería pues iban a <<rápido> sus deportes o iban a hacer deporte y se marchaban pa acá> y estaban (---) al (empezar) el colegio (-) todo con el alemán claro! (-) normal!

[...]

**Cándido:** pue/ coger el teléfono (-) los dos aquí estando aquí y llama el hermano allá y hablan en alemán (--) y están juntos siempre

**Aurora:** es más fácil! (--) fácil!//

Fragmento 60: Alemán como lengua del grupo de pares en la segunda generación II

Estos ejemplos evidencian que los/as niños/as que se criaron y fueron escolarizados/as en Alemania pasan a hablar en los diferentes contextos sociales de la esfera pública en alemán, mientras que el español queda relegado al ámbito familiar como lengua de comunicación con sus padres y madres y demás familiares que viviesen en España.

### *Situación lingüística de la tercera generación*

Entre los y las informantes de origen español que participaron en este proyecto solamente cinco dicen tener nietos/as viviendo en Alemania: Consuelo, Dorinda y Manuel e Isabel<sup>118</sup>. Si bien este es un número muy reducido y las biografías de los/as migrantes son totalmente diferentes, es interesante señalar que en todos los casos estos/as emplean el español como lengua de comunicación con sus nietos/as —si bien con resultados diferentes—. De esta manera, parece haber un deseo, tanto por parte de la primera como de la segunda generación, de que la tercera generación conserve la lengua española. La transmisión intergeneracional de la lengua gallega, ya interrumpida con la segunda generación, no parece que se reavive con la tercera generación. Es posible, sin embargo, que la tercera generación adquiera una variedad de español que conserve ciertos rasgos propios del español de Galicia o, incluso, que entre en contacto con la lengua gallega en alguna visita a la tierra natal de sus abuelos/as.

---

118 Dado que Isabel llegó a la RFA de niña y acompañando a su familia, ella debería categorizarse en realidad como migrante de segunda generación, por lo que sus nietos/as supondrían ya la cuarta generación.

### 6.3.2.2 Círculo de amistades

Junto con la familia, la red social compuesta por el círculo de amistades suele considerarse, igualmente, muy relevante a la hora de analizar los comportamientos y estrategias (aculturativas) de los/as migrantes. En el contexto de este estudio, la gran mayoría de los/as informantes miembros de la comunidad afirma que su círculo de amistades estaba conformado eminentemente por personas españolas, tal y como se evidencia en el siguiente fragmento:

**Entrevistadora:** claro (--) e tiñas moita relación con (-) con alemáns (-) con compañeiros ou ou máis ben?//

**Daniel:** //eh non (-) visitarnos os os alemáns con nós no

**Entrevistadora:** mhm

**Daniel:** solamente entre nós si (-) entre os españoles si

**Entrevistadora:** mhm

**Daniel:** porque daquela no? os alemáns pois en fin o primeiro que non mm (2.0) non é non sabías alemán (---) o segundo que non che interesaba tampouco porque (-) mm valíat/ eh costábache tempo <sup>o</sup>h e ese tempo pois eh (-) os sábados incluso domingos ibas a traballare

Fragmento 61: Amistades españolas vs. alemanas

En el fragmento el informante expone los motivos por los que, al principio de la migración, los/as migrantes españoles/as no buscaban el contacto con personas alemanas. En ese sentido, Daniel presenta la imposibilidad de hablar alemán como el motivo principal, pues forjar una amistad en estas circunstancias era más difícil y requería realizar un esfuerzo importante y dedicarle tiempo. Los/as migrantes de origen español, sin embargo, centrados/as —al menos en principio— en conseguir la mayor cantidad de dinero en el menor tiempo posible, no parecen haber dispuesto de demasiado tiempo libre. Todo parece indicar que, salvo que existiese un claro interés por relacionarse con la sociedad de destino —o que hubiese personas alemanas del entorno del o la migrante interesadas en relacionarse con este/as—, el contacto solía ser más bien de carácter superficial. A esto, por supuesto, hay que sumarle la gran concentración de migrantes de origen gallego y español con los/as que compartían no solo lugar

de origen, cultura y lengua, sino también la experiencia común de la migración, con todo lo que esto conlleva.

De esta manera, y al repasar del corpus prestando especial atención a los miembros de la comunidad, se puede observar que el único que afirma no haber tenido amistades españolas, sino solamente alemanas, es Suso. Este caso concreto, no obstante, no resulta significativo para el análisis de la situación de la comunidad gallega en la RFA en su conjunto: si bien el informante afirma haber vivido en su mayor parte en zonas rurales alrededor de Hannover, la mayoría de los/as migrantes residían en un ambiente urbano con una alta concentración de migrantes de su mismo origen.

El resto de los miembros de la comunidad que sí residieron en zonas urbanas afirma haber tenido un mayor contacto con españoles/as. De esta manera, en el presente estudio se encuentran tanto informantes que se relacionaban casi exclusivamente con personas españolas como otros/as que afirman haber conseguido abrir el círculo de amistades a personas alemanas o de otras nacionalidades. En cualquier caso, incluso los/as informantes que afirman haber tenido también amistades alemanas suelen reconocer, explícita o implícitamente, que estas relaciones no eran tan íntimas o próximas como las mantenidas con personas españolas. Así, en la encuesta llevada a cabo por Aguirre Menéndez y publicada en el año 1979, el 62 % de los/as encuestados/as afirmaba relacionarse con alemanes/as, si bien solo un 35,99 % de ellos/as reconocía relacionarse con estos/as últimos con frecuencia (Aguirre Menéndez 1989:78). De manera análoga, en la encuesta realizada por Miguel, Moral e Izquierdo en el año 1985 entre 97 migrantes españoles/as en la RFA, más del 80 % afirmaba que las dos personas más próximas en su círculo de amistades eran de origen español: para el 91 % de los/as informantes el/la mejor amigo/a era español(a) y el 81 % consideraba como segundo/a mejor amigo/a a otro/a español(a) (Miguel, Moral e Izquierdo 1986:66).

En el corpus, el caso de Manuel y Dorinda también permite observar esta tendencia además de los cambios en la diacronía. Si bien con el paso del tiempo consiguieron trabar amistad con un par de matrimonios y otras dos mujeres ale-

manas —además de con otro matrimonio de origen extranjero—, su círculo de amistades más íntimo continúa siendo español, compuesto por otros/as migrantes que conocen desde hace décadas: “esos somos los amigos que somos de siempre”.

En relación con esto último, resulta muy interesante observar que esta situación también se presente en el caso de Lola, hija de migrantes andaluces nacida en Hannover:

**Lola:** yo conozco mucha gente a (--) incluso de mi edad (--) que se han creado (-) ahí (-) solo se han creado la peña (--) peña flamenca (-) en el centro gallego (---) y no han salido de ahí (--) y siguen estando ahí (-) estancados (-) siguen estando en su hábito español (---) y yo creo (---) no sé cómo (---) pero que ahí se tenía que haber (1.5) buscao (-) otra solución de (-) de integrarlos de otra manera (--) desde un principio

**Entrevistadora:** mhm

**Lola:** de de buscarles los otros sitios para vivir (-) de repartirlos un poco <<riendo> no sé> ((ríe)) (--) por una parte (---) esos centros (-) claro (--) yo ma (-) yo también he ido a la peña flamenca (-) ha ido al centro (-) he ido al (billar) (-) esos clubs (-) españoles (-) que había por todos lados (---) pero de todas formas (-) SIEMpre he tenido (-) mi gente alemana (-) siempre tenido a mis amigas alemanas y siempre he estado ahí como eh (-) en las dos culturas pero hay gen (--) yo conozco a personas (---) poco mayor que yo (-) que no se han salido de ese vínculo

[...]

**Lola:** desde (--) chiquititos (1.2) no tengo (-) (amigas) muy buenas (-) alemanas (-) que las conozco hace muchos años °h lo que sí (-) claro (-) como éramos tantas espa/ niñas españolas (--) y (---) (estábamos) (-) nos criamos en el mismo barrio (-) pues (-) claro (-) eso son las que (-) mejores amigas que (-) y todavía son (--) nos vemos todavía (-) nos seguimos viendo pero que (--) es un núcleo que hay ahí que (---) que siempre estará (--) supongo pero (---) sí (-) eso sí pero que (---) los niños alemanes que había (---) como que (---) no sé (-) es que nunca he (-) así de de (-) t/ vas por/ seguro por el tema de racismo y eso no?/

**Entrevistadora:** /no no/

**Lola:** /nunca/

**Entrevistadora:** /en general/

**Lola:** /nunca he notado nada

Fragmento 62: Amistades en la segunda generación

A pesar de que Lola considera estar muy integrada en la sociedad alemana y hablar alemán a la perfección —en otro punto de su entrevista afirma que su alemán es mejor que su español—, habiendo realizado labores de intérprete en innumerables ocasiones como se verá en el capítulo siguiente, sus amistades más cercanas son, al igual que ella, hijas de migrantes de origen español que se criaron en su mismo barrio. Si bien no se dispone de los datos necesarios para realizar un análisis exhaustivo, llama igualmente la atención el hecho de que varios/as descendientes de los/as informantes se hayan emparejado con otros/as hijos/as de migrantes españoles/as, lo que parece indicar hacia una conservación de la comunidad española también en generaciones posteriores. A pesar de que el limitado número de informantes no permite más que señalar esta observación, considero que este sería un buen objeto de estudio para investigaciones futuras.

### 6.3.2.3 Vecindario

Para analizar el tipo de vecindario en el que vivían los y las migrantes de origen gallego y, en general, español se debe realizar una diferenciación temporal entre los lugares donde se alojaron a su llegada a la RFA, que solía considerarse como de carácter provisional, y las características del alojamiento en el que habitaron tras esta primera fase.

En general, se puede decir que la mayoría de los y las migrantes entrevistados/as llegaron a Alemania con un contrato en el cual estaba incluido el alojamiento en una residencia, donde compartían habitación con otros/as trabajadores/as extranjeros/as. Lo más habitual era que en estas residencias, proporcionadas por la empresa y segregadas por géneros (*cf.* Sanz Díaz 2005a:12-13), se procurase acomodar a trabajadores de la misma nacionalidad, si bien tampoco era extraño que en una misma residencia viviesen personas de diferentes países tal y como se pudo observar en el registro de residencias para *GastarbeiterInnen* elaborado en la época por la policía y consultado en el Hauptstaatsarchiv Hannover<sup>119</sup>. Esta solución habitacional parece haber acentuado el aislamiento de los y las migrantes (*cf.* Sanz Lafuente 2009:440), tal y como manifiestan Isabel y Thomas:

---

119 En concreto en el registro “NLA HA, Nds. 120 Hannover, Acc. 49/80 Nr. 36/1” y “NLA HA, Nds. 120 Hannover, Acc. 49/80 Nr. 36/2”.

**Isabel:** //nein die ersten Migranten ehm (--) sie eh (-) das waren diese Gastarbeiter (-) ah Arbeitsverträge damals (--) und (-) zu Anfang hat die deutsche Regierung für diese (-) Arbeit (-) eh geben (---) eh nicht (--) ((golpea la mesa)) waren nicht interessiert dass diese Leute hier bleiben für immer und d/ von daher wurden sie (-) quartiert in solchen [//no los primeros migrantes ehm (--) ellos eh (-) eran estos contratos laborales (-) ah de *Gastarbeiter* [trabajadores invitados] en aquella época (--) y (-) al principio el gobierno alemán hizo para estos (-) empre (-) eh sarios (---) eh no (--) ((golpea la mesa)) no les interesaba que esta gente se fuese a quedar aquí para siempre y t/ por tanto los (-) en estas]

**Thomas:** geschlossenen// [cerrados]

**Isabel:** //geschlossenen// [cerrados]

**Thomas:** //Unterkünften [alojamientos (cerrados)]

**Isabel:** außerhalb ne? [aparte no?]

**Entrevistadora:** mhm

**Isabel:** und die haben keine Möglichkeit (-) Deutsch (-) zu lernen weil eh hauptsächlich kamen damals die *emigrante* aus Andalusien oder solchen armen (---) *comunidades* mm? wo (-) kaum be/ eh (-) Industrie gab (---) eh zum Teil eh halb Analphabeten (--) ja? (-) und sie hatten auch keine Möglichkeit eh mm da (-) automatisch dass sie Deutsch lernen °h aber es liegt auch daran dass diese Gruppen °hh weiter (-) mm (-) eh (-) zusammengeblieben bei der Arbeit sind und eh (-) so waren immer SPAnier unter sich [y estos no tuvieron la posibilidad (-) de aprender (-) alemán porque eh por aquel entonces venían básicamente los emigrantes de Andalucía o de esas comunidades (---) pobres mm? donde (-) prácticamente no hab// eh (-) había industria (---) eh en parte medio analfabetos (--) no? (-) y tampoco tenían ninguna posibilidad eh mm ahí (-) de que aprendieran alemán automáticamente °h pero también debido a que estos grupos °hh siguieron (-) mm (-) eh (-) permaneciendo juntos en el trabajo y eh (-) así estaban siempre los esPAñoles entre ellos]

Fragmento 63: Segregación de migrantes en residencias

De esta manera, los y las migrantes extranjeros/as eran alojados en estas residencias en las que solamente se relacionaban con migrantes de su mismo origen o, como mucho, con trabajadores/as extranjeros/as de otras nacionalidades. Isabel indica que esta era una solución considerada como satisfactoria por parte del gobierno alemán, que no pretendía incentivar la integración de sus trabajadores/as extranjeros/as o su aprendizaje de la lengua alemana.

Tras un tiempo viviendo en estas condiciones o, como muy tarde, al casarse y/o ir a vivir en pareja o traer a sus parejas de España, los y las migrantes solían buscar otra vivienda (*cf.* Sanz Lafuente 2009:441). Si bien algunos/as informantes

miembros de la comunidad lo niegan, los datos recogidos en algunas entrevistas y en la literatura parecen indicar que los y las migrantes españoles/as, por el hecho de ser extranjeros/as, tenían mayores dificultades para encontrar una vivienda (Aguirre Menéndez 1989:53-54; Delgado 1966:113-14; Sorel 1974:69:104) y estas estaban en peores condiciones (Bermejo Bragado 1998:115; Gualda Caballero 2001b:87; Martínez Figueirido 2000:110-12; Sanz Díaz 2006:62; Sanz Lafuente 2009:437 y ss., 446). Muchos/as de los/as informantes, además, afirman vivir o haber vivido en barrios con una alta concentración de españoles/as<sup>120</sup> (cf. ejemplo 62), lo cual no fomentaba que los miembros de la comunidad se relacionasen con personas alemanas.

Algunas/os de los/as migrantes entrevistados/as, sin embargo, que de una manera u otra comenzaron su estancia viviendo más estrechamente con alemanes/as, afirman haberse sentido acogidos/as y casi “adoptados/as” por familias alemanas. Este parece haber sido el caso de José, del matrimonio compuesto por Miguel y Berta y de Francisco, el trabajador social.

En cualquier caso, y como evidencia el testimonio del siguiente experto, el contacto con los/as vecinos/as alemanes/as, de haberlos/as tenido, tampoco parece haber sido tan sencillo ni implicar necesariamente un contacto estrecho:

---

120 Esta información es coherente con la vaciada de los archivos de la oficina de urbanismo de Hannover (Stadtplanungsamt) que se pueden consultar en el Stadtarchiv Hannover (archivo de la ciudad de Hannover), en el que se puede observar la concentración de migrantes en determinados barrios de la ciudad, como es Linden (cf. 1.3 *La comunidad gallega y española en Hannover*). Los datos estadísticos que se han encontrado en diferentes estudios sobre el conjunto de la migración española en la RFA señalan, sin embargo, diferentes constelaciones. Así, en la encuesta de Miguel, Moral e Izquierdo solo un 14 % afirma vivir en barrios de clara mayoría española (Miguel, Moral e Izquierdo 1986:66). La encuesta de Aguirre Menéndez, por su parte, es más detallada; en ella el 40,86 % afirma vivir en un vecindario con presencia española: un 12,37 % con vecinos/as exclusivamente de origen español, un 13,37 % con vecinos/as españoles/as y alemanes/as y un 15,12 % con vecinos/as españoles/as y de otras nacionalidades (Aguirre Menéndez 1989:54).

**Tito:** eh (-) quizá un poco más serio no? (-- no es ni más bueno ni más malo (-) es (-) *ich* de otra manera °h y entonces °h para in/ la integración se necesita que sean las dos partes (---) no puede poner uno °hh imagínate que yo digo yo quiero ((golpea la mesa)) mm °h yo mm (-) a ver si lo digo! °hh hay una de las cosas que tengo °hh (---) que echo de menos *ich vermisse (das)* [lo echo de menos] (-) que he tenido poco contacto con los alemanes (-- me hubiera gustado tener MÁS contacto (-) he tenido contacto (-) donde vivo (-) soy el *Hausmeister* [conserje] (-- y tengo que tener (algún) contacto pero °hh contacto *oberflächlich* [superficial] (-) superficial °hhh eh °hh ((golpea la mesa)) (-) ((tose)) he tenido algún contacto con alemanes (-) de amigos °hhh ((tose)) eh (-) mi mujer trabajó con una familia ale/ en Casa de una familia alemana y esos terminaron siendo amigos no? (-) de verdad! o sea °h pero se/ ellos se fueron hace mucho de aquí (-) él ya ha muerto °hh eh ya son mayores °h (-- pero ha habido poco de eso mm bajo mi punto de vista °h yo en la casa hablo con todos (---) vamos a ver hasta como el perro del vecino no? (-) si tengo que hablar pero °h sí! (-) muy *nett* [agradable] y muy todo pero mm (-- ((golpea la mesa)) °hhh yo tengo una ((tose)) tengo una tienda abajo de mi casa (-) pues yo me meto allí hablo con los mm chavalillos que venden °hh ((tose)) uy perdón! (-) me meto con los chavalillos que venden con el jefe que es muy agradable °hh h° pero bueno SOlo (1.2) ((golpea la mesa)) (1.2) con distanciamiento

Fragmento 64: Insatisfacción ante las dificultades de socialización con el vecindario alemán

En el caso de Tito, llegado a la RFA como *Gastarbeiter* pero incluido en este proyecto en la categoría de expertos/as, este no consigue entablar una relación estrecha con sus vecinos/as a pesar de contar con los conocimientos de alemán necesarios para ello, situación que le genera una cierta insatisfacción. A pesar de sus esfuerzos por comunicarse y acercarse a ellos/as, adoptando un papel activo y comprometiéndose con el vecindario al ejercer como *Hausmeister* o conserje, las relaciones con sus vecinos/as parecen haber sido, incluso en la actualidad, cordiales pero distantes.

#### 6.3.2.4 **Ámbito laboral**

Después de haber descrito la situación familiar y vecinal de los/as informantes es el turno de analizar el ámbito laboral, el cual es de suponer que tuvo una gran importancia en la vida de las personas, teniendo en cuenta que la migración española fue precisamente de tipo laboral. Como se puede extraer de las entrevistas y como aparece reflejado en diferentes estudios (Aguirre Menéndez 1979:152; Bermejo Bragado 1998:112; Sanz Lafuente 2009:428), el ámbito

laboral parece haber sido uno de los pocos lugares donde los y las migrantes podían entrar en contacto de modo más cercano y cotidiano con la sociedad alemana, cuestión que comenta uno de los expertos del proyecto:

**Roberto:** pero claro no eh (-) no era tan fácil eh (-) había problemas de integración sí (---) (claro) (---) tardó cierto tiempo eso (o) (-) (ya digo) (-) porque es que es (-- ) lo que hablábamos antes al principio °hh se forman los guetos y entonces si está (-) entre la comunidad española todos (juntos) °hhh y el único contacto que tenía uno °hhh con la sociedad alemana era el traBAjo

Fragmento 65: Ámbito laboral como lugar de encuentro con la sociedad alemana

Sin embargo, esto parece haber dependido totalmente del tamaño y la estructura de la empresa, pues en muchas de ellas, sobre todo las grandes, solían ocupar secciones con trabajadores/as extranjeros/as, preferentemente de una misma nacionalidad. En este sentido, es interesante señalar que la Bundesvereinigung der deutschen Arbeitgeberverbände —principal asociación alemana de empresarios/as— recomendaba en el año 1960 la contratación de migrantes de una misma nacionalidad —y por tanto, supuestamente, con una lengua común— para facilitar su gestión (Sanz Lafuente 2009:431).

Los dos fragmentos siguientes muestran cómo las informantes, ante el hecho de no hablar alemán y existir ya un grupo de trabajadores/as españoles/as, pasan a integrarse directamente en este grupo dentro de la fábrica, de manera que no necesitaban comunicarse demasiado con los/as compañeros/as alemanes/as (“arreglábamos ya casi solamente en español”):

**Mujer2:** ((incomp.)) cuando vinimos nosotros ya había más españoles ya que quieras que no ya las fábricas ya nos juntábamos con los españoles °hh eh y arreglábamos ya casi solamente en español porque///

**Entrevistadora:** //claro

**Mujer2:** te juntabas/ claro! te juntabas//

**Entrevistadora:** //claro

**Mujer2:** te (encontrabas) a gusto hablando español (-- ) entonces buscabas la la

**Dorinda:** yo cuando yo cuando//

**Mujer2:** //las oportunidades de hablar con ellos

Fragmento 66: Contactos españoles en las fábricas

**Aurora:** claro allí (él nos metió) una vecina mía que era queda también gallega (había venido allá) de mi pueblo y mi papá ya había hablado con ella y ahí nos metimos pues claro lo pf! pues bien! porque o/ lo que pasa que tú te juntabas (--) como había un poquito más de españolas (-) tú preocupabas/ como no entendías (-) de juntarte con las (españolas) para

**Entrevistadora:** claro

**Cándido:** hablar//

**Aurora:** //para aprender más

**Cándido:** hablar

**Aurora:** después de allí me fui (-) a una fábrica ((empresa X)) (1.3) que era una fábrica de aspiradoras (-) y allí había (--) pocas españolas pero muchas italianas (-) y también (-) el grupito de juntarnos todas para hablar el/ el eso no? y claro te ibas cogiendo cogiendo pero mm muy bien te entendías o yo qué sé!

Fragmento 67: Contactos españoles o italianos en las fábricas

Interesante es también el ejemplo 67, en el que se observa cómo, ante la ausencia de otras españolas, la informante se podía integrar en el grupo de italianas sin problemas, que parecían seguir las mismas dinámicas que sus homólogas españolas. En las declaraciones de otros/as informantes se puede observar, sin embargo, que la presencia de otros grupos de migrantes con los que no hubiera intercomprensión sí que fomentaba el uso de la lengua alemana como *lingua franca*.

Si se analiza la situación de cada migrante laboral que participó en este estudio, se puede observar que la mayoría estuvo en puestos de trabajo donde existía una comunidad de trabajadores/as de origen español. Esta situación, no obstante, podía cambiar en la diacronía, tal y como evidencia el siguiente fragmento:

**Dorinda:** y bueno (---) había muchísimos españoles en la empresa cuando entré yo en el *Abteilung* [sección] que estuve yo °hh éramos setenta (-) ((golpea la mesa)) (-) y sesenta éramos españoles

[...]

**Dorinda:** y ya de bueno! luego se fueron yendo y y (-) y ya ahora mm (---) en el *Abteilung* [sección] que estoy yo so/ éramos dose de setenta que éramos antes quedamos dose °h (porque) se fueron d/ llevando todos los trabajos °hh y de española estaba yo sola

**Entrevistadora:** mhm

**Dorinda:** alemanes turcos

Fragmento 68: Cambios diacrónicos en la nacionalidad de los/as compañeros/as de sección

En cualquier caso y según las narraciones presentes en las entrevistas, solamente tres migrantes dicen haber trabajado en puestos de trabajo con compañeros/as de origen eminentemente alemán: Suso, que trabajaba como albañil en el ámbito rural, Aurora, que trabajaba en la limpieza de un hospital, y Josefa, que trabajaba en una fábrica de café. El resto indica haber contado, en mayor o menor medida, con una comunidad española dentro de la fábrica o empresa sobre la que se podía apoyar. De esta manera, se puede decir que el contacto con los compañeros/as alemanes/as no estaba asegurado y dependía de las circunstancias individuales<sup>121</sup>.

### 6.3.2.5 Asociaciones de migrantes

El último ámbito que se estudiará dentro de las redes sociales será el de las asociaciones de migrantes de origen español y gallego. El movimiento asociativo en la RFA fue muy activo y tuvo un papel muy importante en la vida de los y las migrantes de origen español, al cumplir fines recreativos, sociales o reivindicativos. En el estudio elaborado por Aguirre Menéndez en el año 1987, un 61,50 % de los/as encuestados/as afirmaba ser miembro de alguna asociación o grupo (Aguirre Menéndez 1989:74), mientras que en la encuesta realizada entre migrantes de origen español de la tercera edad y residentes en Alemania en el

---

121 En el estudio estadístico de Aguirre Menéndez de 1989, solo un 46 % de los/as informantes afirmaba pasar el tiempo libre con compañeros/as de trabajo, si bien solo un 37,77 % de los/as mismos/as lo hacía con frecuencia (Aguirre Menéndez 1989:79).

año 1999 se indica que un 56,8 % participa en asociaciones, de las cuales un 98,5 % eran asociaciones españolas (Martínez Veiga et al. 2000:388)<sup>122123</sup>.

En el siguiente fragmento de la entrevista con una trabajadora social de Cáritas se presenta brevemente el panorama asociativo de migrantes de origen español en la ciudad de Hannover:

**Entrevistadora:** ((ríe)) (2.5) ((chasquea la lengua)) ahm (---) y las asociaciones estas de padres (-) eh mm jugaban ahí un papel//

**Irene:** //sí es que lo que te decía antes//

**Entrevistadora:** //importante (-) no?//

**Irene:** //jugaban un papel muy impo/ muy importante (---) eh (--) estaban en (-) relación continua con nosotros con los asistentes sociales °hh con la misión española que eso es (-) algo de lo que no te he hablado porque no me compete porque (-) eso era una cuestión (--) eh (--) mm que tenía que ver con (-) eh la (-) mm (-) la iglesia en (-) su (-) más (-) eh s/ en su sentido más °hh eh (---) original (-) eh como

**Entrevistadora:** mhm

**Irene:** iglesia (-) bautizos (-) <<riendo> matrimonios> etcétera etcétera °hh aunque tengo que decir que los sacerdotes (-) eran (-) muy comprometidos (---) eh (-) y la (-) pero nosotros estábamos en continua relación con ellos también (-) con el profesorado °hh y (--) claro! (-) fueron determinantes (-) para (-) apoyar a sus hijos (--) y para (-) presionar además también (--) eh ante (-) las autoridades españolas para (-) que se (-) les apoyara (-) en la formación complementaria del español (--) y (-) en/ en la labor también de intermediarios con (-) las autoridades escolares alemanas

**Entrevistadora:** mhm (---) ahm (---) mm (-) comentabas antes que habían (-) var/ o sea que se habían organizado (-) en varias asociaciones (-) los españoles una de ellas supongo que sería esta de (-) de asociación de padres

**Irene:** la asociación de padres es que (-) se (-) fundó

**Entrevistadora:** ((carraspea))

**Irene:** precisamente (--) eh para (-) eh defender (-) la formación (-) de los hijos (--) eh (-) en Alemania (-) y para formarse ellos mismos y (--) poder así apoyar (-) a los (-) eh niños como

122 Ambos estudios citados ofrecen datos más pormenorizados sobre el tipo de asociaciones a las que pertenecían los/as migrantes con sus porcentajes. En el caso del estudio de Aguirre Menéndez, además, se indica el porcentaje que participaba en asociaciones españolas, alemanas o mixtas.

123 Para un resumen de las fases del movimiento asociativo español en la RFA cf. Sanz Díaz (2006:53-55).

es debido (-) y luego (-) hubo asociaciones (-) eh (-) de todo tipo (-) mm tú has conocido (-) lo que se llama el club juvenil que en su tiempo

**Entrevistadora:** mhm

**Irene:** en sus tiempos (-) estaba muy justificado << :-> que se llamara>

**Entrevistadora:** <<riendo> mhm>

**Irene:** eh club juvenil (-) has visto eh (-) que son personas mayores (-) luego están los (-) centros regionales (-) eh (-) eh <<riendo> lógicamente el Centro> (-) Gallego ahora tenemos dos (-) eh y (-) bueno había un (-) mm me acuerdo una asociación que se llamaba la peña del chupete °hh eh (-) en fin! (-) muCHÍsimas (-) y (tenían) fin (-) recreativo de ren/ eh (-) y (-) mm (-) de defensa de los intereses también! (-) hubo (-) el (-) el teatro popular (-) fue muy importante (-) y luego estaban los partidos (-) por supuesto (-) el Partido Socialista (-) el Partido Comunista (-) que era muy activo °hh eh (-) en fin estábamos representados (-) eh (-) en (-) la misma variedad (-) << :-> casi que existe> (-) en España

Fragmento 69: Panorama asociativo de la comunidad española en Hannover

Las declaraciones de Irene confirman lo presentando anteriormente acerca de las asociaciones en las que participaba la comunidad de migrantes españoles/as en la ciudad de Hannover (cf. 1.3 *La comunidad gallega y española en Hannover*). Estas se pueden dividir en tres grandes grupos (cf. Sanz Díaz 2005a:15). En primer lugar, estaban aquellas organizaciones, asociaciones o estructuras creadas o apoyadas por el Gobierno español, entre las que se encontraban Cáritas, la Misión Católica Española, el Consulado con sus diferentes secciones —tales como la Agregaduría, o más tarde Oficina Laboral y Social o la Casa de España— o, en los últimos tiempos, el Centro de Día para personas mayores dependiente de Cáritas. Por otro lado, estaban aquellas asociaciones creadas por los y las migrantes y que funcionaban como punto de encuentro para la comunidad, entre las que se encontraban el Centro Galego o el Club Juvenil —los cuales continúan funcionando en la actualidad—. Por último, estaban aquellas organizaciones con fines políticos o reivindicativos, tales como la Asociación de Padres, el Teatro Popular o los diferentes partidos, ilegales durante la dictadura, como el Partido Comunista Español, entre otros.

Este apartado tratará aquellas asociaciones que se corresponden con los dos últimos grupos mencionados, es decir, las creadas y autogestionadas por los/as pro-

pios/as migrantes. Por su parte, las estructuras creadas o apoyadas por el Estado español, en su calidad de proveedoras de servicios —también lingüísticos—, se desarrollarán con mayor detalle en el capítulo dedicado al análisis de la mediación lingüística (*cf.* 7.3.2.1 *Interpretación institucionalizada: instituciones españolas*).

Las organizaciones con fines sociales o recreativos estaban organizadas, básicamente, según el lugar de procedencia de los y las migrantes de origen español. De esta manera, se creó también en la ciudad de Hannover un Centro Galego, siguiendo la tradición migratoria gallega<sup>124</sup>. Si bien este tipo de centros no estaban cerrados a personas provenientes de otras regiones, lo cierto es que la mayoría de los y las socios/as sí parecen haber procedido del lugar correspondiente. Además de este tipo de asociaciones de carácter regional, se crearon también otras más genéricas como el Club Juvenil Español, muy concurrido también hoy en día por los y las migrantes de origen gallego, o diferentes clubs de fútbol españoles.

Entre las asociaciones con fines reivindicativos y políticos, la Asociación de Padres de Familia parece haber sido una de las más respaldadas por la migración española en la RFA (*cf.* Fernández Asperilla 2000:71; Sanz Díaz 2006:54), lo cual se refleja en los datos estadísticos existentes<sup>125</sup> y también en las entrevistas, en las que esta asociación se menciona en numerosas ocasiones. La Asociación de Padres de Familia, con presencia en diversas ciudades de la RFA y que existe todavía en la actualidad, está autogestionada por los/as propios/as migrantes e inicialmente tenía como objetivo la defensa de la segunda generación en materia lingüística y educativa (Ruiz Escudero 2009:37-40)<sup>126</sup>. De esta manera, la aso-

---

124 En la actualidad, la Secretaría Xeral de Emigración de la Xunta de Galicia le ha concedido el Registro de Galleguidade a 178 centros o asociaciones gallegas repartidas por el mundo, 10 de los cuales se encuentran en Alemania (<http://emigracion.xunta.gal/rexistro-galleguidade> [última consulta: 15 de abril de 2018]).

125 Un 59,55 % de los/as entrevistados/as en 1987 en el estudio de Aguirre Menéndez afirman pertenecer a una asociación de padres española (Aguirre Menéndez 1989:76).

126 Para más información sobre estas asociaciones en la actualidad se puede visitar la página web de la Confederación de Asociaciones Españolas de Padres de Familia en la R.F. de

ciación funcionaba como grupo de control y presión sobre el Gobierno alemán y también el español, exigiendo la provisión de clases de lengua (y cultura) española como lengua materna impartidas por profesorado español, evitando cualquier tipo de discriminación en materia educativa y, en general, velando por los intereses de sus hijos/as. Así, existen múltiples estudios que proclaman el importante papel de estas asociaciones en el éxito de la segunda generación de migrantes de origen español (Sánchez Otero 2004; para una panorámica de estos estudios *cf.* Kalima, Colectivo de Estudios e Intervención Social (CEIS) 2010:287 y ss.).

La situación lingüística en estas organizaciones resulta especialmente interesante teniendo en cuenta el grupo objeto de estudio. Para poder analizar en qué idioma se comunicaban y comunican los y las migrantes dentro de sus organizaciones resultó necesario realizar una observación participante, que tuvo lugar en el Club Juvenil Español. A pesar de que esta asociación no es de carácter regional, en la práctica un gran número de las personas que acuden hoy en día son migrantes de primera generación de origen gallego que mantienen el gallego como lengua de comunicación y proximidad entre ellos/as. En la observación participante se pudo observar que, ante la presencia de personas de otras regiones del Estado español, los/as gallegos/as se esfuerzan por hablar castellano. En las ocasiones en las que las personas gallegas son mayoría, sin embargo, esto no siempre funciona. Así, se pudo observar que, a medida que transcurría la conversación los/as migrantes gallegos/as volvían a utilizar el gallego de manera más o menos inconsciente. Es de suponer, por tanto, que en las décadas anteriores la situación hubiera sido similar: dependiendo de la relación numérica entre gallegos/as y no gallegos/as la lengua de comunicación sería el gallego o el castellano.

### **6.3.3 Concepciones acerca de las sociedades**

En su modelo, Gugenberger apuesta por analizar una serie de factores externos que pueden influir en el comportamiento lingüístico del individuo migrante (*cf.* 2.4.3 *Similitudes entre ambos modelos*). Estos factores incluyen la sociedad de

---

Alemania / Bund der Spanischen Elternvereine in der Bundesrepublik Deutschland e.V.: <http://www.confederacion.de/> [última consulta: 15 de abril de 2018].

origen y la sociedad receptora, así como factores individuales y grupales antes y después de la migración (*cf.* Gugenberger 2018:132). Para este proyecto, sin embargo, se decidió no realizar un análisis exhaustivo y objetivo de los factores externos de ambas sociedades —aunque sin duda estos se perfilan a lo largo del trabajo— sino estudiar las concepciones que los y las informantes desarrollan alrededor de la sociedad de origen y de destino migratorio. A pesar de que esta cuestión no aparece recogida en el modelo de Krefeld, el estudio de estas concepciones subjetivas de los/as migrantes me pareció importante para poder comprender mejor las prácticas lingüísticas de los/as mismos.

De esta manera, bajo el eje o categoría principal “Concepciones sobre las sociedades” se pueden encontrar las categorías “Sociedad de origen” y “Sociedad de destino”. Al mismo tiempo, se decidió considerar las concepciones existentes en los/as informantes sobre el propio grupo de migrantes de origen gallego o, en general, español en Alemania como una tercera sociedad paralela a las otras dos, representada por la categoría “Sociedad emigrante”. Bajo esta subcategoría, que se puede relacionar con lo que Gugenberger denomina factores grupales después de la migración (*cf.* Gugenberger 2018:150 y *ss.*), se recogieron aquellos aspectos o rasgos referidos como propios de esta comunidad durante las entrevistas.

En cuanto a la frecuencia de aparición en el corpus de estas categorías que conforman el eje “Concepciones acerca de las sociedades”, se puede observar que las cuestiones relacionadas con la sociedad o comunidad de migrantes se tratan de manera mucho más frecuente, en total en 184 ocasiones, mientras que aquellas relacionadas con la sociedad receptora se tratan 57 veces y aquellas relacionadas con la sociedad de origen 40 veces.

Desde un punto de vista discursivo, las concepciones acerca de la sociedad de destino suelen aparecer en oposición a aquellas acerca de la sociedad de origen, lo cual se refleja en el sistema de categorías. De este modo, se puede observar que existen subcategorías análogas bajo la categoría “Sociedad de origen” y “Sociedad de destino”. Así, en ambas se incluye la subcategoría “Carácter” —que hace referencia a las concepciones acerca de las características psicosociales de una u otra sociedad— y la subcategoría “Hogar/patria” —en donde se

recogen las narraciones acerca de uno u otro país como hogar o patria—. Además de estas categorías análogas, se encuentran la cuestión del “Clima y comida” en la sociedad de destino y de las “Visitas a España” y la “Crisis actual en España” en la sociedad de origen.

Las categorías que resultan más interesantes son aquellas análogas entre una y otra sociedad, pues presentan una conceptualización opuesta y antagónica de ambas sociedades. Así, en el caso de la sociedad alemana, la mayoría de las valoraciones son de carácter positivo (23 frente a las 5 de carácter negativo), mientras que las valoraciones en torno a la sociedad española siempre son negativas, en contraposición siempre a las virtudes de la sociedad alemana. De esta forma se encuentran las subcategorías “Buena disposición”, “Civismo y formalidad” y “Humildad” en la sociedad alemana (bajo “Sociedad de destino” – “Carácter” – “Positivo”) frente a la subcategorías “Mala disposición”, “Falta de civismo y formalidad” y “Arrogancia” tematizadas sobre la sociedad española (bajo “Sociedad de origen” – “Carácter”). Este discurso aparece en la mayoría de los/as migrantes, tanto entre aquellos/as que retornaron como los/as que no.

Bajo “Civismo y formalidad”, por tanto, se encuentran todas aquellas declaraciones en las que se menciona la sociedad alemana como cívica, seria, formal, puntual y honrada, mientras que la sociedad española suele ser caracterizada por la falta de estas virtudes, tal y como se recoge en la subcategoría “Falta de civismo y formalidad”. Asimismo, en las narraciones de los/as migrantes se suele presentar a la sociedad alemana como humilde y sencilla, frente a la arrogancia de los/as españoles/as (“Arrogancia” vs. “Humildad”).

Para el presente estudio y teniendo en mente la cuestión de la mediación lingüística y el trato con los/as representantes de los servicios públicos, resulta muy interesante la subcategoría “Buena disposición” de la sociedad de destino frente a la “Mala disposición” de la sociedad de origen. Bajo estas subcategorías se recogieron aquellas declaraciones en las que los y las informantes afirman encontrar una buena disposición de los y las proveedores/as de servicios públi-

cos alemanes para atender al o la migrante y hacerse entender, a diferencia de los/as proveedores/as en los servicios españoles<sup>127</sup>.

Esta dicotomía entre las dos sociedades también se puede observar en la entrevista realizada por Aguirre Menéndez en el año 1987 (Aguirre Menéndez 1989:106-7). En la encuesta, a la pregunta abierta sobre qué les gustaba de Alemania y la sociedad alemana se encuentran valores como la puntualidad, la limpieza, la seriedad —respuestas que coinciden con las expresadas en las mismas encuestas realizadas en el año 1967 y 1979—, mientras que las características que no gustan de España y su sociedad son el desorden, la falta de seriedad, la suciedad, la organización y la impuntualidad. Otro dato destacable en la encuesta realizada por Aguirre Menéndez es el hecho de que hubiese 99 respuestas sobre las características positivas y 33 sobre las características negativas de Alemania y su sociedad, mientras que en el caso de España se contase con 84 menciones de características positivas y 154 de características negativas. Esta tendencia también se había constatado en la encuesta realizada por Aguirre Menéndez en el año 1979 (Aguirre Menéndez 1989:108).

Volviendo la vista al corpus, a continuación se presenta un ejemplo extraído de una entrevista con una informante, miembro de la comunidad y que continúa viviendo en Alemania, en el que se pueden observar dos de las dicotomías entre la sociedad de destino y de origen presentadas anteriormente:

**Consuelo:** porque (-) aquí noto eu (---) que (-) la gente alemana

**Entrevistadora:** mhm

**Consuelo:** eh (---) se preocupa máis que en España (-- por (---) facer que ti entendas o que che están decindo

**Entrevistadora:** mhm

127 Solo un informante contradice esta narración, afirmando en una ocasión la mala disposición de los/as alemanes/as por comunicarse con los/as migrantes al tiempo que los/as califica en una ocasión de egoístas y arrogantes. Otra característica negativa, que sí aparece en varias entrevistas, es la de la “Frialdad” en comparación con la sociedad española, que dificultaba el contacto de los/as migrantes con la sociedad de destino migratorio. Estas declaraciones se encuentran bajo la categoría “Sociedad de destino”, subcategoría “Carácter” y dentro de ella “Negativo”.

**Consuelo:** que en España inda hoxe vas por exemplo a un (ayuntamiento) (-) EU (---) no (ayuntamiento) de ((pueblo en Galicia)) sempre teño un problema alí

**Entrevistadora:** mhm

**Consuelo:** porque aquela xente se levanta para ir tomar o café e veñen unha hora máis tarde (---) que eso no ocorre en Alemania

**Entrevistadora:** mm

**Consuelo:** creo que o sabrás (-) no?

**Entrevistadora:** si si

**Consuelo:** eu chegar alí (2.0) marcha a tomar café! (-- bueno! (-- e eu estar na cafetería (-) porque teño tempo

**Entrevistadora:** mhm

**Consuelo:** vou de vacacións (---) e vexo alí (á do ayuntamiento) ou á do banco (-- tomando café (-) fumando fala fala e eu mirando para o reló (-- digho eu manda carai! (-- se se fixera así en Alemania (---) iba Alemania a tomar polo cu como España

**Entrevistadora:** mm

**Consuelo:** pero (-- aquí en Alemania a xente polo menos está puntual

**Entrevistadora:** mm

**Consuelo:** nos seus traballos e fan os traballos non é (-- decir (-) me marcho agora unha hora de pausa veño unha hora máis tarde ou//

[...]

**Consuelo:** y eso es lo que veo yo hoy (-) de España (-) y aquí yo voy sola al médico (-) me lo explican (-- si no le comprendo (-) le digo (-) no he comprendido bien lo que me quiere decir (---) y despacito me lo vuelven a explicar (---) y ese (*Geduld*) [paciencia] no lo encuentro yo en España

**Entrevistadora:** mm

**Consuelo:** HOY todavía (-- si yo (-) hoy nosotros nos vamos a España definitivo (---) el problema (---) que yo encuentro (-) es (---) que todos eso/ si tienes que ire (-- a un juzgado (-- a un (-- aun (ayuntamiento) a un (-) sitio de esos (---) está igual que estaba (---) yo no encuentro diferencia ninguna

Fragmento 70: Contraste de las concepciones acerca de la sociedad alemana y española

Por un lado, la informante tilda a los/as proveedores/as de servicios en España de poco formales a diferencia de la situación en las instituciones alemanas. Por otro lado, se señala esa buena disposición de los/as proveedores/as de servicios de hacerse entender en Alemania, al contrario de lo que ocurre en España (“porque (-) aquí noto eu (---) que (-) la gente alemana [...] se preocupa más que en España (--)) por (---) hacer que ti entendas o que che están decindo”). De esta manera, la informante llega a afirmar que no existe una gran diferencia entre comunicarse con los servicios públicos en España o Alemania (“está igual que estaba (---) yo no encuentro diferencia ninguna”), puesto que los primeros no muestran la paciencia que presentan los segundos. Así, la informante considera que, si retornase a España, el trato con los servicios públicos le supondría un problema importante. Esta problemática aparece en entrevistas tanto con personas que continúan viviendo en Alemania como aquellas que han retornado<sup>128</sup>.

La siguiente categoría compartida a la hora de tratar ambas sociedades es la de “Patria/hogar”. Ya que esta cuestión se ha tratado ya al principio de este capítulo (cf. 6.1. *Tipología sociológica: entre el retorno y la transmigración* y, en especial, los ejemplos 7 y 8) no se tratará aquí de manera extensa. Aun así, es interesante contrastar brevemente las diferencias que se encuentran entre ambas categorías: para la mayoría de los y las migrantes, la patria inequívoca continúa siendo España, si bien algunos/as migrantes indican en las entrevistas que consideran Alemania como su “segunda patria” (entrevista 06 con Aurora y Cándido) o que tras cuarenta años “quedan raíces” (entrevista 14 con Santiago y

---

128 Esta narración recurrente en varios/as migrantes podría estar motivada por un intento de relativizar las dificultades sufridas en Alemania al relacionarse con los servicios públicos del país. Por otro lado, también es posible que perciban o hayan percibido un intento activo por parte de los/as proveedores de servicios alemanes/as de comunicarse con los/as migrantes, cuyos conocimientos de alemán eran limitados, mientras que en España no disfrutaban de ningún tipo de deferencia, haciéndose evidente los problemas no lingüísticos sino culturales o de conocimiento de las instituciones presentes en este tipo de encuentros comunicativos. Sea como fuere, el hecho es que existe la conceptualización entre los y las migrantes de que los/as proveedores/as de servicios en Alemania tienen una mejor disposición para hacerse entender que sus homólogos/as españoles/as.

Marisa) en el país de destino migratorio. Ninguno/a de los/as informantes, sin embargo, identifica Alemania como su patria única o inequívoca.

En cuanto a las concepciones propias de cada una de las sociedades, se encuentran dentro de la sociedad alemana aquellas declaraciones codificadas con la categoría “Clima y comida”. En efecto, tanto informantes del grupo de expertos/as como de los miembros de la comunidad señalan las cuestiones alimenticias y climáticas —junto a las lingüísticas— como unas de las más problemáticas y difíciles de asumir por parte de los/as migrantes españoles/as a su llegada a Alemania. Estos tres elementos —la alimentación, el clima y la lengua— también se configuran como los más problemáticos en los estudios de Aguirre Menéndez (1969:105) y Delgado (1966:65), siendo los problemas lingüísticos los que ocupan el primer lugar en ambos estudios. Bajo la categoría “Otros” se encuentran ideas que los/as informantes relacionan con Alemania pero que tienen una frecuencia de 1 sola ocurrencia —“Arquitectura”, “Gusto por el español” por parte de la sociedad alemana o “Seguridad”—, 2 ocurrencias —el uso de la “Bicicleta”, las “Condiciones laborales” o la “Libertad sexual”— y 3 ocurrencias —comentarios acerca de la “Guerra” en Alemania—.

Entre las categorías propias de la sociedad de origen se encuentran las “Visitas a España” y la “Crisis actual en España”. En cuanto a la primera, se puede mencionar que la inmensa mayoría de los y las migrantes desde su llegada a Alemania y hasta la actualidad han solido realizar al menos un viaje a Galicia al año, con lo que parece cuidarse ese contacto de carácter regular con el país de origen. Por su parte, el tema de la crisis económica en España, junto con el hecho de que la juventud española se viese obligada nuevamente a emigrar a otros países, es una cuestión que indigna a los y las migrantes y que tratan de manera espontánea durante las entrevistas. La categoría “Otros” incluye solamente una subcategoría mencionada en 1 sola ocasión —“Sistema educativo”, en la que se hace una valoración del mismo—.

Por último, queda por tratar la tercera sociedad que se puede identificar al realizar el análisis de las entrevistas: la propia sociedad de migrantes españoles/as en Alemania. Dentro de esta categoría se encuentran cuatro

subcategorías principales: “Integración”, “Consideración”, “Familia” y “Experiencia migratoria”. En general, los/as migrantes tratan de mostrar en sus narraciones una imagen positiva de la colectividad española en Alemania, si bien en ocasiones se encuentran contradicciones entre las narraciones. Así, bajo la subcategoría “Integración”, se encuentran tanto narraciones positivas, en las que migrantes e incluso expertos/as señalan la buena integración de los/as migrantes de origen español en Alemania, como narraciones negativas.

Los dos primeros ejemplos (el 71 y el 73) se han extraído de entrevistas con miembros de la comunidad, mientras que los dos últimos (el 72 y 74) provienen de entrevistas con expertos. Buena prueba de la proyección de una imagen positiva del colectivo de migrantes de origen español es el ejemplo 71, en el que el matrimonio afirma que los/as migrantes españoles/as se adaptaron muy rápidamente a la sociedad alemana (además de estar muy bien considerados/as):

**Entrevistadora2:** sabe por qué han buscado sobre todo españoles?

**Cándido:** porque trabajaban más (-) más trabajadores

**Entrevistadora:** mhm

**Cándido:** trabajaban mejor (-) o más (no) pero más! (-) gente que trabajaba y sí//

**Aurora:** //en los/ a ver los españoles (-) los apreciaban también mucho “h porque nos integramos muy pronto a ellos

**Cándido:** ah bueno si te adaptabas a la gente//

**Aurora:** //tratabas a la gente//

**Cándido:** //con la gente alemana y

**Aurora:** a la gente alemana

Fragmento 71: Buena integración y consideración de la migración española en Alemania

Especialmente interesante resulta también el ejemplo 72, en el que el experto incurre en una contradicción, puesto que comienza por señalar la falta de interés y de posibilidades de aprender el idioma como un problema para la integración para acabar afirmando que, en cualquier caso, “el (-) español se ha integrado muy bien (-) en Alemania”:

**Roberto:** a los primeros °hhh los primeros ya t/ ch/ digo es que (-) eh (-) la integración era (-) primeramente (-) hay que pasar por el idioma (1.3) y hay que tener interés (1.3) eh? (---) y mm había (-) mm por una parte (-) falta de interés y por otro ((incomp.)) (-) falta (-) de (-) de (--) posibilidades (-) porque ((incomp.)) °hh entonces la integración en aquel entonces °hh (---) ((chasquea la lengua)) aunque el (-) español se ha integrado muy bien (-) en Alemania

Fragmento 72: Contradicciones en la narración acerca de la integración

Estas visiones positivas del éxito de integración del colectivo español pueden tener que ver con una idea vaga del concepto de integración, que parece equivaler más bien a no generar problemas en la sociedad y no necesariamente a la adquisición de la lengua de la sociedad receptora y la participación en la misma. Esto se hace evidente en algunas afirmaciones presentes en las entrevistas, como las del maestro español: “sí tenían problemas de integración porque si no sabían alemán se mantuvieron un poco pero de manera educada o sea no molestaban a los alemanes” (entrevista 16), o las de uno de los miembros de la comunidad, ya retornado: “éramos más ahm nos adaptamos más a las leyes a la disciplina que los turcos yugoslavos o otros así que venían que estaban siempre con jaleos los periódicos muertes o así” (entrevista 20).

En cuanto a las narraciones de carácter negativo alrededor de la integración, se encuentra el ejemplo 73, en el que se presenta una imagen contraria al ejemplo 71, que afirma que los y las migrantes de origen español no estaban dispuestos a adaptarse a la sociedad de destino:

**Jorge:** así ya (-) ya te digo todo! (--) no sé pa donde iba! (--) y hoy en cambio hoy sabe la gente pa dónde va (-) la juventud (---) bua! (--) saben todo! (-) sea como sea pero antes nos sabíamos nada! (--) estábamos casi escapando (-) ((da una palmada)) (-) de de la civilización alemana no queríamos ni aprender el alemán no queríamos hacer nada °hh no queríamos (--) adaptarnos a la (-) a la comida del/ a la (-) nada! (--) todo (--) seguíamos haciendo la vida como si estuviéramos aquí (1.2) nos reuníamos los españoles (--) en vez de reunirnos con los alemanes (--) aprendíamos nada! (-) ((da una palmada)) (--) yo estuve muchísimo tiempo sin saber lee/ (-) sin nada! (---) menos mal que allí se cogían las cosas en el supermercado y no tienes que pedirlo (-) que si tuvieras que pedirlo pasabas hambre!

Fragmento 73: Falta de deseo de integración

Esta visión es consistente tanto con el ejemplo 72 como con lo expresando en materia lingüística y en torno al aprendizaje del alemán en muchas otras entrevistas (cf. 6.3.1.5 *Aprendizaje de alemán*). En este sentido, en varias entrevistas se menciona la creación de guetos españoles como un factor que no ayudaba a la integración del colectivo (cf. los ejemplos 29, 33 o 65), lo cual también aparece reflejado en numerosos estudios (sin pretensión de exhaustividad, cf. por ejemplo Miguel, Moral e Izquierdo 1986:64; Muñoz Sánchez, s. f.; Muñoz Sánchez 2012b:33 y ss.; Sanz Lafuente 2009:439 y ss.).

En el último fragmento de este grupo, el ejemplo 74, Tito, responsable del Centro de Día, realiza una revisión crítica de lo que considera condiciones necesarias para que se pueda dar una integración real:

**Tito:** ay! eh mm eh la palabra integración es muy bonita pero °hhh vamos a ver (1.5) para integrarse se necesitan las dos partes (--)((tose)) (--)(°hh que el español/ que el español/ digo el español o el extranjero °hh eh quiera (---) °h y que el alemán también venga a ti (--)(y te lo ofrezca o sea porque claro eh °hh es mm (--)(es una cosa que mm que se necesitan las dos partes (-) °hh y unas veces por el idioma otras por mm el carácter por lo que sea (-) nos/ es como una frontera no? (--)(sí yo no me/ tú eres alemana yo no me llevo bien contigo *bue/ guten Morgen guten Tag* [buenos días buenos días] y tal o (-)(en la empresa) pero ((golpea la mesa)) (-) ehm (-) existe (--)(un poco (--)(quizá inconscientemente (-) un poco (-) (bueno!) ((golpea la mesa)) °hh tú sabes que nosotros los españoles °hh ((tose)) no somos trigo limpio pero ah en eso (-) yo creo que nos damos mucho no? allí en España °h llega un alemán a un pueblo y pf! (--)((golpea la mesa)) habla con to el mundo! no? o o o °hh el alemán es un poco más (-) más (-) eh mm perdona que te lo diga a ti porque eres alemana seguramente n/ tú eres alemana verdad?

**Entrevistadora2:** sí

**Tito:** eh (-) quizá un poco más frío no? (--)(no es ni más bueno ni más malo (-) es (-) de otra manera

Fragmento 74: La integración necesita de esfuerzos por ambas partes

El informante resulta especialmente perceptivo a la hora de evaluar las dificultades de integración, haciendo hincapié en que es imprescindible que ambas sociedades —la migrante y la receptora de la migración— pongan de su parte, análisis que coincide con el realizado por Gugenberger (cf. apartado 2.4.2 *Particularidades del modelo de Gugenberger*). Muy relacionada con esto se encuen-

tra la subcategoría “Errores en materia de integración” —que se encuentra bajo la categoría “Integración”—, en la que se recogen las respuestas de los/as informantes expertos/as a la pregunta sobre si consideran que se podría haber hecho algo para favorecer la integración del colectivo. En este aspecto, todos/as los/as expertos/as coinciden en señalar la oferta de recursos para el aprendizaje del alemán como elemento clave.

La siguiente categoría, “Consideración”, está íntimamente relacionada con las dos anteriores, puesto que hace referencia a la consideración que los y las migrantes españoles/as afirman tener o haber tenido entre la sociedad española en general —bajo la subcategoría “En la sociedad española”— y entre la sociedad alemana en general —bajo la subcategoría “En la sociedad alemana”—, mostrando de nuevo una yuxtaposición de los discursos. Así, en cuanto a la consideración entre la sociedad alemana, siempre se encuentran en las narraciones calificativos positivos que denominan a la colectividad española como “trabajadora” (cf. ejemplo 71) o como la mejor valorada, a menudo en comparación con otros grupos de migrantes (“incluso creo que éramos eh (-) de los extranjeros (-) quizá los MÁS (---) “hh << :-) >> queridos>” entrevista 15 con el trabajador del Consulado).

La consideración de la comunidad por parte de la sociedad española, sin embargo, es más bien de carácter negativo. En primer lugar, los/as informantes encuentran una frivolidad de las dificultades que suponía la migración. En segundo lugar, varios/as informantes mencionan que les resultaba y resulta doloroso que en España se refiriesen a ellos/as como “los/as alemanes/as”, pues sienten que ninguna de las sociedades los acepta como compatriotas sin reservas<sup>129</sup>. Al igual que se pudo observar al contrastar las concepciones de los/as migrantes sobre la sociedad de origen y de destino, de nuevo se puede observar aquí un discurso yuxtapuesto acerca de la consideración que la comunidad de migrantes recibe de España y de Alemania. Este discurso yuxtapuesto coincide, a su vez,

---

129 En ese sentido, en el estudio de Aguirre Menéndez de 1989 el hecho de ser considerados/as como extranjeros/as en España se menciona en 7 ocasiones en una pregunta abierta sobre las desventajas que les ofrecía España, siendo así el segundo factor en importancia, por detrás de la situación económica (Aguirre Menéndez 1989:102-3).

con la consideración que los/as migrantes construyen alrededor de uno y otro país — eminentemente negativa en el caso de España y eminentemente positiva en el de Alemania—, lo cual parece indicar que la concepción acerca de la consideración otorgada alimenta la concepción recibida y viceversa. El limitado número de ocurrencias, sin embargo, no permite ahondar más en este interesante tema.

La siguiente categoría, “Familia”, engloba dos grandes aspectos que marcaron la situación de los/as migrantes de origen español: por un lado, el hecho de crear una familia en Alemania y, por el otro, el de dejar la familia en España.

En cuanto al primero de los casos, la creación de una familia en Alemania, la cuestión que más se menciona tanto por parte de los/as expertos/as como de los miembros de la comunidad es la de las altas cotas de éxito escolar de la segunda generación, debido en parte a la implicación de los padres y madres en la Asociación de Padres de Familia (cf. apartado anterior 6.3.2.5 *Asociaciones de migrantes*)<sup>130</sup>.

El segundo punto que caracteriza al colectivo español y que se trata en numerosas entrevistas es el hecho de dejar a la familia en el lugar de origen, ya sea dejando a la pareja con o sin hijos/as (“Pareja con o sin hijos/as en España”) o, en muchas ocasiones, dejando a los/as hijos/as en España al cuidado de familiares o en internados, tal y como se recoge en el siguiente fragmento de la entrevista con un antiguo trabajador social de Cáritas:

**Francisco:** y no (-) y por lo ge/ esa era la la (---) la pesadilla de las padres de familia y querían regresar antes a España no? (-- ) antes de que los niños fueran mayores (---) no? muchos casos lo hicieron otros (-) c/ casos (-- ) eh (---) es (-) lo llevaron a España donde los abuelos (---) y eso significó (-- ) para la (-- ) el núcleo familiar (---) ((tose)) a la destrucción

130 El éxito escolar entre la segunda generación aparece confirmado también por la literatura, si bien de manera más matizada: la década de 1960 se caracterizó por un fracaso escolar elevado que se fue revirtiendo en la década de 1970 con la creación de las Asociaciones de Padres de Familia (Ruiz Escudero 2009:36-37). Así, tras esa primera década, la segunda generación de la migración española sí tuvo unos mejores resultados académicos que la segunda generación de otras comunidades de migrantes, si bien continuaba estando por debajo de la media alemana (cf. Gualda Caballero 2001b:100; Sánchez Otero 2004).

(--) de la familia (-) no? (---) eh poca (-) lenta de la familia pero se/ lenta pero segura no? (--) de la familia (---) entonces venían los problemas de los hijos (-) y vi/ los trae/ b/ traían aQUÍ (--) eh (--) ya mayores (---) y ya es/ no se podían integrar con los padres (--) tampoco no? (--) otros quedaban (---) mudos (-) no podían hablar (-) como/ c/ a consecuencia de todo el choque ese

Fragmento 75: Problemática de dejar a los/as hijos/as en España

Este fragmento pone de manifiesto que la idea del retorno, con la consecuente concepción de la migración como temporal, empujaba a muchos/as migrantes a enviar a sus hijos/as a España como muy tarde al llegar el momento de la escolarización. Esto conllevaba problemas añadidos a medida que las estancias se dilataban en el tiempo, tales como problemas de fracaso escolar tanto entre los/as hijos/as en España como los/as que se trasladaban a Alemania en una edad más avanzada o graves problemas psicológicos, todos ellos referidos en diversas entrevistas.

En la subcategoría “Otros” de la categoría “Familia” se encuentran la subcategoría “Repartición de tareas” que hace referencia a la repartición de las tareas de crianza en la pareja y las “Diferencias intergeneracionales” entre la primera y segunda generación y que parecen haber sido aún más evidentes en la migración, temas que solo se mencionan en 2 y 3 ocasiones respectivamente.

La última categoría, “Experiencia migratoria”, engloba diferentes temas expresados por los/as informantes alrededor de la experiencia migratoria, como es el omnipresente tema del retorno —“Retorno”— (cf. 6.1 *Tipología sociológica: entre el retorno y la transmigración*), las valoraciones generales sobre la experiencia migratoria —“Valoración general”—, que solían ser de carácter especialmente positivo (cf. 6.3.1.4 *Tratamiento de las contradicciones en las entrevistas ejemplificadas con las concepciones acerca del alemán*), y por último la motivación para tomar la decisión de emigrar —“Motivación”— y que en la inmensa mayoría de los casos es de carácter económico. Asimismo, dentro de esta última subcategoría se incluyó la subcategoría “Cadena migratoria”, en la que se recogieron los fragmentos en los que se señala la existencia de la misma (en 12 ocasiones en un total de 8 entrevistas diferentes).

## 6.4 Resultados del análisis lingüístico migratorio

Tras haber realizado un análisis exhaustivo de las tres variables contempladas, es decir, de las concepciones lingüísticas, las redes lingüístico-sociales y las concepciones acerca de las sociedades, a continuación se pasará a aplicar los modelos de Krefeld (2004) y Gugenberger (2018), que permitirán categorizar y analizar la comunidad gallega en Hannover según su tipo de glosotopo y las estrategias aculturativas seguidas por los y las migrantes.

### 6.4.1 Glosotopos en la comunidad gallega de Hannover

Antes de pasar a describir y categorizar el glosotopo de la comunidad gallega en Hannover y, por analogía, en la RFA, resulta conveniente tomar como punto de partida la situación lingüística del colectivo en su lugar de origen.

En la época en la que los/as migrantes dejaron Galicia la lengua territorial de la región era el español, mientras que la lengua areal, el gallego. Además, el análisis de las concepciones lingüísticas ha demostrado que la lengua de proximidad de la mayoría de los/as migrantes era el gallego. Se trataba, pues, de una situación de diglosia, en la que al español se le otorgaba un estatus elevado, mientras que el gallego se consideraba una variedad de estatus inferior. Esta percepción se acentuaba debido a la política y la represión lingüísticas seguidas y ejercidas por el Régimen de Franco. De esta manera, y siguiendo la clasificación de Krefeld en espacios vividos (*cf.* la tabla 2 en el apartado 2.4.1 *Particularidades del modelo de Krefeld*), se puede concluir que la situación del colectivo es de tipo 2 – miembro de una minoría lingüística. El término escogido por Krefeld —“minoría”— resulta, sin embargo, desafortunado para este contexto, puesto que, a pesar de que el gallego ha sido y es una lengua minorizada, la población gallegófona era en esta época y hasta los datos estadísticos recogidos en el año 2011<sup>131</sup>, la lengua mayoritaria en Galicia.

---

131 Los datos estadísticos recogidos en el año 2011 y publicados en el 2014 por el Instituto Galego de Estatística indican que, por primera vez, el número de personas que aseguran hablar en gallego siempre ha dejado de ser mayoría, representando un 44 % de la población mayor de 5 años, mientras que un 45 % afirma hablarlo “a veces” y un 13 % nunca. Para comparar los datos estadísticos del año 2011 y 2001 *cf.* <http://www.ige.eu/web/>

Siguiendo a Krefeld, el colectivo de migrantes de origen gallego pasó a encontrarse a su llegada en la RFA en un espacio vivido de tipo 4 – migrante extraterritorial. Si bien Krefeld no hace explícitamente referencia a la existencia de subtipos dentro de este espacio vivido, estimo que sí es esencial para la descripción y clasificación de los/as migrantes considerar diferentes subtipos según su situación lingüística en el lugar de origen, la cual para el presente colectivo que se acaba de detallar de manera resumida en el párrafo anterior. De esta manera, la comunidad gallega de migrantes laborales en la RFA se puede englobar dentro del subtipo “migrante extraterritorial perteneciente a una ‘minoría lingüística’” o, más exactamente, a una comunidad lingüística minorizada.

En cuanto a los glosotopos descritos por Krefeld en los espacios vividos de tipo 4 – migrante extraterritorial, se encuentran tres tipos: el glosotopo de conservación, el glosotopo de aislamiento y el glosotopo de koineización. A pesar de considerar esta tipología como demasiado generalista (cf. 2.4.1 *Particularidades del modelo de Krefeld*), estimo que sí se puede tomar el glosotopo de conservación como punto de partida puesto que, en efecto, el hecho de que en Hannover (y, en general, en los núcleos urbanos de la RFA) existiese una comunidad gallega llevó a que la variedad lingüística de los y las migrantes encontrase un entorno favorable para su conservación. Es necesario, sin embargo, definir un subtipo de glosotopo conservador —al igual que se ha hecho con el espacio vivido de tipo 4 – migrante extraterritorial—, que contemple la situación lingüística de este colectivo en su complejidad.

A la hora de definir el lugar de migración, Hannover, tanto la lengua territorial como la areal tradicional coinciden, siendo esta el *Hochdeutsch* o alemán estándar. Es evidente la importancia de tener en cuenta las variedades territoriales y areales en el lugar de destino migratorio para comprender determinadas dinámicas lingüísticas. No obstante, y especialmente en el caso del colectivo objeto de estudio, que en general ha tenido poco contacto con la sociedad de destino migratorio, considero que es tanto o más importante tener en cuenta las lenguas areal, territorial y de proximidad en el lugar de origen, pues esta constelación

---

mostrar\_actividade\_estadistica.jsp?idioma=gl&codigo=0206002 [última consulta: 15 de abril de 2018].

lingüística podría también reproducirse en determinadas estructuras sociales en la migración.

Los y las migrantes de origen gallego constituyeron el segundo grupo dentro de la migración española a la RFA, representando aproximadamente un 20 % del colectivo español. De esta manera, y si bien su número era elevado, el contacto con la lengua española estaba asegurado, ya fuera mediante el contacto con migrantes de otras zonas del Estado español o con las estructuras creadas o apoyadas por España, de carácter monolingüe español, tales como el Consulado, las Agregadurías Sociales y Laborales, etc. Así, el contacto continuado con la lengua territorial del país de origen —el español—, mucho más accesible que la variedad territorial del país de destino migratorio —el alemán—, implicó entre los y las migrantes de origen gallego una adquisición o, al menos, potencial mejora de las habilidades lingüísticas en lengua española durante la migración.

A pesar de la exposición al español y el contacto lingüístico continuado, la lengua de proximidad de preferencia parece haber continuado siendo el gallego en muchos de los ámbitos sociales, tales como el trabajo y las asociaciones de migrantes. En estos contextos, tal y como se puso de manifiesto en varias entrevistas y como demostró la observación participante descrita en la sección 6.3.2.5 *Asociaciones de migrantes*, el gallego era y es la lengua de comunicación preferida, si bien esta da paso al castellano en caso de encontrarse presentes en la comunicación personas de otras regiones del Estado español. En el caso de superioridad numérica de personas de origen gallego, no obstante, el uso del castellano resulta problemático y los/as migrantes tienden a utilizar el gallego a pesar de la presencia de personas no gallegas (cf. 6.3.2.5 *Asociaciones de migrantes*). En el caso de la familia, el análisis de las redes lingüístico-sociales demostró tanto la endogamia dentro de la primera generación de migrantes de origen gallego como el uso de la lengua propia en la pareja. En la comunicación con la segunda generación, sin embargo, resulta habitual la interrupción de la transmisión intergeneracional del gallego en favor del español, reproduciendo comportamientos sociolingüísticos similares a los que se han dado y se dan en Galicia.

#### 6.4.2 Estrategias aculturativas entre la comunidad gallega en Hannover

El análisis y la caracterización del glosotopo en el que se puede situar a la colectividad gallega que se presentaron en la sección anterior permiten observar la constelación lingüística imperante entre los y las migrantes laborales de primera generación de origen gallego en la RFA, la cual se utilizará como punto de partida para el análisis de las estrategias aculturativas seguidas por este colectivo.

Como se mencionó en la sección 2.5 *Aplicaciones de la Lingüística Migratoria al proyecto*, existe una correlación entre determinados glosotopos formulados por Krefeld y las estrategias aculturativas propuestas por Gugenberger, correlación que se hace evidente también al analizar el presente colectivo.

El análisis en lingüística migratoria evidenció cómo ni los/as migrantes ni la sociedad de destino mostraron interés por que la comunidad de migrantes entrase en contacto con la sociedad alemana (cf. 6.3.1.5 *Aprendizaje de alemán*). En este sentido, la fuerte orientación al retorno desempeñó un papel clave. La distancia estructural entre el gallego y el alemán, además, supuso una dificultad añadida para el aprendizaje del alemán a través de los ya de por sí reducidos contactos con la sociedad alemana. Las escasas posibilidades de realizar cursos de alemán, sin existir cursos específicos para el colectivo, sumado a las condiciones laborales desfavorables para asistir a dichos cursos (trabajo a turnos, dobles jornadas laborales, etc.) y a las limitaciones de carácter más o menos subjetivo relacionadas con las carencias en educación formal parecen haber supuesto, a su vez, una importante traba para el aprendizaje de la lengua. El gran número de migrantes gallegos/as y españoles/as, además, llevó a la pronta creación de asociaciones y la organización de actividades de ocio entre la comunidad, algunas de ellas apoyadas por el Estado español. A su llegada a la RFA, la mayoría de estas personas trabajaron en empresas en las que ya había trabajadores/as extranjeros/as del mismo origen, siendo alojadas en residencias específicas para trabajadores/as extranjeros/as o *GastarbeiterInnen*. A medida que pasó el tiempo y los/as migrantes se fueron estableciendo, también con sus familias, empezaron a crearse barrios con un alto índice de población migrante —también de origen gallego y español—. Todo esto parece haber influido en el

aislamiento de la comunidad con respecto a la sociedad alemana y en la cohesión del grupo de migrantes entre sí. En materia lingüística, la consideración positiva que los/as migrantes parecen otorgar tanto al país como a la sociedad de destino migratorio no semejan haber tenido una gran influencia sobre el colectivo, a pesar de que potencialmente podría haber sido un factor que alentase el interés por el aprendizaje del alemán.

Así, la adquisición de la lengua alemana resulta una cuestión individual y no colectiva. Solo aquellos individuos que mostrasen un interés activo por el aprendizaje del alemán e, idealmente, encontrasen un entorno alemán receptivo y alentador podían conseguir adquirir un nivel de alemán que les abriese las puertas a la sociedad alemana y, por tanto, les posibilitase acercarse más a la estrategia aculturativa de la integración. En caso contrario, todo apunta hacia una estrategia de separación a la hora de enfrentarse a la sociedad alemana.

A continuación, se ofrece una tabla resumen de los factores analizados y la estrategia aculturativa que se pudo vincular a cada informante:

Datos generales				Orientación al retorno		Concepciones lingüísticas		Redes lingüístico sociales			Resultados análisis	
#	Nombre	Tipo de informante	Información adicional	Origen	Lengua inicial	Competencias en alemán	Pareja	Familia		Amistades	Asoc. de emigrantes	Estrategia aculturativa
								Hijos/as	Asimilación			
02.01	Suso	Miembro comunidad	Migrante 1ª	GAL	Contraria	Suficientes	—	ES/GAL	+ ALE	Sí	Integración-Asimilación	
02.02	Teresa	Miembro comunidad	Migrante 2ª - Migrante 1ª	GAL	¿?	Suficientes	—	DE	+ ALE	¿?	Asimilación	
03.04	Consuelo	Miembro comunidad	Migrante 1ª	GAL	Fuerte	Insuficientes	GAL	?	INT, ES, ALE	Sí	Separación	
04.05	Daniel	Miembro comunidad	Migrante 1ª	GAL	Moderada	Insuficientes	GAL	ES	ES	Sí	Separación	
06.06	Aurora	Miembro comunidad	Migrante 1ª	GAL	Fuerte	Suficientes	GAL	ES	+ ES, ALE	Sí	Integración	
06.07	Cándido	Miembro comunidad	Migrante 1ª	GAL	Moderada	¿?	GAL	ES	+ ES	Sí	Separación	
08.09	Dorinda	Miembro comunidad	Migrante 1ª	GAL	Contraria	Suficientes	GAL	ES	+ ES, ALE, INT	Sí	Integración	
09.10	Manuel	Miembro comunidad	Migrante 1ª	GAL	Fuerte	Insuficientes	GAL	ES	+ ES, ALE	Sí	Separación	
10.11	Rosa	Miembro comunidad	Retornada	GAL	Fuerte	Insuficientes	ES	ES	ES	NO	Separación	
11.12	Jose	Miembro comunidad	Retornado	GAL	Fuerte	Suficientes	¿?	ES	+ ES, ALE	NO	Separación-Integración	
14.16	Marisa	Miembro comunidad	Migrante 1ª	GAL	Fuerte	Insuficientes	¿?	ES	ES	Sí	Separación	
20.22	Jorge	Miembro comunidad	Retornado	GAL	Fuerte	Suficientes	ES/GAL	ES/GAL	+ ES, INT, NO ALE	Sí	Separación	
20.23	Josefa	Miembro comunidad	Retornada	GAL	Fuerte, después ambivalente	Suficientes	ES/GAL	ES/GAL	+ ES, INT, NO ALE	¿?	¿Separación?	
21.24	Miguel	Miembro comunidad	Retornado	GAL	Moderada	¿?	GAL	¿?	ES	NO	Separación-Integración	
21.25	Berta	Miembro comunidad	Retornada	GAL	Moderada	¿?	GAL	¿?	ES	NO	Separación-Integración	
12.13	Pablo	Experto	Asesor laboral	ES	¿?	Suficientes	ES	¿?	¿?	¿?	Integración	
13.14	Tito	Experto	Migrante 1ª	ES	¿?	Suficientes	ES	ES	+ ES, ALE	Sí	Integración	
14.15	Santiago	Experto	Migrante 1ª Sindicalista	GAL	Contraria	Suficientes	¿?	ES	ES, ALE, INT	Sí	Integración	
15.17	Roberto	Experto	Migrante 1ª Consulado	ES	¿?	Suficientes	DE	—	ALE, ES	¿?	Integración-Asimilación	
16.18	Andrés	Experto	Maestro español	ES	¿?	Suficientes	ES	ES	¿?	Sí	Separación-Integración	
17.19	Irene	Experta	Asistente social	ES	¿?	Suficientes	ES	ES	¿?	¿?	Integración	
19.21	Lola	Experta	Migrante 2ª	ES	¿?	Suficientes	¿?	—	ALE, ES	Sí	Integración	
22.27	Isabel	Experta	Migrante 2ª	ES	¿?	Suficientes	DE	ES	ALE, ES	Sí	Integración	
23.28	Franisco	Experto	Asistente social	LAT	¿?	Suficientes	ES	ES	¿?	¿?	Integración	
25.30	Allida	Experta	Maestra español	ES	¿?	Insuficientes	ES	ES	+ ES, ALE	¿?	Separación	

Tabla 7: Panorámica del análisis en Lingüística Migratoria con estrategias aculturativas

En la tabla 7 se han incluido, en primer lugar, los datos generales de los/as participantes que hubiesen llegado a la RFA como migrantes o nacido en la RFA como miembros de la segunda generación de migrantes. Estos datos generales

son: el número de entrevista e informante, el nombre anonimizado del o la participante, su estatus en este proyecto como miembro de la comunidad o experto/a, información adicional relevante acerca del mismo (tipo de migrante o estatus profesional) y origen, distinguiendo entre gallego (GAL), español en general no procedente de Galicia (ES) o Latinoamericano (LA). Posteriormente, se incluyen los datos acerca de la orientación al retorno, distinguiendo entre moderada, fuerte, contraria o ambivalente.

A continuación, se adjuntan los datos recogidos acerca de la lengua inicial y las competencias en alemán. Como se ha señalado en diversas ocasiones a lo largo de este estudio, en el marco de este proyecto no se evaluaron las competencias lingüísticas en ninguna de las lenguas de manera objetiva; las competencias alcanzadas en lengua alemana, sin embargo, son un factor importante para evaluar la estrategia aculturativa seguida por el o la migrante. Así, en esta categoría se decidió clasificar las competencias del o la migrante como “suficientes” o “insuficientes” para desenvolverse en cualquier situación comunicativa en alemán de manera autónoma, ya que este dato sí se puede extraer de las narraciones de los/as informantes.

El siguiente grupo de columnas contiene la información recogida sobre las redes lingüístico-sociales. Así, aparece la lengua de comunicación entre la pareja y con los/as hijos/as, distinguiendo entre gallego (GAL), español (ES) y alemán (DE). La siguiente columna recoge el origen de las amistades distinguiendo entre alemán (ALE), internacional —es decir, de terceros países— (INT) o español en general (ES), sin distinguir entre amistades de origen gallego o del resto del Estado español; el signo más (+), por su parte, indica un mayor contacto con amistades procedentes del lugar al que acompañe. Finalmente, se recoge la información acerca de la participación en asociaciones de emigrantes. En esta tabla se han excluido otros dos ámbitos considerados durante el análisis como son el de la vivienda y el laboral. El análisis de las entrevistas muestra que cada informante vivió diferentes experiencias en lo relativo a la vivienda (residencias específicas para este colectivo, habitaciones privadas, viviendas en alquiler en diferentes barrios, etc.) y laboral (con compañeros/as eminentemente españoles/as, de otras nacionalidades o alemanes/as), en muchas ocasiones cam-

biantes a lo largo del tiempo. A pesar de la relevancia de estos ámbitos, el carácter diacrónico del estudio y el hecho de que estos factores no se mantengan inmutables dificultan la inclusión de los mismos en una única tabla. Por este motivo se decidió prescindir de ellos.

Por último, aparecen los resultados del análisis en cuanto a las estrategias aculturativas a las que más se aproxima cada participante.

Esta tabla pone de manifiesto que la estrategia aculturativa mayoritaria de los/as miembros de la comunidad gallega en Hannover y, por analogía, de la migración gallega en la Alemania urbana al enfrentarse a la sociedad alemana ha sido la separación.

La estrategia de separación se puede observar, en mayor o menor medida, en 11 de los/as 15 migrantes laborales de origen gallego de primera generación. En 7 de estos/as informantes se encuentra de manera relativamente pura, mientras que en 3 oscila entre separación e integración. En uno de los casos, el de Josefa, no se pudo establecer de manera concluyente la estrategia seguida, ya que la informante solo participó en la entrevista de manera intermitente; la composición de las redes sociales y la fuerte orientación al retorno, sin embargo, se pueden tomar como indicios de una tendencia a la separación, al menos cuando emigró por primera vez en la década de 1970.

La estrategia de integración, por su parte, solo se encuentra en aquellos/as informantes que afirman haberse interesado por adquirir el idioma y/o haber encontrado apoyo en el ámbito laboral para aprenderlo. Tales son los casos de Aurora, Santiago y Dorinda entre los/as migrantes gallegos y de Tito, de la categoría expertos y migrante laboral de origen español, si bien este último lamenta no haber tenido más contacto con personas alemanas.

En un par de entrevistas aparece, además, una constelación lingüístico-social adicional, en la que los/as migrantes aseguran haber tenido un estrecho contacto con sus caseros/as. Esto parece implicar una adquisición, en mayor o menor medida, de la lengua alemana y un contacto continuado con miembros de la sociedad de destino. Tal es el caso del migrante retornado José y del matrimonio, también retornado, compuesto por Berta y Miguel. En estos/as tres informantes,

sin embargo, este parece ser el único contacto social con la sociedad alemana, lo cual sumado al hecho de que estos/as migrantes hayan retornado a Galicia hace décadas dificulta la valoración de su estrategia aculturativa, que se puede situar, por tanto, entre la integración y la separación. Sea como fuere y teniendo en cuenta que los/as migrantes españoles/as en general y, en concreto, en la ciudad de Hannover solían concentrarse en determinados barrios, lo más probable es que esta constelación no hubiera sido significativa desde un punto de vista cuantitativo.

El corpus solo cuenta con un informante de primera generación cuyo destino migratorio fue eminentemente de carácter rural (Suso). Si bien un solo caso resulta insuficiente para examinar las tendencias de este colectivo concreto, me parece igualmente interesante dedicarle unas líneas a su situación. Como se ha puesto de manifiesto en diversas secciones del presente capítulo, este migrante afirma haber adquirido un cierto nivel de lengua alemana y haber tenido unos contactos sociales eminentemente alemanes. Puesto que en el ámbito rural no había una comunidad de migrantes gallegos o españoles, todo apunta hacia la estrategia aculturativa de la asimilación (y, por tanto, hacia el glosotopo de aislamiento). El hecho de que su mujer, sin embargo, también fuese gallega y estuviese fuertemente orientada al retorno, sumado a la relativa cercanía a un núcleo urbano en donde sí había una comunidad de migrantes, como es Hannover, hace suponer que Suso pudo contar con una serie de redes sociales en las que cuidar y mantener o adquirir las lenguas gallega, española y alemana. Todo esto apunta a la estrategia ideal de la integración. En el caso de este informante, además, se puede observar una evolución diacrónica en cuanto a las estrategias empleadas. Durante su periodo de actividad laboral, el migrante parece oscilar entre la asimilación y la integración, eminentemente debido a su esposa; durante la jubilación, sin embargo, se puede observar una mayor tendencia a la integración, al centrar más su vida social en la familia —dado que convive con su hija y sus nietas, que solamente hablan alemán— y en las asociaciones de emigrantes. Teresa, la hija de Suso, que emigró a la RFA tras el retorno de sus padres y que vive en un ámbito rural, presenta una tendencia a la asimilación.

En la mayoría de los/as expertos/as se puede identificar una estrategia cercana a la integración, si bien uno de ellos/as se sitúa entre la integración y la asimilación. Los/as maestros/as de español como lengua materna que participaron en el proyecto, por su parte, manifiestan una tendencia a la separación, tal y como ocurre con el resto de la comunidad, si bien se aprecian diferencias entre los individuos. En el caso de Andrés la consideración del factor diacrónico resulta esencial, puesto que tras años de estancia en la RFA toma la decisión de aprender alemán, con lo que consigue una mayor integración en la sociedad de destino. Alicia, por su parte, se mantiene constante en su estrategia de separación.

Todo indica, por tanto, que la respuesta aculturativa mayoritaria en el ámbito urbano con respecto a la sociedad alemana es la separación. Sin embargo, se puede afirmar que la comunidad de migrantes de origen gallego se veía enfrentada lingüísticamente no solo a la sociedad alemana, sino también a la comunidad de migrantes hispanohablantes de origen español. No obstante, la estrategia aculturativa con respecto a esta última comunidad resulta radicalmente diferente, de manera que se puede hablar de una clara estrategia de integración de los/as migrantes gallegos/as en la comunidad española. Así, la primera generación de migrantes gallegos/as adquirió o mejoró en la migración la lengua española, estableciendo redes sociales con personas hispanohablantes en el vecindario, en el trabajo y también en determinadas asociaciones o actividades de ocio. Al mismo tiempo, sin embargo, mantuvo otra serie de redes sociales, tales como familiares, laborales, asociativas y de ocio, en las que se conservó efectivamente la lengua gallega como lengua de comunicación. El hecho de que estos/as migrantes hubiesen tenido ya en mayor o menor medida contacto lingüístico con el español antes de la migración, la proximidad estructural entre las lenguas, el estrecho contacto con migrantes hispanohablantes en el trabajo, las viviendas, etc., y el uso de las mismas estructuras y servicios creadas alrededor de la migración española alentaron, por tanto, el aprendizaje de la lengua española.

## 6.5 Conclusiones

En este capítulo se ha realizado un análisis exhaustivo de la comunidad de migrantes objeto de estudio: los y las migrantes laborales de origen gallego que llegaron a Hannover como mano de obra extranjera, los/as llamados/as *GastarbeiterInnen*, en las décadas de 1960 y 1970.

De esta manera, se tomó como punto de partida la tipología sociológica de migración internacional de Pries (2010; 2001a), que permitió situar a esta comunidad en el tipo “migrante de retorno”. A pesar de que, tal y como afirma Pries, es posible que los/as migrantes evolucionen de migrante de retorno a transmigrante —lo cual se pudo también identificar en algunos de los miembros de la comunidad—, los datos recogidos durante las entrevistas indican hacia un fuerte sentimiento de pertenencia al lugar de origen. En la mayoría de los casos, además, no se abandona la idea del retorno a pesar de haber vivido durante varias décadas en la migración o se abandona muy tardíamente. En cualquier caso, la vida cotidiana de los miembros de la comunidad sí parece configurarse en mayor o menor medida como plurilocal y transnacional, lo cual es especialmente evidente al analizar las familias y los contactos y movimientos transnacionales que en ellas ocurren.

Una vez establecido lo anterior, el análisis en Lingüística Migratoria, basado en los modelos de Krefeld (2004) y Gugenberger (2007; 2018), permitió describir en su complejidad la situación lingüística trilingüe en la que se vieron inmersos/as los y las migrantes de origen gallego a su llegada a Hannover, situación que resulta extrapolable a la de la migración gallega en la Alemania urbana. De esta manera, se han analizado de forma sistemática a través de las entrevistas con expertos/as y miembros de la comunidad tres grandes variables: las concepciones lingüísticas, las redes lingüístico-sociales y las concepciones acerca de las sociedades. El estudio de estos tres elementos permitió trazar los glosotopos que han regido y rigen a la comunidad gallega en la RFA y las estrategias aculturativas seguidas por los y las migrantes.

Así, en el caso de la comunidad gallega en Hannover y, por tanto, de la comunidad gallega en la Alemania urbana, se está ante un glosotopo de conservación de

la lengua areal y adquisición de la lengua territorial del país de origen: la lengua inicial —el gallego— se conserva solamente entre el grupo de pares, mientras que la lengua territorial del país de origen —el español— es adquirida, con mayor o menor éxito, por la primera generación y transmitida a la siguiente. Por su parte, el éxito de la adquisición del alemán, la lengua territorial del país de destino migratorio y areal en el caso de Hannover, dependerá del individuo, siendo adquirida de manera rudimentaria por la mayoría de los miembros de la comunidad.

Por otro lado, el análisis permite afirmar que la comunidad gallega de migrantes establecidos/as en los núcleos urbanos de la RFA se vieron enfrentados a dos sociedades ante las que emplearon dos estrategias aculturativas yuxtapuestas: por un lado, la sociedad alemana y, por otro, la comunidad española de migrantes hispanohablantes. En el caso de la sociedad alemana, la mayoría de los/as migrantes gallegos/as —y también españoles/as en general— tienden hacia la estrategia aculturativa de la separación, mientras que a la hora de enfrentarse a la comunidad de migrantes hispanohablantes siguen la estrategia aculturativa de la integración. Entre la primera generación de migrantes, por tanto, la tendencia es de mantenimiento de la lengua gallega, adquisición o mejora de la española y adquisición rudimentaria de la lengua alemana, lo cual es consistente con la situación glosotópica definida anteriormente.

Esta situación lingüística tendrá importantes consecuencias en la configuración y provisión de la mediación lingüística entre la comunidad, que se analizará en el siguiente capítulo.

## 7 Análisis en Interpretación en los Servicios Públicos

En el análisis lingüístico migratorio presentado en el capítulo anterior se realizó una descripción exhaustiva y pormenorizada de la situación (socio)lingüística tanto de las personas individuales de origen migrante que componen el corpus como de la comunidad migrante de primera generación de origen gallego en la RFA en su conjunto. Como se ha mencionado anteriormente y se tendrá ocasión de mostrar en el presente capítulo, la Lingüística Migratoria y la ISP se encuentran íntimamente relacionadas en el marco de este proyecto.

Los modelos en Lingüística Migratoria de Gugenberger (2007; 2018) y Krefeld (2004) utilizados en este estudio permiten señalar la existencia de carencias lingüísticas en alemán en determinados individuos que siguen determinadas estrategias o que se encuentran instalados en determinados glosotopos respectivamente. Estos modelos, sin embargo, no analizan las repercusiones comunicativas de dichas carencias lingüísticas, como es la necesidad de mediación lingüística para poder comunicarse con miembros de la sociedad de destino migratorio. Los estudios en ISP, por su parte, no suelen presentar un perfil lingüístico exhaustivo de los/as intérpretes, mucho menos de los/as usuarios/as de los servicios de interpretación (*cf.* Hlavač 2011:3). Con este estudio me propongo conjugar ambas disciplinas. Así, el análisis en ISP permitirá explorar las consecuencias de las necesidades lingüísticas de la comunidad gallega en Hannover, ampliando el foco tradicional de la Lingüística Migratoria.

En el marco de este proyecto, la Lingüística Migratoria permitió realizar un análisis sistemático, esto es, siguiendo unos fundamentos teóricos preestablecidos, de las prácticas lingüísticas que rigieron a la comunidad gallega en Hannover. Esto permitió extraer el glosotopo imperante en este colectivo (*cf.* 6.4.1 *Glosotopos en la comunidad gallega de Hannover*) y las estrategias aculturativas seguidas por los individuos (*cf.* 6.4.2 *Estrategias aculturativas entre la comunidad gallega en Hannover*). Especialmente relevante en relación con el análisis en ISP resulta la categorización de los/as informantes según su estrategia aculturati-

va, dado que las diferentes estrategias aculturativas se pueden comprender como una abstracción de las prácticas lingüísticas de los individuos, que van más allá de las meras competencias lingüísticas en las lenguas que estos manejan. De esta manera, en este capítulo y concretamente en el apartado 7.2 *Los actores en la provisión de servicios de interpretación* se utilizarán los datos extraídos en el análisis lingüístico migratorio acerca de las estrategias aculturativas de los/as informantes migrantes para comprobar si efectivamente existe una correlación entre la estrategia aculturativa seguida y el papel adoptado en las prácticas de mediación lingüística de la comunidad, tal y como se postuló en el capítulo anterior (cf. 6.3.1.1 *Glosotopos en la comunidad gallega de Hannover*).

También relevante para el análisis en ISP resulta el hecho de que el análisis en Lingüística Migratoria permitió confirmar dos de las premisas con las que se inició este estudio. En primer lugar, se puede considerar probado que una parte importante de la migración gallega en la RFA llegó al país como hablante de gallego como lengua inicial y con competencias activas en castellano limitadas (cf. 6.3.1.1 *Gallego como lengua inicial y contacto con el castellano*). Esto implica que al llegar a la RFA este colectivo se encontró de hecho en un contexto trilingüe, enfrentado no solamente a la lengua alemana, sino también a la española. Por otro lado, el análisis lingüístico migratorio puso de manifiesto las dificultades con el aprendizaje del alemán (cf. 6.3.1.5 *Aprendizaje de alemán*), en muchas ocasiones todavía no resueltas en la actualidad. La adquisición de competencias en alemán que permitiesen a los individuos desenvolverse en los diferentes contextos de la esfera pública y social de manera autónoma fue un elemento esencial para la integración en la nueva sociedad. Esta adquisición de la lengua alemana, sin embargo, solo estuvo al alcance de un grupo reducido de migrantes. Así, solo parecen haber conseguido una adquisición de la lengua alemana aquellas personas que tuvieron un interés activo por aprender el idioma y/o encontraron además un entorno alemán receptivo y alentador. Todo esto permite concluir que la mayor parte del colectivo gallego tuvo una necesidad real de mediación lingüística<sup>132</sup> que, de un modo u otro, tuvo que ser cubierta.

---

132 Sobre el uso en este proyecto de “mediación” como hiperónimo de traducción e interpretación cf. 3.5 *Aplicaciones de la ISP al proyecto*.

El objetivo del presente capítulo consiste, por tanto, en analizar las prácticas de mediación lingüística e intercultural tanto de traducción como, sobre todo, de interpretación que se han dado y se dan en la comunidad objeto de estudio. El análisis de la provisión de los servicios de interpretación entre esta comunidad permitirá comprobar si lo prescrito por Ozolins (2000; 2010) y Sauvêtre (2000) acerca de la situación de la interpretación en los servicios públicos en la RFA aplica también para esta comunidad o no. Como se elaboró en el apartado 3.4.4.1 *Fases y modelos de la profesionalización de la interpretación en los servicios públicos*, Ozolins sostiene que la RFA se sitúa entre los países que adoptan soluciones *ad hoc* para dar respuesta a las necesidades de comunicación de sus inmigrantes, siguiendo, sin embargo, un enfoque de carácter legalista. La situación de la interpretación en la RFA, tal como la describen Ozolins (2000; 2010) y Sauvêtre (2000), supone la tercera hipótesis inicial de la que partió este proyecto.

En este capítulo, se comenzará por mostrar el sistema de categorías utilizado para el análisis en Interpretación en los Servicios Públicos. Posteriormente, se identificarán los actores que funcionaban y funcionan como intérpretes en esta comunidad tomando como base la información acerca de las estrategias aculturativas de los individuos, conseguidas mediante el análisis en Lingüística Migratoria. A continuación, se presentará el panorama de la provisión de servicios de interpretación, describiendo las diferentes constelaciones lingüísticas posibles. Después, se analizará cada contexto comunicativo en el que los/as migrantes pudiesen entrar en contacto con la sociedad alemana, prestando especial atención al desarrollo diacrónico de la provisión de los servicios y las necesidades de la comunidad. Finalmente, se presentarán los resultados del análisis en ISP, prestando atención a los perfiles y a los niveles de mediación lingüística.

## **7.1 El corpus y las categorías para el análisis en Interpretación en los Servicios Públicos**

De manera análoga a lo presentado en el capítulo 6 *Análisis en Lingüística Migratoria*, en esta sección se mostrará el subsistema de categorías para el análisis en Interpretación en los Servicios Públicos. Como se aprecia en la captura de pantalla que se presenta a continuación, este subsistema está formado por tres ejes o categorías principales: “Constelaciones lingüísticas”, “Condiciones de la situación comunicativa” y “Contextos comunicativos”. Al igual que en el subsistema para el análisis lingüístico migratorio, los ejes tienen carácter organizativo o agrupante, de manera que no contienen material codificado sino categorías y subcategorías.

Mediación lingüística	0
Constelaciones lingüísticas	0
Con interpretación	4
Intérprete profesional	15
Interpretación lega	0
Interpretación institucionalizada	0
Instituciones españolas	3
Cáritas	56
Asesoría laboral	29
Consulado	17
Misión católica	11
Centro de día	2
Otras	1
Instituciones alemanas	0
Empresa	47
Sindicato	7
Residencia	4
Otras	8
Informaciones acerca del o la intérprete	0
Labores	15
Formación	11
Requisitos	6
Interpretación no institucionalizada	1
Familia como intérprete	2
Hijo/a(s)	41
Pareja	10
Otro/a	12
Conocido/a como intérprete	44
Desconocido/a como intérprete	4
Informante como intérprete	69
Sin interpretación	1
En alemán	0
Por medios propios	0
Comunicación verbal	97
Comunicación no verbal	51
Ayuda del o la proveedor(a) de servicios	6
En español o gallego	0
Comunicación oral	64
Comunicación escrita	4
Otras constelaciones	24
Condiciones de la situación comunicativa	0
Evaluación de la situación comunicativa	0
Problemática	54
No problemática	11
Coste de la mediación	0
Con coste	13
Sin coste	13
Contextos comunicativos	0
Ámbito laboral	0
Empresa	58
Búsqueda de empleo	27
Sindicato	10
Ámbito médico	84
Administración	0
Trámites presenciales	45
Trámites no presenciales	26
Traducciones	10
Ámbito legal	0
Ámbito jurídico	0
Judicial	20
Extrajudicial	9
Ámbito policial	19
Ámbito penitenciario	4
Vivienda	0
Residencia	14
Vivienda y vecindario	19
Búsqueda de vivienda	9
Ocio	27
Correspondencia	24
Ámbito escolar	19
Compras y comercio	14
Formación	12
Servicios religiosos	10

Imagen 5: Sistema de categorías: Interpretación en los Servicios Públicos

La creación de las categorías del eje “Constelaciones lingüísticas” se realizó de manera inductiva, dándole una estructura a las soluciones y estrategias comunicativas referidas por los miembros de la comunidad y expertos/as. De esta manera, existen dos categorías principales: “Con interpretación” y “Sin interpretación”.

Dentro de la categoría “Con interpretación” se distingue entre “Interpretación profesional” e “Interpretación lega”. Esta última categoría, a su vez, está compuesta por dos subcategorías: “Interpretación institucionalizada” e “Interpretación no institucionalizada”.

Dentro de la subcategoría “Interpretación institucionalizada” se encuentran las subcategorías: “Instituciones españolas”, “Instituciones alemanas” e “Informaciones acerca del o la intérprete”. Así, bajo la subcategoría “Instituciones españolas” se encuentran las diferentes instituciones creadas o apoyadas por el Estado español que ofrecieron servicios de interpretación para la comunidad: —“Cáritas”, “Oficina laboral”, “Consulado”, “Misión católica”, “Centro de día” y “Otras”—. A su vez, bajo la subcategoría “Instituciones alemanas” aparecen las diferentes instituciones alemanas que también proveyeron de servicios de interpretación a la comunidad: —“Empresa”, “Sindicato”, “Residencia” y “Otras”—. En último lugar, la subcategoría “Informaciones acerca del o la intérprete”, por su parte, cuenta con tres subcategorías que recogen información acerca de las labores —“Labores”—, la formación —“Formación”— y los requisitos —“Requisitos”— asociados a la figura del o la intérprete en las diferentes instituciones.

La subcategoría “Interpretación no institucionalizada” recoge las diferentes opciones de interpretación lega, es decir, no proporcionada a través de una institución sino conseguida de manera más o menos autónoma por parte del o la migrante. En esta categoría se distingue entre “Familia como intérprete” —a su vez con las subcategorías “Hijo/a(s)”, “Pareja” y “Otro/a”—, “Conocido/a como intérprete”, “Desconocido/a como intérprete” e “Informante como intérprete”. Con esta última subcategoría —“Informante como intérprete”— se marcaron las

narraciones en las que el miembro de la comunidad afirma haber funcionado como intérprete.

Bajo la categoría “Sin interpretación” se presentan dos opciones: aquellas situaciones en las que la comunicación transcurre en español —“En español o gallego”, a su vez con las subcategorías “Comunicación oral” y “Comunicación escrita”— y aquellas en las que transcurre en alemán —“En alemán”, que cuenta con las subcategorías “Por medios propios”, a su vez con las subcategorías “Comunicación verbal” y “Comunicación no verbal”, y “Ayuda del o la proveedor(a) de servicios”—.

Adicionalmente, se creó la categoría “Otras constelaciones” para recoger aquellas situaciones en las que, si bien una persona intercede por el o la migrante para conseguir un fin, por las entrevistas no queda claro si se da o no una mediación de tipo lingüístico.

El segundo eje que compone este subsistema, “Condiciones de la mediación lingüística”, está íntimamente relacionado con el anterior, pues con él se pretende ofrecer información adicional sobre los diferentes niveles de mediación lingüística a los que podía recurrir la comunidad. Las categorías de este eje se han creado de manera deductiva para dar respuesta a dos cuestiones principales: la evaluación de la situación comunicativa por parte de los/as informantes como problemática o no problemática —“Evaluación de la situación comunicativa”, con las subcategorías “Problemática” y “No problemática”— y el coste que le suponía a los miembros de la comunidad estas actividades de mediación —“Coste de la mediación”, con las subcategorías “Con coste” y “Sin coste”—. Las categorías de este eje han servido, esencialmente, para facilitar el proceso del análisis.

Por último, con las categorías del eje “Contextos comunicativos” se pretende estudiar la situación de la mediación lingüística en cada uno de los contextos comunicativos que hayan formado parte de la vida pública del colectivo objeto de estudio. Las categorías de este eje se han creado tanto de manera deductiva como inductiva. Así, en primer lugar se tomaron como base los contextos comunicativos típicamente estudiados en la ISP (*cf.* 3.4.1 *Interpretación en diferentes*

*contextos*), lo cual llevó a crear de manera deductiva las categorías “Ámbito médico”, “Burocracia”, “Ámbito legal” y “Ámbito escolar”, además de las subcategorías “Ámbito judicial” y “Ámbito policial”. También de manera deductiva, teniendo en cuenta las hipótesis iniciales del proyecto, se crearon las categorías “Ámbito laboral”, “Correspondencia”, “Vivienda” y “Compras y comercio”. Posteriormente, al ir trabajando sobre el corpus se crearon *in vivo* el resto de las categorías (“Ocio”, “Formación” y “Servicios religiosos”) y subcategorías (“Empresa”, “Búsqueda de empleo” y “Sindicato”; “Oficinas”, “Papeleos” y “Traducciones”; “Ámbito jurídico” —y bajo esta “Extrajudicial”— y “Ámbito penitenciario”; “Residencia”, “Vivienda y vecindario” y “Búsqueda de vivienda”).

## **7.2 Los actores en la provisión de servicios de interpretación**

En general, las soluciones a las necesidades de mediación lingüística parecen haber sido de carácter no profesional o lego. Los únicos casos en los que se hizo referencia en el corpus al uso de traductores/as o intérpretes profesionales fue en el caso de necesitar una traducción jurada. Igualmente, se encuentran algunas referencias a la contratación de traductores/as profesionales en organismos oficiales, tales como el Consulado, a partir de la década de 1960. Esta situación es presumible teniendo en cuenta que la interpretación se encontraba en la década de 1960 en proceso de consolidación académica y profesional, enfocada principalmente en torno a la interpretación de conferencias (*cf.* Sawyer y Roy 2015:126) (*cf.* 3.4.4.1 *Fases y modelos de la profesionalización de la interpretación en los servicios públicos*).

En cualquier caso, como se señala en la sección 3.4.4.2 *Interpretación no profesional como área emergente*, la interpretación de carácter no profesional es una realidad que ocurre a diario en cualquier lugar en el que existan lenguas en contacto. Así, el estudio de Hlavač (2011) pone de manifiesto que incluso en países como Australia, considerado uno de los más avanzados del mundo en la provisión de servicios de interpretación en los servicios públicos, las actividades de mediación por parte de intérpretes legos/as continúan teniendo cabida dentro de

las comunidades. Esto puede estar motivado por una mayor confianza y seguridad al utilizar de intérpretes a personas conocidas (Martínez-Gómez 2015a:424) o bien simplemente porque el sistema no puede cubrir todas las necesidades comunicativas de todos los individuos en todas las situaciones cotidianas (Hlavač 2011:3).

A pesar de que la práctica de la interpretación no profesional es una actividad ubicua, no existen demasiados estudios que describan desde un punto de vista lingüístico y de manera exhaustiva a las personas que participan en estas prácticas de mediación. Así, y como se recoge en la sección 3.4.4.3 *La descripción de perfiles de actores en la interpretación en los servicios públicos no profesional: el modelo de Hlavač*, los pocos estudios existentes se centran en describir a las personas que actúan como intérpretes no profesionales, considerando solamente las competencias lingüísticas como el único factor relevante a tener en cuenta. Igualmente, no se le suele prestar atención a los perfiles lingüísticos de las personas usuarias de estos servicios de interpretación.

Este apartado persigue realizar una clasificación de los/as informantes que participaron en este estudio en virtud del papel que desempeñen o hayan desempeñado en el contexto de la mediación lingüística. Para esto, se tomará como modelo la clasificación utilizada por Hlavač (2011) (cf. 3.4.4.3 *La descripción de perfiles de actores en la interpretación en los servicios públicos no profesional: el modelo de Hlavač*), que divide a sus informantes en cuatro grandes categorías:

- Usuario/a de servicios de interpretación
- Proveedor(a) y usuario/a de servicios de interpretación
- Proveedor(a) de servicios de interpretación
- Ni proveedor(a) ni usuario/a de servicios de interpretación

Estas cuatro categorías resultan también adecuadas para los objetivos de este estudio, pues abren nuevas posibilidades de clasificación más allá de los dos roles prototípicos e inamovibles de intérprete o usuario/a de servicios de interpretación. Así, junto a la categoría “Usuario/a” y “Proveedor(a) de servicios de interpretación” Hlavač añade otras dos categorías nuevas.

La categoría “Proveedor(a) y usuario/a de servicios de interpretación” resulta especialmente útil por su carácter híbrido que conjuga las dos categorías tradicionales. Esta nueva categoría permite mostrar tanto los cambios diacrónicos experimentados por el individuo como el carácter fluido, no estanco, de los roles adoptados en las prácticas de mediación lingüística de la comunidad. De esta manera, la categoría “Proveedor(a) y usuario/a de servicios de interpretación” permite recoger otras realidades en las que una misma persona adopta, según las circunstancias, tanto el papel de proveedora como de usuaria de servicios de interpretación, papeles que en principio se consideran antagónicos.

La categoría “Ni proveedor(a) ni usuario/a de servicios de interpretación”, por su parte, hace referencia a aquellas personas que a pesar de su origen migrante dicen no haber participado en ningún tipo de dinámicas de mediación lingüística.

La consideración de estas cuatro categorías permite, por tanto, clasificar de manera sencilla el rol desempeñado en relación con las prácticas de mediación por cada uno/a de los/as informantes de origen migrante, independientemente del tipo de migrante (no cualificado, cualificado, de primera o segunda generación) o el estatus otorgado en el marco de este proyecto (categorizado/a como experto/a o como miembro de la comunidad). En este punto es necesario señalar, sin embargo, que el modelo cuenta con ciertas limitaciones: no permite contemplar, por ejemplo, situaciones híbridas en las que el o la informante adopte alguno de los perfiles y, anterior o posteriormente, el de “Ni proveedor(a) ni usuario/a de servicios de interpretación”, que podría ser relevante en un estudio diacrónico como este. Por simplicidad en la clasificación de los/as informantes, sin embargo, se seguirá el modelo de Hlavač con sus cuatro perfiles.

Así, el análisis del contenido de las entrevistas permitió clasificar a los/as informantes en estos cuatro grupos. Especialmente interesante en este sentido resulta la categoría “Informante como intérprete”, con la que se marcaron todos aquellos fragmentos de las entrevistas en las el o la informante afirma haber funcionado como intérprete. En el caso de las entrevistas en parejas o grupos también se incluyeron bajo esta categoría los fragmentos en los que un(a) informante

señala que alguno/a de los/as presentes realizó actividades de mediación lingüística.

A continuación, se presentan dos tablas en las que se puede observar la clasificación de los/as informantes según su papel en la mediación lingüística de la comunidad. Si bien el limitado número de informantes no es suficiente para alcanzar significación estadística, la información aquí recogida sí permite señalar las tendencias presentes en el corpus, tal y como se mostrará a continuación. En primer lugar, se presentan solamente los valores numéricos y porcentuales de los/as informantes de origen gallego, migrantes de 1.<sup>a</sup> generación (retornados/as o no) (tabla 8). Posteriormente, se han detallado los datos referentes a todos/as los/as informantes de origen migrante, independientemente de su estatus u origen (tabla 9). En ambas tablas, además de las categorías “Usuario/a” —abreviado como U—, “Proveedor(a) y usuario/a” —abreviado como P&U—, “Proveedor(a)” —abreviado P— y “Ni proveedor(a) ni usuario/a” —abreviado NPNU—, se incluyó la categoría “Sin clasificar” —abreviado SC—, bajo la que se recoge la única informante cuyos datos no permiten establecer de manera clara su perfil en la ISP:

<b>Grupo</b>	<b>Migrante 1.<sup>a</sup> (retornado/a o no) de origen gallego</b>					
<b>Perfil</b>	<b>U</b>	<b>P&amp;U</b>	<b>P</b>	<b>NPNU</b>	<b>SC</b>	<b>Total</b>
<b>N.º</b>	8	5	1	0	1	15
<b>%</b>	53,33	33,33	6,67	0	6,67	100

Tabla 8: Informantes migrantes de primera generación y de origen gallego según perfil en las prácticas de mediación

Los datos, que se refieren exclusivamente a los/as informantes de origen gallego (tabla 8), apuntan a que la inmensa mayoría, un 86,66 %, hizo uso en algún momento de su estancia en la RFA de servicios de interpretación. Por su parte, un nada desdeñable 40 % proveyó en alguna ocasión de dichos servicios. Así, algo más de la mitad (53,33 %) se sitúa en un perfil meramente usuario de servicios de interpretación, aproximadamente 1 de cada 20 (6,67 %) individuos desempeña un papel exclusivamente de provisión de servicios de interpretación

y un tercio (33,33 %) oscila entre usuario y proveedor. De igual modo, solo una persona no se pudo clasificar de manera unívoca, si bien su perfil se sitúa claramente como usuaria o como proveedora y usuaria. Todos/as los/as migrantes de origen gallego entrevistados/as en el marco del presente estudio, por tanto, participaron de una manera u otra en las actividades de medición lingüística de esta comunidad.

Igualmente interesante resulta observar los datos obtenidos al considerar a todos/as los/as informantes de origen migrante, independientemente de su estatus o procedencia geográfica, que se presentan en la siguiente tabla:

<b>Grupo</b>	<b>Total informantes de origen migrante</b>					
<b>Perfil</b>	<b>U</b>	<b>P&amp;U</b>	<b>P</b>	<b>NPNU</b>	<b>SC</b>	<b>Total</b>
<b>N.º</b>	9	6	8	1	1	25
<b>%</b>	36	24	32	4	4	100

Tabla 9: Informantes migrantes de primera y segunda generación independientemente de su origen y su estatus en el proyecto según perfil en las prácticas de mediación

Los perfiles aparecen aquí algo más equilibrados, lo que responde a una consideración no solo de migrantes laborales no cualificados/as, sino también de migrantes laborales cualificados/as. Así, los datos correspondientes a la comunidad de migrantes españoles/as o, en un contexto más amplio hispanohablantes, en la que se insertó la migración gallega, muestran que un 60 % fue en algún momento usuario y un 56 % proveedor de servicios de interpretación. En el corpus solo hay una persona que afirmó no haber participado ni en la provisión ni en la recepción de servicios de interpretación, lo cual compone el 4 % del corpus.

En cuanto a la proporción de las diferentes generaciones de migrantes en los perfiles en las prácticas de interpretación, es conveniente recordar aquí que la mayoría de los/as informantes entrevistados/as de origen migrante eran migrantes de primera generación. En el marco de este proyecto solo se entrevistaron a tres miembros de la segunda generación, uno de los cuales parece no haber participado en las labores de mediación de la comunidad (“Ni proveedor(a) ni

usuario/a”), mientras que los otros dos adoptaron el perfil de proveedor de servicios de interpretación. En cualquier caso y como es de esperar, de las entrevistas se extrae que la segunda generación adoptó frecuentemente el perfil de proveedor de servicios de interpretación para la primera generación.

Resulta interesante comparar los resultados de este proyecto con los obtenidos por Hlavač (2011) al estudiar a la comunidad caldeo-asiria de Melbourne. A diferencia de lo que ocurre en este proyecto, se puede considerar que el estudio de Hlavač, por su parte, sí le permite obtener cierta significación estadística al contar con la participación de 66 informantes caldeo-asirios residentes en Melbourne, que suponen algo más del 1 % de esta comunidad (*cf.* Hlavač 2011:7). Los únicos requisitos que debían cumplir los participantes del estudio de Hlavač eran haber nacido en Irak y no considerarse exclusivamente caldeo/a o asirio/a, sin tener en cuenta ninguna otra característica como nivel de formación, edad, competencias en la lengua del país de destino migratorio, etc. También en el presente estudio se tiene en cuenta no solo al colectivo de migrantes laborales no cualificados/as de primera generación, sino también a migrantes con otros perfiles. Esto permite expandir el concepto de comunidad y describir las prácticas de interpretación dentro de la comunidad hispanohablante en Hannover, colectivo en el que se insertó la comunidad gallega a su llegada al lugar de destino migratorio. Es importante señalar, sin embargo, que al menos en el presente estudio también se cuenta con informantes de origen alemán (informantes 26, 29 y 31); en concreto, los dos compañeros de mujeres españolas de origen migrante (informante 26 y 31), quienes también se podrían considerar como miembros de la comunidad. Al no tener origen migratorio, sin embargo, y por tanto no presentar una estrategia aculturativa, no se han incluido en este apartado.

En su estudio, Hlavač (2011:7) concluye que un 32 % de sus informantes son exclusivamente usuarios/as —frente al 36 % alcanzado en este proyecto—, un 26 % proveedores/as y usuarios/as —en este proyecto 24 %—, un 21 % exclusivamente proveedores/as —frente al 32 % en este proyecto— y un 21 % ni proveedores/as ni usuarios/as —aquí 4 %—.

Los datos aquí expuestos muestran que existe un cierto paralelismo entre los resultados obtenidos en ambos estudios, sobre todo en el porcentaje que compone el grupo de usuarios/as —con una diferencia entre ambos estudios de un 4 %— y de proveedores/as y usuarios/as —con una diferencia de un 2 %—. Las mayores diferencias se encuentran en el perfil de los/as ni proveedores/as ni usuarios/as —diferencia de un 21 %— y de los/as meramente proveedores/as —diferencia de un 11 %—.

A pesar de las fluctuaciones que muestran los resultados de ambos proyectos, la cierta similitud que presenta la incidencia de cada perfil en el total del corpus puede tomarse como una tendencia. Sería interesante, por supuesto, comprobar si estas variables pueden considerarse como la norma en cualquier comunidad de migrantes hablantes de una lengua estructuralmente distante a la del lugar de destino migratorio. Para poder confirmar o refutar esta hipótesis, sin embargo, sería necesario realizar investigaciones adicionales en otros contextos de migración y/o con un mayor número de informantes.

Tras la categorización de sus informantes en los cuatro grupos arriba indicados, Hlavač pasa a realizar un análisis que él conceptualiza como sociolingüístico de cada informante, que le permite caracterizar los rasgos (socio)lingüísticos distintivos de cada perfil (Hlavač 2011:21 y ss.) (*cf.* sección 3.4.4.3 *La descripción de perfiles de actores en la interpretación en los servicios públicos no profesional: el modelo de Hlavač*).

El estudio sociolingüístico de Hlavač, sin embargo, presenta muchas similitudes con el análisis lingüístico migratorio realizado en este proyecto, que se basa en los modelos de análisis lingüístico migratorios de Gugenberger (2007; 2018) y Krefeld (2004) (*cf.* 2.4 *Modelos en Lingüística Migratoria: el modelo de Krefeld y el modelo de Gugenberger*, 2.5 *Aplicaciones de la Lingüística Migratoria al proyecto* y 6.3 *Análisis lingüístico migratorio basado en Krefeld y Gugenberger*). A continuación se presenta una tabla en la que aparecen los 10 factores analizados por Hlavač y los factores analizados en este proyecto que se pueden considerar análogos:

<b>Factores analizados por Hlavač (2011)</b>	<b>Factores análogos estudiados en el análisis lingüístico migratorio</b>
1) Nivel de lengua	Concepciones lingüísticas en alemán
2) Edad	Datos biográficos
3) Nivel educativo y ocupación	Datos biográficos Datos generales: estatus
4) Periodo de estancia e intención de permanecer en el país de destino migratorio	Datos biográficos Orientación hacia el retorno
5) Uso y preferencia lingüística en el hogar, la familia y/o el ámbito privado	Redes lingüístico-sociales: familia
6) Uso lingüístico en las redes sociales	Redes lingüístico-sociales: círculo de amistades
7) Lengua de lectura y de los medios de comunicación	No analizado, si bien tratado de manera tangencial
8) Conciencia lingüística	No analizado
9) Auto-identificación ( <i>self-representation</i> )	No analizado
10) Acomodación lingüística a otras variedades	No analizado

Tabla 10: Factores estudiados por Hlavač y factores análogos del análisis lingüístico migratorio en este proyecto

Los seis primeros factores analizados por Hlavač también se estudiaron, en mayor o menor medida, en este proyecto. El estudio de las redes sociales, sin embargo, presenta diferencias. Así, Hlavač estudia exclusivamente las redes lingüístico-sociales compuestas por la familia (factor 5) y el círculo de amistades (6), mientras que en este proyecto se tuvieron en cuenta, además, otras redes lingüístico-sociales como son el vecindario, el ámbito laboral y las asociaciones de emigrantes. Por otro lado, Hlavač incluye de manera adicional bajo el factor 5 (Uso y preferencia lingüística en el hogar, la familia y/o el ámbito privado) datos acerca de la lengua en la que los/as informantes dicen pensar, soñar, blasfemar o contar con más velocidad, cuestión que no se recoge en el presente estudio.

Con el factor 7 Hlavač analiza el uso (y lengua) de los medios de comunicación. Este factor no se analizó en este proyecto, a pesar de que también lo recoge Gugenberger en su modelo (Gugenberger 2018:229). Este tema, sin embargo, sí se trata de manera tangencial, ya que se ofrecen datos bibliográficos y estadísticos sobre el uso de los medios de comunicación por parte del colectivo español en la RFA (*cf. 6.3.1.5 Aprendizaje de alemán*).

Los tres últimos factores considerados por Hlavač no se recogieron en el análisis lingüístico migratorio realizado en este proyecto. Con el factor 8 Hlavač estudia las actitudes hacia las lenguas caldea y asiria y el uso de *code-switching* y *code-mixing*. Bajo el factor 9 se recoge la autoidentificación del o la informante como asirio/a, caldeo/a iraquí, australiano/a o algún híbrido de los elementos anteriores. Por último, con el factor 10 Hlavač estudia la acomodación lingüística que los/as informantes realizan según el origen asirio o caldeo de su interlocutor(a), así como la variedad de árabe que este/a utilice.

Igualmente, existe una serie de factores que sí se han analizado en este proyecto pero que no se recogen en el análisis de Hlavač, tales como las concepciones acerca de las sociedades (*cf. 6.3.3 Concepciones acerca de las sociedades*), los métodos de aprendizaje del alemán, las dinámicas de aprendizaje y la competencia en la pareja (*cf. 6.3.1.5 Aprendizaje de alemán*) o las conceptualizaciones acerca del alemán (*cf. 6.3.1.6 Conceptualizaciones acerca del alemán*).

En cualquier caso y a pesar de las diferencias entre ambos estudios, el análisis realizado por Hlavač se puede considerar cercano al análisis lingüístico migratorio realizado en el marco de este proyecto. Con el objetivo de caracterizar de manera lingüística los diferentes perfiles en mediación lingüística adoptados por los/as informantes, se utilizarán aquí, por tanto, los resultados del análisis lingüístico migratorio. En concreto, se contrastará la estrategia aculturativa seguida por el individuo con su perfil en las actividades de mediación lingüística, lo que permitirá observar si existen correlaciones entre ambos factores.

A continuación se presenta un resumen de la tabla expuesta en el capítulo anterior con los datos generales sobre cada informante de origen migrante, sus competencias lingüísticas en alemán y sus estrategias aculturativas (*cf. tabla 11*),

incluyendo esta vez su perfil en interpretación. En esta tabla se decidió incluir, además, a los dos informantes de origen alemán entrevistados en este proyecto que realizaron labores de interpretación. Sin embargo, dado que estos informantes no tienen un origen migrante no se tendrán en cuenta en el análisis de la correlación entre estrategia aculturativa y perfil en las actividades de mediación:

#	Nombre	Datos generales		Origen	Concepciones lingüísticas		Resultados análisis	
		Estatus			Lengua inicial	Competencias en alemán	Estrategia aculturativa	Perfil ISP
		Tipo de informante	Información adicional					
02.01	Suso	Miembro comunidad	Migrante 1.ª	GAL	GAL	Suficientes	Integración-Asimilación	Proveedor y usuario
02.02	Teresa	Miembro comunidad	Migrante 2.ª – Migrante 1.ª	GAL	¿?	Suficientes	Asimilación	Ni proveedora ni usuaria
03.04	Consuelo	Miembro comunidad	Migrante 1.ª	GAL	GAL	Insuficientes	Separación	Usuaría
04.05	Daniel	Miembro comunidad	Migrante 1.ª	GAL	GAL	Insuficientes	Separación	Usuario
06.06	Aurora	Miembro comunidad	Migrante 1.ª	GAL	GAL	Suficientes	Integración	Proveedora y usuaria
06.07	Cándido	Miembro comunidad	Migrante 1.ª	GAL	GAL	¿?	Separación	Usuario
08.09	Dorinda	Miembro comunidad	Migrante 1.ª	GAL	GAL	Suficientes	Integración	Proveedora y usuaria
09.10	Manuel	Miembro comunidad	Migrante 1.ª	GAL	GAL	Insuficientes	Separación	Proveedor y usuario
10.11	Rosa	Miembro comunidad	Retornada	GAL	ES	Insuficientes	Separación	Usuaría
11.12	Jose	Miembro comunidad	Retornado	GAL	GAL	Suficientes	Separación-Integración	Proveedor
14.16	Marisa	Miembro comunidad	Migrante 1.ª	GAL	¿?	Insuficientes	Separación	Usuaría
20.22	Jorge	Miembro comunidad	Retornado	GAL	¿GAL?	Suficientes	Separación	Usuario
20.23	Josefa	Miembro comunidad	Retornada	GAL	¿GAL?	Suficientes	¿Separación?	Usuaría o Proveedora y usuaria
21.24	Miguel	Miembro comunidad	Retornado	GAL	GAL	¿?	Separación-Integración	Usuario
21.25	Berta	Miembro comunidad	Retornada	GAL	GAL	¿?	Separación-Integración	Usuaría
12.13	Pablo	Experto	Asesor laboral	ES	ES	Suficientes	Integración	Proveedor
13.14	Tito	Experto	Migrante 1.ª	ES	ES	Suficientes	Integración	Proveedor y usuario
14.15	Santiago	Experto	Migrante 1.ª Sincalista	GAL	¿?	Suficientes	Integración	Proveedor y usuario
15.17	Roberto	Experto	Migrante 1.ª Consulado	ES	ES	Suficientes	Integración-Asimilación	Proveedor
16.18	Andrés	Experto	Maestro español	ES	ES	Suficientes	Separación-Integración	Proveedor
17.19	Irene	Experta	Asistente social	ES	ES	Suficientes	Integración	Proveedora
19.21	Lola	Experta	Migrante 2.ª	ES	ES	Suficientes	Integración	Proveedora
22.26	Thomas	Experto	Trabajador social Pareja migrante ES	DE	ES	Suficientes	-	Proveedor
22.27	Isabel	Experta	Migrante 2.ª	ES	ES	Suficientes	Integración	Proveedora
23.28	Francisco	Experto	Asistente social	LAT	ES	Suficientes	Integración	Proveedor
25.30	Alicia	Experta	Maestra español	ES	ES	Insuficientes	Separación	Usuaría
25.31	Helmuth	-	Pareja migrante ES	DE	ES	Suficientes	-	Proveedor

Tabla 11: Relación entre estrategia aculturativa y perfil en prácticas de interpretación en los servicios públicos (información detallada por informante)

La tabla permite exponer la existencia de determinadas correlaciones entre el tipo de estrategia aculturativa seguida y el perfil desempeñado en las prácticas de interpretación.

Es conveniente señalar aquí de nuevo, sin embargo, las limitaciones del modelo de Hlavač pues, al no recoger aquellas situaciones en las que el/la informante fluya entre el perfil “Ni proveedor(a) ni usuario/a” y alguno de los otros perfiles, no permite considerar todas las constelaciones posibles. Una de estas constelaciones, sin embargo, sí aparece en el corpus. En el caso de Andrés, el informante comienza su experiencia migratoria no participando en las prácticas de mediación lingüística de la comunidad ni como proveedor ni como usuario. Años más tarde, sin embargo, y una vez que consigue alcanzar mayores competencias en alemán, comienza a colaborar como voluntario en una organización de acogida de migrantes y a desempeñar labores de mediación para la nueva generación de migrantes de origen español. De esta manera, acaba convirtiéndose en proveedor de servicios de interpretación, ya que se siente identificado con la situación lingüística de los/as nuevos/as migrantes. Este es, sin embargo, el único caso del corpus. De esta manera, se decidió marcarlo como “Proveedor” dado que, efectivamente, a lo largo de su experiencia migratoria ha adoptado el perfil de proveedor exclusivo de servicios de interpretación.

Centrando la mirada ahora en la correlación entre la estrategia aculturativa y el perfil en las prácticas de mediación, se puede decir que las tendencias más claras se observan en los/as migrantes que presentan unas estrategias aculturativas más puras o menos híbridas. Así, las personas que se inclinan hacia la estrategia aculturativa de la separación presentan una clara tendencia a ocupar un perfil exclusivamente usuario de servicios de interpretación —en el corpus, 7 de 8—. De manera análoga, todas las personas que tienden a la integración suelen desempeñar labores de provisión de interpretación, ya sea de manera exclusiva —en el corpus, 5 de 9— o no —en el corpus, 4 de 9—. Como era de esperar, la única informante que sigue una clara estrategia de asimilación no forma parte de las labores de mediación lingüística de la comunidad.

Tampoco parece problemático trazar la tendencia de las personas que oscilan entre la integración y la asimilación, las cuales se muestran como exclusiva o mayoritariamente proveedoras de servicios de interpretación. Las personas que oscilan entre la separación e integración, sin embargo, pueden adoptar tanto el papel de proveedor(a) —en el corpus, 2 de 4— como de usuario/a —en el corpus, igualmente, 2 de 4—.

En la siguiente tabla se muestran los valores numéricos y porcentuales de la incidencia de las estrategias aculturativas en cada perfil en las prácticas de interpretación, incluyendo también la categoría “Sin categorizar” (SC):

Estrategia aculturativa \ Rol en ISP	U		P&U		P		NPNU		SC		Total (Estrategia acul.)	
	N.º	%	N.º	%	N.º	%	N.º	%	N.º	%	N.º	%
<b>Separación</b>	7	87,5	1	12,5	0	0	0	0	0	0	8	32
<b>Integración</b>	0	0	4	44,44	5	55,56	0	0	0	0	9	36
<b>Asimilación</b>	0	0	0	0	0	0	1	100	0	0	1	4
<b>Separación-Integración</b>	2	50	0	0	2	50	0	0	0	0	4	16
<b>Integración-Asimilación</b>	0	0	1	50	1	50	0	0	0	0	2	8
<b>SC</b>	0	0	0	0	0	0	0	0	1	100	1	4
Total (Rol ISP)	9	36	6	24	8	32	1	4	1	4	25	100

Tabla 12: Relación entre estrategia aculturativa y perfil de interpretación (valores numéricos y porcentuales)

Especialmente interesantes y merecedores de un análisis pormenorizado resultan los seis casos que presentan un perfil en interpretación híbrido entre proveedor y usuario. Así, cuatro de estas personas se encuentran cercanas a la estrategia de la integración (Aurora, Dorinda, Tito y Santiago), otra se encuentra entre la integración y la asimilación, mientras que la última se aproxima a la de la separación (Manuel). Del análisis de estos seis casos se pueden extraer dos constelaciones o dinámicas de mediación dentro del perfil en interpretación “Proveedor(a) y usuario/a”:

- Proveedor(a) y usuario/a, constelación 1: Migrante funciona en un primer momento a su llegada al destino migratorio y de manera temporal y/o puntual como usuario/a, para convertirse en proveedor(a) una vez que

aumenta sus competencias lingüísticas. Este es el caso de Suso, Aurora, Dorinda, Tito y Santiago.

- Proveedor(a) y usuario/a, constelación 2: Migrante funciona simultáneamente como usuario y proveedor en un estadio inicial, puesto que al haber llegado con anterioridad al lugar de destino migratorio sus conocimientos de la lengua son, aunque limitados, superiores a los de algunas personas de su entorno. Sin embargo, pronto es sobrepasado por las competencias lingüísticas de las personas de su entorno y se convierte en usuario exclusivo/a. Este es el caso de Manuel.

Debido al limitado número de informantes, el corpus solo permite observar las dos constelaciones comunicativas en las que un individuo desempeña un perfil de proveedor(a) y usuario que se acaban de presentar. Sin embargo, también resulta plausible la existencia de otro tipo de constelaciones. Para una mayor tipificación de las constelaciones de mediación de este perfil sería, por tanto, necesario realizar estudios adicionales con un mayor número de informantes.

En los seis casos anteriores se pueden observar, además, tres situaciones comunicativas claramente diferenciadas en las que estas personas realizaron labores de provisión de servicios de interpretación:

- Situación comunicativa A: Migrante funciona como proveedor(a) en el ámbito privado o familiar. Esto es ejemplificado por todos/as los/as informantes, es decir, por Suso, Aurora, Dorinda, Tito, Santiago y Manuel.
- Situación comunicativa B: Migrante funciona como proveedor(a) como parte integrante de las actividades de la institución a la que representa (no necesariamente de carácter laboral, pero sí más o menos profesional). Esta constelación se observa en Tito y Santiago.
- Situación comunicativa C: Migrante funciona como proveedor(a) en su puesto de trabajo de manera *ad hoc*. Esto solo se observa en Aurora.

A continuación, se ofrecerán algunos fragmentos extraídos del corpus para ejemplificar estas constelaciones o dinámicas de mediación en sus respectivas situaciones comunicativas.

Así, en el fragmento 76 se pueden observar de nuevo no solo las dinámicas lingüístico-migratorias de la pareja compuesta por Dorinda y Manuel (*cf.* sección 6.3.1.5 *Aprendizaje de alemán*), sino también las constelaciones de mediación 1 y 2, ambas en la situación comunicativa A. Los dos primeros fragmentos se corresponden con la entrevista 08 mientras que el tercer fragmento fue extraído de la entrevista 09. Las dos entrevistas se realizaron en el transcurso de un mismo encuentro y en ambas estaban presentes sendos miembros de la pareja, además de una vecina de origen español.

**Entrevistadora:** ibas sola a arreglarlos o te acompañaba?//

**Dorinda:** //pues al principio él que estaba aquí//

**Manuel:** //sí//

**Dorinda:** //que llevaba aquí un poco más de tiempo y era el que eso

**Entrevistadora:** mhm

**Dorinda:** pero luego a los pocos años << :- ) > ya sabía más yo que/ como/ que él>//

[...]

**Entrevistadora:** claro (1.2) y (--) para ir al (--) médico (-) por ejemplo (--) o?

**Dorinda:** pues ya te digho (-) al principio (-) iba el conmiigo que yo no sa/ no entendía nada y él no sé (--) lo que entendía (-) <<riendo> porque> ((ríe))

**Manuel:** ((ríe)) un poco menos que tú (---) pero (oía) no?//

[...]

**Manuel:** y luego cuando (---) yo nunca fui al médico ni una vez que/ (sí) (-) que tuve un problema aquí de (--) del apéndice

**Entrevistadora:** mhm

**Manuel:** y de aquella (-) fui al médico pero después ya fue esta (--) chica conmiigo ((señala a su mujer))

Fragmento 76: Proveedor(a) y usuario/a: constelaciones 1 y 2 en situación A

En estos fragmentos se pueden observar dos perfiles en interpretación de “Proveedor(a) y usuario/a” que muestran dos constelaciones de mediación diferentes. El factor determinante para pasar de un perfil a otro es el tiempo. En una primera época al llegar a Hannover su mujer, Manuel, que ya llevaba un par de años en la RFA, realiza labores de interpretación para ella, si bien sus competencias

en alemán eran muy limitadas. Estas competencias limitadas se hacen patentes en este fragmento con la respuesta que ofrece ante las dudas de su mujer sobre hasta qué punto llegaba a comprender en esas situaciones de mediación: “un poco menos que tú (---) pero (oía) no?//”. En otras secciones de las entrevistas Manuel afirma haber adoptado simultáneamente un perfil de usuario de servicios de interpretación en otras situaciones comunicativas, como por ejemplo la laboral. Tras este periodo inicial, y una vez que Dorinda sobrepasa el nivel de alemán de su marido, es ella la que abandona el perfil de usuaria para adoptar el de proveedora de servicios de interpretación. Manuel pasa, por tanto, a convertirse en usuario exclusivo.

Los siguientes dos fragmentos, los ejemplos 77 y 78, muestran constelaciones de la mediación 1, ambas en la situación comunicativa C, es decir, en un ámbito institucional. Las instituciones a las que están representando son un sindicato y el Centro de Día respectivamente. La disposición que muestra cada informante para adoptar el perfil de proveedor de servicios de interpretación, sin embargo, es muy diferente. Así, en el ejemplo 77, Santiago se siente obligado a prestar servicios de mediación lingüística a pesar de no gustarle tener que hacerlo:

**Entrevistadora:** vale <sup>o</sup>h y (-) y entonces eso mm (1.4) les ayudaban mm (--) también o sea ayudaban (-) también lingüísticamente (--) a los emigrantes (-) desde el sindicato? o

**Santiago:** mm sí sí/ sí a los que tenían la necesidad eh de de asesoramiento no? entonces sí se le/ se les eh (-) que te ve/ venían a preguntar a hacer alguna pregunta no? pues mm ((incomp.)) bueno pues mira haces esto haces así haces lo otro eh (--) o sea (-) eh es era/ pero no era mi función! mi función era (-) yo era miembro del comité de empresa (--) para todos!

**Entrevistadora:** mhm

**Santiago:** yo no (-) no tenía (-) el carácter espec/ específico//

**Entrevistadora:** //sí sí sí

**Santiago:** que no lo quería/ eh siempre lo he ne/ negado no?

**Entrevistadora:** mhm

**Santiago:** esa esa ne? (-) sino (-) decir yo (-) tengo una función (-) para todos y yo tuve eh la función que tenía <sup>o</sup>hh pues mm (-) yo llevaba un departamento que tenía mil/ mil eh (-) empleados (--) alemanes y ext/ extranjeros

**Entrevistadora:** mhm

**Santiago:** eh en la ((empresa X)) o sea que no no tenía nada que ver Y! pero claro! (-) los españoles qué sabían? (-) no? eh (-) ah Santiago puede echarme una mano? pues (-) naturalmente//

**Entrevistadora:** //claro//

**Santiago:** /y no/ y no le ibas a (-) y sí que

**Entrevistadora:** mhm

**Santiago:** se hacían muchas cosas no?//

**Entrevistadora:** //((incomp.))//

**Santiago:** //se hicieron muchas cosas

**Marisa:** pero el sindicato tenía un intérprete//

**Santiago:** //sí//

**Marisa:** //y tú también (-) ibas un día a la semana

**Santiago:** ah sí sí (claro)//

**Marisa:** //pa españoles

**Santiago:** sí sí claro (teníamos) una oficina ah (-) aquí en (---) ((calle X)) se llamaba (-) no?

**Entrevistadora:** mm

**Santiago:** y ahí había uno que se llamaba Fernández (-- ) y yo también de vez en cuando íbamos allí//

**Marisa:** //Cano no?//

**Santiago:** //y y Cano (-- ) uno que se llamaba Cano al principio

**Entrevistadora:** aha

**Santiago:** *ja* hace (-) de eso ya hace muchos años

**Entrevistadora:** y interpretaban? o

**Santiago:** sí (-) la/ iba/ te iban allí co/ pues con con con cartas con °h con preguntas con mm muchas veces con algún conflicto que tenían que no tenía nada que ver con el sindicato pero claro!

Fragmento 77: Proveedor(a) y usuario/a: constelación I en situación B – obligación de realizar interpretación institucional

Como el propio informante pone de manifiesto, la provisión de servicios de interpretación no era de su agrado (“no lo quería/ eh siempre lo he ne/ negado no?”) y, en realidad, no entraba dentro de sus funciones como miembro del

comité de empresa. Dada su posición como representante laboral, sin embargo, Santiago se veía obligado a realizar actividades de mediación. A pesar de que él aspiraba a representar a todos/as los/as trabajadores/as, independientemente de su origen, lo cierto es que muchos/as españoles/as acudían a él cuando tenían necesidades lingüísticas. Su mujer le recuerda que el sindicato contaba además con un intérprete de español y que Santiago acudía con bastante regularidad (una vez a la semana), junto con otro compañero español, a la oficina del intérprete para dar apoyo a los/as españoles/as; si bien en muchas ocasiones no era de tipo sindical sino lingüístico (“te iban allí co/ pues con con con cartas con °h con preguntas con mm muchas veces con algún conflicto que tenían que no tenía nada que ver con el sindicato pero claro!”). Como se verá más adelante en el apartado 7.4.1.3 *Sindicato*, al sindicato le interesaba apoyar (también lingüísticamente) a los/as numerosos/as trabajadores/as españoles/as para que estos/as se afiliasen y poder contar, de esta manera, con un mayor peso político. Las labores de mediación lingüística realizadas por Santiago como representante del sindicato eran, por tanto, si no parte de sus funciones, sí parte de sus tareas.

En el caso de Tito, responsable del Centro de Día, a pesar de que la constelación de mediación y situación comunicativa es la misma, su actitud hacia la provisión de este tipo de servicios es muy diferente:

<p><b>Entrevistadora:</b> y a las al/ a los usuarios del centro de día también los acompaña (-) a?//</p> <p><b>Tito:</b> //poco/ no? porque ellos se defienden ya (-) no?</p> <p><b>Entrevistadora:</b> mhm</p> <p><b>Tito:</b> la mayoría se defienden/ pero si tengo que acompañar a uno (-- ) también lo hago! (-) claro</p> <p><b>Entrevistadora:</b> mhm (-- ) y en qué (-) en qué situaciones?//</p> <p><b>Tito:</b> bueno! (-) por ejemplo (-) hay una señora (-) sí</p> <p><b>Entrevistadora:</b> mhm</p> <p><b>Tito:</b> que no °hhh hhh° ((golpea la mesa)) (-) que no habla nada y he tenido que acompañarla a varios sitios sí (-) sí (-) si hay alguno que me lo pide (-) lo hago</p> <p><b>Entrevistadora:</b> mhm</p> <p><b>Tito:</b> es una eh ((incomp.)) he estado con ella al dentista el otro día el (-) martes &lt;&lt;riendo&gt;</p>
--

tuve que volver> °hh ah *ja!* acompáñame y tal! y bueno (-) pues

**Entrevistadora:** mhm

**Tito:** sí (-) es eh (-) yo pienso que hay que echar una mano no?

Fragmento 78: Proveedor(a) y usuario/a: constelación 1 en situación B – buena disposición a realizar interpretación institucional

Al igual que Santiago, Tito realiza estas labores debido a su carácter de representante de la institución, si bien las necesidades de servicios de interpretación no son tan frecuentes entre los/as usuarios/as del Centro de Día, personas en su mayoría jubiladas. La actitud a la hora de proveer de servicios de interpretación, sin embargo, es bien distinta. A diferencia de Santiago, que sentía la realización de estas tareas como una obligación ajena a sus funciones, Tito no tiene inconveniente en proveer de estos servicios a cualquier persona que se lo solicite, en sus propias palabras: “yo pienso que hay que echar una mano no?”.

Finalmente, se presenta el caso de una informante que ha adoptado un perfil de proveedora y usuaria igualmente en la constelación de mediación 1, pero esta vez en la situación comunicativa C, es decir, realizando labores de mediación de manera *ad hoc* durante su jornada laboral. A diferencia de la situación B, la informante no realiza estas labores como representante de una institución, si no que, de manera espontánea, se le solicita en su puesto de trabajo que interrumpa sus actividades laborales para suministrar servicios de interpretación. Las situaciones referidas en el ejemplo 79 corresponden al ámbito sanitario, ya que la informante trabajaba en el momento de realizar la entrevista como limpiadora en un hospital:

**Aurora:** //y yo en otras ocasiones le ayudé también a mu/ a (-- otra/ otra gente

**Entrevistadora:** mhm (-- mhm

**Aurora:** que yo pude (--) mismo en el hospital (-) pues hay allí eh (--) vi (--) mm vienen español/ (alguien) en español pues (--) te llaman

**Entrevistadora:** claro

**Aurora:** Aurora por allí a mí me llaman por allí todo y Aurora (--) nos puedes (ayudar) ((incomp.)) un señor o una señora (-) yo//

**Entrevistadora:** //ah cuando estás trabajando allí te llaman (-) a lo mejor//

**Aurora:** //cuando estoy trabajando también (-) mismo

**Entrevistadora:** aha

**Aurora:** también (-) también eh me llaman (---) porque dice mira llama a Aurora que (-) está aquí pues (-) sí//

Fragmento 79: Proveedor(a) y usuario/a: constelación 1 en Situación C

Como se tendrá ocasión de elaborar más adelante (*cf.* 7.4.2 *Ámbito médico*), ese tipo de soluciones *ad hoc* a las necesidades comunicativas parecen ser y haber sido típicas en el ámbito sanitario, en el que es común valerse de cualquier(a) trabajador(a) de origen extranjero o de otro/a pacientes.

Los fragmentos anteriores y otros presentes en el corpus que no se han incluido aquí por motivos de espacio evidencian que el nivel de lengua del país de destino migratorio, si bien es importante, no es el único factor para que un individuo realice labores de mediación lingüística. Esto se puede observar a la perfección en el fragmento 80, en el que el informante reflexiona acerca de los conocimientos de alemán de los/as migrantes que, como él, realizaban y realizan labores de interpretación para otros miembros de la comunidad:

**Entrevistadora:** llevaban a alguien para que les acompañara?

**Tito:** <<riendo> yo realmente no he llevado nunca a nadie> pero he tenido que ir así con españoles

**Entrevistadora:** mhm

**Tito:** me ha tocado de ir con españoles a los médicos °hhh a los sitios/ a las instituciones pues eso (-) eh mm (-) en España decimos en el país de los ciegos (-) el tuerto es el rey! °h entonces como el otro sabía menos o casi nada pues yo iba allí °h y hacia lo que podía! °hh y entonces a lo mejor le decía bueno mira! yo (-) ah voy a hacer lo que pueda pero (-) no me exijas porque yo tampoco °hh y bueno! la verdad es que yo he salido bastante (-) BIEN del (-) de los ((golpea la mesa)) esto/ de los casos °hh mm (-) creo que pocas veces he dicho mira no lo he entendido o no sé nada o

**Entrevistadora:** mhm

**Tito:** o tal no? pero °hh sí bueno ((golpea la mesa)) me he entendido sobre todo con los médicos y

**Entrevistadora:** mhm

**Tito:** y las (-) eh *Behörden* [autoridades o instituciones] como dicen aquí °hhh bueno! (-) pues si nos entendemos (---) ((golpea la mesa)) no del todo bien pero vamos! (-) así ha sido °h y yo me imagino que las personas que °hhh que no saben mucho pues o han buscado alguien (--)) después nuestros hijos también nos ayudaban °h (-) aunque a mí no me <<riendo> ha ayudado mi hijo mucho no?> °hh él me dice tú ya sabes bastante! tú ya tal! y (-) tal!

Fragmento 80: Conocimientos de alemán en la provisión de ISP de carácter lego I

En el fragmento anterior el informante señala haber sido muy consciente de sus limitaciones lingüísticas en alemán. A pesar de ello, este afirma haberse prestado para realizar labores de interpretación en diferentes servicios públicos. Esto es así porque el nivel de alemán de las personas a las que acompañaba era muy inferior y, como sentencia elocuentemente: “en el país de los ciegos (-) el tuerto es el rey!”. Antes de realizar labores de mediación, sin embargo, el informante alertaba a las personas de que sus conocimientos de alemán no eran perfectos. A pesar de afirmar no entender siempre todo, lo que entiende suele resultarle suficiente, como afirma en el fragmento “creo que pocas veces he dicho mira no lo he entendido o no sé nada”.

De manera similar, también en el siguiente fragmento el informante afirma ayudar lingüísticamente a otras personas de origen español a pesar de no comprender absolutamente todo:

**Suso:** luego yo l/ ayudé a mm (--)) muchos españoles (--)) a (-) arreglar papeles (--)) aunque no sabía al cien por cien (--)) pero yo me entendía

Fragmento 81: Conocimientos de alemán en la provisión de ISP de carácter lego II

La realización de labores de mediación a pesar de unos conocimientos limitados de la lengua extranjera, sin embargo, no es exclusiva de las personas de origen migrante. El siguiente fragmento se ha extraído de la entrevista 22, en la que Thomas, trabajador social de origen alemán, afirma haber realizado actividades de mediación lingüística a pesar de sus conocimientos rudimentarios de español:

**Entrevistadora:** mhm und wie verlief die Kommunikation mit den Eltern also wenn (---) man mit ihnen sprechen musste oder möchte? [mhm y cómo funcionaba la comunicación

con los padres es decir cuando (---) se tenía que o se quería hablar con ellos]

**Thomas:** ja das war (---) eh dadurch (--) dass ich zum Beispiel eine Kollegin hatte die (-) kein (--) Spanisch konnte (--) eh (---) denn eh mm (--) erstmal Deutsch (2.0) und je nach (1.5) Möglichkeiten der Eltern (--) dann auch ah (-) notfalls ah (-) ich mit meinen Spanischkenntnissen da versucht habe deutlich zu machen °hh worum es geht aber (--) eh natürlich ging es da ((incomp.)) ehm (-) tja <<riendo> die (-) offizielle Sprache war>// [sí eso era (---) dado que (--) yo por ejemplo tenía una compañera que (-) no hablaba (--) española (--) eh (---) pues eh mm (--) primero alemán (2.0) y según (1.5) las posibilidades de los padres (--) entonces también ah (-) en caso necesario ah (-) yo con mis conocimientos de español ahí intentaba aclarar °hh de qué iba el tema pero (--) por supuesto ahí era ((incomp.)) ehm (-) pues <<riendo>> la (-) lengua oficial era//]

**Entrevistadora:** //klar [//claro]

**Thomas:** war Deutsch denn nö? (1.4) und eh d/ die meisten Eltern die ja irgendwie (-) berufstätig waren oder so die konnten auch (--) schon so viel dass (-) dass sie ja (-) dass man das (---) Problem in Deutsch schildern konnte und dass sie das (-) wirklich verstanden haben [era alemán no? (1.4) y eh l/ °h la mayoría de los padres que de alguna manera (-) trabajaban o así entendían también (--) lo suficiente que (-) que ya (-) que se les (---) podía explicar el problema en alemán y que lo (-) realmente lo entendieran]

**Entrevistadora:** mhm

**Thomas:** so familienintern (--) ging das da natürlich (1.2) Spanisch weiter na? [dentro de la familia (--) continuaba por supuesto (1.2) en español no?]

Fragmento 82: Conocimientos de español en la provisión de interpretación de carácter lego

Ante las dificultades de comunicación de su compañera de trabajo para comunicarse con algunos padres o madres de origen español, y en caso de necesidad, el informante aceptaba realizar la mediación a pesar de sus limitados conocimientos de español: “dann auch ah (-) notfalls ah (-) ich mit meinen Spanischkenntnissen da versucht habe deutlich zu machen °hh worum es geht” [entonces también ah (-) en caso necesario ah (-) yo con mis conocimientos de español ahí intentaba aclarar °hh de qué iba el tema].

Tanto el análisis llevado a cabo por Hlavač (2011) como el acometido en esta sección indican que, efectivamente, el nivel lingüístico no parece ser el factor determinante para que una persona realice tareas de mediación. Así, si las circunstancias lo requieren, cualquier individuo podría adoptar el papel de provee-

dor de interpretación, ya sea porque tenga mejores conocimientos de la lengua o, simplemente, sea más resuelto o resolutivo que la persona a la que acompaña.

### 7.3 Los niveles de mediación lingüística

Con el objetivo de estructurar los niveles de mediación lingüística de los que disponía o dispone la comunidad de migrantes objeto de estudio a la hora de enfrentarse lingüísticamente a la sociedad alemana, el primer paso consistió en recoger y clasificar todas las constelaciones lingüísticas referidas durante las entrevistas. En el sistema de categorías se encuentran todas ellas bajo el eje “Constelaciones lingüísticas”.

Por constelación lingüística se entiende la descripción de la situación comunicativa, independientemente del contexto comunicativo en que esta suceda, atendiendo a cuatro parámetros:

- La(s) lengua(s) en la(s) que se desarrolla el encuentro
- La presencia o no de intérprete
- La adscripción institucional o profesional del o la intérprete
- La relación del o la intérprete con la persona necesitada de servicios de interpretación

Para la creación de las categorías y subcategorías se trabajó tanto de manera deductiva como inductiva. Así, se crearon *a priori* las dos grandes categorías bajo las que se agrupan el resto de constelaciones: “Con interpretación” y “Sin interpretación”. Igualmente, algunas de las subcategorías se crearon también de manera deductiva —como es el caso de “Hijo/a(s) como intérprete” o “Conocido/a como intérprete”—, si bien su posición concreta dentro del sistema solo se pudo precisar al analizar el corpus completo. El resto de las subcategorías se crearon mediante la codificación *in vivo* del material, estableciendo posteriormente categorías agrupantes o estructurantes, tales como “Interpretación lega”, “Interpretación institucionalizada” o “Interpretación no institucionalizada”, entre otras. Finalmente, conviene indicar la existencia de una categoría miscelánea, denominada “Otras constelaciones”, con la que se codificaron aquellas situacio-

nes en las que, si bien la consecución de un objetivo se logra gracias a la ayuda de alguna persona (por ejemplo a la hora de buscar empleo), no está claro si se realizaron labores de mediación lingüística o no.

Una vez concluida la codificación del corpus con las diferentes categorías del eje “Constelaciones lingüísticas”, sobre las que informaron tanto miembros de la comunidad como expertos/as, se pudieron extraer tres niveles de interpretación o mediación lingüística posibles en los que se puede situar prácticamente cualquier encuentro entre la comunidad migrante gallega y la sociedad alemana: 1) Interpretación profesional, 2) Interpretación lega y 3) Sin interpretación.

En este punto, es conveniente recordar aquí unas precisiones terminológicas desarrolladas ya en el capítulo de teoría en ISP (*cf.* 3.5 *Aplicaciones de la ISP al proyecto*). En primer lugar, y si bien en el marco de este proyecto se utiliza el término “mediación” como hiperónimo de traducción e interpretación, para la descripción de los niveles se decidió el término “interpretación” y no “mediación”. Con esta terminología se pretende subrayar la importancia de la interpretación o mediación de carácter oral en las dinámicas lingüísticas de este colectivo. En el corpus, sin embargo, efectivamente se hace referencia a actividades de traducción, si bien las ocurrencias son escasas (*cf.* 7.4.3.3 *Traducciones*).

Asimismo, es importante tener en cuenta que en este proyecto bajo los términos “interpretación” y “mediación” se comprende tanto la variante interlingüística como intralingüística. De esta manera se recoge así la existencia, tal y como se puede extraer del corpus, de mediación intralingüística realizada en ocasiones por determinados individuos con mayores conocimientos de alemán y sin conocimientos de español o gallego. La forma de interpretación o mediación más habitual, sin embargo, y como cabe esperar, es la de tipo interlingüístico.

El concepto de “interpretación profesional”, por su parte, hace referencia a aquellos servicios de interpretación en los que el/la intérprete cumple con al menos dos de los tres criterios de profesionalidad tales como la formación específica en traducción y/o interpretación, el haber pasado por un proceso de acreditación y

la remuneración por los servicios prestados (*cf. 3.4.4.2 Interpretación no profesional como área emergente*).

Finalmente, conviene reflexionar de nuevo aquí sobre el uso del término “Interpretación lega” —y no “interpretación no profesional”— en contraposición a la interpretación profesional. Como se señaló en el capítulo de teoría, el término “interpretación no profesional” es el que parece estarse imponiendo en el mundo académico para referirse a esta realidad (*cf. 3.4.4.2 Interpretación no profesional como área emergente*). De esta forma, efectivamente, en un primer momento de la codificación del corpus se decidió utilizar la categoría agrupante “Interpretación no profesional”. Sin embargo, al continuar codificando el corpus, se hizo evidente que los y las profesionales de muchas instituciones dirigidas íntegra o parcialmente a proveer de diferentes servicios a la comunidad española en Hannover efectivamente realizaban o realizan labores de mediación lingüística. Para algunas de estas personas, por tanto, las labores de interpretación han sido parte integral de su actividad profesional. Es por este motivo que, en el marco de este estudio, se prefirió utilizar la categoría “Interpretación lega” en vez de “Interpretación no profesional”. El término “Interpretación lega” permite subrayar el hecho de que estas personas no contaban con formación específica en el área de la interpretación y/o traducción, a pesar de que la provisión de ISP podía ocurrir como parte de su actividad profesional.

Una vez aclarados estos términos, se realizará un análisis detallado de cada uno de los tres niveles de mediación identificados. Para facilitar la visualización de los niveles y subniveles de la mediación lingüística, se ofrece a continuación una tabla con los mismos:

<b>Nivel 1: Interpretación profesional</b>			
<b>Nivel 2: Interpretación lega</b>	Interpretación institucionalizada	Instituciones españolas	Cáritas
			Oficina Laboral
			Consulado
			Misión Católica
			Centro de Día
		Instituciones alemanas	Empresa
			Residencia
			Sindicato
	Interpretación no institucionalizada	Familia como intérprete	Otros
			Pareja
			Hijo/a(s)
		Otro/a	
		Conocido/a como intérprete	
	Desconocido/a como intérprete		
<b>Nivel 3: Sin interpretación</b>	En español o gallego	Comunicación oral	
		Comunicación escrita	
	En alemán	Por medios propios	Comunicación verbal
			Comunicación no verbal
		Ayuda del o la proveedor(a) de servicios	

Tabla 13: Panorámica de los niveles de mediación lingüística

Los niveles de mediación lingüística, con sus diferentes subniveles, se pasarán a definir a continuación. Adicionalmente, tras haberlos descrito se presentará también la categoría miscelánea “Otras constelaciones”.

### 7.3.1 Nivel 1: interpretación profesional

El primer nivel de mediación, interpretación profesional, se muestra con diferencia como el menos frecuente de los tres niveles, ya que solo aparece en el corpus en 15 ocasiones. Es conveniente indicar, sin embargo, que el número de ocurrencias de una categoría en el corpus solo se debe utilizar como referencia, en este caso, de la importancia que la constelación lingüística ha tenido para este colectivo de migrantes. En el caso concreto de la categoría “Interpretación profesional”, por ejemplo, también se recogen aquellas menciones de miembros de la comunidad que afirman no haber utilizado interpretación profesional (una mención en el corpus). En cualquier caso, en el corpus se puede observar este nivel de mediación eminentemente en aquellos casos en los que los miembros de la comunidad necesitaron realizar traducciones juradas. Esta situación se puede observar en el siguiente fragmento, extraído de una entrevista con un miembro de la comunidad:

**Entrevistadora:** e e por exemplo (---) cando necesitábades outro algunha vez (-) utilizaches algún tradutor ou algún intérprete? fíxosche falta?//

**Daniel:** //si si si si//

**Entrevistadora:** //e como contactábades (-) con el? ((incomp.))//

**Daniel:** //nada pois eh (-) pois era ó intérprete faláballe español quería traducir esto

**Entrevistadora:** mhm

**Daniel:** todavía o hai hoxe (---) porque hai papeles que non valen que os cubra un (--) senón

**Entrevistadora:** mm

**Daniel:** que ten que levar o (cruño)

**Entrevistadora:** claro mm

**Daniel:** dun tradutor que o sea ten ser un °hh eh pois en fin!

**Entrevistadora:** e como contactábades?

**Daniel:** pois nada! ibas a xunto o señor e mira dicir mira cuánto me (-) cuánto me pode valer este papel?

**Entrevistadora:** mhm

**Daniel:** eso era igual que hoxe (---) hoxe pasa o mesmo con eso non?

**Entrevistadora:** mhm

**Daniel:** e entonces el di mira pois son tanta/ tantas líneas ou tantas palabras e váleche tanto e en fin e faciacho e firmábacho e valiache pa "hh pa (-) pa tódalas par/ pa donde fora non?

**Entrevistadora:** mhm

**Daniel:** si si eso

**Entrevistadora:** íades sempre ao mesmo? ou

**Daniel:** eh si (---) bueno! aquí hai un montón deles pero pfl! (--) eh (-) casi sie/ nós imos sempre ao mesmo non? por exemplo ahora (-) por eh ahora ((incomp.)) mm cousas pequenas facémolas nós no?

Fragmento 83: Nivel 1: interpretación profesional - traducción jurada

Los miembros de la comunidad que afirman haberse valido de traductores/as o intérpretes profesionales limitan su uso al caso de necesitar una traducción jurada de algún documento oficial (cf. 7.4.3.3 *Traducciones*). Adicionalmente, bajo esta categoría también se recogieron las referencias por parte de los/as expertos/as sobre el uso de interpretes profesionales en el ámbito legal; este tema, sin embargo, será tratado de manera exhaustiva más adelante (cf. 7.4.4 *Ámbito legal*).

Por último, es importante señalar que en determinadas instituciones, como el Consulado, se contaba con personal administrativo con formación en traducción que se dedicaba, junto a otras labores burocráticas, a realizar traducciones incluso de carácter jurado. Otras instituciones, como la Oficina Laboral o los servicios de asistencia social a personas españolas de Cáritas, contaban con personal o colaboradores/as de origen alemán que solían realizar traducciones. En las entrevistas no se indica, sin embargo, que estas personas fueran traductoras profesionales.

### 7.3.2 Nivel 2: interpretación lega

El segundo nivel de interpretación es el de la interpretación lega. De los tres niveles de mediación lingüística, este es el que presenta una mayor incidencia en el corpus (400 codificaciones).

Dentro de este nivel de mediación se encuentran tanto categorías creadas de manera deductiva como *in vivo*. La creación de categorías deductivas responde a

los modelos de Ozolins (2000; 2010) y Sauvêtre (2000), que indican que la provisión de servicios de interpretación en la RFA se ha caracterizado por ser de tipo *ad hoc* (cf. 3.4.4.1 *Fases y modelos de la profesionalización de la interpretación en los servicios públicos*). Esto llevó a crear una serie de categorías atendiendo a las constelaciones típicas de la provisión de servicios *ad hoc*. Al realizar las entrevistas y posteriormente comenzar a codificarlas, sin embargo, pronto resultó evidente que la provisión de servicios de interpretación entre la comunidad española en Alemania no fue simple o exclusivamente de tipo *ad hoc*, sino que también se llevó a cabo a través de determinados organismos o instituciones de forma más o menos organizada.

Dentro del panorama organizativo alrededor de la comunidad española en Alemania, además de las asociaciones creadas por los/as propios/as migrantes, que ya se trataron en el capítulo anterior (cf. 6.3.2.5 *Asociaciones de migrantes*), existía una serie de estructuras creadas o apoyadas por el Régimen de Franco para dar asistencia a sus emigrantes, muchas de las cuales siguieron en funcionamiento tras la llegada de la democracia (cf. 1.2 *Contexto histórico y glotopolítico de la migración española a la RFA*). Dichas estructuras estaban organizadas alrededor de dos ejes principales: las estructuras dependientes o relacionadas con la Embajada española en la RFA —tales como los Consulados, la Oficina Laboral o la Casa de España— y las estructuras alrededor de la Iglesia católica —tales como la Misión Católica Española, la Asistencia Social para españoles/as de la Cáritas alemana (Sozialdienst für Spanier des Deutschen Caritasverbandes) o el Centro de Día para personas mayores<sup>133</sup>—.

Junto con estas organizaciones, los/as migrantes españoles/as tuvieron también a su disposición una serie de estructuras propiamente alemanas que no se encontraban bajo la influencia del Gobierno español. Estas instituciones solían estar íntimamente relacionadas con el ámbito laboral en el que se insertaban los/as migrantes, tales como la empresa, la residencia o el sindicato, entre otras.

---

133 Este último de creación mucho más reciente, fundado en el año 1999 y, por tanto, no apoyado por el Régimen de Franco sino por el Gobierno de España ya en democracia.

Durante el trabajo de campo y el posterior análisis de las entrevistas se pudo extraer que todas las estructuras mencionadas en los párrafos anteriores proporcionaron, en mayor o menor medida, servicios de mediación lingüística al colectivo de migrantes español. En muchos casos estos servicios constituían una parte integral de las labores o funciones de la organización o institución por lo que, considero, se puede hablar de la existencia de un servicio de interpretación o mediación institucionalizada para el colectivo español.

Por este motivo, se decidió crear dos categorías estructurantes para diferenciar dos grupos claros de constelaciones dentro de la mediación lega: “Interpretación institucionalizada” e “Interpretación no institucionalizada”. Dentro de la interpretación institucionalizada, a su vez, se distingue entre los servicios de interpretación suministrados por instituciones españolas y por instituciones alemanas.

### **7.3.2.1 Interpretación institucionalizada: instituciones españolas**

Por instituciones españolas se entiende en este proyecto aquellas instituciones que, de un modo u otro, se encontraban bajo la influencia del Régimen franquista y que, en muchas ocasiones, siguieron contando con el apoyo del Estado español tras la llegada de la democracia a España. En este sentido, se pueden distinguir dos ámbitos de actuación claramente diferenciados, si bien relacionados entre sí: por un lado, se encuentran todas las estructuras dependientes de los servicios consulares de España en la RFA o relacionadas con los mismos y, por otro, aquellas relacionadas con la Iglesia católica (*cf. 1.2 Contexto histórico y glotopolítico de la migración española a la RFA*).

En las entrevistas se encuentran referencias a cinco instituciones concretas que ofrecieron u ofrecen servicios de mediación lingüística, ya sea de manera central dentro de las actividades de la institución o no. Estas instituciones son, por orden de importancia en el corpus: el Deutscher Caritasverband —bajo la categoría “Cáritas”—, la Oficina Laboral dependiente de la Agregaduría Laboral y asociada al Consulado —“Oficina laboral”—, el propio Consulado de España en Hannover —“Consulado”—, la Misión Católica —“Misión católica”— y el Centro de Día para personas mayores de origen español dependiente del Deut-

scher Caritasverband —“Centro de día”—. Adicionalmente, se incluyó la categoría “Otras” para recoger las referencias a otras instituciones españolas.

A pesar de sus diferencias y particularidades, muchas de estas instituciones tienen características comunes que conviene tratar de manera conjunta.

Independientemente de la ideología o postura que adoptasen los/as trabajadores/as de estas instituciones (*cf. 1.2 Contexto histórico y glotopolítico de la migración española a la RFA*), lo cierto es que la mayoría de estas estructuras de asistencia a los/as migrantes de origen español ofrecía servicios de mediación lingüística para este colectivo. Esto es evidente en el siguiente fragmento, extraído de la entrevista con el asesor laboral:

**Pablo:** por eso cuando la gente se sindicaba (-) yo acom (-) acom (-) acompañábamos a la gente una de las funciones de la oficina era también °hh acompañar a la gente (-- ) a (2.0) a los sindicatos por ejemplo (-) cuando estaban afiliados °hh o a lo médicos (-) cuando había asuntos de pensiones (-) ((chasquea la lengua)) y dependía de lo que el médico dijese pues íbamos con (-) las personas a los médicos a los hospitales (1.7) o sea °hh procurábamos (-- ) hacíamos (-- ) labor (-- ) de asesoramiento pero (-- ) había que ayudar a la gente también a salir fuera (-) y acompañábamos a la gente en (---) lo mismo que hacían (-- ) los asistentes sociales (-) y las misiones católicas o sea °hhh lo mismo que (-) había MUchas oficinas (-) mm laborales que he dicho que había en su día veintinueve/ veinte/ tantas (---) eh (-) de Cáritas había MUchas más todavía (-) y (-- ) ellos tenían (-) solamente dos días (-- ) a la semana °hh tenían (-) ehm consulta (-) y el resto era (-) para acompañar a la gente o sea °hh tanto (-- ) las oficinas laborales (-- ) como las misiones católicas (-- ) como Cáritas (-) hicieron de intérpretes (1.5) en/ para TOdos los españoles que había aquí

Fragmento 84: Labores de mediación y acompañamiento por parte de las instituciones españolas

Al hablar sobre las labores de acompañamiento que se realizaban desde su institución, el asesor laboral avanza ya una serie de contextos comunicativos en los que ocurrían las labores de mediación; sobre este tema se profundizará más en detalle en el apartado 7.4 *Descripción de los contextos comunicativos*. Al mismo tiempo, señala que estas labores no eran exclusivas de las Oficinas Laborales, sino que también las realizaban de manera frecuente otras instituciones españolas: “tanto (-- ) las oficinas laborales (-- ) como las misiones católicas (-- ) como Cáritas (-) hicieron de intérpretes (1.5) en/ para TOdos los españoles que había

aquí”. De las palabras del informante se desprende, además, que la provisión de servicios de interpretación constituía una parte integral del trabajo realizado por estas instituciones. Esto es especialmente evidente en el caso del Deutscher Caritasverband, pues el informante da a entender que gran parte de la jornada laboral de los/as asistentes/as de Cáritas consistía en realizar acompañamientos: “ellos tenían (-) solamente dos días (--) a la semana °hh tenían (-) ehm consulta (-) y el resto era (-) para acompañar a la gente”.

De esta manera, los conocimientos de lengua alemana eran requisito indispensable para poder trabajar en algunas instituciones como la Oficina Laboral o Cáritas<sup>134</sup>.

**Pablo:** que entonces se llamaba la agregaduría laboral se llamaban entonces agregadu (-) eh agregaduría laboral a la embajada °hhh y mm (--) entonces (-) (pues) solamente (-) tuve que hacer unas pruebas de (-) idioma

**Entrevistadora2:** mhm

**Pablo:** unas traducciones de alemán-español español-alemán yo había estudiado (-) alemán ya en España (---) para venir a un seminario europeo (-) que vine (-) primero a Holanda y luego después en MÜNster (-) donde empecé a estudiar teología °hhh y mm (--) con (-) intención de luego (-) ser (-) cura no? ser (-) sacerdote °hh pero (---) mm (-) lo dejé ((ríe)) y (---) cuando me salió este trabajo pues ehm (---) hice como digo una prueba °hh empecé trabajando como (--) con un contrato laboral (--) y en el año ochenta y dos hubo oposiciones (--) ya entonces ya (-) no solamente consistió en unas traducciones sino que fue ya más duro °hh y desde (-) el año (---) ochen(-)ta (---) que hice las oposiciones pues eh (--) soy funcionario (-) mm

Fragmento 85: Requisitos de acceso al puesto de asesor(a) laboral en una Oficina Laboral, dependiente de la Agregaduría Laboral a la Embajada de Bonn

En el caso de Pablo, asesor laboral, la única prueba de acceso a la que tuvo que someterse para comenzar a trabajar en la Oficina Laboral fue de traducción, tanto directa como inversa, entre alemán y español. Una vez llegada la democra-

<sup>134</sup> La información conseguida en las entrevistas parece indicar que, al menos en el caso de los/as trabajadores/as españoles/as en el Consulado, solo se requería el título de bachillerato y no necesariamente un dominio del alemán. Durante el proyecto no se consiguió información acerca del procedimiento en la Misión Católica. Los iniciadores del Centro de Día, por su parte, cuya colaboración en el mismo es de carácter voluntario, sí cuentan con conocimientos de alemán.

cia, sin embargo, se dotó a estos/as profesionales del estatus de funcionario/a, por lo que tuvieron que pasar por un proceso selectivo más riguroso. En cualquier caso, los requisitos lingüísticos exigidos inicialmente —una prueba de traducción directa e inversa— parecen indicar la relevancia de las labores de mediación para el puesto de trabajo. Algo parecido ocurre en el caso de los/as asistentes/as sociales de la Asistencia Social para españoles/as del Deutscher Caritasverband:

**Entrevistadora:** es decir (-) que ya sabías alemán cuando (-) cuando llegaste//

**Irene:** //cuando llegué a hacerme cargo de mi (-) trabajo y de mi puesto de trabajo sí (-) claro era condición *sine qua non* para poderlo ejercer

[...]

**Entrevistadora:** y para (---) para entrar a trabajar como (-) asistente social (-) cuales eran los requisitos que?//

**Irene:** los requisitos eran (---) eh (-) o tener la (-) mm formación (-) como asistente social (-) trabajadora social de dice hoy (--) o tener un (-) título superior (-) y (-) el interés (-) en (-) trabajar (-) en este campo (--) eh (-) debías de (-) hacer (-) algunas pruebas (-) en (-) la Cáritas (-) central de (--) Friburgo (-) *Freiburg* (---) y (-) eh (-) si (-) te consideraban apta (-) ellos mismos te (-) daban la opción de (-) formarte aquí paralelamente a tu trabajo (-) y de hacer un (-) curso intensivo (-) de preparación (--) eh porque claro (-) tenías que (-) independientemente de que tuviera formación °hh eh (-) tenías que saber (-) cuál era la (-) infraestructura aquí de organismos °hh y (--) de (--) mm (o sea) (-) a dónde dirigirte (-) y en los cuales poder (-) defender los intereses de las personas que ibas (-) a apoyar

Fragmento 86: Requisitos de acceso al puesto de asistente/a social en la Asistencia Social para españoles/as del Deutscher Caritasverband

De nuevo, los conocimientos de alemán eran “condición *sine qua non*” para poder acceder a un puesto como asistente/a social en el servicio del Deutscher Caritasverband de Asistencia Social para españoles/as. Así, siempre y cuando se contase con un título superior, la formación específica en asistencia social era deseable pero no imprescindible, pues se ofrecían cursos de formación específicos en la central de la Cáritas alemana en Friburgo.

A pesar de la importancia otorgada a los conocimientos en alemán para acceder a estos puestos de trabajo, esta no parece haber sido una cuestión en la que se ahondase posteriormente. Si bien tanto los/as asesores/as laborales dependientes

de la Agregaduría Laboral como los/as asistentes/as sociales de la Cáritas alemana recibían formación continua de manera regular, de las entrevistas se extrae que en ninguno de los casos se ofrecían cursos específicos de lengua alemana o de traducción o interpretación:

**Pablo:** teníamos (-) con regularidad reuniones (-) cursillos seminarios °hh pero sobre todo sobre legislación

**Entrevistadora:** mhm

**Pablo:** laboral (-- ) alemana y española (---) y (-- ) y sobre (-- ) seguridad social (-) teníamos cursillos con personas del (-- ) organismo de pensiones (-) que nos daban charlas °hhh y mm (-- ) sí! con regularidad cursillos (-- ) porque había una central de documentación en (-- ) en Bonn en la (-- ) en la embajada en (-) la con (-) en la (-- ) Consejería de/ de Trabajo °hhh y (-- ) nos informaban de cualquier cosa nueva que salía de cualquier sentencia pues (nos) la enviaban °hh o sea seminario y eso sí (-) pero de idioma no (-- ) eso cada uno se apañaba como podía mm (2.0)

Fragmento 87: Contenidos de la formación continua para asesores/as laborales de la Agregaduría Laboral

Los/as profesionales de estas instituciones, por tanto, tenían que encontrar sus propias estrategias para realizar la práctica de la interpretación ya que, en palabras del asesor laboral, en cuestiones lingüísticas “cada uno se apañaba como podía”.

En cuanto a las estrategias desarrolladas por los/as profesionales/as de las instituciones españolas para llevar a cabo las labores de interpretación, destaca en el corpus la reflexión sobre la técnica de interpretación utilizada por Roberto, trabajador del Consulado, que solía interpretar ante los tribunales:

**Entrevistadora:** y con la (-) lengua? porque claro (-- ) interpretar ahí (-) en un

**Roberto:** pero bueno hay un método (-) hay un método (-) por ejemplo (-- ) que a mí me resultó muy bien y que la gente eh (-- ) eh porque yo claro (-) yo no he hecho eh (-- ) mm interpretación simultánea (-) (además) que no había porque (-) (necesitaríamos)

**Entrevistadora:** claro

**Roberto:** auriculares

**Entrevistadora:** mhm

**Roberto:** y cosas y (-- ) todo eso °hh entonces (-) yo le (-) me (-) ahm (-) ahm (-) el (-)

acusado (-) estaba allí en el centro enfrente del juez (---) en la ((golpea la mesa)) (1.3) el en (-) taburete aquel ((ríe))

**Entrevistadora:** mhm

**Roberto:** y (-) na! (-) yo me ponía al lado y (-) empezaba a (-) explicar el (-) señor y cuando habían hecho (-) dos o tres (-) frases le preparaba (--) y/ un momento! (--) y traducía eso

**Entrevistadora:** mhm

**Roberto:** (siga) (---) otras dos o tres ya luego ya unos se acostumbra enseguida incluso el acusado °hhh

**Entrevistadora:** mhm

**Roberto:** y (-) los jueces l/ les gustaba esa forma

**Entrevistadora:** mhm

**Roberto:** porque (-) no querían que una persona estuviera hablando (--) ehm mm dos minutos//

**Entrevistadora:** //sí//

**Roberto:** //seguidos//

**Entrevistadora:** //claro

**Roberto:** que luego es MUY difícil traducir (-) dos minutos seguidos porque se le puede a uno °hh escapar cualquier cosa que ha dicho (---) pero así (--) dos o tres frases (-) le para uno (---) traduce uno lo que ha dicho (--) eh? sigue y así ((golpea la mesa)) °hh es (-) una z/ mm (-) mm una traducción (-) bastante yo digo (-) muy muy fidedigna

**Entrevistadora:** mhm

**Roberto:** mm (1.6) yo si (-) vamos (--) así lo hacía yo

**Entrevistadora:** mhm (1.5) claro

**Roberto:** y sí (-) me salía muy bien el/ eh (--) porque la juez (-) yo tuve ((incomp.)) con una juez (-) y siempre me llamaba luego! (-) digo (-) <<riendo> bueno!> ((ríe))

Fragmento 88: Estrategia de interpretación: consecutiva corta

Como se puede observar en el fragmento anterior, el informante utilizaba de forma sistemática la consecutiva corta, interrumpiendo a los/as interlocutores/as primarios/as tras un par de frases. Gestionando de esta forma el flujo de la comunicación, el informante dice haber sido capaz de retener e interpretar de manera “muy fidedigna”, ganándose así la consideración de la jueza.

Si bien este informante afirma en otras partes de la entrevista no haber tenido problemas lingüísticos para realizar las labores de interpretación, esto no es así en el caso de todos/as los/as profesionales de las instituciones españolas involucrados en la provisión de servicios de interpretación. Para Pablo, el asesor laboral, la interpretación en los tribunales le suponía un reto lingüístico, a pesar de considerar que tenía un nivel de alemán bastante elevado:

**Pablo:** pero (1.2) al principio (--) yo venía (-) bien preparao o sea porque como digo (el) (--) para la universidad en ((ciudad alemana)) fueron bastante duros y °hhh sobre t/ y vocabulario (-) nos hacían la/ las *Erzählungen!* [narraciones o relatos] (-) había que escribirlo y (-) ((suena el teléfono)) me defendía bastante bien °hh ehm (---) pero siempre tiene un(-)o el miedo ((suena el teléfono)) de que (-) si te si (-) eh (-) el (-) de la otra parte eh (-) hablaba muy deprisa [...] o sea (-) que yo por eso (-) también en los casos un poco complicaos (-) ((chasquea la lengua)) ehm (-) y si estaban afiliaos (-) lo agradecía (-) de llevarlo al sindicato °hh porque (-) mm (--) sabía que con toda la buena voluntad que nosotros pusiésemos (-) mm (-) tenían mejor defensa que (-) con nosotros °hhh y en casos muy compli(-)CAOs eh: además en segunda instancia ya (-) no nos dejaban actuar °hh en primera instancia vale (-) pero en segunda instancia ya tenía que ser un abogado alemán el que lo llevase °hhh y (-) no cabe duda que (-) que el idioma aunque (--) sobre todo los que hemos venido (-) como se suele decir °hh un (-) lorito viejo ya (-) aprender a hablar (-) mm (-) un loro ya no es ((ríe))

**Entrevistadora:** <<riendo> mhm>

**Pablo:** << :- > cuando es un loro joven (-) puede aprender bien (-) pero un loro viejo ya> °hh y si todos ((incomp.)) (-) yo vine con veinticinco años pues (-) y es (-) un idioma que no has mamao (-) que has aprendido °h pues (-) siempre tiene uno (-) déficit ja °hh uno lo hace lo mejor posible °h y (-) para escribir pues vale! (--) escribes una demanda (--) y (--) te/ tienes tiempo para corregir o para mirar y (-) vale la escribes más o menos bien °hh y a v/ si hay alguna falta pues la compañera la corregía (-) pero principalmente (--) yo podía hac/ escribir una demanda perfectamente sin (-) problemas y sin (-) faltas °hhh pero a lo mejor la espontaneidad esa de hablar (-) y si te (-) atacan y (-) tal y cual (--) pues (-) ((chasquea la lengua)) sobre todo en el *Arbeitsgericht* [magistratura de trabajo] (-) en la magistratura de trabajo en lo social no (--) en lo social (-) ((chasquea la lengua)) eh casi siempre (-) son (--) la cosa más tranquila más social °hh y aunque cometes algún (-) fallo (-) en tal (-) el juez te lo corrige (-) y si la demanda (--) el *Antrag* [solicitud] (-) la solicitud de la demanda no la haces bien (--) él (-) te la dicta o sea (-) no es lo mismo que en *Arbeitsgericht* [magistratura de trabajo] que es contra la empresa y ahí va a ver quién puede más (-) mm °hh pero sí (-) no cabe duda que (---) que la era el (-) l (--) era un (-) mm (--) hándicap (-) mm (--) que (probamos) a dar lo mejor posible °hhh pero que (---) que hubiese sío mejor casi un nativo (-) por supuesto (-) mm °h pero bueno (-) hemos conseguido mm se consiguieron (1.2) ((chasquea la lengua)) pleitos muy (-) muy interesantes °hhh y (--) casi todo (--) yo nunca me fiaba tanto (-) de tener que en defender un asunto (--) mm de palabra con una esta (-)

(cuestión) muy grande sino (-) yo procuraba (-- haberlo dicho todo ya por escrito (-- °hh y mm (-) y entonces pues (-- cuando (-) los argumentos tenía muchísimas (-) muchos más o sea °hhh ((chasquea la lengua)) sentencias ganadas que (-) perdidas (-- muchas más °hhh y (-- y en muchas de ellas sobre todo en la Magistratura de Trabajo se arreglaba todo (-) en el vie/ en la vista de avenencia

Fragmento 89: Interpretación institucional en los tribunales: problemas lingüísticos

A diferencia de lo expuesto en el ejemplo 88 por el trabajador del Consulado, en el fragmento 89 es evidente que a este informante la interpretación ante los tribunales sí le resultaba problemática desde un punto de vista lingüístico: “me defendía bastante bien °hh ehm (---) pero siempre tiene un(-)o el miedo [...] de que (-) si te si (-) eh (-) el (-) de la otra parte eh (-) hablaba muy deprisa [...] la espontaneidad esa de hablar (-) y si te (-) atacan y (-) tal y cual (-- pues ((chasquea la lengua))”. Ante esta situación y sobre todo en aquellos casos menos amistosos, como era habitual ante el *Arbeitsgericht* o Magistratura de Trabajo, el informante evitaba las discusiones de la vista oral presentando sus argumentos previamente y por escrito. A pesar de que el informante afirma que el balance de resultados es positivo, siendo mayor el número de sentencias ganadas que perdidas, es consciente de sus limitaciones lingüísticas: “pero sí (-) no cabe duda que (---) que la era el (-) l (-- era un (-) mm (-- hándicap (-) mm (-- que (probamos) a dar lo mejor posible °hhh pero que (---) que hubiese sío mejor casi un nativo (-) por supuesto”.

Por último, y dejando a un lado las dificultades lingüísticas, otra de las cuestiones problemáticas mencionadas durante las entrevistas con profesionales de instituciones españolas que proveían de servicios de interpretación es el aspecto intercultural en la comunicación entre las instituciones alemanas y los/as migrantes de origen español:

**Irene:** eh (-) o sea (-) a mí no me resultaba °hh eh (-) extremadamente difícil (-) idiomáticamente no me resultaba difícil (-) eh (-) vale! (-) yo n (-) ya te he dicho que tenía conocimiento de alemán luego me había preocupao °hhh de hacer (-) cursos (-) a lo largo del tiempo que había estado en ((ciudad alemana)) (-) y luego posteriormente aquí también estuvo en el Goethe Institut en ((ciudad alemana)) °hh bien! (-) mi (-) formación (-) eh (-) de idioma (-) era (-) absolutamente suficiente para hacerlo °hh por supuesto que el hecho traducir (-) tú has estudiado traducción tú sabes °hh que no se trata de conocer dos idiomas °h

sino (-) eh que tiene una técnica (-) y que te vas acostumbrando (-) eh (-) sobre todo (-) que es lo más difícil (-) no (-) a describir un término (-) cuando (no) te sale (-) la palabra apropiada °hh sino que con(-)forme vas cogiendo rutina (-) te acostumbras a (-) a encontrar (-) la terminología (-) precisa (-- ) eh (-) bien! (-) eso es rutina eso (-) lo vas aprendiendo (-- ) eh (-) lo que es (-) más difícil es (-) adaptar (-) eh (-) no adaptar (-) sino hacer de intermediario entre dos culturas y dos formas de planteamientos diferentes °hh y (-) eh (-) a través del planteamiento que uno hace (-) lograr (-) la comprensión (-) de aquello que plantea (-) el compatriota (-) y de aquello que com (-) eh (-) que (-) plantea la persona (-) que está (-) en el organismo (-) competente °hh y (-) explicar a lo mejor (-) eh que en ese planteamiento (-) no hay una cuestión personal (-) eh (-- ) eh mm (-) que (-) imi (-) incluya una negatividad (-- ) eh (-) o (-) un (-) la decis (-) eh (-) no la decisión sino (-- ) la determinación de no conceder este u otro derecho sino (-) que (-) son formas de plantear las cosas a las que hay que argumentar de una forma determinada o sea es (-- ) eh ja (-) (intermediarios) de dos culturas (2.0)

Fragmento 90: Interpretación institucional: problemas en la mediación intercultural

En el ejemplo 90 la informante afirma que su nivel en alemán era “absolutamente suficiente” para realizar las labores de interpretación, que en su caso llevaba a cabo ante todo tipo de instituciones y oficinas de servicios públicos, si bien no ante los tribunales. En el fragmento, además, Irene reflexiona sobre las estrategias desarrolladas por ella misma a la hora de tener dificultades léxicas, tales como la busca de sinónimos o la paráfrasis, que le facilitaba la labor de la interpretación. Desde su punto de vista, la verdadera dificultad se encontraba en la necesidad de realizar no solamente una mediación lingüística, sino también intercultural: “lo que es (-) más difícil es (-) adaptar (-) eh (-) no adaptar (-) sino hacer de intermediario entre dos culturas y dos formas de planteamientos diferentes”.

El ejemplo 91, extraído de la misma entrevista, refleja la conceptualización de la informante acerca del rol adoptado a la hora de realizar la mediación, entendiéndose como intérprete lingüística e intercultural al tiempo que asistente social:

**Irene:** sí! (-) todo tipo de traducción o sea realmente <<riendo> hacíamos frente> a todo °hhh en el momento en que acompañabas alguien (-) lógicamente (-) estabas (-) haciendo °hh eh (-) primero (-) un apoyo (-) a nivel idiomático (-) es decir (-) traducías (-) traducías lo que esa persona deseaba °hh eh (-) y (-) traducías lo que se le indicaba (-) en el organismo al que le estabas (-) acompañando (-- ) a la vez (-) estabas (-) haciendo (-) de intermediario de dos

culturas y tratabas °hh o sea (-) y (-) tratabas no! (-- ) eh (-) adapTABas la forma °hh eh en que (-) tu compatriota expresaba las cosas (-) un poco °hh a la mentalidad de la institución alemana a la que que estabas dirigiendo °hhh y (-- ) después (-) eh como (-) asistente social que conocías la legislación y la normativa y los derechos de esa persona °hh por supuesto (-) que también estabas ahí (-) haciendo ya (-) una actividad (-) eh personal de defensa (-- ) eh (-) de (-- ) TTodo (-) aquello que (-- ) mm (-) procedía (-- ) defender o (---) o plantear

Fragmento 91: Asistentas sociales de Cáritas: rol de la intérprete

Como cabría esperar, el rol adoptado por los/as proveedores/as de interpretación en los servicios públicos procedentes de las instituciones españolas no era neutro, sino que, por lo que se puede extraer de esta y otras entrevistas, solía perseguir la defensa del o la emigrante de origen español de acuerdo con su carácter intrínseco de asistencia a la comunidad española.

De igual manera, la mediación lingüística desempeñada por estos/as trabajadores/as no se restringía al horario de su jornada laboral. Todos/as los/as representantes de Cáritas, de la Oficina Laboral o del Consulado que participaron en el proyecto afirmaron durante las entrevistas haber realizado labores de acompañamiento de migrantes españoles/as a diversos servicios o instituciones alemanas fuera de su horario laboral y de manera privada. En el siguiente fragmento, el asesor laboral reflexiona sobre estas labores de acompañamiento y señala el carácter gratuito de los servicios de mediación realizados por los y las profesionales de las instituciones españolas:

**Pablo:** ((chasquea la lengua)) y muchas veces también (-- ) pues eh (---) para (---) para Médicos (-) y cuando está te (-) decían oye mira que a ver si puedes venir conmigo y tal °hh pues (-) procuraba hacerlo (-) en las horas que no tuviese consulta (-) por las tardes °h por ejemplo cuando yo iba al sindicato era por las tardes (-) cuando yo salía de trabajar ya °hhh y (2.0) pero bueno (-- ) eh (-) era ma (-) predominantemente así (---) eh había o (-) en otras oficinas ah (-- ) a lo mejor yo lo hacía y en otras oficinas no lo hacían

[...]

**Pablo:** los servicios además ya nos lo recalcan (-) siempre (-- ) en (-) las cartas cuando la gente escribía (-- ) díganoslo tal y cual (-) siempre ya teníamos la coetilla esa °hh y (-) deseo comunicarle que nuestros servicios son totalmente gratuitos

**Entrevistadora:** mhm

**Pablo:** ((ríe)) *ja* °hhh no lo o sea (-) eh ni aunque fu (-) fuese privado yo por lo menos jamás

le he pedido a nadie que los (--) pobres a lo mejor hasta n (-) ganaban menos que yo °hh ehm (-) jamás se me ocurrió decirle (-) oye mira! (-) si voy contigo tienes que pagarme equis (--) normalmente (-) aunque lo hiciese fuera de (--) del horario de trabajo °hh y yo sé (-) que yo sepa ninGUno de (-) los compañeros de ninguna oficina ha habido nunca problema con eso (-) de que hayan dicho °hh como ha pasado alguna vez con algún (-) ch/ trabajador de Cáritas que lo despidieron (-) porque cobraba dinero por hacer las declaraciones de hacienda (-) no se qué °hh y yo por m (--) de (-) nuestras oficina no he tenido ningún (-) caso (-) ni he sabido de ningún caso

Fragmento 92: Acompañamientos fuera del horario laboral y coste de los servicios de mediación

Así, Pablo afirma haber realizado labores de acompañamiento fuera de su horario laboral y respondiendo a la solicitud de algún o alguna emigrante español/a, mencionando como ámbitos de actuación concretos el contexto sanitario y sindical.

En cuanto al coste de los servicios, el informante indica que todos los servicios ofrecidos por las instituciones españolas eran para los/as emigrantes de carácter gratuito. Así, el informante menciona un caso de malas prácticas por parte de un trabajador de Cáritas que tuvo como consecuencia su despido. Igualmente, cuando el informante asumía tareas de acompañamiento de forma voluntaria y fuera del horario laboral tampoco aceptaba ningún tipo de compensación económica por sus servicios, aparentemente impulsado por razones puramente altruistas:

yo por lo menos jamás le he pedido a nadie que los (--) pobres a lo mejor hasta n (-) ganaban menos que yo °hh ehm (-) jamás se me ocurrió decirle (-) oye mira! (-) si voy contigo tienes que pagarme equis (--) normalmente (-) aunque lo hiciese fuera de (--) del horario de trabajo °hh y yo sé (-) que yo sepa ninGUno de (-) los compañeros de ninguna oficina ha habido nunca problema con eso.

El carácter gratuito de los servicios ofrecidos por las instituciones españolas y sus trabajadores/as, fuera o no del horario laboral, se confirmó también en diversas entrevistas con los miembros de la comunidad.

La asistenta social de Cáritas también reflexiona sobre las labores de acompañamiento realizadas, la motivación para hacer horas extras y la configuración de su jornada laboral:

**Irene:** eh (---) ((ríe)) me tengo que retraer (-) retrotraer (-) al año (-) setenta y ocho °hh pero (-) mi jornada podíamos decir que no tenía ni/ casi ni principio ni fin pero claro (-) eh (-) jurídicamente no era así (-) jurídicamente teníamos entonces//

**Entrevistadora:** //claro

**Irene:** cuarenta horas pero °hh hay que tener en cuenta que éramos (-) españoles los asistentes sociales que nos sentíamos °hh (completamente) (-) identifícaos con nuestros compatriotas °hh (-- ) h (-) y que por tanto (-- ) eh mm (-) hacíamos (-- ) eh mm (-- ) ofrenda constante (-) de nuestro tiempo °hh mm lo único que (-) sí recuerdo (-- ) debe ser que me causó/ me traumatizó <<riendo> bastante> °hh que muchos años trabajaba (---) los sábados también (-) y trabajaba los sábados (-- ) hasta las TRES de la tarde °hh eso (-- ) eh (-) me dejó de/ mm (-) (una) huella por la simple razón que es que las tiendas las cerraban a las dos de la tarde °hh

**Entrevistadora:** ((ríe))

**Irene:** y a las dos de la tarde YA no había posibilidad (-) de comprar (-) ni había supermercados (-) ni había (-) absolutamente nada °hh eh (-- ) pero bueno bien es (-) eh (-- ) bien (-) es anecdótico pero °hh dice mucho (-) y luego lógicamente (-) fines de semana (-) y después fuera ya de jornada °hh teníamos (-) nuestras reuniones con las asociaciones que se fueron organizando (-) de españoles °hh eh (-) los domingos (-) los puntos de encuentro pues (-) eh mm (-) generalmente (-) en (-) en la misa (-) donde °hh eh (-- ) mm católica (-) donde (-) pues (-) independientemente de mayor o menor creencia °hh pues era (-) aglutinaba (-) a las personas (-) allí acudíamos también (-) seguíamos con (-) <<riendo> las entrevistas> °hh eh (-- ) vamos era un (-- ) eh (-- ) un NO (-) comenzar (-) ni terminar nunca

Fragmento 93: Identificación con la comunidad española de emigrantes y dilatación de la jornada laboral

Así, afirma que su jornada laboral era muy superior a las cuarenta horas reflejadas en el contrato. La identificación con el colectivo español, por su parte, era el factor primordial por detrás de la disposición a realizar estas tareas adicionales: “hay que tener en cuenta que éramos (-) españoles los asistentes sociales que nos sentíamos °hh (completamente) (-) identifícaos con nuestros compatriotas °hh (-- ) h (-) y que por tanto (-- ) eh mm (-) hacíamos (-- ) eh mm (-- ) ofrenda constante (-) de nuestro tiempo”.

La cuestión de la jornada laboral está íntegramente relacionada con el volumen de trabajo que recibían estas instituciones. Las entrevistas con los/as diferentes profesionales indican que estos servicios estaban infradimensionados. Así, el trabajador del Consulado menciona que, si bien había en torno a dieciocho mil o

veinte mil españoles/as inscritos/as en la circunscripción de Hannover, el Consulado contaba con unas diez personas para cubrir el servicio. Igualmente, la asistente social de Cáritas indica que durante varios años solo hubo una persona al frente del servicio —en concreto, procedente de Asturias y Galicia—, y que pasó a dos asistentes/as sociales cuando llegó ella misma a Cáritas en el año 1978. También el asistente social evidencia en su entrevista que el volumen de trabajo era muy elevado:

**Pablo:** porque estaba ya (---) estaba hasta los topes °hh y eso en todas las (provincias) es así (--) si preguntas a Estela (-) aquello era! o sea (-) muchas veces ibas a abrir la puerta y ya había (-) cinco o seis esperando o (-) por la mañana a las (-) siete y media °hh y (-) mm había (--) no sé pero mm (-) había (-) mucha mucha gente o sea (-) serían veintitantas personas diarias por lo menos °h lo que muchas veces se atendía ja (-) mm (1.8) °h pero (-) entonces el volumen era (-) mayor (-) que la ahora (--) °hh ehm (-) ha ido (-) descendiendo (1.2) mm (-) las personas y han ido jubilando (1.2) si no hubiese sido por esta avalancha de nuevos (--) estas oficinas hubiesen terminado cerrándose °hh porque más o menos la gente se va (-) defendiendo ellos mismos (-) °h los que más lo necesitaban (-) pues (--) ehm (1.3) ya se están (-) jubilando y (1.5) y psí (-) hombre! (-) hay días en que los que vienen no es ninguno de los nuevos y son todos (-) todavía de pensiones (-) que vienen a consultar o (-) de España (-) que va a pasar (--) tal o que quiero retornar (-) o que quiero pagar a (-) el (-) porque no (voy) tener derecho a pensión de España y quiero (-) subscribir el convenio especial para el día de mañana tener derecho a (-) pensión de España y la Seguridad Social de allí (-) sin tener que pagar aquí o sea (--) preguntas de estas (-) ((chasquea la lengua)) (-) sigue habiendo todavía

Fragmento 94: Volumen de trabajo de la Oficina Laboral y evolución diacrónica

Además de tratar la cuestión del volumen de trabajo en las épocas de mayor número de migrantes de origen español, en el fragmento anterior el informante también muestra la evolución diacrónica que experimentó el servicio de la Oficina Laboral de Hannover. En el momento de realizarse la entrevista, el perfil de usuario que recibía esta institución había cambiado, de manera que atendía predominantemente a los migrantes españoles/as llegados a Alemania a partir del año 2010 a raíz de la crisis económica en España. La primera generación de migrantes llegados/as en la década de 1960 o 1970, por su parte, seguían haciendo uso de esos servicios, si bien con el retorno a España o al entrar en la jubilación las necesidades de asesoramiento laboral se iban reduciendo.

Precisamente el tema del retorno de la mayoría de los/as emigrantes de primera generación, unido a la crisis económica en España, llevaron a una reducción o desmantelamiento progresivo de las instituciones españolas en la RFA en general y en Hannover en particular. Esta situación supone un problema tanto para la primera generación de migrantes de origen español como para la nueva ola migratoria, tal y como constata Tito, el responsable del Centro de Día:

**Tito:** y bueno aHOra tenemos un asesor laboral (--) que cuando hay un problema ya/ puede ser para mayores o peque/ o o (--) jóvenes °h pues le mandamos allí (--) tengo que decir que este asesor laboral °hh se va a jubilar ahora (--) y estamos pendientes de/ no sabemos si nos van a poner uno o no °hh ehm (-) eso//

[...]

**Tito:** ya! eh (-) ya hemos escrito y ya y pero no te prometen nada y tenemos (-) estamos eh ((golpea la mesa)) mm (-) tenemos (---) cómo dice? un *schlechtes Gefühl* [mal presentimiento] eh?

**Entrevistadora:** mhm

**Tito:** eh no tenemos un buen (--) *Gefühl* [presentimiento] no? °hh eh (---) algunas veces nos dicen que sí pero pf! (-) todavía no han querido (-) moJARse decimos nosotros °h la mm ni el cónsul ni de Berlín °hh no han querido mojarse no sabemos lo que va a pasar °h pero estamos ya sobre ello (-) que queremos (-) escribir y pedir y eso porque es (-) muy importante ya no tenemos el consulado aquí °h ya no está la asistenta social °hh y ahora están viniendo personas nuevas °hh como os dije antes °h h° y a mí me toca ir con algunas (--) pa hacer de intérprete (-) porque como no saben nada pues bueno! ((ríe)) eh me/ me está tocando ahora de/ de ir con gente joven °hh pues al *Jobcenter* [agencia de colocación] mm al *Arbeitsamt* [oficina de empleo] a buscar una vivienda °hh a un médico ((golpea la mesa)) eh eh es que te lo piden así! ((hace gesto con la mano)) ((golpea la mesa)) y pf! ((golpea la mesa)) la verdad es que ve/ están en condiciones MUY malas los vie/ los que vienen ahora (1.7) com/ p/ sobre todo por el idi/ bueno! por todo!

Fragmento 95: Evolución diacrónica: desmantelamiento de las instituciones españolas

En el momento en el se realizó la entrevista la única de las instituciones españolas que se conservaba —aparte del Centro de Día, que es de posterior creación— era la Oficina Laboral, si bien su futuro era incierto. Por un lado, el Consulado de España en Hannover había sido cerrado en el año 2011 a pesar de las movilizaciones realizadas por el colectivo español de la ciudad. Por otro, el *Deutscher Caritasverband*, principal estructura de apoyo lingüístico y social organizada por

el país de destino, también había sido reorganizada, lo que supuso la desaparición del servicio de atención específico para los diferentes colectivos lingüísticos y su transformación en un servicio integral para todo tipo de migrantes (cf. Gualda Caballero 2001a:196). Ante este nuevo panorama, la situación se solía y se suele paliar con soluciones *ad hoc*, lo que ha derivado en la creación de nuevas iniciativas de voluntarios/as; estas últimas, sin embargo, organizadas en torno a la nueva ola de migración española<sup>135</sup>. En estas iniciativas participan algunos/as de los/as informantes expertos/as de este proyecto, como es el caso de Tito, quien no solo realiza labores de acompañamiento para la primera generación como responsable del Centro de Día, sino también para los/as integrantes de la nueva ola migratoria española.

Tras este repaso de algunas de las características que las instituciones españolas tienen en común, se pasará a describir brevemente cada una de las cinco instituciones y/o categorías estudiadas en este proyecto.

### *Cáritas*

Bajo la categoría “Cáritas” se recogieron todas las referencias a la provisión de servicios de interpretación ofrecidos por el servicio de Asistencia Social para españoles/as de la Cáritas alemana (en alemán Sozialdienst für Spanier des Deutschen Caritasverbandes). Esta categoría es la que tiene un mayor número de incidencias (56) —no solo entre las subcategorías bajo la categoría agrupante “Instituciones españolas”, sino entre todas las subcategorías presentes bajo “Con interpretación”—, solo superada por la categoría “Informante como intérprete”, que cuenta con 69 incidencias y recoge todos aquellos fragmentos en los que el o la informante afirma haber realizado labores de mediación.

Si bien en este proyecto se entrevistó a dos asistentes/as sociales de esta institución, lo cual influye en la ocurrencia de esta categoría en el corpus, el hecho de que existan referencias a esta institución en 12 entrevistas señala también la importancia que el servicio tuvo para la comunidad.

---

135 Como por ejemplo la organización CISNE (<https://www.cisnehannover.org/es/> [última consulta: 15 de abril de 2018]), nacida a raíz de la actual ola migratoria española y cuyo objetivo es la acogida y la integración de los y las migrantes de habla española.

En cuanto a los servicios que ofrecía esta institución, se encontraban el acompañamiento, el asesoramiento —también de carácter burocrático— y, en menor medida, la traducción. Tal y como se desprende de las palabras del asesor laboral recogidas en el ejemplo 84, una de las principales labores desempeñadas por Cáritas era la del acompañamiento a instituciones alemanas. Si bien en el apartado 7.4 *Descripción de los contextos comunicativos* se realizará un análisis más pormenorizado de la situación lingüística y de mediación que se dio en cada contexto comunicativo, conviene realizar un apunte acerca del carácter integral que se ofrecía desde Cáritas. Este carácter integral venía dado precisamente por el funcionamiento del servicio de Asistencia Social para españoles/as del Deutscher Caritasverband, que la asistente social de Cáritas describe en el siguiente fragmento:

**Entrevistadora:** //al/ al ((incomp.)) pero por ejemplo (-- ) ahm (---) el tema (-) pues legal (-) de (-) juzgados (-) o policía (-) ahí//

**Irene:** //sí también (había que)//

**Entrevistadora:** //había que acompañarlos (-) también?//

**Irene:** //a todos! (-) a todos! (-- ) o sea (-) el acompañamiento (-) nosotros no hacíamos la selección °hh sino (-) que actuábamos (-) ante la demanda (-) eh (-) de apoyo (-) que nos hacía el compatriota (-) y ahí (-) eh (-) aunque (-) estuviera regulado que (-) algunas °hh eh quizás (-) algunos aspectos (-) no eran (-- ) eh (-) de nuestra competencia directa pero nosotros JAmás (-) dijimos que no (-- ) eh a un (-) compatriota (---) a todos (-) desde los juzgados hasta la policía

Fragmento 96: Funcionamiento del servicio de acompañamiento del servicio de Asistencia Social para españoles/as del Deutscher Caritasverband

Dado que los acompañamientos se realizaban en función de la solicitud de ayuda por parte del o la migrante, los/as asistentes/as sociales de Cáritas podían realizar labores de intérprete-acompañante en cualquier institución, aunque a veces estas no fuesen de su competencia: “algunos aspectos (-) no eran (-- ) eh (-) de nuestra competencia directa pero nosotros JAmás (-) dijimos que no (-- ) eh a un (-) compatriota”.

De esta manera se puede decir que estos/as profesionales ofrecieron en efecto servicios de carácter integral, al menos en lo que al número de instituciones se

refiere. Esta provisión de interpretación ante cualquier institución alemana implicaba que el servicio de Asistencia Social para españoles/as proporcionado por Cáritas ocupara un lugar central para este colectivo, tal y como se pone de manifiesto en el siguiente fragmento de la entrevista con el asistente social de Cáritas:

**Entrevistadora:** y qué (-) qué servicios daban o qué qué hacían exactamente//

**Francisco:** //todo! (---) prácticamente todo (-) nosotros representábamos (-) todas las instituciones no? (-) prácticamente no? (-- se oye mucho (-) muy (-- exagerado! (-) pero el que viene aquí sin idioma no (sé) (---) ciego! (---) y entonces nosotros éramos los ojos (---) y los (-) y los que teníamos que (-) guiarlos no?

[...]

**Entrevistadora:** ehm (-- en los otros servicios públicos? por ejemplo (-) ehm (---) en alguna oficina si tenían que re//

**Francisco:** //nosotros éramos//

**Entrevistadora:** //arreglar algún papeleo//

**Francisco:** PARte (-) de todas las instituciones (-- éramos parte (-) teníamos que ser parte °hh porque no se atrevían a en/ eh (-- no? (-- sin el idioma no se atreve uno a ir a la (-- oficina de la vivienda no se atreve uno al juzgado

**Entrevistadora:** mhm

**Francisco:** no se atreve (-- lo único era la iglesia no? que (--) eran español

**Entrevistadora:** claro//

**Francisco:** //no? (-) mm

**Entrevistadora:** mhm

**Francisco:** no? (-) y además el miedo (-- de (--) el miedo de presentarse a esas instituciones (-- sin el idioma! (-) eso es sí (-) eso es eso b/ es un (-) es un acto de valor terrible el ser emigrante! (--) eh (---) ah

Fragmento 97: Carácter integral de los servicios de acompañamiento a instituciones del servicio de Asistencia Social para españoles/as del Deutscher Caritasverband

En el fragmento anterior el informante comienza por señalar la vulnerabilidad de los/as migrantes debido a la falta de conocimientos de alemán, lo cual los/as hacía dependientes de los servicios proporcionados por Cáritas para relacionarse con cualquier institución alemana: “todas las instituciones no? (-) prácticamente

no? (-- se oye mucho (-) muy (-- exagerado! (-) pero el que viene aquí sin idioma no (sé) (---) ciego! (---) y entonces nosotros éramos los ojos (---) y los (-- y los que teníamos que (-) guiarlos no?”. Ante esta situación, el informante señala que el servicio de Asistencia Social para españoles/as de Cáritas funcionaba como nexo necesario entre el o la migrante y la institución, conceptualizan- do este servicio como parte integral de cualquier institución alemana:

//nosotros éramos// [...] PARte (-) de todas las instituciones (-- éramos parte (-) teníamos que ser parte °hh porque no se atrevían a en/ eh (-- no? (-- sin el idioma no se atreve uno a ir a la (-- oficina de la vivienda no se atreve uno al juzgado

A pesar de la importancia de la que gozaba este servicio, es conveniente recordar que en la ciudad de Hannover este estuvo cubierto solamente por un(a) único/a asistente/a social durante más de una década. Si bien a partir de mediados de 1970 —momento en el que empezaron a trabajar en la Cáritas de Hannover los/as asistentes/as sociales que participaron en este estudio— el servicio conta- ba ya con dos asistentes/as. Este incremento en el personal a cargo del servicio de Asistencia Social para españoles, sin embargo, seguía sin ser suficiente para dar respuesta al elevado volumen de trabajo. Así, la asistente social afirma que este servicio se apoyaba también en la ayuda de personas voluntarias que tuvie- sen competencias en alemán y español:

**Irene:** también teníamos un grupo de gente voluntaria que luego se fue ampliando o sea e/ te/ teníamos que tener nuestra redes!//

**Entrevistadora:** //claro//

**Irene:** //porque dos personas sino no pueden atender a//

**Entrevistadora:** //claro//

**Irene:** //a todo (-) pero sí ese tipo de situaciones se daban (-) claro está!

**Entrevistadora:** y mm (-- este grupo de (-) personas voluntarias eran (-) pues (-) otros (-) mm (-) compañe/ bueno otros emigrantes a lo mejor que (--) conocían un poquito más (-) o

**Irene:** eh mm (-) cuando yo vine en el setenta y ocho (-) YA (-) cuando yo entré (-) ya estaban trabajando tres personas como voluntarias (-) en el servicio °hh entonces nin(-)guna de ellas era (-- eh (-) española (-) sino (-) que eran (-) alemanes (-) que habían tenido (-) experiencias (-) en España (-) o en Latinoamérica que conocían el idioma (-- y que se (-) habían ofrecido

**Entrevistadora:** mhm

**Irene:** para apoyar (--) en (-) lo que pudieran (--) me acuerdo de una (-) señora (-) que ya falleció (-) eh (-) estuvo muchísimos años porque estuvo más de veinte años con nosotros °hh eh (-) ella (--) eh (-) había estudiado hisPÁnicas (-) así era (-) efectivamente (--) Y (-) eh fue (-) espeiando/ especializándose (-) en hacer (-) traducciones médicas

Fragmento 98: Voluntariado en el servicio de Asistencia Social para españoles/as del Deutscher Caritasverband

En el fragmento anterior Irene, la asistenta social de Cáritas, revela que la mayoría de las personas que colaboraban con el servicio de Cáritas de forma voluntaria eran alemanas, si bien más adelante en la entrevista también señala que hubo un par de españolas como voluntarias. De la entrevista se deduce que estas personas colaboraban con Cáritas tanto en los acompañamientos como en otro tipo de tareas, como es el caso de las traducciones.

El último elemento que quisiera señalar en relación con la labor asistencial realizada por Cáritas es precisamente el carácter católico de la organización. La organización confesional Deutscher Caritasverband fue la designada por la RFA para asistir a los colectivos de emigrantes procedentes de países tradicionalmente católicos. De esta manera, la Cáritas alemana se convirtió en la responsable exclusiva de la asistencia social a migrantes procedentes de España (*cf. 1.2 Contexto histórico y glotopolítico de la migración española a la RFA*). Dada la vinculación existente entre la Iglesia católica y el Régimen franquista, el hecho de que fuera precisamente Cáritas la encargada de asistir a los/as emigrantes españoles/as parece haber resultado problemático para aquellos/as migrantes con ciertas convicciones político-religiosas que no quisiesen tener contacto con la Iglesia católica. Durante la entrevista Thomas, antiguo trabajador social alemán en materia de juventud, trata este tema de manera espontánea:

**Thomas:** damals die v/ Verfahren waren nicht so (ausgefüllt) und dass (-) °h (-) viele Menschen haben auch die waren kirchenfern (--) die haben also um Caritas oder Kirche oder so einen Bogen gemacht (na?) die haben gesagt da brauchen wir damit nichts zu tun [en aquella época / los procesos no eran tan (elaborados) de manera que (-) °h (-) muchas personas que estaban alejadas de la iglesia (--) evitaban pues a Cáritas o la iglesia (no?) y decían no queremos tener nada que ver con eso]

**Isabel:** ja! [sí!]

**Entrevistadora:** mhm

[...]

**Entrevistadora:** also es gab denn doch Leute die gar nichts mit der Kirche zu tun haben möchten (-) oder? [entonces sí que había gente que no quería tener nada que ver con la iglesia (-) no?]

**Thomas:** ja (---) also da habe ich schon eh (-) kennengelernt [sí (---) yo he (-) conocido a gente]

**Isabel:** mm ich auch// [mm yo también//]

[...]

**Entrevistadora:** aber dann hier war es denn schwierig kann ich mir vorstellen weil (-) Caritas sowieso/ also (-) irgendwie zuständig für die spanischen Migranten (-) war (-) oder? [pero entonces aquí era complicado supongo porque (-) Cáritas igualmente/ pues (-) de alguna manera era (-) responsable de los migrantes españoles (-) no?]

**Thomas:** °hh ja (---) die haben sich f/ eh (-) für (-) eh die Cari/ die großen (-) Wohlfahrtsverbände die haben sicher die (-) Nationen aufgeteilt (-) ne? [°hh sí (---) ellos se p/ eh (-) para (-) eh Cari/ las grandes (-) asociaciones benéficas se repartieron claramente las (-) naciones (-) no?]

**Entrevistadora:** mhm

**Thomas:** eh gut aber (---) manche (-) Nationsangehörigen haben gesagt ne! ((ríe)) (-) falsch! [eh bueno pero (---) algunas (-) de las personas de esas naciones dijeron no! ((ríe)) eso está mal!]

**Entrevistadora:** mhm

**Thomas:** ich will da nichts mit zu tun haben [no quiero tener nada que ver con eso]

Fragmento 99: Problemática con el carácter confesional de Cáritas

Dado que sobre el Deutscher Caritasverband recaía la competencia sancionada por la RFA de asistir de manera exclusiva al colectivo español, lo más probable es que ante la solicitud de apoyo en otras instituciones alemanas las personas españolas fuesen remitidas al servicio de Cáritas, situación que se recoge en la literatura (cf. Gualda Caballero 2001a:196). Las personas que por motivos político-religiosos no estuviesen dispuestas a acudir a esta institución tendrían, por tanto, que buscar apoyo lingüístico en otras instituciones o de manera privada. Teniendo en cuenta el carácter integral de asistencia que ofrecía el Deutscher

Caritasverband, se puede afirmar que estas personas se encontraban potencialmente en una situación más vulnerable.

### *Oficina Laboral*

La segunda subcategoría en importancia numérica dentro del grupo bajo “Instituciones españolas” es la de “Oficina laboral”, que hace referencia a los servicios prestados por la Oficina Laboral en Hannover, dependiente de la Agregaduría Laboral a la Embajada de Bonn. Esta categoría se utilizó en el corpus en 29 ocasiones y está presente en 10 entrevistas diferentes.

A la hora de crear la categoría para esta institución y situarla dentro del sistema de categorías se barajó la posibilidad de incluir la categoría “Oficina laboral” como subcategoría de “Consulado”. Esta opción venía motivada por el hecho de que las Oficinas Laborales se encontraron tradicionalmente asociadas al Consulado correspondiente, gozando de un cierto estatus consular o diplomático. En el caso concreto de la ciudad de Hannover, sin embargo, el cierre del Consulado en el año 2011 no significó automáticamente la pérdida de este servicio, pues la Oficina Laboral siguió funcionando en esta ciudad, si bien con un horario reducido<sup>136</sup>. Teniendo esto en cuenta y considerando la importancia que se le otorga en el corpus y que se le otorgó dentro del colectivo español a esta institución, sin embargo, se decidió tratar esta institución de manera independiente.

Las labores realizadas por esta institución estaban eminentemente relacionadas con el ámbito (del derecho) laboral. Así, los o las asesores/as laborales realizaban eminentemente labores de asesoramiento y gestión legal funcionando también como intérpretes-acompañantes, sobre todo en aquellas instituciones que estuviesen relacionadas de algún modo con la situación jurídica o laboral del o

---

<sup>136</sup> En enero de 2018 la Oficina Laboral, ahora dependiente de la Consejería de Empleo y Seguridad Social en Alemania y perteneciente al Ministerio de Empleo y Seguridad Social de España, todavía mantiene el servicio. Esta oficina, sin embargo, ya no cuenta con sede propia y ofrece sus servicios de asesoramiento desde las dependencias de la Misión Católica de Lengua Española de Hannover (<http://www.empleo.gob.es/es/mundo/consejerias/alemania/consejeria/contenidos/direcciones.htm> [última consulta: 15 de abril de 2018]).

la migrante. En cuanto a las tareas de los/as asesores/as laborales, la siguiente cita extraída de la literatura resulta muy esclarecedora:

En los países de Europa, en los que el desconocimiento de la lengua complicaba aún más el manejo de las costumbres y usos locales en materia laboral por parte del emigrante, el agregado laboral actuaba a menudo en calidad de mediador entre las dos partes en conflicto. (...) Si las tareas de estos agregados debían en principio ceñirse a aspectos puramente laborales, la situación de desamparo y de vulnerabilidad de gran parte de los trabajadores españoles en Europa les condujo a desempeñar tareas más propias de la asistencia social, atendiendo a necesidades urgentes que el emigrante era incapaz de solucionar por sus propios medios. Como presagiaba un diplomático español: “El Agregado laboral tendrá que ser el alcalde, el tutor, el acompañante, el agente, el confidente, y el receptor de las quejas de los individuos, los cuales van a dar al pobre Agregado trabajo con los directores de las fábricas en que está trabajando, los comisarios de policía, las direcciones de los ferrocarriles, los distintos organismos de seguros sociales, los alojadores, los maestros, clínicas, etc., que han de servir a estos obreros.” (Fernández Vicente, Sanz Díaz y Sanz Lafuente 2009:110-12).

Si bien en la cita se habla de la situación de los/as agregados/as laborales en Europa en general, por lo que se pudo saber durante el trabajo de campo, esta también aplica a la experimentada por los/as asesores/as laborales que trabajaban en la RFA. Tanto en la cita en general como en la alusión que en esta se ofrece a las palabras pronunciadas por un diplomático español se encuentra una definición de las tareas reales de estos/as profesionales que, sin lugar a dudas, se solapa con las del o la intérprete en los servicios públicos. Así, en la cita se califica a estos/as profesionales como “mediador” debido al “desconocimiento de la lengua” y se detallan diferentes ámbitos de actuación tales como el laboral, el policial, de la vivienda, el educativo o el médico, entre otros.

Uno de los ámbitos de actuación más importantes que no se detalla en la cita anterior y que, sin embargo, ya se bosquejó en el fragmento 89, fue el ámbito judicial. Así, y a partir del año 1963, los/as asesores/as laborales comenzaron a representar a los/as migrantes de origen español ante determinados tribunales alemanes —en concreto la Magistratura de Trabajo, la Magistratura Social, el Tribunal de lo Contencioso-Administrativo y los Tribunales Civiles— siempre en primera instancia, donde la ley no preveía la obligatoriedad de acudir en com-

pañía de abogado/a (*cf.* Muñoz Sánchez 2012a:122). Las instituciones diplomáticas españolas eran las únicas que ofrecían un servicio de defensa legal activa para sus emigrantes, consiguiendo el reconocimiento oficial de sus competencias de defensa en la jurisdicción social en el Convenio hispano-alemán de Seguridad Social firmado en el año 1972 (Muñoz Sánchez 2012a:123). Este marco legal era necesario ya que los colegios de abogados/as estaban haciendo presión para que se impidiese actuar a los/as asesores/as labores españoles ante los tribunales, puesto que les hacían perder clientela. En las otras jurisdicciones, sin embargo, continuaron con la defensa del colectivo español, lo que significaba que en ocasiones tenían que hacer frente a demandas por asesoramiento ilegal (Muñoz Sánchez 2012a:122-23). Si bien en la sección 7.4.4.1 *Ámbito jurídico* se ahondará más sobre la actuación de los/as asistentes/as laborales ante los tribunales, considero relevante adelantar ya aquí su cifra de intervenciones para comprender la magnitud del servicio jurídico ofrecido por esta institución española. Así, el historiador Muñoz Sánchez estima que, durante la época franquista, los/as asesores/as laborales defendieron a migrantes españoles/as ante los tribunales en la RFA en unas 10 000 ocasiones (Muñoz Sánchez 2012a:123).

Por último, conviene indicar que además del o la asesor(a) laboral que trabajase en una Oficina Laboral dada, estas instituciones contaban con personal administrativo, entre el cual a menudo se encontraban personas que realizaban labores de traducción (*cf.* Fernández Vicente, Sanz Díaz y Sanz Lafuente 2009:109).

### *Consulado*

La siguiente institución en importancia en el corpus es el Consulado de España en Hannover, representada en el sistema de categorías con la categoría “Consulado”. Esta categoría cuenta con 17 ocurrencias en 7 entrevistas, en las que se recoge cualquier actuación de mediación lingüística en la que participara cualquier trabajador(a) de esta institución. En ese sentido, es importante señalar que esta categoría recoge también los servicios de mediación realizados por trabajadores/as de la oficina de Asistencia Social presente en el Consulado, la cual estaría al nivel de la Oficina Laboral tratada en el apartado anterior (*cf. supra Oficina Laboral*). Los servicios de asistencia social del Consulado, sin embargo,

no parecen haber tenido la misma importancia para el colectivo español que la asistencia social proporcionada por Cáritas o la Oficina Laboral, pues en el corpus solo aparecen un par de menciones a la provisión de servicios de interpretación por parte de estos/as profesionales.

En cuanto a los servicios proporcionados por el Consulado, se puede decir que estos eran eminentemente de carácter burocrático. Así, el Consulado contaba con servicio de registro civil, notaría y sección de pasaportes, entre otros. Por su parte y por lo que se pudo extraer de las entrevistas, el servicio de Asistencia Social del Consulado llevaba a cabo labores propias del trabajo social de la época, como son las relacionadas con crisis matrimoniales, enfermedades psiquiátricas de migrantes de origen español, visitas a enfermos/as o a personas privadas de libertad, etc.

Además de estas tareas, en el ámbito de la mediación lingüística los/as trabajadores/as del Consulado también asumían, en ocasiones, labores de intérprete-acompañante, si bien en mucho menor grado que otras instituciones como Cáritas o la Oficina Laboral. El siguiente fragmento de la entrevista con Roberto, trabajador del Consulado, ilustra a la perfección esta situación:

**Entrevistadora:** y (-) trabajos de acom (-) mm ((chasquea la lengua)) ah trabajos! quiero decir (-- ) de acompañamiento? pues a lo mejor si tenían algún problema?//

**Roberto:** //solo cuestión social

**Entrevistadora:** aha (-) y (-) qué (-) entraba dentro de (-) cuestión social? (-- ) qué?

**Roberto:** (pues los) (-) (cuestiones) por ejemplo yo no sé (-) venía alguien donde °hh cuestiones de ((tose)) de enfermedades (---) ((chasquea la lengua)) o por ejemplo (-) si uno tenía un litigio con el dueño de la casa (---) no se le podía acompañar (---) porque no necesitábamos entonces a un asistente social (-- ) sino a cientos!

**Entrevistadora:** claro

**Roberto:** aha (-- ) alguno venía que (decía) oiga! que tengo que comprar allí en (-- ) eh en en (-) que quiero (-) que quiero comprar en (-) en la farmacia algo (-) acompañame! (1.7) para el niño digo (-) no hombre! (-) <<indignado>> dígame usted la palabra (-) yo se la traduzco (-) va usted allí y lo compra!>

**Entrevistadora:** claro//

**Roberto:** //había (-) había estas exigencias! (-) no? °hh eso NO! (-) ((golpea la mesa)) (-) eh? (-- ) ya tenía ((incomp.)) tenía que ser un motivo (-) muy muy muy específico °hh social (---)

dentro de (-) yo que sé (-) los problemas °hhh y también bueno (-) teníamos la (-) asistencia laboral que les acompañaban a juicio también cuando tenían problemas laborales (---) eh? ((golpea la mesa)) pero luego ya (-) digo (se) (-) ((chasquea la lengua)) (-) se ha ayudao a muchas cosas por ejemplo (-) Pablo mismo ha ayudao a (-- ) una cantidad de gente que tenía °hhh problemas que que que (-) con el dueño de la casa (-) con el otro y tal (-- ) se hacía (---) aparte (---) eh?

**Entrevistadora:** mhm

**Roberto:** pero

**Entrevistadora:** de manera privada (-- ) un poco

**Roberto:** << :- ) >> algunas veces sí> ((ríe)) (-- ) sí (-) claro! era (hombre) si se (-) si se hacía algo se era privada porque no ((golpea la mesa)) °hhh no había (-) eh? (-- ) luego también hay que tener en cuenta que estaba Cáritas

Fragmento 100: Política de acompañamientos por parte de trabajadores/as del Consulado

Si bien parece que efectivamente los/as migrantes españoles/as acudían al Consulado en busca de asistencia con cuestiones que sobrepasaban las funciones estrictas de esta institución, parece que el Consulado y sus trabajadores/as realizaban más bien una labor de remitir o encauzar a los individuos a las instituciones españolas correspondientes. El informante habla en este sentido de tres instituciones concretas: el servicio de Asistencia Social del propio Consulado, la Oficina Laboral y el servicio de Asistencia Social para españoles/as del Deutscher Caritasverband. Los acompañamientos o servicios adicionales que se ofrecían parecen haber sido de carácter privado, ya que, como el informante deja entrever en el fragmento anterior o en otras partes de la entrevista, el volumen de trabajo que tenían los/as trabajadores del Consulado no les permitía ausentarse de su puesto de trabajo.

A pesar de la situación arriba expuesta algunos trabajadores/as del Consulado, entre ellos el informante que participó en este estudio, sí realizaron labores de intérprete-acompañante en determinadas instituciones como los tribunales o la policía a petición de las autoridades alemanas y con el beneplácito del cónsul español en Hannover. Esta situación era, sin embargo, problemática porque en esas actuaciones el trabajador o trabajadora de turno tenía que dejar vacante su

puesto de trabajo, por lo que el cónsul acabó por reducir su autorización a situaciones de emergencia:

**Roberto:** eh? (-) entonces el cónsul dijo hombre! (-) se puede ayudar unas cuantas veces pero no siempre! (-- ) eh? (-) porque usted está trabajando aquí! (-- ) eh? (-- ) y ahí (-- ) <<riendo> naturalmente!> °h digo no no! ((ríe)) perfectamente//

**Entrevistadora:** //claro

**Roberto:** entonces escribí allí diciendo eso que (-) solamente en casos (-) casos (-) muy muy muy especiales °hh y que no tuvieran la posibilidad de ((golpea la mesa)) (-) de tener un (intérprete) (-- ) que tenían allí más de media docena de intérpretes//

**Entrevistadora:** //sí? y//

**Roberto:** //que sabían español//

Fragmento 101: Interpretación en los tribunales por parte de trabajadores/as del Consulado e incompatibilidades para cubrir su puesto de trabajo

Finalmente, conviene señalar que entre los/as trabajadores/as del Consulado de Hannover se contaba también con traductores/as, una de ellas incluso jurada, que realizaban las traducciones de documentos oficiales. Los datos recogidos en las entrevistas no permiten datar la llegada de traductores/as profesionales a esta institución, si bien parecen indicar que fue un fenómeno más reciente.

### *Misión Católica*

A diferencia de las restantes instituciones españolas, no fue posible contar con la participación de ningún representante de la Misión Católica Española (posteriormente y en la actualidad, Misión Católica en Lengua Española). Durante las entrevistas, sin embargo, se cuenta con diversas menciones a la asistencia proveída por esta institución. Así, la categoría “Misión católica” cuenta con 11 referencias repartidas a lo largo de 8 entrevistas.

Además de las labores religiosas desempeñadas por esta institución, que contaba a su cabeza con un cura español, la Misión Católica realizaba también labores de mediación lingüística. De las entrevistas se extrae que el cura español disponía de horarios de atención durante los cuales ayudaba a solucionar trámites burocráticos. Asimismo, el cura realizaba también acompañamientos a instituciones,

entre ellas las penitenciarias. A pesar de la postura oficial de la Iglesia católica española en la época de Franco, las actuaciones de los capellanes españoles en el exterior no se ajustaban necesariamente a esta (*cf. 1.2 Contexto histórico y geopolítico de la migración española a la RFA*). En este sentido, resulta muy interesante observar la opinión que le merecía al sindicalista entrevistado en este proyecto el cura español en Hannover:

**Santiago:** //la asistencia social que había aquí (-) lo que hacía la misión española

**Entrevistadora:** mhm

**Santiago:** que hubo un (---) un no sé si te habrán hablado hubo mm un (-) cura muy (-- ) muy bueno aquí que (-) mm más que (-) más que cura <<riendo> era un mm trabajador social> no?

**Entrevistadora:** mhm

**Santiago:** muy bueno (-) que ayudó a muchísima gente

**Entrevistadora:** mhm

**Santiago:** estuvo treinta y cinco años aquí en Hanóver (-- ) *ne?* (-- ) y por cierto ahora está enfermo \*h (-) eh (-) y ayudó a muchísima gente/ había mm (-) gente muy muy/ o sea (-) todos los servicios gratis no?

Fragmento 102: Valoración por parte del informante sindicalista acerca del cura español como trabajador social

El sindicalista muestra tener en muy alta estima a uno de los curas españoles que estuvo varias décadas en la Misión Católica de Hannover. Así, Santiago valora muy positivamente la labor no tanto pastoral sino más bien de asistencia realizada por el cura, al que caracteriza como un “trabajador social” de la comunidad.

### *Centro de Día*

La última de las instituciones españolas relevantes en este estudio es el Centro de Día para personas mayores dependiente de Cáritas. A pesar de que esta categoría —“Centro de día”— solo cuenta con 3 referencias a lo largo del corpus, se decidió incluirla igualmente puesto que permite reflexionar sobre la evolución diacrónica del colectivo.

El Centro de Día abrió sus puertas en Hannover en el año 1999 para ofrecer una opción de ocio y encuentro a la primera generación de migrantes españoles/as que empezaba a entrar en edad de jubilación pero que continuaba residiendo en esta ciudad alemana:

**Irene:** claro (-) claro (-) eh es decir (-) eh ha habido una gran (-) parte (-) eh de personas (-) eh jubiladas (-) eh efectivamente han hecho realidad su sueño de volver a España (-) eh pero ha habido (-) otro grupo (-) que se han quedado aquí (-) por razones varias (-) eh una (-) quizás (-) la de (-) mayor peso (-) es que (-) los hijos (-) y los nietos (-) están (-) viviendo aquí (-) pero efectivamente (-) eh estas personas (-) ya jubiladas (-) tienen (-) unas (-) necesidades q/ que son (-) las necesidades (-) del enCUENTro (-) con sus compatriotas (-) eh de la comunicación (-) eh por la sencilla razón (-) que aunque hay (-) una oferta (-) eh (-) muy notable (-) regular (-) aquí para personas mayores en Alemania (-) pero esa oferta regular (-) lógicamente (-) se ofrece (-) en el idioma (-) propio (-) del país (-) que es (-) eh el alemán y aunque (-) eh ah eh todavía sigue habiendo conocimientos rudimentarios del (-) idioma (-) son (-) insuficientes (-) eh para poder hacer uso debidamente de ellos "hh eh con lo cual (-) eh esa es la carencia más notable (-) por la que se creó (-) eh o por la que creamos (-) el centro de día

Fragmento 103: Motivación para la creación del Centro de Día para personas mayores de Cáritas

Como explica la asistenta social de Cáritas, la situación social de estos/as migrantes se resiente con la edad, puesto que sus limitados conocimientos de alemán no les permiten integrarse en las opciones de ocio creadas para sus coetáneos/as alemanes/as. Esta situación lleva potencialmente a un mayor aislamiento social, como también aparece reflejado en la literatura (*cf.* Bermejo Bragado 1998:115; Gualda Caballero 2001a:194). Ante esta situación, se decidió crear en Hannover el Centro de Día para personas mayores de habla española, que depende en términos organizativos del Deutscher Caritasverband y en términos económicos del Gobierno español, donde se ofrecen diferentes actividades en lengua española<sup>137</sup>.

El Centro de Día congrega, por tanto, a un gran número de emigrantes de origen o habla española cuyas competencias en alemán no suelen estar demasiado desa-

<sup>137</sup> Existen en otras ciudades alemanas centros similares; Gualda Caballero, por ejemplo, menciona la existencia en Múnich de un programa dirigido por Cáritas denominado "Hacerse mayor en el extranjero" (Gualda Caballero 2001a:194).

rolladas. A pesar de que la entrada en la jubilación supone para muchas de estas personas una reducción de su entorno alemán, el responsable del Centro de Día afirma que todavía tiene que realizar labores de intérprete-acompañante para algunos/as usuarios/as del centro, sobre todo en el contexto médico.

### *Otras instituciones*

Por último, se encuentra la categoría “Otras”, que se utilizó para marcar las referencias a las actuaciones de representantes de otras instituciones españolas como proveedores de servicios de interpretación. Esta categoría tan solo cuenta con 1 ocurrencia, en la que se mencionan los servicios de mediación lingüística en determinadas reuniones escolares suministrados por un maestro de español que, por mediación del Estado español, impartía clases de español como lengua materna a hijos/as de españoles/as (cf. 7.4.8 *Ámbito escolar*).

#### **7.3.2.2 Interpretación institucionalizada: instituciones alemanas**

A diferencia de las estructuras españolas, las instituciones o estructuras alemanas puestas al servicio de los/as *GastarbeiterInnen* de origen español en la RFA eran básicamente de carácter privado y no gubernamental. Probablemente la institución alemana que ofreció un mayor servicio a este colectivo de migrantes fue la Asistencia Social para españoles/as de la Cáritas alemana (Sozialdienst für Spanier des Deutschen Caritasverbandes), que ya se trató de manera extensa en el apartado anterior por considerarse en este proyecto como parte de las instituciones españolas (cf. *supra* 7.3.2.1 *Interpretación institucionalizada: instituciones españolas* y más concretamente el apartado dedicado a Cáritas). Dejando a un lado el servicio de Cáritas, el resto de las instituciones alemanas que efectivamente prestaron en mayor o menor medida servicios de mediación lingüística estaban situadas principalmente alrededor del ámbito laboral. Durante el trabajo de campo se pudieron identificar tres instituciones alemanas principales, como son la propia empresa a la que iban a trabajar los/as migrantes, la residencia —habitualmente puesta a disposición por parte de la empresa— y las organizaciones sindicales. En el corpus se encontraron, además, referencias a otro tipo de instituciones, como son el *Ausländerbeirat* (Consejo de Extranjeros/as) o la aso-

ciación Ethno-Medizinisches Zentrum (Centro Etnomédico), entre otras, que por no tener una gran incidencia en el corpus se recogieron bajo la categoría “Otras”.

Existen dos grandes diferencias entre las instituciones alemanas y españolas. En primer lugar, se encuentra la cuestión político-ideológica. Así, el doble objetivo de las instituciones españolas de asistencia a la migración y control político de los/as emigrantes españoles/as en el exterior chocaba con la postura adoptada por las organizaciones sindicales alemanas, que intentaban conseguir que los/as trabajadores/as extranjeros/as se uniesen a su organización. Esta pugna de poder entre ambos organismos por extender su ámbito de influencia sobre los/as trabajadores/as españoles/as se puede observar a la perfección en el informe que el agregado laboral de la Embajada española en Bonn le remite al ministro José Solís en el año 1962 y que publica el historiador Muñoz Sánchez (2012b:38-39):

los esfuerzos de los sindicatos alemanes por atraerse a los obreros españoles son evidentes. La creación de Centros Españoles por nuestra parte [...] va dando buenos frutos. Estos centros [...] son la mejor manera en que los trabajadores españoles permanecen en Alemania sin quedar intoxicados por ideas disolventes y ateas. Los Sindicatos alemanes no ven con ninguna simpatía estos Centros. “El Noticiero” decía en su número [sic] de julio de 1962 refiriéndose a los Centros Españoles: “creemos que por encima está la educación de los trabajadores para que ocupen su puesto de responsabilidad en la sociedad. Y esto hay que conseguirlo con algo más que misa por la mañana, fútbol por la tarde y un pasodoble por la noche”. Lo sentimos por los sindicatos alemanes, pero se seguirá llevando a cabo una acción más amplia por nuestra parte en materia de Centros españoles, en estrecha colaboración con las autoridades eclesásticas españolas y alemanas.<sup>138</sup>

La segunda diferencia palpable se encuentra en la disposición a proveer de servicios de interpretación de manera privada y fuera del horario laboral. Como se señaló en el apartado anterior (*cf.* 7.3.2.1 *Interpretación institucionalizada: instituciones españolas*), los/as representantes de las instituciones españolas que participaron en este estudio afirmaron que todos los servicios prestados eran de

---

138 Luis E. Sorribes Peris a José Solís. 17.9.1962, AGA, Fondo de la Administración de Servicios Socio-Profesionales-Servicio de Relaciones Exteriores de la Delegación Nacional de Sindicatos, 5386.

carácter gratuito, incluso aquellos realizados fuera del horario laboral. Esto parece haber estado motivado por la conducta altruista de gran parte de los/as profesionales que trabajaban en las instituciones españolas (cf. fragmento 92) y/o su identificación con los/as migrantes de origen español (cf. fragmento 93).

Las personas que funcionaban como intérpretes en las instituciones alemanas, sin embargo, no realizaban necesariamente estos servicios extraordinarios de manera desinteresada. Así, durante las entrevistas con expertos/as y miembros de la comunidad se encuentran referencias al hecho de que, en muchas ocasiones, los/as intérpretes de las empresas realizasen labores burocráticas o de acompañamiento cobrando por los servicios prestados. El siguiente fragmento, extraído de una entrevista con un matrimonio (ambos miembros de la comunidad), ilustra a la perfección esta situación:

**Entrevistadora:** y le teniais que pagar o os lo (-) o?

**Aurora:** esa señora (-) pues prácticamente (-) bu mm le pedías algo o (-) mm o a lo mejor no (-- ) lo que era mm verdad de confianza era a lo mejor lo que te cobraba (-- ) algo si ibas a co/ a su casa pa/ pa que te cubriera algún papel (-- ) o para que te rellenara cuando/ cuando venía la/ la/ la ((incomp.))//

**Cándido:** //no aquí te cobraban también (-- ) aquí te cobra//

**Entrevistadora:** //cuando venía?

**Aurora:** ((chasquea la lengua)) pa cuando (-- ) pa cobrar las//

**Cándido:** //Aurora cuando venía (-- ) te cobraba también eh

**Aurora:** bueno a mí nunca/ no a nosotros nunca nos cobró nada no? pero//

**Cándido:** //no pero sí cobraba (-) sí cobraba//

**Aurora:** //siempre dabas algo no?

**Entrevistadora:** mhm

**Aurora:** y si no//

**Cándido:** //bueno!//

**Aurora:** //cobraba algo claro

**Cándido:** entonces es la misma (---) una de dos//

**Aurora:** //((chasquea la lengua)) bueno pero no te cobraba venía//

**Cándido:** //cobraba Aurora! (-) cobraba! (-) que ella no tiraba nada!

**Entrevistadora:** mhm

**Cándido:** ella sí cobraba

**Entrevistadora:** mhm

**Aurora:** na

**Cándido:** no digas que no cobraba que no//

**Aurora:** //lo que pasa que ibas por ella porque si te si ibas al sesor la/ al (asesor) laboral pues iría él contigo y te hacía unos papeles y ahí no cobraban nada!

Fragmento 104: Cobro por parte de la intérprete de una empresa por los servicios ofrecidos de manera privada

En el fragmento anterior se observa que la informante se siente incómoda al tener que reconocer que los servicios de mediación prestados por la intérprete de su empresa de manera extraordinaria no eran gratuitos. Su marido, en cambio, insiste sobre el hecho de que la intérprete de la empresa cobraba por todos los servicios externos, si bien no con un precio establecido. Ante la insistencia de Cándido, Aurora acaba justificando que, al fin y al cabo, el uso de estos servicios era una elección personal, pues existían otros/as proveedores/as que sí eran gratuitos/as, mencionando concretamente la Oficina Laboral.

En otras entrevistas con miembros de la comunidad, sin embargo, se mencionan diversos motivos que llevaban a buscar proveedores/as de servicios de mediación adicionales a los ofrecidos por las instituciones españolas. Uno de estos motivos parecen haber sido los tiempos de espera elevados, ocasionados por la alta demanda de los servicios gratuitos entre el colectivo español:

**Daniel:** ah toda clase de papeles si

**Entrevistadora:** mhm

**Daniel:** eh para en alemán e en español e eso tamén íbamos alí si (1.7) ((chasquea la lengua)) e nós e eu acórdome que fun (algunhas) veces pero depois xa (-) eh mm (1.2) había outras posibilidades (1.7) polo que fora non? ou (-) ou n/ ou tardaban moito ou que había moito moita demanda e non podían facer tan rápido non sabes?

**Entrevistadora:** en Cáritas ou//

**Daniel:** si si

**Entrevistadora:** aha

**Daniel:** en Cáritas

Fragmento 105: Búsqueda de proveedores/as de mediación adicionales a los servicios ofrecidos por las instituciones españolas debido a los tiempos de espera

En el fragmento 105 el informante afirma haber utilizado los servicios ofrecidos por Cáritas, si bien más adelante hizo uso de otras posibilidades que permitían agilizar el proceso.

Otro de los motivos esgrimidos durante las entrevistas para acudir a intérpretes de la empresa de manera privada era su posición privilegiada a la hora de solucionar cuestiones de carácter laboral. En el fragmento que se presenta a continuación, la informante explica cómo consiguió cambiar de empresa acudiendo a la intérprete de la empresa a la que quería irse para realizar todos los trámites:

**Consuelo:** //tenía otros problemas no? y entonces salí de ahí (---) y ahí en esa calle de ahí del tranvía (---) estaba la intérprete de la ((empresa X))

**Entrevistadora:** mhm

**Consuelo:** porque la ((empresa Y)) (---) no ibas a ir a esa intérprete porque después si no te cogen

**Entrevistadora:** claro claro//

**Consuelo:** eh por lo menos pensaba así de aquella no? (-- ) digo si no me cogen después qué?

**Entrevistadora:** dillo e

**Consuelo:** é

**Entrevistadora:** estás en un compromiso//

**Consuelo:** //bueno ahí (---) y voy ahí y digho mire (-) quería (-- ) echar la solisitud a la ((empresa X)) (---) señora! pero (-) usted tiene un puesto de trabajo! (---) y estas (-) es pa quien no tiene trabajo! digo usted no le cuesta (-- ) yo le pago lo que usted eso/ y usted me hace una carta

**Entrevistadora:** mhm

**Consuelo:** pa mandar a la ((empresa X))!

**Entrevistadora:** mhm

**Consuelo:** solisitando una plaza de trabajo (---) me cobras si me lo quiere hacer bien (-) sino buscaré (---) otra

**Entrevistadora:** mhm

**Consuelo:** persona (-) ahí llevé una persona conmigo porque yo no sabía dónde estaba esa intérprete no?

**Entrevistadora:** mhm

**Consuelo:** bueno me ha hecho la carta y me vino que fuera al (-) al *Arbeitsamt* [oficina de empleo] (---) a buscar una *grüne Karte* [tarjeta verde] no? con (-) con esa carta que me mandó ella a la ((empresa X)) (-) ella me la escribió (-) yo la mandé (-) me vino de vuelta que fuera al *Arbeitsamt* [oficina de empleo] una *grüne Karte* [tarjeta verde] (-) con esa *grüne Karte* [tarjeta verde] (-) pues me presentaba a la (-) en la ((empresa X)) (---) y fui allí y me mandaron la carta pa cuando tenía que pasar el control médico yo aquí trabajando (-) en la ((empresa Y)) pero no dije nada ni a las amigas

Fragmento 106: Posición privilegiada de la intérprete de la empresa funcionando como *gatekeeper* entre empresa y trabajadora

En esta situación la intérprete de la empresa funciona como una suerte de intermediaria o *gatekeeper* entre la trabajadora y la empresa, detentando un gran poder. Consciente de un posible conflicto de lealtades, la informante decide no acudir a la intérprete de la empresa en la que estaba trabajando en esos momentos, sino que busca a la intérprete de la empresa en la que pretendía comenzar a trabajar. La intérprete de la nueva empresa, sin embargo, se muestra reticente a ofrecer sus servicios de mediación. Consuelo tiene, por tanto, que negociar con ella para que esta acceda a tramitarle su solicitud. Si bien estos trámites probablemente los podría haber realizado de manera gratuita a través de las instituciones españolas puestas a su disposición, las cuales sí utilizaba para otros asuntos, Consuelo decide realizarlos a través de la intérprete de la empresa. A pesar de que Consuelo no explicita el motivo para acudir en esta ocasión a esta intérprete, se puede asumir que la informante consideró el uso de la intérprete de la empresa como el cauce más adecuado para conseguir su fin.

Una situación similar se encuentra también en la entrevista 14, en la que el intérprete de una empresa desempeña un papel esencial en la tramitación de un permiso de trabajo ante la institución alemana correspondiente. Los/as intérpretes de las empresas, por tanto, parecen haber tenido un cierto poder en los contextos e instituciones en los que más comúnmente trabajaban.

Todos estos casos ponen de manifiesto que el recurrir a los servicios privados de los/as intérpretes de instituciones alemanas, en concreto en el caso de las empresas, no siempre era una cuestión de preferencia personal, sino que efectivamente estaba motivado por otros factores como la urgencia del trámite o unas mayores posibilidades de éxito del mismo. Este último punto, el del mayor poder e influencia de las instituciones alemanas, también lo trata el asesor laboral en los ejemplos 1 y 84 con respecto a la defensa de los/as trabajadores/as por parte de los sindicatos.

Una vez tratadas estas cuestiones generales acerca de las instituciones alemanas se pasará a describir en mayor detalle aquellas estudiadas de manera más exhaustiva en este proyecto.

### *Empresa*

Bajo la categoría “Empresa” se recogieron todas las menciones a servicios de interpretación proveídos por trabajadores/as de las empresas en las que trabajaran migrantes de origen español. Si se considera la frecuencia en el corpus la categoría “Empresa”, con sus 44 ocurrencias, es una de las más importantes del eje “Constelaciones lingüísticas”.

A pesar de las diferencias existentes entre las empresas, muchas de ellas previeron la necesidad de contar con personal que pudiese funcionar como intérprete para sus *GastarbeiterInnen*, sobre todo en aquellas en las que se contrató a un gran número de personas de la misma nacionalidad<sup>139</sup>. En el siguiente fragmento, la asistente social de Cáritas ilustra esta previsión inicial por parte de las empresas y la evolución del servicio que ofrecían:

**Irene:** °hh ya verás (-) es decir (-) Alemania eh (--) que (---) mm (-) recibió (-) a (-) todos (-) eh (-) los inmigrantes de los sesenta (-) con la idea (-) que era también la que tenían los inmigrantes! °hh eh (-) de que iba a ser (-) un fenómeno pasajero (--) de todos modos (-) tenemos que decir que en su practicidad (--) eh (-) habían preparado (-) algunas personas (-) que iban a hacer de intermedia/ de intermediarias (-) es decir (-) en las empresas (-) generalmente (-) había un intérprete (--) eh (-) era una persona (-) alemana (-) al principio que por fuere (--) eh tenía conocimientos de español °h y (-) ellos (-) traducían con eh (-) les

139 Estrategia recomendada por las asociaciones de empresarios/as alemanes/as (cf. 6.3.2.4 Ámbito laboral).

traducían constantemente (-) después ya con el paso de los años (-) eh (-) aquellos españoles (-) eh que por iniciativa (-) propia (-) acudían algún curso o algunos que (-) por (-) capacidad (-) eh (-) notoria °hh habían aprendido (-) eh incluso de oído! (-) lo cual me (-) maravilla! en este idioma (-) tan difícil °hh eh (-) pues ya (-) eh (-) se (-) utilizaban (-) como (-) intérpretes (-) en las empresas (-) eso (-) a la hora (-) del trabajo o sea para poder

**Entrevistadora:** mm

**Irene:** darles las indicaciones y los requisitos °hh eh (-) mínimos que se precisaban (-) para (desarrollar) (-) el trabajo era (-) eran trabajos manuales (-) trabajos (-) muy duros (-) eh trabajos (-) <<despacio> no especializados> (-) y (-) por supuesto (-) no con la sofisticación (-) actual o sea (-) eh (-) esa demanda de (-) eh (-) mano laboral no cualificada ya no existe (-) podríamos decir °hhh es decir (-) ese trabajo lo podían hacer

Fragmento 107: Previsión de necesidades de interpretación en las empresas y evolución del perfil del o la intérprete

Irene pone de manifiesto que, en un primer momento, las personas que asumían el papel de intérprete en las empresas solían ser de origen alemán, si bien en otras entrevistas se evidencia la existencia en las empresas de intérpretes de origen español o latinoamericano que por algún motivo se encontrasen ya en el país. Independientemente del origen de estos/as primeros/as intérpretes, con el paso del tiempo los/as propios/as migrantes laborales acababan asumiendo el papel del o la intérprete. Así, en varias entrevistas con expertos/as y miembros de la comunidad se indica que en numerosas ocasiones las propias empresas les proponían que asumiesen este papel a aquellos/as trabajadores/as que destacaban por sus mayores competencias en alemán (*cf. infra*, fragmento 113).

En cuanto a la estructuración de los servicios de interpretación, el abanico de soluciones empleadas por parte de las diferentes empresas resulta bastante heterogéneo. En primer lugar, de las entrevistas se desprende que existía una diferencia en función del tamaño de la empresa. Así, la mayoría de las empresas grandes parece haber contado en efecto con intérpretes, mientras que esta no siempre era la situación de las empresas de menor envergadura:

**Entrevistadora:** pero no tenía (-) no tenían a n/ allí a nadie en principio un poco (-) prep (-) mm preparado para eso no? (-) quiero decir (-) no tenían un intérprete (-) allí//

**Aurora:** //ay no no no no! eso se/ eso na más que las fábricas grandes donde/ donde estaban esos no?

**Entrevistadora:** mhm

**Aurora:** te tenías tú que buscar la vida por donde podías eso (-- más

**Entrevistadora:** //claro//

**Aurora:** //como mi marido que tenía una (intérprete) nosotros no teníamos (intérprete) pues

**Entrevistadora:** claro

**Aurora:** oye! (-) íbamos a otro (-) a otro sitio

**Entrevistadora:** mhm mhm

**Aurora:** con (---) mm (asesor) laboral o/ o eso no?

Fragmento 108: Diferencia en la provisión de servicios de interpretación en función del tamaño de la empresa

A pesar de existir esta tendencia, parece que no todas las empresas grandes tenían servicios de interpretación suficientes para cubrir las necesidades lingüísticas de su plantilla de trabajadores/as extranjeros/as, tal y como menciona uno de los expertos:

**Tito:** así era sí (-) °hh por ejemplo en la ((empresa X)) había muy pocos intérpretes para ser una fábrica tan grande (-) no había mucho (--) casi te tenías que entender tú como podías ((golpea la mesa)) en la oficina °h o o llevar a alguien no?

**Entrevistadora:** alguien de fuera? (-) o//

**Tito:** //claro! o ah de la fábrica pero (-) que entendiera más que tú

Fragmento 109: Provisión insuficiente de servicios de interpretación en una empresa de tamaño grande

Una segunda distinción entre las empresas responde al estatus otorgado al o la intérprete. Así, se puede distinguir entre las empresas en las que los/as intérpretes eran trabajadores/as que seguían ocupando su puesto de trabajo en la fábrica y solo realizaban tareas de interpretación de manera más o menos puntual y aquellas en las que los/as intérpretes tenían carácter de personal administrativo.

El siguiente fragmento permite observar la práctica del uso de intérpretes en una empresa mediana; en este caso, la mediación lingüística era una tarea adicional asignada a uno de los/as trabajadores/as:

**Manuel:** //cuando ah cualquiera papel que había/ que hacer te lo ayudaban (--)/ siempre te ayudaban el (--)/ ese (--)/ que hacía de (---) de *Dolmetscher* [intérprete]

**Dorinda:** ya (--)/ ya

**Entrevistadora:** mhm

**Manuel:** ese hombre (---) o sino pues (---) otro//

**Entrevistadora:** //pero ese era un/ un compañero? (-) que también trabajaba//

**Manuel:** //era un compañero pero (--)/ lo tenía la f/ la empresa también para//

**Dorinda:** //al principio//

**Entrevistadora:** //ah! (-) además (-) como//

**Dorinda:** //al principio tenían un tradu/ era un compañe/ trabajaba (-) pero era traductor//

**Manuel:** //cuando tenía problemas (-) lo llamaban (-) a la oficina (dios mío)//

**Dorinda:** //lo tenían pa traducir (-) pero eso al principio (--)/ ya luego//

**Manuel:** y lue/ y había que ir a (--)/ a cualquier oficina también por ahí también (--)/ mandaban ese hombre con (-) nosotros

**Entrevistadora:** aha

**Manuel:** ((incomp.)) con cualquier otro (-) que fuera

**Entrevistadora:** mhm (-) mhm

**Manuel:** ((carraspea)) sí

**Entrevistadora:** pero estaba (--)/ ehm (---) trabajando en la empresa (--)/ adicionalmente como int/ como intérprete no? (--)/ como *Dolmetscher* [intérprete]?//

**Manuel:** //eh (--)/ el trabaja como inter/ trabajaba de mecánico allí también pero (-) hacía de intérprete también (-) eh

**Entrevistadora:** mhm mhm vale//

Fragmento 110: Compañero como intérprete en una empresa de tamaño mediano

En este caso el intérprete de la empresa era un compañero del informante que habitualmente trabajaba como mecánico. Esta persona, sin embargo, había sido designada por la empresa para realizar, en momentos puntuales y en caso de ser

necesario, labores de mediación. Entre estas labores se encontraban: acompañamientos a instituciones, apoyo en la realización de trámites burocráticos e interpretación en el ámbito laboral.

En otras empresas, sin embargo, las personas designadas como intérpretes pasaban a formar parte del personal administrativo, contando con oficinas propias:

<p><b>Entrevistadora:</b> //y qué/ y ca/ y cuáles eran las/ las funciones de ellos qué (-) qué hacían? (-- estaban?//</p> <p><b>Cándido:</b> //los intérpretes?</p> <p><b>Entrevistadora:</b> sí</p> <p><b>Cándido:</b> para el papeleo! para enseñarte después harían otras cosas arriba porque//</p> <p><b>Aurora:</b> //ellos (estaban) en una oficina//</p> <p><b>Cándido:</b> //y hay quien tenía el intérprete//</p> <p><b>Aurora:</b> //(ellos eran) oficinistas</p>
---

Fragmento 111: Intérpretes en la empresa como personal administrativo

Independientemente de la estructuración de los servicios, otra cuestión relevante y que merece un comentario más detallado es la de las competencias lingüísticas de los/as intérpretes. En el apartado 6.3.1 *Concepciones lingüísticas* se estableció que la metodología empleada en este proyecto no permite analizar las competencias lingüísticas objetivas de los/as participantes ni, mucho menos, de las personas identificadas por los/as informantes como proveedoras de servicios de mediación lingüística. Resulta, sin embargo, relevante analizar las valoraciones que los/as informantes ofrecen acerca de las personas que funcionaban como intérpretes. Estas valoraciones, que se encuentran en diversas entrevistas, se tratarán a continuación con mayor detalle.

Por una parte, se encuentran las evaluaciones de las competencias en lengua alemana de los/as intérpretes de origen extranjero. Así, a juzgar por el comentario de Daniel, que se reproduce a continuación, el nivel de alemán considerado como suficiente para realizar labores de interpretación en las empresas era, cuando menos, subjetivo:

**Daniel:** e sabía xa (-) un pouco alemán (---) seghuramente (-) que non era un alemán eh (-) perfecto de todo

**Entrevistadora:** mhm

**Daniel:** pero defendíase (-) bastante ben (-) non?

Fragmento 112: Especulaciones acerca del nivel de alemán del intérprete de una empresa

En el fragmento anterior el propio usuario de los servicios de interpretación es consciente de los problemas en las competencias en alemán del intérprete de la empresa, que hablaba un alemán suficiente aunque con ciertas carencias: “seghuramente (-) que non era un alemán eh (-) perfecto de todo (...) pero defendíase (-) bastante ben”.

Las competencias de los/as intérpretes en la lengua de los/as migrantes, por su parte, parece que se daban por supuestas. Además, tanto en entrevistas como en fuentes de archivo (*cf. infra* el apartado dedicado a la interpretación dentro de las residencias de *GastarbeiterInnen*) se encuentran referencias de que era práctica habitual en determinadas empresas el uso de una misma persona para realizar labores de interpretación tanto para el colectivo español como para el italiano. Esta situación aparece reflejada en el siguiente fragmento de la entrevista con un miembro de la comunidad que cuenta cómo a su mujer le propusieron en su empresa que actuase como intérprete para ambos colectivos:

**Suso:** pero no en concreto ((omisión de 3 segundos)) no en concreto intrépete eh (--) ni la ((empresa X)) siquiera tenía (--) que aún estiveron eh (--) (diciéndole) a mi mujer ya que hiciera pero (--) ((incomp.))//

**Entrevistadora:** //que hiciera de/ de traductora?

**Suso:** que hiciera de traductora (-) sí

**Entrevistadora:** aha

**Suso:** con los españoles y un poco los a/ los italianos//

**Entrevistadora:** //y (-) y qué? (--) hizo?//

**Suso:** //pero no (-) ella no quiso (--) y que sepa yo (-) no se si pusieron alguno o no (--) yo nunca necesite de eso

Fragmento 113: La empresa le propone a una trabajadora gallega que realice labores de interpretación para los colectivos español e italiano

En este caso, la persona a la que le solicitan que realice labores de mediación es una migrante laboral gallega a la que no se le pueden presuponer necesariamente competencias en italiano. Así, todo parece indicar que al menos determinadas empresas no distinguían a la hora de organizar la provisión de interpretación entre las diferentes lenguas románicas, entendiendo que había una intercomprensión suficiente entre las mismas.

Dado que en algunas empresas ni siquiera se consideraba imprescindible contar con intérpretes para emigrantes con diferentes lenguas y nacionalidades, resulta muy improbable que se hubiera tenido en cuenta la situación lingüística de los/as emigrantes de origen gallego a la hora de organizar la provisión de interpretación. El gran número de migrantes gallegos/as, sin embargo, implica que en ocasiones las personas designadas como intérpretes por parte de las empresas fueran precisamente de origen gallego. En el siguiente fragmento, la pareja de informantes reflexiona sobre el origen de los/as intérpretes en la empresa en la que trabajaba el marido y sus competencias lingüísticas:

**Entrevistadora:** //porque no e/ no eran españoles (-) ellos (-) o?//

**Aurora:** //los (-) intérpretes?//

**Entrevistadora:** //sí

**Aurora:** sí! u/ uno no (-- ) pero era húngaro pero estaba casado con una española y hablaba el español mejor que yo!

**Entrevistadora:** mhm mhm

**Aurora:** perfecto! (-) perfecto (-) sí (-) y los otros uno era de Murcia (-- ) uno era gallego también

**Entrevistadora:** mhm

**Aurora:** de Orense (-- ) uno era de Orense (-- ) sí (y eso) (-) perfecto (-) sí

**Entrevistadora:** hablabais en gallego con él entonces o?

[...]

**Cándido:** sí (-- ) bueno con el de Orense sí (-) con los <<riendo> otros> no//

**Entrevistadora:** //con los otros no (-) claro

**Cándido:** pasa que (---) había un montón de gallegos también entre nosotros hablábamos eso pero claro si había (--) otro al (-) en el grupo que no era (-) pues hablábamos castellano//

Fragmento 114: Origen y competencias lingüísticas de los/as intérpretes de una empresa

En este caso la empresa contaba con cuatro intérpretes, uno de ellos gallego. El informante afirma que si el intérprete de origen gallego estaba disponible, la mediación ocurría entre alemán y gallego. El comportamiento lingüístico descrito por el migrante ante la presencia de otras personas de origen español no gallegas es consistente con lo expuesto en el análisis en *Lingüística Migratoria*: el gallego se utilizaba como lengua de comunicación y se procuraba utilizar el castellano ante la presencia de una persona exogrupal (cf. 6.4.1 *Glosotopos en la comunidad gallega de Hannover*).

El ejemplo 114 permite, además, observar cómo también existían intérpretes en las empresas mediando para el colectivo español cuya lengua materna no era ni la alemana ni ninguna románica, como en el caso del intérprete húngaro. Esta situación, no obstante, no parece haber sido la norma. El carácter cualitativo de este proyecto no permite, sin embargo, ahondar más en este aspecto.

Por último, conviene tratar el tema de las labores de los/as intérpretes, que ya se ha mencionado de manera tangencial en algunos de los fragmentos de las entrevistas incluidos en este apartado. En general, en las entrevistas existe unanimidad en que las personas designadas como intérpretes actuaban en tres ámbitos concretos: la realización de trámites burocráticos entre la empresa y el o la trabajador(a), la comunicación puntual con superiores u otros/as compañeros/as de origen alemán y el acompañamiento a instituciones. Para ilustrar este tema se reproduce a continuación un fragmento de una entrevista con miembros de la comunidad:

**Entrevistadora:** entonces los intérpretes estos (--) eh por ejemplo si teniais (-) mm yo que sé/ os ayudaban a hacer los pap/ mm con el papeleo también?

**Aurora:** sí sí

**Entrevistadora:** cartas//

**Aurora:** //arriba//

**Entrevistadora:** //y bueno cartas no sé//

**Aurora:** mm sí (lo que fuera) (-- ibas a/ a ellos ah (---) el principal estaba más bien pa mm problemas grandes de meterte/ y los otros estaban para s/ tú/ problemas si tenías que cubrir papeleo o eso algo ibas

**Entrevistadora:** mhm

**Aurora:** ibas a ellos

**Entrevistadora:** mhm

**Aurora:** o tenías en la fábrica eh ah/ en la fábrica!/ en/ abajo en la máquina o un/ que no te entendías (-- lo llamabas te venía y el se entendía con el/ con el encargado o lo otro ((incomp.))//

Fragmento 115: Tareas de los/as intérpretes en una empresa grande

Así, en las empresas en las que los/as intérpretes tenían carácter administrativo su labor principal era de carácter burocrático y de gestión de documentos. Las labores de interpretación propiamente dichas parecen haber sido una cuestión más puntual para solucionar problemas concretos con otros/as trabajadores/as o superiores. Adicionalmente, en otras entrevistas también se menciona el uso de intérpretes para dar las directrices iniciales a los/as trabajadores/as extranjeros/as recién llegados/as. Por último, el tema de los acompañamientos a instituciones, que no aparece en el fragmento anterior, parece haber sido una tarea extraordinaria fuera de las labores que se les asignaban dentro de la empresa, tal y como se recoge en los comentarios generales acerca de las instituciones alemanas (*cf. supra*).

### *Residencia*

Los/as trabajadores/as españoles/as que llegaban a la RFA con un contrato laboral en virtud del acuerdo bilateral firmado entre ambos países solían contar con residencias puestas a su disposición por la empresa que los/as contrataba. En muchas de estas residencias colectivas, en las que los/as emigrantes solían vivir en los primeros tiempos de su experiencia migratoria, existía también la figura del o la intérprete. A pesar de las relativamente escasas menciones a los/as intérpretes de las residencias durante las entrevistas (solamente 4 menciones en 3

entrevistas), sí se pudo encontrar bastante información en los archivos vaciados durante el trabajo de campo en la ciudad de Hannover.

Durante la vista al Hauptstaatsarchiv Hannover se encontró un registro de residencias de *GastarbeiterInnen* en la ciudad de Hannover y su ámbito de influencia elaborado por la policía<sup>140</sup>. Este registro, en el que se recogen datos sobre las diferentes residencias de emigrantes de la zona, cuenta con los siguientes campos: 1) lugar de la residencia, 2) número de trabajadores/as extranjeros/as residentes en la misma, 3) nacionalidad de los/as mismos/as, 4) propietario/a o empresa asociada a la residencia, 5) nombre del / de la gestor(a) de la residencia, 6) nombre de (1) el/la intérprete o (2) el/la responsable y 7) número de teléfono.

El análisis de estos siete datos, que no siempre aparecen completos, permite extraer cierta información sobre la práctica de la mediación lingüística en este ámbito. Así, la situación en las residencias parecer haber sido bastante heterogénea. En primer lugar, cabe destacar que algunos/as intérpretes funcionaban como tal en diferentes residencias, mientras que había intérpretes que incluso vivían en las mismas. Asimismo, y tal y como ocurría en las empresas, algunas residencias utilizaban a la misma persona como intérprete para el colectivo italiano y español.

En cuanto a la profesionalidad de los/as intérpretes, es interesante mencionar que varias residencias utilizaban a un mismo intérprete profesional, información que se puede extraer del título académico que precede al nombre del intérprete, “*Dipl-Dolmetscher*” (Licenciado en Interpretación). En contraposición, en el registro se encuentra una mención al uso de emigrantes como intérpretes, lo cual aparece marcado con la rúbrica “*Unter den GA vorhanden*” (“existente entre los/as GA”, donde GA corresponde a la abreviatura de *Gastarbeiter(Innen)*).

Por último se encuentran las residencias que se nutrían de servicios de mediación lingüística externos. Así, aparece una residencia en la que se remite, en caso

---

140 Estos listados aparecen en dos registros: en el registro “NLA HA, Nds. 120 Hannover, Acc. 49/80 Nr. 36/1” aparecen las residencias existentes entre el año 1962 y 1966; en el registro “NLA HA, Nds. 120 Hannover, Acc. 49/80 Nr. 36/2”, por su parte, se contemplan aquellas existentes entre 1967 y 1971.

de necesidad, a los servicios del Caritasverband o de la Arbeiterwohlfahrt dependiendo del origen del o la migrante en cuestión. En otra residencia, por su parte, se remite a un trabajador de una escuela de idiomas.

### *Sindicato*

La última institución alemana que se tratará de manera extensa en este proyecto es el sindicato. La situación en los diferentes sindicatos o estructuras sindicales de las distintas empresas parece haber sido bastante heterogénea, lo cual explica el reducido número de ocurrencias de esta categoría en el corpus (6 ocurrencias en 4 entrevistas).

Los sindicatos alemanes como institución chocaban frontalmente con la línea política del régimen de Franco, que pretendía ejercer un control e influencia ideológica sobre sus emigrantes en el extranjero (cf. 1.2 *Contexto histórico y glotopolítico de la migración española a la RFA*). Ese control político ejercido por España también parece haber hecho mella en los/as propios/as migrantes. Así, en 2 entrevistas se menciona que parte del colectivo español se mostraba receloso de involucrarse con los sindicatos ante el miedo a las posibles represalias al volver a España. A continuación, se reproduce el comentario al respecto del propio sindicalista entrevistado en el marco de este proyecto:

**Santiago:** ((chasquea la lengua)) era lo que/ lo que había lo (-) lo que había es que la pre/ el problema (--) consistía en que si (--) había muchos españoles (-) muchas personas no? °hh

**Entrevistadora:** mm

**Santiago:** que que eh pensaban que si se metían en el sindicato que tenían/ podrían tener represalias en el momento (-) de ir a España

[...]

**Santiago:** sí eh pa/ llegar a la frontera (-) yo llegar a la frontera era (-) eh (--) ponerme así ((señala una taza blanca)) (--) eh

**Entrevistadora:** sí?

**Santiago:** mi e/ mi esposa ya me decía ey! (--) qué pasa? (-) <<riendo> ne?>

**Entrevistadora:** ((ríe))

**Santiago:** porque era así no? no sé porque pero era así pero bueno (-) no no creo que eso fue/ o sea e/ era ese el temor (--) no? porque alguno (-) a alguno sí le pasó pero le pasó °hh

de que aquí pues eh se declaró eh miembro del partido comunista

**Entrevistadora:** mhm

**Santiago:** *ne?* (-) y entonces claro ah entonces eh que quieras que no siempre (-- hay (-) algún ojo que te ve (-) o un oído que te escucha o lo que sea y (-) o el soplo (-- mm pues lo hay no? entonces (--) participó alguna vez en una manifestación determinada no sé en el momento y (-) y le ca/ le (-) cuando fue a España pues le cogieron! no?

**Entrevistadora:** mhm

**Santiago:** uno o dos

**Entrevistadora:** de aquí de de Hanóver o//

**Santiago:** //no no//

**Entrevistadora:** //era de ((incomp.))//

**Santiago:** //uno era de Frankfurt y el/ y el otro era de aquí de *Hannover* sí ehm

Fragmento 116: Miedo a sindicarse ante las posibles represalias por parte del régimen de Franco

El informante afirma, sin embargo, que en realidad se corría un mayor peligro al militar en partidos políticos españoles ilegalizados en la España franquista. En cualquier caso el mismo informante, muy activo social y sindicalmente, confiesa haber sentido miedo cada vez que tenía que pasar el control fronterizo para entrar en España pues conocía casos de personas, una de ellas también emigrada en Hannover, que habían sido aprehendidas en España por sus actividades políticas en el exterior. El miedo a las represalias parece, por tanto, haber desempeñado un papel en la decisión de las personas españolas a la hora de sindicarse o involucrarse con los sindicatos de la RFA<sup>141</sup>.

Volviendo al aspecto lingüístico y de mediación, de las entrevistas se extrae que la mayoría de los sindicatos no solían ofrecer servicios lingüísticos o de asesoría en español. Por este motivo, varios informantes expertos/as —como el asesor laboral, la asistenta o el asistente social de Cáritas— afirman haber acudido a los sindicatos a realizar labores de intérprete-acompañante, contradiciendo así la doctrina franquista (*cf.* a modo de ejemplo los fragmentos 1, 84 89 o 92).

---

141 Sobre casos de represión político-sindical entre los/as migrantes españoles/as en la RFA *cf.* Sanz Díaz (2005a:53-54).

Por otra parte, varios/as informantes —expertos/as y miembros de la comunidad— expresaron durante las entrevistas que en algunas estructuras sindicales sí solía haber personas de habla hispana. Así, en el caso de una de las empresas referidas durante las entrevistas, el sindicato tenía intérpretes y servicios de asesoría atendidos también por personas españolas (*cf.* fragmento 77). Entre las labores de atención a las personas españolas de este sindicato en concreto se encontraban, además de trámites burocráticos o ayuda con las notificaciones escritas, labores de interpretación y acompañamiento a los/as migrantes:

**Entrevistadora:** y se hacían también dentro de este (-) grupo no? pues de intérpretes  
**Santiago:** mhm mm  
**Entrevistadora:** o traductores (-- ) o personas que ejercían vamos  
**Santiago:** mm  
**Entrevistadora:** eh también de ((chasquea la lengua)) acompañamientos se acompañaba (-) a esas personas//  
**Santiago:** //sí//  
**Entrevistadora:** //si era necesario//  
**Santiago:** //es/ y/ algunos sí algunos eh p/ se acompañaba algún sitio claro! (-) si si te/ ah quería que me a/ podías venir allí o podías? (-) sí claro que se acompañaban  
**Entrevistadora:** mhm  
**Santiago:** algunos hasta (-) pues se acompañaban a (los) (-) si tenía un conflicto (-- ) eh judicial o lo que sea o (-- ) en fin (-) a la policía o esto (-) pues sí había (-- ) pero había bastante gente que lo hacía no?

Fragmento 117: Provisión de servicios de interpretación por parte de los sindicatos

En este caso concreto, los/as sindicalistas de habla española proporcionaban de servicios de interpretación en diferentes contextos si la situación lo requería. El bajo número de ocurrencias en el corpus de los servicios de mediación por parte de los sindicatos, sin embargo, parece indicar que estos no tuvieron una gran incidencia o importancia sobre el colectivo español. Sería necesario, por tanto, realizar estudios más exhaustivos sobre esta institución y su relación con la mediación para conocer el alcance real que pudieron tener estos servicios.

### *Otras instituciones*

Finalmente, se incluyó la categoría “Otras”, en la que se recogen diferentes labores de mediación realizadas por personas procedentes de diferentes instituciones, ya sea de manera privada o en el desempeño de su actividad profesional. La categoría “Otras” cuenta con 6 incidencias en 3 entrevistas.

Así, hay 1 mención a la existencia de una intérprete alemana que acompañaba a los médicos/as que realizaban los controles médicos a los trabajadores/as españoles/as. También en el ámbito médico, se menciona el Ethno-Medizinisches Zentrum (Centro Etnomédico), que desde el año 1991 ofrece un servicio de interpretación en diferentes idiomas<sup>142</sup>.

Por otro lado Thomas, el trabajador social alemán entrevistado en este proyecto, menciona en 1 ocasión la provisión de mediación lingüística en el centro de menores en el que trabajaba y en 2 ocasiones la realización de tareas de mediación lingüística de carácter privado. Finalmente, hay 1 mención a las labores de mediación de manera privada de una de las integrantes del *Ausländerbeirat* (Consejo de Extranjeros/as).

#### **7.3.2.3 Interpretación no institucionalizada**

Por interpretación no institucionalizada se entiende todo aquel tipo de mediación lega llevada a cabo por cualquier persona que no estuviese adscrita a ninguna institución. Este tipo de mediación lingüística no es solo típico en aquellas situaciones en las que no haya provisión de servicios de interpretación profesionales y/o institucionalizados, sino que se da siempre que se produce un fenómeno de lenguas en contacto (*cf.* 3.4.4.2 *Interpretación no profesional como área emergente*).

Bajo la categoría “Interpretación no institucionalizada” se crearon tres subcategorías principales, que en orden de importancia en el corpus son: “Familia como intérprete”, “Conocido/a como intérprete” y “Desconocido/a como intérprete”.

---

142 Más información en su página web: [http://www.ethno-medizinisches-zentrum.de/index.php?option=com\\_content&view=article&id=25&Itemid=16](http://www.ethno-medizinisches-zentrum.de/index.php?option=com_content&view=article&id=25&Itemid=16) [última consulta: 15 de abril de 2018].

A continuación, se pasará a describir estas categorías de manera más pormenorizada.

### *Familia como intérprete*

La primera subcategoría en importancia dentro de la interpretación lega no institucionalizada es la de la “Familia”, que cuenta con 61 ocurrencias en 20 entrevistas. Para facilitar el análisis de estos datos, se decidió crear a su vez tres subcategorías que son: “Hijo/a(s) como intérprete”, “Pareja como intérprete” y “Familiar como intérprete”. A continuación, se analizarán estas tres subcategorías en detalle.

### Hijos/as

La llegada de los/as hijos/as suele suponer un punto de inflexión en la vida de los/as migrantes también desde un punto de vista lingüístico (*cf.* fragmento 29). El establecimiento de los/as hijos en el lugar de migración conlleva que estos/as adquieran un mayor o menor grado de bilingüismo (o incluso trilingüismo). De esta manera, y ante las carencias lingüísticas de sus padres y madres en la lengua mayoritaria del país de destino migratorio, los/as hijos/as suelen adoptar el papel de intérpretes y/o traductores/as para la primera generación de migrantes.

En el corpus se encuentran 40 referencias en 15 entrevistas a la provisión de servicios de interpretación por parte de los/as hijos/as, lo que muestra la importancia que este tipo de mediación ha tenido para el colectivo. Independientemente de los contextos comunicativos en los que esta forma de mediación haya sido más usual —que se presentarán en *7.4 Descripción de los contextos comunicativos*—, conviene indicar la evolución diacrónica que se puede apreciar en la provisión de servicios de interpretación por parte de la segunda generación.

Así, durante la infancia y juventud de los hijos/as parece haber sido práctica habitual que estos/as realizasen labores de intérprete-acompañante para sus m/padres. De las entrevistas se extrae que este apoyo lingüístico no solo se daba en los casos en los que los/as migrantes de primera generación no podían expresarse en alemán, tal y como expresa el siguiente miembro de la comunidad:

**Entrevistadora:** mhm (-- ) e outros sitios? (-- ) eu que sei por exemplo/ para ir ó/ axudábanvos para ir a (-- ) non sei ó médico (-- ) ou (- ) o ayuntamiento?//

**Daniel:** //si si si (- ) si os chavales (- ) si (-- ) depós cuando (-- ) cuando xa (-- ) eran un (-- ) pouquiño maiores pois (- ) eh si

**Entrevistadora:** mhm

**Daniel:** eh (-- ) que me dice (- ) eh (-- ) Daniel? (- ) que me dice? (- ) pois esto (- ) e (- ) esto o (- ) eh (- ) eh (- ) entonces di/ dille! que esto esto e esto (- ) non?

**Entrevistadora:** mhm (-- ) mhm

**Daniel:** mm

**Entrevistadora:** claro

**Daniel:** el decía bueno (- ) pues mi padre me dice que (-- ) que (-- ) esto esto esto (- ) no?

**Entrevistadora:** mhm

**Daniel:** si

**Entrevistadora:** i ben non? o sea logo xa unha axuda supoño?//

**Daniel:** //si si moi ben bueno (- ) ((chasquea la lengua)) eh (- ) eh cousas así eh ó cen por cen (- ) non (sabíamos) falar °h pero eh nós eh o ochenta por cen (- ) entendíamolo

**Entrevistadora:** claro

**Daniel:** e o sesenta por cen ou setenta por cen falábamolo

**Entrevistadora:** claro (---) mhm (-- ) mhm

**Daniel:** o sea que (- ) eran máis ben (-- ) eh asuntos que (---) que mm que mm un pouco máis allá da nosa sabedoría/

**Entrevistadora:** //no detalle (-- ) claro (- ) claro (- ) mhm

Fragmento 118: Hijos/as como intérpretes

Así, aunque Daniel dice en el fragmento anterior haber tenido ya un cierto nivel de alemán, también afirma haberse apoyado lingüísticamente en sus hijos en situaciones de mayor importancia y que, por tanto, fuese indispensable obtener toda la información. En otras entrevistas con miembros de la comunidad y expertos/as se encuentran narraciones similares (*cf.* la narración sobre la situación en la actualidad de una de las informantes recogida en el fragmento 20 en el capítulo de análisis en *Lingüística Migratoria*).

Con el paso de los años y la entrada de los/as hijos/as en la vida adulta la situación parece cambiar. Así, en la mayoría de las situaciones referidas por los/as migrantes las labores de mediación que realiza la segunda generación en la actualidad parecen limitarse principalmente a las notificaciones escritas:

**Daniel:** por ejemplo ahora (-- ) por eh ahora ((incomp.)) mm cousas pequenas facémolas nós no?

**Entrevistadora:** claro//

**Daniel:** //(porque) un un (-- ) e co (-) os meus fillos eh poden escribir unha carta (-) e ou facer un eh eu xa non tanto

**Entrevistadora:** mhm

**Daniel** non tou (-) preparado pa eso pero eles SI

Fragmento 119: Provisión de servicios de interpretación por parte de la segunda generación en la actualidad: notificaciones escritas

Otra faceta que se puede observar en las entrevistas es que no todos los miembros de la segunda generación muestran la misma disposición a ayudar a sus m/padres. En el siguiente fragmento se presenta el caso concreto de una familia en la que las responsabilidades de mediación recaen en la actualidad en la hija, mientras que el hijo parece desentenderse más de la situación:

**Manuel:** y entonses íbamos ahí y ahora pues ya (-- ) tenemos la hija que también ya (-- ) ya lo hace todo la (-- ) hija también/ y el hijo también (-) pero el hijo anda más despistado ((ríe))

**Dorinda:** el hijo poco hace porque no (-) no tiene tiempo

**Manuel:** no lo hace porque (es que no quiere) además él (-) saber también sabe (-) pero ese!

**Entrevistadora:** mhm

**Manuel:** (dice) hazlo tú! ((ríe))

[...]

**Entrevistadora:** vale y cuando le (-- ) llegaba o le llega una carta (-) oficial (-- ) o (-) algo así? (-- ) cómo?

**Manuel:** bueno eh (---) l/ s/ l/ primero llega y hacer la consulta con mi hija (-) no?

**Entrevistadora:** mhm

**Manuel:** y después ella me dice pues papá (-) hay que hacer esto o esto o esto y hay que ir a un sitio (-) pues va ella conmigo pero mm (-) casi no (-) nunca (--)(pasa eso)

Fragmento 120: Disposición desigual entre hijos/as a realizar actividades de mediación

La independización de los/as hijos/as implica además, en ocasiones, una imposibilidad física de realizar labores de mediación, puesto que los/as integrantes de la segunda generación no siempre se encuentran fácilmente disponibles en cualquier momento. Ante este cambio de la situación, la primera generación tiene que buscar nuevas alternativas. Una estrategia expresada durante las entrevistas consiste en aprovechar alguna visita de los/as hijos/as para solucionar aquella situación en la que necesiten de mediación lingüística (*cf.* de nuevo el ejemplo 20). Asimismo, en el fragmento que se presenta a continuación la informante afirma acudir a una persona de su círculo de amistades ante la imposibilidad de que su hijo, que en el momento de la entrevista vivía en España, le resuelva el trámite:

**Aurora:** quizá tenga yo más problemas ahora porque siempre mira (--)(yo ahora estoy preparando los papeles de una *Kur* [tratamiento en un balneario] y yo tengo una o (--)(una amiga (--)(ves! (-) precisamente (-) pa rellenar los papeles que hay muchas (--)(cosas que tú no quieres hacer MAL (--)(yo me quiero ir a una *Kur* [tratamiento en un balneario] (-) pues una amiga mía que es *Laborantin* [ayudante de laboratorio] (-) que trabaja allí

**Entrevistadora:** mm

**Aurora:** pues ella me ayuda en todo (--)(ella me rellena los papeles ella mm (-) no?

[...]

**Aurora:** yo la llamé (-) que está en *München* [Múnich] (--)(dice mañana ((incomp.)) lo arreglamos tú y yo pues son cosas que d/ hoy mismo (--)(me a/ me ayudan (-) no? mi hijo no vive en casa y así pues también te podía ayudar pero (--)(ella ya está as/ con más (--)(prep/ preparado y también te ayudan hoy en día (--)(no?

Fragmento 121: Amiga como intérprete ante la imposibilidad de los/as hijos/as de realizar labores de mediación

En este caso, debido a que la informante ya posee competencias orales en alemán suficientes, la mediación puede realizarla una amiga alemana sin conoci-

mientos de español, que le ofrece una traducción a la vista —del lenguaje escrito al oral y viceversa— intralingüística en alemán adaptando su discurso en función de la comprensión de su interlocutora.

El corpus permite estudiar, además, un último aspecto relacionado con la mediación lingüística realizada por los/as hijos/as para sus m/padres, como son los efectos de estas prácticas sobre los miembros de la segunda generación. Dentro de los estudios en ISP y, en concreto, en el ámbito de la Interpretación no profesional, cada vez más autores/as se interesan por los efectos que la interpretación realizada por menores —en inglés *Child Language Brokering*— puede tener sobre los individuos que la llevan a cabo en su desarrollo a nivel cognitivo, educativo o psicológico (Antonini 2015a:49)<sup>143</sup>. En este estudio, sin embargo, el objetivo no consiste en estudiar de manera exhaustiva los efectos que efectivamente este tipo de mediación pudo tener sobre la segunda generación del colectivo estudiado, sino más bien presentar las narraciones que se encuentran en el corpus sobre este asunto.

Entre el grupo de expertos/as se encuentran reflexiones sobre la problemática que podía suponer esta práctica, sobre todo cuando los hijos/as eran niños/as o adolescentes. La asistente social de Cáritas realiza un análisis de la situación que resulta muy esclarecedor:

**Irene:** cuando (-) luego los hijos efectivamente (-) se escolarizaron (-) y aprendieron alemán (-) era (-) MUY frecuente (-) que los padres (-) hicieran (-) uso de los conocimientos de sus hijos con lo cual los hijos estaban baSTANte sobrepasados °hhh primero porque eran (-) problemas eh (-) de adultos (-) o situaciones de adultos (-) segundo (-) porque como tú sabes cómo traductora (-) no es lo mismo o (-) hablar con tus padres español y hablar (-) alemán en el colegio (-) que traducir de un idioma otro mm mm mm porque (-) eh los niños eh (-) papá sí! (-) sé lo que quiere decir pero es que no lo sé traducir °hh y el padre (-) no (-) comprendía o la madre eh (-) por QUÉ no lo sabía traducir °hhh pero (-) sí que se daba (-) muchísimo el caso (-) y (-) lo cual daba lugar (-) a situaciones (-) DÚras (-) eh porque

143 *cf.*, como ejemplo y sin intención de ser exhaustiva, los estudios de Angelelli (2010a; 2010b), Antonini (2010b), Orellana (2010), Rajič (2008), o Weisskirch (2007). Asimismo, el número 10 de la revista *mediAzioni* (Antonini 2010a) está dedicado al tema de la interpretación realizada por niños/as y adolescentes, al igual que la tercera parte de la obra *Non-professional Interpreting and Translation: State of the art and future of an emerging field of research* (2017), que dedica siete artículos a esta temática.

cuando los hijos (-) eran adolescentes °hh a veces (--) minusvaloraban (-) un poco (-) a sus padres por el hecho (-) de verlos (--) simplemente tan desvalidos (-) eh por no tener conocimientos idiomáticos (-) y eso es una experiencia (-) MUY dura para un hijo (--) eh (--) absolutamente lamentable (-) sí (2.0)

Fragmento 122: Reflexión sobre los problemas derivados del uso de interpretación infantil

En el fragmento anterior, la informante reflexiona sobre cómo la práctica de la interpretación sobrepasaba, en ocasiones, los conocimientos y las competencias lingüísticas de la segunda generación, que se sentía abrumada ante la situación. Esta situación implicaba, además, un cambio de roles en el seno de la familia, en el cual los/as progenitores/as pasaban a depender lingüísticamente de sus hijos/as (Antonini 2015a:49).

Las narraciones de los miembros de la comunidad sobre este tema, por su parte, resultan muy diferentes a las encontradas entre los/as expertos/as. Los miembros de la comunidad no consideran como problemático el hecho de que sus hijos/as funcionasen como intérpretes y las pocas valoraciones que se encuentran en las entrevistas sobre este tema suelen estar relacionadas con el hecho de que sus hijos/as hablen correctamente alemán, lo cual consideran un motivo de orgullo (sobre las competencias en alemán de la segunda generación, cf. el apartado correspondiente en 6.3.2.1 Familia en el capítulo dedicado al análisis en Lingüística Migratoria).

### Pareja

Después de los/as hijos/as, la pareja se configura como el miembro de la familia más importante como proveedor de servicios de interpretación. Así, en el corpus aparecen 10 menciones en 5 entrevistas sobre esta constelación lingüística. Este tema no se volverá a elaborar en este apartado dado que ya se trató de manera extensa en 6.3.1.5 Aprendizaje de alemán y, en concreto, en el apartado *Dinámicas de aprendizaje y competencias en la pareja*, así como de manera tangencial en 7.2 *Los actores en la provisión de servicios de interpretación*.

### Otros/as familiares

Finalmente, dentro del sistema de categorías y bajo la mediación realizada por miembros de la familia se encuentra la subcategoría “Otro/a”, que engloba las menciones referidas a la mediación lingüística realizada por algún otro familiar. Esta subcategoría cuenta con 12 incidencias en 8 entrevistas. Los miembros de la familia que se mencionan son yernos, nietos/as, cuñados/as, primos y sobrinas.

### *Conocido/a como intérprete*

Con la categoría “Conocido/a como intérprete” se marcaron todos aquellos fragmentos de las entrevistas en las que se menciona que la mediación lingüística fue realizada por una persona del círculo de amistades o conocidos/as. Esta categoría cuenta en el corpus con una incidencia relativamente elevada, ya que aparece en 44 ocasiones a lo largo de 17 entrevistas.

En el uso de este tipo de mediación lega no institucionalizada se puede observar una clara evolución diacrónica. Así, el uso de conocidos/as como intérpretes parece haber sido más habitual a la llegada a la RFA, cuando ni el/la migrante ni ninguna persona de su entorno familiar habían adquirido aún conocimientos de alemán.

**Entrevistadora:** y (--) para ir al (-) al médico (-) por ejemplo?

**Cándido:** mm

**Entrevistadora:** eh (-) os acompañaba alguien (--) al principio o cómo?

**Cándido:** mm

**Aurora:** al principio//

**Cándido:** //al principio//

**Entrevistadora:** //después cuando te ibas a un cogiendo un poquito ya//

**Cándido:** //ya ibas por ti

**Aurora:** //ya ibas tú solo//

**Cándido:** //ya ibas sí (--) te ibas entendiendo (-) con la mano me duele aquí me duele

Fragmento 123: Evolución diacrónica de uso la mediación lega no institucionalizada

Pasada esta época inicial, el uso de este tipo de interpretación parece haber disminuido en importancia, recurriéndose a él solo ante la imposibilidad de que personas más cercanas pudiesen suplir las necesidades lingüísticas, tal y como se pudo ver en el fragmento 121.

A pesar de que la forma de mediación más habitual fue la interlingüística entre alemán y español o gallego, el fragmento 121 pone de manifiesto la existencia, además, de mediación intralingüística, proporcionada por personas alemanas que no tenían conocimientos en español.

En cuanto al tipo de relación existente entre el/la migrante usuario/a de servicios de interpretación y el/la proveedor(a) dentro del círculo de conocidos/as, en las entrevistas se menciona a amigos/as, compañeros/as de trabajo, conocidos/as, vecinos/as y caseros/as. Igualmente, se incluyó en esta categoría la mención de personas no necesariamente conocidas de primera mano por el o la migrante, pero sí conocidas dentro de la comunidad y utilizadas habitualmente por los/as migrantes como proveedoras de servicios de interpretación. La existencia de este tipo de personas, conocidas por gran parte de la comunidad, aparece en varias entrevistas con expertos/as, como es el caso de Lola, que pertenece a la segunda generación dentro del colectivo español:

**Lola:** cuando ya (2.0) (yo que sé) (-) (ya) tendría yo (-- dieciocho (-) (dieciséis) diecisiete dieciocho (---) pues ya también hasta incluso me venía gente de fuera! de (---) que sabían que yo (---) sabía llevar el papeleo y tal y me venían (---) en ((local español)) (-) yo he trabajado mucho tiempo en ((local español)) (-) de camarera (-- [...] mientras estudiaba (---) aparte de los estudios (--)) y (-) claro me sabían (-) me conocían (--)) y a veces ya me venían (-) con cartas (-) mira Lola me puedes traducir? o (-) los he a (-) (pues) los he acompañado a hacer (--)) cuando ya cosas (-) el tema de (-) de la renta no?

Fragmento 124: Personas conocidas dentro de la comunidad que funcionaban como proveedoras de ISP

### *Desconocido/a como intérprete*

La última categoría de interpretación lega no institucionalizada hace referencia a la mediación realizada de manera *ad hoc* por personas no conocidas por el o la migrante. Este tipo de mediación no parece haber tenido una gran relevancia

dentro de este colectivo, pues la categoría “Desconocido/a como intérprete” tan solo cuenta con 4 incidencias en 2 entrevistas.

### **7.3.3 Nivel 3: sin interpretación**

El tercer y último nivel, sin interpretación, hace referencia a aquella situación comunicativa en la que los/as migrantes no tienen a su disposición ningún tipo de mediación. En este nivel, que cuenta con 225 fragmentos codificados, se encuentran dos grandes categorías principales: “En alemán” y “En español o gallego”. Estas dos grandes categorías se crearon de manera deductiva, mientras que sus respectivas subcategorías fueron creadas de manera inductiva.

#### **7.3.3.1 En alemán**

Como era de esperar, la subcategoría “En alemán” tiene una frecuencia en el corpus muy elevada (154 incidencias) y está presente en la mayoría de las entrevistas (19). A la hora de analizar el contenido de las entrevistas, sin embargo, se hizo evidente la existencia de dos constelaciones diferentes. Por un lado, se encuentran aquellas situaciones en las que el o la migrante se comunicaba con su interlocutor(a) de manera autónoma, solo pudiendo utilizar la lengua alemana; estas situaciones se encuentran bajo la subcategoría “Por medios propios”. Por el otro, se encuentran aquellas situaciones en las que, si bien la comunicación transcurre en lengua alemana, el o la migrante recibe ayuda adicional por parte del proveedor o proveedora de servicios para llevar a cabo el trámite o fin comunicativo; para estas constelaciones se utilizó la subcategoría “Ayuda del o la proveedor(a) de servicios”.

#### *Por medios propios*

La categoría “Por medios propios” es una categoría agrupante que engloba a su vez otras dos subcategorías: “Comunicación verbal”, con 97 ocurrencias, y “Comunicación no verbal”, con 51.

### Comunicación verbal

La mayoría de las entrevistas con miembros de la comunidad presentan narraciones similares acerca de los intercambios comunicativos en alemán llevados a cabo por medios propios y utilizando comunicación verbal. Así, los/as informantes suelen afirmar que, a pesar de haber tenido dificultades al principio, posteriormente el desenlace de las situaciones en las que tenían que hablar en alemán era bastante satisfactorio y no problemático. Algunos/as informantes, sin embargo, se desmarcan de esa tendencia y presentan esta constelación lingüística como problemática (*cf.* el ejemplo 15 en el capítulo de análisis en *Lingüística Migratoria*).

Asimismo, en las entrevistas se encuentran determinados problemas experimentados por miembros de la comunidad al expresarse en alemán por sus propios medios que podrían haber tenido una base lingüística. Los/as informantes, sin embargo, no parecen considerar que esa hubiera sido la causa del malentendido o problema. A continuación se presenta el desenlace de una situación en la que el marido de la informante llevaba en paradero desconocido más de 24 horas:

**Berta:** dice bueno pues la policía vai (-) a investighar porque bue/ tuvemos que esperar a que abriira (-) ((golpea la mesa)) °hh e de alí chámanme decindo que estaba no hospital! (-) entonces (-) cheghín alá e estaba a xogha-las cartas e dixerlle eu caramba! (-) estás no hospital xoghando ás cartas e non mandas recado!

**Miguel:** eu non creo que estivera xoghando ás cartas//

**Berta:** //estabas xoghando ás cartas si iso ((incomp.)) acórdame a min como está/ ou estou hoxe viva!

**Miguel:** <<incrédulo> bueno>

**Berta:** estaba xoghando ás cartas e a el disque/ díxome (-) dice ah! (-) dixerlle á enfermera que chamara (-) que ch/ te chamara (-) e eles dixéronme que si que te chamara! (-) e el estaba creído que me llamaran

**Entrevistadora:** mhm

**Berta:** e/ e marchou como hoxe (-) á mañán (--) e (hasta) no outro día (--) eh non sei a que hora pois ó medio día ou por aí

**Miguel:** mm

**Berta:** (dei) con el senón eu non sabía (--) non non sabía nada de (-) de non me aviSAron nin nada!

**Miguel:** ((incomp.))//

**Berta:** //eso xa/ eso foi peore//

**Miguel:** //eso quedarán elas de chamar ás enfermeiras e eu q/ (-- dixénlle que mellor que lle chamaran porque eu co dolor que tiña e todo buf! dios me libre! adoecía

Fragmento 125: Posible problema de comprensión entre miembro de la comunidad y enfermera

Tras la desaparición de su marido, la informante decide interponer una denuncia en la policía, apoyada por sus vecinos/as y su casero, que descubre que este se encuentra ingresado en el hospital. Cuando la informante llega al hospital encuentra a su marido relajado y jugando a las cartas, pues él había pedido a la enfermera que avisase a su mujer de que se encontraba ingresado en el hospital. La informante, sin embargo, no había recibido ninguna llamada. Si bien existe la posibilidad de que efectivamente la enfermera se hubiese olvidado de llamar, lo que no parece tan probable es que hubiese mentido acerca de haber efectuado la llamada. Cabe la posibilidad, por tanto, de que hubiese habido un malentendido de base lingüística entre Miguel y la enfermera.

En otra ocasión, que no se reproducirá aquí por motivos de espacio, la misma informante cree que le diagnostican un cáncer de matriz, por lo que viaja a España para hacerse una revisión ginecológica y descubrir que, en realidad, se trataba solamente de una infección. De nuevo, cabe la posibilidad de estar aquí ante un falso diagnóstico por parte de los servicios sanitarios alemanes, aunque también es posible que se debiera a un malentendido de carácter lingüístico por parte de la informante.

En cualquier caso, la tendencia a presentar situaciones comunicativas como no problemáticas es coherente con lo indicado por la Historia Oral acerca del recuento del pasado en personas mayores (*cf. 4.1.4.3 La memoria individual y el proceso de envejecimiento*).

### Comunicación no verbal

Bajo la categoría “Comunicación no verbal” se codificaron todos aquellos fragmentos de las entrevistas en los que los/as informantes remiten al uso de ele-

mentos gestuales, corporales, paralingüísticos o visuales para suplir carencias lingüísticas a la hora de expresarse por sus propios medios en alemán. También se incluyeron bajo esta categoría aquellas situaciones en las que el o la migrante hace uso de alguna palabra clave que sirve de apoyo a la comunicación no verbal (cf. *infra* el fragmento 135).

Los/as informantes afirman haber utilizado este tipo de comunicación al principio de su estancia o en determinadas situaciones comunicativas que se escapaban de su dominio lingüístico. En el fragmento que se reproduce a continuación la informante indica haberse valido de la comunicación no verbal para entenderse con un compañero de trabajo turco:

<p><b>Entrevistadora2:</b> y cómo se comunicaba allí con la gente? (--) en qué idioma o?</p> <p><b>Consuelo:</b> el/ tenías que hablar el alemán (-) no?</p> <p><b>Entrevistadora2:</b> sí?</p> <p><b>Consuelo:</b> turco no sé</p> <p><b>Entrevistadora2:</b> y eh cómo/ cómo funcionaba? ((ríe))</p> <p><b>Consuelo:</b> ((ríe)) eso ya es más difícil! yo qué sé! cómo te explicaría yo eso? (--) tú ya ves que yo el alemán no sé (1.5) pero muchas veces solo de lalalalalaa ya saben que estabas enfadada (---) o no?</p> <p><b>Entrevistadora2:</b> mm</p> <p><b>Consuelo:</b> o no lo notas?</p> <p><b>Entrevistadora2:</b> sí sí ((ríe))</p> <p><b>Consuelo:</b> eso lo nota todo el mundo (---) cuando uno está (-) con buena cara y cuando no</p>
--

Fragmento 126: Comunicación no verbal en el ámbito laboral

Ante la imposibilidad de expresarse en alemán, la informante afirma haber utilizado elementos paralingüísticos y expresiones faciales para comunicar sus emociones: “pero muchas veces solo de lalalalalaa ya saben que estabas enfadada (---) o no? [...] eso lo nota todo el mundo (---) cuando uno está (-) con buena cara y cuando no”.

Por otro lado, cuando la situación comunicativa tenía como fin realizar un procedimiento rutinario, muchos/as informantes afirman no haber tenido necesaria-

mente que expresarse oralmente. En este tipo de contextos los informantes señalan que bastaba con llevar toda la documentación necesaria y presentársela al funcionario/a o trabajador(a) de turno. A continuación, se presentan dos fragmentos de una misma entrevista con un miembro de la comunidad en los que habla sobre esta práctica:

**Suso:** al (--) aún dentro de la policía (-) lo que hacíamos siempre es (--) llevar (--) una carta (--) o algo (--) con la dirección

**Entrevistadora:** aha

**Suso:** y con los nombres (-) entonces lo primero que se hacía es (---) con los p/ con/ con los papeles (-) presentábamos lo que llevábamos (--) y más o menos lo que ((incomp.)) (---) ya no tenía mucho que preguntar

**Entrevistadora:** mhm

**Suso:** tratábamos de ir informados de lo que teníamos que llevar (--) llevabas todo correcto (--) y (-) ahí (-) ya no había problema//

[...]

**Suso:** //y luego el jefe mismo cuando era (-) papeleo de la empresa (-) o eh (--) o el pasaporte mismo (--) el pasaporte ya era en el consulado (-) pero cuando era cosa de la empresa ya el jefe (--) trataba de (--) darnos todo preparadito (--) entiendes?//

**Entrevistadora:** mhm (-) y ya ibais con (-) como (-) un paquetito//

**Suso:** //exacto (--) como entregar un paquete (-) y hablabas cuatro cosas si preguntaban algo (-) si lo podías contestabas y si no (--) siempre llamaban al jefe por teléfono

Fragmento 127: Comunicación no verbal a la hora de realizar trámites burocráticos

El informante muestra en estos fragmentos cómo cuando los trámites los realizaba de manera autónoma procuraba llevar todos los documentos necesarios, de manera que no fuese necesario un intercambio comunicativo intenso con los/as funcionarios/as. Igualmente, el informante señala que cuando su jefe mandaba a sus trabajadores/as extranjeros/as a realizar algún trámite también procuraba enviarlos/as con toda la documentación preparada para evitar posibles problemas lingüísticos que, en última instancia, solucionaba el propio jefe por teléfono.

Finalmente, considero que también se pueden incluir en esta categoría aquellas situaciones en las que los/as migrantes utilizan información contextual y no lin-

güística para llevar a cabo una acción comunicativa. Ejemplo de ello sería el procedimiento que aplican en la actualidad algunos/as migrantes retornados para saber si deben dar respuesta a las notificaciones escritas que reciben de las autoridades alemanas en relación con la pensión. En este sentido, se puede remitir al fragmento 28, presentado en el apartado 6.3.1.4 *Tratamiento de las contradicciones en las entrevistas ejemplificadas con las concepciones acerca del alemán*, que muestra cómo el matrimonio compuesto por Rosa y José se guía por la presencia o no de un sobre franqueado en las cartas que reciben de las autoridades alemanas para deducir si tienen que remitirles una fe de vida.

#### *Ayuda del proveedor o proveedora de servicios*

La categoría “Ayuda del o la proveedor(a) de servicios” tiene una frecuencia mucho menor que “Por medios propios”. Así, se encuentran 6 narraciones en 4 entrevistas con miembros de la comunidad en las que expresan que el proveedor o proveedora de servicios les ofreció una ayuda adicional que permitió solventar la situación comunicativa.

Entre las 6 situaciones mencionadas, una de ellas hace referencia a la atención extraordinaria por parte de una profesora para explicarle a la informante aquellos puntos tratados en la reunión escolar que esta no hubiese comprendido. El resto de las 5 referencias mencionan la ayuda del proveedor o proveedora de servicios a la hora de rellenar formularios. A continuación, se presenta un fragmento de una entrevista en la que la informante afirma que incluso en la actualidad puede contar con la ayuda del proveedor o proveedora de servicios a la hora de cubrir un formulario:

**Consuelo:** yo digo (--) *ja ich kann nicht deutsch schreiben* [no sé escribir en alemán] (---) *auch nicht deutsch lesen* [ni tampoco leer en alemán] (---) mm paso la vista sé lo que es (--) pero no/ si yo tengo poca escuela española (--) <<riendo> Alemania> no tengo nada no? (--) mas él dice (-) haga lo que pueda! (--) y el resto lo hace (--) vete a España! (--) a ver qué te dicen! (---) si no lo sabe busque quien se lo haga que yo no te ayudo

**Entrevistadora:** mhm

**Consuelo:** y eso es lo que veo yo hoy (-) de España (-) y aquí yo voy sola al médico (-) me lo explican (-- si no le comprendo (-) le digo (-) no he comprendido bien lo que me quiere decir (---) y despacito me lo vuelven a explicar (---) y ese (*Geduld*) [paciencia] no lo encuentro yo en España

Fragmento 128: Ayuda del proveedor o proveedora de servicios con formularios

Además de indicar esa ayuda adicional a la hora de cubrir formularios, la informante contrasta la, a su juicio, buena disposición del personal en Alemania con el trato menos solícito en España. Es conveniente indicar, sin embargo, que con esta categoría solo se recogieron aquellas menciones explícitas a la provisión de ayuda lingüística adicional por parte de los proveedores/as de servicios. No se incluyeron aquí, por tanto, las narraciones generales acerca de la buena disposición de los/as proveedores/as de servicios alemanes/as, con frecuencia en contraposición a la mostrada por proveedores/as de servicios en España, que se han tratado en el capítulo de análisis en *Lingüística Migratoria* (cf. 6.3.3 *Concepciones acerca de las sociedades*).

### 7.3.3.2 En español o gallego

Con la subcategoría “En español o gallego” se marcaron todas aquellas situaciones fuera del ámbito familiar en las se hace referencia al uso de una de esas dos lenguas. Dado que en muchas ocasiones los miembros de la comunidad utilizan “español” como término genérico en oposición a “alemán”, en el corpus no siempre quedaba claro en qué lengua se comunicaban los/as informantes en determinadas ocasiones<sup>144</sup>. Teniendo en cuenta los resultados del análisis en *Lingüística Migratoria*, que muestra que el glosotopo de la comunidad gallega se caracteriza por el uso del gallego como lengua preferente y el paso al castellano de estar presente una persona exogrupal (cf. 6.4.1 *Glosotopos en la comunidad gallega de Hannover*), se decidió no diferenciar aquí entre las lenguas, utilizando una categoría unitaria.

144 Este uso metalingüístico está, sin duda, relacionado con el estatus sociolingüístico de las lenguas en juego y con la existencia de un *continuum* de diferentes variedades lingüísticas en Galicia, cuya delimitación no siempre resulta sencilla (Zas Varela 2016:228). Para un análisis de este *continuum* cf. Dubert García (2002).

Durante el trabajo con el corpus se hizo evidente la necesidad de crear dos subcategorías que permitiesen dividir los intercambios comunicativos en español según el formato en el que se presentase la información, distinguiendo entre comunicación oral y escrita. Ambas categorías “Comunicación oral” y “Comunicación escrita” se crearon, por tanto, de manera inductiva.

### *Comunicación oral*

La comunicación en español o gallego de manera oral cuenta con 64 ocurrencias en 22 entrevistas. Esta constelación lingüística ocurre en situaciones comunicativas muy determinadas. Las situaciones referidas con mayor frecuencia son los momentos de ocio, el contacto con los/as compañeros/as de trabajo de origen español y el contacto con las diferentes instituciones españolas. Asimismo, y aquí sí se observa un cambio en la diacronía, se presentan también situaciones en las los/as migrantes acuden a profesionales de habla española, entre los/as que se pueden distinguir individuos alemanes con conocimientos de español (*cf. infra* los fragmentos 147, 154 o 165) o individuos de origen migrante, ya sea de primera o segunda generación (*cf. infra* fragmento 155). En varias entrevistas los/as informantes mencionan, además, el creciente interés de la sociedad alemana en general como factor para que haya cada vez más profesionales con nociones de español (*cf. infra* fragmento 142).

### *Comunicación escrita*

En cuanto a la comunicación en lengua escrita, existen tan solo 4 incidencias en 4 entrevistas. En este caso solo se tiene constancia del uso exclusivo del español en oposición al gallego, lo cual no extraña ante el estatus otorgado a este último. En las entrevistas se encuentra 1 referencia al uso de carteles bilingües —en español y alemán— dentro de las fábricas, mientras que el resto señala hacia el uso de documentación en español en determinados contextos formativos (*cf. 7.4.10 Formación*).

#### **7.3.4 Otras constelaciones lingüísticas**

Finalmente, se utilizó la categoría “Otras constelaciones” para recoger todas aquellas referencias a la ayuda o colaboración de una tercera persona para conseguir un fin comunicativo concreto sin quedar claro, sin embargo, si este apoyo era también de carácter lingüístico. Esta categoría se utilizó en 27 ocasiones y 14 entrevistas.

Los ámbitos principales en los que se utilizó esta categoría son los de la búsqueda de trabajo y vivienda. En este contexto, los/as migrantes suelen afirmar haber conseguido un empleo o una vivienda por mediación de otro miembro de la comunidad, si bien el papel y las acciones concretas de esa persona no quedan claras.

Por otra parte, se encuentra la referencia a algunos servicios proveídos por la Asistencia Social del Consulado de España en Hannover, el cura de la Misión Católica y el responsable del Centro de Día. Así, en diferentes entrevistas se afirma que estos/as representantes de las instituciones españolas solían visitar a españoles/as que se encontraban ingresados/as en hospitales o reclusos/as en centros penitenciarios. Adicionalmente, existen referencias a la gestión de la Asistencia Social del Consulado de casos de enfermedades mentales. A pesar de contar con esta información, ninguna de las menciones permite saber si existía una labor de mediación lingüística asociada a estos servicios.

Por último, se encuentran algunas menciones a la solución de trámites de las que no trasciende si los/as migrantes estaban presentes en estos encuentros comunicativos. Así, existen referencias a la solución de trámites burocráticos por parte de la empresa. Igualmente, se encuentran menciones a la solución de pequeños problemas legales por parte del dueño/a de la casa en la que vivía el/la informante implicado/a.

## 7.4 Descripción de los contextos comunicativos

Tras haber analizado los actores individuales en la provisión de servicios de interpretación y los distintos niveles de mediación lingüística posibles dentro de esta comunidad en los apartados anteriores (*cf.* 7.2 *Los actores en la provisión de servicios de interpretación* y 7.3 *Los niveles de mediación lingüística* respectivamente), en este apartado se realizará un análisis pormenorizado de las prácticas lingüísticas en cada uno de los contextos comunicativos que han integrado la esfera pública del colectivo de migrantes laborales de primera generación y de origen gallego en Hannover.

Todos los contextos comunicativos considerados en este estudio se encuentran recogidos en el sistema de categorías bajo el eje “Contextos comunicativos”. La creación de las categorías de este eje se llevó a cabo de manera deductiva e inductiva (*cf.* en el capítulo de teoría en ISP la sección 3.4.1 *Interpretación en diferentes contextos* y en este capítulo 7.1 *El corpus y las categorías para el análisis en Interpretación en los Servicios Públicos*).

Así, en primer lugar se consideraron todos aquellos contextos comunicativos más típicamente estudiados por la ISP, tomando como referencia el estudio de Vargas-Urpi (2012:54-57). Simultáneamente, se tuvieron en cuenta aquellos contextos que previsiblemente pudiesen haber sido relevantes teniendo en cuenta las condiciones en las que transcurrió la migración y la situación del colectivo. Finalmente, se probaron estas categorías en el corpus. Esto dio lugar a la reestructuración de algunas de ellas, en ocasiones en supracategorías agrupantes. Asimismo, se crearon *in vivo* categorías o subcategorías nuevas que permitieron recoger contextos comunicativos no previstos o inesperados.

Antes de pasar a describir cada una de las categorías y subcategorías de este eje, es importante señalar que estas se utilizaron solamente para marcar aquellas narraciones en las que se menciona algún tipo de intercambio comunicativo y/o constelación lingüística en cada uno de los contextos. No se codificaron con las categorías de este eje, por tanto, otros tipos de datos sobre los contextos (tales como condiciones laborales, condiciones de las viviendas, etc.), sobre los que sin duda se encuentra mucha información en el corpus.

### 7.4.1 **Ámbito laboral**

La interpretación en el ámbito laboral no constituye uno de los contextos tradicionalmente estudiados por la investigación en ISP (*cf. 3.4.1 Interpretación en diferentes contextos*). No obstante, dado el carácter eminentemente laboral de la migración gallega y, en general, española en la RFA a partir de la década de 1960, no resulta extraño que la categoría “Ámbito laboral” tenga una importante incidencia en el corpus, con 95 ocurrencias. Dentro de esta categoría se recogieron tres aspectos diferentes relacionados con el contexto laboral en el que se movían los/as migrantes: la comunicación dentro de la empresa, durante el proceso de búsqueda de empleo y con el sindicato. Cada uno de estos aspectos cuenta con una subcategoría propia.

#### 7.4.1.1 **Empresa**

La subcategoría “Empresa” es la más importante del ámbito laboral, puesto que cuenta con 58 segmentos codificados en 19 entrevistas. Bajo esta categoría se recogieron las narraciones acerca de las soluciones seguidas por las diferentes empresas para dar respuesta a las necesidades lingüísticas de sus trabajadores/as extranjeros/as. Como se tuvo ocasión de esbozar al describir el nivel de provisión de interpretación institucionalizada por parte de instituciones alemanas (*cf. en especial el apartado dedicado al papel de las empresas en 7.3.2.2 Interpretación institucionalizada: instituciones alemanas*), estas soluciones tuvieron un carácter muy heterogéneo. Así, dependiendo sobre todo del tamaño de la empresa y del número de trabajadores/as extranjeros/as de una misma nacionalidad, las empresas aplicaban diferentes estrategias para comunicarse con sus *GastarbeiterInnen*. Estas iban desde la total falta de servicios de interpretación hasta la creación de puestos de intérpretes como personal administrativo, pasando por la designación de determinados/as trabajadores/as como intérpretes.

A pesar de esta gran diferencia entre las empresas, parece haber consenso entre miembros de la comunidad y expertos/as sobre el hecho de que los/as propios/as trabajadores/as no necesitaban de conocimientos de lengua alemana para realizar su actividad laboral:

**Santiago:** y nada más o sea que (--)*ne?* mm (-) porque (-) claro! los trabajos que empezamos a hacer (-) cada uno de nosotros no? (-) eran trabajos que se podían hacer (-) sin que (-) eh solo viendo cómo lo hacían los otros (--)*o sea* (-) eh eran trabajos (-) fáciles trabajos que se hacían (--)*continuo ne?* la o sea eran unos (--)*unos* trabajos que (-) se aprendían así de memoria como dice el otro se aprendían de memoria como dice el otro se aprendían

**Entrevistadora:** mhm

**Santiago:** y ya está o sea que (-) la práctica *ne?* (-) claro si después quieres (--)*querías* tener eh otras opciones no? pues naturalmente que tenías que saber el idioma que tenías que °h en fin! (-) formarte y y en fin o sea que eso ya (-) es

**Entrevistadora:** y

**Santiago:** otra fase

Fragmento 129: Importancia relativa de la lengua alemana en el ámbito laboral y aprendizaje del puesto de trabajo mediante comunicación no verbal

Como indica el sindicalista, los trabajos que desempeñaban los/as trabajadores/as extranjeros/as solían ser de carácter mecánico y rutinario por lo que, por lo general, ni siquiera era necesario comunicarse verbalmente para aprender el puesto asignado (“eran trabajos que se podían hacer (-) sin que (-) eh solo viendo cómo lo hacían los otros”). Para poder promocionarse y ascender laboralmente, sin embargo, el informante señala que sí era necesario tener un cierto nivel de alemán.

El siguiente fragmento, extraído de una entrevista con un matrimonio de emigrantes retornados, coincide con lo expuesto por Santiago en el extracto anterior sobre el carácter de los trabajos realizados por trabajadores/as extranjeros/as. Aquí se muestran las diferentes soluciones lingüísticas en una empresa de tamaño mediano según la importancia del intercambio comunicativo y permite observar, además, la evolución diacrónica que experimentan los/as informantes a nivel lingüístico:

**Entrevistadora:** entón ó principio (-) más por (--)*((chasquea la lengua))* na na no trabajo e tal más por (---)*señas?* ou

**Miguel:** si//

**Berta:** //si si//

**Miguel:** //algo por señas si algo por señas//

**Berta:** //si a maioría por señas porque eu//

**Miguel:** //si

**Berta:** o primeiro traballo xa cho facían eles (-) como tiñas que facer no?

**Entrevistadora:** mhm

**Berta:** porque claro normal! se non che dicen como tes que facere! (--)((golpea la mesa)) e despois xa tu collía-la rutina ademais (como) íbas xa coa intención de

**Entrevistadora:** claro

**Berta:** de aprendere (--)) pero //

**Miguel:** //si

**Berta:** bueno eles indicábanche e xa está! (-) e non non non facían muito/ a min (-) pra min (-) eu (-) fixen moitos traballos na empresa (--)) non facía fult/ eh (-) un día (-) cheghábame ((golpea la mesa)) pa (-) ((incomp.)) daban quince días pa aprender

**Entrevistadora:** mhm

**Berta:** eu non non/ non facían muit/ falta ta/ (-) tanto eso

**Entrevistadora:** i si había que falar algunha vez con (-) con algún xefe ou con algo así?

**Berta:** bueno siempre había a (-) alghien que sabía máis (-) alí (--)) ó mellor eh (--)) ah (--)) sempre había unha persona que supera máis ex/ explicarse entonces °h ou senón tamén traían eles (--)) personas pa falar

**Entrevistadora:** mhm

**Berta:** eh alí non había eso pero si se facía falta traíancho para

**Entrevistadora:** mhm non había intérprete

**Miguel:** ni intérprete ((incomp.)) si//

**Entrevistadora:** //na//

**Miguel:** //na empresa//

**Berta:** //na na//

**Entrevistadora:** //na empresa//

**Berta:** //o sea que o miraras alí no (-) non pra nada (-) pra traballar e pro couso eso non fac/ non traían a nadie

**Entrevistadora:** mhm

**Berta:** pero si había unha cousa moi seria que

**Entrevistadora:** mhm

**Berta:** había que falarse

**Entrevistadora:** mhm

**Berta:** eh si ao mellor traíanche unha persona que supera

**Entrevistadora:** mhm

**Berta:** pero senón no/ non porque nós xa ibamos coa cousa aquela da

**Miguel:** nós no//

**Berta:** //aprender o millor posible//

**Miguel:** //de aprender ah non pero (-) aghora ultimamente practicamente xa te ibas defendendo//

**Berta:** //no aghora xa nada! (-) que!

**Entrevistadora:** claro claro

**Miguel:** aghora xa nada pero primeiro si! primeiro claro!

**Berta:** mm

**Miguel:** ao mellor había (alghún) compañeiro e mira ar/ a ver e explicalle (-- e a ver o que me está decindo ou o que lle teño que decir ou tal e entón tes (-) valiaste de

**Entrevistadora:** mhm

**Miguel:** desas persona que sabían que levaba máis tempo alí ou que estaba (hasta) máis (-- enterado de algho ou que estudiou

**Entrevistadora:** mhm

**Miguel:** porque nós practicamente (-) o libro si tiñámolo pero estudiabámolo pouco

**Berta:** hh° ((ríe)) eu aínda o teño!//

**Entrevistadora:** //o libro de que? (-) o libro de//

**Miguel:** eh o alemán español o

**Entrevistadora:** ai si?

**Miguel:** si (-- in da o teño por aí

Fragmento 130: Soluciones lingüísticas y evolución diacrónica en empresa mediana

Desde el punto de vista diacrónico se puede observar cómo, de acuerdo con los/as informantes, al principio de su estancia la comunicación era eminentemente no verbal. Así, todo parece indicar que el aprendizaje del puesto de trabajo era sencillo y se aprendía por imitación: “o primeiro traballo xa cho facían eles (-) como tiñas que facer no? [...] porque claro normal! se non che dicen

como tes que facere! (--)) ((golpea la mesa)) e despois xa tu collía-la rutina”. Hacia el final de su estancia tanto Miguel como Berta, que pasaron 10 años en la RFA, declaran haber podido comunicarse mejor en alemán (“aghora ultimamente practicamente xa te ibas defendendo” “aghora xa nada”).

En cuanto a las estrategias de mediación lingüística, Berta afirma que en su empresa no había intérprete. A pesar de ello, y cuando era necesario hablar con superiores, tanto Berta como Miguel señalan que se echaba mano de algún compañero o compañera que dominase mejor la lengua o, simplemente, que tuviera mayores conocimientos del tema en cuestión: “valíaste desa persona que sabías que levaba máis tempo alí ou que estaba hasta máis enterado de algo ou que estudiou”. Cuando la situación comunicativa era más seria, sin embargo, Berta afirma que la propia empresa traía a un(a) intérprete para gestionar la comunicación.

Las narraciones de otros/as informantes acerca de cómo ocurría la comunicación y qué constelaciones lingüísticas se daban en qué circunstancias suele presentar unos patrones similares a los expuestos por Berta y Miguel en el ejemplo 130. En el corpus se encuentran algunas referencias al uso de intérpretes para la instrucción inicial sobre el puesto de trabajo que tenía que desempeñar el o la migrante. A pesar de estas referencias, todo parece indicar que el uso del intérprete, de existir esta figura en la empresa, solía quedar relegado al tratamiento de cuestiones más serias.

Teniendo esto en cuenta, y a no ser que se produjese algún conflicto en el que tuviese que intervenir un(a) intérprete, la comunicación con los/as compañeros/as de trabajo o con los/as superiores inmediatos/as parece haber ocurrido por los propios medios de los/as migrantes (*cf.* los fragmentos 126 y 132 respectivamente).

En las empresas pequeñas en las que no había intérpretes ni otros/as trabajadores/as de origen español que tuviesen ya conocimientos de alemán y pudiesen funcionar como intérpretes, sin embargo, la comunicación parece haber sido eminentemente de carácter no verbal:

**Entrevistadora:** e como vos entendíades co/ co (-) capataz (-) por exemplo?//

**Daniel:** //si si (-) bueno (-) eso//

**Entrevistadora:** //el era alemán (-) ou era?//

**Daniel:** //si si (-) claro

**Entrevistadora:** mhm (-- ) mhm

**Daniel:** era alemán claro (-- ) el era alemán e (-) entonces eh (-- ) nada! (-- ) nós sabíamos eh (-) por señas (-) o sea (-) falando así (-) pf!

**Entrevistadora:** mhm

**Daniel:** non sei como e/ eu non sei como <<riendo> nos entendíamos>

**Entrevistadora:** mhm

**Daniel:** <<riendo> pero si que nos entendíamos>

**Entrevistadora:** mhm

**Daniel:** (porque) (-) dalgunha maneira no? (2.0) e (-- ) pf! en fin (-- ) no/ con señas as/ dicéndonos/ facéndonos gestos

**Entrevistadora:** mhm

**Daniel:** e así fomos eh (-) tirando

Fragmento 131: Comunicación no verbal en empresa pequena

A pesar de que la situación referida por Daniel acerca de la primera empresa en la que trabajó en la RFA no parece haber sido la más común, representa una realidad que afirman haber vivido también otros miembros de la comunidad al trabajar en pequeñas empresas.

Tanto las narraciones de los/as expertos/as sobre la migración española como las historias individuales de los miembros de la comunidad parecen indicar que la mayoría de los/as migrantes fueron a parar a empresas medianas o grandes que, en general, solían contar con una plantilla española más o menos extensa y en la que se organizaba algún tipo de mediación lingüística más o menos profesional.

#### 7.4.1.2 Búsqueda de empleo

El segundo aspecto del ámbito laboral que las narraciones de los/as informantes permiten tratar con cierto detalle es el de la búsqueda de empleo. La mayoría de

las personas de origen español que llegaron a la RFA lo hicieron con un contrato de trabajo firmado en España en virtud del acuerdo bilateral entre el Gobierno del Estado español y el Gobierno de la RFA (cf. 1.2 *Contexto histórico y glotopolítico de la migración española a la RFA*). Con la subcategoría “Búsqueda de empleo”, sin embargo, no se codificaron las referencias a la firma de estos contratos en España, que en principio no deberían haber supuesto mayor complicación lingüística. Por el contrario, con esta subcategoría se marcaron todas aquellas referencias a la búsqueda de [un nuevo o primer] empleo directamente en la RFA. Esta subcategoría cuenta con 27 ocurrencias en 13 entrevistas.

Si bien la mayoría de migrantes de origen español llegaron en las décadas de 1960 y 1970 a la RFA de manera legal y con contrato de trabajo, esta no fue la situación de todos/as ellos/as (cf. 1.2 *Contexto histórico y glotopolítico de la migración española a la RFA*). Así, existen varias referencias en las entrevistas que señalan la facilidad con la que, en las épocas álgidas de la migración, los/as migrantes podían presentarse en alguna ciudad de la RFA, solicitar empleo en alguna empresa y regularizar su situación:

**Pablo:** [...] y entonces sin embargo como decía antes (--) eh (-) la gente vino sin saber palabra y (-) todo el mundo trabajó (--) porque había (-) terminabas hoy y ya había (--) tres empresas que (-) que podías encontrar trabajo °hh venías de turista (-) no hacía falta venir con contrato °hh ((golpea la mesa)) ((tose)) venías de turista ibas a una empresa °hh y ellos mismos te arreglaban los papeles en la oficina de empleo °h y en (-) la ofi/ el (-) permiso de trabajo y en el (--) y en el *Ordnungsamt* [autoridad de orden público] para que te diesen el permiso de estancia (--) y sin saber (-) palabra entonces no hacía falta prácticamente fijate (-) lo que decíamos antes (-) gente que se fue después de varios años sin saber mm palabra y sin embargo (--) pues (-) trabajaron sin parar (--) y gente que (ahora) está jubilada y que trabajó muchos años y (estuvo) toda la vida aquí °hh pues no les hizo el (--) falta (-) absolutamente (-) casi nada (--) el idioma porque como muchos decían (--) no yo con un el (-) con el maestro (-) con (el) encargado ment/ me entiendo ((ríe)) con señales pues ya se acostumbraron °hh y con la práctica y la rutina pues eh (--) °hh y sin embargo ahora (-) yo creo que ahora no sería posible

Fragmento 132: Búsqueda de primer empleo en RFA: solución de trámites burocráticos por parte de la empresa

La entrada de manera irregular en el país y la búsqueda autónoma del primer empleo directamente en la RFA se presenta en el fragmento anterior como no

problemática<sup>145</sup>. Dada la imperante necesidad de mano de obra en la industria alemana, este informante de la categoría de los/as expertos/as afirma que la propia empresa arreglaba todos los trámites burocráticos necesarios para regular la situación del o la migrante. Esta situación fue referida también por varios miembros de la comunidad que emigraron de esta forma.

En esta época de prosperidad parece haber sido bastante frecuente que los/as migrantes no se quedasen necesariamente en la primera empresa en la que habían conseguido un contrato de trabajo desde España, sino que, tras un tiempo, buscasen trabajo en otra empresa. Las estrategias seguidas por los/as informantes que participaron en este proyecto para cambiar de empresa son variadas. Todos ellos/as parecen coincidir, sin embargo, en la facilidad para encontrar un nuevo puesto de trabajo:

**Daniel:** non <<riendo> é/> como se facía? non había problema ningún porque daquela °hh había traballo por todos lados

**Entrevistadora:** mhm

**Daniel:** e non sabíamos falar alemán (-- pero ibas a calquera sitio e decirlle *Arbeit* [trabajo] (-) traballo buscar traballo non?

**Entrevistadora:** mhm mhm

**Daniel:** quería traballar e tal e (-) eso si (-) cuatro palabras sabíamos no?

**Entrevistadora:** claro (-) mhm

**Daniel:** pero anque non superamos sempre iba outro contigo (-) arregklar

**Entrevistadora:** mhm

**Daniel:** a un calquera eh eso no non (-) mañana ya! (-) empezabas mañana o sea non había problema sobre eso no había problema porque (-) había muito traballo

**Entrevistadora:** non se facían entrevistas de traballo nin nada deso//

**Daniel:** //no non se// ni ni mandar eh qui/ currículos ni na na na//

Fragmento 133: Búsqueda de trabajo con comunicación rudimentaria

El informante sostiene en el fragmento anterior que era posible buscar un nuevo trabajo de manera autónoma a pesar de no tener grandes conocimientos de ale-

<sup>145</sup> La situación, sin embargo, cambió radicalmente con el cierre de la migración en el año 1973, conocido en alemán como *Anwerbestopp*.

mán, simplemente utilizando un par de palabras clave como *Arbeit*, trabajo. Simultáneamente, afirma que estos trámites solían realizarse en compañía de otra persona, sin especificar sin embargo el papel que esta tenía en el intercambio comunicativo: “pero aunque non superamos siempre iba outro contigo (-) arreghlar”.

Si bien en el corpus se encuentra 1 referencia hacia el uso de una intérprete como intermediaria para cambiar de trabajo (*cf.* ejemplo 106), la mayoría de los/as informantes afirman haber cambiado de trabajo por mediación de alguna persona de la comunidad de migrantes españoles/as:

<p><b>Aurora:</b> yo metí MUchas españolas ahí donde estoy trabajando (-) muchas españolas</p> <p><b>Entrevistadora:</b> mhm</p> <p><b>Aurora:</b> que las conocías porque había así</p> <p><b>Cándido:</b> y yo en la fábrica lo mismo</p> <p><b>Aurora:</b> del partido de fútbol que el nuestro niño jugaba al fútbol pues siempre (lo) encontraba en los (-) mm (-) torneos y todo °h mire! que voy °h pues sí me he enterao! (-) vente mañana oye y yo entón hablaba con el jefe mira! (-- ) eh a usted le hacía falta un yo tengo aquí una que oye! eh las manos en fuego no las puedes poner por nadie no? pero</p> <p><b>Entrevistadora:</b> claro</p> <p><b>Aurora:</b> ya estaba venía la conocía</p> <p><b>Entrevistadora:</b> mhm</p> <p><b>Aurora:</b> mañana empieza usted (-) o (-) o tengo que pedir la cuenta en otro en otro lao</p>
--

Fragmento 134: Búsqueda de trabajo a través de la comunidad

Este tipo de situaciones referidas durante las entrevistas señala hacia el funcionamiento del colectivo de emigrantes de origen español como una verdadera comunidad. La función concreta de los miembros de la comunidad en estas ocasiones como mediadores lingüísticos o simples intermediarios no suele quedar clara, por lo que algunos de estos fragmentos fueron codificados con la categoría “Otras constelaciones” dentro del eje de las constelaciones lingüísticas (*cf.* 7.3 *Los niveles de mediación lingüística*).

### 7.4.1.3 Sindicato

El último de los ámbitos tratado dentro del contexto laboral es el de los sindicatos. Con la categoría “Sindicato” se marcaron aquellas referencias a la comunicación del colectivo de migrantes de origen español con esta institución. Esta categoría, sin embargo, es relativamente poco frecuente, con 10 menciones en 8 entrevistas.

Las entrevistas permiten clasificar dos tipos de sindicatos desde el punto de vista lingüístico: aquellos que ofrecían servicios en español, normalmente porque había algún trabajador o trabajadora de origen español en el mismo, y aquellos en los que los servicios eran exclusivamente en alemán. La representación de estos dos tipos de sindicatos en el corpus resulta bastante equilibrada, con 5 referencias en 5 entrevistas a sindicatos en los que se hablara español y 5 referencias en 4 entrevistas a sindicatos en los que no se hablara español y, por tanto, se necesitase potencialmente de mediación lingüística.

Existen referencias del acompañamiento a sindicatos por parte de trabajadores de Cáritas y de la Oficina Laboral. En este apartado, sin embargo, no se ahondará más sobre la provisión de servicios de interpretación en los sindicatos por parte de instituciones españolas por haber sido tratada ya en apartados anteriores (*cf.* 7.3.2.1 *Interpretación institucionalizada: instituciones españolas*).

### 7.4.2 Ámbito médico

El ámbito médico resultó ser uno de los contextos comunicativos más importantes del corpus, con 81 ocurrencias en 21 entrevistas. La alta frecuencia de esta categoría en el corpus, junto con el hecho de haber contado con un médico alemán como informante experto en el proyecto, posibilita la descripción de este contexto en mayor detalle.

Durante las entrevistas con los miembros de la comunidad se encuentran cinco casos en los que los/as migrantes de 1.<sup>a</sup> generación afirman haberse comunicado siempre de manera autónoma en el contexto médico —este es el caso de Suso, Rosa, José, Miguel, Berta y Jorge—. Que la comunicación transcurriese de manera autónoma, sin embargo, no significa necesariamente que los/as migran-

tes pudiesen comunicarse en alemán sin dificultades. Así, en el corpus se presenta el uso de comunicación no verbal acompañada de palabras clave como constelación lingüística habitual en el contexto médico:

**Entrevistadora:** e para (-) e para falar (-) con el? (-) para dicirille (-) como?

**Rosa:** ((tose)) pues ah aquí cómo es? (-) (*Schmerzen! Schmerzen!*) [dolor! dolor!] (---) era (*Schmerzen*) [dolor] (-) no era? ((tose)) aquí o aquí o lo que sea (*Schmerzen! Schmerzen!*) [dolor! dolor!]

**Entrevistadora:** mhm

**Rosa:** y le señalabas y él ya (bue!) ((omisión de 24 segundos, a la informante le da un ataque de tos))

**Entrevistadora:** e axudábache alguén cando tiñas que ir ó médico ou ías ti soa?

**Rosa:** no! iba si/ yo sola

**Entrevistadora:** mhm

**Rosa:** normalmente yo sola

Fragmento 135: Comunicación autónoma en el ámbito médico: uso de comunicación no verbal y palabras clave

El resto de los miembros de la comunidad afirman haberse comunicado tanto de manera autónoma como mediante el uso de alguna persona que funcionase como intérprete<sup>146</sup>. El uso de intérprete en este ámbito parece haberse dado en diferentes circunstancias. En primer lugar y desde una perspectiva diacrónica, varios/as informantes afirman haber utilizado intérprete en este ámbito solo al principio de su estancia en la RFA, cuando todavía no contaban con conocimientos de alemán. Por otro lado, se da el caso de personas que, a pesar de haberse valido habitualmente del apoyo lingüístico de un(a) intérprete, en determinadas circunstancias señalan haber acudido solos/as a la consulta médica o al servicio sanitario correspondiente. Finalmente, se encuentra el caso de personas que afirman haberse comunicado en general de manera autónoma con los servicios

---

146 En el caso de Marisa, informante número 16, esta afirma haberse apoyado siempre de su marido para acudir al contexto médico. Durante la entrevista con su marido, sin embargo, esta se ausenta para ir al médico sin acompañante, lo cual señala hacia una evolución diacrónica.

sanitarios, acudiendo al uso de intérprete en situaciones médicas graves o extraordinarias:

**Entrevistadora:** y (--) para ir al (-) al médico (-) por ejemplo?

**Cándido:** mm

**Entrevistadora:** eh (-) os acompañaba alguien (--) al principio o cómo?

**Cándido:** mm

**Aurora:** al principio//

**Cándido:** //al principio//

**Entrevistadora:** //después cuando te ibas a un cogiendo un poquito ya//

**Cándido:** //ya ibas por ti

**Aurora:** //ya ibas tú solo//

**Cándido:** //ya ibas sí (--) te ibas entendiendo (-) con la mano me duele aquí me duele (--) a lo mejor no tenías mucho tal pero querías echar dos semanas ehm

[...]

**Cándido:** sí porque eso (-) a ir al médico no es decir eh (--) no te vale (decir) me duele aquí me duele allí ((incomp.))//

**Aurora:** //y era una/ si era una cosa grande yo te digo yo eso no/ nosotros sobre ese caso no tuvimos (gracias) a dios//

**Entrevistadora:** //claro//

**Aurora:** //problemas yo cuando fue de mi niño allí y todo después ya (-) te fuiste entendiendo y

**Entrevistadora:** mhm mhm

**Aurora:** y después también pasó la señora/ la *Frau* [señora] (Herzog) también pasaba por allí (-) y hablaba también con los médicos y ya (--) después ya (-) yo ya tenía mi cuñada que había estudiado aquí (--) co/ no? y ya

Fragmento 136: Uso de intérprete al principio de la estancia en la RFA o en situaciones médicas más graves

El fragmento anterior muestra esta dinámica, en la que el uso de interpretación solo se da al principio de la estancia para, posteriormente, comenzar a acudir a los servicios sanitarios sin acompañante a pesar de no tener grandes competencias lingüísticas en alemán. En estos primeros tiempos varios/as informantes afirman que solían acudir al médico/a para conseguir una baja laboral cuando se

sentían muy agotados/as a pesar de encontrarse bien de salud. En estos casos, la comunidad parece haber acudido a determinados/as médicos/as alemanes/as que prescribían bajas con facilidad, de manera que la consulta médica y la comunicación que en ella ocurría era un mero trámite.

En casos graves, sin embargo, tanto Cándido como Aurora reconocen haber tenido la necesidad de contar con un(a) intérprete, pues la comunicación no verbal y rudimentaria no era suficiente. En el fragmento anterior, la informante señala haber recibido en esas circunstancias servicios de interpretación tanto por parte de la intérprete de su empresa como de una cuñada con mayores competencias en alemán.

En cuanto a las personas que funcionaban como intérprete, resulta interesante señalar aquí que, a diferencia de lo que ocurre en otros contextos comunicativos, ninguno de los miembros de la comunidad señala haber utilizado a representantes de las instituciones españolas como intérpretes. Los/as profesionales de estas instituciones que participaron en este proyecto, por su parte, sí afirman haber actuado en este contexto. De las entrevistas con los/as informantes expertos/as se puede extraer, sin embargo, que estas actuaciones no debieron tener tanta importancia como las realizadas en otros ámbitos, pues esta categoría no presenta tantas ocurrencias en las entrevistas con expertos/as ni las mismas se tratan en gran profundidad.

Así, en la entrevista con el asesor laboral, este afirma haber actuado en el ámbito médico solo cuando la situación estaba relacionada con algún asunto legal y/o laboral o cuando se lo pedían personalmente:

**Pablo:** [...] cuando había asuntos de pensiones (-) ((chasquea la lengua)) y dependía de lo que el médico dijese pues íbamos con (-) las personas a los médicos a los hospitales

[...]

**Pablo:** ((chasquea la lengua)) y muchas veces también (-) pues eh (---) para (---) para Médicos (-) y cuando está te (-) decían oye mira que a ver si puedes venir conmigo y tal °hh pues (-) procuraba hacerlo (-) en las horas que no tuviese consulta (-) por las tardes

Fragmento 137: Ámbitos de actuación del asesor laboral en el contexto médico

En el caso de la asistenta social de Cáritas, por su parte, solo se encuentran referencias genéricas a las actividades de interpretación en este ámbito, además de menciones a actuaciones en ocasiones muy concretas como son las emergencias médicas (*cf.* fragmento 148) o determinadas circunstancias psiquiátricas (*cf.* fragmento 147), que se tratarán en más detalle más adelante en este mismo apartado.

En la entrevista con el responsable del Centro de Día se encuentra una mención a la realización de acompañamientos a usuarios/as de esta institución a diferentes servicios sanitarios.

En las entrevistas se hace referencia, además, a otros servicios, no necesariamente de carácter lingüístico, prestados en el ámbito médico por las instituciones españolas. Entre esos servicios se encuentran las visitas a personas enfermas llevadas a cabo por el responsable del Centro de Día, el cura de la Misión Católica y el/la asistente/a social del Consulado. Otro ámbito de actuación parece haber sido el de la gestión de enfermedades psiquiátricas tanto por el/la asistente/a social del Consulado como por la asistenta social de Cáritas (*cf.* fragmento 147).

En cualquier caso, tanto las entrevistas con expertos/as como con miembros de la comunidad coinciden en señalar que, en este ámbito, se solía utilizar frecuentemente interpretación lega no institucionalizada, en concreto realizada principalmente por los/as hijos (*cf.* los fragmentos 118, 144 o 171), la pareja (*cf.* fragmento 48) y, en menor medida, por el círculo de amistades o conocidos/as (*cf.* los fragmentos 148 o 144).

Asimismo, se encuentran un par de menciones al uso de representantes de instituciones alemanas en el ámbito médico. Estas actuaciones podían ser, por una parte, de manera privada y altruista como es el caso de las situaciones referidas por Thomas, trabajador social alemán, e Isabel, integrante del Consejo de Extranjeros/as. O también podían ser realizadas debido a una motivación eminentemente económica, como es el caso de la intérprete de la empresa, que se menciona en el fragmento 136 (sobre la motivación económica de la intérprete *cf.* fragmento 104). Finalmente, el asistente social de Cáritas menciona la exis-

tencia del Ethno-Medizinisches Zentrum (Centro Etnomédico), creado en el año 1991, en el que se apoyaban para cuestiones médicas. Esta es, sin embargo, la única referencia en el corpus, por lo que el impacto sobre el colectivo estudiado no debió ser demasiado alto.

Debido a que la mayoría de los/as migrantes de este colectivo solía emigrar cuando era relativamente joven, muchos miembros de la comunidad indican no haber necesitado acudir a los/as médicos en una primera época más que para solicitar bajas laborales que les permitieran tomarse unos días de descanso (*cf.* fragmento 136). Aquellas personas que se quedaron durante más tiempo en la RFA, sin embargo, sí suelen indicar haber acudido a los servicios sanitarios en otras circunstancias. A continuación, se presentarán los diferentes subámbitos dentro del contexto médico que fueron referidos durante las entrevistas. Así, en primer lugar se tratará el uso de los servicios sanitarios desde una perspectiva diacrónica para, a continuación, mostrar las peculiaridades de los servicios en otras especialidades médicas que se mencionan en el corpus.

Así, y desde una perspectiva diacrónica, el nacimiento y llegada de los/as hijos/as parece haber constituido una de las situaciones en la que los/as migrantes se tuvieron que comunicar con los servicios sanitarios de manera más intensa. En el siguiente fragmento se presenta la situación en la que la informante experimenta complicaciones al dar a luz. A pesar de que la informante todavía no tenía unas competencias en alemán muy desarrolladas, la comunicación con el personal sanitario ocurre sin la presencia de un(a) intérprete:

**Aurora:** no? (-) cuando yo di la luz de/ de mi niño tuve también una infección muy grande de la cesárea (---) cuando salí del hospital me llevaron para el otro un par de días (2.0) y me han dicho (-) que era (-) bueno se lo voy a decir a la chica (*Bauchspeicheldrüse*) [páncreas] (---) (*Bauchspeicheldrüse*) [páncreas] yo no (1.8) no sabía lo que era (-) no sabía lo que era

**Entrevistadora2:** mm claro//

**Aurora:** pero ella pobrecita y me hizo saliva así en mm (-) (así) en la boca explicándome (--)  
que tenía ese (-) ese pus o ahí todo (1.3) que todo me estaba/ todo los (---) eh me dice ella (-)  
*alles* (-) *alles* (-) *was du in drinnen hast* (-) *ist alles kaputt!* [todo (-) todo (-) lo que tienes dentro (-) está todo destrozado] ((ríe))

**Entrevistadora:** ((ríe))

**Aurora:** me dice ella *ist alles kaputt* [está todo destrozado] (-- (entiendes)? (---) al otro día (-) cuando la visita (-- me han dicho (-- que eran (---) páncreas (---) ellos se han dicho (pancreatitis) (-) aquí (-) pero yo páncreas (-) digo ah! (---) me la cogí y otras cosas muchas en latín que las co/ que iba cogiendo

**Entrevistadora:** mhm

**Aurora:** de la/ de la (-- por lo/ por lo/ por las enfermedades por las/ por eso (-) y fui cogiendo (-- mucho de ahí

Fragmento 138: Problemas de la comunicación rudimentaria y no verbal en el contexto médico

Así, el uso de lenguaje rudimentario y a la comunicación no verbal en el ámbito sanitario se presenta como problemático cuando el estado médico reviste cierta gravedad. Ante la falta de competencias lingüísticas suficientes y la ausencia de un(a) intérprete, el personal sanitario recurre a la comunicación no verbal y a la simplificación al máximo del mensaje: “me hizo saliva así en mm (-) (así) en la boca explicándome (-- que tenía ese (-) ese pus o ahí” [...] *alles* (-) *alles* (-) *was du in drinnen hast* (-) *ist alles kaputt!* [todo (-) todo (-) lo que tienes dentro (-) está todo destrozado]”. Esta simplificación del mensaje lleva a presentar la situación como más grave de lo que realmente es y a una ambigüedad acerca de los órganos o partes del cuerpo afectadas. De esta manera, la informante no pudo conocer el diagnóstico preciso hasta el día siguiente, en el que el personal sanitario utilizó el término de origen latino *Pankreatitis* que le permite obtener una idea más precisa de su estado de salud.

Si bien tres de las informantes, miembros de la comunidad, indican haber dado a luz en la RFA, en diferentes entrevistas también se menciona que era una práctica relativamente habitual que las mujeres viajasen a España para el parto. Asimismo, en el corpus se encuentran menciones a la existencia de una ginecóloga argentina que parece haber sido muy frecuentada por la comunidad.

Íntimamente relacionado con el nacimiento o la llegada de los/as hijos a la RFA se encuentran los servicios pediátricos, a los que la primera generación tiene que acudir con cierta frecuencia y periodicidad. Estos encuentros comunicativos, sin

embargo, suelen presentarse en las entrevistas como no problemáticos, puesto que la mayor parte de las veces los procedimientos eran de carácter rutinario:

**Dr. Müller:** //ne (-) aber ich glaub da das (---) das ist vielleicht am Anfang nicht nicht so schwierig weil die (-- ) Kind (-- ) der Ärzte o/ oder (---) eben d/ eh ein Routineprogramm haben in den ersten Jahren wenn das Kind jetzt (-) krank ist gibt es ja diese (-) Vorsorgeuntersuchung dass er wird dann eben einfach (-- ) mechanisch durchgezogen und °hh eh (-) ich denke (-- ) wenn dann etwas anderes war das Kind krank war o/ Schmerzen hatten dann haben sie einen Dolmetscher mitgebracht [//no (-) pero yo creo que eso (---) eso quizás al principio no no es tan complicado porque los (-- ) niño (-- ) a los médicos o/ o (---) pues e/ eh tienen un programa rutinario en los primeros años si el niño ahora (-) enferma hay estos (-) chequeos preventivos que se le llevan a cabo simplemente (-- ) de manera mecánica y °hh eh (-) creo (-- ) que cuando efectivamente había algo más el niño estaba enfermo o/ tenían dolores entonces sí que traían a un intérprete]

Fragmento 139: Procedimiento ante consultas pediátricas

Así pues, las constelaciones lingüísticas en la pediatría parecen haber seguido un patrón similar al indicado en los servicios sanitarios para adultos/as de la primera generación, de manera que el uso de intérprete solo parece haberse dado en circunstancias extraordinarias o graves.

Asimismo, conviene no perder de vista el factor diacrónico y las dinámicas de aprendizaje de alemán en la pareja, que indican que el/la progenitor(a) con mayores competencias en alemán asumía una mayor responsabilidad en las cuestiones relacionadas con los/as hijos/as:

**Marisa:** ya sé que no lo quieres decir pero (-) pero también entra en la cosa!//  
**Santiago:** <<riendo> ya!>  
**Entrevistadora:** claro//  
**Marisa:** //tú no/ tú tuvistes otros problemas que tuve/ ya yo (-) el alemán nunca me entró yo siempre tenía problemas con alemán °h entonces estaba él siempre (-) pa venir conmigo//  
**Entrevistadora:** //la acompaña/ que (te) acompañaba//  
**Marisa:** //me acompañaba//  
**Santiago:** //era era el que//  
**Marisa:** //era el que iba con los niños al médico//  
**Santiago:** //al médico//

**Marisa:** //porque yo decía mira te entiende mejor a ti y (-) y bueno °h

Fragmento 140: Pediatría: miembro de la pareja con mayores competencias asume los intercambios comunicativos

De este modo, los intercambios comunicativos con el/la pediatra parecen haber ocurrido sin necesidad de interpretación en los casos en los que uno de los miembros de la pareja tuviese competencias suficientes para comunicarse con el/la intérprete. Esto parece haber sido así no solo en las visitas médicas más rutinarias, sino también en aquellas que entrañasen una mayor complejidad.

En ese sentido Aurora, con mayores competencias en alemán que su marido, afirma no haber necesitado de intérprete cuando operaron a su hijo de apendicitis:

**Aurora:** que que lo llevabas (---) (si tú era) la semana sabes cómo mm tienes tu yo tengo ahí mi papelcito pues (-) los controles que le tenías que ir haciendo pues ibas y yo nunca TUve nunca tuve (--) problemas (-) mi niño se operó del apéndice yo lo llevé a a allá °h y si era cosa que tú no sabías porque °h (-) a lo mejor eh yo mm cuando mi niño se operó del a/ el (apéndice) cuando nos fuimos a buscar la enfermera y yo al quirófano °hh la enfermera del quirófano le ha dicho a la enfermera que (-) que/ que me acompañaba a buscar el niño (---) *er hat ein zwei* (--) tiene un dos y yo digo (--) qué es eso? qué significa eso? (1.7) porque tú preguntas entón ella te me ha dicho pues que tenía una infección ya (--) el niño (--) no?

Fragmento 141: Pediatría sin necesidad de interpretación

A diferencia de lo ocurrido años atrás cuando la informante dio a luz (*cf.* fragmento 138), todo parece indicar que cuando su hijo se tuvo que someter a una operación de apendicitis Aurora ya había adquirido un nivel de lengua alemana suficiente para entender de manera autónoma la información que le comunicaba el personal sanitario y preguntar por el significado del lenguaje especializado. Este fragmento evidencia, por tanto, la evolución diacrónica de las competencias lingüísticas en alemán de la informante.

Tras la llegada y crianza de los/as hijos/as, el envejecimiento de los/as migrantes parece haber sido desde un punto de vista diacrónico la siguiente época de contacto intenso con los servicios sanitarios alemanes. Esta es la situación que se da

en la actualidad entre los/as migrantes de primera generación que han permanecido en la RFA, que se pasará a analizar a continuación.

Como es de esperar, la edad avanzada de muchos de los miembros del colectivo estudiado hace que el contacto con los servicios sanitarios se vea de nuevo intensificado. A pesar de que los/as informantes afirman que suelen acudir en la actualidad de manera autónoma a los servicios médicos, parece claro que continúan existiendo problemas de comunicación:

**Irene:** [...] y luego eh a (--) eh mm a lo que te (-) creo que te refieres (-) que si pueden necesitar apoyo para (-) a lo mejor (-) << :- > acudir> (-) a un médico saber con (-) t/ el reconocimiento del diagnóstico (-) eh por supuesto que lo tienen pero ahí (--) eh mm (-) primero que la sociedad alemana (-) ha experimentado (-) eh una evolución (-) tremenda que (-) hoy día (-) eh hay (-) profesionales alemanes que SABen el español bastante bien (-) y luego ya están (-) eh hijo/ los hijos (-) la segunda (-) generación °hh eh (-) de españoles que eh mm ((ríe)) (-) están (-) muy formados y mm eh (-) por supuesto que apoyan a (-) a sus padres

Fragmento 142: Necesidades lingüísticas actuales del colectivo en el ámbito sanitario

Si bien otros/as informantes suelen hacer hincapié en las dificultades en la expresión oral en el ámbito sanitario (*cf.* los ejemplos 15, 17 y 24), la asistente social indica que los problemas son también de comprensión: “si pueden necesitar apoyo para (-) a lo mejor (-) << :- > acudir> (-) a un médico saber con (-) t el reconocimiento del diagnóstico (-) eh por supuesto que lo tienen”. Así, la informante señala como constelaciones lingüísticas en estas circunstancias tanto el uso de los/as hijos/as como intérpretes como la posibilidad de comunicarse, al menos parcialmente, en español, dado que muchos/as proveedores/as de servicios alemanes/as poseen ciertos conocimientos de español.

En este sentido lo más probable es que, en los casos en los que los/as hijos vivan independizados/as, la posibilidad de recurrir a la segunda generación para conseguir apoyo lingüístico no esté siempre asegurada (*cf.* el apartado dedicado a los/as hijos/as como intérpretes en 7.3.2.3 *Interpretación no institucionalizada*). Así, y si bien todo parece indicar que la mayoría de los miembros de la comunidad acude en la actualidad a los servicios sanitarios de manera autónoma, en el

corpus también se encuentran referencias a migrantes que recurren al Centro de Día en busca de ayuda lingüística en este ámbito:

**Entrevistadora:** y a las al/ a los usuarios del centro de día también los acompaña (-) a?//  
**Tito:** //poco/ no? porque ellos se defienden ya (-) no?  
**Entrevistadora:** mhm  
**Tito:** la mayoría se defienden/ pero si tengo que acompañar a uno (--) también lo hago! (-) claro  
**Entrevistadora:** mhm (--) y en qué (-) en qué situaciones?//  
**Tito:** bueno! (-) por ejemplo (-) hay una señora (-) sí  
**Entrevistadora:** mhm  
**Tito:** que no °hhh hhh° ((golpea la mesa)) (-) que no habla nada y he tenido que acompañarla a varios sitios sí (-) sí (-) si hay alguno que me lo pide (-) lo hago  
**Entrevistadora:** mhm  
**Tito:** es una eh ((incomp.)) he estado con ella al dentista el otro día el (-) martes <<riendo> tuve que volver> °hh ah ja! acompáñame y tal! y bueno (-) pues  
**Entrevistadora:** mhm  
**Tito:** sí (-) es eh (-) yo pienso que hay que echar una mano (-) no?  
**Entrevistadora:** mhm hoy en día entonces es sobre todo servicios médicos no?//  
**Tito:** //sí//  
**Entrevistadora:** //a la gente//  
**Tito:** //para los mayores sí  
**Entrevistadora:** mhm  
**Tito:** porque ahora ya todos tenemos algo no? (---) °hhh o sea que sí (-) para los mayores mucho servicio médico °hh y luego cuando había cosas de penSIONes y esas cosas yo les mandaba siempre a (-) Pablo

Fragmento 143: Responsable del Centro de Día como proveedor de servicios de interpretación en el ámbito médico

Si bien para muchas/os de estos/as migrantes la llegada a la jubilación suele significar una reducción de los contextos sociales comunicativos en los que se relaciona con la sociedad alemana, la necesidad de asistencia sanitaria se suele intensificar. Ante el desmantelamiento de las instituciones españolas que antaño

proveían de servicios de interpretación a esta primera generación (cf. 7.3.2.1 *Interpretación institucionalizada: instituciones españolas*), para estas personas se reducen las instituciones a las que, en la práctica, pueden recurrir en caso de necesidad, siendo el Centro de Día, junto con la Oficina Laboral, las únicas instituciones españolas que permanecían en Hannover en el momento de realizar las entrevistas<sup>147</sup>.

Tras esta revisión de carácter diacrónico, a continuación se presentará la información obtenida acerca de la comunicación con el colectivo objeto de estudio en las diferentes especialidades médicas referidas durante las entrevistas. Estas especialidades son: los servicios médicos de atención primaria, los servicios de salud mental y las emergencias médicas. Asimismo, en los párrafos anteriores se han adelantado ya algunos contextos como el ginecológico o pediátrico. La entrevista con el Dr. Müller, médico alemán que tiene su consulta establecida desde hace años en un barrio con un índice alto de migrantes, permite observar, sin embargo, las estrategias seguidas por los propios servicios sanitarios alemanes de atención primaria. Seguidamente, se presentan varios fragmentos de la entrevista con este profesional que permiten examinar las diferentes constelaciones lingüísticas y estrategias que se dan en la consulta de este médico de cabecera:

**Dr. Müller:** °hh (--) ja (--) das (-) das haben die gemacht die (-) d/ die also (--) Angst hatten (-) Deutsch zu sprechen (-) oder befürchtet haben dass sie sich nicht (-) eh ausdrücken können was die Beschwerden angeht (-) und haben dann eben ein (--) eh ein Kind oder einen (-) Nachbar mitgebracht [°hh (--) sí (--) eso (-) eso lo hacían los que que (-) q/ que pues (--) tenían miedo (-) de hablar alemán (-) o temían que no (-) eh podían expresar las molestias que tenían (-) y entonces pues traían (--) eh a un hijo o a un (-) vecino]  
[...]

**Entrevistadora:** mhm (---) und wenn sie (--) keinen (-) Dolmetscher mitgebracht haben? [mhm (---) y cuando (--) no (-) traían intérprete?]

**Dr. Müller:** eh (-) dann (-) habe ich versucht das s/ s/ so weit wie möglich (--) eh verständlich zu machen eh mit (-) Gestik eh (--) und manchmal aufgemalt etwas vielleicht eh eh (-) wie das oder (-) in einem Bild gezeigt °hh damit (-) sie das verstehen und (-) sonst s/ s/ werden die Leute (wieder) (-) nach Hause geschickt und sie sollen mit Dolmetscher wieder

147 Para un análisis de la situación lingüística de la primera generación de migrantes de origen español en la actualidad cf. Estévez Grossi (2016).

kommen [eh (-) entonces (-) intentaba explicarlo lo m/ m/ más (--)] eh claramente posible eh con (-) gestos eh (--)] y a veces pintando algo quizás eh eh (-) cómo era o (-) mostrándolo en una imagen °hh para que (-) pudiesen entender y (-) sino s/ s/ se manda a la gente (de vuelta) (-) a casa y tienen que volver con un intérprete]

**Entrevistadora:** mhm (--)] mhm

**Dr. Müller:** das (-) haben wir auch gemacht [eso (-) también lo hemos hecho]

[...]

**Entrevistadora:** mhm (2.0) ok (-) ahm (4.0) und (-) ah wissen Sie ob (--)] beim (-) weil es gab (-) auch (-) also sie hatten auch die Möglichkeit (--)] ahm (---) erstmal bei/ beim Konsulat// [mhm (2.0) vale (-) ehm (4.0) y (-) eh sabe usted si (--)] al (-) porque había (-) también (-) pues también tenían la posibilidad (--)] ehm (---) de ir a/ al consulado//]

**Dr. Müller:** //ja// [//sí//]

**Entrevistadora:** //also jemand (---) zu holen sozusagen wenn es doch (---) Probleme gab oder auch (-) von (-) Caritas [//y entonces traer a alguien (---) por así decirlo cuando efectivamene (---) había problemas o también (-) en (-) Cáritas]

**Dr. Müller:** von Caritas me/ eh eher mehr (--)] oder eh (--)] mm (--)] pf hh° hier in (-) so einer Praxis (--)] gehen am Tag vielleicht (--)] hundert bis hundertfünfzig Leute durch und (--)] dann (-) ist die Wahrscheinlichkeit dass in der nächsten halben Stunde (-) ein spanischsprechender Mensch kommt (-) wahrscheinlich (-) und dann haben wir einfach gewartet oder wir wussten da kommt (-) gleich (--)] Herr (-) X oder Frau Y und dann haben wir gesagt (-) die müssen jetzt DOLmetschen! [de Caritas ma/ eh más bien (--)] o eh (--)] mm (--)] pf hh° aquí (-) por una consulta como esta (--)] pasan al día a lo mejor (--)] cien o ciento cincuenta personas y (--)] entonces (-) es probable que en la siguiente media hora (-) haya alguna persona hispanohablante (-) probablemente (-) y entonces pues simplemente esperábamos o sabíamos que iba a venir (-) pronto (--)] el señor (-) X o la señora Y y entonces les decíamos (-) que tenían que interpreTAR!]

**Entrevistadora:** ein anderes (--)] eh ein// [otro (--)] eh otro//]

**Dr. Müller:** ein anderer Patient [otro paciente]

**Entrevistadora:** aha

**Dr. Müller:** ja [sí]

**Entrevistadora:** aha

**Dr. Müller:** das das machen wir (--)] genau [eso eso hacemos (--)] exacto]

Fragmento 144: Constelaciones lingüísticas y estrategias comunicativas en la atención sanitaria primaria

El médico afirma que lo habitual era y es que las personas con conocimientos limitados de alemán fuesen a la consulta acompañados/as por un familiar o

conocido/a para realizar labores de interpretación. El Dr. Müller afirma que esto era y es habitual en aquellos casos en los que los/as migrantes temen no ser capaces de exponer su situación médica de manera autónoma.

Cuando los/as pacientes de origen extranjero no venían en compañía de un(a) intérprete y había problemas de comprensión por su parte, el médico afirma haberse apoyado de comunicación no verbal:

mit (-) Gestik eh (-- ) und manchmal aufgemalt etwas vielleicht eh eh (-) wie das oder (-) in einem Bild gezeigt °hh damit (-) sie das verstehen [con (-) gestos eh (-- ) y a veces pintando algo quizás eh eh (-) cómo era o (-) mostrándolo en una imagen °hh para que (-) pudiesen entender]

Si esta estrategia no surtía efecto, el Dr. Müller presenta dos alternativas. La primera de ellas consiste en pedirle a los/as pacientes que abandonen la consulta y vuelvan en otro momento en compañía de un(a) intérprete. Por otro lado, el doctor indica que otra práctica habitual era hacer esperar una media hora al o a la paciente con dificultades lingüísticas, ya que era probable que apareciese otro/a paciente de habla hispana con mayores conocimientos de alemán, que debía entonces convertirse en intérprete *ad hoc*: “und dann haben wir gesagt (-) die müssen jetzt DOLmetschen! [y entonces les decíamos (-) que tenían que interpreTAR!]”.

El propio médico, por su parte, valora el intercambio comunicativo mediado por intérprete lego como no problemático, si bien señala de manera crítica las repercusiones económicas del aumento de la duración del encuentro:

**Entrevistadora:** mhm (-- ) ahm (4.0) und wie gut hat es funktioniert wenn (-) wenn die (-- ) al (-- ) wenn SIE jemand mitgebracht haben? [mhm (-- ) ehm (4.0) y qué tal funcionaba cuando (-) cuando (-- ) pue (-- ) cuando ELLOS traían a alguien?]

**Dr. Müller:** gut (-) gut [bien (-) bien]

**Entrevistadora:** gut? [bien?]

**Dr. Müller:** das (-) das gab kein Problem (-) die konnten ja dann (-- ) besser sich artikulieren besser (-) verständig machen (---) und eh (-- ) mm a/ am Anfang hat mich das (-- ) gestört dass sie sich (-- ) v/ (-- ) dass vieles zweimal gesagt würde erst habe ich das zu dem Dolmetscher gesagt und der Dolmetscher hat es dann zu dem (-- ) Patienten gesagt und das kostet (-) Zeit [eso (-) eso no tenía pegos (-) entonces pues podían (-- ) expresarse mejor (-) explicarse mejor (---) y eh (-- ) mm a/ al principio me (-- ) molestaba que ellos se (-- ) m/ (-- ) que muchas cosas

se repitiesen dos veces primero yo se lo decía al intérprete y el intérprete se lo decía entonces al (-- paciente y eso cuesta (-) tiempo]

**Entrevistadora:** klar [claro]

**Dr. Müller:** und eh (-) Zeit ist Geld ((ríe)) [y eh (-) el tiempo es dinero ((ríe))]

**Entrevistadora:** ((ríe))

**Dr. Müller:** aber (-- daran (-) muss man sich gewöhnen (-) und habe ich mich gewöhnt dann [pero (-- a eso (-) hay que acostumbrarse (-) y yo me he acostumbrado]

Fragmento 145: Valoración del intercambio comunicativo mediado por intérprete lego/a por parte del médico alemán

Las prácticas de interpretación *ad hoc* en el contexto sanitario aparecen corroboradas también en las entrevistas con miembros de la comunidad. Así, Aurora, miembro de la comunidad que trabaja como personal de limpieza en un hospital, afirma haber realizado labores de interpretación *ad hoc* tanto durante su jornada laboral (*cf.* fragmento 79) como al estar de paciente en la consulta del médico:

**Aurora:** //no? o un día que estaba yo allí en el médico y dice (-) señora Fernández mira no puede por/ la fermiz/ la (enfermera) (-- no puede pasar ahí junto al médico que tiene ahí una señora (-- que tiene un poquito de problema (-) no entiende nada y digo yo no tengo problema ninguno no?

**Entrevistadora:** mhm

**Aurora:** y fue/ pues/ tú hacías igual antes que ya llevaba un poquito más tiempo

[...]

**Entrevistadora:** y para (-- para traducirles a/ a la gente y tal?//

**Aurora:** //para traducirles me lleva un poquito más pro/ más/ más mm más trabajo no?//

**Entrevistadora:** //claro (-- claro//

**Aurora:** //pero porque tú lo entiendes pero después en (-) eh español pero (-- oye nos vamos//

**Cándido:** //tenemos problemas también en España cuando vas/ vas a un médico//

Fragmento 146: Informante como intérprete *ad hoc* en el ámbito sanitario

La narración de Aurora concuerda con la del Dr. Müller (*cf.* fragmento 144), pues esta también indica que en alguna ocasión al encontrarse en la sala de espe-

ra como paciente el personal sanitario le solicitó que realizase labores de interpretación para otra persona hispanohablante con dificultades para comunicarse en alemán. La informante, por su parte, afirma haber realizado estas labores de buena gana, ya que en el pasado ella se había encontrado en situaciones similares en las que necesitaba de servicios de interpretación: “yo no tengo problema ninguno no? [...] tú hacías igual antes”.

Igualmente, la informante afirma haber realizado labores de interpretación en el hospital, en el que trabaja como personal de la limpieza, dentro y fuera de su horario laboral (*cf.* fragmento 79). Todo parece indicar, por tanto, que las constelaciones lingüísticas presentes en la consulta del médico o médica de cabecera presentan ciertas analogías con la situación en determinados hospitales. Una diferencia notable es el hecho de que el hospital, al ser un centro más grande, puede utilizar como intérprete *ad hoc* no solamente a otros/as pacientes sino también al personal del hospital, cuestión que ya se trató al introducir el tema de la mediación lingüística en el contexto de la salud mental (*cf.* fragmento 147).

En este punto conviene ahondar en el ámbito médico psicológico y psiquiátrico. Tal y como se recoge en la literatura acerca de la migración española en la RFA (Martín Pérez 2012:65; Gualda Caballero 2001b:98, 118; *cf.* Bermejo Bragado 1998; Gualda Caballero 2001a:194), también los/as informantes expertos/as apuntan hacia una relativa frecuencia de enfermedades psíquicas entre este colectivo. El tratamiento de este tipo de dolencias solía presentarse como lingüísticamente problemático para el colectivo, que no solía contar con las competencias lingüísticas necesarias para someterse a terapia en alemán. Ante esta situación, la asistente social de Cáritas reflexiona sobre las diferentes constelaciones lingüísticas y las estrategias empleadas:

**Irene:** [...] las depresiones (-) eh (--) eran frecuentes (---) eh (-) y tanto es así que nosotros (1.5) te diré que fue en los años ochenta (-) después de haberlo planteado numerosas veces (--) ante la central de Cáritas en (-) Hildesheim (-) que era donde estaban (-) ubicadas nuestros superiores (--) eh (-) logramos que (---) eh se empleará (-) a una psicóloga (-) que atendiera a nuestros compatriotas y logramos además (-) logramos que fuera (---) eh (-) una psicóloga con (--) dominio (-) del español (-) precisamente (--) por esos problemas  
[...]

**Irene:** entendido (--) no! (-) efectivamente solo teníamos un psiquiatra (--) eh colombiano (--) << :- > que hablaba español> ((rié)) eh (-) que (-) hhº a la que (--) al que acudían naturalmente (-) muCHÍsimos (-) eh (-) de nuestros compatriotas en esas situaciones (--) y (2.0) y en alGUna (-) clínica (-) pero claro (-) eso en el caso de necesidad de hospitalización ºhhh había (-) a veces (--) eh (--) médicos (-) que tenían (--) conocimientos rudimentarios del español pero claro (-) conocimientos rudimentarios ya me dirás! (-) eh completamente insuficientes (-) para atender debidamente (--) a una persona

**Entrevistadora:** claro

**Irene:** en una situación (---) eh que requiere además (-) una (---) terapia muy específica en la que se (-) hable mucho con (--) el paciente

**Entrevistadora:** claro

**Irene:** en aquellos entonces toda (-) eh todavía era factible cuando las personas ºhh enfermaban de esta manera (-) se lograra (--) eh convencer (-) a las (-) au(--)toridades administrativas competentes de las cajas de enfermedad (--) para (-) que concedieran (-) una estancia (--) en España (---) esto (--) ahora ya no (-) (eh) no existe (2.5) bueno! (-) pues que era la única manera (-) efectivamente (-) de hacer frente a la situación

**Entrevistadora:** claro (---) se daba la situación (-) en que tuvierais que (-) acompañarlos a las (--) consultas psicológicas o? (---) o se

**Irene:** eh (--) no! (-) porque no se puede terapiar o sea sí que los eh (--) mm (--) plantear (-) claro que se ha planteado ºhhh eh (-) pero carecíamos (-) eh de personal suficiente imagínate tu ºh eh que tuviera que estar (-) hubiera tenido que estar (-) eh a lo largo (-) de (---) eh una hora (-) de terapia psiquiátrica (--) eh con (-) una persona aquejada de una enfermedad psicológica traduciéndole al psiquiatra primero ºhh que terapia (-) a través de la traducción (--) eh me parece (-) una (-) aventura incluso (-) una responsabilidad (-) eh notoria (--) y segundo que no se puede dejar desatendido el servicio (--) eh (-) no! (-) lo que sí (-) eso sí que (-) ocurría (-) muchísimas veces es cuando una persona había avanzado mucho (--) eh (-) en la afección (-) eh psiquiátrica o psicológica que fuera (--) eh cuando había que hacer un dictamen médico (-) eh que comportaba (-) eh la (-) que/ que se le concediera o no se le concediera una prestación (-) a lo mejor de (--) pensión pasajera (-) eh se llamara a nuestros servicios y ahí sí que actuábamos y/ y/ y por supuesto ahí (---) eh mm (---) hacíamos la labor que tú me decías o sea

**Entrevistadora:** mhm

**Irene:** pero (--) era (-) una cuestión puntual de una traducción (-) por esa razón (-) pero no (--) mm (---) para que un (--) eh profesional pudiera terapiar a alguien porque (---) vamos o sea (---) eso es no (---) no corresponde (--) algunas (-) CLÍnicas (-) tenían (--) eh también (-) PERsonal eh o médicos o enfermeras que (-) por una casualidad (-) sabían español (-) eh y (-) actuaban (--) de vez en cuando (-) pero veces he visto la situación peregrina (--) eh (-) que (-) los hospitales hicieran uso (--) de (-) personal (--) que estaba (-) en el sector de (---) mm (-) limpieza del hospital y dijera por favor (-) eh puede usted (-) traducir? (-) con lo cual

puedes (-) imaginarte qué (-) traducciones y qué situaciones (---) eh (-) surgían y se creaban porque lógicamente pues (-) eh no había una capacitación para ello

Fragmento 147: Estrategias y constelaciones lingüísticas ante enfermedades psicológicas o psiquiátricas

Ante los frecuentes casos de enfermedades psicológicas o psiquiátricas, la informante presenta la necesidad de poder tratar a estas personas en lengua española. De este modo, Irene indica que, tras haber hecho presión en numerosas ocasiones dentro de su institución, consiguen que la diócesis de Hildesheim, a la que pertenece la ciudad de Hannover, contrate a una psicóloga con conocimientos de español. Asimismo, la informante apunta hacia el uso frecuente de un psiquiatra de habla hispana por parte de la comunidad.

La cuestión de las competencias en español del personal sanitario en este ámbito, sin embargo, se presenta como complicada. Así, la informante insiste en que, a pesar de que en muchas ocasiones había profesionales con conocimientos rudimentarios de español, estos no eran suficientes para realizar una terapia en un contexto tan delicado como el psiquiátrico o psicológico. Ante esta situación, Irene menciona la posibilidad de que las cajas de seguro médico o *Krankenkassen* costearan una estancia en España para recibir tratamiento psicológico o psiquiátrico.

En cuanto a las labores de mediación lingüística en este contexto, la informante indica que la Asistencia Social para españoles/as de Cáritas se limitaba solamente a labores de traducción de informes médicos necesarios para conseguir algún tipo de prestación (cf. 7.4.3.3 *Traducciones*). A pesar de que Irene señala que se propuso la opción de que los/as propios/as asistentes/as sociales de Cáritas interpretasen en el contexto de la salud mental, esto no llegó a realizarse. Los motivos que aduce para ello son, por un lado, de tipo ético y, por otro, de tipo laboral debido al aumento insostenible de carga de trabajo que habría supuesto realizar esta actividad: “primero °hh que terapia (-) a través de la traducción (--) eh me parece (-) una (-) aventura incluso (-) una responsabilidad (-) eh notoria (--) y segundo que no se puede dejar desatendido el servicio”.

A pesar de que la informante indica no haber estado dispuesta a asumir la responsabilidad que suponía realizar labores de interpretación en este contexto, afirma haber sido testigo del uso no solo de personal sanitario con conocimientos de español, sino también del sector de la limpieza del hospital para interpretar en este contexto<sup>148</sup>:

he visto la situación peregrina (--) eh (-) que (-) los hospitales hicieran uso (--) de (-) personal (--) que estaba (-) en el sector de (---) mm (-) limpieza del hospital [...] con lo cual puedes (-) imaginarte qué (-) traducciones y qué situaciones (---) eh (-) surgían y se creaban porque lógicamente pues (--) eh no había una capacitación para ello

Otro aspecto que las entrevistas permiten tratar es el de las emergencias. Así, en el caso de una urgencia médica, Irene afirma que se solía contar con los servicios lingüísticos ofrecidos por los/as asistentes/as sociales de Cáritas, si bien no las 24 horas del día:

**Irene:** sí claro que se solía dar lo que tienes (-) mm (-) tienes que (-) eh (-) que saber que claro! no era un servicio de veinticuatro horas con dos personas para atender (-) yo que sé (-) cuántos españoles llegamos a estar aquí dios mío! pero (--) más de diez mil! (--) eh ((ríe)) <<riendo> o sea lo que planteas> ((ríe)) <<riendo> con dos personas> (-) eh (-) no! (-) eh es (-) eh (-) mm (--) eh n/ no es o sea es no es °hh eh (-) real (-) eh realista (-) vamos a decirlo así (--) eh cuando (-) había (-) españoles (-) eh que habían ingresado (-) por la razón que fuere (-) en un hospital (--) eh (-) y no se podían entender con él (-) que era lo más habitual (-) ellos sabían que Cáritas disponía de este servicio (-) y nos llamaban (-) entonces

**Entrevistadora:** mhm

**Irene:** hacíamos frente como podíamos °hh eh (-) también (-) se daba muchísimo el caso que (-) avisaban los vecinos (-) oye! que mi vecina

**Entrevistadora:** aha

**Irene:** tal que ha (-) sido ingresada y que está en tal sitio °h y nosotros entonces (-) eh también (-) eh por supuesto (-) eh que (-) procurábamos (---) responder (-) y (-) también teníamos un grupo de gente voluntaria que luego se fue ampliando o sea e/ te/ teníamos que tener nuestra redes!//

Fragmento 148: Provisión de servicios de interpretación ante una urgencia médica

---

148 El uso de personal de limpieza como intérpretes en los hospitales parece ser una práctica habitual y documentada en la literatura. *cf.*, a modo de ejemplo, la situación de los hospitales en Viena en Pöchhacker (2000) o Pöchhacker y Kadrić (1999).

Así, la informante señala que el propio personal del hospital solía conocer la existencia de la Asistencia Social para españoles/as de Cáritas y ponerse en contacto con esta institución en caso de no ser capaz de comunicarse con algún paciente. Asimismo, señala que también era frecuente que alguna persona del círculo de conocidos/as del o la paciente se pusiese en contacto con Cáritas para avisar de que este/a había sido ingresado/a y, previsiblemente, iba a necesitar de servicios de interpretación. La informante concede, sin embargo, que la capacidad del servicio era limitada, por lo que el servicio de Asistencia Social de Cáritas se solía valer de voluntariado, también en el ámbito médico.

Finalmente, y antes de dar por finalizada esta sección sobre la comunicación del colectivo en el contexto médico, conviene señalar los posibles problemas de comunicación del colectivo gallegohablante en este contexto. A lo largo del corpus se encuentran diversas referencias a la atención de la comunidad por parte de personal sanitario con ciertos conocimientos de español (*cf.* fragmentos 142 y 147) o al uso de intérpretes *ad hoc* de habla hispana o, igualmente, con conocimientos de español (*cf.* fragmentos 144, 146 o 148). Esta potencial falta de competencia lingüística en español por parte del personal sanitario o de la persona que funcionase como intérprete podía resultar problemática al tener que mediar para una persona que no tuviese competencias activas limitadas en español estándar. En el fragmento que se presenta a continuación ni el médico, con competencias de español, ni el intérprete, probablemente de tipo *ad hoc*, son capaces de comprender a un migrante de origen gallego:

**Miguel:** de por aí (1.3) e foi ao médico (1.2) e dicelle o médico (-) a ver qué le pasa hombre? (-) estou escarallado!

**Entrevistadora:** mhm

**Miguel:** e de alí decir pero! (-) qué es lo que te pasa hombre? (--) porque o médico xa sabía bastante español (---) e dicir estou escarallado! (1.8) veu un médico e vai a donda o intérprete (-) e lle dice (-) a ver hombre ven aquí!

**Entrevistadora:** ((ríe))

**Miguel:** ven aquí que (-) non sei que me pasa aquí con un (---) e (-) ah preghúntalle el que che pasa home? (--) estou escarallado! (1.8) pero que che pasa? (--) estou escarallado! (-) e non sale de aí!

**Entrevistadora:** ((ríe))

**Miguel:** e resulta que vai o (-- ) o médico (-) e lle dice ó intérprete (---) qué le pasa? (-) qué le pasa al chico? (-- ) no lo comprendo!

**Entrevistadora:** ((ríe))

**Miguel:** e dícelle o <<riendo> médico o alemán (-) pero si usted no lo comprende lo voy a comprender yo que soy alemán?> ((ríe))

Fragmento 149: Problemas de comprensión entre paciente gallego con el médico alemán e intérprete *ad hoc*

En esta situación, el migrante gallego responde a las preguntas del médico y del intérprete sobre su estado con la expresión “estou escarallado”, una expresión genérica para indicar que se encuentra en mal estado o tiene malestar general. En este caso concreto, el informante no parece ser capaz de movilizar sus recursos lingüísticos para expresar su situación con otras palabras que el médico o el intérprete puedan conocer. Parece tratarse aquí no solamente de un problema lingüístico sino también cultural o de educación. Relevante resulta también la sorpresa del médico ante la imposibilidad del intérprete de comunicarse con el paciente, lo que señala una falta de conocimiento de la situación lingüística de la migración española por parte del proveedor de servicios.

### 7.4.3 Administración

Con la categoría “Administración” se codificaron todas las referencias a la comunicación con la Administración o los servicios públicos en general, así como a los procedimientos de resolución de trámites burocráticos. Esta categoría es la tercera en importancia del corpus, con 79 referencias a lo largo de 20 entrevistas. Durante el proceso de codificado se pudieron establecer tres tipos de contextos comunicativos diferentes, de manera que se crearon *in vivo* tres subcategorías, las cuales facilitan el tratamiento de la información.

Así, las ocurrencias de esta categoría se dividieron en “Trámites presenciales”, “Trámites no presenciales” y “Traducciones”. La subcategoría “Trámites presenciales” hace referencia a todas aquellas circunstancias en las que los/as migrantes acuden presencialmente a alguna institución alemana. La subcategoría

“Trámites no presenciales”, por su parte, se utilizó para codificar aquellas narraciones en las que los/as migrantes tienen que realizar algún trámite burocrático que implique presentar algún tipo de documentación (por ejemplo, formularios) pero que no se realice ante una institución alemana de manera presencial. Ambas subcategorías, “Trámites presenciales” y “Trámites no presenciales”, suelen estar íntimamente relacionadas. Por último, se encuentra la subcategoría “Traducciones”, con la que se marcaron las referencias a la traducción de documentos escritos en el marco de algún trámite burocrático.

#### 7.4.3.1 Trámites presenciales

La subcategoría “Trámites presenciales” está presente en 17 entrevistas y cuenta con 43 ocurrencias. De estas se extrae que ya a su llegada a la RFA los/as migrantes tenían que acudir a diversas oficinas de servicios públicos alemanes tales como la policía o el *Ordnungsamt* (oficina del orden público) para cuestiones de extranjería, o el *Arbeitsamt* (oficina de empleo) para asuntos laborales.

Así mismo, en las entrevistas se hace referencia a otro tipo de servicios públicos a los que, en ocasiones, tuvieron que acudir los miembros de la comunidad. Estos son: el ayuntamiento, el *Jugendamt* (oficina de protección de menores), el *Finanzamt* (hacienda), el *Wohnungsamt* (oficina de la vivienda), las *Krankenkassen* (cajas de seguro médico) o la *Landesversicherungsanstalt* (oficina regional de seguros, encargada de asuntos de pensiones), entre otros.

Varios/as expertos/as indican la importancia que tuvieron las instituciones españolas, en especial Cáritas, en el acompañamiento a los diferentes servicios públicos alemanes:

**Irene:** y luego (--) a la hora (--) de (-) acudir como tú me dices (-) por ejemplo (-) a los médicos (-) y las instituciones (-) estábamos nosotros (-) los asistentes sociales de Cáritas °hh que estábamos (-) no SOLO con nuestros horarios de visitas °hh eh (--) mm (-) por lo menos de tres (-) o cuatro veces (-) a la semana sábados incluidos (-) hasta las tres de la tarde °hh sino que además (-) el resto del día °h estábamos (-) acompañando personas (--) a todo tipo de instituciones

Fragmento 150: Asistente social de Cáritas como intérprete-acompañante en los servicios públicos y el ámbito sanitario

Así, tanto Irene como Francisco, también asistente social de Cáritas, indican que los servicios de acompañamiento de su institución tuvieron un carácter frecuente e integral (*cf.* fragmento 97), puesto que acudían a todo “tipo de instituciones”. El hecho de que los acompañamientos formasen parte de las labores y funciones de estos/as trabajadores/as supone una diferencia con respecto a otras instituciones españolas. Entre las otras instituciones españolas, los acompañamientos a oficinas alemanas solo parecen haber entrado dentro de las funciones del asesor laboral cuando tenían relación con algún conflicto de tipo laboral. En el resto de las circunstancias que se le presentasen al asesor laboral, y en general a los/as trabajadores/as del Consulado y a los/as colaboradores/as del Centro de Día, los acompañamientos a instituciones alemanas eran y son de carácter privado y voluntario (*cf.* fragmento 153). La poca información que se pudo obtener acerca de las labores de la Misión Católica o de la Asistencia Social del Consulado no permiten realizar afirmaciones sobre estas dos instituciones.

En las entrevistas con los miembros de la comunidad estos señalan, sin embargo, haber acudido también a las instituciones alemanas sin utilizar el apoyo de las instituciones españolas. Esta situación se recoge en diversas entrevistas con expertos/as. Las constelaciones lingüísticas referidas en torno a este ámbito son, por tanto, variadas.

Por un lado, existen diferentes referencias al hecho de haber acudido a los servicios públicos alemanes de manera autónoma (12 ocurrencias en 6 entrevistas con miembros de la comunidad y 2 expertos), si bien muchos/as informantes conceden que los trámites que realizaban eran de carácter rutinario y prácticamente no era necesaria la comunicación verbal (*cf.* fragmento 127). Por otro lado, existen varias referencias a la colaboración de los/as proveedores/as de servicios para realizar trámites en aquellos casos en los que los/as informantes acudían de manera autónoma a las instituciones y tenían dificultades comunicativas, por ejemplo a la hora de cubrir formularios (*cf.* fragmento 128).

En el caso de no conseguir solucionar los trámites de manera autónoma, sin embargo, una estrategia parece haber sido llevarle la documentación a alguna persona de habla hispana o institución española y pedirle ayuda lingüística:

**Jorge:** //cómo hacíamos? pues (-) yo qué sé! si había una (-) si había una persona buena allí en la recepción o como fuera °hh pues te los cubría ella/ o tenías que venir para casa (--) con los formularios (--) cubrirlos y volver otra vez pa allí

**Entrevistadora:** mhm

**Jorge:** te los cubría mi primo o me los cubría otra así °h pero no tenía mucho solo es poner un poco de atención! (--) qué pone allí? DNI o bueno poría otra cosa no? (---) ponerlo (-) el teléfono? quién (-) sabía? ala! (-) ya estaba! pero no es que nada (--) íbamos al consulao (---) a Hamburgo (1.6) y a/ allí nos hacían las cosas muchas veces claro o

[...]

**Jorge:** y lo cubría él y después lo llevábamos otra vez allí (-) más trabajo! (-) ida y vuelta (-) eso era lo que había!

**Entrevistadora:** claro

**Jorge:** lo que los alemanes les resolvían por teléfono o lo que fuera nosotros (---) pues en dos veces

Fragmento 151: Uso de instituciones españolas ante la imposibilidad de solucionar los trámites de manera autónoma

Así, todo parece indicar que los migrantes procuraban realizar estos trámites más rutinarios de manera autónoma, acudiendo a las instituciones españolas en busca de ayuda con la documentación o formularios que les habían dado en las instituciones alemanas, aunque esto implicase tener que acudir a la institución alemana en varias ocasiones. Esto podría, en parte, explicar la aparente contradicción entre miembros de la comunidad, que afirman haber acudido frecuentemente a las instituciones por sus propios medios, y algunos/as expertos/as, que señalan la importancia y frecuencia de las labores de acompañamiento a las oficinas de los servicios públicos alemanes por parte de personal de las instituciones españolas.

Otro motivo para esta discrepancia podría haber sido el carácter conflictivo de los encuentros a los que solían acudir los/as asistentes/as sociales de Cáritas. En este sentido, conviene señalar que en las entrevistas con miembros de la comunidad solo aparecen referencias a la realización de trámites burocráticos presenciales en cinco instituciones: el ayuntamiento, la policía, el *Ordnungsamt* (oficina del orden público), el *Arbeitsamt* (oficina de empleo) y una institución bancaria

para el envío de remesas. Estos ámbitos, en los que muchos trámites son de carácter rutinario, son comunicativamente menos complejos que los intercambios lingüísticos en situaciones que revisten una mayor gravedad. En el siguiente fragmento la asistente social de Cáritas reflexiona sobre su actuación ante instituciones como el *Jugendamt* (oficina de protección de menores):

**Irene:** [...] tengo que decir que yo tengo (---) mm que estás hablando con una persona (--) cuya (-) actuación profesional (-) era la actuación (-) ante el problema (--) eh es era mi campo profesional solucionar los problemas que se me planteaban "hh eh (-) con lo cual (--) p/ mm (---) hay un poco (---) si no una visión deformada de la realidad pero sí (-) una visión de la realidad muy específica la visión de los (--) mm (-) de las familias con problemas

**Entrevistadora:** claro

**Irene:** había otras muchas (---) que no los tenían (--) y que no acudían (-) eh (-) entonces a nuestros servicios eh (-) para ese tipo de situaciones

Fragmento 152: Reflexión acerca del impacto en la comunidad de la mediación proveída por Cáritas ante los servicios sociales alemanes

En cualquier caso, en las entrevistas tanto con miembros de la comunidad como con expertos/as aparecen también menciones al uso de intérpretes-acompañantes. En este sentido, tal y como se tuvo ocasión de mostrar más arriba, parece haber sido común que las propias empresas solucionasen los trámites burocráticos iniciales para sus trabajadores/as extranjeros/as (*cf.* fragmento 132).

Asimismo, existen varias referencias a que los/as migrantes solían recurrir a los/as intérpretes de las empresas cuando necesitaban acudir a algún servicio público alemán y realizar trámites burocráticos (*cf.* fragmento 106). El trabajador del Consulado indica, sin embargo, una evolución diacrónica sobre el uso de este tipo de servicios de interpretación institucionalizada en este contexto:

**Roberto:** *also* (1.2) ya (-) repito aquí los (intérpretes) aquellos (--) tanto los que había en el consulado como (los) que había en las empresas

**Entrevistadora:** mhm

**Roberto:** aparte (-) fuera (--) a lo mejor después del trabajo hablaban con él y les acompañaba el intérprete (---) había muchos de ellos que les acompañaba (--) a lo mejor tenían que abonarle cualquier cosa (--) no lo sé

**Entrevistadora:** mhm

**Roberto:** yo (-) he acompañado aparte afuera (-) claro después de consulado a gente (-) hombre! acompáñame (-) ah! bueno! casos (-) bien ((golpea la mesa))

[...]

**Entrevistadora:** //no (-) claro! (---) mhm (1.4) en (-- ) cuando tenían que ir por ejemplo a cualquier (-) servicio público pues al al (-) al ayuntamiento (-) al *Ordnungsamt* [oficina del orden público] o (-- ) o algo así?

**Roberto:** pues eran los casos esos en que (-) ellos querían a lo mejor que los acompañara alguien

**Entrevistadora:** mhm

**Roberto:** pero luego después de un par de años siempre había también mucha/ ya había mucha/ algunos (-- ) alguna gente que (-- ) especializada que hablaba el alemán (-- ) y llamaban siempre a este amiguete (-) o conocido oyes acompáñame (-) y tal! (-) y iba la gente

Fragmento 153: Evolución diacrónica: interpretación institucionalizada vs. interpretación no institucionalizada

El informante indica aquí que los/as migrantes solían acudir, en un estadio inicial, tanto a los/as intérpretes o personal del Consulado como a los/as intérpretes de las empresas. Posteriormente, sin embargo, el trabajador del Consulado apunta hacia el uso de personas conocidas para realizar los acompañamientos a las oficinas correspondientes.

En efecto, tanto expertos/as (6 menciones) como miembros de la comunidad (3 menciones) indican en las entrevistas haberse valido de personas amigas y conocidas como proveedoras de interpretación en estos contextos (*cf.* fragmento 80 o 81). Asimismo, señalan haberse valido de familiares con mayores competencias en alemán (1 mención a la pareja y 3 a algún otro miembro de la familia), en especial de sus hijos/as (7 menciones, *cf.* a modo de ejemplo los fragmentos 80 y 118), para solucionar estos trámites presenciales.

La última constelación comunicativa que se tratará aquí es la provisión de servicios de interpretación por parte de la propia institución alemana. Así, en una de las entrevistas aparece la mención a la provisión por parte del propio ayuntamiento de Hannover de un intérprete, que probablemente fuese de tipo *ad hoc*:

**Daniel:** si si ah se tiñamos que ir ao ayuntamiento pois eh mm (-) alí había se non nos entendíamos (-) polo que fora <sup>o</sup>hh pero non había va/ no no noso caso era (-) era relativo (-) era todo son todos iguales entonces eh el sabía (púñaslle) o pasaporte e sabía o que querías e tal fuera non?

**Entrevistadora:** mhm

**Daniel:** pero se (era) así tamén unha cousa también había intérprete había//

**Entrevistadora:** //ah! había intérprete alí?//

**Daniel:** //había alemáns que falaban e entonces dicíanche esp/ q/ quieta aí para/ eh q/ séntate aí e t/ espera un momento (-) e viña esa persona

**Entrevistadora:** mhm

**Daniel:** e (arreglábano)//

**Entrevistadora:** //iso no ayuntamiento? (-) ou//

**Daniel:** //sí! (-) por exemplo

**Entrevistadora:** mhm (-) mhm

**Daniel:** si si (2.0) bueno estamos falando (-) eh que *Hannover* é unha ciudad no?

Fragmento 154: Provisión de interpretación en los servicios públicos de Hannover

Además de estas soluciones de tipo *ad hoc* también se encuentra en el corpus una mención a una provisión de servicios de interpretación más profesionalizada. Durante la entrevista con Lola, hija de migrantes de origen español e intérprete habitual de la comunidad, esta señala la existencia de listas de intérpretes en la LVA o *Landesversicherungsanstalt* (oficina regional de seguros, encargada de asuntos de pensiones):

**Lola:** //había de todo en (---) en co (-) en el tema de la pensión (-) por ejemplo (---) siempre (---) preferirían que vendría alguien (-) ven/ mi/ han (-) y siempre preguntan (---) va a traer a alguien o no? (--) y si (-) y si traen alguien (-) no pasa nada pero si no traen a nadie siempre se buscaba una traductora (---) mi ex por ejemplo estuvo traduciendo (--) pero el cobraba (---) para gente que (---) cuando la/ de la pensión el tema de la pensión y eso (-) (estuvo) como traductor (--) y lo llamaban cuando venía gente española que no (-) tenían a nadie

[...]

**Lola:** la oficina de (-) no es (-) no es el *Arbeitsamt* [oficina de empleo] (1.5) y tienes que (-) (porque) hay (-) un montón de papeles que rellenar (-) te hacen muchos controles médicos (-) entonces (1.5) siempre te preguntan (--) sabe (-) hablar bien alemán? y e/ y ellos decían no

entonces (---) necesita un (-) traductor sí

**Entrevistadora:** mhm

**Lola:** tiene alguien que va a venir a traducir? (---) y a mí me preguntaban a veces (pues) esa gente que me conocía vas a venir conmigo? (-) tengo tal cita (-) puedes venir?

**Entrevistadora:** mhm

**Lola:** y yo le decía que sí (---) pero mi e/ mi e/ mi ex (-) por ejemplo (---) aparte de (---) él estaba (---) en una lista inscrito (---) y iba de tra (-) de traductor//

**Entrevistadora:** //ah vale//

**Lola:** //(cuando)//

**Entrevistadora:** //tenían inst (-) entonces un listado//

**Lola:** //sí sí//

**Entrevistadora:** //no?//

**Lola:** //sí sí//

**Entrevistadora:** //y (con) (---) ah vale (---) mhm (3.0)

**Lola:** (eso sí) (---) y en el *Arbeitsamt* [oficina de empleo] no (-) en el INEM no

**Entrevistadora:** mhm

**Lola:** en el INEM ya (---) en el INEM (-) sí me ha pasado eso que (1.5) han habido asesores allí un poquito (---) antipáticos y tontos así (-) como diciendo mm

**Entrevistadora:** mhm

**Lola:** después de tantos años no sabe hablar (-) todavía y no se puede (---) desenvolver aquí (-) solo

Fragmento 155: Provisión de servicios de interpretación en la LVA y actitud de proveedores/as de servicios del *Arbeitsamt* ante la presencia de intérprete

Así, la LVA parece haber animado a los/as migrantes a acudir en compañía de su propio/a intérprete. Dada la complejidad del proceso de solicitud de la pensión, esta institución parece haber contando incluso con una lista de intérpretes que, si no eran profesionales, al menos estaban sancionados por la institución. Si bien la informante afirma que estos/as intérpretes cobraban por la prestación de los servicios, de la entrevista no se puede inferir quién corría con los costes de este servicio de interpretación.

En cualquier caso, la situación referida acerca del procedimiento ante las necesidades lingüísticas de los/as migrantes por parte de la LVA no parece haber sido típico de otras instituciones. De esta manera, la informante afirma haber sentido una actitud negativa por parte de determinados/as proveedores/as de servicios del *Arbeitsamt* (oficina de empleo) ante su presencia como intérprete: “han habido asesores allí un poquito (---) antipáticos y tontos así (-) como diciendo mm [...] después de tantos años no sabe hablar (-) todavía y no se puede (---) desenvolver aquí (-) solo”.

#### **7.4.3.2 Trámites no presenciales**

La subcategoría “Trámites no presenciales” cuenta con 26 ocurrencias y está presente en 14 entrevistas. Con esta categoría se codificaron las referencias a la realización de trámites burocráticos, en especial aquellos relaciones con la gestión de documentos (formularios, inscripciones, declaraciones, etc.) que los/as informantes afirman no haber realizado ante las instituciones de la administración alemana de manera presencial.

A diferencia de lo que ocurre con las narraciones acerca de la realización de trámites presenciales (*cf.* 7.4.3.1 *Trámites presenciales*), tanto en entrevistas con miembros de la comunidad como con expertos/as existe unanimidad acerca del importante papel desempeñado por las instituciones españolas en el apoyo lingüístico de los/as migrantes para solucionar trámites no presenciales.

Así, las entrevistas indican que, para solucionar trámites de carácter general, los/as migrantes solían recurrir a las instituciones españolas, en especial la Oficina Laboral y Cáritas (con 3 y 2 referencias respectivamente) y, en menor medida, al Consulado y a la Misión Católica (con una mención por categoría). Igualmente, se encuentran menciones al uso de intérpretes de la empresa para realizar este tipo de trámites (5 menciones, *cf.* a modo de ejemplo los fragmentos 110, 111 y 115). Con una incidencia menor, también se menciona el uso de familiares (3 menciones) y amigos/as (1 mención, *cf.* fragmento 121) o de otros/as profesionales de otras instituciones alemanas (1 mención sobre la ayuda

proporcionada por Thomas, el trabajador social alemán entrevistado en este proyecto).

En el corpus se señalan, además, las constelaciones lingüísticas en la resolución de trámites en ámbitos concretos, como son la realización de la declaración de la renta, asuntos de pensiones, bodas y nacimientos.

En el ámbito de la declaración de la renta también se observa una repartición similar de las labores de mediación y gestión entre las instituciones españolas, siendo la Oficina Laboral y el servicio de Cáritas las que cuentan con más referencias (2 por categoría) y el Consulado y la Misión Católica las que parecen haber sido menos utilizadas (1 referencia por categoría). En cuanto al uso de servicios o instituciones alemanas, en el corpus se cuenta con la referencia de un migrante que afirma haber acudido a agencias profesionales para realizar este trámite. La elección de a qué profesional acudir parece haber estado basada en la referencia de otros miembros de la comunidad. En ese sentido, se encuentran analogías con los procedimientos para la búsqueda de trabajo (*cf.* 7.4.1.2 *Búsqueda de empleo*, en especial el fragmento 134) o de vivienda (*cf.* 7.4.5 *Vivienda*), basados también en gran medida en otros miembros de la comunidad. Finalmente, se señala en 2 ocasiones el apoyo de los/as hijos/as para realizar la declaración de la renta.

Para los asuntos de pensiones, por su parte, aparece la referencia explícita al uso de la Oficina Laboral (2 ocasiones, *cf.* fragmento 143), además del uso de personas de la 2.<sup>a</sup> generación conocidas por la comunidad (1 mención).

En cuanto a los trámites burocráticos ante nacimientos y uniones matrimoniales, estos parecen haber sido realizados mediante el Consulado y/o la Misión Católica, de manera los intercambios comunicativos ocurrieran en lengua española (2 menciones). Interesante resulta también la declaración de uno de los miembros de la comunidad de que el propio cura español, que solía visitar a los/as españoles/as que se encontraban ingresados/as en los hospitales (*cf.* 7.4.2 *Ámbito médico*), se encargaba de realizar los primeros trámites burocráticos alrededor de los/as recién nacidos/as. En esta entrevista, sin embargo, no queda

claro si estos trámites se limitaban al registro del niño o niña en el hospital o iban más allá.

Así, las instituciones españolas parecen haber sido muy importantes para la comunidad para realizar este tipo de trámites burocráticos. La gran afluencia que presentaban estas instituciones, sin embargo, es uno de los motivos señalados para acudir a otro tipo de instituciones o proveedores/as de servicios lingüísticos, que permitían solucionar los trámites con mayor celeridad (*cf.* fragmento 105).

Otro factor relevante, sin embargo, parece haber sido el diacrónico. Con el tiempo, los/as hijos/as de los/as migrantes parecen haber pasado a asumir muchas de estas labores y gestiones burocráticas:

**Manuel:** bueno antes eh (con los) papeles antes íbamos (-) a (-- Cáritas (-) esta (-) a la (--)  
antes había ahí también gente siempre que//

**Lupe:** //sí Irene (-) en Cáritas también//

**Manuel:** //eh (-- la seguri/ cómo se llama?//

**Lupe:** //es asistente social (-) y//

**Manuel:** //asistente social

**Entrevistadora:** mhm

**Lupe:** y apoyaba mucho//

**Manuel:** //antes y había otros y pa haser la la final la es/ como se dise en España? la la  
declaración de la renta//

**Lupe:** //la declaración

**Manuel:** también

**Entrevistadora:** mhm mhm

**Manuel:** y muchas cosas de esas las hacíamos allí no?

**Entrevistadora:** eh desde Cáritas?

**Dorinda:** sí//

**Manuel:** //desde Cáritas no? y antes también había//

**Dorinda:** //Cáritas pero era una asistencia social//

**Manuel:** //una asistenta social

**Dorinda:** no?

**Entrevistadora:** aha

**Manuel:** y entonses íbamos ahí y ahora pues ya (-- ) tenemos la hija que también ya (-- ) ya lo hace todo la (-- ) hija también/ y el hijo también (- ) pero el hijo anda más despistado ((ríe))

Fragmento 156: Evolución diacrónica del uso de las instituciones españolas para realizar trámites burocráticos

La 2.<sup>a</sup> generación parece haber apoyado lingüísticamente a sus padres y madres con todo lo relacionado con documentos escritos, substituyendo en gran medida algunas de las labores de mediación que solían realizar las instituciones españolas. Este apoyo lingüístico, que también se puede observar en el contexto de la correspondencia y las notificaciones escritas (cf. 7.4.7 *Correspondencia*), parece continuar hasta la actualidad: “ahora pues ya (-- ) tenemos la hija que también ya (-- ) ya lo hace todo”.

En los casos en los que los/as migrantes no tuviesen hijos/as o no contasen con el apoyo de los/as mismos/as, sin embargo, estos/as parecen haber seguido teniendo la necesidad de recurrir a las instituciones españolas:

**Lola:** /hemos hecho (- ) (uno de nosotros) (- ) siempre (-- ) pero se (ve que hay) muchas familias que sí (- ) que tenían hijos y los hijos no (---) no le han q/ no le han (- ) no le han a (- ) (aportado) (- ) no le han ayudao o (-- ) han pasao

**Entrevistadora:** mhm

**Lola:** y mm (- ) sí (---) y que han tenido que ir a esos sitios

Fragmento 157: Necesidad de algunas familias de acudir a Cáritas al no contar con el apoyo de los/as hijos/as

### 7.4.3.3 Traducciones

El último de los subámbitos es el de las traducciones requeridas por algún tipo de organismo o institución. La subcategoría “Traducciones” cuenta con 10 ocurrencias en 7 entrevistas.

En cuanto al tema de la traducción de documentos, los dos miembros de la comunidad que afirman haber necesitado este servicio señalan haber recurrido a traductores/as o intérpretes jurados/as profesionales de manera privada. Las

entrevistas con diferentes expertos/as, sin embargo, señalan que en determinadas circunstancias las instituciones españolas proveían también de estos servicios. Las instituciones mencionadas en el corpus son: Cáritas, la Oficina Laboral y el Consulado.

Así, la asistente social de Cáritas afirma que desde su institución se solían traducir informes médicos del alemán al español o del español al alemán. Ese servicio, que parece haber sido proveído por una persona voluntaria, permitía a los/as migrantes acudir a los servicios sanitarios españoles y presentarles el informe expedido por su médico/a en la RFA y viceversa (cf. fragmento 98). El médico alemán entrevistado en este proyecto, por su parte, también indica que los/as españoles/as traían traducciones de informes médicos de España para lo que acudían al Consulado o a su comunidad religiosa sin especificar, sin embargo, de qué institución concreta se trataba.

Fuera del ámbito médico, el asesor laboral afirma que tanto desde Cáritas como desde la Oficina Laboral también se realizaban traducciones de documentos oficiales:

**Pablo:** pero (-) pero jurados (--)) no éramos atien (-) pero también hacíamos traducciones porque en (-) las oficinas °hhh casi siempre trabajaban las eh (-) secretarias de las oficinas eran casi todas personas alemanas (--)) entonces para la correspondencia en alemán lo hacían ellos (--)) para las traducciones también (--)) y (-) y//

**Entrevistadora:** //para las traducciones AL alemán (--)) eran perso//

**Pablo:** //al alemán (-) o del alemán al español (--)) nosotros le poníamos la (-) el sello (--)) cuando eran (-) °hh por ejemplo (-) traducción del libro de familia (-) para (--)) hacienda (-) un certificado como que mantienen las familias en España (-) todo eso lo traducíamos nosotros mismos °hh poníamos el sello como que (-) la traducción correspondía al original y (-) y lo admitían siempre (-) mhm

**Entrevistadora:** mhm

**Pablo:** o sea que tanto (-) CÁritas como (-) nosotros hacíamos (-) traducciones también (--)) pero también sin cobrar (--)) ehm (1.7) porque (-) como digo en (-) casi todas las oficinas (-) había siempre (-) una persona (---) normalmente de nacionalidad alemana que trabajaba (-) mhm (-) o (--)) una persona española como (-) Sandra y (--)) Laura son personas españolas (-) pero que han estudiado aquí! (-) o sea (-) mm

[...]

**Pablo:** mm (---) mm (-) no (--)) eh (-) de traducción cuando son cosas eh (-) nuestras (-) por

ejemplo como digo (-) libro de familia (-) y cosas de estas °hhh sí las hacemos (-) y eh cuando se trata (ya) (-) de un(-)a traducción de yo que sé °hh de un *Bescheid* (-) del *Rent/* del (-) de Hacienda porque lo necesitan para la hija en España que está (--) que va a solicitar una beca °hhh pues (-) sí en extracto (-) hacemos traducciones (-) de cosas (-) más o menos relacionadas con nuestro trabajo (-) mm porque (--) sino pues (-) tenemos una lista de (-) cuando (-) para convalidación de estudios etcétera que ya tiene que ser traductor jurado °hh tenemos una lista de traductores y damos la lista para que ellos vayan a cada uno a donde (--) más económico sea (-) mm

**Entrevistadora:** mhm (--) pero en aquella época sí que (le) ponían un sello (-) conforme

**Pablo:** si no era (-) de traductor jurado sí (-) sí (--) y ahora si son de cosas (-) que no tienen mayor importancia que las van a/ vamos! (-) que las van a reconocer así por ejemplo °hh en España pues una (-) partida de defunción (-) para una persona que ha fallecido y (--) y tienen (-) tenemos que mandar (-) para que le (-) dejen de pagar la pensión pues (-) esas traducciones sí °hh relacionadas con nuestro trabajo

**Entrevistadora:** mhm

**Pablo:** si tiene que ser ya una (--) una traducción (-) que tiene que ser avalada ya por (un) intérprete jurado ya eso no lo podemos hacer nosotros

Fragmento 158: Procedimiento por parte de la Oficina Laboral ante la necesidad de traducciones oficiales y/o juradas

Estas traducciones parecen haber sido efectuadas por personal alemán que trabajase en la institución y siempre de manera gratuita. Especialmente interesante resulta el procedimiento seguido en la Oficina Laboral cuando los documentos en cuestión estaban relacionados con el ámbito de actuación de la propia institución. En estos casos, el informante afirma que desde la Oficina Laboral ponían un sello para indicar que la traducción estaba avalada por esta institución, creando una suerte de traducción pseudojurada, que solía ser aceptada por las autoridades correspondientes: “lo traducíamos nosotros mismos °hh poníamos el sello como que (-) la traducción correspondía al original y (-) y lo admitían siempre”.

El informante señala, sin embargo, que desde la Oficina Laboral no asumían la traducción de documentos que necesitasen de una traducción jurada y que no estuviesen relacionados con su ámbito de actuación. No obstante, la Oficina Laboral contaba con una lista de traductores/as jurados/as que ponían a disposición de los/as migrantes.

También el Consulado parece haber realizado traducciones de documentos oficiales, si bien el trabajador del Consulado entrevistado no menciona que se hubiesen sancionado esas traducciones de alguna manera específica. Más interesante resulta, sin embargo, el procedimiento que parece haber seguido esta institución española cuando alguna institución oficial, como por ejemplo los tribunales, requería la traducción jurada de algún documento:

**Roberto:** [...] era otro de los problemas que a que t/ había en aquel entonces °hh para hacer una traducción (---) (pues) yo que sé! (-) es que había que presentar (-) CUALquier documento público °hhh en (--) en el juzgado o (---) en un sitio oficial

**Entrevistadora:** mm

**Roberto:** exigían que fuera (--) un intérprete jurado (-) con firma y sello

**Entrevistadora:** entonces

**Roberto:** claro (--) entonces (-) había que ser intérprete jurado °hhh en el/ (en el) Consulado (-) también teníamos (--) la/ la (-) una de las chicas era intérprete jurado también

**Entrevistadora:** mhm

**Roberto:** eh? (-) y (-) (lo) hacía lo firmaba e incluso (-) también lo firmaba el cónsul no? ((golpea la mesa)) (--) daba el visto bueno (daba el con)

**Entrevistadora:** mhm

**Roberto:** eh

**Entrevistadora:** era intérprete (-) jurado (--) ella

**Roberto:** era intérprete jurado (-) firmaba con sello y todo sí sí sí (---) y cuando había una cosa (--) que tenía que intervenir el Consulado (-) diRECTamente por lo fuera (--) entonces naturalmente (--) se le hacía la (--) traducción oficial (---) el intérprete jurado (-) y entonces la firmaba el cónsul (-) también ((golpea la mesa))

**Entrevistadora:** mhm

**Roberto:** mm

**Entrevistadora:** y mm (--) los gastos de (--) todas estas traducciones (-) interpretaciones (-) y demás?

**Roberto:** eh (-) había a/ a/ una (-) lista de (--) mm de gas/ de de mm (---) de precios! (--) para las truc/ para las traducciones (--) que no fueron oficiales (--) no recuerdo los precios

**Entrevistadora:** aha (-) de en el (-) conju/ en el consulado

**Roberto:** en el consulado sí pero mandada por el ministerio

**Entrevistadora:** mhm

**Roberto:** naturalmente

**Entrevistadora:** mhm

**Roberto:** sí sí sí (---) sí sí había eso eran (-) pero traducciones ya digo °hh eh que no eran oficiales no? porque (-) todo lo que hacía para el consulado era gratis!

Fragmento 159: Procedimiento por parte del Consulado ante la necesidad de traducciones juradas para presentar ante los tribunales

Así, el informante afirma que el Consulado contaba con una intérprete jurada que solía realizar las traducciones de aquellos documentos que tuvieran que entregarse ante alguna institución u organismo. El informante indica que estas traducciones solían ser sancionadas, adicionalmente, por el propio cónsul, a pesar de que la intérprete jurada contaba con su propio sello:

era intérprete jurado (-) firmaba con sello y todo sí sí sí sí (---) y cuando había una cosa (--) que tenía que intervenir el Consulado (-) diREctamente por lo fuera (--) entonces naturalmente (--) se le hacía la (--) traducción oficial (---) el intérprete jurado (-) y entonces la firmaba el cónsul (-) también

El fragmento también proporciona información acerca de los gastos de este servicio. Así, este tipo de traducciones parecen haber sido de carácter gratuito, tal y como ocurría con las traducciones realizadas por Cáritas y la Oficina Laboral. Cuando se realizaban traducciones de documentos de carácter privado o no oficiales, sin embargo, el informante afirma que el Consulado cobraba por las traducciones siguiendo una lista de precios remitida por el Estado español.

#### **7.4.4      Ámbito legal**

Bajo la categoría “Ámbito legal” se agruparon las referencias a las situaciones comunicativas en el ámbito judicial, policial y penitenciario. La literatura en ISP utiliza el concepto de interpretación legal para agrupar estos tres contextos —judicial, policial y penitenciario— junto con el de solicitudes de asilo político (cf. Hertog 2015), si bien este último contexto no aplica para este proyecto. En el ámbito de los estudios en ISP suele resultar conveniente tratar de manera conjunta los diferentes contextos o ámbitos de actuación dentro del ámbito legal pues, como se señaló en el capítulo de teoría, determinados países suelen adop-

tar un enfoque legalista en la provisión de servicios de interpretación (cf. 3.4.4.1 *Fases y modelos de la profesionalización de la interpretación en los servicios públicos*). Si bien los países que siguen un enfoque legalista suelen conceder una mayor importancia a la interpretación ante los tribunales, la provisión de servicios de interpretación en los otros contextos que integran el ámbito legal también suele estar en mayor o menor medida regulada, al menos en determinadas circunstancias, como pueden ser los procesos penales (investigaciones policiales, prisión preventiva, etc.).

Entre los países de enfoque legalista se sitúa la RFA (cf. 3.4.4.1 *Fases y modelos de la profesionalización de la interpretación en los servicios públicos*). Tal como recogen Driesen y Petersen (2011:4-5), las bases legales de la interpretación legal se encuentran en la Constitución alemana, que a su vez concuerda con la Declaración Universal y la Convención Europea de Derechos Humanos. Así, la Constitución de la RFA de 1949 recoge en su artículo 3<sup>149</sup>:

(1) Alle Menschen sind vor dem Gesetz gleich.

[...]

(3) Niemand darf wegen seines Geschlechtes, seiner Abstammung, seiner Rasse, seiner Sprache, seiner Heimat und Herkunft, seines Glaubens, seiner religiösen oder politischen Anschauungen benachteiligt oder bevorzugt werden.<sup>150</sup>

Esto encuentra resonancia en diferentes leyes como la *Gerichtsverfassungsgesetz* (GVG) (Ley del sistema o poder judicial), la *Strafprozessordnung* (StPO) (Código de enjuiciamiento criminal) y las *Richtlinien für das Strafverfahren und das Bußgeldverfahren* (RiStBV) (Directrices para el proceso penal y el procedi-

---

149 Aquí se presenta la versión original del año 1949, sin incluir las revisiones posteriores.

En línea: [http://www.bgbl.de/xaver/bgbl/start.xav?startbk=Bundesanzeiger\\_BGBI&jumpTo=bgbl149001.pdf](http://www.bgbl.de/xaver/bgbl/start.xav?startbk=Bundesanzeiger_BGBI&jumpTo=bgbl149001.pdf) [última consulta: 15 de abril de 2018].

150 En español: “(1) Todas las personas son iguales ante la ley. [...] (3) Nadie podrá ser perjudicado ni favorecido a causa de su sexo, su ascendencia, su raza, su idioma, su patria y su origen, sus creencias y sus concepciones religiosas o políticas”. Traducción oficial de la *Ley Fundamental de la República Federal de Alemania*, en línea: <http://www.bogota.diplo.de/contentblob/2227598/Daten/375140/downConstitucion.pdf> [última consulta: 15 de abril de 2018].

miento de imposición de multa). En todas ellas se encuentra recogido el derecho a intérprete cuando la persona acusada (StPO artículo 259, RiStBV artículo 259) o alguna de las partes implicadas no habla alemán (GVG artículo 185) (cf. Jogerst 1996:25, citado por Stanek 2011:31). La GVG en su artículo 189 regula, además, la posibilidad de que el o la juez(a) se valga de un(a) intérprete jurado/a o también de tomar juramento en el acto, abriendo por tanto la posibilidad de realizar interpretaciones *ad hoc* (Driesen y Petersen 2011:5). Los artículos de la GVG en materia lingüística resultan especialmente relevantes, pues sirven como base no solo en materia penal, sino también en determinadas jurisdicciones como la laboral (*Arbeitsgerichtsbarkeit*)<sup>151</sup> o la social (*Sozialgerichtsbarkeit*)<sup>152</sup>, entre otras<sup>153</sup>. El derecho a intérprete de las personas implicadas aparece ya recogido en la versión original de la GVG, que data del año 1877.

En el transcurso del análisis se pudieron observar determinadas características comunes a los tres contextos que componen el ámbito legal. Así, durante las entrevistas se encuentran menciones a la existencia de listas de intérpretes en cada uno de los tres contextos estudiados, a las que los/as proveedores/as de servicios podían recurrir en caso de necesidad. De las narraciones de los/as informantes expertos/as se desprende que estas listas estaban compuestas por intérpretes jurados/as. Estas afirmaciones, sin embargo, no se pudieron confirmar ya que los tribunales contactados durante el trabajo de campo no accedieron a otorgar acceso a sus listas de intérpretes.

A pesar de la aparente existencia de listas de intérpretes profesionales o, al menos, sancionados por la autoridad correspondiente, las narraciones de los/as informantes expertos/as indican que tanto los diferentes tribunales como las comisarías de policía y los centros penitenciarios se valieron con cierta frecuen-

---

151 cf. el artículo 9(2) de la *Arbeitsgerichtsgesetz* (ArbGG).

152 cf. el artículo 61(1) de la *Sozialgerichtsgesetz* (SGG).

153 Las leyes específicas en jurisdicción financiera (*Finanzgerichtsordnung* [FGO]) y administrativa (*Verwaltungsgerichtsordnung* [VwGO]) remiten también a la GVG en materia lingüística (cf. FGO artículo 52[1] o VwGO 55 respectivamente).

cia de otras personas para que actuasen como intérpretes. En las entrevistas se encuentran referencias a que estos/as intérpretes, que no se encontraban en las listas, podían ser tanto representantes de las instituciones españolas como individuos que, de manera privada, se personaban ante las diferentes instituciones alemanas.

A continuación, se hará un repaso de las informaciones que se pudieron obtener para cada uno de los tres ámbitos.

#### **7.4.4.1   Ámbito jurídico**

La categoría “Ámbito jurídico” cuenta en total con 29 ocurrencias en 13 entrevistas. Las narraciones recogidas en esta categoría permiten tratar dos aspectos diferentes del ámbito jurídico. La decisión de denominar esta categoría como “Ámbito jurídico” y no como “Ámbito judicial” surge a raíz de la creación *in vivo* de las dos subcategorías englobadas bajo la misma, distinguiendo aquí dos subámbitos: el “Judicial” y el “Extrajudicial”.

Así, con la primera subcategoría se recogen las narraciones de diferentes expertos/as que permiten, junto con la revisión de la literatura, describir el *modus operandi* de los diferentes tribunales ante la necesidad de servicios de interpretación, en concreto del *Arbeitsgericht* (Magistratura de Trabajo), del *Sozialgericht* (Magistratura de lo Social) y, en menor medida, de un *Oberlandesgericht* (Tribunal Regional Superior o de Segunda Instancia). Estas narraciones se recogieron bajo la subcategoría “Judicial”, que cuenta con 21 ocurrencias en 9 entrevistas.

En oposición a estas situaciones comunicativas dentro de los tribunales se encuentran las menciones de los miembros de la comunidad y algunos/as expertos/as a la comunicación entre los/as migrantes y sus abogados/as y notarios/as fuera de los tribunales. Esta información, que aparece en 8 ocasiones a lo largo de 6 entrevistas, se encuentra en la subcategoría “Extrajudicial”.

## Judicial

La revisión de la literatura y de las entrevistas realizadas con expertos/as procedentes de las diferentes instituciones españolas de Hannover permite hacerse una idea del funcionamiento de la provisión de servicios de interpretación en los tribunales, sobre todo en la Magistratura de Trabajo y en la Magistratura de lo Social. Los propios miembros de la comunidad entrevistados, sin embargo, afirman no haber tenido ninguna experiencia ante los tribunales, por lo que no pudieron proporcionar información sobre este ámbito concreto.

Ya en el apartado dedicado a la Oficina Laboral en 7.3.2.1 *Interpretación institucionalizada: instituciones españolas* se indica que a partir del año 1963 los/as asesores/as laborales en la RFA empezaron a representar al colectivo español ante la Magistratura de Trabajo, la Magistratura de lo Social, el Tribunal de lo Contencioso-Administrativo y los Tribunales Civiles en primera instancia, pues no era legalmente necesario personarse con abogado/a (Muñoz Sánchez 2012a:122). La importancia de la representación legal de los/as migrantes de origen español por parte de esta institución española queda clara en el siguiente fragmento de la entrevista con el asesor laboral, que permite, además, observar el procedimiento habitual en la provisión de estos servicios:

**Pablo:** además eh se (-) o sea! (-- yo me acuerdo que (-) hubo días en que (-- todas las vistas de un (-- de una sala eran (-) mías ((ríe)) (-- a/ allí en el *Sozialgericht* [magistratura de lo social] porque entonces había problemas de permiso de trabajo (-) había problemas de *Kindergeld* [prestación familiar por hijos/as] °hhh eh y había que demandar continuamente (-- el *Arbeitslosenhilfe* [ayuda al desempleo] se lo denegaban (-) a los que no tenían un contrato de (-- de trabajo (-- porque entonces España no estaba en la Unión Europea (-- tonces necesitamos permiso de estancia y permiso de trabajo °hh y el permiso de trabajo cuando (-- perdían el puesto de trabajo se lo denegaban había que (-- pleitear ante la magistratura (-) o sea (-) había (-- raro es el día (-) que no teníamos un par de pleitos o sea (-) mm//

**Entrevistadora:** y cómo funcionaba? (-) ehm (-) ustedes eh a/ ofrecían servicios de (-- traducción para las personas que estaban (-) citadas ante el juzgado? (-- o//

**Pablo:** //no! actuábamos como (-) como con *Vollmacht* [poder]

**Entrevistadora:** aha

**Pablo:** actuábamos como abogaos (-) se puede decir

**Entrevistadora:** aha

[...]

**Pablo:** [...] la gente venía (--) a nosotros con el papel de despido por ejemplo (2.0) nos firmaban un poder (--) nosotros (-) poníamos la demanda (--) y (-) acompañ (-) e iba (--) no haría (-) con poder no hacía falta ni siquiera que si exist/ que viniese (-) el

**Entrevistadora:** claro

**Pablo:** el demandante °hh pero normalmente siempre tenemos costumbre (---) de que viniese el de (--) el demandante (--) y (-) nosotros le hacíamos la traducción en el acto °hh porque muchos pleitos (-) no se terminaban por (-) *Urteil* [sentencia] por demanda (-) por! por sentencia (-) sino (--) primero (-) ante la Magistratura de Trabajo primero hay una (-) *Güteverhandlung* [acto o juicio de conciliación] (-) hay un juicio de avenencia a ver si se llega a un acuerdo °hh y si (se) llegaba a un acuerdo en que la em(-)presa decía vale! pues (--) pago una indemnización de equis dinero (-) y decía (-) pu (-) el (-) trabajador (-) pues lo acepto °hh o (-) no lo acepto y (-) entonces hay que ir adelante (--) y ya no es una *Güteverhandlung* [acto o juicio de conciliación] (-) ya no es una (-) vista de avenencias sino que haya una sentencia (-) favorable o negativa (--) y (-) y entonces pues (---) como digo (-) acom(-)pañábamos a la gente y (-) servíamos °hh de (--) de (-) *prozessbevollmächtigt* [apoderado] y teníamos el (--) el (-) poder (-) para actuar

**Entrevistadora:** mhm

**Pablo:** y al mismo tiempo el interesado pues (---) le hacíamos la traducción de lo que estaba diciendo el juez y lo que el (-) juez le preguntaba a él (-) y tal (-) mm

Fragmento 160: Actuación ante los tribunales de los/as asesores/as laborales

En primer lugar, la información ofrecida por el asesor laboral permite hacerse una idea de la carga de trabajo y de la variedad de cuestiones legales tratadas en el contexto judicial por estos/as profesionales. El informante, que trabajó como asesor laboral en otra Oficina Laboral además de la de Hannover, afirma haber realizado este tipo de mediación de manera prácticamente cotidiana: “hubo días en que (--) todas las vistas de un (--) de una sala eran (-) más [...] raro es el día (-) que no teníamos un par de pleitos”. Asimismo, en este y otros fragmentos que no se presentan aquí por cuestiones de espacio, el informante señala como sus principales ámbitos de actuación la Magistratura de Trabajo o *Arbeitsgericht* (por incumplimientos de contratos, despidos improcedentes, horas extras, etc.) y la Magistratura de lo Social o *Sozialgericht* (sobre todo para demandar derechos a prestaciones que les eran negadas a los/as migrantes).

En los tribunales, sin embargo, los/as asesores/as laborales no actuaban en calidad de intérpretes sino como representantes de los/as migrantes, que les firmaban un poder para actuar en su nombre. A pesar de esto, el informante afirma haber funcionado, en la práctica, también como intérprete durante el proceso, que en muchos casos se solucionaba con un juicio de conciliación o avenencia:

normalmente siempre tenemos costumbre (---) de que viniese el de (--) el demandante (--) y (-) nosotros le hacíamos la traducción en el acto [...] le hacíamos la traducción de lo que estaba diciendo el juez y lo que el (-) juez le preguntaba a él (-) y tal

En el resto de casos a los que los/as asistentes/as laborales no podían acudir, no obstante, resultaba necesaria la figura del intérprete que mediase en la comunicación con la persona acusada o las partes implicadas de origen español. En el corpus se encuentran referencias al uso de miembros del sindicato, trabajadores/as del Consulado y asistentes/as sociales de Cáritas como intérpretes ante los tribunales, además de una integrante del *Ausländerbeirat* o Consejo de Extranjeros/as. En este sentido, las entrevistas con el asistente social de Cáritas y el trabajador del Consulado resultan especialmente interesantes para comprender el funcionamiento de los servicios de interpretación ante los tribunales, ya que ambos informantes actuaron en diversas ocasiones como intérpretes en este contexto.

Dentro del servicio de Asistencia Social para españoles/as de Cáritas, Francisco, el asistente social entrevistado en este proyecto, se especializó en la asistencia a este colectivo en materia laboral y ante los tribunales, labor que siguió desempeñando después de dejar el servicio de Cáritas<sup>154</sup>. Los siguientes fragmentos de su entrevista apuntan hacia la provisión de servicios de interpretación en la época álgida de la migración y al funcionamiento de los mismos:

**Francisco:** también tenían que ponerle de se le/ en todo el mundo no? eso está existía ya (--) que el que no podía de/ hablar el idioma oficial le ponían un intérprete no?

---

154 Este informante fue referido por el propio *Sozialgericht Hannover* (Magistratura de lo Social de Hannover) como antiguo intérprete para el colectivo español ante la solicitud de colaboración durante el trabajo de campo.

**Entrevistadora:** mhm

**Francisco:** pero eso h° en/ a medida que fue desarrollándose la emigración (-) eh se comprendió también la necesidad de (-) los (-) intérpretes (-) los traductores (-) jurados no? (-) y entonces (-) fueron (--) eh institu/ institucionalizando ese (--) gremio no? (---) mhm hoy hay muchos

[...]

**Francisco:** el juzgado después que el/ el (-) interesado (--) eh iba representado por un abogado el abogado podía decir que él no entendía el idioma no? (-) y que (-) solicitaba el (--) la (-) el nombramiento de un intérprete no? (--) (entonces el) el juzgado lo (--) lo nombraba no? (-) y el intérprete se ganaba su dinero (---) claro

**Entrevistadora:** y quién (-) qué/ qué requisitos ponían para los intérpretes quién podría interpretar en los juzgados?//

**Francisco:** //el que dominara el idioma y el que estuviera registrado en el (---) en el (--) en el juz/ en la audiencia (-) territorial o el/ (en) el juzgado municipal (--) o si no estaba registrado y el juez (--) a su entender (---) sab/ eh comprendía (--) eh se enteraba de que él sabía perfectamente el id/ le toman el juramento en la misma audición no? (---) mm

[...]

**Entrevistadora:** y se daba mucho la situación en que los (--) emigrantes llevaban a (---) a alguien que (-) f/ funcionase como intérprete o no?

**Francisco:** sí porque el emigrante es g/ por naturaleza (--) desconfiado no? él no confía ni ni en su propia madre (--) por decirlo así no?

**Entrevistadora:** mhm

**Francisco:** y entonces él (--) se buscaba eh (-) gentes eh (--) recomendada por otros (--) emigrantes (--) o que (-) que ya tenía una fama de que él era correcto que le (--) eh (-) traducía bien y todo eso no? (--) esos son los (--) los criterios (---) eh por los cuales se guiaban los (---) emigrantes en aquel entonces no? (--) °hh mm

**Entrevistadora:** y los emigrantes les pagaban o iban de buena voluntad?

**Francisco:** los inmigrantes les pagaban en m/ muchas veces les pagaban (-) y muchas veces eh se le decía al juez no? que el (-) eh que ellos no habían sido citados por los juzgados pero que (-) entonces el juez podía/ podría (-) de/ de acuerdo a (--) a su decisión muy bien des/ decidir que (--) quedaba citado en ese momento no?

**Entrevistadora:** aha!

**Francisco:** o sino tenían que (--) eh arreglárselas con el (--) el emigrante (--) o con quien lo había citado y entonces (---) si el el intérprete (-) quería (-) exigían su dinero (--) ya (entonces) tenían que llegar a un arreglo no?

El informante indica que, si bien en las décadas de 1960 y 1970 ya existía el derecho a intérprete, la provisión de este servicio se fue profesionalizando con el paso del tiempo. De sus palabras se entiende, por tanto, que el uso de traductores/as e intérpretes jurados/as no se daba necesariamente en un primer estadio.

En el fragmento también se recoge el procedimiento habitual para solicitar los servicios de un(a) intérprete. Así, el informante señala que el/la abogado/a era quien indicaba al juez o jueza la necesidad de contar con servicios de interpretación, tras lo que el juzgado realizaba el nombramiento de un(a) intérprete. En este sentido, el informante menciona la existencia de un registro de intérpretes a los/as que el juzgado podía recurrir. Sin embargo, el/la juez(a) gozaba también de la posibilidad de tomar juramento de manera *ad hoc* a cualquier persona que se encontrase en la sala y se mostrase dispuesta a actuar como intérprete. El único requisito era que la persona mostrase, a discreción del juez o jueza, conocimientos suficientes en ambas lenguas: “o si no estaba registrado y el juez (--) a su entender (---) sab/ eh comprendía (--) eh se enteraba de que él sabía perfectamente el id/ le toman el juramento en la misma audición”. Esta práctica de tomar juramento al o a la intérprete de manera *ad hoc* es consistente con la legislación actual (*cf.* 7.4.4 *Ámbito legal*).

De igual manera, el informante señala que era relativamente frecuente que no se citase a los/as intérpretes del registro, sino que los/as migrantes acudiesen al juzgado acompañados/as de alguna persona, usualmente recomendada por otros/as migrantes, para que realizase la interpretación. En estos casos, quedaba a discreción del juez o jueza decidir si los gastos corrían a cargo del Estado —declarando a esa persona como intérprete oficialmente citado/a por el juzgado— o no.

Esta práctica parece haber sido habitual también a niveles judiciales más elevados, como es el caso del *Oberlandesgericht Celle* (Tribunal Regional Superior o de Segunda Instancia de Celle). En el que una informante, miembro del *Ausländerbeirat* (Consejo de Extranjeros/as), afirma haber interpretado en una ocasión de manera gratuita ante la necesidad lingüística de una familia española:

**Isabel:** [...] es war für mich eh mm (2.5) sehr hart erstmal und sehr schwierig weil ich musste zu einem Richter gehen (---) und solche Sachen war eine ganz komplizierte Situation für mich/ ich hab zwar die Leute geholfen (--) aber ich hatte/ juristischen Sachen keine Ahnung (-) ja? [para mí fue eh mm (2.5) muy duro al principio y muy difícil porque tenía

que ir junto a un juez (---) y esas cosas eran una situación muy complicada para mí/ y claro que le ayudé a esas personas (-) pero yo/ de cuestiones jurídicas no tenía ni idea (-) no?]

**Entrevistadora:** mhm

**Isabel:** sie ((incomp.)) mir Papieren hin dann sollte ich dann eh eh (-) übersetzen und so (--)  
und eh mm (---) also (-) wie gesagt sie brauchten diese Menschen ((incomp.)) Hilfe und dann  
habe ich auch gemacht (2.3) aber eh (-) sie waren (arm) dran! (-) sie konnten die Sprache  
nur// [ellos ((incomp.)) me trajeron los papeles y entonces tenía entonces eh eh (-) que  
traducir y tal (--)  
y eh mm (---) pues (-) lo dicho estas personas necesitaban ((incomp.))  
ayuda y pues por eso lo hice (2.3) pero eh (-) les iba (mal)! (-) solo sabían la lengua//]

**Thomas:** //(das stimmt das) (--)  
das war Oberlandesgericht Celle also schon [/(es cierto) era el Tribunal Regional Superior de Celle así que ya]

**Isabel:** pua! [bua!]

**Thomas:** eine ziemliche Instanz ne?// [una instancia considerable no?]

**Isabel:** //und da musste ich nicken ne? gut und ((incomp.))// [/(y ahí tuve que asentir no? bueno y ((incomp.))//]

**Entrevistadora:** //aber eh (-) du hast da (-) f/ für sie (-) gedolmetscht oder (-) als Zeuge?//  
[/(pero eh (-) tú ahí (-) i/ interpretaste (-) para ellos o (-) como testigo?//]

**Isabel:** //ja erstmal zu dolmetschen weil die wollten keinen/ richtige Dolmetscher kosten  
Geld (-) und [/(sí en principio interpretar porque no querían un/ los intérpretes de verdad  
cuestan dinero (-) y]

**Entrevistadora:** aha

**Isabel:** und << :-> ich kostete gar nicht!> [y << :-> yo no costé nada!>]

**Entrevistadora:** aha

**Isabel:** ich kost/ ich hab mich auch bereit erklärt (-) fand auch ganz gut für mich was zu  
lernen (-) ne? (-) obwohl ich davon keine Ahnung habe (--)  
aber dann musste ja zu Oberlandegericht Celle (-) zu einem Richter (--)  
bua! (---) ok war aber mm (--)  
der hatte mir aus/ aufgeklärt wie das eh mit der Rente und so war alles ok (--)  
aber ich finde es total unmöglich [yo cost/ también me mostré dispuesta (-) me parecía también que para mí estaba  
muy bien aprender algo (-) no? (-) aunque no tenía ni idea (--)  
y luego tuve que ir al Tribunal Regional Superior de Celle (-) junto a un juez (--)  
bua! (---) fue bien pero mm (--)  
también me im/ informó sobre cómo era eso de la eh de la pensión y así fue todo bien (--)  
pero me parece totalmente inadmisibile]

Fragmento 162: Interpretación lega y *ad hoc* en un *Oberlandesgericht* o Tribunal Regional Superior sin remuneración

En el caso referido por Isabel y a diferencia de los casos presentados por los/as diferentes trabajadores/as de las instituciones españolas, la informante realiza esta actuación como intérprete ante los tribunales de manera extraordinaria y siendo totalmente desconocedora del ámbito jurídico. Si bien la informante se muestra dispuesta a ayudar a una familia española para solucionar un asunto de pensiones, en la entrevista parece indicar que el hecho de tener que ir a interpretar en el juzgado le resulta inesperado. Al mismo tiempo, se muestra crítica ante el hecho de que la hubiesen preferido a ella en vez de a un(a) intérprete profesional por cuestiones económicas, pues afirma no haber percibido nada por su actuación ante los tribunales: “die wollten keinen/ richtige Dolmetscher kosten Geld (-) und [...] und << :-> ich kostete gar nicht!> [no querían un/ los intérpretes de verdad cuestan dinero (-) y [...] y << :-> yo no costé nada!>]”.

Para arrojar algo más de luz sobre el asunto de los/as intérpretes registrados/as en los juzgados resulta relevante reproducir aquí el testimonio del trabajador del Consulado que, como se mencionó anteriormente, durante una época era citado con frecuencia como intérprete ante los tribunales:

**Roberto:** y entonces (--) mm solicitaban un intérprete ellos tenían (-) mm los juzgados tienen intérpretes °hhh eh (-) recuerdo que eran (-) la mayoría eran a (--) extranjeros (--) eh? porque a (-) (claro) había que ser intérprete jurado (1.2) y entonces (-) pues (-) n/ no sé el cónsul (-) n/ nos mandaba al asistente social (-) que de eso ya/ a mí me mandó también un par de veces yo (-) fui bastantes ve/ bastante a juicios allí

[...]

**Roberto:** teníamos (-) (teníamos) ya digo! °hhh ehm yo (-) mi compañero y yo es que fuimos una excepción por eso no se por qué tuvieron un BAche (--) y llamaron al consulado

**Entrevistadora:** mhm

**Roberto:** solicitando eh (2.7) y fuimos allí (-) naturalmente (-) tuvimos que jurar allí

**Entrevistadora:** mhm

**Roberto:** (como) todo el mundo (---) y nos inscribieron (--) en la lista (--) y solamente

**Entrevistadora:** ah

**Roberto:** (va) (--) pero vamos vamos! (--) oficialmente no

**Entrevistadora:** mhm (---) y cobraban algo?

**Roberto:** claro (-) sí (1.4) cobran (-) daban una no sé (-) (no sé (-) no me acuerdo) (--)  
cada hora no sé era (---) ((golpea la mesa)) (-- sí (-) no sé que pagaban allí (1.8) pues (--)  
(era) estaba bien pagado!

Fragmento 163: Existencia de lista de intérpretes (jurados/as) y actuación de los/as trabajadores/as del Consulado ante los tribunales

Así, el informante afirma que las listas de intérpretes acostumbraban estar conformadas por intérpretes jurados/as de nacionalidad extranjera. En una determinada época, sin embargo, y como ya se tuvo ocasión de señalar anteriormente (*cf.* fragmento 101), hubo determinados juzgados que solicitaron al Consulado español apoyo lingüístico en los juicios. Tras prestar juramento ante los juzgados, el informante y un compañero pasaron a formar parte de la lista de intérpretes. A pesar de que el informante afirma que no los inscribieron oficialmente en la lista, lo cierto es que tanto él como su compañero comenzaron a ser citados con cierta regularidad (*cf.* fragmento 101). Esta información constituye un indicio, por tanto, de que en la lista de intérpretes registrados/as por los juzgados no solamente se encontraban intérpretes jurados/as.

### *Extrajudicial*

Por último, conviene tratar aquí las constelaciones comunicativas que, si bien se pueden insertar dentro del ámbito jurídico, no ocurren ante los tribunales. En las 9 ocurrencias con las que cuenta la subcategoría “Extrajudicial”, 6 de ellas hacen referencia a la comunicación con un(a) abogado/a o notario/a, 2 de ellas a la comunicación con el departamento jurídico de los sindicatos y 1 a la solución de un problema legal a causa de un contrato por mediación de la dueña de la casa de un matrimonio gallego. Esta sección se centrará en la comunicación con abogados/as o notarios/as. La comunicación en los sindicatos, por su parte, se ha tratado en diferentes apartados (*cf.* el apartado acerca del sindicato en 7.3.2.1 *Interpretación institucionalizada: instituciones españolas* y 7.4.1.3 *Sindicato*).

La revisión de la literatura y el análisis de las entrevistas permitió establecer que, para asuntos legales, la comunidad española tenía la posibilidad de acudir a determinadas instituciones españolas, en especial a la Oficina Laboral. Dada la gran carga de trabajo a la que estaban sometidas estas instituciones, sin embargo, la comunidad española se veía en ocasiones en la necesidad, por diferentes motivos, de acudir a las instituciones alemanas o proveedores/as de servicios alemanes (cf. 7.3.2.2 *Interpretación institucionalizada: instituciones alemanas*, en especial los fragmentos 104, 105 y 106). Esto mismo también parece ocurrir en el caso de la asistencia legal:

**Dorinda:** entonces por eso tuve que ir al al (2.3) al al asesor laboral que es abogado  
**Entrevistadora:** mhm (-) claro  
**Dorinda:** que por cierto no estaba y tuve que ir a un abogado  
**Entrevistadora:** mhm  
**Dorinda:** no?  
**Entrevistadora:** mhm  
**Dorinda:** que me cobró una fortuna pero bueno! (-) en fin! (-) y y entón son cosas que por ejemplo son cosas judiciales que no  
**Entrevistadora:** claro//  
**Dorinda:** que no puede mi hija//  
[...]  
**Entrevistadora:** //y el el (-) abogado este? (-) ehm (---) qué tal para entenderse con él? (-) mm  
**Dorinda:** este que fui ahora?//  
**Entrevistadora:** //sí?  
**Dorinda:** hombre ahora no tengo <<riendo> problema!>>  
**Entrevistadora:** //ahora no hay problema  
**Dorinda:** ahora no ahora//

Fragmento 164: Asistencia legal de abogado alemán ante la ausencia del asesor laboral y valoración de la constelación comunicativa como no problemática

Ante la ausencia del asesor laboral de la Oficina Laboral de Hannover, la informante señala haber tenido que acudir a un abogado alemán para tratar asuntos legales que se escapaban de las competencias de su hija, quien habitualmente ayuda al matrimonio con otro tipo de trámites. Cuando se le pregunta sobre la comunicación con el abogado alemán la informante afirma que esta ocurrió en un pasado reciente y, por tanto, no fue problemática. De esta forma, se subraya la evolución diacrónica de las competencias comunicativas de la informante, que afirma no tener en la actualidad problemas de comunicación en ningún ámbito comunicativo: “hombre ahora no tengo <<riendo> problema!>”.

En el capítulo de análisis en Lingüística Migratoria se puso de manifiesto que las competencias en alemán de los miembros de la comunidad no siempre eran suficientes para comunicarse en contextos complejos de manera satisfactoria en lengua alemana. En este sentido, en el corpus aparecen 2 referencias al uso de la comunidad de profesionales de habla española (en concreto un abogado y un notario):

**Daniel:** en varios en varios ramos si (--) porque (precisamente) cuando nós compramos esta casa pois (---) eh mm fomos a un notario (---) e claro! (--) fomos a un notario leva-lo pasaporte e empesamos/ pero esto estou falando de vinte anos pa atrás

**Entrevistadora:** mhm

**Daniel:** e xa empesou a falar con nós eh español

**Entrevistadora:** ah!

**Daniel:** si si (-) un notario un señor maior (--) empesou a falar con nós español e (-) e falamos/ fixemos todo en español el f/ escribía en alemán (-) explicábanos en alemán

**Entrevistadora:** mhm

**Daniel:** e (diciános) si no entendéis (---) eh díghovolo en español (-) eh pero nós si eh xa entendíamos daquela entendíamos mui ben

Fragmento 165: Comunicación con notario en alemán y español

Si bien el fragmento anterior presenta algunas contradicciones que no permiten establecer con total certeza la lengua de comunicación durante el encuentro con el notario, todo parece indicar que la comunicación en este caso fue, al menos, de carácter bilingüe en alemán y español. Este tipo de encuentros más o menos

fortuitos con profesionales de cualquier ámbito que tuviesen competencias en español parece haber tenido resonancia en la comunidad, que solía tener identificados/as a este tipo de profesionales (cf. 7.3.1.2 *En español o gallego* o en concreto en el ámbito sanitario 7.4.2 *Ámbito médico*).

Finalmente, en el corpus aparecen referencias a situaciones en las que los miembros de la comunidad no acudían a instituciones españolas ni a profesionales de habla hispana y llevaban a cabo la comunicación con el/la profesional en alemán y de manera autónoma. En este punto resulta importante señalar que en el corpus no se encuentra ninguna mención al uso de intérpretes en este ámbito comunicativo, a excepción de las narraciones acerca del acompañamiento al servicio jurídico de los sindicatos. Ante estas premisas, el éxito del intercambio comunicativo dependía de las competencias lingüísticas en alemán del o la migrante.

Así, en una de las entrevistas se presenta una situación en la que el informante tuvo que contratar a un abogado tras recibir una denuncia de la policía por conducir una motocicleta que le habían regalado y que desconocía que había sido tuneada. En el fragmento que se presenta a continuación el informante explica cómo ocurrió la comunicación con el abogado:

**Entrevistadora:** claro (--) e co avogado? (--) para entenderse (--) que tal?

**Daniel:** bueno si (--) eh h° (---) el sabía (--) e/ polo que era

**Entrevistadora:** mhm

**Daniel:** eh (--) así chapurreado (---) así

**Entrevistadora:** mhm (--) mhm

**Daniel:** si! (--) claro (-) non era (--) pf! se aquí (-) eh h° (---) era todo así (-) basado en eh (--) en poder (-) saber o que quería un e mailo outro pero (--) eh (-) para (--) para/ para defenderse (--) nn (-) había moi pouca xente que se defendera ben (--) no alemán

**Entrevistadora:** mhm

**Daniel:** eh correctamente (---) e educadamente (---) respetando (--) e eso non? (-) nós falábamos (-) como aprendemos (-) así

**Entrevistadora:** mhm

**Daniel:** pf!

**Entrevistadora:** claro

**Daniel:** unha de cal e outra de arena pero (-) el sabía (--)  
polo que era

**Entrevistadora:** mhm

**Daniel:** claro

Fragmento 166: Comunicación con abogado sin intérprete

Este fragmento permite observar cómo debieron haber ocurrido las interacciones lingüísticas complejas en alemán sin contar con el apoyo de un(a) intérprete. Ante unas competencias limitadas en alemán, estas interacciones parecen haberse basado en un uso del lenguaje rudimentario (“chapurreado”), el conocimiento contextual (“el sabía (--)  
e/ polo que era”) y las suposiciones acerca de las expectativas de los/as interlocutores/as (“pf! se aquí (-) eh h° (---) era todo así (-) basado en eh (--)  
en poder (-) saber o que quería un e mailo outro”). Tal y como el informante presenta la situación, este se encuentra a merced de su abogado, sin poder realmente participar en la toma de decisiones.

#### 7.4.4.2 **Ámbito policial**

En los fragmentos codificados con la categoría “Ámbito policial”, que aparece en 19 ocasiones en 13 entrevistas, se encuentran dos tipos de contextos comunicativos ante la policía. En primer lugar, presentan información acerca de la realización de trámites burocráticos, tales como la renovación del permiso de residencia. En segundo lugar, se encuentran referencias a [la resolución de] conflictos. Dado que el tema de los trámites burocráticos se trató en la sección 7.4.3.2 *Trámites no presenciales*, esta sección se ocupará solamente de la comunicación con la policía en situaciones de conflicto.

A pesar de que en varias entrevistas se señala la existencia de listas de intérpretes a los/as que la policía podía acudir en caso de ser necesario, también se encuentran menciones a la actuación de las diferentes instituciones españolas en caso de conflicto:

**Entrevistadora:** y en el caso por ejemplo de la policía?

**Roberto:** la policía también tenía intérpretes

**Entrevistadora:** tenía intérpretes

**Roberto:** llamaba a intérpretes sí

**Entrevistadora:** tenía una lista (-) o?

**Roberto:** tenía (-) intérpretes (--) eh ahora (-) cuando había un caso (---) un caso un poco (-) también dudoso (-) nos llamaban a nosotros también

**Entrevistadora:** mhm

**Roberto:** y ahí sí que íbamos (-) allí tenemos obligación de ir

**Entrevistadora:** mhm

**Roberto:** o iba el asistente social o (---) mis compañero (-) también (-) los compañeros que yo tenía el (-) mm (--) hablaban ((incomp.)) (-) sí (--) hablaban muy bien (-) o iba yo o (-) también

**Entrevistadora:** mhm

**Roberto:** íbamos allí a (3.2) <<riendo> a interpretar>

Fragmento 167: Lista de intérpretes y trabajadores/as del Consulado como intérpretes en el ámbito policial

El informante indica que, a pesar de la existencia de un registro de intérpretes al que la policía tenía acceso, esta institución solía solicitar al Consulado español que le proveyese de intérpretes en determinados casos: “tenía (-) intérpretes (--) eh ahora (-) cuando había un caso (---) un caso un poco (-) también dudoso (-) nos llamaban a nosotros también [...] íbamos allí a (3.2) <<riendo> a interpretar>”.

Asimismo, en el corpus aparecen varias menciones a que no solo la propia policía, sino también los/as mismos/as migrantes solicitaban apoyo lingüístico a determinadas instituciones o profesionales, tales como a la Asistencia Social para españoles/as de la Cáritas alemana (en el corpus en 3 ocasiones, *cf.* fragmento 96), a determinados sindicatos que contasen con personas de habla hispana (en 1 ocasión, *cf.* fragmento 117) o a personas que se dedicasen profesionalmente a la traducción e interpretación (en 1 ocasión<sup>155</sup>).

---

155 Esta mención hace referencia a la agencia de traducción e interpretación creada por un antiguo asistente social de Cáritas.

En las entrevistas se encuentran también 2 menciones al uso de personas conocidas —en ambas ocasiones caseros/as alemanes/as— para mediar o gestionar la resolución de un conflicto ante la policía (*cf.* fragmento 125).

Finalmente, se encuentran referencias a situaciones en las que las constelaciones lingüísticas ocurren sin intérprete. Especialmente interesante resulta un caso referido durante una entrevista con un miembro de la comunidad en el que el informante es llamado a declarar tras haber presenciado junto a su hijo e hija cómo un conductor se había dado a la fuga tras chocar contra un coche aparcado. Dado que en esta ocasión no se cuenta con intérpretes, el hijo, todavía menor, tiene que prestar un papel activo en esta situación comunicativa:

**Entrevistadora:** //y y cuando cuando por ejemplo tuviste que declarar ((se dirige a Cándido)) (-- en alemán? o

**Aurora:** ay sí sí sí sí sí sí sí!//

**Cándido:** // sí pero sí pero iba el hijo y ((incomp.)) (conmigo)//

**Aurora:** //pero iba ya el el chico

**Entrevistadora:** aha

**Aurora:** que eso era grandito ya tenía ya//

**Cándido:** //sí!

**Aurora:** sus quince años dieciséis por ahí tendría Juan no?//

**Cándido:** //él él tí/ no no no tanto no//

**Aurora:** //no? todavía no?//

**Cándido:** //no//

**Aurora:** //o nueve? eso ya te hablaba ya//

**Cándido:** //pero era igual! hablaba hablaba ya el alemán

**Entrevistadora:** mhm

**Cándido:** (ellos) lo vieron igual que yo

[...]

**Cándido:** //la niña no servía porque era más pequeña tenía//

**Entrevistadora:** //claro

**Cándido:** cinco o seis años

**Aurora:** NO! pero que digo que fuiste porque Juan José y tú (fue) lo que los visteis

**Cándido:** ay sí!

**Aurora:** el Juan José ya le explicó todo lo que habían//

**Cándido:** //él vio al igual que yo//

**Aurora:** //visto no?

[...]

**Entrevistadora:** //y cuando por ejemplo tuviste que declarar ahí? (-) pues eh mm (-- el niño traducía o?//

**Cándido:** //no no yo le hablé también era (-) ah (oye) ((incomp.))//

**Entrevistadora:** //en alemán//

**Cándido:** //sí en alemán//

**Aurora:** //porque ya sabía explicarse//

**Entrevistadora:** //claro claro a eso me iba no?//

**Cándido:** //((incomp.)) no? claro

**Aurora:** *genau* [exacto]

**Entrevistadora:** mhm (-) mhm

**Cándido:** y si no entiendes eso pues estaba el chaval conmigo no? pero (-) ah eh lo que me preguntaron del coche//

**Entrevistadora:** //eran cosas//

**Cándido:** //(eso se lo expliqué yo) ahí no es difícil

**Entrevistadora:** mhm

**Cándido:** y ellos se dan a entender también no es decir//

**Entrevistadora:** //claro//

**Cándido:** //no se hacen el tonto yo no sé no (-) qué has dicho no? (explíqueme) ((incomp.)) no te lo hacen

Fragmento 168: Hijo asumiendo responsabilidades comunicativas en el ámbito policial

En este caso no fue el propio informante sino su hijo el que tuvo que prestar declaración: “pero iba el hijo y ((incomp.)) (conmigo) [...] (ellos) lo vieron igual que yo [...] el Juan José ya le explicó todo”. El factor relevante aquí parecen haber sido las competencias en alemán de las personas implicadas. A diferencia de su hermana, que debido a su corta edad no podía declarar, el hijo, de 9 años de edad, ya estaba en condiciones de hacerlo pues contaba ya con compe-

tencias suficientes en alemán. La edad del niño, en ese sentido, parece ser considerada como irrelevante: “pero era igual! hablaba hablaba ya el alemán”.

Más adelante en la entrevista, al indagar acerca de si el hijo había realizado labores de interpretación en esta situación, el informante parece contradecirse. En primer lugar, el informante contradice lo anterior afirmando haber declarado también él en alemán ante la policía, indicando que la cuestión no era complicada desde un punto de vista lingüístico y que, además, contaba con la buena disposición de los/as agentes: “(eso se lo expliqué yo) ahí no es difícil [...] y ellos se dan a entender también [...] no se hacen el tonto yo no sé no (-) qué has dicho no? (explíqueme) ((incomp.)) no te lo hacen”. A pesar de ello, también manifiesta que, dado que el hijo se encontraba presente cuando le tomaron declaración, siempre tenía la posibilidad de que, efectivamente, su hijo interpretara para él en caso de haber problemas de comprensión: “y si no entiendes eso pues estaba el chaval conmigo no?”.

Sea como fuere, parece claro que en esta situación, en la que no se contó con un(a) intérprete adulto/a, el hijo pasó a un primer plano en el intercambio comunicativo, teniendo que realizar la declaración ante la policía, al menos parcialmente, en lugar de su padre e interpretar para él en caso de ser necesario.

#### **7.4.4.3   Ámbito penitenciario**

El último de los ámbitos que integran el ámbito de la interpretación legal y que se tratarán en este proyecto es el penitenciario. La categoría “Ámbito penitenciario”, que fue creada *in vivo*, cuenta con tan solo 4 ocurrencias en 4 entrevistas, todas ellas con expertos/as.

Mientras que en una de las entrevistas se hace mención a la existencia de listas de intérpretes a los que los centros penitenciarios podían recurrir en caso de ser necesario, el resto de las entrevistas ofrecen información acerca de qué tipo de instituciones asistían a las personas españolas que se encontraban en la cárcel. Así, los/as informantes indican que tanto el cura español, el/la asistente/a social del Consulado y los/as asistentes/as sociales de Cáritas prestaban asistencia a los/as presidiarios/as de origen español. Si bien en 2 de las entrevistas solo se

menciona a los miembros de las instituciones españolas sin ahondar en las actividades que realizaban, en el corpus se cuenta con la narración del antiguo asistente social de Cáritas, que explica en primera persona las labores que desempeñaba en este contexto:

**Francisco:** //hombre nosotros los podíamos ayudarles mucho a los (-) eh lo/ los/ a los presos no? visitábamos (-) yo tenía mi (-) mi (--) tarjeta (de) identidad para (-) poder entrar a la cárcel y todo eso y visitar al

**Entrevistadora:** aha

**Francisco:** y entonces (-) eh (--) eh no hay nada mejor (-) para un (-) presidiario que tener un un a/ (-) un (-) un amigo fuera no?

**Entrevistadora:** mhm

**Francisco:** exactamente para conseguirle las ayudas jurídicas y todo eso (---) claro (---) eso es (---) y (-) y nosotros gozábamos de la confianza de las (--) eh (-) de/ de los (-) eh directores del personal de la cárcel no?

**Entrevistadora:** mhm

**Francisco:** ((tose)) (-) y estábamos obligados también (---) no? (--) si nos (--) eh (-) cometíamos alguna eh (--) eh (-) nos comportábamos (-) erróneamente d/ pues también nos (--) eh (--) estamos sometidos a sanciones no? (--) claro

**Entrevistadora:** mhm

**Francisco:** ah

**Entrevistadora:** y también (--) ehm (--) mediaban ahí en (-) en la cárcel? (---) quiero decir//

**Francisco:** //nosotros les conseguíamos la ayuda jurídica sí sí sí

**Entrevistadora:** aha

**Francisco:** y en la cárcel también no? claro (--) nosotros éramos los mediadores no? (---) ((carraspea))

**Entrevistadora:** lingüín/ ling/ oy!//

**Francisco:** //lingüísticos también//

**Entrevistadora:** //lingüísticos también claro//

**Francisco:** y le dábamos a él (-) consejos también

**Entrevistadora:** mhm

**Francisco:** y cuando salíamos teníamos ya teníamos (-) teníamos conocimiento de la persona d/ y ya sabíamos (--) eh qué conseguir y cómo hablar (-) para él no? porque (--) y teníamos que hacerlo como si fuera él el que lo estuviera haciendo

**Entrevistadora:** mhm

**Francisco:** y para eso te/ necesitábamos una cantidad de informaciones (--) PERSONALES de él no?

**Entrevistadora:** claro

**Francisco:** (claro)

**Entrevistadora:** para conseguirle el (-) servicio (-) jurídico quiere decir o?//

**Francisco:** //claro claro

**Entrevistadora:** mhm

**Francisco:** °hh claro (-) y el abogado nos (-) pedía los servicios a nosotros no? para eh poder entenderse con él °hhh

**Entrevistadora:** mhm (--) a Cáritas (--) directamente o?

**Francisco:** ((chasquea la lengua)) a Cáritas o ya uno conocía los abogados y me llamaba mira Francisco! no puedes?

**Entrevistadora:** mhm

**Francisco:** (ir y tal) (-) no? (-) entonces claro

**Entrevistadora:** mhm

**Francisco:** y como me gustaba (-) pues (-) estaba siempre dispuesto no?

Fragmento 169: Labores del asistente social de Cáritas en centros penitenciarios

Este asistente social de Cáritas, que centró su actividad profesional en el ámbito laboral y legal, parece haber sido una pieza clave en el procedimiento de un centro penitenciario en la zona de Hannover ante la presencia de algún recluso o reclusa de origen español. De la entrevista se extrae que el informante acudía con una frecuencia relativa al centro penitenciario, pues afirma haber contado con su propia tarjeta de identidad además de con la confianza del personal del centro. En cuanto a las labores realizadas por el informante, se pueden observar dos ámbitos de actuación diferentes. Por un lado, parecen haberse encontrado las labores propiamente de asistencia social, en las que el informante se reunía con las personas privadas de libertad, las aconsejaba y les buscaba personalmente defensa jurídica. En una segunda fase, sin embargo, el asistente social acudía acompañando al o a la abogado/a para realizar labores de interpretación: “y el

abogado nos (-) pedía los servicios a nosotros no? para eh poder entenderse con él”.

Así, las narraciones recogidas durante las entrevistas y, en especial, la proveída por el asistente social de Cáritas arrojan algo de luz sobre la comunicación en el ámbito penitenciario. El reducido número de ocurrencias de esta categoría, sin embargo, solo permite observar de manera limitada algunas constelaciones lingüísticas que se dieron en este ámbito.

#### **7.4.5 Vivienda**

La categoría “Vivienda” constituye una categoría agrupante bajo la que se recogieron diferentes narraciones acerca de la comunicación en diferentes contextos relacionados con la vivienda. La categoría cuenta con tres subcategorías diferentes, que recogen aspectos como la comunicación en las residencias —bajo la categoría “Residencia”—, la comunicación con caseros/as o inmobiliarias y el vecindario —bajo la categoría “Vivienda y vecindario”— y la búsqueda de la vivienda —“Búsqueda de vivienda”—. Cada uno de estos ámbitos, sin embargo, cuenta con un número de ocurrencias relativamente limitado. Por este motivo, y a diferencia de lo se hizo con el ámbito laboral (*cf. 7.4.1 Ámbito laboral*), considero que es apropiado no dotar a cada subcategoría de un apartado propio, sino presentar en la misma sección los datos sobre cada uno de los subámbitos de una manera diacrónica. Así, se presentará en primer lugar la comunicación en las residencias, en segundo lugar en la propia vivienda y el vecindario y, finalmente, se presentarán las informaciones sobre la búsqueda de la vivienda.

La subcategoría “Residencia” cuenta con 14 ocurrencias en 12 entrevistas. En la inmensa mayoría de estas entrevistas se menciona que la comunicación ocurría eminentemente en español o gallego, puesto que todos/as los/as compañeros/as de residencia eran de origen español. Solamente una de las informantes, que participó en la entrevista en grupo con mujeres del Club Juvenil (entrevista 05), afirma haberse hospedado con mujeres de origen turco. Además, solamente en 4 ocasiones se menciona que hubiese intérpretes en las residencias; en dos de ellas los/as intérpretes vivían en la residencia y trabajaban también como intérpretes

en la empresa. Todos estos datos, junto con la reducida ocurrencia de la categoría “Residencia” en el eje de las “Constelaciones lingüísticas”, parecen indicar que el o la intérprete de la residencia, de haberlo/a, no gozó de demasiada importancia en el colectivo gallego o, en general, español de Hannover. En este sentido, sería necesario realizar estudios complementarios para obtener más datos sobre la situación del colectivo en este contexto concreto.

La siguiente subcategoría, “Vivienda y vecindario”, cuenta con 19 ocurrencias en 12 entrevistas. En esta subcategoría se recogieron todas las referencias a situaciones comunicativas en el entorno de la vivienda de los/as informantes, lo que permite acercarse a la comunicación tanto con los/as vecinos/as como con los/as caseros/as o las inmobiliarias. En cuanto a los/as vecinos/as, es interesante mencionar que en 5 de las entrevistas se indica haber tenido vecinos/as de origen español, por lo que la comunicación con los mismos/as transcurría en español o gallego. Las otras 3 referencias examinan la comunicación con vecinos/as alemanes/as y coinciden en señalar que el trato era correcto pero distante (*cf.* el ejemplo 64 en el capítulo de análisis en *Lingüística Migratoria*).

En cuanto a la comunicación con los/as caseros/as o dueños/as de las viviendas, se encuentran en las entrevistas de los miembros de la comunidad diferentes constelaciones lingüísticas. En primer lugar, en varias entrevistas se menciona que, al no ocasionar ningún tipo de problema de convivencia, prácticamente no se tenían que comunicar nunca con el/la casero/a o la inmobiliaria. En situaciones de conflicto, el trabajador del Consulado indica que los/as migrantes solían acudir a las diferentes instituciones españolas en busca de alguna persona que proveyese de mediación lingüística, mencionando concretamente el propio Consulado y la Oficina Laboral. Estos acompañamientos, sin embargo, y al menos en el caso de las dos instituciones mencionadas, se realizaban de manera privada:

**Roberto:** [...] pero luego ya (-) digo (se) (-) ((chasquea la lengua)) (-) se ha ayudao a muchas cosas por ejemplo (-) Pablo mismo ha ayudao a (-- ) una cantidad de gente que tenía °hhh problemas que que que que (-) con el dueño de la casa (-) con el otro y tal (-- ) se hacía (---) aparte (---) eh?

**Entrevistadora:** mhm

**Roberto:** pero

**Entrevistadora:** de manera privada (-- ) un poco

**Roberto:** << :- ) >> algunas veces sí> ((ríe)) (-- ) sí (-) claro! era (hombre) si se (-) si se hacía algo se era privada porque no ((golpea la mesa)) °hhh no había (-) eh?

Fragmento 170: Mediación lingüística en el contexto de la vivienda por parte de instituciones españolas

En cuanto a las otras constelaciones recogidas en las entrevistas, se encuentran 2 referencias a un trato muy próximo y casi familiar con los/as dueños/as de la vivienda, con los/as que los/as informantes se comunicaban en alemán (cf. 6.3.2.3 *Vecindario*). Finalmente, se encuentra una mención a una casera que hablaba español.

El último aspecto que se tratará dentro del contexto de la vivienda es la búsqueda de la misma. Bajo la categoría “Búsqueda de vivienda” se recogen 9 fragmentos en 9 entrevistas diferentes. Al igual que en el caso de la búsqueda de trabajo (cf. 7.4.1.2 *Búsqueda de empleo*), la comunidad también parece hacer jugado un papel muy importante en la búsqueda de la vivienda. Así, en 5 de las 8 ocurrencias en el corpus los/as informantes afirman haber encontrado piso a través de algún miembro de la comunidad. En cuanto a la dificultad para encontrar una vivienda, sin embargo, existen contradicciones entre las entrevistas. Así, los miembros de la comunidad suelen presentar la búsqueda de vivienda como sencilla y no problemática, mientras que esta postura no suele ser compartida por los/as informantes expertos/as. De este modo, tanto la asistenta social de Cáritas como el trabajador del Consulado conceptualizan la búsqueda de vivienda como problemática, por lo que afirman haber recibido solicitudes de ayuda por parte de los miembros de la comunidad en esta tarea concreta.

#### 7.4.6 Ocio

Con la categoría “Ocio” se codificaron aquellas referencias a la situación comunicativa del ocio y tiempo libre del colectivo. Esta categoría, sin embargo, se centró en las referencias a opciones de ocio seguidas por los/as informantes y no en la procedencia de las amistades, cuestión que ya se trató en el capítulo de

Lingüística Migratoria (cf. 6.3.2.2 *Círculo de amistades*). Esta categoría se utilizó en 27 ocasiones en 14 entrevistas.

Como se vislumbró en el análisis en Lingüística Migratoria (cf. 6.3.2.2 *Círculo de amistades* y 6.3.2.5 *Asociaciones de migrantes*), el disfrute del ocio entre el colectivo de migrantes de origen gallego parece haber estado configurado predominantemente en español o gallego. Junto con las referencias a las asociaciones de migrantes, que predominantemente tenían una función recreativa, los/as informantes aluden a todo un abanico de opciones de ocio para españoles/as, como son la existencia de un baile y cine españoles, clubs de fútbol españoles o fiestas en el local de Cáritas. Adicionalmente, en varias entrevistas se mencionan las celebraciones del 1.º de mayo como aglutinantes, todavía hoy en día, de la comunidad. Finalmente, se produjo una mención a la existencia, también en la actualidad, de un club de lectura español al que acude una de las informantes.

En las entrevistas se encuentran, además, 3 menciones a opciones de ocio seguidas por migrantes de primera generación que afirman comunicarse o haberse comunicado en alemán. Suso, miembro de la comunidad que vivió predominantemente en el medio rural, afirma haber hecho fiestas de manera regular con amistades alemanas. Consuelo menciona tener una parcela en una *Gartenkolonie*<sup>156</sup> en la que se relaciona con personas de diferentes nacionalidades. Por último, uno de los expertos/as afirma ser miembro de un club alemán desde hace más de 35 años.

#### **7.4.7 Correspondencia**

Con la categoría “Correspondencia”, utilizada en 24 ocasiones a lo largo de 15 entrevistas, se codificaron todas aquellas referencias a la recepción de cartas o notificaciones escritas.

Independientemente del nivel de alemán alcanzado, en la mayoría de las entrevistas con miembros de la comunidad e incluso con algunos expertos se

---

<sup>156</sup> Literalmente “colonia de jardines”, el término hace referencia a un tipo de asociaciones o clubs privados muy extendidos en Alemania que gestionan y arriendan pequeñas parcelas de terreno que generalmente se utilizan como huertas urbanas.

señalan la comprensión y expresión escritas como problemáticas (cf. 6.3.1.3 *Competencias en alemán*). Ante esta necesidad lingüística de comprender y, en ocasiones, dar respuesta a notificaciones escritas, los/as migrantes siguieron diversas estrategias, tal y como se bosquejó tanto en este capítulo como en el capítulo de análisis en Lingüística Migratoria. En este contexto comunicativo el factor diacrónico desempeñó, además, un papel importante, tal y como se puede observar en el siguiente fragmento de la entrevista con el asesor laboral:

**Entrevistadora:** y cuando ehm (--) por ejemplo les llegaba alguna carta a lo mejor también venían hasta aquí no? (-) si no//

**Pablo:** //sí//

**Entrevistadora:** //comprendían//

**Pablo:** ja (--) °h y en eso sí ta (-) algunas veces daba (-) poco pena porque (-) muchas veces eran (-) simplemente (--) re (-) eran (--) propaganda de esta que (-) mandan (-) de cualquier sitio °hh y (-) si veía su nombre pues eh (-) venía a preguntar (-) si era importante o no era importante °hh o sea normalmente (--) hay gente que venían las cartas casi sin abrirlas ((ríe)) recibían cartas y (--) y las traían (-) tenías tú mismo que abrirlas porque dice (-) pa qué la voy a abrir si no la entiendo!

**Entrevistadora:** ((ríe))

**Pablo:** o sea normalmente eso sí (--) tanto asistentes sociales como a nosotros (---) cuando recibían cualquier carta (--) siempre venían (--) hombre! si tenían luego ya (--) según (fueron) pasando los (--) años (-) cuando ya los hijos ya se (-) defendían bien °hh muchos de ellos la traían todavía porque el (-) chico o la chica °hh sabía defenderse con los padres para ir al médico o para ir a/ de compras °hhh pero no a lo mejor para traducirle una carta un poco más (---) sería ya (-) y entonces sí

**Entrevistadora:** claro

**Pablo:** normalmente (--) la gente (--) se d/ se servía de nuestras oficinas y de Cáritas y de la misión católica para (-) la (--) correspondencia que recibían (-) ja

Fragmento 171: Necesidad de interpretación en el contexto de la correspondencia y evolución diacrónica

El experto señala la completa falta de comprensión escrita por parte de algunos/as migrantes, que en ocasiones acudían a la Oficina Laboral con publicidad pensando que era algo serio o incluso con las cartas sin abrir: “tenías tú mismo que abrirlas porque dice (-) pa qué la voy a abrir si no la entiendo!”.

Así, el asesor laboral indica que el colectivo español solía acudir a las diferentes instituciones españolas, mencionando en concreto la Oficina Laboral, la Asistencia Social para españoles/as de la Cáritas alemana y la Misión Católica Española. Igualmente, indica que con la llegada de los/as hijos/as, en muchas ocasiones estos/as apoyaban a sus padres y madres también en este contexto comunicativo. A diferencia de lo que ocurría en otros contextos, sin embargo, el informante afirma que los/as migrantes solían continuar llevando las cartas a las instituciones españolas, pues las competencias de los/as hijos/as a veces no eran suficientes para mediar en este contexto: “muchos de ellos la traían todavía porque el (-) chico o la chica °hh sabía defenderse con los padres para ir al médico o para ir a/ de compras °hhh pero no a lo mejor para traducirle una carta un poco más (---) sería ya (-) y entonces sí”.

Igualmente, en las entrevistas se encuentran referencias al uso del o la intérprete de la empresa para conocer el contenido de una notificación escrita (*cf.* fragmento 115), así como a la asistencia del Consulado o los sindicatos (*cf.* fragmento 77) para este mismo fin.

En cuanto a la situación en la actualidad, muchos/as informantes afirman valerse de sus hijos/as, ahora adultos/as, (*cf.* fragmentos 119 y 120) o de personas conocidas (*cf.* fragmentos 121 y 124) ya sea para conocer el contenido de una carta, dar respuesta a la misma o confirmar que se comprendió correctamente lo leído. Igualmente, se encuentra 1 referencia sobre la traducción a la vista de las cartas recibidas por usuarios/as del Centro de Día por parte del personal del mismo.

La situación de las personas retornadas se presenta como potencialmente más problemática. En el corpus se encuentran referencias tanto a personas que reciben notificaciones de Alemania (eminentemente cuestiones de la pensión alemana) solamente en alemán (entrevistas 10 y 11) como a personas que dicen recibirlas bilingües, en alemán y español (entrevista 21). El reducido número de entrevistas con migrantes retornados/as, sin embargo, no permite señalar cuál es la variante más extendida entre este colectivo. En cualquier caso, parece probable que al menos parte del colectivo recibe notificaciones monolingües en ale-

mán, lo cual supone una dificultad para estos/as migrantes, que no suelen tener a quién recurrir para recibir apoyo lingüístico:

**Rosa:** hombre yo aquí si tengo algo que de alemán (-- ) desde luego que//

**José:** //no bueno pero!//

**Rosa:** //no la sé leer!

**José:** non non (-) sabemos po que é non//

**Rosa:** //pero no sé

**José:** sabemos! algo sabemos//

**Rosa:** //también dónde hay (-) gente que que (-- ) que sepa leer una carta en alemán por ejemplo//

Fragmento 172: Falta de servicios de interpretación entre los/as migrantes retornados/as

En estos casos, si las competencias en alemán de los/as antiguos/as migrantes no son suficientes para comprender el contenido de la carta, la única estrategia posible es la de deducir el contenido de la misma por contexto (*cf.* fragmento 28 en el capítulo de análisis en Lingüística Migratoria).

#### 7.4.8 **Ámbito escolar**

La comunidad española en la RFA tenía la posibilidad de escolarizar a sus hijos/as tanto en el sistema educativo español como en el alemán (*cf.* Sanz Díaz 2009:185; Fernández Vicente, Sanz Díaz y Sanz Lafuente 2009:128). Adicionalmente, los/as hijos/as de españoles/as que estaban escolarizados en la RFA tenían la posibilidad de asistir por las tardes a las llamadas clases de “lengua y cultura de origen” o clases “complementarias de español” impartidas por maestros/as españoles/as (Ruiz Garzón 2001:76 y ss.; Ruiz Escudero 2009:34 y ss.; Sanz Díaz 2009:185), que les permitían incluso conseguir determinados certificados españoles (*cf.* Garrido 1975, citado por Gualda Caballero 2001b:101; Fernández Vicente, Sanz Díaz y Sanz Lafuente 2009:116). Todas estas opciones fueron referidas durante las entrevistas y, en principio, parecen haber resultado comunicativamente no problemáticas por haber transcurrido en lengua española.

Con la categoría “Ámbito escolar”, sin embargo, se codificaron solamente las narraciones referentes a la comunicación del colectivo objeto de estudio con el sistema educativo alemán a raíz de la escolarización de la segunda generación en el mismo. Esta categoría cuenta con 19 ocurrencias en 9 entrevistas y presenta diferentes constelaciones comunicativas.

Con la escolarización de los/as hijos/as en el sistema educativo alemán, los/as migrantes de primera generación tuvieron que comunicarse en un nuevo contexto comunicativo con la sociedad alemana. Para las personas que no tenían grandes conocimientos de alemán, este nuevo contexto comunicativo se presentó como problemático. A diferencia de otros contextos, los/as migrantes no podían contar con el apoyo lingüístico de las instituciones españolas, que no tenían capacidad suficiente para acompañar a todos/as los/as padres y madres:

**Pablo:** hay otros que t/ pensaban ya/ trajeron la familia y ya a través de los hijos (--) al tener que ir a la escuela pues ya (---) tenían que aprender más °hh porque tenían que llevar los hijos a la escuela y (-) entonces pues procuraban (--) o sea (-) servían también de intérpretes o del asistente social °h para ir a hablar con el maestro si habían problemas °hhh pero cuando había por ejemplo *Klassen(-)besprechung* [reunión escolar] y tal y cual pues (---) pues no podían ir porque no entendían nada (--) y (-) y no podía ir tampoco el asistente social (---) acompañando a todos los PADres que tenían hijos en (-) las escuelas

Fragmento 173: Falta de servicios de interpretación en el ámbito escolar

A pesar de esta situación, los/as migrantes sí parecen haber contado con el apoyo de las instituciones españolas, como es el caso de Cáritas, en circunstancias extraordinarias en las que estaba en juego el futuro educativo de un(a) menor:

**Irene:** //no (-) al (-) vamos a ver (-) a las reuniones escolares donde participaban todos los padres no los acompañábamos <<riendo> eso no> °hh ((ríe)) PEro (-) Sí que los acompañábamos (--) y (-) muy frecuentemente yo personalmente porque le doy muCHÍsima importancia a la formación era algo (-) que ahí (--) jaMÁS eh (---) dudé en sacrificar lo que fuera o hacer los cambios que (-) se requirieran (-) eh para hacer frente a las situaciones que se presentaban en los colegios por(-)que (---) tú supongo que conoces el sistema (-) escolar alemán con (-) eh (-) la diversificación (-) que tiene lugar (-) a edad tempranísima °hh entonces (-) ocurría (-) muchísimas veces la situación (-) de (-) que los niños (-) porque habían llegado aquí (-) eh (-) ya un poco más mayorcitos °h tenían (-) carencias idiomáticas °hh y (-) eh (-) a esos niños (-) entonces (-) se les conducía (-) eh (-) a colegios (-) eh mm (-) de (-) menor (-) en(-)vergadura (-) al decir colegios de menor envergadura no está (--) expresado como yo lo quisiera (-) es decir (-) eh mm (-) a la formación (-) escolar (-)

más simple o más sencilla (-) y no (-) hacia el bachillerato superior °hh y (-) era lamentable que a un niño se le determine por la carencia idiomática (-) eh cuando tiene (-) las capacidades (-) suficientes para hacer frente (-- ) eh (-) a la formación que le llevará (-) eh (-) a la mejor de las situaciones (-) profesionales °hh y (-) aquello (-) era (-) algo (-) que se planteaba (-) continuamente °hhh de hecho (-) era (-) una labor (-) en la que (-- ) yo personalmente implicaba siempre a los profesores españoles porque estos podían (---) tú sabes que (-) había clases complementarias español °hhh ellos podían normalmente hacer un informe (-- ) eh desde (-) su punto de vista como (-) profesores (-) eh (-) de las capacidades de ese niño °hh de su disposición para el aprendizaje (-) etcétera (-) y eso (-) era (-) un argumento también (-) de peso

Fragmento 174: Actuación de la asistenta social de Cáritas en el ámbito escolar

Así, la asistenta social de Cáritas afirma haber acompañado a padres y madres de manera regular a las reuniones con el profesorado cuando se trataba de tomar decisiones sobre el futuro académico de los/as hijos/as<sup>157</sup>. Dado que en muchos casos los/as hijos/as llegaban a la RFA habiendo sido ya escolarizados/as en España, la informante afirma que solían presentar carencias idiomáticas en alemán que podían perjudicar la percepción que el profesorado tuviese sobre sus capacidades intelectuales. En estas situaciones, la informante señala haber pedido la colaboración de los/as maestros/as españoles/as de las clases de lengua materna. La actuación de los/as maestros/as españoles/as en este proceso fue confirmada por el maestro español entrevistado en este proyecto, Andrés, si bien este indica no haber redactado informes sino simplemente haber participado de las reuniones. La otra maestra española entrevistada, Alicia, afirma por su parte no haber participado nunca en este proceso.

En cualquier caso, en la mayoría de las situaciones comunicativas ordinarias los/as migrantes parecen haber tenido que buscar sus propias soluciones para hacer frente a las situaciones comunicativas en el contexto escolar. Estas parecen haber pasado por la falta de comunicación con el profesorado por motivos lingüísticos (*cf.* por ejemplo el fragmento 173) y la asistencia a los encuentros a

---

157 Al final de la educación primaria, que en la RFA dura típicamente 4 años, los/as niños/as son segregados, a sugerencia del profesorado, en diferentes tipos de centros educativos en función de su rendimiento académico. Dependiendo del centro académico de secundaria en el que los/as niños continúen su educación obligatoria podrán acceder a determinados estudios superiores o no.

pesar de las dificultades lingüísticas. En ese sentido, se encuentra la referencia a tres matrimonios en los que, en consonancia con lo visto anteriormente en el capítulo de análisis en Lingüística Migratoria (*cf.* el apartado dedicado a las dinámicas de aprendizaje y competencias en la pareja en 6.3.1.5 *Aprendizaje de alemán*), el miembro de la pareja con mayores competencias lingüísticas en alemán asumía la comunicación en este y otros contextos relacionados con los/as hijos/as<sup>157</sup>:

**Entrevistadora:** y bueno al al tener hijos (---) luego para ir al cole (-) por ejemplo (--)  
cuando?

**Dorinda:** bueno! (--)  
pues eh pf (--)  
pa ir al cole (-)  
pues mira yo (--)  
mm sie/ siempre iba yo a las reuniones del colegio porque

**Entrevistadora:** mhm

**Dorinda:** él siempre decía que me <<riendo> entendía yo mejor>>//

Fragmento 175: Miembro de la pareja con mayores competencias lingüísticas en alemán asumiendo los intercambios comunicativos en el ámbito escolar

Finalmente, y como suele ser habitual para este contexto, en el corpus aparecen 7 referencias al uso de hijos/as para realizar labores de interpretación para sus padres y madres:

**Daniel:** incluso eso tamén (--)  
para (-)  
se tiñamos que facer algo pois (-)  
(levábamolos) a eles

**Entrevistadora:** por exemplo (-)  
en?

**Daniel:** //(incomp.) si (-)  
si para (--)  
por exemplo cuando íbamos a unha reunión (-)  
da escuela (-)  
pois viña con nós(-)  
no?

**Entrevistadora:** aha

**Daniel:** el (--)  
pois (-)  
se tiñamos algún problema (-)  
porque sempre había outra cousa (-)  
que falabas ca maestra aparte

**Entrevistadora:** mhm

**Daniel:** porque (---)  
trastos!

**Entrevistadora:** mhm

**Daniel:** cando un/ se fai (-)  
que son jóvenes (---)  
e iso todo

Fragmento 176: Hijos/as como intérpretes en el ámbito escolar

<sup>157</sup> Para un ejemplo en el ámbito médico *cf.* el fragmento 140.

El fragmento anterior evidencia que los/as propios/as hijos/as eran utilizados/as para interpretar conversaciones con el profesorado que les incumbían directamente. El informante afirma que, puesto que sus hijos solían hacer travesuras, él y su mujer tenían que hablar habitualmente con la profesora en privado, para lo que se valían de los propios niños.

A pesar de los obvios conflictos éticos que pueden surgir de esta constelación lingüística (*cf.* el apartado dedicado a los/as hijos/as como intérpretes en 7.3.2.3 *Interpretación no institucionalizada*), resulta relevante señalar que en el corpus solo aparece una mención del uso de algún otro familiar como intérprete. En el resto de las constelaciones lingüísticas con interpretación solo se menciona a los/as hijos/as como proveedores/as de servicios de interpretación en el contexto escolar.

#### **7.4.9 Compras y comercio**

Con la categoría “Compras y comercio” se codificaron todas aquellas referencias a la realización de compras en tiendas o comercios. Esta categoría cuenta con 14 ocurrencias en 10 entrevistas.

El ámbito comunicativo concreto que se trata en la inmensa mayoría de los fragmentos de las entrevistas codificados con esta categoría es la compra de alimentos al principio de la estancia en la RFA.

Este ámbito se presenta como problemático, ya que a la llegada de los/as migrantes todavía no estaban extendidos los supermercados, sino que lo común eran las tiendas en las que había que pedirle los productos al tendero o tendera. A diferencia de otros contextos más institucionalizados, era habitual que los migrantes no pudieran recurrir a servicios de interpretación externos a la comunidad, por lo que solían tener que solucionar los intercambios comunicativos por sus propios medios. A continuación, se presenta un fragmento de una entrevista con un miembro de la comunidad en el que reflexiona acerca de la comunicación en este contexto al principio de su estancia:

**Cándido:** sabes menos que el otro cuando íbamos a la compra (---) bueno aquello era un cachondeo no? (---) resulta que un día (-) llegamos allí (1.3) y dice uno (--) siempre mirabas donde estaban los huevos un suponer no? (--) pero un día los habían cambiado dice ay ahora sí! (-) ahora verás!

**Entrevistadora:** ((ríe))

**Cándido:** y entonces pu/ viene uno de los que estaba trabajando le preguntamos (--) decimos huevos pero ((ríe)) claro que no entendía los huevos (---) y el otro le hizo la gallina y al final nos dio los huevos ah! p/ b/ y se/ hizo la gallina cococó! con la sarTÉN pa aquí pa allí

**Entrevistadora:** ((ríe))

**Cándido:** nos dio los huevos no? (---) que ese caso hicimos otro ((chasquea la lengua)) y él compraba en la (carnicería) compraba rabos de cerdo no?

**Entrevistadora:** mhm

**Cándido:** también los tenía detrás y aquel día no los tenía así le/ pus/ se puso (-) así (-) le hizo el cerdo atrás pero eh (-) el fue a buscarlo

**Entrevistadora:** ((ríe))

**Cándido:** ja y mm (---) y qué os iba a decir? (-) eh (---) ahí fue donde (--) pasamos (-) apuro no?

**Entrevistadora:** claro

**Cándido:** para como/ como no entendías nada (---) c/ claro eh (-) por señas (-) todo por señas! no?

**Entrevistadora:** mhm

**Cándido:** pa aquí pa allí pal otro lado pero (---) es lo que había no había otra forma//

Fragmento 177: Comunicación no verbal en el ámbito de las compras conceptualizada como problemática

El fragmento anterior permite observar cómo debieron ocurrir los intercambios comunicativos en este ámbito al inicio de la migración. Los/as migrantes parecen haber comprado productos que se encontraban a la vista simplemente señalándolos, lo cual se volvía problemático cuando el producto cambiaba de ubicación o simplemente no se encontraba a la vista. En esas situaciones y ante el desconocimiento del idioma, el informante afirma haber tenido que emplear mímica y sonidos onomatopéyicos para entenderse con el o la tendero/a. Esta situación es conceptualizada como problemática por el informante: “ahí fue donde (--) pasamos (-) apuro”.

Otro problema a la hora de realizar este tipo de compras que se menciona durante las entrevistas es el de efectuar el pago, pues los/as informantes afirman no haber entendido cuánto tenían que pagar cuando el/la dependiente/a les decía el precio oralmente:

**Suso:** entonces mi mujer entraba en el comercio (-- ) pum pum pum (---) y ya (-) con el teléfono casi para llamar a la policía (-- ) los dependientes (-- ) que se creían que iba a robar (-) pero como no sabía pedir las cosas las veía (-) pero no sabía como se llamaban//

**Suso:** //entonces estaba pum pum pum pum pum las cogía (---) venía al mostrador (-- ) y (---) echaba billetes (---) porque no sabía lo que valían echaba siempre billetes siempre billetes (-- ) y (-) empezó a juntar y qué hago? (-) mira tenía una bolsa así de plástico (---) y todo lo lo lo lo menudo (-) toda a la bolsa a la bolsa a la bolsa (-) siempre echaba billetes (-) como no sabía lo que tenía que pagar

**Felipe:** mhm

**Suso:** siempre echaba billetes (---) eh? y luego (-) cuando ya fue empezando a conf/ a/ a coger confianza llevaba esa bolsa no llena pero un/ un/ una bolsa así de/ de/ de/ de dinero (---) suelto (-) y lo (basculaba) en el mostrador (---) y las dependientas cogían lo que tenían que coger (-- ) o sea al principio (-) yo tengo que agradecer a los alemanes nos pudieron robar lo que les diera la gana!

Fragmento 178: Pagos ante la ausencia de comunicación verbal

El informante afirma que su mujer, al no entender el precio que le decían, en un principio solía pagar solo con billetes, de manera que siempre fuese suficiente para pagar lo que compraba. Más adelante, cuando ya conocía un poco más a las dependientas, el informante indica que su mujer directamente les ofrecía una bolsa con monedas y estas cobraban lo que fuese necesario. Esta estrategia de ofrecer el monedero a las dependientas aparece también recogida en otras entrevistas.

El uso de otro miembro de la comunidad como intérprete, por otro lado, también aparece documentado en las entrevistas. Estos intercambios, sin embargo, no siempre tenían el éxito esperado pues en ocasiones el/la propio/a intérprete no parece haber tenido muchos más conocimientos de alemán que el/la usuario/a de los servicios de interpretación:

**Daniel:** entonces eh (---) claro (--) díxome un non hai problema! eu vou contigo! eu xa sei! eu xa se/ me defendo moi ben eu co alemán! °h non é que o saba muito pero deféndome moi ben no tal non?

[...]

**Daniel:** ((ríe)) <<riendo> pero el quería darse a importancia (---) de que sabía> e dixo (---) tu cala a boca! parvo! (-) que fagho eu (--) tu tranquilo (-) xa deixa/ déjame en pas que eh esto fagho eu (-) tu queres ghuevos e mais pan non? (-) si eso (-) quería (-) non? (-) bueno pois tranquilo (---) entonces nós (--) estábamos na cola (-) fomos andando pa diante (-) pa diante (-) e chegamos ao momento de que estábamos nós diante de todo! (---) e entonces dixo a señora (-) eh (-) i/ que queréis vosotros e tal (-) non? (-) i el (--) xa empesou a peinarse por todos lados e eu

**Entrevistadora:** ((ríe))

**Daniel:** tal (-) di ahora tal (-) *Brot* [pan] *Brot* [pan] e dixo ela (-) este? este? (-) si ese (-) o/ muy bien (--) e despois si (-) os ghuevos eran problema (--) que non sabía el como (---) que queríamos ghuevos (-) entonces eh (---) el (-) empezaba xa (-) pa un lado e pa outro (-) oi! oi! oi! oi! (---) e entonces eh (--) eu xa me marchei! (--) eu xa sabía que non sabía

**Entrevistadora:** ((ríe))

**Daniel:** eu/ eu dami/ deume tanta verghonza eu digo bueno! (-) se os traes muy bien (-) e senón eu <<riendo> marchó de aquí non?> (--) e entonces el díxolle non (-) díxolle que quería (--) quiquiriquí dixo quiquiriquí non? (-) ensinoulle (-) ghuevos non? (-) e ela díxolle (-) ah ah! (--) si! si!

**Entrevistadora:** ((ríe))

**Daniel:** eu doulle o ghuevos!

**Entrevistadora:** aha

**Daniel:** mira! (--) saliu pa fóra (---) xa empezou a chillar connigho (---) tu eres un burro! tu eres un parvo! tu (--) mira que tes verghonza! (-) por que? (--) e hai que ser atrevidos e tal! (--) mira aquí tes os ghuevos! (-) e tal

**Entrevistadora:** ((ríe))

**Daniel:** dixen (-) eu xa non quería ghuevos! <<riendo> xa non quería nada (-) xa>

**Entrevistadora:** ((ríe))

**Daniel:** pero en fin (--) (cousas (-) non?) (--) e ese foi (--) eso (--) coma (-) coma eso moitas cousas (-) non?

Fragmento 179: Conocido como intérprete en el ámbito de las compras conceptualizado como problemático dada la falta de competencia en alemán del intérprete

En el fragmento anterior el informante afirma que un compañero español de la residencia que llevaba más tiempo en la RFA le ofrece acompañarlo para comprar alimentos, aduciendo que si bien su alemán no era perfecto, era suficiente para ese intercambio comunicativo: “non hai problema eu vou contigo eu xa sei eu xa se/ me defendo moi ben eu co alemán! non é que o saba muito pero deféndome moi ben”. Durante la comunicación con la tendera alemana, sin embargo, el intérprete tiene que recurrir a la comunicación no verbal para conseguir uno de los productos. Esto le ocasiona una gran vergüenza al informante, ya que había mucha gente detrás de ellos esperando en la cola. Esta situación lleva al conflicto entre el informante y su intérprete, pues el primero quiere marcharse ya que considera estar haciendo el ridículo, lo cual el segundo se toma a mal: “empezou a chillar connigho (---) tu eres un burro! tu eres un parvo! tu (--) mira que tes verghonza! (-) por que? (--) e hai que ser atrevidos [...] eu xa non quería ghuevos! <<riendo> xa non quería nada (-) xa>”.

Otras estrategias mencionadas en las entrevistas pasaban por obtener de alguna persona el equivalente lingüístico en alemán del producto que querían comprar (cf. ejemplo 100) o por llevar a sus hijos/as a la hora de realizar compras.

En cualquier caso, las dificultades comunicativas al comprar alimentos parecen haberse solucionado con el paso del tiempo al aumentar las competencias en alemán de los/as migrantes y, sobre todo, al generalizarse los supermercados en la RFA:

**Miguel:** pero nós claro despois xa (te) nos puxeron os supermercados e xa ibas alí botabas pra cesta °h e tal (-) pasabas pola caixa paghabas e non (-) non pasaba nada pero ó primeiro (-) si foi duro/ foi máis duro si (-) foi máis duro °h despois xa a xente °hh ((chasquea la lengua)) tamén se che daba ela máis a mm (--) a eso que de (-) dábase a comprender un pouquiño e tal (-) te buscaban e tal e por gestos que lle dabas e algo que lle falabas °h ((golpea la mesa)) pois collían (-) collíante

Fragmento 180: Evolución diacrónica del ámbito de las compras: mayores competencias en alemán y generalización de los supermercados

#### 7.4.10 Formación

La categoría “Formación”, que aparece en el corpus en 12 ocasiones en 9 entrevistas, hace referencia a cualquier tipo de formación de adultos recibida por los/as migrantes en la RFA.

Esta se puede considerar como una categoría miscelánea, pues en ella se recogieron narraciones referentes a distintos tipos de formación para adultos/as recibida por miembros de la comunidad. Si bien los diferentes tipos de formación presentan distintas constelaciones lingüísticas, se decidió incluir todas ellas bajo esta categoría debido al reducido número de ocurrencias. A continuación, se tratarán los diferentes tipos de formación por separado, a saber, formación en el ámbito laboral, formación para la obtención del carné de conducir, formación profesional, formación para la obtención del graduado escolar español y formación universitaria.

La formación en el ámbito laboral cuenta con 6 ocurrencias en tres entrevistas. El conocimiento del alemán parece haber sido un factor crucial para la formación y, por tanto, la promoción en el ámbito laboral (*cf.* ejemplo 129 y 27). En el corpus se encuentran, sin embargo, un par de referencias a la realización de cursos dentro de la empresa. Así, Dorinda afirma haber realizado un curso de maquinista, mientras que Manuel indica haberse sacado el carné de tranvía y haber realizado un curso de mecánica. La realización de estos cursos formativos resulta especialmente interesante en el caso de Manuel, ya que en el análisis en Lingüística Migratoria se estableció que sus competencias lingüísticas no eran suficientes para desenvolverse en alemán de manera autónoma, lo cual también se refleja en el perfil en interpretación adoptado por este migrante como proveedor y usuario, si bien predominantemente usuario.

**Entrevistadora:** //y para (-) para hacer estos cursos? (-) pues el curso este de mecánica//

**Manuel:** //sí sí (-) y luego//

**Entrevistadora:** //y el del (-) tranvía//

**Manuel:** //sí//

**Entrevistadora:** //eso fue en alemán?

**Manuel:** eso fue en (-) eh (--) en alemán con ellos todos no (sabes)?

**Entrevistadora:** aha

**Manuel:** //yo cuando ((incomp.))//

**Dorinda:** //sí (-) pero era más en la práctica (-) no sabes?//

**Manuel:** //en las prácticas (-) en práctica//

**Entrevistadora:** mhm

**Dorinda:** //eran (-- como (-) papeles menos (-- por ejemplo cuando//

**Manuel:** //(pocos) papel//

**Entrevistadora:** //sí (-) sí//

**Dorinda:** //como cuando sacas el carné//

**Manuel:** //el carné son (-- más bien (-) papeles ya//

**Dorinda:** //te dan los (-) papeles en español (-- y//

**Manuel:** //el carné son (-) con papeles ya (-) no? y/ pero después tienes que ir a prácticas con (el ingeniero) que va contigo (-) no?

**Entrevistadora:** mhm

**Manuel:** en el tranvía

**Entrevistadora:** mhm

**Manuel:** y lo (-- de los de mecánica (-- también tú lo haces (-) con práctica (-) y ellos te ayudan (-) y tumba y dale pero luego va también el hombre y (-- b/ m/ como como soldando (-) como todo (-- y ti a mirar se (-- si las piezas que han hecho que te mandaron ellos

**Entrevistadora:** mhm

**Manuel:** están en orden o no (-) no?

**Entrevistadora:** mhm

**Manuel:** y la (-- bueno! eso fácilmente (era aquello)//

**Dorinda:** era más fácil (-) que hoy//

**Manuel:** //era (mucho más) fácil que hoy

**Entrevistadora:** mhm

**Manuel:** y luego que te ayudaban todos porque hoy no (-) hoy (-- mm cada uno está a lo suyo no? (-- y lue/ a lo último ya se puso más difícil (-) que había ya que andar en un ordenador y tal apuntar tus horas

Fragmento 181: Formación en el ámbito laboral a pesar de contar con conocimientos limitados en alemán

A pesar de sus carencias idiomáticas, al informante le es posible realizar estos cursos formativos por diversos motivos. En primer lugar, el informante afirma que los cursos eran eminentemente prácticos, de manera que no resultaba necesario estudiar demasiada teoría. Por otra parte, el informante dice haber contado con el apoyo de sus compañeros. Finalmente, su mujer menciona el hecho de que, para sacar los diferentes carnés de conducir, les ofrecían los papeles en español.

Como se puede observar, por tanto, sí parece haber sido posible realizar cursos de formación cuyos contenidos fuesen eminentemente prácticos si se contaba con un entorno favorable para ello. Las opciones de promoción en la empresa, sin embargo, podían verse influidas por las competencias lingüísticas en alemán, tal y como fue el caso de Manuel, que no se atrevió a conducir los tranvías fuera de la central como se mostró en el fragmento 27 en el capítulo de análisis en Lingüística Migratoria.

En segundo lugar, se encuentra la formación recibida para la obtención del carné de conducir, mencionada en 3 ocasiones. Como ya indicó Dorinda en el fragmento 181, parece que fue práctica habitual de algunas autoescuelas ofrecer documentación en español para la preparación del carné de conducir. Así, de las 3 referencias a la obtención del carné de conducir, en 2 ocasiones se menciona el uso de documentación en español para preparar el examen ofrecida directamente por la autoescuela (*cf.* fragmento 181). A continuación, se presenta la segunda mención a esta constelación lingüística, que muestra cómo muchos miembros de la comunidad acudían a una misma autoescuela precisamente por ese motivo:

**Consuelo:** fun a sacar o carné de conducir que empesaron aquí un montón de españolas a sacar o carné de conducir (---) e digho eu (-) e todas o sacan pois eu tamén!

**Entrevistadora:** mhm

**Consuelo:** e eu tamén fun sacar o <<riendo> carné de conducir > (---) e saquín todo á primeira!

**Entrevistadora:** si? (-) i que tal con alemán logo?

**Consuelo:** co alemán? aqueles dérannos os/ en español unha (-) (autoescuela)

**Entrevistadora:** ai sí?

**Consuelo:** que había en Lister Platz en español e (--) veña pa diante!

**Entrevistadora:** aha

**Consuelo:** había unhas (--) non xa non me acorda cuantas preguntas (---) que tiña que ser solo en alemán (1.5) eh pa daquelas si xa non me acorda (-) cuales eran/ vinte (--) preguntas solo en alemán (---) i había que saberlas (---) pois eu (---) falar non me sale

**Entrevistadora:** mhm

**Consuelo:** pero mirar alí sabía o que era

**Entrevistadora:** mhm

**Consuelo:** no? (--) iso (incomp.) todas (---) e des/ pero despois que pasa? (---) e agora como compro un coche? ((omisión de 1 minuto 7 segundos, explica cómo después de echar cuentas decidió en aquel momento no comprarse un coche, pero hace unos tres o cuatro años se compró uno pequeño))

**Entrevistadora:** eh (--) na au/ a autoescuela esta (---) eh que autoescuela era? (-) tes algún contacto con esa?//

**Consuelo:** //no no no iban MOItos españoles alí (---) porque (-) che daban os papeles en español

**Entrevistadora:** aha

**Consuelo:** entonces aprendías ben

Fragmento 182: Autoescuela ofrece documentación en español para preparar el examen teórico

En el fragmento anterior se señala que, si bien les ofrecían documentación en español, el examen seguía siendo en alemán. Esto llevaba a que, al menos esta informante, se aprendiese las preguntas en alemán de memoria sin entender realmente su significado (“eran/ vinte (--) preguntas solo en alemán (---) i había que saberlas (---) pois eu (---) falar non me sale [...] pero mirar alí sabía o que era”). En la otra mención al carné de conducir que aparece en el corpus, el informante afirma haber recibido los papeles de la autoescuela solo en alemán y haber preparado el examen teórico con ayuda de su vecina alemana, siguiendo la misma estrategia que la referida por Consuelo en el ejemplo anterior: aprendiéndose de memoria las respuestas correctas.

En cuanto a las ofertas de formación reglada, el responsable del Centro de Día menciona la posibilidad de cursar en Hannover el graduado escolar español en

horario nocturno, o incluso el bachillerato español, en la Casa de España de Hannover. El propio informante menciona, sin embargo, que la mayoría de trabajadores/as extranjeros/as no hacía uso de esta posibilidad de formación debido a las duras jornadas laborales (*cf.* ejemplo 46).

El asesor laboral, por su parte, hace referencia a la existencia de cursos de formación o readaptación profesional en Bonn y Dortmund organizados por la Consejería de trabajo y el *Arbeitsamt* (oficina de empleo alemana), en los que participaron migrantes españoles/as. El informante afirma que los/as participantes de estos cursos contaban con clases de alemán adicionales y con el apoyo de la Embajada, que ofrecía clases de matemáticas y de vocabulario técnico. Ninguno de los miembros de la comunidad entrevistados/as en este proyecto parece haber asistido, sin embargo, a cursos de este tipo.

Por último, es conveniente mencionar que en el corpus se encuentran 2 referencias a la realización de estudios universitarios en la RFA por parte de informantes expertos.

#### **7.4.11 Servicios religiosos**

Finalmente, la categoría “Servicios religiosos” se utilizó en 10 ocasiones a lo largo de 9 entrevistas.

La comunidad española en Hannover contaba con una Misión Católica Española que tenía entre sus cometidos principales proveer de servicio religioso en lengua española a sus emigrantes (*cf.* 1.3 *La comunidad gallega y española en Hannover*). De las entrevistas se extrae que la mayoría de los miembros de la comunidad acudía con mayor o menor frecuencia a la misa celebrada en lengua española, aunque algunos reconocen haber acudido exclusivamente para celebrar el bautismo o la comunión de sus hijos/as.

Interesante resulta también la alusión de un par de informantes a la afluencia de miembros de la comunidad española en la misa católica alemana, ya que esta ofrecía un mejor horario que la misa en español (que era por la tarde). Ante esta situación, varios/as informantes afirman que el cura, de origen alemán, integraba

también la lengua española en canciones, villancicos, catequesis e incluso durante el oficio religioso:

**Aurora:** o de la misión católica también <sup>o</sup>h después claro nosotros también teníamos aquí en la <sup>o</sup>h (-) ah mm allí al lao del club juvenil (-) <sup>o</sup>h (-) hay una mm misa/ una iglesia católica alemana (-) del pastor Schulz (-) <sup>o</sup>hh como veía que íbamos tantos españoles allí a la misa (---) aprendió español

[...]

**Aurora:** y la eucaristía (-) la decía primero alemán (-) y después en español

**Entrevistadora:** sí?//

**Cándido:** //maravillosa! bue!//

**Aurora:** //sí (-) sí//

**Cándido:** //estaba la iglesia siempre a tope (1.5) y nos quedaba al lado porque la española te la dicen siempre por la tarde

**Aurora:** mhm

**Cándido:** y entonces a la tarde si (-) tenías visita o ibas de visita///

**Entrevistadora:** //claro//

**Cándido:** //te era un horario malo (-) malo de todo//

Fragmento 183: Servicios religiosos: uso del español en la iglesia católica alemana

La constelación lingüística en el ámbito religioso, por tanto, parece haber sido en español o, en el caso concreto de las personas que acudían a la misa católica alemana Hannover, en español y alemán.

## 7.5 Resultados del análisis en Interpretación en los Servicios Públicos

A largo de este capítulo se han analizado diferentes aspectos acerca de las prácticas de mediación lingüística dentro del colectivo de migrantes de origen gallego y de primera generación en Hannover. El análisis ha girado en torno a dos ejes principales. Por un lado, se han tratado los perfiles en interpretación de los/as informantes, es decir, el papel desempeñado por cada uno/a de ellos/as en las prácticas de mediación lingüística. Por otro lado, se ha ofrecido una descripción

exhaustiva de los niveles de mediación lingüística a disposición de la comunidad, es decir, de las constelaciones lingüísticas que se dieron en los diferentes contextos comunicativos de los que participaron los/as migrantes. A continuación, se presentarán en detalle los resultados de ambas partes del análisis.

### **7.5.1 Los perfiles en interpretación**

Los perfiles acerca de las funciones desempeñadas por los/as migrantes en las prácticas de mediación lingüística de la comunidad se basan en la clasificación de Hlavač (2011). Este distingue entre cuatro tipos ideales de perfil: usuario/a, proveedor(a), proveedor(a) y usuario/a y ni proveedor(a) ni usuario/a de servicios de interpretación. El objetivo de esta parte del análisis consistía en definir de manera sistemática los perfiles lingüísticos de los/as proveedores/as y usuarios/as de servicios de interpretación en el colectivo estudiado.

Con el fin de caracterizar lingüísticamente cada uno de los perfiles, en el proyecto se apostó por realizar un análisis de los/as informantes dentro del marco teórico de la Lingüística Migratoria. Esta postura se distancia del procedimiento adoptado por Hlavač para definir lingüísticamente a sus informantes, el cual no se vale de la Lingüística Migratoria sino que estudia diez factores sociolingüísticos considerados relevantes por el autor (*cf. 3.4.4.3 La descripción de perfiles de actores en la interpretación en los servicios públicos no profesional: el modelo de Hlavač*). A pesar de los diferentes enfoques seguidos en ambos estudios, los factores estudiados por Hlavač y los estudiados en el marco del análisis en Lingüística Migratoria presentan muchas similitudes (*cf. 7.2 Los actores en la provisión de servicios de interpretación*).

De este modo, tras clasificar a cada informante de origen migrante en función del perfil desempeñado en las prácticas de interpretación, se tuvieron en cuenta las estrategias aculturativas de Gugenberger (2018) que se pudieron vincular a cada individuo en el análisis en Lingüística Migratoria (*cf. 6.4.2 Estrategias aculturativas entre la comunidad gallega en Hannover*). El cruzado de estas dos clasificaciones (perfil en interpretación y estrategia aculturativa) permitió anali-

zar la correlación entre la estrategia aculturativa seguida por un(a) migrante y la función desempeñada en las prácticas de mediación de su comunidad.

Si bien el limitado número de informantes no es suficiente para conseguir significación estadística, el análisis realizado sí permite señalar tendencias. Así pues, se pudo observar que los individuos que tienden hacia la estrategia aculturativa de la separación son propensos a convertirse en usuarios/as de servicios de interpretación, la inmensa mayoría como usuarios/as exclusivos/as (7 de 8, frente a un único migrante clasificado como “Proveedor y usuario”). Los/as informantes que tienden hacia la estrategia de la integración, por su parte, afirman haber funcionado como proveedores/as de servicios de interpretación, ya sea de manera exclusiva —es decir, clasificados/as como “Proveedores/as” (5 de 9)— o no —clasificados/as como “Proveedores/as y usuarios/as” (4 de 9)—. Asimismo, la única persona identificada con la estrategia de asimilación parece haberse mantenido al margen de las prácticas de mediación lingüística de la comunidad. Finalmente, se puede señalar que, si bien los perfiles en interpretación de las personas que muestran estrategias aculturativas híbridas fluctúan, estos son siempre consistentes con las tendencias observadas en las personas con estrategias aculturativas más puras.

### **7.5.2 Los niveles de interpretación**

En una segunda fase se pasó a realizar una descripción en profundidad de los niveles de mediación lingüística que se pudieron observar al analizar el corpus, basado en las narraciones de miembros de la comunidad y expertos/as. La descripción de las prácticas de mediación ha permitido validar o refutar los modelos de Ozolins (1998; 2000; 2010) y Sauvêtre (2000) acerca de la provisión de servicios de interpretación en la RFA como eminentemente *ad hoc* (cf. 3.4.4.1 *Fases y modelos de la profesionalización de la interpretación en los servicios públicos*). Estos dos modelos constituyeron una de las hipótesis iniciales del proyecto (cf. 1.1 *Introducción al proyecto*).

El análisis de las diferentes constelaciones lingüísticas referidas por los/as informantes en cualquier contexto comunicativo ha permitido distinguir la existencia

de tres niveles principales de mediación lingüística: interpretación profesional, interpretación lega y sin interpretación.

El nivel de interpretación profesional ha resultado ser el menos frecuente en el corpus, contando con solo 15 referencias. El nivel de interpretación lega es el más frecuente, con 400 referencias, seguido por el nivel sin interpretación, que cuenta con 223 referencias en el corpus.

En cuanto a la interpretación profesional, los contextos comunicativos en los que parece haberse dado con mayor frecuencia son el ámbito jurídico y la traducción de documentos oficiales, mientras que en otros contextos presenta un carácter más anecdótico (para una definición de lo que se entiende por profesional en este proyecto *cf.* la sección 3.4.4.2 *Interpretación no profesional como área emergente*).

Los servicios de interpretación lega, por su parte, se clasificaron atendiendo a dos grandes categorías. Así, por un lado se encuentra la provisión de servicios de carácter institucionalizado y, por otro, de carácter no institucionalizado. Por interpretación institucionalizada se entiende en este proyecto la provisión de servicios de interpretación por parte de un(a) representante de alguna institución española —creada o apoyada por el Estado español— o alemana. Dicha provisión de servicios por parte de un(a) profesional puede ser desempeñada en el ejercicio de sus funciones laborales o de manera privada.

La provisión de servicios de interpretación por parte de las instituciones españolas parece haber tenido una gran importancia para la comunidad, en especial la ofrecida por la Asistencia Social para españoles/as de Cáritas, la Oficina Laboral y el Consulado y, en menor medida, la Misión Católica y el Centro de Día (esta última, en la actualidad).

El servicio de interpretación ofrecido por Cáritas parece haber sido el más integral, teniendo constancia a través de las entrevistas de mediación proveída por Cáritas en todos los contextos comunicativos estudiados, a excepción de las empresas —en el ámbito laboral—, el contexto extrajudicial —dentro del ámbito legal jurídico—, el ocio, el comercio, la formación y la religión.

La Oficina Laboral, por su parte, estaba centrada en todos aquellos contextos relacionados con el ámbito laboral: sindicatos, médicos (en cuestiones laborales), todos los contextos que engloba el ámbito de la administración (incluyendo la realización de traducciones), el ámbito judicial y el de la correspondencia. Además de la gestión de trámites (en el contexto administrativo), uno de los ámbitos de actuación principales de los/as asesores/as laborales parece haber sido la defensa de españoles/as ante determinados tribunales en primera instancia (en concreto en el *Arbeitsgericht*, o Magistratura de Trabajo, y el *Sozialgericht*, o Magistratura de lo Social). En estos contextos, los/as asesores/as laborales acudían como apoderados/as ante los tribunales, donde negociaban e interpretaban para los/as migrantes. Este tipo de procedimiento también parece haber sido seguido por el asistente social de Cáritas entrevistado en este proyecto y especializado también en cuestiones laborales.

Las labores de mediación realizadas por el Consulado parecen haberse limitado a cuestiones administrativas y oficiales. De este modo, el Consulado de España en Hannover parece haber enviado a algunos/as de sus trabajadores/as a interpretar ante los tribunales, atendiendo a la petición de determinados jueces o juezas. Asimismo, el Consulado contaba con una intérprete jurada que en ocasiones realizaba traducciones juradas de documentos oficiales.

El cura español de la Misión Católica parece haber realizado labores de mediación sobre todo en el ámbito de resolución de trámites burocráticos no presenciales y en el de la correspondencia. Las labores de interpretación para la primera generación de migrantes realizadas por el responsable del Centro de Día, por su parte, se limitan a acompañamientos médicos de manera privada. Asimismo, se encuentra una mención a las labores de interpretación en el contexto escolar por un maestro español de las clases de español como lengua materna para la segunda generación.

Este análisis permite observar que, aunque algunas instituciones se solapan a la hora de cubrir las necesidades lingüísticas de la comunidad en determinados contextos, parece haber existido una especialización de las instituciones por ámbitos de actuación.

Una de las diferencias más destacables en cuanto a la provisión de servicios de interpretación por parte de los/as representantes de las instituciones españolas parece haber sido su carácter oficial o privado. Así, mientras que en el caso de los/as asistentes/as sociales/as de Cáritas todos los servicios de interpretación eran considerados como parte de sus funciones, esto no era así en otras instituciones. De hecho, para el asesor laboral y el trabajador del Consulado, las labores de interpretación que no se correspondían con sus ámbitos laborales concretos (derecho laboral o cuestiones oficiales) solían realizarse de carácter voluntario y privado. En el caso del responsable del Centro de Día y de los/as maestros/as españoles/as, por su parte, todas las labores de mediación lingüística parecen haber sido de carácter privado. La poca información que se pudo obtener durante este proyecto sobre la situación de la Misión Católica no permite realizar afirmaciones sobre el carácter de la mediación en esta institución.

En cuanto a las instituciones alemanas que proveían de servicios de interpretación, las más importantes parecen haber sido las propias empresas. Estas, sobre todo las de mayor tamaño, solían contar con intérpretes en sus instalaciones y en las residencias. En cuanto al estatus de los/as intérpretes en las empresas, estos/as podían ejercer como personal administrativo con una mayor o menor formación o como trabajadores/as extranjeros/as con un mayor dominio de alemán que el resto de sus compañeros/as. Sea como fuere, parece que las labores de los/as intérpretes de las empresas no se limitaban solo al ámbito laboral más inmediato, en el que parecen gozados de bastante poder, sino que también actuaban en el ámbito médico y el de la administración o servicios públicos alemanes.

Asimismo, algunos sindicatos alemanes contaban con personas de habla española, que actuaban como intérpretes en ámbitos como el de la resolución de trámites burocráticos, el judicial, el policial o el de la correspondencia. Existen también referencias a otras instituciones alemanas —como el *Ausländerbeirat* o consejo de extranjeros/as—, cuyos/as representantes también parecen haber realizado labores de interpretación de manera privada en ámbitos como el médico o el judicial.

El siguiente tipo de interpretación lega es la interpretación no institucionalizada. Por interpretación no institucionalizada se entiende en este proyecto aquella realizada por personas ajenas a las instituciones arriba señaladas, es decir, la mediación realizada por familiares, personas conocidas o, en el caso de la interpretación de tipo *ad hoc*, personas desconocidas. Este tipo de mediación, en oposición a la interpretación institucionalizada, parece haber sido más importante en una fase inicial de la estancia en la RFA, cuando las instituciones todavía no se encontraban quizás asentadas o los/as migrantes, en su precariedad, todavía no las conocían y, por tanto, optaban por acudir a otras personas españolas de su entorno que llevasen más tiempo en el país. Asimismo, este tipo de interpretación también parece haber sido utilizado preferentemente en una etapa posterior de la migración, cuando el/la migrante contaba con familiares y conocidos/as que habían adquirido un mayor nivel de alemán. En este sentido, el nacimiento de los/as hijos/as o su llegada a la RFA supone un punto de inflexión. Así, las personas con necesidades de mediación lingüística parecen haber intercambiado una dependencia de las instituciones, sobre todo españolas, por una dependencia de las personas de su entorno.

La interpretación lega no institucionalizada que se presenta como cuantitativamente más importante en el corpus es la realizada por personas conocidas, que cuenta con 44 ocurrencias en al menos 7 contextos comunicativos. En la misma orden de magnitudes se encuentra la proporcionada por los/as hijos/as de los/as migrantes, tanto en su infancia y juventud como en la edad adulta.

El último nivel de mediación lingüística, “Sin interpretación”, representa las situaciones en las que los/as migrantes se enfrentaban a los intercambios comunicativos en alemán sin contar con una persona que funcionase como intérprete. Esta mediación recoge dos constelaciones principales, dependiendo de si el encuentro comunicativo se realizaba en alemán o en español o gallego.

En el caso de las constelaciones comunicativas sin intérprete en alemán, la comunicación podía darse de manera totalmente autónoma a través de la comunicación verbal o no verbal, o mediante la ayuda del proveedor o proveedora de servicios (habitualmente para cubrir formularios). El tipo más referido durante

las entrevistas es el de la comunicación verbal, que se menciona en 97 ocasiones a lo largo de 11 contextos comunicativos distintos. El uso de comunicación no verbal, por su parte, se señala como la constelación lingüística utilizada en 7 contextos y 51 ocasiones. La ayuda del proveedor o proveedora de servicios, por su parte, cuenta con 6 ocurrencias repartidas entre el contexto médico, el de los trámites burocráticos de carácter presencial y el escolar.

La otra constelación lingüística posible en este nivel sin interpretación es que la comunicación trascurriese en español o gallego. Dado que los miembros de la comunidad de origen gallego utilizan con frecuencia la palabra "español" en oposición al alemán y sin reflexionar sobre si el intercambio comunicativo efectivamente ocurrió en español o gallego, se decidió utilizar la categoría unitaria "En español o gallego". Esto no resulta problemático gracias al análisis en Lingüística Migratoria y, en concreto, al estudio de los glosotopos que funcionaban y funcionan en el colectivo estudiado, que indica hacia un uso del gallego de manera habitual, recurriendo al castellano en aquellas circunstancias en las que está presente una persona hispanohablante no gallega (*cf. 6.4.1 Glosotopos en la comunidad gallega de Hannover*).

La comunicación en gallego o español parece haberse dado de manera habitual en la empresa (cuando parte de la plantilla era también española), en la vivienda o vecindario, en el ámbito del ocio y de los servicios religiosos y, en menor medida, en los sindicatos, en cursos de formación y ante determinados/as profesionales (en concreto se menciona el uso de médicos/as, notarios/as y abogados/as de habla española). Interesante resulta el hecho de que algunas empresas o determinadas autoescuelas preparasen documentación en español para este colectivo.

Para una mejor visualización de los niveles de mediación y de las prácticas en cada contexto se presenta a continuación una tabla en la que se marcaron las constelaciones lingüísticas referidas en cada uno de los contextos comunicativos estudiados:

	Laboral		Médico	Administración			Legal			Ocio	Correspondencia	Escolar	Comercio	Formación	Religioso		
	Laboral	Sindicato		Presencial	No presencial	Traducciones	Judicial	Extrajudicial	Policial							Penitenciario	
<b>Nivel 1: Interpretación profesional</b>	Instituciones españolas	Cáritas	X	X	X	X	X	X	X	X							
		Oficina Laboral	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X					
		Consulado		X	X	X	X	X	X	X	X	X					
		Misión Católica		X	X	X	X	X	X	X	X	X					
		Centro de Día		X								X	X				
	Interpretación institucionalizada	Otras															
		Empresa	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X					
		Residencia									X						
		Sindicato	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X					
		Otras		X	X	X	X	X	X	X	X	X					
<b>Nivel 2: Interpretación lega</b>	Familia como intérprete	Pareja		X	X	X	X	X	X	X	X						
		Hijo(s)	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X					
		Otro/a		X	X	X	X	X	X	X	X	X					
	Interpretación no institucionalizada	Conocido/a como intérprete	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X			
		Desconocido/a como intérprete		X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X			
		Por medios propios	Comunicación verbal	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	
			Comunicación no verbal	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X		
	Ayuda del o la proveedor(a) de servicios	Comunicación oral	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	
		Comunicación escrita	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	

Tabla 14: Constelaciones lingüísticas y contextos comunicativos

La tabla anterior permite observar el carácter integral de los servicios de interpretación a los que tuvo acceso la comunidad de migrantes de origen gallego en la ciudad de Hannover.

Así, solo se identificaron tres contextos que no cuentan con referencias sobre el uso de algún tipo de interpretación: el contexto extrajudicial, el religioso y el del ocio. Asimismo, la mayoría de los contextos comunicativos se registran en el corpus como susceptibles de ser cubiertos por algún tipo de interpretación institucionalizada. Además de los tres contextos sin interpretación ya mencionados, las instituciones españolas y alemanas solamente parecen no haber cubierto otros dos contextos: el de las compras y comercio y el de la formación.

El estudio pormenorizado de cada uno de estos niveles y subniveles de mediación lingüística no solo ha permitido su sistematización y descripción, sino que también ha posibilitado estudiar las condiciones en las que transcurría la mediación. A continuación, se presentará un resumen de los hallazgos acerca de las condiciones en las que trabajaban los/as intérpretes institucionales (formación, rol del o la intérprete, carga de trabajo, etc.) y en las que ocurría el intercambio comunicativo (coste para los/as usuarios/as y atención a la diversidad lingüística de los/as mismos/as).

Si bien no se encontraron referencias a la formación de los/as intérpretes de las instituciones alemanas, los/as trabajadores/as de las instituciones españolas o apoyadas por el Estado español sí afirman haber recibido formación continua. Esta, sin embargo, no parece haber incluido cuestiones relacionadas con la mediación lingüística. Los/as informantes indican en este sentido no haber recibido formación específica alguna en traducción e interpretación ni en lengua alemana, si bien el dominio de este idioma solía ser requisito para acceder al puesto.

En lo tocante al rol adoptado por el o la intérprete, y como es de esperar en servicios de interpretación proveídos por instituciones asistenciales, este no parece haber sido neutral, sino que en el caso de los/as trabajadores/as de las instituciones españolas se caracterizó por la defensa de la persona de origen español para la que se estuviese mediando.

En cuando a la carga de trabajo, parece evidente que las instituciones españolas, en concreto en el caso de la Asistencia Social para españoles/as de Cáritas y de la Oficina Laboral, los servicios que ofrecían quedaron rápidamente infradimensionados, con una carga de trabajo muy superior a la que podía asumir el personal de plantilla. Así, algunos/as expertos/as afirman que sus instituciones se valían también de personal voluntario para dar respuesta a las necesidades lingüísticas de la comunidad. Al mismo tiempo, esta sobrecarga de trabajo explica que algunos/as informantes, representantes de instituciones españolas, afirmen haber realizado también labores de interpretación de manera privada. La gran afluencia de españoles/as en estos servicios significaba, por un lado, que en determinados contextos —como, por ejemplo, el escolar— los/as profesionales de estas instituciones solo pudieran acudir como intérpretes acompañantes en situaciones extraordinarias. El hecho de que en la tabla 14 un contexto comunicativo aparezca cubierto por una determinada institución, por tanto, no significa necesariamente que esa institución pudiese asumir todas las necesidades de mediación lingüística en dicho contexto comunicativo. Por consiguiente, parece evidente que los/as migrantes no siempre podían acudir a estos servicios en busca de apoyo lingüístico, sobre todo en aquellas circunstancias en las que les urgiese solucionar algún trámite y este no revistiese gravedad. Así, los/as migrantes parecen haberse apoyado en los/as intérpretes de algunas instituciones alemanas, sobre todo en los/as de las empresas. Dado que algunos/as intérpretes de las empresas parecen haber funcionado como verdaderos/as *gatekeepers* entre los/as migrantes y las empresas e incluso determinados servicios públicos, algunos/as informantes indican haber preferido recurrir a estos/as para la realización de diferentes trámites.

Mientras que en el corpus nunca se alude a las competencias lingüísticas de los/as trabajadores/as de las instituciones españolas como problemáticas, esto no es así en el caso de las instituciones alemanas. Así, la información recogida en las entrevistas indica que las competencias lingüísticas en las dos lenguas de trabajo de los/as intérpretes de las empresas no siempre estaban totalmente aseguradas. En concreto, se encuentran referencias a la provisión de servicios de interpretación para italiano y español por parte de una misma persona, a intér-

pretes extranjeros/as cuya lengua materna no era ni el alemán ni el español o a dudas acerca del nivel de alemán de algunos/as intérpretes.

En cuanto al coste de los servicios de interpretación, se observan diferencias entre la provisión realizada por representantes de instituciones españolas y alemanas. A diferencia de lo que ocurría en las instituciones españolas, que solían ser de carácter gratuito, en el corpus se encuentran referencias a pagos por la provisión de servicios proporcionados de manera privada por los/as intérpretes de las empresas.

La última cuestión que se tratará aquí es la atención a la diversidad lingüística de los/as migrantes en la planificación de los servicios de interpretación. Así, ni las instituciones españolas ni las alemanas parecen haber sido especialmente sensibles a esta situación. El hecho de que determinadas empresas hubiesen utilizado a una misma persona como intérprete para migrantes de origen español e italiano resulta, en este sentido, muy elocuente. Volviendo la vista a la constelación trilingüe de la comunidad objeto de estudio, existen referencias a problemas de comunicación entre algunos/as migrantes de origen gallego tanto con algunos/as los/as representantes de las instituciones españolas como con intérpretes. Esta constelación, sin embargo, no se suele presentar en las entrevistas como problemática. El hecho de que la migración gallega en la RFA haya sido tan numerosa (*cf. 1.2 Contexto histórico y glotopolítico de la migración española a la RFA*) implica que en ocasiones las personas que funcionaban como intérpretes fuesen también de origen gallego, por ejemplo en las empresas. El servicio de Asistencia Social para españoles/as de Cáritas en Hannover, por su parte, parece haber contado también en el pasado con asistentes/as sociales/as de origen gallego. Esto resulta indicativo de que las prácticas de interpretación, por tanto, no se dieron solamente entre alemán y español sino también entre alemán y gallego.

### **7.5.3 Conclusión**

El análisis en ISP del corpus debía permitir la descripción de las prácticas que rigieron la provisión y el uso de servicios de interpretación entra la comunidad gallega de Hannover como ejemplo paradigmático de la situación de la comuni-

dad gallega en la RFA urbana. Como hipótesis del proyecto se partió de los modelos de Ozolins (1998; 2000; 2010) y Sauvêtre (2000), que señalan que la provisión de servicios de interpretación en la RFA ha sido tradicionalmente de carácter *ad hoc* y no ha contado con apoyo estatal. El análisis debía posibilitar la evaluación de estos modelos como aplicables o no aplicables a la situación de la comunidad estudiada.

Al análisis de la estructuración de los servicios de interpretación, que ha permitido responder a la hipótesis inicial, le precedió un análisis de los actores en la provisión de servicios de interpretación. En esta primera parte del análisis se pudo observar de qué manera se implicaron los migrantes en las prácticas de mediación de su comunidad. Así, teniendo en cuenta las estrategias aculturativas de cada migrante, extraídas en el análisis lingüístico migratorio, se puede afirmar que existe una clara correlación entre la estrategia aculturativa desarrollada y el perfil o rol adoptado en las dinámicas de mediación de la comunidad. De hecho, todos/as los/as informantes migrantes con tendencia hacia la separación fueron usuarios/as de servicios de interpretación, mientras que todos/as los/as informantes migrantes con marcada tendencia hacia la integración ejercieron de proveedores/as de estos servicios.

En cuanto a la organización de servicios de interpretación, el análisis señala que existieron tres niveles de comunicación si se atiende a la presencia o no de mediación lingüística: interpretación profesional, interpretación lega y sin interpretación. El uso de servicios profesionales, sin embargo, solo se señala en el corpus de manera marginal como respuesta a la necesidad de una traducción jurada.

El análisis del nivel de mediación lega, por su parte, indica que existió un subnivel de mediación de carácter institucional que, en la práctica, proveyó a la comunidad de unos servicios de mediación lingüística relativamente integrales. A pesar de que las autoridades alemanas no se hicieron realmente cargo de las necesidades lingüísticas de sus trabajadores/as extranjeros/as, este papel fue adoptado por el Estado español mediante la creación y el sustento de una serie de instituciones en el país de destino migratorio. Las instituciones principales

que parecen haber desempeñado un papel más preponderante fueron la Asistencia Social para españoles/as de Cáritas, la Oficina Laboral, el Consulado y, en menor medida, la Misión Católica y el Centro de Día (esta última creada con posterioridad, en el año 1999).

La creación o promoción de estas instituciones por el Régimen de Franco para el asesoramiento de sus emigrantes<sup>159</sup> tenía como objetivo el control ideológico de los/as españoles/as en la migración y, en origen, estas no parecen haber contado con el objetivo primordial de proveer de servicios de mediación lingüística. A pesar de ello, algunas de estas instituciones, especialmente la Oficina Laboral y la Asistencia Social de Cáritas, acabaron efectivamente proporcionando servicios de interpretación en un gran número de contextos comunicativos de manera cotidiana.

Adicionalmente a la provisión de servicios de interpretación realizada por las instituciones españolas hubo también una serie de instituciones alemanas que asumieron estas labores. Entre ellas, las más importantes fueron determinadas empresas privadas que acogían a un gran número de estos/as trabajadores/as —si bien aquí se aprecian diferencias en función del tamaño de la empresa— y algunos sindicatos.

La simple consideración de los servicios de interpretación de carácter institucional permite observar que, en la práctica, los/as migrantes de origen español —y por ende gallego— tenían a su disposición un entramado de instituciones a las que podían acudir y que les proporcionaban intérpretes para comunicarse en la inmensa mayoría de contextos comunicativos.

La existencia de esta red de instituciones que proveían de servicios de interpretación, sin embargo, no significa que en esta comunidad de migrantes no se hubiesen dado también otro tipo de soluciones a las necesidades lingüísticas de sus miembros. El segundo subnivel identificado es el de la mediación lega no institucionalizada.

Como suele ocurrir en cualquier lugar donde existan lenguas en contacto e independientemente del carácter de la provisión de servicios de interpretación (*cf.*

---

159 Como es evidente, entre estas no se incluye el Centro de Día, de reciente creación.

3.4.4.2 *Interpretación no profesional como área emergente*), también en esta comunidad se dieron con frecuencia actividades de mediación por parte de personas amigas y conocidas y por parte de familiares, en especial los/as hijos/as. De este modo, las personas con necesidades de mediación lingüística parecen haber pasado del uso de mediación lega no institucional en un primer estadio de la migración al uso generalizado de la mediación institucional y, finalmente, en el caso de tener hijos/as residiendo en Hannover, de nuevo al uso de mediación no institucional. Es importante señalar que la mediación lingüística, sobre todo la realizada por amigos/as y conocidos/as, no siempre fue de carácter interlingüístico sino también intralingüístico.

En este subnivel se recoge también la existencia de interpretación efectivamente de carácter *ad hoc* en su sentido más estricto. En concreto, en el ámbito médico parece haber sido práctica habitual el haber contado con personal no sanitario del hospital u otros/as pacientes que se encontrasen en la sala de espera como intérpretes. En menor medida, se hallan también menciones a la interpretación *ad hoc* ante determinadas oficinas de servicios públicos alemanes.

El último nivel de mediación recogido es el que ocurría sin que los/as migrantes tuviesen a su disposición ningún tipo de mediación, es decir, que se llevaba a cabo a través de los propios medios lingüísticos y/o comunicativos de los/as migrantes. Así, existen referencias a la comunicación en alemán de manera autónoma por parte de los/as migrantes en la mayoría de los contextos comunicativos, sobre todo en aquellos contextos menos institucionalizados y en los que el intercambio comunicativo se pudiese realizar de manera oral. Adicionalmente, varios/as informantes indicaron haber recibido ayuda de los/as proveedores/as de servicios para llevar a cabo con éxito la comunicación en el ámbito médico, de la administración de carácter presencial y escolar.

Por último, la existencia de una comunidad gallegófona e hispanófona en la ciudad de Hannover muestra cómo, efectivamente, fue posible utilizar alguna de estas dos lenguas en contextos comunicativos tales como el laboral, médico, extrajudicial, de la vivienda, del ocio, de la formación o religioso. El uso de una u otra lengua —gallego o castellano— venía dada por los mecanismos que rigen

el glosotopo de conservación en el que se encontraban y encuentran los miembros de la comunidad.

El panorama en materia de mediación lingüística que se ha presentado en este capítulo indica, por tanto, que la provisión de servicios de interpretación para la comunidad gallega en Hannover fue de carácter relativamente integral. De esta manera, la hipótesis inicial basada en los estudios de Ozolins (1998; 2000; 2010) y Sauvêtre (2000) aplica a esta comunidad solo en parte.

Así, a pesar de que, como arguyen Ozolins (1998; 2000; 2010) y Sauvêtre (2000), la aproximación de la RFA en materia de provisión de servicios de interpretación era efectivamente *ad hoc* y de carácter legalista, la situación de la comunidad gallega en ámbitos urbanos parece haberse aproximado más a lo que Ozolins denomina “servicios lingüísticos genéricos” de carácter legalista (*cf.* 3.4.4.1 *Fases y modelos de la profesionalización de la interpretación en los servicios públicos*). En este sentido conviene indicar que, si bien la legislación recogía efectivamente la obligatoriedad de prestar servicios de interpretación en el ámbito judicial, se tiene constancia del uso de intérpretes no profesionales tanto en primera instancia como en instancias superiores. Estas prácticas, si bien poco ortodoxas, estaban amparadas por la ley, ya que los/as jueces/zas contaban con la posibilidad de tomar juramento a cualquier persona en el acto, quien pasaba entonces a figurar en el registro de intérpretes con el que los/as jueces/zas solían trabajar.

En cuanto a las instituciones sobre las que recaía la organización de servicios de interpretación, Sauvêtre (2000:40) acierta al señalar que en el caso de la RFA, donde no se contaba con el apoyo de las autoridades alemanas, eran las organizaciones de tipo caritativo, confesionales o sindicales las que solían asumir estas responsabilidades. Esta aseveración supone, sin embargo, una simplificación de la realidad.

La comunidad gallega y, en general, española en la RFA urbana tuvo a su disposición una serie de estructuras con apoyo estatal no del país de destino sino del de origen: España. Si bien efectivamente gran parte de la mediación lingüística fue llevada a cabo por una organización de carácter caritativo y confesional, el

servicio de Asistencia Social para españoles/as de la Cáritas alemana, esta institución representa solamente un nodo —aunque muy importante— de la red de servicios de interpretación a disposición de la comunidad. El apoyo prestado por el Estado español en las décadas de 1960 y 1970, sin embargo, debería haber resultado insuficiente para cubrir las necesidades lingüísticas de la comunidad. El éxito de esta provisión de servicios de interpretación por parte de las instituciones españolas solo se explica si se tiene en cuenta el férreo compromiso de los/as trabajadores/as de las mismas con la comunidad española en Hannover, quienes asumieron unas cargas de trabajo muy por encima de lo estipulado contractualmente.

Conviene señalar, no obstante, que en los últimos años se puede observar una evolución en el tipo de servicios a disposición de esta primera generación de migrantes. Con el progresivo desmantelamiento de las estructuras de apoyo lingüístico y social creadas o sufragadas por el Estado español y de los servicios de atención específicos ofrecidos por el Deutscher Caritasverband, la situación de los servicios de interpretación para este colectivo está experimentando en la actualidad una evolución hacia una provisión de servicios de interpretación *ad hoc* de carácter legalista. Esto ha derivado en la creación de nuevas iniciativas de voluntarios/as para el acogimiento de los/as migrantes, si bien centradas en la nueva ola de migración española.

## 8 Conclusiones

### 8.1 Síntesis y conclusiones del proyecto

Este proyecto se inició con el objetivo de describir la situación comunicativa de la primera generación de migrantes de origen gallego en la RFA, que llegó a partir de la década de 1960 en virtud del acuerdo bilateral entre el Gobierno del Estado español y el Gobierno de la RFA para la contratación de trabajadores/as de origen español en la RFA. El centro del interés del estudio reside en el análisis y la descripción de las prácticas de mediación lingüística que rigieron a esta comunidad. Esta investigación se inserta, así, en un área de estudio emergente en la Interpretación en los Servicios Públicos como es la interpretación no profesional. Este trabajo, por tanto, busca estudiar desde un punto de vista objetivo la provisión de servicios de interpretación ante unas circunstancias dadas, como es la aparente falta de participación del Estado alemán, para dar respuesta a las necesidades lingüísticas de sus inmigrantes. Así, y si bien no se pretenden legitimar las prácticas de interpretación en los servicios públicos de carácter no profesional, este trabajo sí busca un alejamiento del carácter prescriptivo que tradicionalmente ha marcado los estudios en Interpretación en los Servicios Públicos, entendiendo que el avance de esta (sub)disciplina pasa por la descripción de lo que es y no solamente de lo que debería ser.

El proyecto se caracteriza por su interdisciplinariedad tanto en el plano teórico como metodológico. Desde el punto de vista teórico, el trabajo se concibió desde dos disciplinas principales: la Lingüística Migratoria, como subdisciplina de la Lingüística Aplicada, y la Interpretación en los Servicios Públicos (ISP), como subdisciplina de los Estudios en (Traducción e) Interpretación. Así, el análisis de las prácticas de provisión de servicios de interpretación en la comunidad, que supone el objetivo último del proyecto, se sustentó sobre un análisis lingüístico migratorio efectuado sobre los/as informantes migrantes que participaron en este estudio. Como paso previo al análisis de las prácticas de interpretación de la

comunidad se consideró necesario estudiar las prácticas lingüísticas y aculturativas de los/as informantes. En este sentido, la Lingüística Migratoria proveyó de un marco teórico que permitió analizar dichas prácticas de manera sistemática. Considero, por tanto, que el proyecto demuestra la conveniencia de combinar ambas disciplinas para realizar estudios en ISP con bases teóricas sólidas acerca de la situación lingüística de una comunidad migrante dada.

Igualmente, y de manera más secundaria, se utilizaron determinados marcos teóricos de la Sociología —para el análisis del tipo de migración en el que se puede situar la comunidad objeto de estudio— y la Historiografía, concretamente de la Historia Oral —para comprender el funcionamiento de la memoria y la aparición de contradicciones en las entrevistas—.

La interdisciplinariedad metodológica del proyecto, por su parte, radica en la dificultad intrínseca de los estudios diacrónicos en ISP para acceder a un objeto de estudio —los encuentros mediados por intérpretes— efímero y sobre el cual no suele existir demasiada documentación. Las bases metodológicas del estudio se encuentran en las Ciencias Sociales. El hecho de que el periodo histórico que se pretendía estudiar se encontraba en un pasado próximo posibilitó la realización de entrevistas con personas que fueron testigo de estos intercambios comunicativos mediados o no por intérpretes. Las entrevistas se realizaron dentro del marco teórico y metodológico de la Historia Oral, que constituye uno de los métodos de la Historiografía moderna. Para el análisis de las mismas, por su parte, se utilizó el marco metodológico del Análisis Cualitativo del Contenido, propio de investigaciones de diferente índole dentro de las Ciencias Sociales.

El estudio se basó en una serie de hipótesis iniciales que debían ser demostradas o rechazadas en el marco de este proyecto. Mientras que la validez de las dos primeras hipótesis se pudo contrastar ya en el análisis en Lingüística Migratoria, la tercera y última hipótesis solo se pudo estudiar mediante el análisis en ISP.

Las dos primeras hipótesis sustentaban la premisa de que los/as migrantes gallegos/as, a su llegada a la RFA, se vieron insertados en un contexto trilingüe (gallego-español-alemán), ya que 1) el gallego era su lengua inicial y solo contaban con competencias activas limitadas en castellano y 2) a su llegada a la RFA

no tenían conocimientos de alemán y durante su estancia en el país tuvieron dificultades para aprender esta lengua.

La tercera hipótesis estaba relacionada con el tipo de provisión de servicios de interpretación en la RFA. Así, diversos autores, cuyos estudios se pueden considerar canónicos en el marco de la investigación en ISP (*cf.* Ozolins 1998; 2000; 2010; Sauvêtre 2000), indican que la provisión de interpretación en la RFA se caracteriza por ser de tipo *ad hoc* y por no contar con apoyo estatal. En este sentido, Ozolins (2010:198) puntualiza que en la RFA estos servicios de carácter *ad hoc* están complementados por un enfoque legalista, es decir, que la interpretación en contextos legales, eminentemente ante los tribunales, sí tiene que ser provista por imperativo legal. Sauvêtre (2000:40), por su parte, añade que ante la falta de apoyo estatal son las organizaciones caritativas, confesionales o sindicales las que asumen la organización de algún tipo de servicio lingüístico para cubrir las necesidades comunicativas de los/as migrantes (*cf.* 3.4.4.1 *Fases y modelos de la profesionalización de la interpretación en los servicios públicos*).

Como primer paso en la clasificación de la comunidad gallega en Hannover, se decidió clasificar a los/as informantes migrantes de origen gallego desde un punto de vista sociológico tomando como base el modelo de migración internacional de Pries (2001a; 2010). Así, la clasificación sociológica de la migración gallega en Hannover indica que esta se puede considerar, efectivamente, como migración de retorno a pesar de que la vida cotidiana de los/as informantes se configure en mayor o menor medida como plurilocal y transnacional. Esto se debe al fuerte sentimiento de pertenencia al lugar de origen y el no abandono o abandono muy tardío de la idea de retorno. Esta tipología sociológica supone un buen punto de partida para la clasificación de la comunidad gallega en Hannover, si bien se muestra como insuficiente para el objetivo del proyecto debido al tratamiento totalmente marginal de la situación lingüística de los/as migrantes.

Posteriormente, se procedió a analizar a los individuos y la comunidad a través de la Lingüística Migratoria, tomando como base los modelos de Krefeld (2004) y Gugenberger (2018). Durante el análisis se tuvieron en cuenta las concepciones lingüísticas de los/as migrantes acerca de las lenguas manejadas, sus redes

lingüístico-sociales y sus concepciones acerca de la sociedades de origen y de destino y de la propia comunidad migrante.

El análisis de la lengua inicial de los/as informantes, que se insertó dentro de las concepciones lingüísticas de los/as mismos, permitió confirmar la hipótesis de que una parte de los/as migrantes de origen gallego que llegó a la RFA tenía el gallego como lengua inicial. Así, se pudo establecer el gallego como lengua inicial en 10 de los 15 casos estudiados, mientras que el español solo se estableció como lengua inicial de 1 informante. En los otros 4 casos no se ha podido establecer de manera unívoca la lengua de partida, si bien en 2 de ellos existen indicios que apuntan hacia la adquisición del gallego como lengua inicial. Asimismo, tanto en las entrevistas con los miembros de la comunidad como con expertos/as se encuentran referencias a la existencia de dificultades en la producción lingüística en castellano de algunos/as migrantes de origen gallego, lo cual es coherente con los datos estadísticos disponibles acerca del origen rural, grado de escolarización bajo y edad de migración temprana de la mayoría de los/as migrantes. En este sentido, considero probada la hipótesis inicial acerca de la dicotomía entre gallego y castellano que llevó a al menos una parte de la migración gallega en la RFA a insertarse en la migración en un contexto trilingüe (gallego-español-alemán).

También en el estudio de las concepciones lingüísticas se situó el análisis de las competencias en lengua alemana por parte de los/as informantes, así como su aprendizaje y conceptualización. Esta parte del análisis debía permitir la validación de la segunda hipótesis con la que se inició el estudio, que establecía que los/as migrantes de origen gallego llegaron a la RFA sin conocimientos de alemán y experimentaron dificultades en el aprendizaje de esta lengua. En cuanto a la primera parte de la hipótesis, el análisis indica que, efectivamente, la inmensa mayoría de los/as migrantes llegaron a la RFA sin conocimientos de alemán. Así, ninguno de los miembros de la comunidad entrevistados indica haber tenido conocimientos previos de esta lengua. Paralelamente, entre el grupo de expertos/as de origen migrante solo 3 de los/as informantes manifestaron haber contado con conocimientos de alemán a su llegada a la RFA. El estudio de las competencias en alemán se presenta como más complejo debido al carácter dia-

crónico del proyecto. En cualquier caso, los miembros de la comunidad y los/as expertos/as coinciden al valorar que los/as migrantes de origen español tuvieron dificultades en el aprendizaje del alemán y que una gran parte de ellos/as no llegó a conseguir un nivel lingüístico suficiente para poder desenvolverse de manera autónoma. En este sentido, el análisis de las narraciones de los/as informantes permitió clasificar las competencias lingüísticas en alemán de 4 de los 8 miembros de la comunidad que continúan viviendo en la RFA como “no suficientes” para desenvolverse en cualquier situación comunicativa en alemán de manera autónoma. Conviene señalar aquí que el estudio de las competencias en alemán no se basó en pruebas objetivas de nivel alcanzado, sino en las narraciones de los/as propios migrantes.

De esta forma, considero también probada la segunda hipótesis inicial del proyecto acerca de las competencias en alemán de la comunidad y, por tanto, la existencia de una necesidad de servicios de interpretación que, de alguna manera, debió ser cubierta.

Además de la verificación de las hipótesis acerca de las competencias lingüísticas de los individuos y la comunidad, el análisis lingüístico migratorio tenía como objetivo la descripción de los glosotopos predominantes en la comunidad y la obtención de las estrategias aculturativas empleadas por los individuos a la hora de enfrentarse a la sociedad alemana. En este sentido, es conveniente señalar aquí que la constelación trilingüe en la que se vio insertada la comunidad gallega en la RFA permite y obliga a realizar dos niveles de análisis. Así, se debe considerar no solo la interacción de la comunidad gallega con la comunidad germanoparlante —compuesta por la sociedad alemana—, sino también su relación con la comunidad hispanohablante existente en el lugar de migración —compuesta eminentemente por la comunidad de migrantes españoles/as en general—.

En cuanto al glosotopo que rige a la comunidad, el análisis señala que la comunidad gallega en la RFA urbana se halló ante un tipo de glosotopo de conservación, en el que se observa una tendencia hacia la conservación de la lengua areal —el gallego— y la adquisición o perfeccionamiento de la lengua territorial del

país de origen —el español—. En este sentido, la lengua de proximidad de preferencia para la primera generación de migrantes de origen gallego con su grupo de pares continúa siendo el gallego. A pesar de ello, se puede observar la reproducción de comportamientos sociolingüísticos similares a los que se han dado y se dan en Galicia, como es la interrupción de la transmisión intergeneracional del gallego en favor del español. La lengua territorial y areal del lugar de migración estudiado, Hannover, tiende a ser adquirida de manera rudimentaria por la mayoría de los miembros de la comunidad. El grado de competencia en alemán, sin embargo, presenta grandes diferencias entre los individuos concretos.

El análisis de las estrategias aculturativas seguidas por la comunidad muestra resultados yuxtapuestos dependiendo de si se toma como referencia la comunidad migrante española en su conjunto o la sociedad alemana. Así, la comunidad gallega en Hannover tendió hacia la estrategia aculturativa de la integración a la hora de relacionarse con la comunidad hispanohablante, manteniendo la lengua propia y adquiriendo o perfeccionando la española, si bien como se ha señalado en el párrafo anterior se observan determinados comportamientos lingüísticos propios de la diglosia imperante en el lugar de origen. En cuanto a la interacción con la sociedad alemana, la estrategia aculturativa mayoritaria entre los miembros de primera generación de la comunidad gallega en Hannover fue la separación. La estrategia de la separación se puede observar en mayor o menor medida en 11 de los/as 15 migrantes laborales de origen gallego de primera generación (en 7 de los casos de manera relativamente pura).

Es conveniente señalar ya aquí que, con vista al análisis en ISP, el análisis de las estrategias aculturativas no solo se realizó sobre los/as informantes migrantes de origen gallego de primera generación, sino que se extendió a todos/as los/as informantes de origen migrante que participaron en el proyecto. Tras este paso, se procedió a analizar el corpus desde la perspectiva de la ISP.

Mediante el análisis en ISP se realizó un estudio exhaustivo de las prácticas que rigieron la mediación lingüística de la comunidad gallega en Hannover a dos niveles. Así, primeramente se llevó a cabo una categorización de los/as informantes según sus perfiles o papeles desempeñados en las prácticas de provisión

y uso de servicios de interpretación. Posteriormente se analizaron, describieron y sistematizaron los niveles de mediación lingüística a los que los miembros de la comunidad tuvieron acceso.

El análisis de los perfiles en ISP se basó en el modelo utilizado por Hlavač (2011) para analizar las prácticas de mediación no profesional en una comunidad migrante. De esta manera, todos/as los/as informantes de origen migrante se clasificaron según su participación en los servicios de interpretación de la comunidad como usuarios/as, proveedores/as, proveedores/as y usuarios/as o ni proveedores/as ni usuarios/as. La clasificación de todos/as los/as informantes migrantes —y no solo aquellos/as de primera generación y de origen gallego— permitió obtener una imagen de la comunidad hispanohablante, en la que se insertó la gallega, en su conjunto. Los datos obtenidos se cruzaron con las estrategias aculturativas vinculadas a cada migrante, las cuales compusieron unos de los resultados principales obtenidos mediante el análisis en *Lingüística Migratoria*. De esta manera, se pudo establecer la existencia de una correlación entre la estrategia aculturativa seguida por un(a) migrante y la función desempeñada en las prácticas de mediación de su comunidad. Teniendo en cuenta a los/as informantes que presentan estrategias aculturativas más puras, el análisis realizado señala que

- los/as migrantes que tendieron hacia la separación fueron propensos/as a convertirse en usuarios/as de servicios de interpretación, la inmensa mayoría como usuarios/as exclusivos/as (7 de 8, frente a un único migrante clasificado como “Proveedor y usuario”),
- los/as migrantes que tendieron hacia la integración fueron propensos/as a ejercer como proveedores/as de servicios de interpretación, ya de manera exclusiva (5 de 9 “Proveedores/as”) o no (4 de 9 “Proveedores/as y usuarios/as”) y
- los/as informantes que tendieron hacia la asimilación no participaron en las prácticas de mediación lingüística de la comunidad (1 única informante).

En este punto, conviene indicar que, si bien los perfiles en las prácticas de mediación de las personas que muestran estrategias aculturativas híbridas fluctúan, estos son siempre consistentes con las tendencias arriba indicadas.

En cuanto a la incidencia de cada rol en la comunidad, la inclusión de todos/as los/as informantes de origen migrante genera los siguientes datos:

- Usuarios/as exclusivos/as: 36 %
- Proveedores/as y usuarios/as: 24 %
- Proveedores/as exclusivos/as: 4 %
- Sin clasificar: 4 %

Al comparar estos datos con los obtenidos por Hlavač (2011) al estudiar a la comunidad caldeo-asiria de Melbourne se observan similitudes en la incidencia de los perfiles en ambas comunidades.

En la segunda parte del análisis en ISP se procuró describir de la manera más detallada posible las constelaciones lingüísticas referidas durante las entrevistas, teniendo en cuenta los contextos comunicativos en los que estas se daban. Esto permitió extraer tres niveles de mediación lingüística: interpretación profesional, interpretación lega y sin interpretación.

La interpretación profesional resultó la menos común de todas las constelaciones, contando con solo 15 ocurrencias en el corpus. Es importante señalar que las únicas circunstancias en las que los miembros de la comunidad afirman haber hecho uso de traductores/as o intérpretes profesionales fue en el caso de necesitar una traducción jurada. Estos dos datos son indicativos de la poca importancia que tuvo el uso de intérpretes profesionales en la vida cotidiana de la comunidad.

Así, el nivel de interpretación lega se configura como el más frecuente en el corpus, con 400 referencias. Este nivel cuenta con dos subniveles principales: el de la interpretación institucionalizada y el de la interpretación no institucionalizada. La interpretación institucionalizada corresponde al subtipo de mediación que cuenta con una mayor incidencia en el corpus (217 ocurrencias). Esto es muy importante, pues muestra el carácter fuertemente institucionalizado que tuvo la

provisión de servicios de interpretación en esta comunidad y constituye el factor principal que permite evaluar la hipótesis basada en los modelos de Ozolins (1998; 2000; 2010) y Sauvêtre (2000) acerca de la provisión de servicios de interpretación como *ad hoc* y sin apoyo estatal.

En efecto, el análisis en ISP confirma lo indicado por ambos autores acerca de que las autoridades alemanas no se preocuparon por la provisión de servicios de interpretación, delegando la asistencia de los/as trabajadores/as extranjeros/as a organizaciones caritativas y, en muchos casos, confesionales. El Estado español, sin embargo, aunque movido por el objetivo de controlar ideológicamente a sus emigrantes en el exterior, sí colaboró —en la práctica y de manera indirecta— en la provisión de servicios de interpretación para los/as migrantes de origen español en su conjunto. Las medidas para acompañar y controlar a los/as migrantes españoles/as en la RFA se llevaron a cabo mediante la creación, entre otras instituciones, de Oficinas Laborales dependientes de la Agregaduría Laboral a la Embajada de España en Bonn, el despliegue de Consulados y Misiones Católicas por todo el territorio de la RFA y el apoyo al servicio de Asistencia Social para españoles/as de la Cáritas alemana (Sozialdienst für Spanier des Deutschen Caritasverbandes).

En la ciudad de Hannover estas instituciones, en concreto la Asistencia Social para españoles/as de la Cáritas alemana, la Oficina Laboral y, en menor medida, el Consulado se constituyeron como una red de asistencia a los/as migrantes españoles/as, entre cuyas labores se encontraba de una manera más o menos oficial la mediación lingüística. Así, en el corpus se pueden encontrar referencias sobre la provisión de servicios de interpretación por estas tres instituciones en el contexto sindical, médico, de la administración (presencial, no presencial y mediante la realización de traducciones), judicial, policial, penitenciario, de la vivienda, de la correspondencia y escolar.

Paralelamente a estas medidas se tiene constancia de la organización de servicios de interpretación por parte de instituciones alemanas de carácter privado, entre las que destacan las empresas a las que iban a trabajar los/as migrantes, las residencias dependientes de las mismas y determinados sindicatos. De esta

manera se tiene constancia de que estas tres instituciones actuaron en el contexto comunicativo laboral, sindical, médico, de la administración (presencial y no presencial), judicial, policial, de la vivienda y de la correspondencia.

Tras mostrar los contextos comunicativos cubiertos por las instituciones españolas y alemanas conviene señalar que, si bien muchas de las instituciones actuaban en los mismos contextos, se puede observar una especialización de determinadas instituciones e, incluso, determinados/as profesionales en la mediación en contextos comunicativos específicos. De esta manera, los/as migrantes parecen haber acudido a una u otra institución en función de las necesidades comunicativas específicas en el contexto comunicativo concreto (*cf. 7.3.2.1 Interpretación institucionalizada: instituciones españolas y 7.4 Descripción de los contextos comunicativos*).

Es importante señalar aquí que la mayor carga de trabajo parece haber recaído sobre las instituciones españolas (119 referencias en el corpus sobre las 66 con las que cuenta el conjunto de instituciones alemanas). En ese sentido, resulta conveniente indicar que las labores de intérprete acompañante, tanto las realizadas por profesionales de las instituciones españolas como de las alemanas, no siempre se efectuaban dentro del horario laboral. En este punto, se puede señalar una diferencia importante en torno a la motivación que llevaba a esos/as profesionales a asumir este tipo de labores de manera privada. En cuanto a los/as representantes de las instituciones alemanas, estos/as parecen haber tenido una motivación de carácter eminentemente económico, si bien se encuentra en el corpus alguna referencia a motivaciones más altruistas.

La situación de los/as trabajadores/as de las instituciones españolas, sin embargo, parece haber sido diametralmente opuesta. En primer lugar, tanto los miembros de la comunidad como los/as propios/as expertos/as indican que todos los servicios realizados por las instituciones españolas eran de carácter gratuito, independientemente de si estos se realizaban dentro o fuera del horario laboral. Así, la motivación subyacente de estos/as profesionales parece haber sido más bien un sentimiento de identificación con las personas de origen español, tal y como expresa la asistente social de Cáritas en el ejemplo 93:

hay que tener en cuenta que éramos (-) españoles los asistentes sociales que nos sentíamos °hh (completamente) (-) identificaos con nuestros compatriotas °hh (-- h (-) y que por tanto (-- eh mm (-) hacíamos (-- eh mm (--) ofrenda constante (-) de nuestro tiempo

Esta identificación de los/as profesionales de las instituciones españolas con la comunidad migrante puede tomarse como un indicio para el éxito de la provisión de servicios de interpretación por parte de las mismas. Las instituciones estaban totalmente infradimensionadas para la carga de trabajo que tenían, como evidencia el hecho de que en la década de 1970 el servicio de Cáritas contase con tan solo dos asistentes/as sociales para dar servicio a una comunidad de al menos 13 000 personas, pudiéndose observar situaciones similares en la Oficina Laboral y el Consulado de Hannover (*cf. 7.3.2.1 Interpretación institucionalizada: instituciones españolas*). Que la provisión de servicios de interpretación por parte de estas instituciones lograra cubrir una gran parte de las necesidades lingüísticas de la comunidad solo se puede explicar por el compromiso de personas individuales con la comunidad española en Hannover.

En cualquier caso, tanto las instituciones españolas como las alemanas parecen haber funcionado en su conjunto como una red de servicios de interpretación de carácter bastante integral. En el marco de este proyecto se trabajó con una serie de contextos comunicativos que se identificaron como potencialmente constituyentes de la vida pública de los/as migrantes. Si se tienen en cuenta todos los contextos estudiados se puede señalar que esta red de instituciones proveyó de servicios de interpretación en todos ellos a excepción de 5. Estos son: el contexto extrajudicial (es decir, el trato con notarios/as y abogados/as), religioso, de ocio, de las compras y comercio y de la formación. Dado que los contextos religioso y de ocio solían ocurrir en español o gallego y español respectivamente, todo parece indicar que solo hubo 3 contextos comunicativos no cubiertos por la red de instituciones de provisión de servicios de interpretación en los que los/as migrantes pudieron necesitar efectivamente de estos servicios.

En cuanto a la constelación lingüística de los contextos mediados por los/as intérpretes de las instituciones, es conveniente aclarar que, en general, ni las instituciones españolas ni las alemanas parecen haber sido especialmente sensibles

a la diversidad lingüística de los/as migrantes a la hora de planificar los servicios de interpretación. Si bien los miembros de la comunidad no suelen tildar esta constelación lingüística como problemática, existen referencias a problemas de comunicación entre algunos/as migrantes de origen gallego tanto con representantes de las instituciones españolas como con intérpretes. Asimismo, se tiene constancia de la existencia de intérpretes de origen gallego tanto en instituciones alemanas —en algunas empresas— como en instituciones españolas —en el servicio de Asistencia Social para españoles/as de Cáritas en determinadas épocas—. Todo esto indica, por tanto, que la mediación institucionalizada no se llevó a cabo solamente entre alemán y español, sino también entre alemán y gallego.

Dentro de la mediación de carácter lego se pudo constatar un segundo subtipo de mediación no institucionalizada, en el que las personas que realizaban la mediación no estaban adscritas a ninguna de las instituciones arriba indicadas. Este tipo de mediación, llevado a cabo por familiares, personas conocidas o, en el caso de la interpretación *ad hoc*, personas desconocidas, es típico de cualquier lugar donde existan lenguas en contacto, independientemente del carácter más o menos integral o profesionalizado de la provisión de interpretación que se dé en un territorio.

El análisis de la mediación lega no institucionalizada presenta un uso más acusado en dos etapas de la migración. En primer lugar, este tipo de mediación parece haber sido más importante en una fase inicial de la estancia en la RFA, cuando las instituciones todavía no se encontraban quizás asentadas o los/as migrantes, en su precariedad, todavía no las conocían. En este sentido, en el corpus se encuentra el uso de conocidos/as como intérpretes en 8 contextos diferentes: laboral, médico, de la administración (presencial y no presencial), policial, de la correspondencia, del comercio y de la formación. También es relevante el hecho de que en esta constelación lingüística la interpretación no fue siempre de carácter interlingüístico sino que también se dio, si bien en menor medida, la interpretación intralingüística.

En segundo lugar, se puede observar un repunte de este tipo de mediación sobre todo con el nacimiento de los/as hijos/as o su llegada a la RFA. Así, se encuentran referencias al uso de la segunda generación como intérpretes en el contexto laboral, médico, de la administración (presencial y no presencial), policial, de la vivienda, de la correspondencia y escolar. De hecho, en esta etapa las personas con necesidades de mediación lingüística que convivían con sus hijos/as en Hannover parecen haber intercambiado una dependencia de las instituciones, sobre todo españolas, por una mayor dependencia de las personas de su entorno.

Asimismo, se aprecia la existencia de interpretación de carácter *ad hoc* en sentido estricto, es decir, aquella que ocurre de manera totalmente espontánea, en el ámbito médico. En este contexto, parece haber sido práctica habitual que tanto el personal no sanitario del hospital como otros/as pacientes que se encontrasen en la sala de espera actuaran como intérpretes. Igualmente, los ámbitos policial y de la correspondencia cuenta con sendas menciones al uso de una persona desconocida como intérprete.

Este nivel de mediación no institucionalizada, por tanto, se solapa en determinados contextos con los servicios de interpretación prestados por la red de instituciones arriba indicada. Además, también está presente en aquellos contextos comunicativos para los cuales no hay constancia en el corpus de que hubiese actuado un(a) intérprete de alguna de las instituciones (en el ámbito del comercio y de la formación). Por consiguiente, el único contexto en el que la comunicación ocurría en alemán y sobre el que no existe constancia del uso de algún tipo de intérprete es el contexto extrajudicial (comunicación con notarios/as, abogados/as, etc.).

En cuanto al último nivel de mediación, sin interpretación, conviene indicar que existen referencias a la comunicación de manera autónoma en alemán, ya sea mediante comunicación verbal —en la mayoría de los casos— como no verbal en la mayoría de los contextos comunicativos, sobre todo en aquellos contextos menos institucionalizados y en los que el intercambio comunicativo se podía realizar de manera oral. Adicionalmente, varios/as informantes indicaron haber recibido ayuda de los/as proveedores/as de servicios para llevar a cabo con éxito

la comunicación en el ámbito médico, de la administración de carácter presencial y escolar.

Finalmente, la existencia de una comunidad gallegófona e hispanófona en la ciudad de Hannover también se refleja en las prácticas comunicativas de los/as migrantes, de manera que se señala la posibilidad de utilizar alguna de estas dos lenguas en el contexto laboral, médico, extrajudicial, de la vivienda, del ocio, de la formación y religioso. El uso concreto de una u otra lengua dependía de las prácticas que rigen el glosotopo de conservación en el que se encontraba y encuentra la comunidad.

El hecho de que las autoridades alemanas no aplicasen ningún tipo de medida para la provisión de servicios de interpretación no quiere decir que esta haya sido necesariamente de tipo *ad hoc*. Muy al contrario, la comunidad española contó con diferentes instituciones a las que podía recurrir para solicitar servicios de mediación en función del objetivo y contexto comunicativo concreto. Estas instituciones funcionaban, *de facto*, como una red de servicios de interpretación. La situación de la comunidad gallega en ámbitos urbanos de la RFA, por tanto, parece haberse aproximado más a lo que Ozolins (2010; 2000) denomina “servicios lingüísticos genéricos” de carácter legalista.

A pesar de que las personas que funcionaban como intérpretes institucionales no contaban con acreditación ni formación específica en traducción y/o interpretación —es decir, no pueden ser consideradas como intérpretes profesionales—, estas personas gozaban dentro de la comunidad migrante de un estatus de profesionalidad que venía dado por su adscripción a la institución para la que trabajaban.

En cuanto al carácter legalista que en principio aplica para la situación, resulta conveniente señalar que en el corpus se tiene constancia, igualmente, del uso de intérpretes no profesionales ante los tribunales. Estas prácticas, sin embargo, no siempre ocurrían de manera *ad hoc*. Así, en primera instancia y ante la Magistratura de Trabajo, la Magistratura de lo Social, el Tribunal de lo Contencioso-Administrativo y los Tribunales Civiles, los/as asesores/as laborales solían acudir como representantes de los/as migrantes, actuando en la prácti-

ca como intérpretes. Para el resto de los casos en los que estaba prevista la presencia de un(a) intérprete, los/as jueces/zas tenían la posibilidad de tomar juramento a cualquier persona en el acto, de manera que esta podía pasar a figurar directamente en un registro de intérpretes con la que los/as jueces/zas solían trabajar.

Si bien en las décadas centrales de la migración efectivamente se puede hablar de una provisión de servicios lingüísticos genéricos de carácter legalista, desde un punto de vista diacrónico se puede observar, sin embargo, una evolución en la provisión de servicios de interpretación para esta comunidad. Debido al decrecimiento de la comunidad española en Alemania —al menos hasta la llegada de la nueva ola de migrantes— y a la actual coyuntura político-económica en España, muchos de los servicios puestos a disposición de la migración española se están reestructurando. En el caso de Hannover, esta reestructuración ha significado el progresivo cierre de servicios a la comunidad tales como el Consulado —que cerró en el año 2011— o la Oficina Laboral, cuyo futuro en el momento del trabajo de campo se presentaba incierto. El Deutscher Caritasverband, por su parte, que constituyó una de las principales estructuras de apoyo lingüístico y social organizada por el país de destino, también ha sido reorganizado, de modo que el servicio de atención específico para los diferentes colectivos lingüísticos ha desaparecido, transformándose en un servicio integral para todo tipo de migrantes. La única institución que, en principio, parece mantenerse es el Centro de Día para personas mayores de habla hispana, dependiente de Cáritas y cofinanciado por el Estado español, en torno al que se reúnen los/as migrantes de primera generación que a pesar de haber cesado su actividad laboral continúan residiendo en Hannover.

Los servicios de interpretación para este colectivo, por tanto, están sufriendo una involución, moviéndose hacia una provisión de servicios de interpretación *ad hoc* de carácter legalista. El desmantelamiento de las estructuras a las que durante décadas pudieron acudir los/as migrantes de primera generación no solo resulta problemático para este colectivo (cuyos/as hijos/as, ahora independizados/as, no siempre pueden seguir apoyándolos/as lingüísticamente de manera cotidiana); la actual ola migratoria española en la región, por su parte,

tampoco tiene a su disposición el apoyo de estas organizaciones. Ante esta situación, están apareciendo nuevas iniciativas de voluntarios/as para acoger y apoyar lingüísticamente a los/as migrantes. Estas, no obstante, están organizadas en torno a la nueva ola de migración española.

El análisis de la provisión de servicios de interpretación en esta comunidad se situó en los estudios de interpretación no profesional, cuyo objetivo radica en describir la realidad tal y como es y no como debería ser. A pesar de ello, me es imposible obviar el hecho de que este estudio pone de manifiesto los riesgos que entraña que el Estado de destino migratorio no participe en la organización de la provisión de servicios de interpretación para sus inmigrantes. En el caso de la migración española a la RFA, la pasividad del Estado alemán significó que fuera el Estado español, a través de sus instituciones en el país, el que asumiese la provisión de servicios de interpretación. Estas instituciones, sin embargo, habían sido creadas con el claro objetivo de controlar política, ideológica y religiosamente a los/as migrantes españoles/as en el exterior.

A diferencia de la postura adoptada en la segunda mitad del siglo XX, en la actualidad Alemania se considera oficialmente un país de inmigración. En los últimos años el Estado alemán ha seguido una estrategia política centrada en conseguir que los/as inmigrantes se integren o asimilen a través del fomento de la adquisición de la lengua alemana. En este sentido se obvia en gran medida la existencia de personas que tienden hacia la estrategia de la separación o que (todavía) no hablan alemán y que muy probablemente tendrán que recurrir a servicios de interpretación de forma puntual o permanente. A la luz de los resultados de la presente investigación me reafirmo en la convicción de que no es suficiente con que el Estado apoye solamente a aquellos individuos que tienden hacia las estrategias de integración o asimilación. Para asegurar el acceso a los servicios públicos y la participación en la sociedad de todas las personas de manera democrática y sin la interferencia de agentes con sus propios objetivos políticos e ideológicos resulta imprescindible además que el Estado se implique en la provisión de interpretación de carácter profesional en el ámbito social.

## 8.2 Posibles líneas de investigación futura

Para finalizar, quisiera indicar algunas de las posibles líneas de investigación futura que se pudieron identificar en el marco de este proyecto a la luz de los resultados obtenidos.

En primer lugar, conviene resaltar que este estudio contó con un número de informantes relativamente limitado. De esta manera, no se recogieron los testimonios de los/as representantes de algunas de las instituciones que definitivamente parecen haber jugado un papel en la comunidad. Para posteriores estudios acerca de la comunidad gallega o, en general, española en la RFA sería necesario, por tanto, conseguir información sobre otras instituciones que no fue posible estudiar en profundidad en el marco de este proyecto. Así, sería conveniente entrevistar a un mayor número de expertos/as de instituciones tales como la Misión Católica, los sindicatos con un número elevado de afiliados/as de origen español —en el proyecto solo se pudo hablar con un representante de un único sindicato— o las asociaciones de migrantes de carácter político, en el caso de Hannover: los diferentes partidos políticos —como el Partido Comunista Español— o iniciativas como el Teatro Popular. Otra posibilidad sería realizar estudios basados en el funcionamiento lingüístico y de provisión de servicios de interpretación en empresas concretas —y sus respectivas residencias— en las que haya habido un gran número de migrantes.

A lo largo del proyecto se pudieron, además, señalar diferentes tendencias observadas mediante el análisis del corpus. El relativamente reducido número de informantes, sin embargo, no permite alcanzar significación estadística. Sería conveniente, por tanto, realizar estudios de carácter cuantitativo para validar (o no) las tendencias mostradas. Así, por ejemplo, se podría tomar un mayor número de informantes y/o realizar estudios sobre la migración gallega en más ciudades de la RFA. Esto permitiría contrastar los resultados obtenidos en cuanto a la distribución de estrategias aculturativas y perfiles en interpretación y la relación entre ambos factores.

En ese sentido, y dado que los resultados de este estudio y los conseguidos por Hlavač (2011) muestran unas tendencias similares acerca del porcentaje de

migrantes que ocupan uno u otro perfil en interpretación en sus respectivas comunidades, sería necesario realizar investigaciones en otros contextos de migración. Esto permitiría observar si las tendencias marcadas por ambos estudios se podrían considerar como la norma en cualquier comunidad de migrantes hablantes de una lengua estructuralmente distante a la del lugar de destino migratorio.

El contexto trilingüe experimentado por la comunidad gallega a su llegada a la RFA no resulta exclusivo a esta comunidad migrante. Así, sería interesante estudiar desde el punto de vista de la Lingüística Migratoria y la ISP a otros colectivos de migrantes que igualmente manejasen una variedad lingüística propia además de, en mayor o menor medida, la lengua territorial de su país de origen. En el caso de la RFA, se podrían estudiar, por ejemplo, las prácticas desplegadas por la comunidad curda entre la migración turca o, dentro del colectivo español, la comunidad andaluza. Estos dos casos suponen simplemente dos ejemplos concretos dentro de muchas otras posibilidades.

Igualmente interesante resultaría analizar la situación lingüística y de mediación en lugares en los que, a diferencia de lo que ocurre en Hannover, exista junto con al alemán estándar una variedad diatópica del alemán. En este sentido, sería sumamente interesante el estudio de las prácticas lingüísticas que se dieron en lugares como la Suiza germanófono, en la que la comunidad gallega también tuvo una gran importancia numérica dentro del colectivo español.

Por último, se pueden señalar algunas vías de investigación en relación con las lenguas manejadas por los/as migrantes. Por un lado, y dado que el presente proyecto solo analizó las competencias lingüísticas de los/as informantes a nivel de discurso, sería interesante realizar pruebas objetivas acerca de las competencias reales de los/as mismos. El análisis de las competencias objetivas en la lengua del país de destino como parte de un análisis lingüístico migratorio de los/as informantes permitiría estudiar si determinados factores (como por ejemplo el género) efectivamente tuvieron una influencia en el aprendizaje de la lengua. Considero, sin embargo, que la realización de un estudio lingüístico migratorio acompañado de un análisis objetivo de las competencias lingüísticas de los/as

informantes resultaría difícilmente realizable, puesto que la evaluación del nivel de lengua sería muy probablemente percibida por el o la informante como un acto amenazador para la imagen (*face-threatening act*) que conllevaría cerrar las puertas a la obtención de información de carácter biográfico o personal.

Durante la realización de las entrevistas se pudieron observar determinados fenómenos en el habla de los/as informantes (*code-switching*, *code-mixing*, interferencias, hipercorreccionismos, rasgos fonéticos y fonológicos, etc.), si bien esta cuestión no se trató en el presente proyecto por exceder los objetivos de la investigación. A nivel de objeto quedan por analizar, por tanto, los (posibles) efectos de las lenguas en contacto —gallego, español y alemán— en el repertorio lingüístico de los/as migrantes de origen gallego al utilizar cualquiera de las tres variedades.



## 9 Bibliografía

- Abrams, Lynn. 2010. *Oral History Theory*. London / New York: Routledge.
- Abril Martí, María Isabel. 2006. *La Interpretación en los Servicios Públicos: Caracterización como género, contextualización y modelos de formación. Hacia unas bases para el diseño curricular*. Tesis doctoral. Universidad de Granada. <http://hera.ugr.es/tesisugr/16235320.pdf>.
- Aguirre Menéndez, Juan Manuel. 1969. “Was erwarten die Spanier von den Deutschen? Eine Umfrage”. *Caritas*, n.º März. Freiburg: Lambertus-Verlag: 103-7.
- . 1979. “Analyse einer unter Spaniern in der Bundesrepublik Deutschland durchgeführten Umfrage”. En *Jahrbuch des Deutschen Caritasverbandes*. Freiburg: Deutscher Caritasverband, 147-52.
- . 1980. “Emigrantes españoles en la República Federal Alemana”. *Boletín Informativo del Gabinete de Estudios del Instituto Español de Emigración* 145/146. Madrid: 2-15.
- . 1989. *Umfrage unter Spaniern in der Bundesrepublik Deutschland*. Freiburg: Deutscher Caritasverband.
- . 2010. “Die Anfänge der spanischen Wanderung nach Deutschland”. <http://www.dsgn-ev.de/Aguirre.pdf>.
- Alonso Antolín, María Cruz. 1983. *La emigración gallega asistida a la República Federal de Alemania, Francia y Suiza*. Madrid: Instituto Español de Emigración, Ministerio de Trabajo y Seguridad Social.
- Alonso Araguás, Iciar, Manuela Fernández Sánchez y Jesús Baigorri Jalón. 2012. “Las fuentes para la historia de la interpretación: algunos ejemplos prácticos”. En *Traducir en la frontera, Actas del IV Congreso de AIETI, Vigo, 2009*, editado por Susana Cruces Colado, Ana Luna Alonso, María Isabel del Pozo Triviño y Alberto Álvarez Lugrís, 968-88. <http://campus.usal.es/~alfaqeque/publicaciones/baigorri/fuenteshistoria.pdf>.

- Angelelli, Claudia V. 2004. *Revisiting the Interpreter's Role*. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- . 2010a. “A glimpse into the socialization of bilingual youngsters as interpreters: the case of Latino bilinguals brokering communication for their families and immediate communities”. *MonTi: Monografías de Traducción e Interpretación* 2: 81-96. [http://www.redalyc.org/pdf/2651/2651197290\\_05.pdf](http://www.redalyc.org/pdf/2651/2651197290_05.pdf).
- . 2010b. “A professional ideology in the making: Bilingual youngsters interpreting for their communities and the notion of (no) choice”. *Translation and Interpreting Studies* 5 (1): 94-108.
- Angenot, Marc. 1982. *La parole pamphlétaire*. Paris: Payot.
- Antonini, Rachele, ed. 2010a. *mediAzioni 10. Special Issue on Child Language Brokering: Trends and Patterns in Current Research*. <http://mediazioni.sitlec.unibo.it/index.php/no-10-special-issue-2010.html>
- . 2010b. “The study of child language brokering: Past, current and emerging research”. *MediAzioni: Journal of Interdisciplinary Studies on Language and Cultures* 10 (2010): 1-23. <http://files.eric.ed.gov/fulltext/ED542912.pdf>.
- . 2015a. “Child language brokering”. En *Routledge Encyclopedia of Interpreting Studies*, editado por Franz Pöchhacker. London / New York: Routledge, 48-49.
- . 2015b. “Non-professional interpreting”. En *Routledge Encyclopedia of Interpreting Studies*, editado por Franz Pöchhacker. London / New York: Routledge, 277-79.
- Antonini, Rachele, Letizia Cirillo, Linda Rossato e Ira Torresi, eds. 2017. *Non-professional Interpreting and Translation: State of the art and future of an emerging field of research*. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Arias Torres, Juan Pablo y Manuel C. Feria García. 2013. *Los traductores de árabe del Estado español. Del Protectorado a nuestros días*. Barcelona: Bellaterra.

- Bahadır, Şebnem. 2007. *Verknüpfungen und Verschiebungen. Dolmetscherin, Dolmetschforscherin, Dolmetschausbilderin*. Berlin: Frank & Timme.
- Baigorri Jalón, Jesús. 2006. “Perspectives on the History of Interpretation. Research Proposals”. En *Charting the Future of Translation History*, editado por Georges L. Bastin y Paul F. Bandia. Ottawa: University of Ottawa Press, 101-10.
- . 2008. “La voz de los intérpretes: ecos del pasado”. En *Actas del III Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación. La traducción del futuro: mediación lingüística y cultural en el siglo XXI. Barcelona 22-24 de marzo de 2007*, editado por Luis Pegenaute Rodríguez, Janet DeCesaris, Mercedes Tricás Preckler y Elisenda Bernal. Barcelona: PPU (Promociones y Publicaciones Universitarias), 455-78. [http://www.aieti.eu/pubs/actas/III/AIETI\\_3\\_JBJ\\_Voz .pdf](http://www.aieti.eu/pubs/actas/III/AIETI_3_JBJ_Voz.pdf).
- . 2012. “La lengua como arma: Intérpretes en la guerra civil española o la enmarañada madeja de la geografía y la historia”. *La mediación lingüístico-cultural en tiempos de guerra: Cruce de miradas desde España y América*, 85-108.
- . 2015a. “History”. En *Routledge Encyclopedia of Interpreting Studies*, editado por Franz Pöchhacker. London / New York: Routledge, 183-86.
- . 2015b. “The history of the interpreting profession”. En *The Routledge Handbook of Interpreting*, editado por Holly Mikkelsen y Renée Jourdenais. London / New York: Routledge, 11-28.
- . 2015c. “The History of the Interpreting Profession”. En *The Routledge Handbook of Interpreting*, editado por Holly Mikkelsen y Renée Jourdenais. London / New York: Routledge, 11-28.
- Baigorri Jalón, Jesús, Iciar Alonso, Concepción Otero, Gertrudis Payàs, Mariachiara Russo y Crispulo Travieso. 2008. “Estudio contrastivo de las dificultades de mediación lingüística y cultural: experiencia histórica y nuevos retos en la Europa contemporánea (España, Alemania, Italia)”. En *Investigación y práctica en traducción e interpretación en los servicios*

- públicos. Desafíos y alianzas*, editado por Carmen Valero Garcés, 24-38. [http://gredos.usal.es/jspui/bitstream/10366/76645/1/DTI\\_AlonsoAraguasI\\_DificultadesMedicionlinguistica.pdf](http://gredos.usal.es/jspui/bitstream/10366/76645/1/DTI_AlonsoAraguasI_DificultadesMedicionlinguistica.pdf).
- Baigorri Jalón, Jesús y Concepción Otero Moreno. 2012. "Understanding the Other. News from the Past and the Present". En *Intercultural Communication in Action*, editado por Francis Jarman. Rockville, Md.: Borgo Press, 165-98.
- Baker, Mona. 2006. *Translation and conflict: A narrative account*. London / New York: Routledge.
- Becker, Lidia. 2016. *Sprachnationalistische Bewegungen in der Romania*. Hamburg: Helmut Buske Verlag.
- Berk-Seligson, Susan. 2000. "Interpreting for the police: Issues in the pre-trial Phases of the judicial process". *Forensic Linguistics: The International Journal of Speech, Language and the Law* 7 (2): 213-38.
- Bermejo Bragado, Isaac. 1998. "Españoles de la Tercera Edad en Alemania". *Documentación Social* 112: 111-22. <http://www.caritas.es/imagesrepository/CapitulosPublicaciones/590/09 - ESPAÑOLES DE LA TERCERA EDAD EN ALEMANIA - VIDAS DESHECHAS - PERSONAS MAYORES E INMIGRACIÓN .PDF>.
- Berry, John W. 1996. "Acculturation and Psychological Adaptation". En *Migration – Ethnizität – Konflikt: Systemfragen und Fallstudien*, editado por Klaus J. Bade. Osnabrück: Universitätsverlag Rasch, 171-86.
- . 1997. "Immigration, Acculturation, and Adaptation". *Applied Psychology: An International Review* 46 (1): 5-68. <http://www.ucd.ie/mcri/resources/Dermot%20Ryan%20Reading.pdf>.
- Bot, Hanneke. 2005. "Dialogue interpreting as a specific case of reported speech". *Interpreting* 7 (2): 237-61.
- Buchstaller, Isabelle y Ghada Khattab. 2014. "Population samples". En *Research Methods in Linguistics*, editado por Robert J. Podesva y Devyani Sharma. Cambridge: Cambridge University Press, 74-95.

- Calvo Salgado, Luis M. 2009. “La fotografía en carta de España”. En *Historia del Instituto Español de Emigración*, editado por Luis M Salgado Calvo, María José Fernández Vicente, Axel Kreienbrink, Carlos Sanz Díaz y Gloria Sanz Lafuente. Madrid: Ministerio de Trabajo e Inmigración, 277-92.
- Chamberlain, Mary. 2006. “Narrative Theory”. En *Handbook of Oral History*, editado por Thomas L. Charlton, Lois E. Myers y Rebecca Sharpless. Lanham, MD: AltaMira Press, 384-407.
- Chesher, Terry, Helen Slatyer, Vadim Doubine, Lia Jaric y Rosy Lazzari. 2003. “Community-based Interpreting. The interpreter’s perspective”. En *The Critical Link 3: Interpreters in the Community: Selected papers from the Third International Conference on Interpreting in Legal, Health and Social Service Settings, Montréal, Quebec, Canada 22–26 May 2001*, editado por Louise Brunette, Georges L. Bastin, Isabelle Hemlin y Heather Clarke. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 273-91.
- Connell, Tim. 2006. “The application of new technologies to remote interpreting”. *Linguistica Antverpiensia* 5 (2): 311-24. <https://lans-tts.ua.ac.be/index.php/LANS-TTS/article/view/166>.
- Couper-Kuhlen, Elizabeth. 2011. “Affectivity in cross-linguistic and cross-cultural perspective”. En *Sprachen in mobilisierten Kulturen: Aspekte der Migrations-linguistik*, editado por Thomas Stehl. Potsdam: Universitätsverlag Potsdam, 231-57.
- Cowie, Neil. 2009. “Observation”. En *Qualitative Research in Applied Linguistics: A Practical Introduction*, editado por Juanita Heigham y Robert A. Croker. London: Palgrave Macmillan, 165-81.
- Crane, Susan A. 1997. “Writing the Individual Back into Collective Memory”. *The American Historical Review* 102 (5): 1372-85.
- Cuesta, Josefina. 2008. “Las mujeres en las migraciones españolas contemporáneas”. *Anales de Historia Contemporánea* 24: 27-55. <https://revistas.um.es/analeshc/article/download/53871/51891>.
- Daneshmayeh, Marion. 2006. “Eine kritische Analyse von Ausbildungspro-

- grammen im Bereich des Community Interpreting”. En *Kommunal-dolmetschen / Community Interpreting: Probleme – Perspektiven – Potenziale. Forschungsbeiträge aus Österreich*, editado por Nadja Grbić y Sonja Pöllabauer, 341-76.
- de la Fuente Rodríguez, Yolanda María. 2003. “La emigración de retorno. Un fenómeno de actualidad”. *Alternativas. Cuadernos de Trabajo Social* 11 (dic. 2003): 149-66. [http://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/5629/1/ALT\\_11\\_10.pdf](http://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/5629/1/ALT_11_10.pdf).
- del Pozo Triviño, María Isabel. 2009. “Una propuesta formativa en interpretación en los servicios públicos en el marco del EEES”. *Redit*, n.º 3: 31-51.
- del Valle, José, ed. 2007. *La lengua, ¿patria común?: Ideas e ideologías del español*. Madrid / Frankfurt am Main: Iberoamericana / Vervuert.
- Delgado, Jesús Manuel. 1966. *Anpassungsprobleme der spanischen Gastarbeiter in Deutschland. Eine sozialpsychologische Untersuchung*. Tesis doctoral. Köln.
- Dengler, Bettina. 1996. *Deutsch-Italienische Ehepaare: Analyse ausgewählter Fälle zum Umgang mit kulturellen Unterschieden und der Migrations-situation*. Weikersheim: Margraf Verlag.
- Díaz Plaja, Guillermo Luis. 1974. *La condición emigrante: los trabajadores españoles en Europa*. Madrid: Edicusa.
- Dickinson, Jules Carole. 2010. “Interpreting in a Community of Practice. A Sociolinguistic Study of the Signed Language Interpreter’s Role in Workplace Discourse”. Heriot-Watt University. [http://www.ros.hw.ac.uk/bitstream/10399/2387/1/DickinsonJC\\_0810\\_sml.pdf](http://www.ros.hw.ac.uk/bitstream/10399/2387/1/DickinsonJC_0810_sml.pdf).
- Dickinson, Jules Carole y Graham H. Turner. 2008. “Sign Language interpreters and role conflict in the workplace”. En *Crossing borders in community interpreting: Definitions and dilemmas*, editado por Carmen Valero Garcés y Anne Martin. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 231–244.
- Dresing, Thorsten, Thorsten Pehl y Claudia Lombardo. 2008. “Schnellere Transkription durch Spracherkennung?” *Forum Qualitative Sozialforschung / Forum: Qualitative Social Research* 9 (2). <http://www.qualitative-research.net/>

index.php/fqs/article/download/418/907.

- Driesen, Christiane y Haimo-Andreas Petersen. 2011. *Gerichtsdolmetschen. Grundwissen und Fertigkeiten*. Tübingen: Gunter Narr Verlag.
- Dubert García, Francisco. 2002. “Os sociolectos galegos”. *Cadernos da Lingua* 24: 5–27. [https://academia.gal/documents/10157/23708/Cadernos\\_24.pdf#page=5](https://academia.gal/documents/10157/23708/Cadernos_24.pdf#page=5).
- Dumbrava, Vasile. 2004. *Sprachkonflikt und Sprachbewusstsein in der Republik Moldova: Eine empirische Studie in gemischtethnischen Familien*. Sprache, Mehrsprachigkeit und sozialer Wandel. Frankfurt am Main / New York: Peter Lang.
- Errante, Antoinette. 2000. “But Sometimes You’re Not Part of the Story: Oral Histories and Ways of Remembering and Telling”. *Educational Researcher* 29 (2): 16-27.
- Estévez Grossi, Marta. 2016. “La emigración española en Alemania y la jubilación: un análisis desde la Lingüística Migratoria y la Interpretación en los Servicios Públicos”. *FITISPos International Journal* 3: 42-58. [http://www3.uah.es/fitispos\\_ij/OJS/ojs-2.4.5/index.php/fitispos/article/download/95/124](http://www3.uah.es/fitispos_ij/OJS/ojs-2.4.5/index.php/fitispos/article/download/95/124).
- Fernández Asperilla, Ana. 2000. “Estrategias migratorias. Notas a partir del proceso de la emigración española en Europa (1959-2000)”. *Migraciones & Exilios* 1: 67-94. [dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/2328072.pdf](http://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/2328072.pdf).
- Fernández Sánchez, María Manuela. 2010. “Sobre el tratamiento de las fuentes en la historiografía posmoderna: archivos, fotografías y memorias de intérpretes en la Guerra Fría”. *Lengua, traducción, recepción. En honor de Julio César Santoyo*, 231-46. <https://buleria.unileon.es/bitstream/handle/10612/4855/ManuelaFernandez.pdf?sequence=1>.
- . 2013. “Sobre un eslabón clave en la historia política y militar. Una perspectiva traductológica”. En *Cuadernos de Aldeu* 25 (Cuidado con los vacíos: la universidad y los estudios de traducción e interpretación / Minding the gaps: Translation and interpreting studies in academia), editado por Claudia V. Angelelli y Candelas Gala, 89-108.

- . 2016. “History and Historiography”. En *Researching Translation and Interpreting*, editado por Claudia V. Angelelli y Brian James Baer. London / New York: Routledge, 97-107.
- Fernández Vicente, María José. 2009. “Las relaciones del IEE con Francia”. En *Historia del Instituto Español de Emigración*, editado por Luis M Salgado Calvo, María José Fernández Vicente, Axel Kreienbrink, Carlos Sanz Díaz y Gloria Sanz Lafuente. Madrid: Ministerio de Trabajo e Inmigración, 147-66.
- Fernández Vicente, María José, Carlos Sanz Díaz y Gloria Sanz Lafuente. 2009. “La asistencia social del IEE. Una perspectiva general”. En *Historia del Instituto Español de Emigración*, editado por Luis M Salgado Calvo, María José Fernández Vicente, Axel Kreienbrink, Carlos Sanz Díaz y Gloria Sanz Lafuente. Madrid: Ministerio de Trabajo e Inmigración, 89-130.
- Fuchs, Mathias. 2014. *Migration, Alter, Identität: zur Selbstbeschreibung älterer Menschen mit Einwanderungsgeschichte*. Springer.
- Garzone, Giuliana y Maurizio Viezzi, eds. 2002. *Interpreting in the 21st Century*. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Company. <https://www.journal.ufsc.br/index.php/traducao/article/download/6750/6220>.
- Gentile, Adolfo. 1997. “Community Interpreting or Not? Practices, Standards and Accreditation”. En *The Critical Link: Interpreters in the Community: Papers from the First International Conference on Interpreting in Legal, Health and Social Services Settings, Geneva Park, Canada, 1-4 June 1995*, editado por Silvana E. Carr, RP Roberts, Aideen Dufour y Dini Steyn. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 109-18.
- Gile, Daniel. 2009. “Interpreting studies: a critical view from within”. *MonTi: Monografías de Traducción e Interpretación*, n.º 1: 135-55.
- Glick Schiller, Nina. 2004. “Transnationality”. En *A Companion to the Anthropology of Politics*, editado por David Nugent y Joan Vincent. Blackwell Publishing, 448-67.
- Grbić, Nadja y Sonja Pöllabauer, eds. 2008. *Kommunal Dolmetschen / Community Interpreting: Probleme – Perspektiven – Potenziale. Forschungsbeiträge*

aus Österreich. Berlin: Frank & Timme.

- Green, Anna. 2004. "Individual Remembering" and "Collective Memory": Theoretical Presuppositions and Contemporary Debates". *Oral History* 32 (2): 35-44.
- Grele, Ronald J. 2003. "Movement without aim". En *The Oral History Reader*, editado por Robert Perks y Alistair Thomson. London / New York: Routledge, 38-52.
- . 2006. "Oral History as Evidence". En *Handbook of Oral History*, editado por Thomas E. Charlton, Lois E. Myers y Rebecca Sharpless. Lanham, MD: AltaMira Press, 43-101.
- Gualda Caballero, Estrella. 2001a. "El Trabajo Social en Alemania con los *Gastarbeiter* o emigrantes económicos españoles". *Portularia*, n.º 1: 185-201. [https://rabida.uhu.es/dspace/bitstream/handle/10272/123/b1388116\\_4.pdf](https://rabida.uhu.es/dspace/bitstream/handle/10272/123/b1388116_4.pdf).
- . 2001b. "Los procesos de integración social de la primera generación de "Gastarbeiter" españoles en Alemania". Servicio de Publicaciones de la Universidad de Huelva. <http://rabida.uhu.es/dspace/bitstream/handle/10272/4333/b13213325.pdf>.
- Guespin, Louis y Jean-Baptiste Marcellesi. 1986. "Pour la glottopolitique". *Langages* 83: 5-34. [http://glottopol.univ-rouen.fr/telecharger/numero\\_1/arcglottopolitique.pdf](http://glottopol.univ-rouen.fr/telecharger/numero_1/arcglottopolitique.pdf).
- Gugenberger, Eva. 2004. "Sprache – Identität – Hybridität. Das Beispiel der Galicier/innen in Galicien und Argentinien". *Grenzgänge*, n.º 22: 110-43.
- . 2005. "Migrationslinguistik. Akkulturation, Sprachverhalten und sprachliche Hybridität am Beispiel galicischer Immigranten und Immigrantinnen in Argentinien". En *Entgrenzungen. Für eine Soziologie der Kommunikation*, editado por Peter Cichon, Barbara Czernilofsky, Robert Tanzmeister y Astrid Hönigsperger. Wien: Praesens, 354-76.
- . 2007. "Aculturación e hibrididad lingüísticas en la migración: Propuesta de un modelo teórico-analítico para la lingüística de la migración". *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana* 5 (2 [10], Lengua y migración en el mundo hispanohablante): 21-45.

- . 2018. *Theorie und Empirie der Migrationslinguistik - Mit einer Studie zu den Galiciern und Galicierinnen in Argentinien*. Münster: LIT-Verlag.
- Hale, Sandra. 2007. *Community Interpreting*. Editado por Christopher N. Candlin. Basingstoke: Palgrave Macmillan.
- . 2008. “Controversies over the role of the court interpreter”. En *Crossing borders in community interpreting: Definitions and dilemmas*, editado por Carmen Valero Garcés y Anne Martin. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 99-121.
- . 2015. “Community Interpreting”. En *Routledge Encyclopedia of Interpreting Studies*, editado por Franz Pöchhacker. London / New York: Routledge, 65-69.
- Hale, Sandra y Jemina Napier. 2013. *Research Methods in Interpreting. A practical Resource*. London, New Delhi, New York, Sydney: Bloomsbury.
- Hale, Sandra, Uldis Ozolins y Ludmila Stern, eds. 2009. *The Critical Link 5: Quality in interpreting – a shared responsibility*. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Harris, Brian. 1977. “The importance of natural translation”. *Working Papers on Bilingualism* 12: 96-114.
- . 1997. “Foreword. A Landmark in the Evolution of Interpreting”. En *The Critical Link: Interpreters in the Community: Papers from the First International Conference on Interpreting in Legal, Health and Social Services Settings, Geneva Park, Canada, 1-4 June 1995*, editado por Silvana E. Carr, RP Roberts, Aileen Dufour y Dini Steyn. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 1-5.
- Harris, Brian y Bianca Sherwood. 1978. “Translating as an Innate Skill”. En *Language Interpretation and Communication*, editado por David Gerber y H. Wallace Sinaiko. New York / London: Plenum Press, 155-70.
- Haug, Sonja. 2000. “Klassische und neuere Theorien der Migration”. 30. *Integration The Vlsi Journal*. Mannheim. [http://edoc.vifapol.de/opus/volltexte/2014/5124/pdf/wp\\_30.pdf](http://edoc.vifapol.de/opus/volltexte/2014/5124/pdf/wp_30.pdf).

- Heigham, Juanita y Robert A. Croker. 2009. *Qualitative Research in Applied Linguistics: A Practical Introduction*. London: Palgrave Macmillan.
- Heigham, Juanita y Keiko Sakui. 2009. "Ethnography". En *Qualitative Research in Applied Linguistics: A Practical Introduction*, editado por Juanita Heigham y Robert A. Croker. London: Palgrave Macmillan, 91-111.
- Heine, Hartmut. 2006. "El envío de trabajadores españoles a la Alemania nazi, 1941-1945". *Migraciones & Exilios 7*: 9-26. [http://www.aemic.org/assets/articulos/129/original/Hermut\\_Heine\\_-\\_Migraciones\\_y\\_Exilios\\_7\\_-\\_2006.pdf](http://www.aemic.org/assets/articulos/129/original/Hermut_Heine_-_Migraciones_y_Exilios_7_-_2006.pdf).
- Hermann, Alfred. 2002. "Interpreting in antiquity". En *The interpreting studies reader*, editado por Franz Pöchhacker y Miriam Shlesinger, 15-22.
- Hernández, Anja. 2012. *Zur sozialen und kulturellen Bedeutung stimmungsverändernder Medikamente. Erfahrungen von deutschen Hausarztpatienten, spanischen Migranten in Deutschland und im Herkunftsland lebenden Spaniern*. Tesis doctoral. Georg August Universität Göttingen.
- Hertog, Erik. 2015. "Legal interpreting". En *Routledge Encyclopedia of Interpreting Studies*, editado por Franz Pöchhacker. London / New York: Routledge, 230-35.
- Hessmann, Jens, Eeva Salmi, Graham H. Turner y Svenja Wurm. 2011. "Developing and transmitting a shared interpreting research ethos". En *Developing and transmitting a shared interpreting research ethos*, editado por Brenda Nicodemus y Laurie Swabey, 177-98.
- Hild, Adelina. 2015. "Religious settings". En *Routledge Encyclopedia of Interpreting Studies*, editado por Franz Pöchhacker. London / New York: Routledge, 344-46.
- Hirschinger, Frank. 2009. *Der Spionage verdächtig: Asylanten und ausländische Studenten in Sachsen-Anhalt 1945–1970*. Vandenhoeck & Ruprecht.
- Hlavač, Jim. 2011. "Sociolinguistic profiles of users and providers of lay and professional interpreting services: The experiences of a recently arrived Iraqi language community in Melbourne". *Translation and Interpreting 3* (2): 1-31. <http://trans-int.org/index.php/transint/article/view/149/91>.

- Hoffman, Alice M. y Howard S. Hoffman. 2006. "Memory Theory: Personal and Social". En *Handbook of Oral History*, editado por Thomas L. Charlton, Lois E. Myers y Rebecca Sharpless. Lanham, MD: AltaMira Press, 275-96.
- Hokkanen, Sari. 2012. "Simultaneous Church Interpreting as Service". En *The Translator: studies in intercultural communication* 18 (2), editado por Şebnem Susam-Sarajeva y Luis Pérez-González, 291-309.
- Hsieh, Elaine. 2015. "Healthcare interpreting". En *Routledge Encyclopedia of Interpreting Studies*, editado por Franz Pöchhacker. London / New York: Routledge, 177-82.
- Hsieh, Elaine, Cynthia Roat e Ineke Crezee. 2015. "Healthcare Interpreting". En *The Routledge Handbook of Interpreting*, editado por Holly Mikkelsen y Renée Jourdenais. London / New York: Routledge, 177-82.
- Instituto Español de Emigración. 1968. *Encuesta sobre determinantes de la emigración. Año 1966*. Madrid: Servicio de Publicaciones del Ministerio de Trabajo.
- Instituto Español de Emigración. Delegación Provincial (Ourense). 1965. *Vocabulario alemán-español, español-alemán para los cursos de formación humana y ambiental*. Ourense.
- Jennings, Gayle R. 2005. "Interviewing: a Focus on Qualitative Techniques". En *Tourism Research Methods: Integrating Theory with Practice*, editado por Brent W. Ritchie, Peter Burns y Catherine Palmer. CABI Publishing, 99-117.
- Juarros-Daussà, Eva. 2013. "Language Transmission among Catalan and Galician Immigrants in New York City". En *Selected Proceedings of the 6th Workshop on Spanish Sociolinguistics*, editado por Ana Maria Carvalho y Sara M. Beaudrie. Cascadilla Press, 148-57. <http://www.lingref.com/cpp/wss/6/paper2864.pdf>.
- Kade, Otto. 1968. *Zufall und Gesetzmäßigkeit in der Übersetzung*. Leipzig: VEB Enzyklopädie.
- Kalima, Colectivo de Estudios e Intervención Social (CEIS). (2010). *Aproximación a la situación de la ciudadanía española en Alemania*.

- Informe 1º Fase*. [http://www.iree.org/mediapool/132/1325651/data/1.\\_FASE\\_-\\_INFORME\\_FINAL\\_-\\_Aproximacion\\_a\\_la\\_situacion\\_de\\_la\\_.pdf](http://www.iree.org/mediapool/132/1325651/data/1._FASE_-_INFORME_FINAL_-_Aproximacion_a_la_situacion_de_la_.pdf)
- Karlik, Jill. 2010. "Interpreter-mediated scriptures: Expectation and performance". *Interpreting* 12 (2). Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Company: 160-85.
- Kelle, Udo. 2004. "Computer-assisted Analysis of Qualitative Data". En *A Companion to Qualitative Research*, editado por Uwe Flick, Ernst von Kardorff, Ines Steinke y Uwe Flick. London: SAGE, 276-83.
- Kern, Friederike. 2011. "Rhythmus im Türkendeutschen". En *Sprachen in mobilisierten Kulturen: Aspekte der Migrationslinguistik*, editado por Thomas Stehl. Potsdam: Universitätsverlag Potsdam, 207-29.
- Kluge, Bettina. 2003. "Interne Migration als Problemfeld soziolinguistischer Migrationsforschung". En *Mehrsprachigkeit und Migration. Ressourcen sozialer Identifikation*, editado por Jürgen Erfurt, Gabriele Budach y Sabine Hofmann. Frankfurt am Main: Peter Lang, 63-76.
- . 2005. *Identitätskonstitution im Gespräch: Südchilenische Migrantinnen in Santiago de Chile. Südchilenische Migrantinnen in Santiago de Chile*. Madrid; Frankfurt am Main: Iberoamericana / Vervuert.
- . 2007. "La acomodación lingüística en la migración: el nivel pragmático". *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana* 5 (2 [10], Lengua y migración en el mundo hispanohablante): 69-91.
- Knapp, Werner. 2005. "Die Inhaltsanalyse aus linguistischer Sicht". En *Die Praxis der qualitativen Inhaltsanalyse*, editado por Philipp Mayring y Michaela Gläser-Zikuda. Weinheim / Basel: Beltz Verlag, 20-36.
- König, Katharina. 2014. *Spracheinstellungen und Identitätskonstruktion: Eine gesprächsanalytische Untersuchung sprachbiographischer Interviews mit Deutsch-Vietnamesen*. Berlin / Boston: De Gruyter.
- Kowal, Sabine y Daniel C. O'Connell. 2004. "The Transcription of Conversations". En *A Companion to Qualitative Research*, editado por Uwe

- Flick, Ernst von Kardorff, Ines Steinke y Uwe Flick. London: SAGE, 248-52.
- Krefeld, Thomas. 2002. “Per una linguistica dello spazio vissuto: varietà meridionali in Italia e in situazione de extraterritorialità”. En *Spazio vissuto e dinamica linguistica*, editado por Thomas Krefeld. Frankfurt am Main: Peter Lang, 11-24.
- . 2004. *Einführung in die Migrationslinguistik: von der Germania italiana in die Romania multipla*. Tübingen: Narr.
- Kreienbrink, Axel. 2000. “Aspectos da inmigración española, portuguesa e iberoamericana en Alemaña”. En *Estudios migratorios* 10, editado por Xosé Ramón Barreiro Fernández, Pilar Cagiao Vila, Xosé Manoel Núñez Seixas y Alexandre Vázquez González. Santiago de Compostela: Consello da Cultura Galega: 109-29.
- . 2009. “La política de la emigración a través de la historia del IEE”. En *Historia del Instituto Español de Emigración*, editado por Luis M Salgado Calvo, María José Fernández Vicente, Axel Kreienbrink, Carlos Sanz Díaz y Gloria Sanz Lafuente. Madrid: Ministerio de Trabajo e Inmigración, 13-34.
- Kuckartz, Udo. 2014. *Qualitative Inhaltsanalyse. Methoden, Praxis, Computerunterstützung*. 2.<sup>a</sup> ed. Weinheim / Basel: Beltz Juventa.
- Kumiko, Torikai. 2014. “Oral History as a Research Method to Study Interpreters’ Habitus”. *Approaches to Translation Studies*, 135-47.
- Kurz, Ingrid. 2014. “On the (in)fidelity of (fictional) interpreters”. En *Transfiction: Research into the realities of translation fiction*, editado por Klaus Kaindl y Karlheinz Spitzl, 205-20.
- Larson, Mary A. 2006. “Research Design and Strategies”. En *Handbook of Oral History*, editado por Thomas E. Charlton, Lois E. Myers y Rebecca Sharpless. Lanham, MD: AltaMira Press, 105-34.
- Lee, Jieun. 2015. “Court Interpreting”. En *The Routledge Handbook of Interpreting*, editado por Holly Mikkelsen y Renée Jourdenais. London / New York: Routledge, 186-201.

- Leib, Jürgen y Günter Mertins. 1980. “Die Abwanderung spanischer Arbeitnehmer in die Bundesrepublik Deutschland. Umfang, Ursachen, Herkunfts- und Zielgebiete”. *Erdkunde*, 195-206.
- Lewins, Ann y Christina Silver. 2007. *Using Software in Qualitative Research: A Step-by-Step Guide*. SAGE Publications Ltd.
- Lindenfeld, Jacqueline y Gabrielle Varro. 2008. “Language maintenance among “fortunate immigrants”: the French in the United States and Americans in France”. *International Journal of the Sociology of Language* 189: 115-31.
- Liu, Minhua. 2011. “Methodology in interpreting studies: A methodological review of evidence-based research”. En *Advances in Interpreting Research: Inquiry in action*, editado por Brenda Nicodemus y Laurie Swabey. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 85-120.
- Lung, Rachel y Donghui Li. 2005. “Interpreters as Historians in China”. *Meta: Translators’ Journal* 50 (3): 997-1009.
- Macías García, Anna Teresa. 2011. “Emigración española en la República Democrática Alemana de 1945 a 1989”. *Estudios filológicos alemanes*, n.º 22. Sevilla; Sevilla: Fénix: 729-40.
- Manson, Ian. 2015. “Police settings”. En *Routledge Encyclopedia of Interpreting Studies*, editado por Franz Pöchhacker. London / New York: Routledge, 310-16.
- Martin, Anne. 2000. “La interpretación social en España”. En *La traducción y la interpretación en España hoy. Perspectivas profesionales*, editado por Dorothy Kelly, 207-23.
- . 2003. “Investigación en interpretación social. Estado de la cuestión”. En *Panorama Actual de la Investigación en Traducción e Interpretación 1*, editado por E. Ortega Arjonilla. Granada: Atrio: 431-46.
- Martín Pérez, Sonia. 2012. “La representación social de la emigración española a Europa (1956-1975): El papel de la televisión y otros medios de comunicación”. Universidad Complutense de Madrid. <http://eprints.ucm.es/16157/1/T33837.pdf>.

- Martínez-Gómez, Aída. 2015a. “Non-professional Interpreters”. En *The Routledge Handbook of Interpreting*, editado por Holly Mikkelsen y Renée Jourdenais. London / New York: Routledge, 417-31.
- . 2015b. “Prison settings”. En *Routledge Encyclopedia of Interpreting Studies*, editado por Franz Pöchhacker. London / New York: Routledge, 320-21.
- Martínez Figueirido, Heike María. 2000. “Del gasterbeiter al jubilado europeo (informe final de Alemania sobre el estudio de la situación de exclusión social de los emigrantes españoles mayores en Europa)”. En *Situaciones de exclusión de los emigrantes españoles ancianos en Europa*, editado por Federación de Asociaciones y Centros de Emigrantes Españoles en Francia (coord.), Fundación 1.º de Mayo, Federación de Asociaciones de Emigrantes Españoles en Holanda, Movimiento Asociativo de los Emigrantes Españoles en Bélgica, Federación de Asociaciones de Emigrantes Españoles en Luxemburgo y Asociación Granadina de Emigrantes Retornados. Paris, 99-123.
- Martínez Veiga, Ubaldo (dir.), Janique Compère, Ana Fernández Asperilla, François Houtart, Albert Kasanda, Heike María Martínez Figueirido, Fernando Miguel Fernández y Marie Claude Muñoz. 2000. *Situaciones de exclusión de los emigrantes españoles ancianos en Europa*. Editado por Federación de Asociaciones y Centros de Emigrantes Españoles en Francia (coord.), Fundación 1.º de Mayo, Federación de Asociaciones de Emigrantes Españoles en Holanda, Coordinadora Federal del Movimiento Asociativo, Movimiento Asociativo de los Emigrantes Españoles en Bélgica, Federación de Asociaciones de Emigrantes Españoles en Luxemburgo y Asociación Granadina de Emigrantes Retornados. Paris.
- Maryns, Katrijn. 2015. “Asylum settings”. En *Routledge Encyclopedia of Interpreting Studies*, editado por Franz Pöchhacker. London / New York: Routledge, 23-26.
- Mattes, Monika. 2005. *Gastarbeiterinnen in der Bundesrepublik: Anwerbe- politik, Migration und Geschlecht in den 50er bis 70er Jahren*. Campus Verlag GmbH.

- Mayring, Philipp. 2008. *Qualitative Inhaltsanalyse: Grundlagen und Techniken*. 10., Neu a. Weinheim / Basel: Beltz.
- McDonough Dolmaya, Julie. 2015. "A place for Oral History within Translation Studies". *Target. International Journal of Translation Studies* 27 (2). Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Company: 192-214.
- Mecheril, Paul. 2007. "Migration und Integration". En *Handbuch interkulturelle Kommunikation und Kompetenz. Grundbegriffe - Theorien - Anwendungsfelder*, editado por Jürgen Straub, Arne Weidemann y Doris Weidemann. Stuttgart / Weimar: Metzler, 469-80.
- Miguel, Amando de, Feliz Moral y Antonio Izquierdo. 1986. "Sociología de los emigrantes españoles en Europa". En *Panorama de la emigración española en Europa*, editado por Amando de Miguel, Feliz Moral, Antonio Izquierdo y Joelle Berguere Dezalphi. Colección Estudios. Serie general. Madrid: Centro de Publicaciones, Ministerio de Trabajo y Seguridad Social, 27-113.
- Mikkelson, Holly. 1996. "The professionalization of community interpreting". En *Global vision: Proceedings of the 37th annual conference of the American Translators Association*, editado por Muriel M. Jérôme-O'Keeffe. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 77-89. <http://aiic.net/page/1546/the-professionalization-of-community-interpreting/lang/1>.
- Moreno Fernández, Francisco. 2009. "Integración sociolingüística en contextos de inmigración: marco epistemológico para su estudio en España". *Lengua y migración* 1 (1): 121-56. <http://lym.linguas.net/Download.axd?type=ArticleItem&id=23>.
- . 2014. "Spanish Language and Migrations". En *The Routledge Handbook of Hispanic Applied Linguistics*, editado por Manuel Lacorte. London / New York: Routledge, 624-38.
- Morgenthaler García, Laura. 2006. *Dialecto, estándar y construcción de la identidad en zonas periféricas. Estudio sociolingüístico sobre el estatus del español de Canarias*. Tesis doctoral. Universität Bremen.

- . 2007. “Migraciones y economía del español actual: procesos de estandarización entre inmigrantes y población receptora”. *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana* 5 (2 [10], Lengua y migración en el mundo hispanohablante): 47-68.
- Morris, Ruth. 2015. “Courtroom interpreting”. En *Routledge Encyclopedia of Interpreting Studies*, editado por Franz Pöchhacker. London / New York: Routledge, 91-93.
- Morrisey, Charles T. 2006. “Oral History Interviews: From Inception to Closure”. En *Handbook of Oral History*, editado por Thomas E. Charlton, Lois E. Myers y Rebecca Sharpless. Lanham, MD: AltaMira Press, 170-206.
- Muñoz Sánchez, Antonio. s. f. “La emigración española a la República Federal de Alemania”. Barcelona.
- . 2012a. “El sindicato vertical “al servicio del emigrante”: la Agregaduría Laboral de la Embajada Española en Bonn durante los años sesenta”. *Historia, trabajo y sociedad* 3: 115-36. <http://repositorio.ul.pt/handle/10451/6862>.
- . 2012b. “Una introducción a la historia de la emigración española en la República Federal de Alemania (1960-1980)”. *Iberoamericana. América Latina, España, Portugal: Ensayos sobre letras, historia y sociedad. Notas. Reseñas iberoamericanas* 12 (46): 23-42. [http://www.iai.spk-berlin.de/fileadmin/dokumentenbibliothek/Iberoamericana/46-2012/46\\_Munoz\\_Sanchez.pdf](http://www.iai.spk-berlin.de/fileadmin/dokumentenbibliothek/Iberoamericana/46-2012/46_Munoz_Sanchez.pdf).
- Narvaja de Arnoux, Elvira. 2000. “La Glotopolítica: transformaciones de un campo disciplinario”. En *Lenguajes: teorías y prácticas. Primer Simposio de la Maestría en Ciencias del Lenguaje*. Buenos Aires: Instituto Superior del Profesorado "Dr. Joaquín V. González", 1-17.
- Narvaja de Arnoux, Elvira y José del Valle. 2010. “Las representaciones ideológicas del lenguaje: Discurso glotopolítico y panhispanismo”. *Spanish in Context* 7 (1): 1-24.
- Narvaja de Arnoux, Elvira y Susana Nothstein, eds. 2014. *Temas de glotopolítica: Integración regional sudamericana y panhispanismo*. Editorial Biblos.

- Nelde, Peter Hans. 1979. *Volkssprache und Kultursprache: Die gegenwärtige Lage des sprachlichen Übergangsbereiches im deutsch-belgisch-luxemburgischen Grenzraum*. Wiesbaden: F. Steiner.
- Niska, Helge. 2002. "Community interpreter training: Past, present, future". En *Interpreting in the 21st Century*, editado por Giuliana Garzone y Maurizio Viezzi. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 133-44.
- Ohlbrecht, Heike. 2004. "Resources for Qualitative Researchers". En *A Companion to Qualitative Research*, editado por Uwe Flick, Ernst von Kardorff, Ines Steinke y Uwe Flick. London: SAGE, 373-81.
- Ordóñez López, Pilar y José Antonio Sabio Pinilla. 2013. "A contribution towards the historiographical study of translation. A proposal for a translation historiography reader". *MONTI: Monografías de traducción e interpretación*, n.º 2013: 1-12. <http://rua.ua.es/dspace/handle/10045/35004>.
- Orellana, Marjorie Faulstich. 2010. "From here to there : On the process of an ethnography of language brokering". *mediAzioni*, n.º 10: 47-67. [http://mediazioni.sitlec.unibo.it/images/stories/PDF\\_folder/document-pdf/monografia2010CLB/03\\_orellana\\_pp47\\_67.pdf](http://mediazioni.sitlec.unibo.it/images/stories/PDF_folder/document-pdf/monografia2010CLB/03_orellana_pp47_67.pdf).
- Ortega Herráez, Juan M. y Ana I. Foulquié Rubio. 2008. "Interpreting in police settings in Spain: Service providers' and interpreters' perspectives". En *Crossing borders in community interpreting: Definitions and dilemmas*, editado por Carmen Valero Garcés y Anne Martin. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 123-46.
- Oksaar, Els. 2003. *Zweitspracherwerb. Wege zur Mehrsprachigkeit und zur interkulturellen Verständigung*. Stuttgart: Kohlhammer.
- Otero Moreno, Concepción. 2008. "La interpretación social en Alemania desde 1950 hasta hoy. Primeros avances de una encuesta realizada a la población inmigrante de Braunschweig". En *Investigación y práctica en traducción e interpretación en los servicios públicos. Desafíos y alianzas. // Investigación y práctica en traducción e interpretación en los servicios*

- públicos: Desafíos y alianzas = Research and practice in public service int*, editado por Carmen Valero Garcés, Carmen Pena Díaz y Raquel Lázaro Gutiérrez. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá de Henares, 76-86.
- . 2010. “Migración y mediación intercultural en Alemania y la realidad del inmigrante español”. En *Los límites de Babel. Ensayos sobre la comunicación entre lenguas y culturas*. Madrid / Frankfurt am Main: Iberoamericana / Vervuert, 101-32
- Ozolins, Uldis. 1998. *Interpreting & translating in Australia: Current issues and international comparisons*. Melbourne: Language Australia Ltd. <http://files.eric.ed.gov/fulltext/ED426597.pdf>.
- . 2000. “Communication Needs and Interpreting in Multilingual Settings: The International Spectrum of Response”. *The Critical Link 2: Interpreters in the Community: Selected Papers from the Second International Conference on Interpreting in Legal, Health, and Social Service Settings, Vancouver, BC, Canada, 19-23 May 1998*. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 21–34.
- . 2010. “Factors that determine the provision of Public Service Interpreting: comparative perspectives on government motivation and language service implementation”. *The Journal of Specialised Translation* 14: 194-215. [http://www.jostrans.org/issue14/art\\_ozolins.php](http://www.jostrans.org/issue14/art_ozolins.php).
- Pascual de Sans, Angels. 1993. “La migración de retorno en Europa: La construcción social de un mito”. *Polígonos: Revista de geografía* 3: 89-104. <http://revpubli.unileon.es/ojs/index.php/poligonos/article/view/1251/977>.
- Paulus, Trena M., Jessica N. Lester y Paul G. Dempster. 2013. *Digital tools for qualitative research*. SAGE.
- Payàs, Gertrudis. 2012. “Acercamiento traductológico a la mediación lingüística en la Araucanía colonial”. En *La mediación lingüístico-cultural en tiempos de guerra: Cruce de miradas desde España y América*, editado por Gertrudis Payàs y José Manuel Zavala. Temulco: Ediciones Universidad Católica de Temulco, 19-35.

- Payàs, Gertrudis y José Manuel Zavala, eds. 2012. *La mediación lingüístico-cultural en tiempos de guerra: Cruce de miradas desde España y América*. Temulco: Ediciones Universidad Católica de Temulco. [http://repositoriodigital.uct.cl:8080/xmlui/bitstream/handle/123456789/981/MEDIACION\\_PAYAS\\_2012.pdf?sequence=1](http://repositoriodigital.uct.cl:8080/xmlui/bitstream/handle/123456789/981/MEDIACION_PAYAS_2012.pdf?sequence=1).
- Perks, Robert y Alistair Thomson, eds. 2003. *The Oral History Reader. Oral History Review*. Vol. 34. London / New York: Routledge.
- Pochhacker, Franz. 2000. "The community interpreter's task: Self-perception and provider views". En *The Critical Link 2: Interpreters in the Community: Selected Papers from the Second International Conference on Interpreting in Legal, Health, and Social Service Settings, Vancouver, BC, Canada, 19-23 May 1998*, editado por Roda P. Roberts, Silvana E. Carr, Diana Abraham y Aideen Dufour. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 49-65.
- Pöchhacker, Franz. 1999. "Getting Organized: The Evolution of Community Interpreting". *Interpreting* 4 (1): 125-40.
- . 2000. "Language Barriers in Vienna Hospitals". *Ethnicity & Health* 5 (2). Taylor & Francis Group: 113-19.
- . 2001. "Quality Assessment in Conference and Community Interpreting". *Meta: Journal des traducteurs* 46 (2): 410-25.
- . 2004. *Introducing Interpreting Studies*. London / New York: Routledge.
- . 2008. "Interpreting as mediation". En *Crossing borders in community interpreting: Definitions and dilemmas*, editado por Carmen Valero Garcés y Anne Martin. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 9-26.
- . 2015. "Evolution of interpreting research". En *The Routledge Handbook of Interpreting*, editado por Franz Pöchhacker. London / New York: Routledge.
- Pöchhacker, Franz y Mira Kadrić. 1999. "The Hospital Cleaner as Healthcare Interpreter". *The Translator* 5 (2). London / New York: Routledge, 161-78.

- Pöchhacker, Franz y Miriam Schlesinger, eds. 2002. *The Interpreting Studies Reader*. London / New York: Routledge.
- Pöchhacker, Franz y Miriam Shlesinger, eds. 2007. *Healthcare Interpreting: Discourse and interaction*. Vol. 9. Benjamins Current Topics. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Pöllabauer, Sonja. 2005. “*I don’t understand your English, Miss*”: *Dolmetschen bei Asylanforderungen*. Tübingen: Gunter Narr Verlag.
- . 2015. “Interpreting in Asylum Proceedings”. En *The Routledge Handbook of Interpreting*, editado por Holly Mikkelsen y Renée Jourdenais. London / New York: Routledge, 202-16.
- Portelli, Alessandro. 2003. “What makes oral history different”. En *The Oral History Reader*, editado por Robert Perks y Alistair Thomson. London / New York: Routledge, 63-74.
- Pries, Ludger. 2001a. *Internationale Migration*. Bielefeld: transcript Verlag.
- . 2001b. “The approach of transnational social spaces: Responding to new configurations of the social and the spatial”. En *International Migration and Transnational Companies in the Early Twenty-First Century*, editado por Ludger Pries. London / New York: Routledge, 3-33.
- . 2010. *Transnationalisierung: Theorie und Empirie grenzüberschreitender Vergesellschaftung*. VS Verlag.
- . 2011. “Transnacionalismo: ¿término de moda o programa de investigación serio? Propuesta de investigación para estudiar las organizaciones transnacionales como vínculo micro-macro”. En *La transnacionalización: enfoques teóricos y empíricos*, editado por Gustavo Ernesto Emmerich y Ludger Pries. México: Universidad Autónoma Metropolitana, Unidad Iztapalapa / Miguel Ángel Porrúa, 9-38.
- . 2014. *Soziologie – Schlüsselbegriffe, Herangehensweisen und Perspektiven*. Weinheim / Basel: Beltz Juventa.
- Pifti, Elton. 2014. *Italoamericano: Italiano e inglese in contatto negli USA*.

- Analisi diacronica variazionale e migrazionale*. Berlin / Boston: De Gruyter.
- Ra, Sophia y Jemina Napier. 2013. "Community interpreting: Asian language interpreters' perspectives". *Translation & Interpreting* 5 (2): 45-61.
- Rajič, Kristina. 2008. "'Die Familienaußenminister.'" Kinder als Sprach- und Kulturmittlerinnen - eine empirische Erhebung". En *Kommunaldolmetschen / Community Interpreting: Probleme - Perspektiven - Potenziale. Forschungsbeiträge aus Österreich*, editado por Nadja Grbić y Sonja Pöllabauer. Berlin: Frank & Timme, 131-70.
- Ramallo, Fernando. 2012. "El gallego en la familia: entre la producción y la reproducción". *Caplletra* 53 (Tardor 2012): 167-91. [https://www.academia.edu/2066961/El\\_gallego\\_en\\_la\\_familia\\_entre\\_la\\_producci3n\\_y\\_la\\_reproducci3n](https://www.academia.edu/2066961/El_gallego_en_la_familia_entre_la_producci3n_y_la_reproducci3n).
- Ramírez A., Héctor Jaime. 1972. "Spanische Gastarbeiterkinder in der Bundesrepublik Deutschland Vergleichsuntersuchung zur Frage der Akkulturation". Bonn.
- Redfield, Robert, Ralph Linton y Melville J. Herskovits. 1936. "Memorandum for the study of acculturation". *American Anthropologist* 38: 149-52. <http://onlinelibrary.wiley.com/>
- Rengifo Calderón, Álvaro. 1966. *La emigración española a Alemania*. Madrid: Ministerio de Trabajo, Instituto Español de Emigración.
- Retzinger, Suzanne M. 1991. *Violent Emotions: Shame and Rage in Marital Quarrels*. Newbury Park, CA: Sage.
- Riazi, A. Mehdi, ed. 2016. *The Routledge Encyclopedia of Research Methods in Applied Linguistics: Quantitative, qualitative, and mixed-methods research*. London / New York: Routledge.
- Richter, Marina. 2004. "Contextualizing Gender and Migration: Galician Immigration to Switzerland". *International Migration Review* 38 (1): 263-86. [https://www.academia.edu/849601/Contextualizing\\_gender\\_and\\_migration\\_Galician\\_immigration\\_to\\_Switzerland](https://www.academia.edu/849601/Contextualizing_gender_and_migration_Galician_immigration_to_Switzerland).

- Ritchie, Donald A. 2003. *Doing oral history*. 2nd ed. Oxford: Oxford University Press.
- Roberts, Roda P. 1997. "Community interpreting today and tomorrow". En *The Critical Link: Interpreters in the Community: Papers from the First International Conference on Interpreting in Legal, Health and Social Services Settings, Geneva Park, Canada, 1-4 June 1995*, editado por Silvana E. Carr, Roda P. Roberts, Dufour Aideen y Dini Steyn. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 7-26.
- Rudvin, Mette. 2007. "Professionalism and ethics in community interpreting". *Interpreting* 9 (1): 47-69.
- Ruiz Escudero, Inés. 2009. "La educación de los hijos de los trabajadores españoles en la RFA durante el franquismo". *Migraciones y exilios* 10: 25-40. [http://www.aemic.org/assets/articulos/179/original/Inés\\_Ruiz\\_Escudero\\_-\\_Migraciones\\_Exilios\\_10\\_-\\_2009.pdf?1314444927](http://www.aemic.org/assets/articulos/179/original/Inés_Ruiz_Escudero_-_Migraciones_Exilios_10_-_2009.pdf?1314444927).
- Ruiz Garzón, Francisca. 2001. *De la primera a la segunda generación: Identidad, cultura y mundo de vida de los emigrantes españoles en Hamburgo, Alemania*. Granada: AGER, Asociación Granadina de Emigrantes Retornados.
- Samuel, Raphael. 2003. "Perils of the transcript". En *The Oral History Reader*, editado por Robert Perks y Alistair Thomson. London / New York: Routledge, 389-92.
- Sánchez López, Francisco. 1969. *Emigración española a Europa*. Madrid: Confederación Española de Cajas de Ahorros.
- Sánchez Otero, José. 2004. "Der Beitrag von sozialer Netzworfbildung bei Migranteneltern zur Integration: das Beispiel der spanischen Elternvereine". En *Familien in der Einwanderungsgesellschaft*, editado por Marianne Krüger-Potratz. Göttingen: V & R Unipress, 97-104.
- Santana Falcón, Raquel. 2013. "El mediador cultural en los servicios públicos: una nueva profesión". *Estudios de traducción* 3: 33-43. <http://revistas.ucm.es/index.php/ESTR/article/view/41988>.

- Sanz Díaz, Carlos. 2004. “Clandestinos”, “ilegales”, “espontáneos”... *La emigración irregular de españoles a Alemania en el contexto de las relaciones hispano-alemanas, 1960-1973*. Comisión Española de Historia de las Relaciones Internacionales.
- . 2005a. “Emigración española y movilización antifranquista en Alemania en los años sesenta”. 4. Documento de trabajo de la Fundación 1.º de Mayo. Madrid. <http://www2.1mayo.ccoo.es/publicaciones/doctrab/doc405.pdf>.
- . 2005b. “España y la República Federal de Alemania (1949-1966): Política, economía y emigración, entre la Guerra Fría y la distensión”. Universidad Complutense. <http://eprints.ucm.es/7245/1/T28931.pdf>.
- . 2006. “Las movilizaciones de los emigrantes españoles en Alemania bajo el franquismo. Protesta política y reivindicación sociolaboral”. *Migraciones & Exilios: Cuadernos de la Asociación para el estudio de los exilios y migraciones ibéricos contemporáneos*, 51-79. <http://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/2321174.pdf>.
- . 2008. “Emigración de retorno desde Alemania y política migratoria durante el franquismo, 1960-1975”. *Anales de Historia Contemporánea* 24: 361-80.
- . 2009. “Las relaciones del IEE con Alemania”. En *Historia del Instituto Español de Emigración*. Madrid: Ministerio de Trabajo e Inmigración, 167-88.
- Sanz Lafuente, Gloria. 2006. “Mujeres españolas emigrantes y mercado laboral en Alemania, 1960-1975”. *Migraciones y exilios*, n.º 7: 27-50. [http://www.aemic.org/assets/articulos/130/original/Gloria\\_Sanz\\_Lafuente\\_-\\_Migraciones\\_y\\_Exilios\\_7\\_-\\_2006.pdf](http://www.aemic.org/assets/articulos/130/original/Gloria_Sanz_Lafuente_-_Migraciones_y_Exilios_7_-_2006.pdf).
- . 2009. “Algunos condicionantes de la comunicación intercultural de los emigrantes españoles en Alemania. 1960-1967”. En *Razones de historiador. Magisterio y presencia de Juan José Carreras*, editado por Carlos Forcadell. Zaragoza: Institución Fernando el Católico, 423-47. <http://ifc.dpz.es/recursos/publicaciones/28/87/35sanzlafuente.pdf>.

- Sasse, Hans-Jürgen. 1990. "Theory of language death and Language decay and contact-induced change : similarities and differences". Arbeitspapier 12. Köln. <http://publikationen.ub.uni-frankfurt.de/frontdoor/index/index/docId/24328>.
- Sauvêtre, Michel. 2000. "De l'interprétariat au dialogue à trois". *The Critical Link 2: Interpreters in the Community : Selected Papers from the Second International Conference on Interpreting in Legal, Health, and Social Service Settings, Vancouver, BC, Canada, 19-23 May 1998*, editado por Roda P. Roberts, Silvana E. Carr, Diana Abraham y Aideen Dufour. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 35-45.
- Sawyer, David B. y Cynthia D. Roy. 2015. "Education". En *Routledge Encyclopedia of Interpreting Studies*, editado por Franz Pöchhacker. London / New York: Routledge, 124-30.
- Schacter, Daniel L. 2001. *The seven sins of memory: How the mind forgets and remembers*. Boston: Houghton Mifflin Company.
- Schnell, Rainer, Paul B. Hill y Elke Esser. 1999. *Methoden der empirischen Sozialforschung*. 6.<sup>a</sup> edición. München: Oldenbourg Verlag.
- Schrader, Anne Catherine. 2010. "Die Gesundheit spanischer Migranten in Deutschland. Effekte nach Migration aus interkultureller, stresspsychologischer und gesundheitspsychologischer Sicht". Universität Osnabrück. [https://repositorium.uni-osnabrueck.de/bitstream/urn:nbn:de:gbv:700-201005126250/1/thesis\\_schrader.pdf](https://repositorium.uni-osnabrueck.de/bitstream/urn:nbn:de:gbv:700-201005126250/1/thesis_schrader.pdf).
- Selting, Margret. 2011. "Prosodie und Einheitenkonstruktion in einem ethnischen Stil". En *Sprachen in mobilisierten Kulturen: Aspekte der Migrationslinguistik*, editado por Thomas Stehl. Potsdam: Universitätsverlag Potsdam, 173-205.
- Selting, Margret, Peter Auer, Dagmar Barth-Weingarten, Jörg Bergmann, Pia Bergmann, Karin Birkner, Elizabeth Couper-Kuhlen, et al. 2009. "Gesprächsanalytisches Transkriptionssystem 2 (GAT 2)". *Gesprächsforschung – Online-Zeitschrift zur verbalen Interaktion* 10: 353-402. <http://www.gespraechsforschung-ozs.de/heft2009/px-gat2.pdf>.

- Shopes, Linda. 2002. "Oral History and the Study of Communities: Problems, Paradoxes, and Possibilities". *The Journal of American History* 89 (2, History and September 11: A Special Issue [Sep., 2002]): 588-98.
- Siebenhaar, Beat. 2012. "Akkommodation und Sprachattitüden von Deutschschweizer Migranten im ostmitteldeutschen Sprachraum". *Sociolinguistica* 26 (1).
- Slapp, Ashley. 2004. *Community Interpreting in Deutschland*. München: Meidenbauer.
- Smith, Melissa. 2015. "Interpreting in education". En *The Routledge Handbook of Interpreting*, editado por Holly Mikkelsen y Renée Jourdenais. London / New York: Routledge, 265-79.
- Sorel, Andrés. 1974. *Cuarto mundo: Emigración española en Europa. Emigración española en Europa*. Vol. 69. Biblioteca Promoción del pueblo Serie P. Bilbao: Ed. ZERO.
- Spitzmüller, Jürgen e Ingo Hans Oskar Warnke. 2011. *Diskurslinguistik - Eine Einführung in Theorien und Methoden der transtextuellen Sprachanalyse*. Berlin / Boston: De Gruyter.
- Stanek, Malgorzata. 2011. *Dolmetschen bei der Polizei: Zur Problematik des Einsatzes unqualifizierter Dolmetscher*. Berlin: Frank & Timme.
- Stehl, Thomas. 2011a. "Mobilität, Sprachkontakte und Integration: Aspekte der Migrationslinguistik". En *Mobilisierte Kulturen. Themen, Theorie, Tendenzen*, editado por Franz Norbert y Rüdiger Kunow. Potsdam: Universitätsverlag Potsdam, 33-52.
- . 2011b. "Sprachen und Diskurse als Träger und Mittler mobiler Kulturen: Kommunikative Aspekte der Migrationslinguistik". En *Sprachen in mobilisierten Kulturen: Aspekte der Migrationslinguistik*, editado por Thomas Stehl. Potsdam: Universitätsverlag Potsdam, 39-56.
- Susam-Sarajeva, Şebnem y Luis Pérez-González. 2012. "Non-professionals translating and interpreting: Participatory and engaged perspectives". *The Translator: studies in intercultural communication* 18 (2): 149-65.

- Takeda, Kayoko y Jesús Baigorri Jalón, eds. 2016. *New Insights in the History of Interpreting*. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Takeda, Kayoko y Jesús Baigorri Jalón. 2016. "Introduction". En *New Insights in the History of Interpreting*, editado por Kayoko Takeda y Jesús Baigorri Jalón. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, vii–xvi.
- Takesako, Kazumi. 2014. "Development of Medical Interpreting in the United States: From Oral Histories of Medical Interpreters". Osaka University, Japan. [http://ir.library.osaka-u.ac.jp/dspace/bitstream/11094/33997/7/2683 論文.pdf](http://ir.library.osaka-u.ac.jp/dspace/bitstream/11094/33997/7/2683論文.pdf).
- Takesako, Kazumi y Yasuhide Nakamura. 2013. "The Professionalization of Medical Interpreting in the United States: The Perspective of Early Pioneers". *Journal of International Health* 28 (4): 279-86.
- Thompson, Paul. 2000. *Voice of the Past: Oral History*. Oxford University Press.
- Torikai, Kumiko. 2009. *Voices of the Invisible Presence: Diplomatic Interpreters in Post-World War II Japan*. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- . 2010. "Conference interpreters and their perception of culture: From the narratives of Japanese pioneers". En *Translation and Interpreting Studies. Special Issue: Profession, Identity and Status: Translators and Interpreters as an Occupational Group. Part II*, editado por Rakefet Sela-Sheffy y Miriam Shlesinger. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 75-93.
- Toury, Gideon. 1995. *Descriptive Translation Studies and Beyond*. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Tryuk, Malgorzata. 2010. "Interpreting in Nazi concentration camps during World War II". *Interpreting* 12 (2): 125-45.
- Tseng, Joseph. 1992. "Interpreting as an Emerging Profession in Taiwan: A Sociological Model". *Unpublished Master's Thesis, Fu Jen Catholic University, Taiwan*. Fu Jen Catholic University, Taiwan.

- Valero Garcés, Carmen, ed. 2003. *Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos. Contextualización, actualidad y futuro*. Granada: Comares.
- . ed. 2005. *Traducción como mediación entre lenguas y culturas/Translation as mediation or how to bridge linguistic and cultural gaps*. [http://www.segundaslenguaseinmigracion.org/index.php?option=com\\_docman&task=doc\\_view&gid=78&Itemid=26](http://www.segundaslenguaseinmigracion.org/index.php?option=com_docman&task=doc_view&gid=78&Itemid=26).
- . 2006. “Community Interpreting and linguistics: A fruitful alliance? A survey of linguistics-based research in CI”. *Linguistica Antverpiensia* 5: 83-101. <https://lans-tts.uantwerpen.be/index.php/LANS-TTS/article/view/154>.
- . 2008. *Formas de mediación intercultural. Traducción e interpretación en los Servicios Públicos. Conceptos, datos, situaciones y práctica*. 2.<sup>a</sup> ed. Granada: Comares.
- Vargas-Urpi, Mireia. 2011. “The Interdisciplinary Approach in Community Interpreting Research”. *researchgate.net* 7: 47-64. [http://www.researchgate.net/publication/235613409\\_The\\_Interdisciplinary\\_Approach\\_in\\_Community\\_Interpreting\\_Research/file/9fcfd511e5d98b88e9.pdf](http://www.researchgate.net/publication/235613409_The_Interdisciplinary_Approach_in_Community_Interpreting_Research/file/9fcfd511e5d98b88e9.pdf).
- . 2012. “State of the Art in Community Interpreting Research. Mapping the main research topics”. *Babel*, n.º 58, 1: 50-72. <https://benjamins.com/catalog/journals/babel.58.1.04var/fulltext>.
- Vermeiren, Hildegard. 2006. “L’interprétation sociale, une interdiscipline face à ses théories”. *Linguistica Antverpiensia* 5: 43-55. <https://lans-tts.uantwerpen.be/index.php/LANS-TTS/article/view/151>.
- Viaggio, Sergio. 2006. *A general theory of interlingual mediation*. Berlin: Frank & Timme.
- Vilar Sánchez, Karin. 2015. “Ir y volver. Y volver a ir. La lengua como clave de éxito en la (r)emigración”. *Lengua y Migración* 7 (1): 7-27. <http://lym.linguas.net/Download.axd?type=ArticleItem&id=149>.
- Wadensjö, Cecilia. 1998. *Interpreting as interaction*. London: Longman.
- . 2011. “Community Interpreting”. En *Routledge Encyclopedia of*

- Translation Studies*, editado por Mona Baker, 2<sup>a</sup> ed. London / New York: Routledge, 33-35.
- Wadensjö, Cecilia, Birgitta Englund Dimitrova y Anna-Lena Nilsson, eds. 2007. *The Critical Link 4: Professionalisation of interpreting in the community*. Vol. 70. Benjamins Translation Library. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Weisskirch, Robert S. 2007. "Feelings About Language Brokering and Family Relations Among Mexican American Early Adolescents". *The Journal of Early Adolescence* 27 (4): 545-61.
- Winston, Elizabeth A. 2015. "Educational settings". En *Routledge Encyclopedia of Interpreting Studies*, editado por Franz Pöchhacker. London / New York: Routledge, 130-35.
- Wolf, Michaela. 2013. "'German speakers, step forward!': Surviving through interpreting in Nazi concentration camps". *Translation and Interpreting Studies* 8 (1): 1-22.
- . ed. 2016. *Interpreting in Nazi Concentration Camps*. Bloomsbury Publishing USA.
- Yow, Valerie Raleigh. 2005. *Recording oral history: A guide for the humanities and social sciences*. 2.<sup>a</sup> ed. Walnut Creek / CA: AltaMira Press.
- Zas Varela, Luz. 2016. "Prácticas metapragmáticas e ideologías lingüísticas en el aula. Variedades de español y gallego de jóvenes en Galicia". *Pragmática Sociocultural / Sociocultural Pragmatics* 4 (2): 215-41. <https://www.degruyter.com/downloadpdf/j/soprag.2016.4.issue-2/soprag-2016-0009/soprag-2016-0009.pdf>.
- Zimmermann, Klaus y Laura Morgenthaler García. 2007. "¿Lingüística y migración o lingüística de la migración?: De la construcción de un objeto científico hacia una nueva disciplina". *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana* 5 (2 [10], Lengua y migración en el mundo hispanohablante): 7-19.

## 10 Apéndices

### 10.1 Modelo de guía de entrevista para membros de la comunidad

#### Preguntas iniciais

- Cando chegou a Alemaña? Por que decidiu emigrar? Como conseguiu o traballo en Alemaña?
- Sabía algo de alemán cando chegou?
- Como conseguía entenderse ao principio? E despois?
- Cal eran as principais dificultades no seu día a día?

#### Entorno alemán

- Tiña relación con persoas alemás?
- Como se entendía cos seus veciños / coas súas veciñas?
- Como se entendía co seu caseiro / coa súa caseira ou coa persoa que lle proporcionase aloxamento?
- Como se entendía á hora de facer a compra?
- Había alguén que o/a acompañase ou axudase para facerse entender nalgunha desas situacións?
  - Sempre a mesma persoa?
  - Que tal funcionaba a mediación?
  - E como é hoxe en día?

## Traballo

- O seu contrato de traballo estaba redactado soamente en alemán ou tiña tamén unha versión en español?
- De onde eran os seus compañeiros / as súas compañeiras de traballo? Como se entendía con eles/as?
- Como se entendía cos seus xefes / coas súas xefas?
- Dispuña a súa empresa de tradutores/as ou intérpretes?
  - De onde eran (alemáns/ás, españois/las, galegos/as, ...)?
  - Que tal se entendía con eles/as?
  - Cales eran as súas funcións?
- Cambiou algunha vez de traballo? Como conseguiu o novo traballo?

## Servizos sanitarios

- Había alguén que o/a acompañase ou axudase para facerse entender cando tiña que ir ao médico / á médica?
  - Sempre a mesma persoa?
  - Que tal funcionaba a mediación?
  - E como é hoxe en día?
- En xeral, dispuñan os servizos sanitarios aos que acudiu de tradutores/as ou intérpretes?
  - De onde eran?
  - Que tal se entendía con eles?

## Servizos públicos

- Precisaba de alguén que o/a acompañase ou axudase para facerse entender cando tiña que amañar algúns papeis? Tiña algunha persoa á que recorrer?
  - Sempre a mesma persoa?
  - Que tal funcionaba a mediación?
  - E como é hoxe en día?
- Tivo que ir algunha vez á policía ou ao xulgado?
  - Había alguén que o/a acompañase ou axudase para facerse entender nestas situacións?
  - Sempre a mesma persoa?
  - Que tal funcionaba a mediación?
  - (E como é hoxe en día?)
- En xeral, dispuñan estas institucións de tradutores/as ou intérpretes?
  - De onde eran?
  - Que tal se entendían con eles?

## Gardería e escola

- Ten fillos?
  - Axudábanlle ou axúdanlle os seus fillos a facerse entender en alemán?
  - En que situacións?
- Había alguén que o/a acompañase ou axudase cando tiña que ir a algunha reunión no colexio ou na gardería?
  - Sempre a mesma persoa?
  - Que tal funcionaba a mediación

### Correo

- Recorria a alguén cando lle chegaba unha carta oficial en alemán? E hoxe en día?

### Uso de tradutores/as ou intérpretes profesionais

- Algunha vez utilizou os servizos dun(ha) tradutor(a) ou intérprete profesional?
- En que situacións?
- Como conseguiu o contacto?

### Aprendizaxe do alemán

- Tivo a posibilidade de aprender alemán?
- Como? Cando? Onde (en Galicia / Hannover)? Quen corria cos custos?

### Cambios diacrónicos na súa situación

- Na actualidade, precisa de axuda para facerse entender en alemán? En que situacións?

### Ampliación de contactos

- Podería poñerme en contacto con outros/as galegos/as?
- Podería poñerme en contacto con algunha persoa nalgún destes ámbitos (médicas/os, mestres/as, intérpretes, caseiras/os, xefas/es, encargadas/os, etc.)?

## 10.2 Modelo de guía de entrevista para expertos/as

### Preguntas personales

- ¿Cuándo llegó a Alemania?
- ¿Cómo llegó a trabajar / colaborar / etc. en [institución / área de experiencia]?
  - ¿Cuáles eran sus cometidos?
  - ¿Cuáles eran los mayores retos? ¿Había alguna dificultad?

### Preguntas específicas sobre las prácticas comunicativas en la institución o el área de experiencia

#### Usuarios/as e idioma

- ¿Cuál era el perfil de las personas de origen español que acudían a usted / a su institución en las décadas de 1960 y 1970? ¿Y en la actualidad?
- ¿Cómo valoraría su nivel de lengua alemana? ¿A qué cree que es debido?
- ¿Cómo se desenvuelven o se desenvolvían los españoles en lengua alemana en los siguientes contextos (servicios públicos (administración alemana), servicios sanitarios, vivienda, vecindario, compras, cartas, juzgados, policía, trabajo, escuela, etc.)?
  - ¿Era necesaria la mediación lingüística?
  - ¿Quién la llevaba a cabo?
  - ¿En qué circunstancias (cobrando, sin cobrar, etc.)?
  - ¿Y en la actualidad?
- Muchos/as emigrantes procedían de zonas rurales (eminentemente de Galicia y Andalucía), en las que la mayoría de la población no hablaba español estándar ¿Cómo valoraría la situación lingüística de los/as emigrantes de estas zonas en la emigración?

### Migración e integración

- ¿Cuáles diría que eran los principales problemas de los emigrantes en los años 60 y 70? ¿Cree que han conseguido solucionarlos?
  - En caso afirmativo: ¿Cómo?
  - En caso negativo: ¿Por qué no?
- ¿Cuáles cree que son los principales problemas de esas mismas personas hoy en día?
- ¿Cómo valoraría el grado de integración de los/as emigrantes de origen español en la sociedad alemana?
- ¿Cómo valoraría las medidas tomadas para la consecución de la integración de estos/as migrantes?
  - En caso de respuesta negativa: ¿Qué cree que se podría haber hecho para favorecer la integración de los emigrantes españoles en la sociedad alemana?

### Ampliación de contactos

- ¿Con quién cree que deberíamos ponernos en contacto a continuación?

### **10.3 Índice de tablas, diagramas e imágenes y fragmentos de las entrevistas**

#### **Tablas**

Tabla 1: Tipos de migración (Kluge 2007:73).....	34
Tabla 2: Cuatro tipos de espacios vividos (Krefeld 2004:33).....	44
Tabla 3: Cuatro estrategias de aculturación (Berry 1996:174).....	47
Tabla 4: Panorámica de entrevistas realizadas e informantes entrevistados/as.....	126
Tabla 5: Convenciones para la transcripción de las entrevistas.....	134
Tabla 6: Migrantes de origen gallego según su lengua inicial, nivel de escolarización y edad de migración.....	176
Tabla 7: Panorámica del análisis en Lingüística Migratoria con estrategias aculturativas.....	282
Tabla 8: Informantes migrantes de primera generación y de origen gallego según perfil en las prácticas de mediación.....	299
Tabla 9: Informantes migrantes de primera y segunda generación independientemente de su origen y su estatus en el proyecto según perfil en las prácticas de mediación.....	300
Tabla 10: Factores estudiados por Hlavač y factores análogos del análisis lingüístico migratorio en este proyecto.....	303
Tabla 11: Relación entre estrategia aculturativa y perfil en prácticas de interpretación en los servicios públicos (información detallada por informante)....	305
Tabla 12: Relación entre estrategia aculturativa y perfil de interpretación (valores numéricos y porcentuales).....	307
Tabla 13: Panorámica de los niveles de mediación lingüística.....	320
Tabla 14: Constelaciones lingüísticas y contextos comunicativos.....	484

## **Diagramas**

Diagrama 1: Espectro internacional de respuesta a las necesidades de comunicación multilingüe en interpretación (Ozolins 2010:195), traducción propia.....	77
Diagrama 2: Proceso general de los Análisis del Contenido según Kuckartz (2014:50), traducción propia.....	138
Diagrama 3: Procedimiento metodológico ante proyecto empírico en el ámbito de la ISP sin acceso directo al objeto de estudio y pasos seguidos en este proyecto.....	144
Diagrama 4: Correlación entre el lugar de crianza y el de residencia residencia actual de los/as hijos/as de los/as informantes de origen migrante.....	160
Diagrama 5: Correlación entre el lugar de residencia actual de la primera y segunda generación.....	162

## **Imágenes**

Imagen 1: Programa de transcripción F4.....	135
Imagen 2: Programa de análisis cualitativo de datos MAXQDA 11.....	142
Imagen 3: Sistema de categorías: Lingüística Migratoria.....	169
Imagen 4: Solapamiento de subcategorías alrededor de las concepciones lingüísticas en alemán.....	183
Imagen 5: Sistema de categorías: Interpretación en los Servicios Públicos.....	293

## **Fragmentos de las entrevistas**

Fragmento 1: Posición oficial y actuación de algunas Asesorías Laborales dependientes de la Agregaduría Laboral de Bonn.....	26
Fragmento 2: Marcado de pausas, acciones y acontecimientos paralingüísticos, titubeos, solapamientos entre interlocutores/as, palabras incomprensibles y gheada en la transcripción.....	134
Fragmento 3: Expectativas y realidad acerca del retorno.....	151
Fragmento 4: Hijos/as como motivo para el no retorno.....	152
Fragmento 5: Intento de retorno fallido: hijos/as en Alemania.....	154
Fragmento 6: Intento de retorno fallido: independencia económica y emancipación femenina.....	155
Fragmento 7: Sentimiento de pertenencia al lugar de origen I.....	158
Fragmento 8: Sentimiento de pertenencia al lugar de origen II.....	159
Fragmento 9: Hija decepcionada con el retorno de sus padres emigra a Alemania tras divorciarse.....	164
Fragmento 10: Hijo emigra en la adolescencia y permanece en Alemania tras el retorno de sus padres.....	165
Fragmento 11: Conocimientos de español en el momento de la migración.....	178
Fragmento 12: Valoración de los conocimientos de español en la comunidad gallega.....	179
Fragmento 13: Experto (trabajador del Consulado) menciona problemas de comprensión con migrantes de origen gallego.....	180
Fragmento 14: Experto (asistente social de origen latinoamericano) menciona dificultades de comprensión con migrantes de origen gallego.....	180
Fragmento 15: Problemas de expresión oral: “non me dobla a lingua”.....	186
Fragmento 16: Frustración ante los problemas de expresión oral.....	187

Fragmento 17: Problemas de comprensión oral: “se lee de una manera se pronuncia de otra y se escribe de otra! y eso es lo malo!”.....	189
Fragmento 18: Médico alemán confirma dificultades de comprensión oral del alemán hablado por la comunidad española.....	190
Fragmento 19: Problemas de comprensión escrita.....	191
Fragmento 20: Problemas de comprensión y expresión escrita: “hoxe les unha carta pero non te enteras o cen por cen”.....	192
Fragmento 21: Problemas de comprensión y expresión escrita: “por escrito [...] ya no puedo yo”.....	192
Fragmento 22: Asesor laboral acerca de las competencias de comprensión escrita.....	193
Fragmento 23: Maestro de español como lengua materna acerca de las competencias de expresión escrita.....	194
Fragmento 24: Contradicciones en la autoevaluación de las competencias en alemán.....	196
Fragmento 25: Glorificación de la juventud I.....	198
Fragmento 26: Glorificación de la juventud II.....	198
Fragmento 27: Contradicciones en pareja a la hora de tildar las competencias en alemán como problemáticas.....	200
Fragmento 28: Contradicciones en pareja acerca de las notificaciones escritas.....	201
Fragmento 29: El asesor laboral habla sobre la evolución de las competencias lingüísticas.....	203
Fragmento 30: El trabajador del Consulado compara las competencias lingüísticas del la comunidad española con otras comunidades.....	205
Fragmento 31: La asistenta social analiza el trasfondo sociocultural de la comunidad española.....	206

Fragmento 32: Inestabilidad, doble jornada, falta de apoyo institucional y falta de interés.....	210
Fragmento 33: Bajo nivel educativo y de lengua española, creación de grupos y orientación al retorno.....	212
Fragmento 34: Orientación al retorno y servicios en lengua española.....	214
Fragmento 35: Diferencias entre el ámbito urbano y el rural, provisión integral de servicios en español como contraproducente.....	214
Fragmento 36: Método de aprendizaje por inmersión sin el apoyo de un curso.....	216
Fragmento 37: Aprendizaje del alemán y convivencia con alemanes/as.....	217
Fragmento 38: Dificultades de aprendizaje del alemán en el ámbito laboral....	218
Fragmento 39: Compañeros de trabajo alemanes ayudan con el aprendizaje del alemán.....	219
Fragmento 40: Compañero de trabajo alemán corrige errores lingüísticos.....	219
Fragmento 41: Aprendizaje autodidacta con libros.....	220
Fragmento 42: Aprendizaje autodidacta con prensa alemana.....	221
Fragmento 43: Refutación del bajo nivel educativo como impedimento para aprender alemán.....	223
Fragmento 44: Aprendizaje del alemán entre personas con nivel cultural alto.....	224
Fragmento 45: Falta de interés en el aprendizaje de alemán de una maestra de español como lengua materna.....	225
Fragmento 46: Dificultades para conciliar el estudio del alemán con el trabajo.....	225
Fragmento 47: Dorinda y Manuel – Evolución diacrónica en la pareja.....	229
Fragmento 48: Santiago y Marisa – dinámicas de aprendizaje y competencias en la pareja.....	231

Fragmento 49: Problemas derivados del desconocimiento lingüístico.....	234
Fragmento 50: Idioma como dificultad principal en el día a día.....	234
Fragmento 51: Dependencia derivada del desconocimiento lingüístico.....	235
Fragmento 52: Aprendizaje de español de la pareja alemana.....	238
Fragmento 53: Interrupción de la transmisión intergeneracional del gallego I.....	241
Fragmento 54: Interrupción de la transmisión intergeneracional del gallego II.....	241
Fragmento 55: Contradicciones, transmisión del español vs. transmisión del gallego.....	244
Fragmento 56: Temor ante la integración de la segunda generación debido a la orientación al retorno.....	246
Fragmento 57: Retraso escolar debido a dificultades con el idioma.....	247
Fragmento 58: Problemas lingüísticos de la segunda generación al llegar a la RFA tras su escolarización en el país de origen.....	247
Fragmento 59: Alemán como lengua del grupo de pares en la segunda generación I.....	249
Fragmento 60: Alemán como lengua del grupo de pares en la segunda generación II.....	250
Fragmento 61: Amistades españolas vs. alemanas.....	251
Fragmento 62: Amistades en la segunda generación.....	253
Fragmento 63: Segregación de migrantes en residencias.....	255
Fragmento 64: Insatisfacción ante las dificultades de socialización con el vecindario alemán.....	257
Fragmento 65: Ámbito laboral como lugar de encuentro con la sociedad alemana.....	258
Fragmento 66: Contactos españoles en las fábricas.....	259

Fragmento 67: Contactos españoles o italianos en las fábricas.....	259
Fragmento 68: Cambios diacrónicos en la nacionalidad de los/as compañeros/as de sección.....	260
Fragmento 69: Panorama asociativo de la comunidad española en Hannover.....	262
Fragmento 70: Contraste de las concepciones acerca de la sociedad alemana y española.....	268
Fragmento 71: Buena integración y consideración de la migración española en Alemania.....	271
Fragmento 72: Contradicciones en la narración acerca de la integración.....	272
Fragmento 73: Falta de deseo de integración.....	272
Fragmento 74: La integración necesita de esfuerzos por ambas partes.....	273
Fragmento 75: Problemática de dejar a los/as hijos/as en España.....	276
Fragmento 76: Proveedor(a) y usuario/a: constelaciones 1 y 2 en situación A.....	309
Fragmento 77: Proveedor(a) y usuario/a: constelación 1 en situación B – obligación de realizar interpretación institucional.....	311
Fragmento 78: Proveedor(a) y usuario/a: constelación 1 en situación B – buena disposición a realizar interpretación institucional.....	313
Fragmento 79: Proveedor(a) y usuario/a: constelación 1 en Situación C.....	314
Fragmento 80: Conocimientos de alemán en la provisión de ISP de carácter I.....	315
Fragmento 81: Conocimientos de alemán en la provisión de ISP de carácter II.....	315
Fragmento 82: Conocimientos de español en la provisión de interpretación de carácter lego.....	316
Fragmento 83: Nivel 1: interpretación profesional - traducción jurada.....	322

Fragmento 84: Labores de mediación y acompañamiento por parte de las instituciones españolas.....	325
Fragmento 85: Requisitos de acceso al puesto de asesor(a) laboral en una Oficina Laboral, dependiente de la Agregaduría Laboral a la Embajada de Bonn.....	326
Fragmento 86: Requisitos de acceso al puesto de asistente/a social en la Asistencia Social para españoles/as del Deutscher Caritasverband.....	327
Fragmento 87: Contenidos de la formación continua para asesores/as laborales de la Agregaduría Laboral.....	328
Fragmento 88: Estrategia de interpretación: consecutiva corta.....	329
Fragmento 89: Interpretación institucional en los tribunales: problemas lingüísticos.....	331
Fragmento 90: Interpretación institucional: problemas en la mediación intercultural.....	332
Fragmento 91: Asistentas sociales de Cáritas: rol de la intérprete.....	333
Fragmento 92: Acompañamientos fuera del horario laboral y coste de los servicios de mediación.....	334
Fragmento 93: Identificación con la comunidad española de emigrantes y dilatación de la jornada laboral.....	335
Fragmento 94: Volumen de trabajo de la Oficina Laboral y evolución diacrónica.....	336
Fragmento 95: Evolución diacrónica: desmantelamiento de las instituciones españolas.....	337
Fragmento 96: Funcionamiento del servicio de acompañamiento del servicio de Asistencia Social para españoles/as del Deutscher Caritasverband.....	339

Fragmento 97: Carácter integral de los servicios de acompañamiento a instituciones del servicio de Asistencia Social para españoles/as del Deutscher Caritasverband.....	340
Fragmento 98: Voluntariado en el servicio de Asistencia Social para españoles/as del Deutscher Caritasverband.....	342
Fragmento 99: Problemática con el carácter confesional de Cáritas.....	343
Fragmento 100: Política de acompañamientos por parte de trabajadores/as del Consulado.....	348
Fragmento 101: Interpretación en los tribunales por parte de trabajadores/as del Consulado e incompatibilidades para cubrir su puesto de trabajo.....	349
Fragmento 102: Valoración por parte del informante sindicalista acerca del cura español como trabajador social.....	350
Fragmento 103: Motivación para la creación del Centro de Día para personas mayores de Cáritas.....	351
Fragmento 104: Cobro por parte de la intérprete de una empresa por los servicios ofrecidos de manera privada.....	355
Fragmento 105: Búsqueda de proveedores/as de mediación adicionales a los servicios ofrecidos por las instituciones españolas debido a los tiempos de espera.....	356
Fragmento 106: Posición privilegiada de la intérprete de la empresa funcionando como <i>gatekeeper</i> entre empresa y trabajadora.....	357
Fragmento 107: Previsión de necesidades de interpretación en las empresas y evolución del perfil del o la intérprete.....	359
Fragmento 108: Diferencia en la provisión de servicios de interpretación en función del tamaño de la empresa.....	360
Fragmento 109: Provisión insuficiente de servicios de interpretación en una empresa de tamaño grande.....	360

Fragmento 110: Compañero como intérprete en una empresa de tamaño mediano.....	361
Fragmento 111: Intérpretes en la empresa como personal administrativo.....	362
Fragmento 112: Especulaciones acerca del nivel de alemán del intérprete de una empresa.....	363
Fragmento 113: La empresa le propone a una trabajadora gallega que realice labores de interpretación para los colectivos español e italiano.....	363
Fragmento 114: Origen y competencias lingüísticas de los/as intérpretes de una empresa.....	365
Fragmento 115: Tareas de los/as intérpretes en una empresa grande.....	366
Fragmento 116: Miedo a sindicarse ante las posibles represalias por parte del régimen de Franco.....	369
Fragmento 117: Provisión de servicios de interpretación por parte de los sindicatos.....	370
Fragmento 118: Hijos/as como intérpretes.....	373
Fragmento 119: Provisión de servicios de interpretación por parte de la segunda generación en la actualidad: notificaciones escritas.....	374
Fragmento 120: Disposición desigual entre hijos/as a realizar actividades de mediación.....	375
Fragmento 121: Amiga como intérprete ante la imposibilidad de los/as hijos/as de realizar labores de mediación.....	375
Fragmento 122: Reflexión sobre los problemas derivados del uso de interpretación infantil.....	377
Fragmento 123: Evolución diacrónica de uso la mediación lega no institucionalizada.....	378
Fragmento 124: Personas conocidas dentro de la comunidad que funcionaban como proveedoras de ISP.....	379

Fragmento 125: Posible problema de comprensión entre miembro de la comunidad y enfermera.....	382
Fragmento 126: Comunicación no verbal en el ámbito laboral.....	383
Fragmento 127: Comunicación no verbal a la hora de realizar trámites burocráticos.....	384
Fragmento 128: Ayuda del proveedor o proveedora de servicios con formularios.....	386
Fragmento 129: Importancia relativa de la lengua alemana en el ámbito laboral y aprendizaje del puesto de trabajo mediante comunicación no verbal.....	391
Fragmento 130: Soluciones lingüísticas y evolución diacrónica en empresa mediana.....	393
Fragmento 131: Comunicación no verbal en empresa pequeña.....	395
Fragmento 132: Búsqueda de primer empleo en RFA: solución de trámites burocráticos por parte de la empresa.....	396
Fragmento 133: Búsqueda de trabajo con comunicación rudimentaria.....	397
Fragmento 134: Búsqueda de trabajo a través de la comunidad.....	398
Fragmento 135: Comunicación autónoma en el ámbito médico: uso de comunicación no verbal y palabras clave.....	400
Fragmento 136: Uso de intérprete al principio de la estancia en la RFA o en situaciones médicas más graves.....	401
Fragmento 137: Ámbitos de actuación del asesor laboral en el contexto médico.....	402
Fragmento 138: Problemas de la comunicación rudimentaria y no verbal en el contexto médico.....	405
Fragmento 139: Procedimiento ante consultas pediátricas.....	406
Fragmento 140: Pediatría: miembro de la pareja con mayores competencias asume los intercambios comunicativos.....	407

Fragmento 141: Pediatría sin necesidad de interpretación.....	407
Fragmento 142: Necesidades lingüísticas actuales del colectivo en el ámbito sanitario.....	408
Fragmento 143: Responsable del Centro de Día como proveedor de servicios de interpretación en el ámbito médico.....	409
Fragmento 144: Constelaciones lingüísticas y estrategias comunicativas en la atención sanitaria primaria.....	411
Fragmento 145: Valoración del intercambio comunicativo mediado por intérprete lego/a por parte del médico alemán.....	413
Fragmento 146: Informante como intérprete <i>ad hoc</i> en el ámbito sanitario.....	413
Fragmento 147: Estrategias y constelaciones lingüísticas ante enfermedades psicológicas o psiquiátricas.....	416
Fragmento 148: Provisión de servicios de interpretación ante una urgencia médica.....	417
Fragmento 149: Problemas de comprensión entre paciente gallego con el médico alemán e intérprete <i>ad hoc</i> .....	419
Fragmento 150: Asistente social de Cáritas como intérprete-acompañante en los servicios públicos y el ámbito sanitario.....	420
Fragmento 151: Uso de instituciones españolas ante la imposibilidad de solucionar los trámites de manera autónoma.....	422
Fragmento 152: Reflexión acerca del impacto en la comunidad de la mediación proveída por Cáritas ante los servicios sociales alemanes.....	423
Fragmento 153: Evolución diacrónica: interpretación institucionalizada vs. interpretación no institucionalizada.....	424
Fragmento 154: Provisión de interpretación en los servicios públicos de Hannover.....	425

Fragmento 155: Provisión de servicios de interpretación en la LVA y actitud de proveedores/as de servicios del <i>Arbeitsamt</i> ante la presencia de intérprete.....	426
Fragmento 156: Evolución diacrónica del uso de las instituciones españolas para realizar trámites burocráticos.....	430
Fragmento 157: Necesidad de algunas familias de acudir a Cáritas al no contar con el apoyo de los/as hijos/as.....	430
Fragmento 158: Procedimiento por parte de la Oficina Laboral ante la necesidad de traducciones oficiales y/o juradas.....	432
Fragmento 159: Procedimiento por parte del Consulado ante la necesidad de traducciones juradas para presentar ante los tribunales.....	434
Fragmento 160: Actuación ante los tribunales de los/as asesores/as laborales.....	439
Fragmento 161: Nombramiento de intérpretes ante los tribunales, soluciones <i>ad hoc</i> y retribuciones.....	441
Fragmento 162: Interpretación lega y <i>ad hoc</i> en un <i>Oberlandesgericht</i> o Tribunal Regional Superior sin remuneración.....	443
Fragmento 163: Existencia de lista de intérpretes (jurados/as) y actuación de los/as trabajadores/as del Consulado ante los tribunales.....	445
Fragmento 164: Asistencia legal de abogado alemán ante la ausencia del asesor laboral y valoración de la constelación comunicativa como problemática.....	446
Fragmento 165: Comunicación con notario en alemán y español.....	447
Fragmento 166: Comunicación con abogado sin intérprete.....	449
Fragmento 167: Lista de intérpretes y trabajadores/as del Consulado como intérpretes en el ámbito policial.....	450
Fragmento 168: Hijo asumiendo responsabilidades comunicativas en el ámbito policial.....	452

Fragmento 169: Labores del asistente social de Cáritas en centros penitenciarios.....	455
Fragmento 170: Mediación lingüística en el contexto de la vivienda por parte de instituciones españolas.....	458
Fragmento 171: Necesidad de interpretación en el contexto de la correspondencia y evolución diacrónica.....	460
Fragmento 172: Falta de servicios de interpretación entre los/as migrantes retornados/as.....	462
Fragmento 173: Falta de servicios de interpretación en el ámbito escolar.....	463
Fragmento 174: Actuación de la asistente social de Cáritas en el ámbito escolar.....	464
Fragmento 175: Miembro de la pareja con mayores competencias lingüísticas en alemán asumiendo los intercambios comunicativos en el ámbito escolar.....	465
Fragmento 176: Hijos/as como intérpretes en el ámbito escolar.....	465
Fragmento 177: Comunicación no verbal en el ámbito de las compras conceptualizada como problemática.....	467
Fragmento 178: Pagos ante la ausencia de comunicación verbal.....	468
Fragmento 179: Conocido como intérprete en el ámbito de las compras conceptualizado como problemático dada la falta de competencia en alemán del intérprete.....	469
Fragmento 180: Evolución diacrónica del ámbito de las compras: mayores competencias en alemán y generalización de los supermercados.....	470
Fragmento 181: Formación en el ámbito laboral a pesar de contar con conocimientos limitados en alemán.....	472
Fragmento 182: Autoescuela ofrece documentación en español para preparar el examen teórico.....	474

Fragmento 183: Servicios religiosos: uso del español en la iglesia católica  
alemana.....476

---

---

## TRANSÜD. ARBEITEN ZUR THEORIE UND PRAXIS DES ÜBERSETZENS UND DOLMETSCHENS

Die Bände 1 bis 5 sind bei der Peter Lang GmbH erschienen und dort zu beziehen.

- Band 6 Przemysław Chojnowski: Zur Strategie und Poetik des Übersetzens. Eine Untersuchung der Anthologien zur polnischen Lyrik von Karl Dedecius. 300 Seiten. ISBN 978-3-86596-013-9
- Band 7 Belén Santana López: Wie wird *das Komische* übersetzt? *Das Komische* als Kulturspezifikum bei der Übersetzung spanischer Gegenwartsliteratur. 456 Seiten. ISBN 978-3-86596-006-1
- Band 8 Larisa Schippel (Hg.): Übersetzungsqualität: Kritik – Kriterien – Bewertungshandeln. 194 Seiten. ISBN 978-3-86596-075-7
- Band 9 Anne-Kathrin D. Ende: Dolmetschen im Kommunikationsmarkt. Gezeigt am Beispiel Sachsen. 228 Seiten. ISBN 978-3-86596-073-3
- Band 10 Sigrun Döring: Kulturspezifika im Film: Probleme ihrer Translation. 156 Seiten. ISBN 978-3-86596-100-6
- Band 11 Hartwig Kalverkämper: „Textqualität“. Die Evaluation von Kommunikationsprozessen seit der antiken Rhetorik bis zur Translationswissenschaft. ISBN 978-3-86596-110-5
- Band 12 Yvonne Griesel: Die Inszenierung als Translat. Möglichkeiten und Grenzen der Theaterübertitelung. 362 Seiten. ISBN 978-3-86596-119-8
- Band 13 Hans J. Vermeer: Ausgewählte Vorträge zur Translation und anderen Themen. Selected Papers on Translation and other Subjects. 286 Seiten. ISBN 978-3-86596-145-7
- Band 14 Erich Prunč: Entwicklungslinien der Translationswissenschaft. Von den Asymmetrien der Sprachen zu den Asymmetrien der Macht. 442 Seiten. ISBN 978-3-86596-146-4 (vergriffen, siehe Band 43 der Reihe)
- Band 15 Valentyna Ostapenko: Vernetzung von Fachtextsorten. Textsorten der Normung in der technischen Harmonisierung. 128 Seiten. ISBN 978-3-86596-155-6

**F** Frank & Timme

---

---

Verlag für wissenschaftliche Literatur

---

---

## TRANSÜD. ARBEITEN ZUR THEORIE UND PRAXIS DES ÜBERSETZENS UND DOLMETSCHENS

- Band 16 Larisa Schippel (Hg.): TRANSLATIONSKULTUR – ein innovatives und produktives Konzept. 340 Seiten. ISBN 978-3-86596-158-7
- Band 17 Hartwig Kalverkämper/Larisa Schippel (Hg.): Simultandolmetschen in Erstbewährung: Der Nürnberger Prozess 1945. Mit einer orientierenden Einführung von Klaus Kastner und einer kommentierten fotografischen Dokumentation von Theodoros Radisoglou sowie mit einer dolmetschwissenschaftlichen Analyse von Katrin Rumprecht. 344 Seiten. ISBN 978-3-86596-161-7
- Band 18 Regina Bouchehri: Filmtitel im interkulturellen Transfer. 174 Seiten. ISBN 978-3-86596-180-8
- Band 19 Michael Krenz/Markus Ramlow: Maschinelle Übersetzung und XML im Übersetzungsprozess. Prozesse der Translation und Lokalisierung im Wandel. Zwei Beiträge, hg. von Uta Seewald-Heeg. 368 Seiten. ISBN 978-3-86596-184-6
- Band 20 Hartwig Kalverkämper/Larisa Schippel (Hg.): Translation zwischen Text und Welt – Translationswissenschaft als historische Disziplin zwischen Moderne und Zukunft. 700 Seiten. ISBN 978-3-86596-202-7
- Band 21 Nadja Grbić/Sonja Pöllabauer: Kommunaldolmetschen/Community Interpreting. Probleme – Perspektiven – Potenziale. Forschungsbeiträge aus Österreich. 380 Seiten. ISBN 978-3-86596-194-5
- Band 22 Agnès Welu: Neuübersetzungen ins Französische – eine kulturhistorische Übersetzungskritik. Eichendorffs *Aus dem Leben eines Taugenichts*. 506 Seiten. ISBN 978-3-86596-193-8
- Band 23 Martin Slawek: Interkulturell kompetente Geschäftskorrespondenz als Garant für den Geschäftserfolg. Linguistische Analysen und fachkommunikative Ratschläge für die Geschäftsbeziehungen nach Lateinamerika (Kolumbien). 206 Seiten. ISBN 978-3-86596-206-5

**F** Frank & Timme

---

---

Verlag für wissenschaftliche Literatur

---

---

## TRANSÜD. ARBEITEN ZUR THEORIE UND PRAXIS DES ÜBERSETZENS UND DOLMETSCHENS

- Band 24 Julia Richter: Kohärenz und Übersetzungskritik. Lucian Boias Analyse des rumänischen Geschichtsdiskurses in deutscher Übersetzung. 142 Seiten. ISBN 978-3-86596-221-8
- Band 25 Anna Kucharska: Simultandolmetschen in defizitären Situationen. Strategien der translatorischen Optimierung. 170 Seiten. ISBN 978-3-86596-244-7
- Band 26 Katarzyna Lukas: Das Weltbild und die literarische Konvention als Übersetzungsdeterminanten. Adam Mickiewicz in deutschsprachigen Übertragungen. 402 Seiten. ISBN 978-3-86596-238-6
- Band 27 Markus Ramlow: Die maschinelle Simulierbarkeit des Humanübersetzens. Evaluation von Mensch-Maschine-Interaktion und der Translatqualität der Technik. 364 Seiten. ISBN 978-3-86596-260-7
- Band 28 Ruth Levin: Der Beitrag des Prager Strukturalismus zur Translationswissenschaft. Linguistik und Semiotik der literarischen Übersetzung. 154 Seiten. ISBN 978-3-86596-262-1
- Band 29 Iris Holl: Textología contrastiva, derecho comparado y traducción jurídica. Las sentencias de divorcio alemanas y españolas. 526 Seiten. ISBN 978-3-86596-324-6
- Band 30 Christina Korak: Remote Interpreting via Skype. Anwendungsmöglichkeiten von VoIP-Software im Bereich Community Interpreting – Communicate everywhere? 202 Seiten. ISBN 978-3-86596-318-5
- Band 31 Gemma Andújar/Jenny Brumme (eds.): Construir, deconstruir y reconstruir. Mímesis y traducción de la oralidad y la afectividad. 224 Seiten. ISBN 978-3-86596-234-8
- Band 32 Christiane Nord: Funktionsgerechtigkeit und Loyalität. Theorie, Methode und Didaktik des funktionalen Übersetzens. 338 Seiten. ISBN 978-3-86596-330-7
- Band 33 Christiane Nord: Funktionsgerechtigkeit und Loyalität. Die Übersetzung literarischer und religiöser Texte aus funktionaler Sicht. 304 Seiten. ISBN 978-3-86596-331-4

**F** Frank & Timme

---

---

## TRANSÜD. ARBEITEN ZUR THEORIE UND PRAXIS DES ÜBERSETZENS UND DOLMETSCHENS

- Band 34 Małgorzata Stanek: Dolmetschen bei der Polizei. Zur Problematik des Einsatzes unqualifizierter Dolmetscher. 262 Seiten. ISBN 978-3-86596-332-1
- Band 35 Dorota Karolina Bereza: Die Neuübersetzung. Eine Hinführung zur Dynamik literarischer Translationskultur. 108 Seiten. ISBN 978-3-86596-255-3
- Band 36 Montserrat Cunillera/Hildegard Resinger (eds.): Implicación emocional y oralidad en la traducción literaria. 230 Seiten. ISBN 978-3-86596-339-0
- Band 37 Ewa Krauss: Roman Ingardens „Schematisierte Ansichten“ und das Problem der Übersetzung. 226 Seiten. ISBN 978-3-86596-315-4
- Band 38 Miriam Leibbrand: Grundlagen einer hermeneutischen Dolmetschforschung. 324 Seiten. ISBN 978-3-86596-343-7
- Band 39 Pekka Kujamäki/Leena Kolehmainen/Esa Penttilä/Hannu Kemppanen (eds.): Beyond Borders – Translations Moving Languages, Literatures and Cultures. 272 Seiten. ISBN 978-3-86596-356-7
- Band 40 Gisela Thome: Übersetzen als interlinguales und interkulturelles Sprachhandeln. Theorien – Methodologie – Ausbildung. 622 Seiten. ISBN 978-3-86596-352-9
- Band 41 Radegundis Stolze: The Translator's Approach – Introduction to Translational Hermeneutics. Theory and Examples from Practice. 304 Seiten. ISBN 978-3-86596-373-4
- Band 42 Silvia Roiss/Carlos Fortea Gil/María Ángeles Recio Ariza/Belén Santana López/Petra Zimmermann González/Iris Holl (eds.): En las vertientes de la traducción e interpretación del/al alemán. 582 Seiten. ISBN 978-3-86596-326-0
- Band 43 Erich Prunč: Entwicklungslinien der Translationswissenschaft. 3., erweiterte und verbesserte Auflage (1. Aufl. 2007. ISBN 978-3-86596-146-4). 528 Seiten. ISBN 978-3-86596-422-9

**T** Frank & Timme

Verlag für wissenschaftliche Literatur

---

---

---

---

## TRANSÜD. ARBEITEN ZUR THEORIE UND PRAXIS DES ÜBERSETZENS UND DOLMETSCHENS

- Band 44 Mehmet Tahir Öncü: Die Rechtsübersetzung im Spannungsfeld von Rechtsvergleich und Rechtssprachvergleich. Zur deutschen und türkischen Strafgesetzgebung. 380 Seiten. ISBN 978-3-86596-424-3
- Band 45 Hartwig Kalverkämper/Larisa Schippel (Hg.): „Vom Altern der Texte“. Bausteine für eine Geschichte des interkulturellen Wissenstransfers. 456 Seiten. ISBN 978-3-86596-251-5
- Band 46 Hannu Kemppanen/Marja Jänis/Alexandra Belikova (eds.): Domestication and Foreignization in Translation Studies. 240 Seiten. 978-3-86596-470-0
- Band 47 Sergey Tyulenev: Translation and the Westernization of Eighteenth-Century Russia. A Social-Systemic Perspective. 272 Seiten. ISBN 978-3-86596-472-4
- Band 48 Martin B. Fischer/Maria Wirf Naro (eds.): Translating Fictional Dialogue for Children and Young People. 422 Seiten. ISBN 978-3-86596-467-0
- Band 49 Martina Behr: Evaluation und Stimmung. Ein neuer Blick auf Qualität im (Simultan-)Dolmetschen. 356 Seiten. ISBN 978-3-86596-485-4
- Band 50 Anna Gopenko: Traduire le sublime. Les débats de l'Église orthodoxe russe sur la langue liturgique. 228 Seiten. ISBN 978-3-86596-486-1
- Band 51 Lavinia Heller: Translationswissenschaftliche Begriffsbildung und das Problem der performativen Unauffälligkeit von Translation. 332 Seiten. ISBN 978-3-86596-470-0
- Band 52 Claudia Dathe/Renata Makarska/Schamma Schahadat (Hg.): Zwischentexte. Literarisches Übersetzen in Theorie und Praxis. 300 Seiten. ISBN 978-3-86596-442-7
- Band 53 Regina Bouchehri: Translation von Medien-Titeln. Der interkulturelle Transfer von Titeln in Literatur, Theater, Film und Bildender Kunst. 334 Seiten. ISBN 978-3-86596-400-7

**T** Frank & Timme

Verlag für wissenschaftliche Literatur

---

---

---

---

## TRANSÜD. ARBEITEN ZUR THEORIE UND PRAXIS DES ÜBERSETZENS UND DOLMETSCHENS

- Band 54 Nilgin Tanış Polat: Raum im (Hör-)Film. Zur Wahrnehmung und Repräsentation von räumlichen Informationen in deutschen und türkischen Audiodeskriptionstexten. 138 Seiten. ISBN 978-3-86596-508-0
- Band 55 Eva Parra Membrives/Ángeles García Calderón (eds.): Traducción, mediación, adaptación. Reflexiones en torno al proceso de comunicación entre culturas. 336 Seiten. ISBN 978-3-86596-499-1
- Band 56 Yvonne Sanz López: Videospiele übersetzen – Probleme und Optimierung. 126 Seiten. ISBN 978-3-86596-541-7
- Band 57 Irina Bondas: Theaterdolmetschen – Phänomen, Funktionen, Perspektiven. 240 Seiten. ISBN 978-3-86596-540-0
- Band 58 Dinah Krenzler-Behm: Authentische Aufträge in der Übersetzerausbildung. Ein Leitfaden für die Translationsdidaktik. 480 Seiten. ISBN 978-3-86596-498-4
- Band 59 Anne-Kathrin Ende/Susann Herold/Annette Weilandt (Hg.): Alles hängt mit allem zusammen. Translatologische Interdependenzen. Festschrift für Peter A. Schmitt. 544 Seiten. ISBN 978-3-86596-504-2
- Band 60 Saskia Weber: Kurz- und Kosenamen in russischen Romanen und ihre deutschen Übersetzungen. 256 Seiten. ISBN 978-3-7329-0002-2
- Band 61 Silke Jansen/Martina Schrader-Kniffki (eds.): La traducción a través de los tiempos, espacios y disciplinas. 366 Seiten. ISBN 978-3-86596-524-0
- Band 62 Annika Schmidt-Glenewinkel: Kinder als Dolmetscher in der Arzt-Patienten-Interaktion. 130 Seiten. ISBN 978-3-7329-0010-7
- Band 63 Klaus-Dieter Baumann/Hartwig Kalverkämper (Hg.): Theorie und Praxis des Dolmetschens und Übersetzens in fachlichen Kontexten. 756 Seiten. ISBN 978-3-7329-0016-9
- Band 64 Silvia Ruzzenenti: «Präzise, doch ungenau» – Tradurre il saggio. Un approccio olistico al *poetischer Essay* di Durs Grünbein. 406 Seiten. ISBN 978-3-7329-0026-8

**F** Frank & Timme

Verlag für wissenschaftliche Literatur

---

---

---

---

## TRANSÜD. ARBEITEN ZUR THEORIE UND PRAXIS DES ÜBERSETZENS UND DOLMETSCHENS

- Band 65 Margarita Zoe Giannoutsou: Kirchendolmetschen – Interpretieren oder Transformieren? 498 Seiten mit CD. ISBN 978-3-7329-0067-1
- Band 66 Andreas F. Kelletat/Aleksey Tashinskiy (Hg.): Übersetzer als Entdecker. Ihr Leben und Werk als Gegenstand translatiionswissenschaftlicher und literaturgeschichtlicher Forschung. 376 Seiten. ISBN 978-3-7329-0060-2
- Band 67 Ulrike Spieler: Übersetzer zwischen Identität, Professionalität und Kulturalität: Heinrich Enrique Beck. 340 Seiten. ISBN 978-3-7329-0107-4
- Band 68 Carmen Klaus: Translationsqualität und Crowdsourced Translation. Untertitelung und ihre Bewertung – am Beispiel des audiovisuellen Mediums *TEDTalk*. 180 Seiten. ISBN 979-3-7329-0031-1
- Band 69 Susanne J. Jekat/Heike Elisabeth Jüngst/Klaus Schubert/Claudia Villiger (Hg.): Sprache barrierefrei gestalten. Perspektiven aus der Angewandten Linguistik. 276 Seiten. ISBN 978-3-7329-0023-7
- Band 70 Radegundis Stolze: Hermeneutische Übersetzungskompetenz. Grundlagen und Didaktik. 402 Seiten. ISBN 978-3-7329-0122-7
- Band 71 María Teresa Sánchez Nieto (ed.): Corpus-based Translation and Interpreting Studies: From description to application / Estudios traductológicos basados en corpus: de la descripción a la aplicación. 268 Seiten. ISBN 978-3-7329-0084-8
- Band 72 Karin Maksymski/Silke Gutermuth/Silvia Hansen-Schirra (eds.): Translation and Comprehensibility. 296 Seiten. ISBN 978-3-7329-0022-0
- Band 73 Hildegard Spraul: Landeskunde Russland für Übersetzer. Sprache und Werte im Wandel. Ein Studienbuch. 360 Seiten. ISBN 978-3-7329-0109-8
- Band 74 Ralph Krüger: The Interface between Scientific and Technical Translation Studies and Cognitive Linguistics. With Particular Emphasis on Explicitation and Implication as Indicators of Translational Text-Context Interaction. 482 Seiten. ISBN 978-3-7329-0136-4

**T** Frank & Timme

---

---

Verlag für wissenschaftliche Literatur

---

---

## TRANSÜD. ARBEITEN ZUR THEORIE UND PRAXIS DES ÜBERSETZENS UND DOLMETSCHENS

- Band 75 Erin Boggs: Interpreting U.S. Public Diplomacy Speeches. 154 Seiten.  
ISBN 978-3-7329-0150-0
- Band 76 Nathalie Mälzer (Hg.): Comics – Übersetzungen und Adaptionen. 404 Seiten.  
ISBN 978-3-7329-0131-9
- Band 77 Sophie Beese: Das (zweite) andere Geschlecht – der Diskurs „Frau“ im Wandel.  
Simone de Beauvoirs *Le deuxième sexe* in deutscher Erst- und Neuübersetzung.  
264 Seiten. ISBN 978-3-7329-0141-8
- Band 78 Xenia Wenzel: Die Übersetzbarkeit philosophischer Diskurse. Eine Übersetzungs-  
kritik an den beiden englischen Übersetzungen von Heideggers *Sein und Zeit*.  
162 Seiten. ISBN 978-3-7329-0199-9
- Band 79 María-José Varela Salinas/Bernd Meyer (eds.): Translating and Interpreting  
Healthcare Discourses/Traducir e interpretar en el ámbito sanitario.  
266 Seiten. ISBN 978-3-86596-367-3
- Band 80 Susanne Hagemann: Einführung in das translationswissenschaftliche Arbeiten.  
Ein Lehr- und Übungsbuch. 360 Seiten. ISBN 978-3-7329-0125-8
- Band 81 Anja Maibaum: Spielfilm-Synchronisation. Eine translationskritische Analyse  
am Beispiel amerikanischer Historienfilme über den Zweiten Weltkrieg.  
144 Seiten mit CD. ISBN 978-3-7329-0220-0
- Band 82 Sybille Schellheimer: La función evocadora de la fraseología en la oralidad ficcional  
y su traducción. 356 Seiten. ISBN 978-3-7329-0232-3
- Band 83 Franziska Heidrich: Kommunikationsoptimierung im Fachübersetzungsprozess.  
276 Seiten. ISBN 978-3-7329-0262-0
- Band 84 Cristina Plaza Lara: Integración de la competencia instrumental-profesional  
en el aula de traducción. 222 Seiten mit CD. ISBN 978-3-7329-0309-2
- Band 85 Andreas F. Kelletat/Aleksey Tashinskiy/Julija Boguna (Hg.):  
Übersetzerforschung. Neue Beiträge zur Literatur- und Kulturgeschichte  
des Übersetzens. 366 Seiten. ISBN 978-3-7329-0234-7

**T** Frank & Timme

---

---

Verlag für wissenschaftliche Literatur

---

---

## TRANSÜD. ARBEITEN ZUR THEORIE UND PRAXIS DES ÜBERSETZENS UND DOLMETSCHENS

- Band 86 Heidrun Witte: Blickwechsel. Interkulturelle Wahrnehmung  
im translatorischen Handeln. 274 Seiten. ISBN 978-3-7329-0333-7
- Band 87 Susanne Hagemann/Julia Neu/Stephan Walter (Hg.): Translationslehre und  
Bologna-Prozess: Unterwegs zwischen Einheit und Vielfalt /  
Translation/Interpreting Teaching and the Bologna Process: Pathways between  
Unity and Diversity. 434 Seiten. ISBN 978-3-7329-0311-5
- Band 88 Ursula Wienen/Laura Sergo/Tinka Reichmann/Ivonne Gutiérrez Aristizábal (Hg.):  
Translation und Ökonomie. 274 Seiten. ISBN 978-3-7329-0203-3
- Band 89 Daniela Eichmeyer: Luftqualität in Dolmetschkabinen als Einflussfaktor  
auf die Dolmetschqualität. Interdisziplinäre Erkenntnisse und  
translationspraktische Konsequenzen. 144 Seiten. ISBN 978-3-7329-0362-7
- Band 90 Alexander Künzli: Die Untertitelung – von der Produktion zur Rezeption.  
264 Seiten. ISBN 978-3-7329-0393-1
- Band 91 Christiane Nord: Traducir, una actividad con propósito. Introducción a los  
enfoques funcionalistas. 228 Seiten. ISBN 978-3-7329-0410-5
- Band 92 Fabjan Hafner/Wolfgang Pöckl (Hg.): „... übersetzt von Peter Handke“ –  
Philologische und translationswissenschaftliche Analysen. 298 Seiten.  
ISBN 978-3-7329-0443-3
- Band 93 Elisabeth Gibbels: Lexikon der deutschen Übersetzerinnen 1200–1850.  
216 Seiten. ISBN 978-3-7329-0422-8
- Band 94 Encarnación Postigo Pinazo: Optimización de las competencias  
del traductor e intérprete. Nuevas tecnologías – procesos cognitivos – estrategias.  
194 Seiten. ISBN 978-3-7329-0392-4
- Band 95 Marta Estévez Grossi: Lingüística Migratoria e Interpretación en los Servicios  
Públicos. La comunidad gallega en Alemania. 574 Seiten. ISBN 978-3-7329-0411-2

**T** Frank & Timme

---

---

Verlag für wissenschaftliche Literatur



